

CONTRIBUCION A LA DELIMITACION DE ZONAS DIALECTALES DE  
MEXICO. DIEZ POBLACIONES DE OAXACA Y DE GUERRERO.

Tesis que, para optar al grado de " Doctor en Lingüística  
y Literatura Hispánicas ( Especializado en Lingüística)",  
presenta el señor

ADRIAN S. GIMATE-WELSH

EL COLEGIO DE MEXICO  
México, D. F.

Abril de 1982

Quiero hacer público mis agradecimientos a los investigadores de El Colegio de México que fueron mis maestros y en particular a los doctores Juan M. Lope Blanch, Luis Fernando Lara y Rodney Williamson por sus valiosos comentarios.

## INDICE

0. INTRODUCCION	
0.1. Propósito	1
0.2. Metodología	3
0.2.1. Recopilación de los materiales	6
0.2.2. Análisis de los materiales	8
0.3. Presentación geográfica de la zona	
0.3.1. Límites	11
0.3.2. Orografía e hidrografía	11
0.3.3. Clima	13
0.3.4. Comunicación	13
0.3.5. Situación etnográfica	14
0.3.6. Datos históricos	19
0.3.7. Educación y cultura	20
0.4. Descripción de las diez localidades	20
Notas correspondientes a la introducción	45
1. FONETICA Y FONOLOGIA	
1.0. Símbología fonética	49
1.1. Vocales	
1.1.1. Debilitamiento	52
1.1.2. Cierre vocálico	82
1.1.3. Vocales concurrentes	85
1.1.4. Reducción vocálica	88
1.1.5. Casos de epéntesis	88
1.1.6. Abertura vocálica	89
1.1.7. Neutralización vocálica	92
1.1.8. Velarización	93
1.1.9. Palatalización	93
1.1.10. Nasalización	93
1.1.11. Cantidad vocálica	95

## 1.2. Consonantes

## 1.2.1. Sonoras

1.2.1.1. Fonema /b/	97
1.2.1.2. Fonema /d/	99
1.2.1.3. Fonema /g/	100
1.2.1.4. Fonema /y/	105
1.2.1.5. Fonema /l/	110
1.2.1.6. Fonema /r/	112
1.2.1.7. Fonema /r̄/	122
1.2.1.8. Fonema /m/	124
1.2.1.9. Fonema /n/	124
1.2.1.10. Fonema /ñ/	129

## 1.2.2. Sordas

1.2.2.1. Fonemas /p/, /t/ y /k/	129
1.2.2.2. Fonema /č/	133
1.2.2.3. Fonema /f/	135
1.2.2.4. Fonema /s/	139
1.2.2.5. Fonema /š/	145
1.2.2.6. Fonema /x/	146

## 1.3. Conclusiones sobre la primera parte

Notas	168
-------	-----

## 2. L E X I C O

2.0. Comentarios introductorios	179
2.1. Realización de los conceptos con variantes	182
2.1.1. Animales silvestres	182
2.1.2. Animales domésticos	189
2.1.3. Excremento	206
2.1.4. Fenómenos atmosféricos	208
2.1.5. Terreno	212
2.1.6. Cuerpo humano y sus actividades	216
2.1.7. Salud	229
2.1.8. Vida social	239

2.1.9. Juegos y diversiones	246
2.1.10. Plantas, productos y almacenamiento	252
2.1.11. Comida	257
2.1.12. Ciudad	258
2.1.13. Casa	261
2.1.14. Utensilios e instrumentos	264
2.1.15. Comunicación	268
2.1.16. Cocina	268
2.1.17. Vestuario	271
2.2. Conclusiones sobre la segunda parte	276
2.3. Índice de voces registradas	295
2.4. Voces de uso general	316
2.5. Voces de uso frecuente	317
2.6. Conceptos confusos, malentendidos o desco- nocidos	318
Notas	319
3. G R A M A T I C A	
3.0. Comentarios introductorios	322
3.1. El sustantivo	322
3.2. El adjetivo	336
3.3. Tratamientos	338
3.4. El pronombre	338
3.5. El verbo	340
3.6. Adverbio y nexos	344
Notas	347
4. C O N C L U S I O N E S G E N E R A L E S	
350	
A P E N D I C E S	
Relación de mapas	355
Relación de gráficas	357
Relación de cuadros	357
Relación de informantes	359
B I B L I O G R A F I A	
378	

0. INTRODUCCION.

0.1 PROPOSITO.

Las investigaciones sobre el español hablado en México se encuentran en notoria desproporción numérica en relación a los estudios realizados en otros dominios del habla hispanica. En efecto, hacia los años cuarenta, tanto la Península Ibérica como algunas partes de Hispanoamérica contaban ya con un número importante de estudios lingüísticos sobre las hablas locales. Estos trabajos, como bien sabemos, fueron impulsados por estudiosos de la lengua española como Ramón M. Pidal, Amado Alonso, Angel Rosenblat, Pedro Henríquez Ureña entre otros, así como por sus discípulos.

En el caso de México, el interés y el impulso por las investigaciones dialectológicas son más recientes. Entre los primeros trabajos están La pronunciación en el español del valle de México, UNAM, 1951, de Joseph P. Matluck y El habla de Guanajuato, UNAM, 1960, de Boyd-Bowman; el primero abarca sólo el aspecto fonético, en tanto que el segundo incluye además un estudio morfológico. Una de las iniciativas de alcance nacional, el Proyecto de delimitación de zonas dialectales en México, da comienzo en 1966. Con este proyecto la investigación geolingüística recibe mayor atención y se despierta un mayor interés por esta actividad lingüística. En este marco surgen algunas monografías importantes para el estudio dialectológico como: Aspectos fonéticos y léxicos del español hablado en Tamazunchale, tesis profesional de Raúl Ávila, UNAM, 1967; Caracterización fonética y léxica del habla de la ciudad de Oaxaca, tesis profesional de Beatriz Garza Cuarón, UNAM, 1967; Investigaciones sobre el habla de Tlacotalpan, Veracruz, tesis profesional de Luis Fernando Lara-

Universidad Iberoamericana, 1968; Contribución al estudio del habla de Tuxtepec, tesis profesional de Gloria Bravo Ahuja, - UNAM, 1967.

De los trabajos más recientes y con un enfoque sociolingüístico son de mencionar El habla de Tamazunchale, tesis doctoral de Raúl Ávila, El Colegio de México, 1976 y la Fonología del español hablado en la ciudad de México, tesis doctoral de Giorgio S. Perissinotto, Universidad de Columbia, 1975. Estos trabajos, en una dirección o en otra han establecido -- ciertas líneas de investigación que han servido de modelo en la realización otros trabajos.

Esta investigación se inspira en gran medida en los trabajos antes mencionados y se inscribe dentro del proyecto de zonas dialectales de México, ya que las poblaciones que estudio forman parte de la red de puntos previamente seleccionados por los investigadores de dicho proyecto; además de que -- utilizo el mismo cuestionario y empleo básicamente las mismas técnicas de encuesta (v. infra p. 8). En esta investigación -- pretendo señalar cuáles son las características lingüísticas locales e indicar aquéllas que unen a dos o más comunidades. Dicho objetivo tiene su concreción tanto en los cuadros como -- en los mapas que aparecen a lo largo del trabajo. Habiendo -- visto todos y cada uno de los casos me propongo una delimitación de la región en zonas dialectales mediante el trazamiento de isoglosas. Con dichos resultados espero contribuir modesta -- mente a los estudios dialectológicos mexicanos.

El trazamiento de las isoglosas permite visualizar -- las conclusiones del trabajo empírico, pero es una abstracción y una representación estadística de probabilidades; es una -- forma que resulta cómoda en la presentación del trabajo descriptivo pero que conlleva ciertos riesgos como el suponer -- una uniformidad lingüística que no coincide del todo con la -- realidad concreta. Por otra parte, pueden surgir problemas de lectura de la isoglosas sobre todo - - - - -

cuando se desconocen todos los datos sobre los cuales se sustentan las isoglosas. Así pues, dado que una isoglosa hace visible las diferencias lingüísticas en una región, el conjunto de ellas marcará lo que se denomina frontera dialectal. Cabe aclarar que las isoglosas no siempre coinciden espacialmente, sino que se manifiestan como ondas más o menos próximas. Es decir, que la identificación de un dialecto no excluye el que siga compartiendo características con el dialecto del que supuestamente se distingue.

El estudio que me propongo puede inscribirse dentro de lo que J. P. Rona llama diasistema o  $L_3$ , donde  $L_3$  significa la "lengua con sus dialectos" (2). Dentro de este concepto de lengua, siguiendo las ideas de Rona, el análisis del diasistema tiene dos orientaciones: 1) la estratificación interna de  $L_3$  y; 2) lo que denomina la orientación "alingüística" y que en particular se refiere a los efectos que la sociedad ejerce sobre  $L_3$  y viceversa. De acuerdo a la naturaleza del trabajo que me planteo, considero que el objetivo de mi estudio puede ubicarse en el punto uno (3) ya que se trata de la descripción sinstrática, sintópica y sincrónica de un conjunto de hablas individuales, o sea, el estudio de un dialecto de un estrato sociocultural limitado en tiempo y en el espacio. Aunque Rona se está refiriendo a la sociolingüística, planteo lo anterior porque, como Humberto Morales lo destaca, el objeto de la dialectología coincide con el de la sociolingüística ya que en ambos casos se practica la descripción de un grupo de idiolectos en los términos indicados. Y es que existen diversas coincidencias entre ambas disciplinas - como también lo señala J. M. Lope Blanch (4). Es decir, en tanto que el quehacer dialectológico es el estudio de alguna realización de un sistema, rural o urbano,

esta actividad lingüística es coincidente en ciertos aspectos con la sociolingüística. Esta definición amplia del término-- de dialectología posibilita que su campo de acción lo constituyan no sólo sus manifestaciones rurales y urbanas sino además las diversas realizaciones, sea cual fuere el nivel cultural porque, como dice Klaus Hutterer, " cada dialecto sólo existe en la realidad sincrónica como un conjunto de ambas dimensiones" ( la diatópica y al diastrática) (5). [En nuestro caso el espacio geográfico es el rural. *apq*]

Ahora bien, como primer punto de partida para esta investigación tomo el habla individual o idiolecto o el "nivel más bajo" del sistema en los términos de Manuel Alvar (6), Quiero dejar establecido desde ahora que no pretendo incursionar en la problemática que se suscita en torno al concepto de idiolecto (7). Tomo el término simplemente como la realización del trabajo lingüístico del individuo en la interacción socioverbal (8). Y como segundo punto de partida tomo la localidad, declarando de antemano que en este caso, como en el anterior, no existe la uniformidad ya que aún en el mismo hablante podemos detectar variaciones lingüísticas que pueden responder a condicionamientos varios. Soy pues conciente que el hecho de tomar estos dos puntos como base para el estudio no implica la aceptación de que en estos niveles existe homogeneidad lingüística, pues en ambos existe diversidad. Esta problemática, creo, se ve superada por la uniformidad determinada por la norma regional o la invariante regional que posibilita la interacción socioverbal. Así, un conglomerado de idiolectos se encuentra conectado con otro conjunto de idiolectos en el eje diatópico. El análisis de la estratificación interna de los idiolectos de estos grupos nos llevará al planteamiento de las ca-

racterísticas dialectales o rasgos comunes que dan cohesión a la comunidad o a la región.

El trabajo dialectológico nos obliga, por tanto, a buscar los rasgos comunes de los sistemas divergentes que los vinculan con el supersistema- sistema superior de convergencia- y a señalar las características que los distinguen.

En la descripción del sistema regional consideraré los aspectos fonéticos, léxicos y gramaticales. Lo anterior obedece al supuesto que la exclusión de uno de los componentes de la lengua daría una visión parcial de la realidad lingüística; por otra parte, los resultados de uno de los aspectos pueden corroborar los de otro aspecto.

En la primera parte, después de una descripción fonética detallada de las realizaciones de los informantes - de las diez poblaciones, trato de proporcionar una interpretación fonológica de los resultados del análisis fonético. Así, partiendo del supuesto de que los dialectos -- son variedades de un supersistema poseedor de rasgos comunes a los dialectos o normas regionales. ( v. infra pp. 155-170 ), establezco los rasgos comunes a las localidades con el fin de establecer qué dialectos integran la zona.

Para el estudio del léxico, que presento en la segunda parte, agrupo las realizaciones de los conceptos en bloques o campos semánticos a fin de mantener cierta coherencia ya que en la particularización del uso léxico- mexicano o hispanismo- empleo el mismo sistema. En los cuadros aparecerán las realizaciones con sus frecuencias y los informantes que las realizan proporcionando una discusión en cada bloque. A fin de tener registradas todas las realizaciones incluyo una lista alfabética de voces registradas en la región( pp. 295-315) así como otras tres listas: una de voces de uso general; otra de voces de uso -- frecuente y una tercera de voces poco conocidas( pp316-318). Las conclusiones que son de dos tipos: una referente a las características del léxico que parten del agrupamiento

pamiento de los conceptos en campos semánticos con el fin de señalar en qué campo se manifiesta un predominio del regionalismo o del mexicanismo - de base indígena o de base hispánica-. Y en un intento de matizar aún más mis conclusiones, me propongo identificar la procedencia del mexicanismo ( indígena o hispánica). Y la segunda el establecimiento de las isoglosas.

Utilizo, para el estudio de los aspectos morfosintácticos en la tercera parte, los materiales obtenidos mediante el cuestionario. El orden de presentación de dichos materiales es el que aparece en el cuestionario. Tomo como base para el análisis lo siguiente: partiendo de la realización predominante, confronto el resultado con los obtenidos en el estudio del habla de otras regiones del país y con lo que se considera la norma hispánica. El objetivo es, por una parte, averiguar hasta qué punto los fenómenos morfosintácticos son caracterizadores de la región y en qué medida se vinculan con los de otras regiones; y, por otra parte, el de señalar en qué casos la región se identifica o se distingue del uso hispánico.

## 0.2 RECOPIACION DE LOS MATERIALES.

Para el caopio de mis materiales he seguido dos caminos: el uso del cuestionario diseñado para la delimitación de zonas dialectales y la conversación libre grabada en cinta magnetofónica (v. infra los comentarios sobre la relación encuestador-informante, p. 8). El trabajo de campo tuvo dos etapas. Una la llevé a cabo durante los años de 1971 a 1973. En 1971, durante la segunda quincena de diciembre cubrí las tres localidades de la Costa Chica ( v. infra mapa núm. 1 ). En el mes de febrero de 1972 realicé encuestas en las poblaciones 6 y 7; en diciembre de 1972 la localidad 4 y en abril de 1973 reuní la información de

los puntos 5, 8 y 10. La segunda etapa comprendió el mes de noviembre de 1975. En ella me propuse reunir material adicional - para apoyar los materiales ya reunidos y para recabar datos pertinentes sobre las poblaciones.

El cuestionario. En las encuestas utilicé el Cuestionario para la delimitación de zonas dialectales de México (CZM) (9). Dicho cuestionario está integrado por la fonética, la gramática y el léxico. A la primera parte corresponden 400 conceptos, a la segunda 250 y a la tercera 350. Las respuestas de la primera parte las transcribí fonéticamente. En el caso de las dos últimas partes, en ocasiones anoté la respuesta fonéticamente, sobre todo en los casos en que los vocablos me parecían importantes para el análisis fonético fonológico tales como ixtle, xocoyote, rehilete, etc. (10). El procedimiento que seguí para el interrogatorio fue semejante al que practican los investigadores del mencionado proyecto (11). Me auxilié también de una guía de preguntas para los conceptos que presentan ciertas dificultades en la obtención de la respuesta esperada; adicionalmente me apoyé en dibujos para preguntas del tipo mariquita, cochinilla, etc. En cada población apliqué el cuestionario en tres informantes diferentes.

Las grabaciones. Orienté las grabaciones magnetofónicas hacia las actividades económicas y culturales de las poblaciones: la agricultura, la ganadería, el comercio, los medios de transporte, las escuelas, las fiestas, los bailes típicos, las artesanías, etc. Este material, fundamental para el análisis lingüístico, me fue útil asimismo en la obtención de datos para la descripción económico cultural de las poblaciones. Para cada localidad tengo un mínimo de cuatro informantes, todos ellos distintos a los de los cuestionarios. Esto permite que los hechos individuales del trabajo lingüístico sean registrados en la forma en que se emiten sin hacer selecciones arbitrarias. Las generalizaciones surgen después del estudio detallado del material. Es claro que-

tanto en la fase de la recopilación como de la analítica, hay que tener en cuenta que el informante que se utiliza como emisor es también receptor ya que él mismo percibe realizaciones ajenas a las suyas. Es decir, se plantea el problema de provocar un habla real no modificada por la presencia del encuestador. Para ello traté, en la medida de lo posible, de realizar la encuesta en las condiciones más normales posibles; procuré igualmente que el interrogatorio se efectuara en sesiones distintas para evitar el aburrimiento o el cansancio (12).

Criterios para la selección de los informantes.-Para controlar la representatividad de los datos lingüísticos, interrogué únicamente individuos originarios de la población, descartando aquéllos que realizaron viajes prolongados a otros lugares aun cuando hubieran nacido en la localidad. Asimismo, salvo casos aislados, los padres de los cónyuges son nativos de la población. En total, tengo un mínimo de siete informantes para cada comunidad: tres para los cuestionarios y cuatro para las grabaciones. En lo que se refiere a las características de los informantes, procuré dar cabida a los hablantes de diferentes generaciones, sexos y ocupaciones. Estas últimas incluyen jornaleros, empleados municipales, comerciantes, políticos, amas de casa, etc. (ver pags. 9 y 359-377).

Criterios para la selección de las poblaciones.- Como quedó asentado anteriormente, las localidades de estudio han sido previamente seleccionadas en el proyecto de delimitación de zonas dialectales de México. En tal proyecto, es un requisito esencial que la población no sea de fundación reciente. Las poblaciones aquí estudiadas se remontan por lo menos al siglo XIX.

### 0.3 EL ANÁLISIS DE LOS MATERIALES.

Para el análisis fonético, escuché cada una de las grabaciones de las localidades en forma continua para tener una idea global de los aspectos más generales de cada uno de los informantes en cada población tomando como marco de referencia el



esquema fonológico que presento en la página 49. Es el esquema que refleja la realidad lingüística de la región aparece al final de la primera parte.

Como segundo paso realicé una transcripción del habla de los informantes de aproximadamente 25 minutos de grabación anotando el número de veces que se daba la realización fonética. Sumé todas las realizaciones del fenómeno, calculé la frecuencia de cada una de ellas. Distribuí los resultados de la siguiente manera: general (G) de 80 a 100 %; frecuente (F) de 60 a 79 %; común (C) de 40 a 59 %; poco (P) de 20 a 39 %; esporádico (E) de 1 a 19 %. Esta nomenclatura, tal vez menos precisa, ubica los datos dentro de un rango de ocurrencias de manera que las pequeñas dispersiones quedarán insertas dentro del mismo rango.

Los índices de frecuencia que aparecen en los cuadros y en el texto representan la media aritmética del fenómeno, por ejemplo, la población 10, inciso 1.1.1 para el debilitamiento vocálico en el entorno C + V + S tiene para los informantes de nivel escolar bajo, medio, medio alto y alto las frecuencias: F, G, F, G. A cada letra le asigno un peso: E=1, P=2, C=3, F=4, G=5. Así, para el ejemplo anterior, el total será 18 que dividido entre 4 - el número de informantes - arroja un promedio de 4.5 que llamo índice de frecuencia. Establezco a la vez una escala en la que quedan distribuidos los índices de frecuencia: de 0.1 a 1.4 lo califico de esporádico (E); de 1.5 a 2.4 poco frecuente (P); de 2.5 a 3.4 común (C); de 3.5 a 4.4 frecuente (F); de 4.5 a 5.0 general (G). Elaboro esta distribución de los índices de frecuencia con el propósito de volver a ubicar los resultados generales del fenómeno de una población o de la zona dentro de la misma nomenclatura que utilizo para la presentación de ocurrencia del fenómeno en los informantes. Además, este continuum numérico me permite la comparación del fenómeno de una población a otra.

### 0.3 PRESENTACION GEOGRAFICA DE LA ZONA.

#### 0.3.1 Límites.

La región que estudio se encuentra entre los 15° 44' de latitud N. y entre los 95° y 99° de longitud O.-- Comprende la parte costera oriental del estado de Guerrero y la zona meridional del estado de Oaxaca. La superficie de la región es de 40,000 km<sup>2</sup> aproximadamente(12). 13

#### 0.3.2 Orografía e hidrografía.

La topografía de la zona es sumamente accidentada tanto que se ha comparado a un papel arrugado. Son dos -- las unidades orogénicas(13):

La parte meridional de la Sierra Madre del Sur se extiende paralela al océano Pacífico, siguiendo la dirección WNW-ESE, y que deja en su vertiente suroccidental una planicie muy angosta llamada la Costa Chica cuya anchura media es de 50 km, atravesándola los ríos Ayutlanexpa, de Ometepec, Verde, Colotepec y Copalita. La cresta de la Sierra se mantiene a una altura casi constante de 2000 m. Recibe nombres locales como Sierra de la Garza y Miahuatlán.

La vertiente suroccidental de la Sierra Madre de Oaxaca, que los geógrafos consideran ahora como una estructura independiente de la Sierra Madre Oriental, aunque sigue la misma orientación, tiene una altura media -- que sobrepasa los 2500 m. Por la vertiente del Golfo, la Sierra Madre de Oaxaca define una amplia planicie costera donde culmina, a 3,397 m. el Cempoaltepetl o Veinte Cerros; y por su vertiente interior bordea tierras bajas -- como el Valle de Oaxaca y el Valle del Río Tehuantepec. La población de Totolapan, que llamo localidad 7, se encuentra en los últimos contrafuertes de esta sierra.

La Sierra Atravesada, tercer constituyente orográfico del estado y espina dorsal del Istmo, se encuentra fuera de mi zona de estudio.



0.3.3 Clima.

Las poblaciones que se localizan en la región costera tienen un clima caluroso cuya temperatura anual media es de 26.2 ° C. Los inviernos son frescos; la Primavera es agradable y muy calurosos los meses de mayo y junio; en julio, agosto y septiembre se registran grandes lluvias; el Otoño es variable pero por lo general el clima es agradable; en invierno a veces llegan a presentarse las lluvias llamadas cabañuelas (14). En la parte más alta de la zona, donde se encuentra San Pedro Mixtepec-localidad 4- se presenta - el chipi chipi (15), lluvia menuda muy apreciada por los cafetaleros de la región.

El Istmo de Tehuantepec, como la Costa Chica, pertenece al régimen tropical sin heladas. La temperatura es cálida; las estaciones de Otoño, Invierno y Primavera son secas. Las lluvias se manifiestan en el Verano.

Tres de las poblaciones, Totolapan, Sola de Vega y Miahuatlán, que se encuentran entre los 1000 y 1500 m. sobre el nivel del mar, tienen un clima templado; las heladas son raras y las lluvias varían entre escasas y regulares.

Tlaxiaco, población ubicada en un pequeño valle de la Mixteca Alta, tiene un clima frío en el que las heladas son comunes. Las lluvias comienzan en abril o mayo.

0.3.4 Comunicación.

La infraestructura de las vías de comunicación es insuficiente en la región. Por lo que respecta a las carreteras, se limita a dosejes principales: la carretera Panamericana, que comunica a Oaxaca y Tehuantepec con Puebla, y la carretera Costera que conecta Puerto Angel y poblaciones intermedias con Acapulco. Las vías transversales son escasas y por lo general son de terracería. Miahuatlán, por ejemplo, se conecta con la costa únicamente mediante un ca

mino de terracería ( véase mapa núm. 2).

La red ferroviaria tampoco está bien desarrollada ya que entre los puntos estudiados únicamente Tehuantepec cuenta con una estación de tren.

Debido a la mala situación en que se encuentran las carreteras, se ha venido desarrollando el transporte aéreo: Pinotepa , Puerto Escondido, Ometepec y Pochutla disponen de un servicio de avionetas que los une a la capital del estado.

La región cuenta con tres puertos marítimos: Puerto Escondido, Puerto Angel y Salina Cruz. Este último ocupa el tercer lugar en lo que respecta a movimiento de cabotaje(16).

En cuanto a la red telefónica y telegráfica, todas las localidades tienen este tipo de comunicación con el estado, salvo la población de San Pedro Mixtepec.

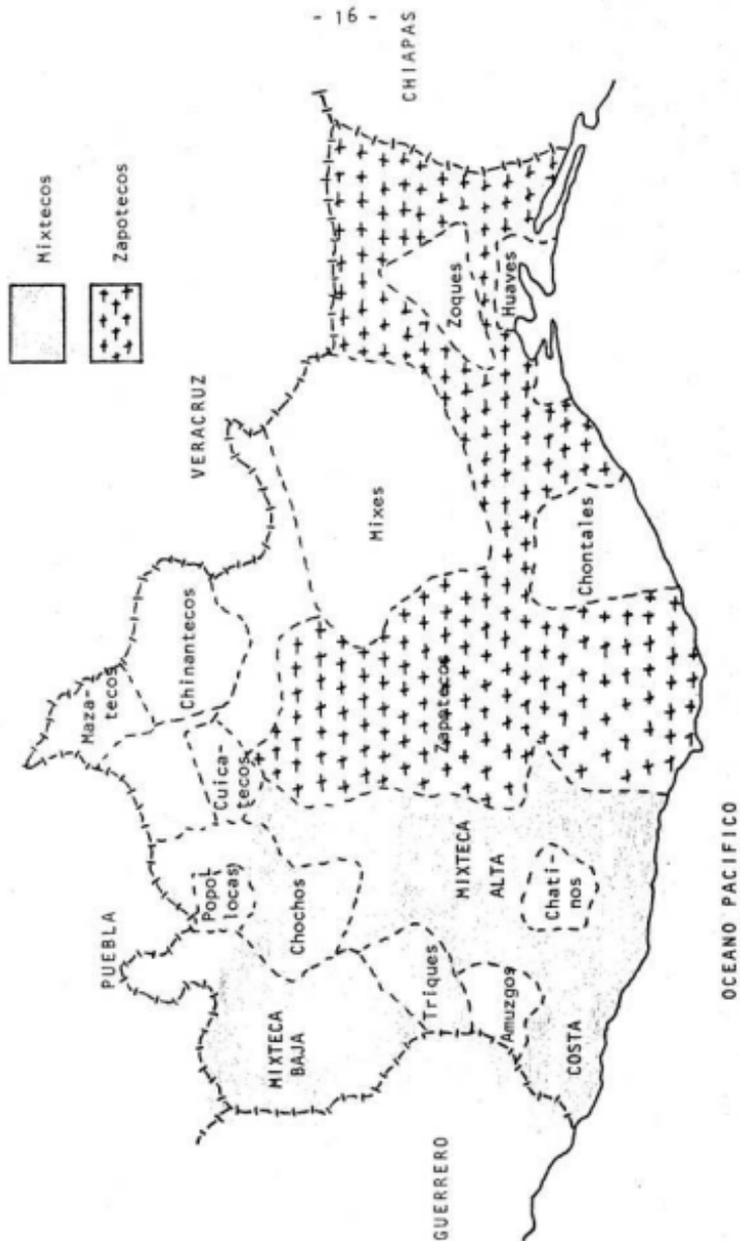
#### 0.3.5 Situación etnográfica.

Se distinguen en la zona tres grupos étnicos: los negros, los indígenas y los mestizos o blancos. La población negra (17) o mulata se encuentra en la planicie costera desde San Pedro Pochutla hasta Cruz Grande pasando por Pinotepa Nacional y Ometepec. Los estudios hechos sobre algunas porciones de esta zona (18) indican que la población negra rebasa a la indígena y mestiza. En las partes más altas, a la altura de 450 m. sobre el nivel del mar, el elemento negro disminuye notablemente: se observa ya un predominio de mestizos e indígenas ( véase p. 77, 362-363 y 368).

Son tres los grupos indígenas principales que se encuentran en la región que estudio: los mixtecos que se localizan en la porción occidental; los zapotecos que habitan la porción oriental y los amuzgos que se encuentran alrededor de Ometepec ( véanse el cuadro estadístico núm. 1 y el mapa núm. 3 de la distribución indígena).



Mapa 3: Distribución Indígena  
 (basado en Robert S. Ravicz y Margarita Nolasco)



Cuadro 1: Distribución indígena (basado en el censo de 1970)

Municipios	Total de habitantes	Total de las personas que hablan una lengua indígena	en porcentajes									
			amuzgos	chinantecos	mazatecos	mexicanos	mixes	mixtecos	tlapanecos	zapotecos	ótro	
Cruz Grande	10,575	15				0.01	0.02	0.01				0.1
Ometepec	26,608	4,693	15.0			0.16	0.33	0.003				0.2
Pinotepe Nat.	22,141	4,786							0.06	21.2		0.2
San Pedro Mixtepec	9,423	160				0.01	0.09	0.01	0.34			0.6
San Pedro Pochutla	13,599	111									0.77	0.04
Tehuantepec	22,833	3,871							0.39	0.06	14.2	2.0
Totolapan	2,499	90									3.5	0.04
Miahuatlán	16,606	607									3.4	0.2
Sola de Vega	8,645	442								0.02	4.6	0.5
Tlaxiaco	14,745	3,626		0.007	0.2		0.07	23.9				0.3

Cuadro 2: Bilingüismo

Municipios	Población de + de 5 años	Sólo hablan <sup>(*)</sup> español		Hablan una lengua indígena		Bilingües <sup>(**)</sup> (L. ind. + esp.)		Monolingües (sólo L. ind.)	
		%	#	%	#	%	#	%	#
Cruz Grande	8,610	99.8	8,595	15	0.2	6	40.0	9	60.0
Ometepec	21,814	78.6	17,121	4,693	21.4	1,914	40.6	2,779	59.4
Pinotepa Nacional	18,177	73.6	13,391	4,786	26.4	3,877	81.2	909	18.8
S. P. Mixtepec	7,645	97.9	7,485	160	2.1	128	80.0	32	20.0
S. P. Pochutla	11,029	99.0	10,918	111	1.0	76	68.6	35	31.4
Tehuantepec	19,128	79.8	15,257	3,861	20.2	3,772	97.5	99	2.5
Totolapan	2,100	95.7	2,010	90	4.3	.81	90.0	9	10.0
Mihuatlián	15,096	96.0	14,469	607	4.0	568	93.6	39	6.4
Sola de Vega	7,013	93.7	6,531	442	6.3	364	82.4	78	17.6
Tlaxiaco	12,430	70.8	8,804	3,626	29.2	2,795	76.6	831	33.4

(\*) % calculado en base a la población de más de cinco años.

(\*\*) % calculado en base al total de personas que hablan una lengua indígena o más.

### 0.3.6 Datos históricos.

La historia de la zona empieza con la aparición de los pobladores prehispánicos en la comarca. Me limitaré - en este panorama histórico a los dos grandes pueblos con quienes los aztecas y los españoles tuvieron que enfrentarse: los mixtecos y los zapotecos.

Efectuada la conquista de Oaxaca por los españoles su colonización se emprendió en 1536, quedando dividida la provincia en 24 corregimientos ( tres de éstos pretencen a mi área de estudio: Tlacolula, Huatulco y Tehuantepec) (19). Se efectuaron otros repartimientos en 1579: Pínotepa fue encomendada a Tristán de Arellano, Tlaxiaco a Vázquez, Huatulco (actualmente Pochutla) a Antonio Gutiérrez de Ahumada, Miahuatlán a Gregorio de Monjarraz, Tlacolula ( distrito donde se encuentra Totolapan) a Badajoz y Ometepec en Guerrero a Hernández de Herrera (20). A fines del siglo XVIII se suprimieron unos corregimientos y se crearon nuevos dentro de los cuáles están Miahuatlán ( que comprendía lo que actualmente es Pochutla), Jicayán (actualmente Jamiltepec) y Teposcolula ( a este último - corresponde Tlaxiaco).

La división eclesiástica, no menos importante que la política, constaba de cinco grandes prioratos y treinta vicarías; dos de aquéllos eran Tehuantepec y Tlaxiaco.

El objeto de esta enumeración es para: 1) poner - de manifiesto la antigüedad de algunas poblaciones, en - tanto que otras como Cruz Grande, Totolapan y San Pedro - Mixtepec son de fundación más reciente, aunque datan del siglo XIX; y para destacar que algunas localidades, como Tlaxiaco y Tehuantepec han sido siempre importantes centros políticos, económicos y religiosos.

En relación <sup>con</sup> a la evangelización, aunque fue llevada a cabo primordialmente por los dominicos, también fue realizada por los jesuitas y los agustinos en el último cuarto del siglo XVI(21). Los evangelizadores de la mixteca fueron los andaluces Gonzalo Lucero(22), Fr. Domingo de Santa María (23), Fr. Diego de Ontiveros y Fr. Alonso Vayllo; Fr. Dionisio de Rivera, Fr. Dionisio de la Asunción y el salmantino Fr. Benito Hernández(24).

#### 0.3.7 Educación y cultura.

El estado del alfabetismo y del analfabetismo queda resumido en el cuadro número 3. En cuanto a los centros de cultura, estos quedarán señalados en cada población.

#### 0.4 DESCRIPCIÓN DE LAS DIEZ LOCALIDADES.

##### 0.4.1 Cruz Grande (Florencio Villarreal).

###### 0.4.1.1 Situación geográfica.

El poblado de Cruz Grande, cabecera del municipio del mismo nombre, está situado a los 16° 44' de latitud ~~N.~~ y a los 99° 08' de longitud al oeste de Greenwich, a una altura de 50 m. sobre el nivel del mar(25). La comunidad está situada dentro de la región geográfica llamada Costa Chica del estado de Guerrero. Al occidente tiene el municipio de San Marcos, al norte el de Tecoaapa, al occidente el de Cuauhtepic y Copala y al sur el océano Pacífico.

El clima es cálido y húmedo; la temperatura media es de 27° C. Las lluvias se registran en los meses de julio, agosto y septiembre. Basándose en los datos obtenidos en la región del Río Grande(26), la lluvia anual se ha calculado en 1,250 mm.

Al occidente está el río Nexapa; al oriente los ríos Copala, Marquelia y el río Grande.

Cuadro 3: Alfabetismo (basado en el censo de 1970)

Municipios	Población total	Población de más de 10 años	Alfabetas <sup>3</sup>		Analifabetas NÚM.	
			Núm.	%	Núm.	%
Cruz Grande	10,575	6,643	3,175	47.7	3,468	52.3
Ometepec	26,608	16,901	7,986	47.3	8,915	52.7
Pínotepa Nacional	22,141	14,249	6,193	43.4	8,056	56.6
S. Pedro Mixtepec	9,423	5,958	3,433	57.5	2,525	42.5
S. Pedro Pochutla	13,599	8,571	3,621	42.2	4,950	57.8
Tehuantepec	22,833	15,442	10,605	68.6	4,837	31.4
Totolapan	2,499	1,720	1,444	83.9	476	16.1
Mihuatlán	16,606	11,336	6,158	54.5	5,178	45.5
Sola de Vega	8,645	5,532	3,347	61.3	2,185	38.7
Tlaxiaco	14,745	10,165	6,186	61.1	3,979	38.9

#### 0.4.1.2 Comunicación y transportes.

El poblado, a 123 km. de Acapulco, tiene como única vía de acceso la carretera Costera (no incluyo los caminos de herradura). Una línea de autobuses, proveniente de Acapulco o de Puerto Escondido, da servicio a la comunidad la cual, aunque irregular, posee un servicio aéreo. Existe la comunicación telefónica y telegráfica. Desde hace varios años se captan los canales 2 y 4 de televisión y las radiotransmisiones de Acapulco. De la capital federal y de Acapulco llegan los periódicos más importantes-- (27).

#### 0.4.1.3 Economía.

Agricultura.- Los productos agrícolas más importantes en el municipio son: el maíz, el ajonjolí, el cacao y la copra. El maíz se cultiva generalmente intercalado con otros productos como el ajonjolí o el frijol; su cultivo es de temporal; las técnicas son rudimentarias. A pesar de esto, el maíz se mantiene como el primer producto en la comunidad (28).

La copra, que recientemente se ha venido cultivando conjuntamente con el plátano, es importante para la economía de la población. Pero dicha economía se está viendo afectada en la actualidad debido a la disminución en los precios de la copra. Esto se debe en gran parte a las fuertes importaciones de sebo de los Estados Unidos y también a causa del desplazamiento de los jabones por los detergentes.

Otro producto de importancia es el ajonjolí ya que, a nivel nacional, el estado de Guerrero ocupa el primer lugar; en la entidad, la Costa Chica, después de Tierra Caliente, ocupa el segundo lugar.

El limón agrio; el cacao y el plátano, aunque figuran entre los productos de mayor importancia, son menos significativos que los anteriores.

Ganadería.- La región más importante en el estado es la Costa Chica, pero no es significativa ya que los pastos en esta zona desaparecen en la temporada seca (los primeros seis meses del año).

Industria.- Las industrias son inexistentes en la comunidad, ya que no cuenta siquiera con despepitadoras o plantas que procesen los principales productos como la capra o el ajonjolí.

Comercio.- La población no es un centro comercial de importancia.

#### 0.4.1.4 Centros de cultura y de salud.

Existen dos escuelas oficiales: Doña Josefa Ortiz de Domínguez y otra que lleva el nombre de la población. No hay escuelas técnicas ni secundarias. Los profesores son foráneos.

En cuanto a la asistencia médica, hay tres médicos particulares de planta y un centro de salud atendido por un médico que realiza su servicio social.

#### 0.4.2 Ometepec.

##### 0.4.2.1 Situación geográfica.

Esta ciudad, cabecera del municipio del mismo nombre, está situada a los 16° 42' de latitud N. y a los 98° 25' de longitud oeste, a una altura de 450 m. sobre el nivel del mar (29). Se encuentra, como la localidad anterior, en la región denominada Costa Chica. Al occidente colinda con Azoyu e Igualapa; con Tlacoachistlahuaca al norte; con el estado de Oaxaca al oriente; y con Cuajinicuilapa al sur.

El clima es cálido y húmedo. La temperatura anual media es de 27° C. El promedio anual de lluvias es de 1,367 mm. Estas se registran en julio, agosto y septiembre.

El río Ometepec o río Grande, a 15 km. de la ciudad, se forma por la afluencia de varias cuencas intermontanas que nacen en los límites de Guerrero y de Oaxaca.

#### 0. 4.2.2 Comunicación y transportes.

El acceso a la población es también por la carretera Costera. Dos líneas de autobuses integran el transporte terrestre: la Gacela y la Flecha Roja. La primera parte de Acapulco y la segunda viene directamente de México. En la actualidad existe un servicio de avionetas que la comunica con los municipios circunvecinos enclavados en la sierra.

Existe la comunicación telefónica y la telegráfica. Se capta el canal 2 de televisión y se escuchan las radiotransmisiones de México y de Acapulco. Hay un periódico local, la Voz de Ometepec que aparece cada ocho días.

#### 0.4.2.3 Economía.

Agricultura.- Los productos agrícolas son el maíz, el frijol, el ajonjolí y el chile costeño. De primer orden es el maíz blanco que adquiere la Conasupo y lo transporta a Chilpancingo o a Iguala. El cultivo es de temporal y su ciclo empieza con las primeras lluvias. Por lo general hay una sola cosecha debido a que las tierras de riego son muy limitadas. En algunas partes del municipio, sobre todo en las tierras húmedas, se llegan a lograr dos cosechas. La siembra se efectúa en los meses de diciembre o enero. La pixca se lleva a cabo en mayo.

El cultivo del frijol también es significativo. Por lo regular se siembra junto con el maíz. Este producto se concentra en Acapulco. De igual importancia es el chile costeño cuyo mercado final es la ciudad de Puebla. El ajonjolí, cuarto producto agrícola, se concentra en Acapulco para su distribución. Aunque en menor escala, se

cultiva también el arroz. En cuanto a los productos frutales, destacan el mango criollo y la ciruela pasa que se consumen localmente.

El rendimiento agrícola por lo general no es elevado. Esto se debe, por un lado, a la tecnología rudimentaria ya que aún practican la chapona. Los métodos rotativos y los fertilizantes son poco conocidos. Por otro lado, el terreno, básicamente abrupto, impide el uso de maquinaria moderna como el tractor.

Ganadería.- La cría del ganado no es notoria. Existe algo de ganado criollo o suizo cruzado con cebú.

Industria.- Es casi inexistente, salvo por algunos talleres - de ropa típica como los huipiles y los manteles bordados; o los talleres de monturas y de sombreros. De mayor importancia económica para la población es el aserradero Vicente Guerrero.

Comercio.- La comunidad es un importante centro comercial.

#### 0.4.2.4 Centros de cultura y de salud.

La localidad cuenta con tres escuelas primarias: dos federales y una del estado. Hay una secundaria federal y una preparatoria dependiente de la Universidad Autónoma de Guerrero. Los maestros en su mayoría son foráneos.

El pueblo tiene un centro de salud atendido por un médico y-- varias enfermeras, pero es insuficiente. Existe igualmente el Sanatorio de la Amistad que está bajo los auspicios de los evangelistas.

#### 0.4.3 Santiago Pinotepa Nacional.

##### 0.4.3.1 Situación geográfica.

Esta comunidad, cabecera del municipio del mismo nombre, está situada a los 16° 20' de latitud N. y a los 98° 04' de longitud oeste (31), a una altura de 180 m. sobre el nivel del mar.

El poblado, como los dos anteriores, está ubicado en la Costa Chica, pero perteneciente al estado de Oaxaca. Limita al occidente -- con S. José Estancia Grande y San Pedro Jicayán; al oriente con Píno-

tepa de Don Luis, San Andrés Huaxpaltepec, San Lorenzo y Santa María Huazolotitlán; al sur con el océano Pacífico.

El clima es caluroso y húmedo. La temperatura media es de -- 27° C. El promedio anual de lluvia es de 1,185 mm. y se manifiesta en los meses de verano. Existen varios arroyos y pequeños ríos en -- las inmediaciones de Pinotepa, pero los de mayor importancia son el río Verde y el Río Grande.

#### 0.4.3.2 Comunicación y transportes.

Como en el caso de las poblaciones anteriores, la comunidad se comunica con Acapulco mediante la carretera Costera. A través de un camino de terracería la localidad se comunica con Putla y desde aquí con Tlaxiaco con una carretera ya pavimentada que se prolonga hasta entroncar con la Panamericana.

En cuanto a los medios de transporte aéreo, existe un campo de aterrizaje para vuelos vecinales. Con respecto al transporte terrestre, las mismas líneas que dan servicio a las poblaciones anteriores también lo proporcionan a esta población.

La población cuenta con dos casetas telefónicas de larga distancia y cien líneas para la comunicación interna. Existe también el telégrafo.

Se reciben desde hace varios años los canales de televisión 2 y 4 y las radiotransmisiones de Acapulco y de México. Circulan igualmente los diarios más importantes de la capital de la república.

#### 0.4.3.3 Economía.

Agricultura.- Los principales cultivos son en orden de importancia: el maíz, la copra, el ajonjolí, el algodón y el frijol; en -- segundo orden de importancia están el chile y el café. El cultivo del maíz es básicamente de temporal, aunque hay algunas personas que practican el de humedad. El de temporal se siembra después de las primeras lluvias y se siega en noviembre o diciembre. Los cultivos de humedad

se hacen a fines o principios de año; la cosecha es en marzo o en abril. La costumbre es la de sembrar el maíz con otro producto como el frijol, el ajonjolí o el algodón. Como en las poblaciones anteriores, la técnica que se emplea es semejante: el campesino prepara su tlacolotl que consiste en 'efectuar la roza, tumbar el monte y quemar lo cortado'; la siembra es a base de piqueta y de coa.

La copra, el segundo producto agrícola de importancia después del maíz, se cultiva en toda la planicie costera. Tanto el algodón--- como el ajonjolí se siembran a mediados de agosto; para el primero la píxca es en febrero o marzo y para el segundo en diciembre o enero.

El cultivo del chile se asocia con el del maíz. Su ciclo va-- del mes de agosto al de diciembre. La variedad más cotizada es el --- chiltepec.

En cuanto al café, éste se produce en la parte más alta del - municipio. Las plantaciones son por lo general pequeñas.

Por lo que respecta a los productos frutales, sobresalen el - mango, el aguacate, la naranja, el mamey, la papaya y la guayaba.

Ganadería.- La cría del ganado es notoria. La actividad se - ve impulsada por la abundancia de pastizales en toda la zona costera. Los zacates que se desarrollan son el Guinea y el Parí. El ganado-- que predomina es el criollo, aunque suelen cruzarlo con el sulzo o - el cebú.

Industria.- Esta actividad se restringe a un aserradero y una planta despepitadora.

Comercio.- Los productos agropecuarios principales antes mencionados se concentran en la ciudad mercado que es Pinotepa de donde salen al Puerto de Acapulco o directamente a Iguala para ser transportados por tren a la ciudad de México. Sin embargo, pocas personas se dedican a esta actividad( 2 % de la población).

#### 0.4.3.4 Centros de cultura y de salud.-

La población cuenta con tres escuelas primarias oficiales, una secundaria y una escuela técnico agropecuaria. En cuanto a la asistencia médica, existe una clínica del Seguro Social.

#### 0.4.4 San Pedro Mixtepec.-

##### 0.4.1. Situación geográfica.-

Este pequeño poblado, cabecera del municipio del mismo nombre, está situado a los 16° 04' de latitud N. y a los 97° 05' de longitud-- oeste, a una altura de 450 m. sobre el nivel del mar (33).

Al occidente limita con Santa Catarina Juquila; al norte con - San Gabriel Mixtepec y Santos Reyes; al oriente con Sta. Ma. Colotepec. El clima es cálido; la temperatura media es de 22°C. Las lluvias se pre sentan en verano. En el municipio nace el río Mixtepec.

##### 0.4.4.2 Comunicación y transportes.-

De todas las poblaciones de la región, ésta cuenta únicamente - con un camino de terracería que la comunica con Puerto Escondido a 40 - km. de distancia y hacia el norte con Sola de Vega a 170 km. Al noroeste de S. Pedro Mixtepec, aproximadamente a 30 km., está San Gabriel -- Mixtepec de donde parte otro camino de terracería que conduce a Nopala.

La población carece de servicio aéreo y de líneas telefónicas. No se capta ningún canal de televisión y las radio difusoras difícilmente se pueden sintonizar. Ocasionalmente circula algún periódico traí do de Puerto Escondido o de Oaxaca.

##### 0.4.4.3 Economía.-

Agricultura.- Los cultivos de mayor importancia son: el maíz-- el ajonjolí y el frijol. El maíz es de temporal. La siembra se realiza en junio y la cosecha en octubre, mes en que vuelve a sembrarse el maíz para una segunda cosecha en diciembre. Aunque hay dos cosechas, la producción de este grano es apenas suficiente para el consumo de la -- población.

En cuanto al frijol, se cultivan dos clases: el enredador, que se siembra con el maíz en los cerros; el de mata, que se cultiva en -- los bajos donde hay humedad.

El ajonjolí que también está asociado con el maíz, se da en -- poca escala.

Más al norte, colindando con Nopala y S. Gabriel, es notorio-- el cultivo del café que sale por Puerto Escondido al exterior. Otros-- productos agrícolas son: la jamaica, la sandía y la calabaza. La esca-- sa producción agrícola se atribuye a lo abrupto del terreno y a los -- métodos rudimentarios que se emplean.

Ganadería.- El ganado es escaso. Recientemente sin embargo, se han hecho esfuerzos por introducir la actividad ganadera a la locali-- dad. Así, se han formado sociedades ganaderas y se están preparando te rrenos para pastizales. Se está introduciendo ganado vacuno de Ejutla- Putla y Miahuatlán.

Industria.- Es inexistente.

Comercio.- La actividad mercantil es raquítica.

#### 0.4.4.4 Centros de cultura y de salud.-

La localidad cuenta solamente con una escuela primaria federal. De vez en cuando viene un médico de Puerto Escondido al Centro de ---- Salud.

#### 0.4.5 San Pedro Pochutla.-

0.4.5.1 Situación geográfica.- La comunidad, cabecera de municipio, -- está a los 15° 44' de latitud N. y a los 96° 05' de longitud oeste(34) a una altura de 163 m. sobre el nivel del mar(35).

El municipio colinda al occidente con Sta. Ma. Tonameca; al -- norte con S. Agustín Loxicha, Pluma Hidalgo y S. Mateo Piñas; al orien te con Sta. Ma. Huatulco y al sur con el océano Pacífico.

El clima es cálido y húmedo. El promedio de temperatura es de 28°C. Las lluvias son abundantes en los meses de julio a septiembre. Al occidente tiene el río Colotepec y al oriente el río Copalita, aunque hay numerosos arroyos y pequeños ríos entre los dos.

0.4.5.2 La comunidad está bien comunicada, pues llega hasta aquí la -- carretera Costera que viene desde Acapulco. Cuenta además con un camino de terracería que la comunica con Miahuatlán al norte ,a 139 km.

También, a través de un camino de terracería, Pochutla tiene comunicación con Plumá Hidalgo y San Pedro el Alto. En cuanto a los medios de comunicación terrestre, la línea Oaxaca Pacífico da servicio a la población. Cuenta además -- con un campo de aterrizaje que funciona regularmente. De esta manera la localidad se conecta con Oaxaca. Hay una -- caseta telefónica y una oficina de telégrafos. El canal 2 de televisión se recibe con mucha dificultad. Se captan -- las radiotransmisiones de Oaxaca y los diarios.

#### 0.4.5.3 Economía.-

Aunque hay muchos productos tropicales como el mango, el plátano, etc. el de mayor notoriedad es el café(36) Su cultivo se lleva a cabo en la porción norte del distrito de Pochutla. La época de la pixca empieza en noviembre y termina en febrero. Anteriormente había en la población varias compañías compradoras del producto y lo exportaban por Puerto Angel. En la actualidad el Instituto Mexicano-- del Café ha venido acaparando el café. En el mercado inter nacional, el café de la región compite con el de Coatepec (37).

: Ganadería.- La producción ganadera es de poca importancia.

51  
Pezca.- Esta es una importante actividad que se realiza en la localidad. Esta se lleva a cabo en Puerto Angel a 12 km. de Pochutla. Se captura la tortuga y el camarón.

Industria.- La comunidad no cuenta más que con cuatro beneficiadoras de café.

#### 0.4.5.4 Centros de cultura y de salud.

Hay tres escuelas primarias oficiales y un centro de estudios tecnológicos agropecuarios. Existe un centro de salud.

#### 0.4.6 Santo Domingo Tehuantepec.-

##### 0.4.6.1 Situación geográfica.-

El poblado, cabecera del ex-distrito del mismo nombre, está a los 16° 20' de latitud N. y a los 95° 13' de longitud oeste, a una altura de 50 m. sobre el nivel del mar (38). Al occidente limita con Sta. Ma. Temascaltepec y San Pedro Huamelula; al norte con San Miguel Tenango, Sta. Ma. Jalapa del Marqués y Sta. Ma. Mixtequilla; al oriente con San Blas Atempa y Salina Cruz y al sur con el océano Pacífico.

El clima es cálido-tropical-lluvioso de sabana; el ~~en~~ invierno es seco pero no riguroso.

El río Tehuantepec, que pasa por el oriente de la comunidad, tiene su origen en las cercanías de Miahuatlán de donde se dirige hacia el norte; por Totolapan voltea -- hacia el este; en la presa de Nejapa toma la dirección NE hasta Jalapa donde cambia su dirección hacia el SE hasta desembocar en la Bahía de la Ventosa.

##### 0.4.6.2 Comunicación y transportes.-

La población está bien comunicada, cuenta la carretera Panamericana que la conecta con Juchitán Y Tapachula al este. Al sur, una carretera pavimentada la comunica con Salina Cruz. Al norte se comunica con Matías Romero y el estado de Veracruz. Cuenta además con una vía férrea que la conecta con Ixtepec, Tapachula y Veracruz. Hay varias líneas de autobuses que dan servicio a la localidad. Desde hace algunos años se captan las transmisiones de t.v, Existe también la comunicación telefónica y la telegráfica.-- Circulan tanto los diarios de Oaxaca como los de la capital de la república.

#### 0.4.6.3 Economía.-

Agricultura.- Hasta hace unos años, la producción del ajonjolí era muy importante, pues llegaba a las 400, 000 toneladas. Ahora algunas de las tierras que anteriormente estaban destinadas al cultivo del ajonjolí, se emplean para la siembra del arroz, el cártamo, el cacahuete y el sorgo. El ajonjolí lo siembran en junio o julio para cosecharlo en noviembre o diciembre. Este producto generalmente se transporta a las fábricas de aceite de Córdoba o bien hasta la capital de la república.

Otros productos son el coco, la guanábana, la papaya, el plátano, el melón y el chicozapote. Todos estos productos provienen de huertos en el norte en una extensión de 12 km. que llega hasta Mixtequilla; en la parte sur, unos 18 km. hasta Santa Rosa. Los seis primeros productos tienen como destino la ciudad de México.

Ganadería.- Aunque la zona istmeña se considera una zona ganadera, hay poco ganado. El existente es criollo.

Industrias.- Es interesante notar que en esta población se observa una división de trabajo entre los hombres y las mujeres. Así, algunas de las actividades industriales están a cargo de la mujer tehuantepecana tales como la cerámica, los textiles y la industria del bordado; en tanto que el hombre, por lo general, se dedica a las labores del campo o al trabajo asalariado(40).

Comercio.- La actividad mercantil de la población está ligada estrechamente a la de otras comunidades del Istmo: Juchitán, Salina Cruz y Matías Romero; y aun a centros más alejados como Tuxtepec, Minatitlán y Coatzacoalcos. Debido, tal vez, a la división de trabajo, la mujer-

que elabora sus productos manufacturados los vende en las calles, los mercados, etc. Pero su actividad comercial no se limita a los productos artesanales, sino que se extiende al comercio de las carnes y las verduras. Se dice por lo tanto, que las tehuantepecanas controlan el comercio en la localidad (41). El dinamismo comercial en esta población es superior al de las demás localidades.

#### 0.4.6.4 Centros de cultura y de salud.

Existen varias escuelas primarias oficiales. Hay una escuela secundaria, una secundaria técnica agropecuaria y una preparatoria de reciente creación. En cuanto a los centros de salud, hay una pequeña clínica del Seguro Social, una del ISSSTE y una de la SSA.

#### 0.4.7 San Pedro Totolapan.-

##### 0.4.7.1 Situación geográfica.

Este poblado, cabecera del municipio del mismo nombre, se encuentra a los 16° 40' de latitud N. y a los 96° 19' de longitud oeste, a una altura de 1,000 m. sobre el nivel del mar (42). La población se sitúa en una cuenca de la Sierra Madre del Sur. Al occidente limita con San Baltazar Chichicapan y Yaxe; al norte con San Dionisio Ocotepec al oriente con San Pedro Quiatoni; y al sur con San Carlos Yautepec y Santa Ma. Zoquitlán.

El clima es templado moderado; las lluvias aparecen en verano; el invierno es seco no riguroso. La corriente fluvial la constituye el río Tehuantepec que por esta zona se llama Mijangos.

#### 0.4.7.2 Comunicación y transportes.-

Por el costado oriental de la población pasa la carretera Panamericana que la comunica con Oaxaca hacia el norte y con Tehuantepec hacia el sur. No hay caminos secundarios de terracería que partan de este poblado a las comunidades vecinas. El medio de transporte lo constituyen las líneas de segunda clase que hacen parada en la población y de manera poco frecuente.

#### 0.4.7.3 Economía.-

Agricultura.- El producto agrícola principal es el limón que se cultiva en los huertos ubicados a lo largo -- del río Mijangos. Por lo común estos terrenos están irrigados por medio de canales alimentados por este río. Este -- producto se vende en Oaxaca o en la misma localidad a compradores foráneos.

Otros productos son: el tamarindo y la papaya. Como sucede con el limón, la venta es local. El maíz y el -- frijol, que se cultivan en los cerros, son de escasa importancia.

Ganadería.- La actividad ganadera es muy limitada debido principalmente a la falta de forraje y de pastos.

Comercio.- Es muy limitado.

Industria.- Es inexistente.

#### 0.4.7.4 Centros de cultura y de salud.

La localidad cuenta con una escuela primaria oficial y una escuela técnico agropecuaria. Los maestros son foráneos.

#### 0.4.8 Miahuatlán de Porfirio Díaz.

##### 0.4.8.1 Situación geográfica.

La población, cabecera del municipio del mismo nombre, está situada a los 16° 20' de latitud N. y a los 96° 35' de longitud oeste, a una altura de de 1509 m. sobre el nivel del mar (43). El poblado se encuentra dentro de la región geográfica de los valles centrales de Oaxaca. Al occidente limita con Monjas, San Nicolás, San Sebastián Coatlán, Santa Ana, San Simón Almolongas, Yogana y Santa Cruz Xitla; al norte con Asunción Ixtaltepec; al oriente con San Ildefonso Amatlán, San Luis Amatlán y Sitio de Xitlapahua; al sur con San José Peñasco, San Pablo Coatlán, Sta. Catarina Cuixtla, Sta. Lucía Miahuatlán y Sto. Tomás Tamazulapan.

El clima es templado moderado y su temperatura media anual es de 22° C.; el invierno es tibio, las heladas raras. Las lluvias son entre escasas y regulares. Por el occidente corre el río Miahuatlán que, formado por el río Yogobana y el Tamazulapan, se convierte en tributario del río Atoyac o río Verde (44).

##### 0.4.8.2 Comunicación y transportes.

La población está comunicada a la capital del estado por una vía asfaltada. De Miahuatlán parte un camino de terracería que conduce a San Miguel Yogobana. Existe una pista de aterrizaje. No cuenta con vías férreas. La línea de autobuses que llega a la población es la misma que continúa hasta Pochutla. Existen los servicios de teléfono y telégrafo. Se escucha la XEW de México y se recibe el canal 2 de televisión, ocasionalmente el 4. Llegan los principales diarios de México y de Oaxaca.

### 0.4.8.3 Economía.

Agricultura.- Miahuatlán es productor importante de artículos agrícolas. Entre ellos destacan el café, el frijol, el chile y la higuera.

El café, que hace de Miahuatlán un importante centro comercial, se produce en las tierras calientes y húmedas de la zona. La cosecha se efectúa en la misma temporada que en el municipio de Pochutla (véase supra 0.4.5.3).

El maíz se cultiva tanto en las tierras planas como en las montañas. En las primeras, el maíz está asociado con la higuera o con el frijol de mata. En los terrenos montañosos con el frijol enredador. En cuanto a las técnicas, en el primer caso se emplea el arado, mientras que en el segundo se emplea la estaca o la coa. La siembra se inicia después de las primeras lluvias y la pixca en noviembre o diciembre y se deposita en trojas. Este producto se consume localmente.

Hay dos tipos de frijol: el negro y el grueso también llamado piñero y el negro delgado, ambos de mata o enredador. El frijol, como el maíz, son productos de temporal.

Hay dos variedades de chile: el tuzta y el taviche. El primero es pequeño y cónico, de color rojo, amarillo o verde. Se cultiva en las tierras montañosas y húmedas. Su producción dura varios años. El segundo es una planta anual que se siembra en otoño y se cosecha en verano. El taviche se produce bien en las tierras rojas, previamente preparadas con estiércol.

Aunque la higuera es un cultivo de cierta importancia, su rendimiento económico es muy bajo. Esta cre-

después de la cosecha del maíz, llegando a su máximo desarrollo en el segundo año.

Entre las plantas frutales figuran el aguacate, la lima, la manzana y el plátano; en menor escala las anonas, las chirimoyas, el durazno, el limón, el mango y el membrillo. Todos se consumen localmente.

Ganadería.- En la actualidad Miahuatlán no es un centro ganadero (45). El ganado bovino y vacuno no es de importancia. Los criaderos ganaderos están orientados a las mulas y caballos de carga.

Industria.- La industria durante la colonia y después de la independencia ocupaba un lugar importante dentro de las actividades económicas. Con la apertura de la carretera entre Miahuatlán y Oaxaca y la caída de la grana la actividad industrial se diversificó: se establecieron herrerías, fábricas de jabones y de aceite. Pero con el advenimiento de las vías de comunicación llegaron también los efectos negativos a la población, pues ahora entran de fuera del estado los jabones y los aceites que compiten con los productos locales.

Comercio.- El comercio en la época de la independencia giraba en torno a la grana. Miahuatlán servía también de puente para el comercio entre las costas del Pacífico y Oaxaca y desde aquí se establecen relaciones comerciales con Inglaterra y Francia. Sin embargo, al aumentar el comercio con el exterior a través de Puerto Angel, el mercado de Miahuatlán se reduce. Por otro lado, compradores comerciales ya no se estacionan en Miahuatlán sino en Oaxaca. No obstante lo anterior, la localidad sigue siendo, aunque no con el prestigio de antaño, un centro comercial

de importancia debido en gran parte a su ubicación geográfica: se encuentra en un valle antes de la zona montañosa y en ella convergen los habitantes de los distintos poblados enclavados en la sierra para efectuar sus operaciones de compraventa.

#### 0.4.8.4 Centros de cultura y de salud.

Hay cuatro escuelas primarias: tres de gobierno y una incorporada. La comunidad tiene además una escuela técnico agropecuaria. Cuenta con una clínica del IMSS, construida con un costo de 19 millones de pesos y con una capacidad para 59 camas y dos salas de operaciones.

#### 0.4.9. San Miguel Sola de Vega.

##### 0.4.9.1 Situación geográfica.

El poblado, cabecera de municipio del mismo nombre está situado a los 16° 31' de latitud N. y a los 96° 58' - de longitud oeste, a una altura de 1400 m. sobre el nivel del mar (46). La comunidad, ubicada en las estribaciones de la Sierra Madre del Sur, limita al occidente con Santiago Comatlán, San Ildefonso Sola, Santa Ma. Sola, S. Lorenzo Texmelucan, Santiago Texttitlán y Zapotitlán del Río; al norte con Sn. Antonio Huitepec, Zimatlán de Alvarez, -- Sta. Ma. Luchixio, Sn. Vicente Luchixio; al oriente con --- Sn. Martín Lachilá, Sn. Fco. Sola, Sn. Agustín Amatengo, Yogana y Sn. Vicente Coatlán; al sur con Sn. Jerónimo Coatlán y Sn. Pedro Juchatengo.

El clima es templado moderado, con lluvias de verano; el invierno es seco (47). Por el lado occidental de la localidad corre el río Sola que se une al Atoyac al salir-

de las cuencas intermontanas que forman el Valle de Oaxaca.

#### 0.4.9.2 Comunicación y transportes.-

La población, a 90 km. de Oaxaca, está vinculada - con la capital del estado por medio de una ruta pavimentada. Por el lado sur, tiene conexión con Juchatengo y Puerto Escondido a través de un camino de terracería. La localidad no dispone de vías férreas ni de transporte aéreo. - Existen los servicios telefónicos y telegráficos. Las transmisiones radiofónicas estatales y federales pueden captarse como también el canal 2 de televisión.

#### 0.4.9.3 Economía.

Agricultura.- Destacan tres productos agrícolas: el maíz, el café y el chile. El primero es un cultivo de temporal. Las técnicas son rudimentarias. Debido a los métodos empleados y a lo abrupto del terreno, la producción -- resulta ineficiente para el consumo local. La producción-- de los dos últimos también se ve afectada por el atraso -- técnico. Se producen algunas frutas como la piña, el plátano y la manzana.

Ganadería.- La actividad ganadera no es notoria.

Industrias. Se limita a la presencia de algunos - trapiches que elaboran la panela y a un aserradero.

Comercio.- Esta actividad fue importante pero al continuarse la carretera hacia la costa el comercio decayó , pues anteriormente los pueblos circunvecinos efectuaban sus operaciones de compraventa en la población. Ahora lo hacen en Oaxaca.

#### 0.4.9.4 Centros de cultura y de salud.

Existe una escuela primaria oficial y una técnica agropecuaria. Dispone también de una biblioteca y un centro de salud.

#### 0.4.10 Santa María Asunción Tlaxiaco.-

##### 0.4.10.1 Situación geográfica.

La ciudad de Tlaxiaco, cabecera del municipio del mismo nombre, está situada a los 17° 16' de latitud N. y a los 97° 41' de longitud oeste, a una altura de 1950 m. sobre el nivel del mar (48). La población, ubicada en un pequeño valle de la Mixteca Alta, ' está rodeada por agrestes serranías, cerros y profundas barrancas ' (49). Al occidente limita con Sn Juan Mixtepec y Sn. Martín Itunyoso; al sureste con Putla de Guerrero; al norte con Santiago Nundichí y Sta. Ma. del Rosario; al oriente con Sn. Cristóbal Amoltepec, Sta. Catarina Tayata, Sn. Bartolomé Yucañé; al sur con Sn. Agustín Tlacotepec, Magdalena Peñasco, Sta. Cruz Nundaco y Sto. Tomás Ocotepec.

El clima es frío. Existen varios pequeños ríos: Peñas, Saucos, Yutatopo y Tablas (50). De mayor importancia son los ríos Tlaxiaco o Mixtepec y Silacayoapan que se unen para formar el río Mixteco.

##### 0.4.10.2 Comunicación y transportes.-

Esta ciudad cuenta con un buen sistema de comunicaciones. Hacia el norte tiene una vía que entronca con la Panamericana en Yucudaa y por medio de ésta se conecta con Oaxaca, Huajuapán y Puebla; hacia el sur se comunica con la tierra caliente y la costa por un camino que está pavimentado sólo hasta Putla; al sur de este punto con Pinotepec por un camino de terracería; posee además de otros caminos de terracería que vinculan con otras poblaciones circunvecinas. La localidad dispone de servicios telefónicos-

y telegráficos y, desde hace varios años, disfruta de las transmisiones de radio y televisión. No existe el transporte aéreo. Los diarios de Puebla y México llegan a conseguirse.

#### 0.4.10.3 Economía.-

Agricultura.- Existen tres tipos de cultivos: 1) de regadío; 2) de humedad; 3) de temporal. Los productos agrícolas más importantes son el maíz, el trigo y el frijol. - En menor escala están el tomate verde, las alverjas y algunas verduras (51).

Los cultivos de regadío se hacen en los terrenos bajos, marginales a los ríos que atraviesan el municipio. El total de estos terrenos, que están en manos de unas pocas personas, es mínimo. En estos terrenos se siembran el maíz y el trigo. El primero se cosecha a los seis meses de sembrado; el segundo se siembra dos meses después de la cosecha del maíz y se recoge también seis meses después.

El cultivo de humedad se realiza en febrero o marzo, la cosecha en septiembre u octubre; se siembra el maíz, después el trigo y algunas veces, después del trigo, se siembran alverjas.

El cultivo de los productos de temporal se inician con las primeras lluvias, es decir, en abril o mayo. Cuando las lluvias tardan y se siembra en junio, el cultivo -- corre el riesgo de perderse con las heladas de octubre. A esta clase de cultivo corresponde el 85 % de las siembras. Esto explica lo precario de la actividad agrícola y el --- por qué la población no es autosuficiente.

El frijol enredador se siembra con el maíz a fin de que se enrede en su caña. Se siembra en junio o julio y se pica en noviembre.

Los bajos rendimientos agrícolas se debe a varios factores: a las deficiencias técnicas, a lo impredecible de las lluvias y a lo adverso del clima. Además, no hay selección de semillas y las tierras no se abonan. La insuficiencia del maíz es tan aguda que a los cinco meses de la cosecha, la población se ve abligada a importar este grano.

Ganadería.- La actividad ganadera es muy limitada. Esto se debe a que resulta muy costoso su mantenimiento.

Industrias.- Tlaxiaco, en el siglo pasado fue considerado un emporio industrial en el estado. Esto se debe a que era asiento económico de las haciendas situadas hacia el sur. Dicha situación promovió el desarrollo de industrias artesanales cuyos productos eran utilizados por los hacendados y los pueblos vecinos. Su mercado se convirtió, por lo tanto, en el centro de intercambio de la región. La industria estaba orientada hacia la jabonería, la platería, la talabartería, el curtido de pieles; la fabricación de velas, del almidón; la herrería y la destilación del aguardiente.

El decrecimiento industrial surgió a raíz de la revolución de 1910 que hizo desaparecer las grandes haciendas y también a causa de la apertura de la carretera Panamericana y el entronque con Tlaxiaco. Las fábricas de jabón y de velas han desaparecido a causa de la competencia que le han hecho las ciudades de Oaxaca y Puebla. Han surgido, sin embargo, nuevas industrias: de bebidas gasosas, de paletas y la industria de la madera.

Muy recientemente- 1981- se ha descubierto en Sta. Catarina Tayata el yacimiento de uranio más grande del país lo que sin duda traerá a la región un intenso auge industrial.

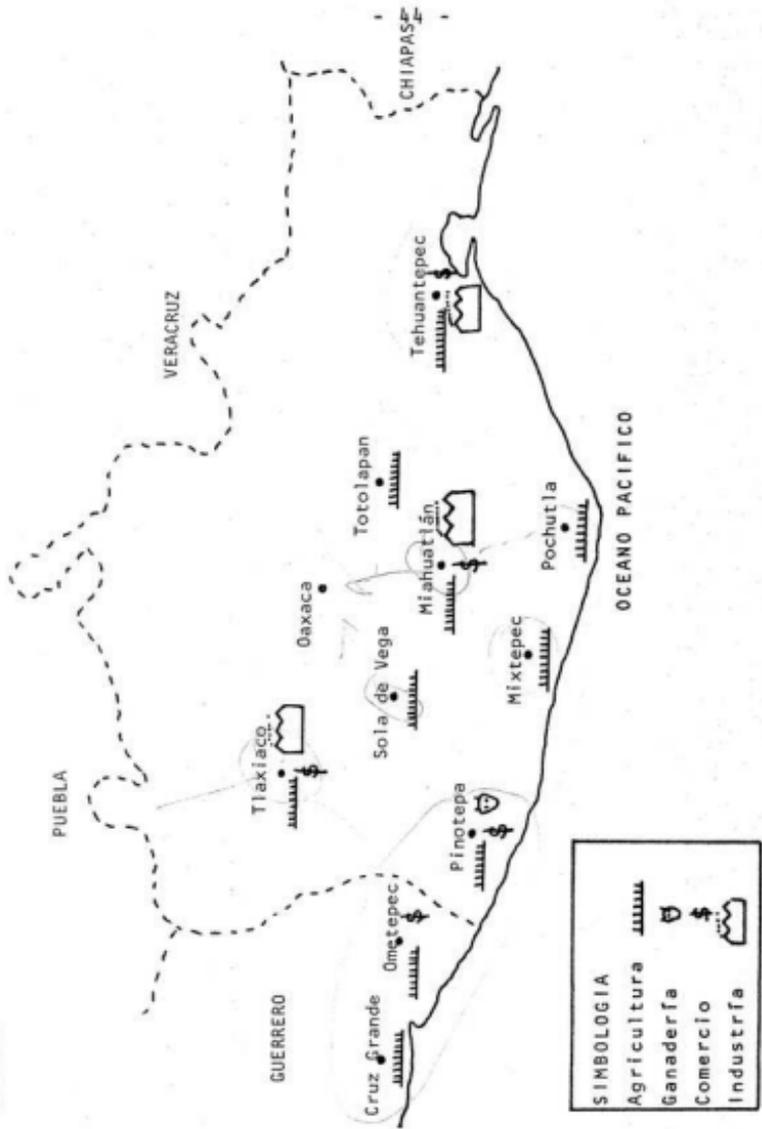
Comercio.- La actividad comercial, aunque en menor escala que en el pasado, sigue siendo importante. De las poblaciones estudiadas ocupa el segundo lugar después de Tehuantepec. Esto se debe, en gran parte, a que la comunidad esta situada en pleno corazón de la Mixteca. Su mercado facilita el intercambio de productos de los nativos y de artículos elaborados. Tanto los habitantes de las tierras calientes como los de las montañas acuden a la ciudad para hacer sus operaciones de compra y venta. Tlaxiaco es pues un centro de acumulación y distribución de mercancías.

#### 0.4.10.4 Centros de cultura y de salud.

La ciudad dispone de varias escuelas primarias distribuidas en los diferentes barrios. Hay escuelas secundarias, una preparatoria y una escuela tecnológica agropecuaria. Tiene un centro de salud y hay médicos particulares que atienden a los habitantes de la población.

Las actividades económicas características de cada localidad las resumo en el mapa núm. 4.

Mapa 4: Actividad económica



SIMBOLOGIA	
Agricultura	
Ganadería	🐄
Comercio	\$
Industria	🏭

NOTAS.

- (1) Cabe mencionar, no obstante, algunos trabajos pioneros: The phonology of the spanish dialect of Mexico City, Baltimore, 1896, de Charles Marden; "El lenguaje popular de Jalisco" de Gutierrez Eskildsen, IL, núm. 4, 1937
- (2) Dicho diátesis "está representado como un cubo, con un eje diatópico, muy transitado por la geolingüística, un eje diastrático, contemplado aunque de lejos y muy ametódicamente por algunos dialectólogos, y un eje diacrónico"; L<sub>1</sub> es la lengua opuesta al habla; L<sub>2</sub> es la lengua opuesta a los dialectos y patois. Véase H. López Morales, "El concepto de sociolingüística" en Estudios sociolingüísticos, UNAM, p. 36.
- (3) El segundo se ocupa de los efectos de la sociedad en L<sub>3</sub> y viceversa- H. López Morales op. cit. p. 36.
- (4) "La sociolingüística y la dialectología hispánica" en En torno a la sociolingüística, UNAM, 1978, pp. 35-57.
- (5) La geografía lingüística y la dialectología, Facultad de Humanidades, Montevideo, 1965, p. 11.
- (6) Manuel Alvar, "Lengua y sociedad" en En torno a la sociolingüística, UNAM, 1978, p. 8
- (7) Término que los estructuralistas norteamericanos definen como "The totality of speech habits of a single person at a given time" Charles F. Hockett, A Course in Modern linguistics, p. 321. Francescato, por ejemplo, sostiene que no existen límites entre idiolecto y dialecto desde la perspectiva estructural, sostiene que las diferencias están dadas por factores extralingüísticos, véase Manuel Alvar, Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual, p. 24.
- (8) Es decir, rechazamos el idealismo lingüístico que se sustenta en el voluntarismo y nos inscribimos en la idea de que el habla como producto del trabajo lingüístico tiene que verse dentro de los distintos condicionamientos socioeconómicos y culturales, véase Ferruccio Rossi-Landi, El lenguaje como trabajo y como mercado ; de una manera un tanto distinta pero coincidente en gran medida, Manuel Alvar enumera una serie de condicionamientos que se ejercen en el habla individual, "lengua y sociedad" en En torno a la sociolingüística, p. 22.
- (9) Este proyecto se inició en 1967 y tuvo tres etapas. La primera, en 1967, estuvo dedicada a la compilación de la información previa; ésta se llevó a cabo en veinte poblaciones empleando un cuestionario experimental de 370 conceptos. La segunda etapa se realizó durante los años 1968-69 en la que se utilizó un cuestionario ya revisado y aumentado a 480 preguntas, experimentándolo en otras treinta localidades. La tercera y última etapa empezó en 1970, ahora con un cuestionario definitivo resultado de los materiales obtenidos en las encuestas anteriores, con un total de 1000 conceptos. En esta última etapa se planeó visitar otras 150 poblaciones adicionales. Es pertinente señalar que el cuestionario se elaboró

tomando en cuenta la realidad lingüística mexicana. Este punto y otros relacionados con la metodología del proyecto están ampliamente expuestos por Juan M. Lope Blanch en "Las zonas dialectales de México. Proyecto de delimitación", NRFH, núm. 1, 1970, pp. 1-11 y en "Dialectología mexicana y sociolingüística" NRFH, 23, 1974, pp. 1-34.

(10) En xocoyote, por ejemplo, para averiguar si se pronuncia / sokoyote /, /xokoyote/ o /ʒokoyote/.

(11) Por ejemplo, ¿Cómo llaman los padres al hijo menor de la familia? La respuesta podría ser, nene, chiquito, benjamín, xocoyote, etc.

(12) Y es que el problema de la relación entre el informante y el encuestador es de naturaleza psicológica y psicolingüística: los hechos se desnaturalizan si el diálogo es artificial, si el término se obtiene forzosamente, si el objeto no se identifica adecuadamente, véase Tatiana Sliama-Cazacu, "La psicolingüística y la dialectología" en Anuario de letras, vol. XI, 1973, UNAM, pp. 36-57.

(13) Jorge L. Tamayo, Geografía general de México, tomo 1, p. 407 y ss., y Anuario de geografía, año VIII, México, 1968.

(14) Las lluvias del otoño.

(15) La lluvia constante y menuda.

(16) La economía del estado de Oaxaca, Sistema bancos de Comercio, México, 1968, p. 21.

(17) Cf. Gonzalo Aguirre Beltrán, Cujila, Esbozo etnográfico de un pueblo negro, México, 1974.

(18) Ibid., pp. 65-73; también Lorenzo Patiño e Hipólito Cárdenas, Informes agroeconómicos de la mixteca de la costa, Instituto Nacional Indigenista, 1955.

(19) Iturribarria, Oaxaca en la historia, México, 1955, p. 97.

(20) Ibid., pp. 97-100 y Dahlgren, 1954, Tabla de población de la mixteca en el siglo XVI.

(21) Iturribarria, Breve historia de Oaxaca, p. 55

(22) Del condado de Niebla; murió en Mixtepec, fue trasladado y sepultado en la iglesia de Tlaxiaco, Burgoa, op. cit. t. I, p. 34 y 58.

(23) Natural de Jerez de la Frontera, Ibid., p. 281

(24) Ibid., pp. 328, 406 y 408.

(25) Datos sacados de los mapas de la Secretaría de la Defensa Nacional, Departamento geográfico militar, hoja 14, Q K (8)

(26) Patiño y Cárdenas, 1955, p. 6

(27) Parte de los datos que aparecen en esta sección provienen de mis notas de trabajo de campo o bien o bien de las grabaciones magnetofónicas.

(28) La economía del estado de Guerrero, Investigación del sistema Bancos de Comercio, México, 1968, p. 24

(29) Mapa de la Secretaría de la Defensa Nacional, hoja 14 Q K (9)

(30) Acción de tumbar y quemar el monte.

(31) Mapa de la Secretaría de la Defensa Nacional, hoja 14, Q K (11)

(32) Patiño y Cárdenas, p. 6

- (33) Mapa de la Secretaría de la Defensa Nacional, hoja 14, Q K (11).
- (34) Mapa de la Secretaría de la Defensa Nacional, hoja 14, Q K (12).
- (35) Anuario del observatorio astronómico nacional, UNAM, México, 1973.
- (36) Introducido a la región por Matías Romero a fines del siglo XIX.
- (37) Oaxaca produce el 13 % del total nacional superado sólo por Chiapas y Veracruz.
- (38) Mapa de la Secretaría de la Defensa Nacional, hoja 15, Q J (11).
- (39) Margarita Nolasco Armas, Oaxaca Indígena. Problemas de aculturación en el estado de Oaxaca y subáreas culturales, S.E.P., p. 225, 1972.
- (40) Comentaba una mujer " Nuestros hombres no son flojos, ellos salen al campo a las 4 de la mañana y regresan a desayunar y descansar después de una larga jornada de trabajo; lo que ocurre es que trabajan a horas diferentes de las mujeres."
- (41) Nolasco Armas, 1972, pp. 226-7
- (42) Mapa de la Secretaría de la Defensa Nacional, hoja 14, Q L (9).
- (43) Mapa de la Secretaría de la Defensa Nacional, hoja 14, Q L (9).
- (44) Basilio Rojas, Miahuatlán, un Pueblo de México, Granja Rojas, Gto. 1962, Vols. II y III
- (45) Basilio Rojas, 1962, p. 212
- (46) Mapa de la Secretaría de la Defensa Nacional, hoja 14, Q L (8).
- (47) Nolasco Armas, 1972, p. 198
- (48) Mapa de la Secretaría de la Defensa Nacional, hoja 14, Q L (4).
- (49) Alejandro Marroquín, Tlaxiaco, una ciudad mercado, México 1957, p. 1
- (50) Idem
- (51) Marroquín, 1957, pp. 77-81.

FONETICA Y FONOLOGIA

1.0 SIMBOLOS FONETICOS.

<u>Fonema / /</u>	Variantes fonéticas
/i/ anterior, cerrado	i abierta i cerrada <del>j semiconsonante</del> i semivocal
/e/ anterior, medio	e abierta e media e cerrada <del>j muy cerrada</del>
/a/ central, abierto	a media ä palatal ʌ velar
/o/ posterior, medio	o media o abierta o cerrada w muy cerrada
/u/ posterior, cerrado	u abierta u media y cerrada u semivocal w semiconsonante

Relajamiento. Indico cuatro grados: a) ligero (vocal atravesada por una diagonal); b) medio (vocal volada); c) fuerte (vocal volada y atravesada) d) pérdida (guión).

Ensondecimiento. Vocal entre paréntesis.

Nasalización. Indico tres grados: a) ligera (vocal sin -- símbolo); b) fuerte (vocal con ~ en la parte superior); c) muy fuerte (vocal con ≈ en la parte superior).

Alargamiento. Distingo dos grados: normal (sin diacrítico) alargada (con el diacrítico : ).

ConsonantesDescripción

b	sonora, oral, labial, oclusiva
β	sonora, oral, labial, fricativa
[b]	sonora, oral, labial, fricativa, relajada
d	sonora, oral, dentoalveolar, oclusiva
d	sonora, oral, dentoalveolar, fricativa
[d]	sonora, oral, dentoalveolar, fricativa, relajada
g	sonora, oral, velar, oclusiva
g	sonora, oral, velar, fricativa
[g]	sonora, oral, velar, fricativa, relajada
y	sonora, oral, palatal, fricativa, media
yʌ	sonora, oral, palatal, fricativa, abierta, floja
yʀ	sonora, oral, palatal, fricativa, cerrada
ʝ	sonora, oral, palatal, africada
ʝ̃ = ʝ̄	sonora, oral, palatal, rehilada
ʝ̃̃	sonora, oral, palatal, rehilada con oclusión
l	sonora, oral, dentoalveolar, lateral
lʰ	sonora, oral, posterior o retrofleja lateral
!	sonora, oral, velar
[!]	sonora, oral, velar, relajada
r	sonora, dentoalveolar, oral, vibrante, simple
ʀ	sonora, oral, vibrante, velar
r	sonora, oral, dentoalveolar, fricativa
[r]	sonora, oral, dentoalveolar, fricativa, relajada
ʀ̃	sonora, oral, palatal, asibilada, tensa
ʀ̃̃	sonora, oral, dentoalveolar, vibrante, múltiple
m	sonora, nasal, labial

m	sonora, nasal, labiodental
n	sonora, nasal, dentoalveolar
ɲ	sonora, nasal, velar
[ŋ]	sonora, nasal, velar, relajada.
ɳ	sonora, nasal, dentoalveolar, relajada
ɲ	sonora, nasal, palatal
p	sorda, oral, labial, oclusiva
t	sorda, oral, dentoalveolar, oclusiva
f	sorda, oral, labiodental, fricativa
ɸ	sorda, oral, bilabial, fricativa
k	sorda, oral, velar, oclusiva
s	sorda, oral, dentoalveolar, fricativa
z	sonora, oral, dentoalveolar, fricativa
ʃ	sorda, oral, palatal, fricativa
ʒ	sorda, oral, palatal, africada
x	sorda, oral, velar, fricativa
h	sorda, oral, faríngea, fricativa.
h <sup>^</sup>	sonora, oral, fricativa, faríngea

Ensondecimiento de la consonante sonora está representado por un pequeño círculo en la parte inferior de la variante.

La palatización de la consonante está representada por una diéresis en la parte superior de la variante.

1. 1. VOCALES.

1. 1.1 DEBILITAMIENTO.

A partir de las observaciones hechas por Pedro Henríquez Ureña en 1921 respecto de la brevedad de las vocales átonas del español de México (1), han surgido trabajos en los que se estudia, de manera más o menos sistemática, el fenómeno del relajamiento vocálico. Así, los trabajos realizados se han ocupado de estudiar el fenómeno en el Altiplano del país así como en la capital oaxaqueña, Tamazunchale y Guanajuato (2). Sin embargo, la relajación vocálica no es exclusiva de México, pues se da en otros países de Hispanoamérica(3). Las conclusiones a las que han llegado algunos investigadores indican que el debilitamiento de las vocales no es exclusivo de un grupo sociocultural ( Lope Blanch, 1972, p. 56), es decir, que se manifiesta en todas las clases sociales; que el "debilitamiento" no depende básicamente de la posición silábica que la vocal guarda con relación al acento principal de la palabra, sino el entorno consonántico que la envuelva. Cualquier vocal átona, sea inicial, final o intertónica, podrá debilitarse o mantenerse de acuerdo con la influencia de las consonantes en contacto" (Lope Blanch, 1972, p. 56); el debilitamiento se " produce sobre todo cuando la vocal está en contacto con s. Favorece al fenómeno la posición final ante pausa de la vocal" ( Raúl Ávila, 1966-67, p. 28); se ha señalado asimismo que hay mayor predisposición para el debilitamiento " en la vocal de la sílaba final" ( Beatriz Garza Cuarón, 1967, p. 28).

Para el estudio de la relajación vocálica en la región, tomaré como guía los puntos antes mencionados y otros como el grado de relajamiento y el ensordecimiento. Me propongo averiguar en qué condiciones se da el relajamiento, a saber, qué entorno consonántico ofrece una mayor propensión a la relajación y la posición en que se encuentra la vocal, es decir, --

final o principio del grupo fónico ( ante o tras pausa) o al interior de la palabra. Señalaré, por otra parte, cuáles son las vocales que demuestran mayor propensión al debilitamiento y los grados de relajamiento(4). Para ello estudiaré la vocal en los entornos siguientes: C + V + S; # + V + S ( donde # significa que la vocal inicia el grupo fónico tras pausa); y en el contexto de la vocal no trabada.

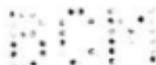
1.1.1. ENTORNO C + V + S

Presento a continuación los resultados del análisis del comportamiento vocálico en este entorno consonántico el que, por razones analíticas, subdivido en subentornos SE<sub>1</sub>, SE<sub>2</sub>... SE<sub>6</sub>.

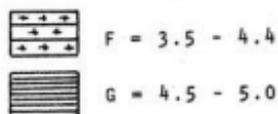
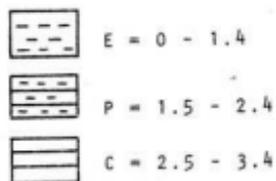
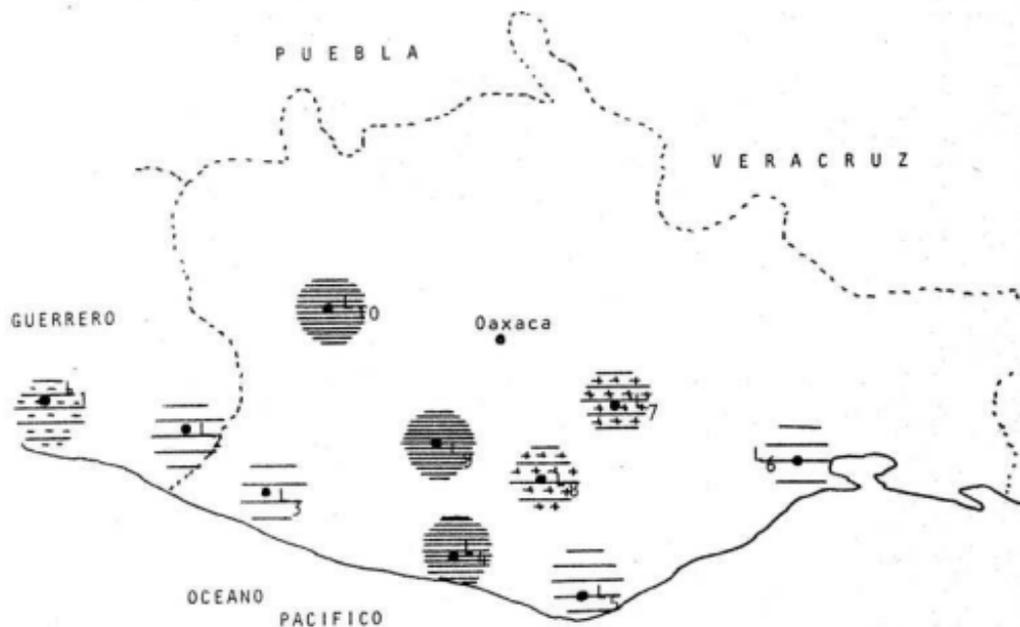
1.1.1.1 Subentorno SE<sub>1</sub>: oclusiva sorda/p,t,k/+ Vocal + S.

	POBLACIONES(5)						CUADRO I			
INFORMANTES (6)	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10 <sup>-</sup>
BAJO	E	E	F	G	P	C	G	G	G	F
MEDIO BAJO	P	C	C	G	E	F	F	F	G	G
MEDIO ALTO	P	F	C	G	C	C	F	F	F	F
ALTO	E	F	E	G	F	C	F	F	F	G
Indice de frec.	1.5	3.0	2.7	5.0	2.5	3.2	4.2	4.2	4.5	4.5

Características de la zona.- Como se puede observar en el cuadro I, el relajamiento vocálico en la región varía de poco a general en este subentorno. El fenómeno se manifiesta sobre todo en posición final ante pausa. De los sonidos consonánticos que anteceden a la vocal, el que más favorece el debilitamiento es /t/ y después /k/. El grado de relajación más frecuente es el medio. Las vocales que más propenden al debilitamiento son /e/ y /o/ (cf.1.1.1.4 sobre la frec. de



Mapa 5: Relajamiento vocálico en el entorno SE<sub>1</sub> =  
Oclusiva sorda + V + S



los fonemas vocálicos en el español). El relajamiento suele ir acompañado del cierre vocálico. (v. infra) 1.2 p. 82 donde aparecen los ejemplos, así como el ensordecimiento).

Particularidades de las poblaciones

- Localidad 1.- Debilitamiento al final del grupo fónico.  
El fonema /t/ favorece más la relajación: --  
trecent(∅)s (7)  
El grado de relajamiento es el ligero.  
El fonema /e/ propende más al debilitamiento.
- Localidad 2.- Debilitamiento al final del grupo fónico.  
Los fonemas /t/ y /k/ propician el relaja---  
miento: fuert<sup>(e)</sup>s, conjunt<sup>(o)</sup>s, cfvik<sup>(o)</sup>s.  
Predomina el grado medio de relajación.  
Se relajan los fonemas /e/ y /o/
- Localidad 3.- Debilitamiento al final del grupo fónico.  
El fonema /t/ favorece más el relajamiento:--  
muert<sup>(o)</sup>s, mart<sup>(e)</sup>s.  
Grado medio de relajamiento  
Se debilitan los fonemas /e/ y /o/
- Localidad 4.- Debilitamiento al final del grupo fónico.  
Los fonemas /t/ y /k/ favorecen la relaja---  
ción: mont<sup>(e)</sup>s, product<sup>(o)</sup>s, mark<sup>(o)</sup>s  
El grado de relajamiento es el medio  
Se debilitan /e/ y /o/
- Localidad 5.- Debilitamiento al final del grupo fónico.  
/t/ y /k/ propician el relajamiento: mont<sup>(e)s</sup>,  
product<sup>(o)</sup>s, chusk<sup>(o)</sup>s, pok(∅)s  
Predomina el grado medio  
Se relajan /e/ y /o/; ocasionalmente el fone  
ma /a/
- Localidad 6.- Debilitamiento al final del grupo fónico.

/t/ y /k/ favorecen la relajación: tomat<sup>(e)</sup>s,  
gast<sup>(d)</sup>s, park<sup>(e)</sup>s

Grado medio predominante

Debilitamiento de /e/ y /o/

Localidad 7.- Relajación al final del grupo fónico.

Debilitamiento favorecido por /t/ y /k/: ---  
cricient<sup>(d)</sup>s, huert<sup>(d)</sup>s, cok<sup>(o)</sup>s, matit<sup>(a)</sup>s

Predominio del grado fuerte.

Se debilitan los fonemas /e/, /o/ y /a/

Localidad 8.- Relajamiento al final del grupo fónico.

/t/ y /k/ favorecen el debilitamiento: gen<sup>(d)</sup>s,  
act<sup>(d)</sup>s, vak<sup>(d)</sup>s

Predomina el grado fuerte.

Relajamiento en los fonemas /e/, /o/ y /a/.

Localidad 9.- Debilitamiento al final del grupo fónico, en  
ocasiones al principio. Predomina el grado -  
fuerte.

/t/ y /k/ favorecen la relajación; raras ve-  
ces el fonema /p/: guajolot<sup>(d)</sup>s, pok<sup>(d)</sup>s, ---  
p(a)sto.

Debilitamiento de /e/ y /o/; en ocasiones /a/

Localidad 10.- Relajamiento al final del grupo fónico.

/t/ y /k/ propician el relajamiento: aret<sup>(d)</sup>s,  
rik<sup>(d)</sup>s.

El grado de relajación es el fuerte.

Se relajan los fonemas /e/ y /o/.

1.1.1.1.2 Subtornio SE<sub>2</sub>: oclusiva sonora + vocal + s

-----

## POBLACIONES

## CUADRO 2

INFORMANTES	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
BAJO	E	E	C	F	P	C	F	F	F	F
MEDIO BAJO	E	C	F	F	C	F	C	C	C	F
MEDIO ALTO	E	C	P	F	C	C	F	C	F	F
ALTO	P	C	E	F	F	C	C	F	C	P
Índice de frecuencia	1.2	2.5	2.5	4.0	3.0	3.2	3.5	3.5	3.5	4.0

*Y se pte no se 2*

Características generales de la zona.- Se observa en los índices de frecuencia que el relajamiento vocálico varía de escaso a frecuente en la región para este subentorno. Al comparar los resultados de este subentorno con los del anterior, vemos que para éste el relajamiento es común, mientras que para aquél es frecuente, pues el promedio de frecuencia es de 3.0 para este caso y de 3.5 para el caso anterior. Esta pequeña diferencia entre uno y otro parece indicar que lo más importante en el entorno es el fonema /s/ que tiende a asimilar a la vocal (8). Se notará que para la localidad 5, el relajamiento es más frecuente en el subentorno consonante oclusiva sonora + vocal + S que en el subentorno oclusiva sorda + vocal + S. Esto se debe, creo yo, a que aparecen con bastante frecuencia palabras que terminan con -des; y por otro lado, el debilitamiento se manifiesta con los tres sonidos sonoros y con las tres vocales e, o y a.

Aunque el debilitamiento se da con las tres consonantes, el fonema que más favorece el relajamiento es /d/, ya sea en su variante oclusiva o fricativa (9). Se dan los tres primeros grados de relajamiento, pero predomina el grado medio. Los fonemas que propenden al debilitamiento-

son: el /o/, el /a/ y el /e/.

Particularidades de las poblaciones.

Localidad 1.- Los escasos ejemplos se dan al final del grupo fónico, con el fonema /d/; la vocal relajada es la /e/.

El grado de debilitamiento es el ligero.

Localidad 2.- Debilitamiento al final del grupo fónico, en ocasiones al principio. /e/ y /o/ se debilitan.

Los fonemas /d/ y /g/ favorecen el relajamiento: moldés, mercad<sup>o</sup>s, desfiles

El grado de relajamiento es el medio.

Localidad 3.- Debilitamiento al final del grupo fónico.

/d/ y /g/ propician la relajación: bordadés, ciuda(dés), gringós, ofrendás

Predomina el grado ligero

Relajamiento de /e/ y /o/; en ocasiones /a/

Localidad 4.- Relajamiento al final del grupo fónico

/d/ y /g/ favorecen la relajación; /b/ en menor escala: derivad<sup>o</sup>s, verdés, jueg<sup>(o)</sup>s, culti<sup>(o)</sup>s

Predomina el grado medio

Debilitamiento de /e/ y /o/

Localidad 5.- Relajamiento al final del grupo fónico.

Debilitamiento con /b/, /d/ y /g/ pero principalmente los dos últimos: grand<sup>e</sup>s, fond<sup>o</sup>s, natib<sup>(o)</sup>s, pangás

Predomina el grado medio

Se debilitan los tres fonemas vocálicos: /e/, /o/ y /a/

- Localidad 6.- Relajamiento al final del grupo fónico.  
/d/ y /g/ favorecen la relajación: pecad<sup>o</sup>s,-  
jueg<sup>(o)</sup>s, edad<sup>e</sup>s  
Predomina el grado medio  
Se debilitan /e/ y /o/
- Localidad 7.- Debilitamiento al final del grupo fónico.  
/b/, /d/ y /g/ favorecen la relajación: ----  
centab<sup>o</sup>s, jueb<sup>e</sup>s, pared<sup>e</sup>s, tod<sup>(o)</sup>s, plagás.  
Predomina el grado medio  
Se debilitan /e/, /o/ y /a/
- Localidad 8.- Debilitamiento al final del grupo fónico.  
/b/, /d/ y /g/ propician el relajamiento: --  
natib<sup>o</sup>s, jueg<sup>(o)</sup>s, embarrad<sup>o</sup>s, propiedad<sup>e</sup>s  
Predomina el grado medio  
Debilitamiento de /e/ y /o/
- Localidad 9.- Relajación al final del grupo fónico, en oca-  
siones al principio con palabras que tienen-  
des-: lad<sup>o</sup>s, calend<sup>a</sup>s, d<sup>(e)</sup> shoja.  
Predominio del grado medio.  
Debilitamiento de /e/, /o/ y /a/
- Localidad 10.- Relajamiento al final del grupo fónico y en  
ocasiones al principio: faneg<sup>a</sup>s, d<sup>(e)</sup>scomponga,  
curiosidad<sup>(e)</sup>s, lad<sup>(o)</sup>s  
Predomina el grado medio  
Se debilitan los fonemas /e/, /o/ y /a/.

1.1.1.1.3 Subentorno SE<sub>3</sub>: líquida + vocal + S

POBLACIONES

CUADRO 3

INFORMANTES	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
BAJO	E	P	F	C	P	P	E	F	F	F
MEDIO BAJO	E	F	E	C	E	F	F	C	C	F
MEDIO ALTO	E	P	C	F	F	F	F	F	C	F
ALTO	E	C	P	F	C	P	F	F	P	G
Índice de frecuencia	1.0	2.7	2.5	3.5	2.5	3.0	4.0	3.7	3.0	4.2

Características generales de la zona.- El promedio de 3.0 para la zona indica que el relajamiento es común en este subentorno. El fenómeno se registra principalmente al final del grupo fónico. De los dos fonemas líquidos que pueden anteceder a la vocal, el que más favorece el relajamiento es el lateral /l/; /r/ en menor escala (10). Predomina el grado ligero de relajación. Se debilitan los fonemas /e/, /o/ y /a/, pero el que más propende al debilitamiento es el primero.

Particularidades de las poblaciones.

Localidad 1.- Relajamiento al final del grupo fónico.

/l/ favorece el debilitamiento: regional(é)s  
(11).

Se debilita el fonema /e/

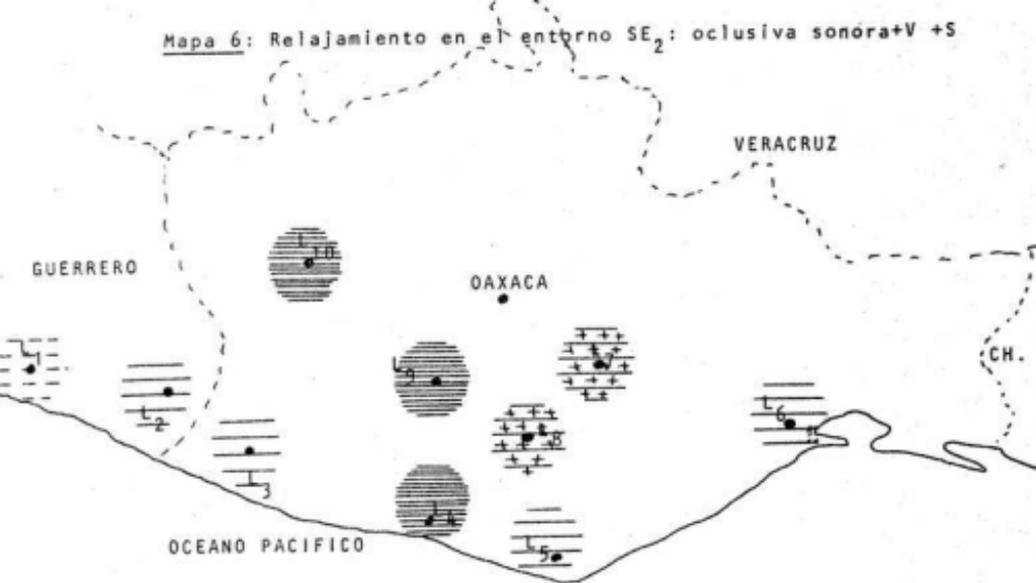
Debilitamiento ligero.

Localidad 2.- Debilitamiento al final del grupo fónico.

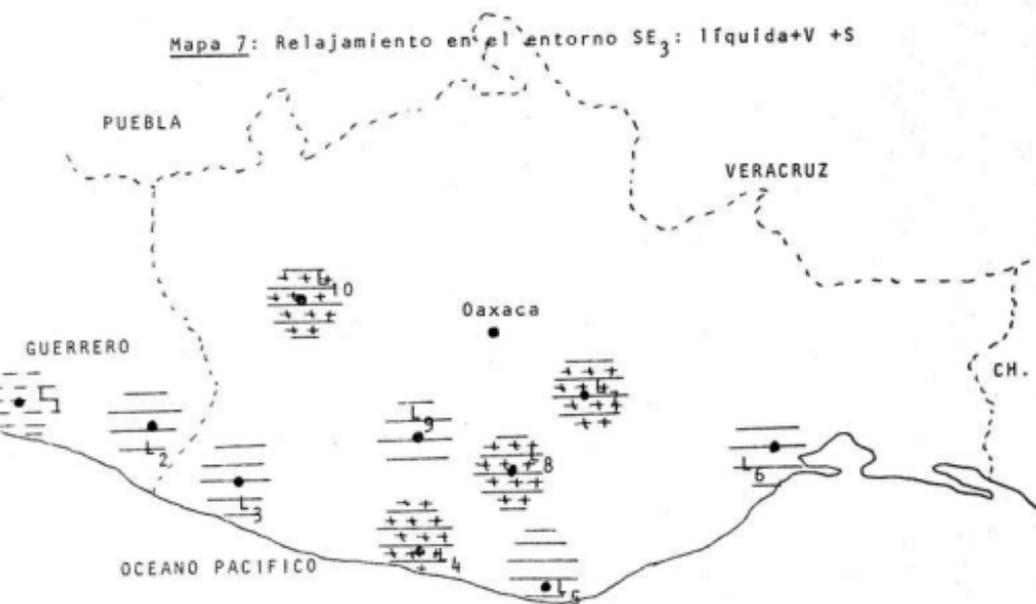
/l/ propicia la relajación: chil<sup>(e)</sup>s, bail<sup>(e)</sup>s

Grado ligero de relajamiento.

Mapa 6: Relajamiento en el entorno  $SE_2$ : oclusiva sonora+V +S



Mapa 7: Relajamiento en el entorno  $SE_3$ : líquida+V +S



Se debilita el fonema /e/

Localidad 3.- Relajamiento al final del grupo fónico.

/l/ favorece el relajamiento: tamal(ɛ)s

El grado de relajamiento es el ligero

Debilitamiento de /e/

Localidad 4.- Relajación al final del grupo fónico.

/r/ y /l/ propician el relajamiento: comunal(ɛ)s, mularés

Grado ligero de relajación.

Relajamiento principalmente de /e/

Localidad 5.- Debilitamiento al final del grupo fónico.

Con ambos fonemas líquidos: costal(ɛ)s, ----  
particularés

Grado ligero.

Con el fonema /e/

Localidad 6.- Relajamiento al final del grupo fónico.

Con el fonema /l/: reptil<sup>e</sup>s

Grado medio con el fonema /e/.

Localidad 7.- Vocal debilitada al final del grupo fónico.

/l/ favorece la relajación: papaya<sup>(e)</sup>s

Grado medio con el fonema /e/

Localidad 8.- Debilitamiento al final del grupo fónico.

/l/ favorece la relajación: españolés, estéril<sup>(e)</sup>s

Grados medio y ligero de relajamiento con la  
vocal /e/

Localidad 9.- Vocal relajada al final del grupo fónico.

/l/ y /r/ propician la relajación: eventualés  
kil<sup>(o)</sup>s, solerés.

Grado ligero. Relajación de /e/ y /o/; /a/ esporádicamente.

Localidad 10.- Relajamiento al final del grupo fónico. /l/ y /r/ favorecen la relajación: tama<sup>(e)</sup>s, mejorés  
Grados medio y ligero. Debilitamiento de /e/.

1.1.1.1.4 Subentorno SE<sub>4</sub>: nasal + vocal + S

POBLACIONES

CUADRO 4

INFORMANTES	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
BAJO	E	E	F	F	E	P	C	G	F	F
MEDIO BAJO	E	F	C	F	E	F	F	F	C	F
MEDIO ALTO	P	F	C	F	F	C	C	C	F	G
ALTO	P	F	E	F	C	P	P	C	F	G
Índice de frecuencia	1.5	3.2	2.7	4.0	2.5	2.7	3.0	3.7	3.7	4.5

Características generales de la zona.- El promedio de 3.1 de relajamiento vocálico en este subentorno nos indica que es común, como en el SE<sub>3</sub>. El debilitamiento se manifiesta generalmente al final del grupo fónico. De las consonantes nasales, la que más favorece el relajamiento es la bilabial (12). Se dan los tres grados de relajación, pero predomina el medio. Los fonemas vocálicos más propensos al debilitamiento son /e/ y /o/; /a/ sólo esporádicamente.

Particularidades de las poblaciones.

Localidad 1.- Debilitamiento al final del grupo fónico. /m/ y /n/ favorecen la relajación: peon<sup>(é)</sup>s, digam<sup>o</sup>s, buen<sup>(é)</sup>s

Predominio del grado ligero.

Relajamiento de /e/, /o/ y /a/

- Localidad 2.- Debilitamiento al final del grupo fónico.  
/m/ y /n/ propician la relajación: carn<sup>e</sup>s, -  
hem<sup>(o)</sup>s  
Grado medio de relajamiento.  
Se debilitan /e/ y /o/
- Localidad 3.- Relajamiento al final del grupo fónico.  
/m/ y /n/ lo favorecen: peon<sup>(e)</sup>s, ciudadan<sup>o</sup>s  
Grado medio de relajamiento de /e/ y /o/
- Localidad 4.- Debilitamiento al final del grupo fónico.  
/m/ y /n/ propician la relajación: m<sup>(e)</sup>s, --  
tenem<sup>(o)</sup>s  
Grado medio de debilitamiento de /e/ y /o/.
- Localidad 5.- Debilitamiento al final del grupo fónico.  
Se manifiesta con las tres nasales: viern<sup>és</sup>,  
tenem<sup>o</sup>s, añ<sup>o</sup>s, merm<sup>ás</sup>.  
No se observa predominio del grupo ligero so  
bre el medio.  
Se debilitan los tres fonemas /e/, /o/ y /a/,  
con predominio de los dos primeros.
- Localidad 6.- Relajamiento al final del grupo fónico.  
/m/ y /n/ favorecen la relajación: tenem<sup>o</sup>s,-  
capitan<sup>e</sup>s.  
Grado medio de relajamiento de /e/ y /o/
- Localidad 7.- Debilitación al final del grupo fónico.  
/m/ y /n/ lo favorecen: decim<sup>(o)</sup>s, borrachi-  
n<sup>(e)</sup>s  
Grado medio de oscurecimiento de /e/ y /o/
- Localidad 8.- Relajación en la última sílaba.  
/m/ y /n/ la propician: lun<sup>(e)</sup>s, antagonism<sup>o</sup>s  
gallin<sup>ás</sup>

Grado medio de relajamiento de /e/, /o/ y /a/  
 Localidad 9.- Relajamiento al final del grupo fónico.

Se da con las tres nasales: horcon<sup>e</sup>s, campesin<sup>(c)</sup>s, llegam<sup>o</sup>s, niñ<sup>o</sup>s.

Grado medio de relajamiento de /e/ y /o/  
 Localidad 10.-Relajamiento al final del grupo fónico.

/m/ y /n/ lo favorecen: coton<sup>e</sup>s, tenem<sup>o</sup>s

El grado de relajamiento de /e/ y /o/ es el medio.

1.1.1.5 Subentorno SE<sub>5</sub>: palatal + vocal + S

POBLACIONES

CUADRO 5

INFORMANTES	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
BAJO	E	E	C	F	E	C	G	G	G	G
MEDIO BAJO	P	F	C	F	E	C	G	F	C	G
MEDIO ALTO	E	C	C	F	C	F	F	F	F	F
ALTO	P	F	P	G	C	E	F	F	F	F
Índice de frecuencia	1.5	3.0	2.7	4.2	2.0	2.7	4.5	4.2	4.0	4.5

Características generales de la zona.- Según el promedio de 3.3 la debilitación vocálica en la zona es común en este subentorno. Esta se da al final del grupo fónico. El relajamiento se manifiesta con /ĉ/ y /y/ pero -- principalmente con el primero.(13) Se realizan tres grados de relajación: ligero, medio y fuerte, con predominio del medio. Se debilitan los fonemas /e/, /o/ y /a/ sin que se observe predominio de alguno de los tres. Este fenómeno tal vez se debe a que el vocablo cosecha aparece con -- frecuencia en todas las poblaciones, aunque alternando con píxca (V. infra, comentarios relacionados al respecto, p.- 143).

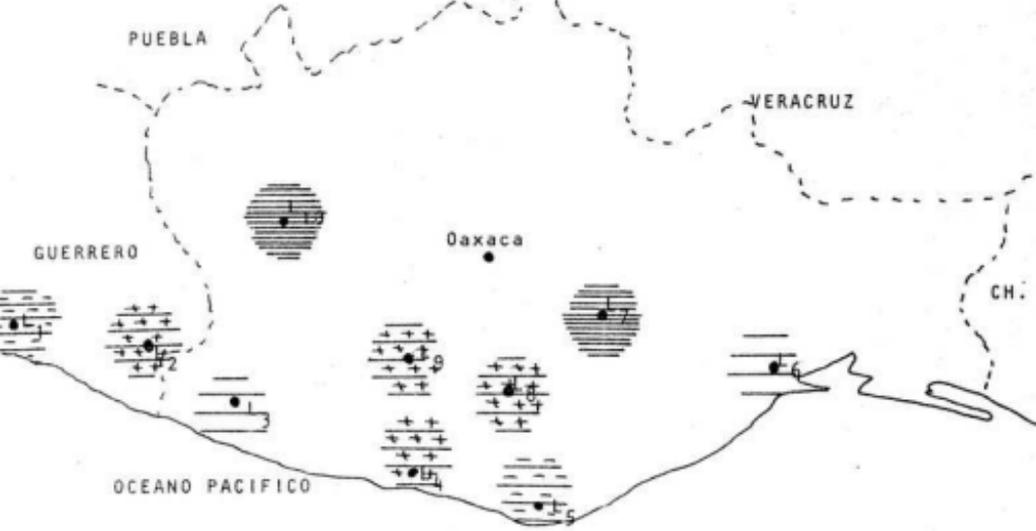
Particularidades de las poblaciones

- Localidad 1.- Debilitamiento al final del grupo fónico.  
Con el fonema /ɛ/: mus<sup>o</sup>s, mus<sup>a</sup>s  
Relajación media de /o/ y /a/.
- Localidad 2.- Relajamiento al final del grupo fónico:  
Se da con /c/ y /y/: mus<sup>a</sup>s, mus<sup>ɛ</sup>s, cay<sup>ɛ</sup>s,  
cos<sup>ɛ</sup>s  
Predomina el grado fuerte. Se debilitan /e/-  
/o/ y /a/
- Localidad 3.- Debilitación al final del grupo fónico.  
Se da con /ç/ y /y/: rey<sup>e</sup>s, mus<sup>o</sup>s  
Relajamiento medio de /e/ y /o/.
- Localidad 4.- Oscurecimiento vocálico al final del grupo fónico.  
/ç/ y /y/ favorecen la debilitación: cose<sup>ɛ</sup>s  
conx<sup>a</sup>s, cos<sup>ɛ</sup>s, arroy<sup>ɛ</sup>s  
Predominio del grado fuerte. Se debilitan -  
/a/, /o/ y /e/
- Localidad 5.- Relajación al final del grupo fónico.  
Se da con /ç/: cose<sup>a</sup>s, nos<sup>e</sup>s, muchas<sup>o</sup>s  
Prevalece el grado medio. Se debilitan /e/,  
/a/ y /o/
- Localidad 6.- Relajamiento en la sílaba final.  
Los dos fonemas favorecen la relajación: ey<sup>o</sup>s  
mus<sup>o</sup>s, cose<sup>ɛ</sup>s, cay<sup>e</sup>s  
Predomina el grado medio. Debilitamiento de  
/e/, /a/ y /o/
- Localidad 7.- Relajación al final del grupo fónico.  
Se da con /ç/ y /y/: nos<sup>ɛ</sup>s, cose<sup>a</sup>s, ---  
muriy<sup>o</sup>s, mus<sup>ɛ</sup>s  
Predomina el grado fuerte. Relajación de /e/

Mapa 8: Relajamiento en el entorno SE<sub>4</sub>: Nasal +V +S



Mapa 9: Relajamiento en el entorno SE<sub>5</sub>: Palatal +V +S



/a/ y /o/

Localidad 8.- Debilitamiento al final del grupo fónico.  
/ĉ/ y /y/ lo propician: ey<sup>o</sup>s, nos<sup>o(e)</sup>s  
Grado medio de relajamiento de /e/ y /o/

Localidad 9.- Debilitación al final del grupo fónico  
/ĉ/ y /y/ lo favorecen: rey<sup>e</sup>s, trapi<sup>o(é)</sup>s, -  
hes<sup>o(a)</sup>s, poy<sup>o</sup>s  
Predominio del grado fuerte. Se debilitan -  
/e/, /a/ y /o/

Localidad 10.- Relajamiento al final del grupo fónico.  
Con /ĉ/ y /y/: cose<sup>o(a)</sup>s, cartus<sup>o(ó)</sup>s, rey<sup>e</sup>s,  
ceriy<sup>o</sup>s  
Prevalece el grado fuerte. Debilitamiento -  
de /e/, /o/ y /a/

1.1.1.1.6 Subentorno SE<sub>6</sub>: fricativa + vocal + s (14)

POBLACIONES

CUADRO 6

INFORMANTES	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
BAJO	E	E	F	F	P	F	G	G	F	F
MEDIO BAJO	E	C	C	G	C	F	G	F	F	G
MEDIO ALTO	E	F	C	F	F	F	F	F	F	F
ALTO	E	C	E	G	F	C	G	G	F	F
Índice de frecuencia	1.0	2.7	2.7	4.5	3.2	3.7	4.7	4.5	4.0	4.2

Características generales de la zona.- El promedio de 3.5 para la zona indica que el relajamiento es frecuente en este subentorno (15). Este se da generalmente tras el fonema /s/. El fenómeno se registra al final del grupo fónico. Se registran los tres primeros grados de relajamiento pero predomina el fuerte. El debilitamiento vocálico se da principalmente con /e/, /o/ y /a/; En los casos en que apareció el fonema /i/ en este subentorno, la -

vocal se debilitó por lo general.

Particularidades de las poblaciones

- Localidad 1.- Debilitamiento al final del grupo fónico.  
Se da con /s/: mes<sup>(ɛ)</sup>s; debilitamiento ligero de /e/
- Localidad 2.- Relajamiento al final del grupo fónico.  
Aparece con /s/ antecedida: pes<sup>(ɛ)</sup>s, cas<sup>(a)</sup>s, comites<sup>(ɛ)</sup>s  
Prevalece el grado fuerte. Se debilitan /e/, /o/ y /a/
- Localidad 3.- Debilitamiento en la sílaba final.  
Se da tras /s/: papas<sup>(ɛ)</sup>s, pes<sup>(o)</sup>s  
No se observa predominio. Se relajan /e/ y /o/
- Localidad 4.- Relajamiento al final del grupo fónico, inicial en ocasiones.  
Se da tras /s/ corredis<sup>(ɛ)</sup>s, es<sup>(a)</sup>s, entons<sup>(ɛ)</sup>s, s<sup>(ɪ)</sup>stema  
Prevalece el grado fuerte. Relajación de /e/, /o/, /a/ e /i/
- Localidad 5.- Debilitamiento al final del grupo fónico, ocasionalmente al principio. Se da tras /s/: pes<sup>(o)</sup>s, ves<sup>(e)</sup>s, pres<sup>(a)</sup>s, s<sup>(i)</sup>stema.  
Grado medio de relajamiento. Oscurecimiento de /e/, /o/, /a/; un solo caso de /i/.
- Localidad 6.- Debilitamiento por lo general en la última sílaba, en ocasiones en la sílaba media o al principio del grupo fónico.  
Se da tras /s/: pes<sup>(ɛ)</sup>s, cas<sup>(ɛ)</sup>s, As<sup>(ɪ)</sup>s --- (San Francisco de Asis), Tequis<sup>(ɪ)</sup>stlán<sup>(iθ)</sup>s<sup>(ɪ)</sup>tema.  
Grado fuerte de relajamiento de /e/, /o/, -- /a/ e /i/.

- Localidad 7.- Relajamiento al final del grupo fónico.  
Tras /s/: pes<sup>(d)</sup>s, mes<sup>(d)</sup>s, cas<sup>(a)</sup>s  
Predominio del grado fuerte en /e/ y /o/; --  
medio para /a/
- Localidad 8.- Debilitamiento en la sílaba final.  
Tras /s/: frances<sup>(d)</sup>s, pes<sup>(d)</sup>s, cas<sup>(d)</sup>s, ---  
s<sup>(d)</sup>s  
Absoluto predominio del grado fuerte en los  
cuatro fonemas vocálicos.
- Localidad 9.- Relajamiento al final del grupo fónico, oca-  
sionalmente en sílaba media.  
se da tras /s/: entons<sup>(d)</sup>s, pes<sup>(d)</sup>s, caus<sup>(d)</sup>s,  
Frans<sup>(i)</sup>sco  
Prevalece el grado fuerte en /a/, /e/ y /o/;  
medio en /i/.
- Localidad 10.- Debilitamiento al final del grupo fónico.  
Se realiza tras /s/: pes<sup>(d)</sup>s, entons<sup>(d)</sup>s, --  
gues<sup>(a)</sup>s (17)  
Predominio del grado fuerte de relajamiento.  
Debilitamiento de /o/, /e/ y /a/.

#### 1.1.1.2 Entorno # + vocal + S (18)

Al estudiar el relajamiento vocálico en este contexto, me propongo averiguar con qué frecuencia y grado se realiza el debilitamiento cuando a la vocal no le antecede ningún sonido consonántico, o sea, cuando la vocal inicia el grupo fónico. Los resultados del análisis en este entorno pueden ayudar a esclarecer el oscurecimiento vocálico en los otros entornos. Para ello tomaré en cuenta solamente aquellas palabras que no se repiten constantemente, es decir, descartaré la muletilla este cuya vocal normalmente se relaja o se pierde por completo.

## POBLACIONES

## CUADRO 7

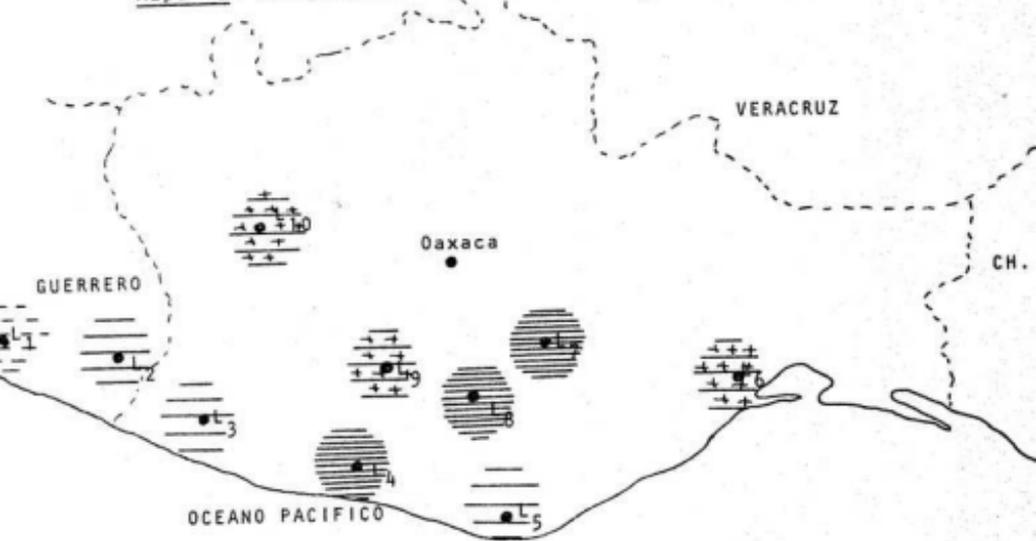
INFORMANTES	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
BAJO	-	-	E	P	E	C	F	F	F	F
MEDIO BAJO	-	C	E	C	E	C	C	C	F	F
MEDIO ALTO	E	F	E	C	F	C	F	F	F	C
ALTO	E	P	-	C	F	P	C	F	F	C
Indice de frecuencia	0.5	2.4	0.7	2.7	2.5	2.7	3.5	3.7	4.0	3.5

Características generales y particulares.- El promedio de 2.6 para la zona indica que el relajamiento vocálico en este entorno apenas llega a lo común. Si observamos el cuadro, veremos que es escaso en las localidades -- 1 y 3, poco frecuente en la 2, común las poblaciones 4, 5 y 6, y frecuente en las comunidades 7 a 10. Por lo que respecta al grado de relajamiento, es ligero en la 1 y 3, medio en la 2 y 5, y en las restantes no se observa un predominio de los grados medio y fuerte. Por lo general se debilita el fonema /e/: (e) stiercol, (e) spañol, (e) scondido, (e) studio, (e) stán, etc.

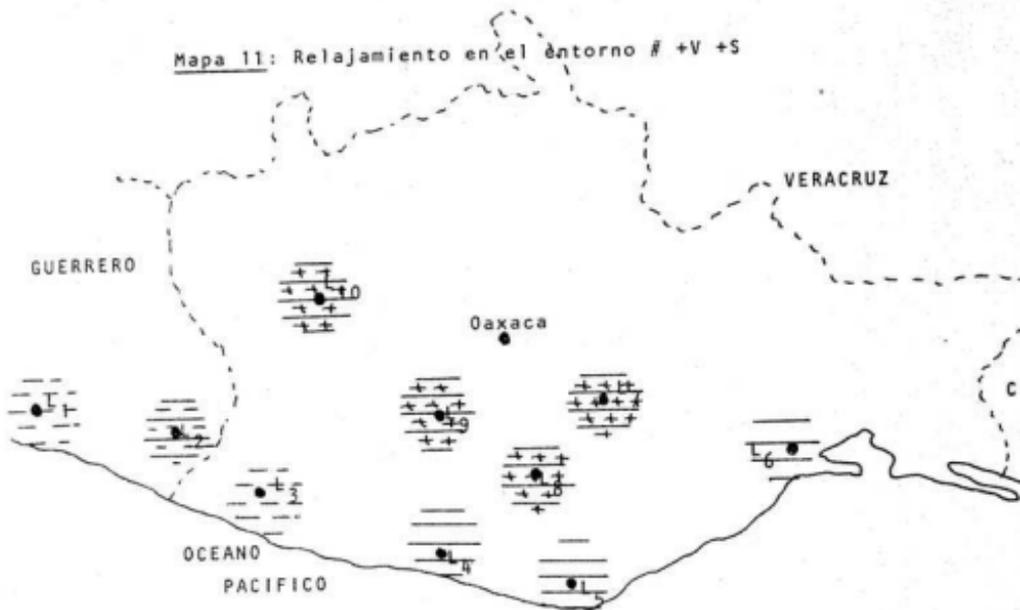
### 1.1.1.3 Relajamiento de la vocal no trabada.

El estudio de la vocal en sílaba libre, sea que esté al principio del grupo fónico, al final, o en posición interior de palabra, se hace con el objeto de poder contrastar el relajamiento vocálico en esta posición con los resultados de los entornos anteriores en los que la vocal está trabada por /s/ (19)

Mapa 10: Relajamiento en el entorno SE<sub>6</sub>: Fricativa +V +S



Mapa 11: Relajamiento en el entorno # +V +S



## POBLACIONES

## CUADRO 8

INFORMANTES	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
BAJO	P	F	P	R	P	C	C	C	C	C
MEDIO BAJO	E	P	P	P	C	P	F	P	C	C
MEDIO ALTO	P	C	P	P	E	P	C	P	C	C
ALTO	P	C	P	P	P	P	C	E	P	P
Indice de frecuencia	1.7	3.0	2.0	1.7	2.0	2.2	3.2	2.0	2.7	2.7

Características generales de la zona.- El promedio de 2.3 clasifica a la zona como una región en donde el debilitamiento de la vocal es poco frecuente en este entorno. El fenómeno se evidencia principalmente cuando la vocal termina el grupo fónico. Para los casos en que la vocal inicia el grupo fónico, el relajamiento es escaso, como también lo es cuando la vocal se encuentra en el interior de palabra. Cabe subrayar que el oscurecimiento vocálico se manifiesta, salvo raras excepciones, en las sílabas no portadores del acento principal.

En cuanto a las consonantes que propician la debilitación, son cuatro las que generalmente favorecen la relajación: en contacto anterior con /t/, /k/, /s/ y /ç/: -- *quix*<sup>(e)</sup>, *cipolit*<sup>(e)</sup>, *picadit*<sup>(o)</sup>, *cient*<sup>(o)</sup>, *criaturit*<sup>(a)</sup>; -- *chek*<sup>(e)</sup>, *pork*<sup>(e)</sup>, *chik*<sup>(o)</sup>, *cok*<sup>(o)</sup>, *músik*<sup>(a)</sup>; *les*<sup>(e)</sup>, *esca-*  
*bes*<sup>(e)</sup>, *rans*<sup>(o)</sup>, *barbes*<sup>(o)</sup>, *Loxis*<sup>(a)</sup> (20); *clas*<sup>(e)</sup>, *cares*<sup>(e)</sup>.

Se dan casos de relajamiento con /l/, /n/, /p/ y /d/, pero son esporádicos: *toto*<sup>(21)</sup>, *chil*<sup>(e)</sup>, *cená*, *tizn*<sup>(e)</sup>, *casp*<sup>(a)</sup>, *picudá*.

En posición interior, la vocal puede estar en contacto con consonante sorda o sonora: *huert*<sup>(e)</sup>,  *citas*<sup>(e)</sup>, *caf*<sup>(e)</sup>, *cito*, *quita*<sup>(i)</sup>, *susésivamente*, *típ*<sup>(i)</sup>, *cas*, *t(o)k*<sup>(a)</sup> *discos-*

r<sup>e</sup> siden, pos<sup>(a)</sup> ditas.

Con la vocal al principio del grupo fónico, también se dan algunos casos: <sup>(a)</sup>penas, <sup>(e)</sup>clipse, <sup>(a)</sup>jonjolf (22).

Los fonemas vocálicos más propensos al debilitamiento son principalmente el /e/ y /o/; y en menos frecuencia /i/ y /a/ (23).

1.1.1.4 CONCLUSIONES.

Los resultados del análisis que he presentado en los cuadros 1 a 8 quedan resumidos de la manera siguiente.

Es notorio que el entorno consonántico es importante para el relajamiento de la vocal (24) pero hay que agregar -- que la posición que guarda la vocal en la palabra es también importante para el debilitamiento, pues la relajación es más notoria al final del grupo fónico. Así, el debilitamiento vo cálico es más pronunciado en el entorno C + VOCAL + S que en el contexto # + VOCAL + S y el de la vocal no trabada, ya -- que para el primero el promedio del índice de frecuencia es de 3.2 mientras que en los dos restantes es de 2.6 y 2.3 respectivamente. Estos índices apuntan que se propende más al -- relajamiento cuando la vocal está tras consonante y trabada -- por /s/ que cuando inicia el grupo fónico o cuando no está -- trabada por el fonema /s/. Estos resultados, en términos generales, concuerdan con los que Lope Blanch presenta para la ciudad de México (25), aunque con algunas diferencias que -- más adelante señalaré.

En cuanto al entorno CONSONANTE + VOCAL + S , el debilitamiento es frecuente en los subentornos SE<sub>1</sub> (oclusiva sorda + vocal + S ) y SE<sub>6</sub> ( S + VOCAL + S ); en los cuatro subentornos restantes, el relajamiento es común. Véase el -- cuadro 10:

CUADRO 10

Subentornos	SE <sub>1</sub>	SE <sub>2</sub>	SE <sub>3</sub>	SE <sub>4</sub>	SE <sub>5</sub>	SE <sub>6</sub>
Índice promedio de frecuencia	3.5	3.0	3.0	3.1	3.3	3.5

Según el cuadro anterior, hay una similitud entre los subentornos SE<sub>1</sub> y SE<sub>6</sub> en cuanto a la frecuencia de ocurrencia, sin es

bargo, una distinción entre el SE<sub>1</sub> y el SE<sub>6</sub>: en el primero predomina el grado medio de relajamiento, mientras que en el segundo predomina el grado fuerte de relajación. A esta diferencia en el grado de relajamiento habra que asignarle un peso mayor y concluir por lo tanto que el debilitamiento vocálico en este subentorno SE<sub>6</sub> es más prominente que en cualquier otro contexto.

Este resultado coincide con lo señalado para la Ciudad de México en donde el relajamiento vocálico es más acusado en el contexto S + vocal + S (26).

En términos generales, el debilitamiento vocálico es de 3.2 en el entorno C + V + S, o sea, que es común para la región. Sin embargo, cabe señalar que aunque se observan semejanzas en los resultados de unas poblaciones, entre otras hay marcadas diferencias, aun entre localidades comprendidas dentro de lo que se puede considerar una misma región geográfica. Por ejemplo, las poblaciones ubicadas en la llamada Costa Chica tienen resultados muy distintos e inclusive dentro de la misma comunidad se observan resultados que parecen contradictorios.

Es decir, hay polimorfismo regional, local y hasta en un mismo hablante, para una comparación de la frecuencia de relajamiento, véase el cuadro número 11 (promedio de los resultados en cada población).

POBLACIONES	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Índice de frecuencia	1.2	2.8	2.6	4.2	2.6	3.0	3.9	3.9	3.7	4.3

Se notará que para las poblaciones 2,3 y 5 el debilitamiento de la vocal es semejante. Sin embargo, al interior de cada una de las comunidades se dan marcadas dife

rencias: en unos hablantes es más acusado el relajamiento vocálico que en otros, oscurecimiento vocálico que se da en hablantes que no aspiran el fonema /s/ en posición implosiva y que además parece relacionarse con la composición etnográfica de la comunidad. Así, el informante de la población negra, -- que con frecuencia aspira el fonema /s/ implosivo, raras veces debilita la vocal; en cambio, los informantes de las poblaciones blancas e indígenas que comúnmente debilitan la vocal, no aspiran el fonema /s/ implosivo ( véase al respecto pp. 14, 362-363, 368). Esta situación se manifiesta particularmente en las localidades 2 y 5, pero un tanto distinta en la 3: en dos de los informantes, de nivel culto y pertenecientes a la población blanca, el relajamiento es esporádico, pero la aspiración de /s/ en posición implosiva es frecuente; en los otros tres informantes, en cambio, el relajamiento vocálico es común y escasa la aspiración de /s/. Cabe notar -- que los informantes que debilitan esporádicamente la vocal y aspiran el fonema /s/ con frecuencia, ocupan o han ocupado importantes puestos políticos y forman parte de los grupos económicos más fuertes de la localidad. Sería pues muy interesante tratar de establecer una correlación entre el comportamiento lingüístico y la estructura social de la comunidad. Queden pues estos comentarios con el carácter de observaciones que puedan servir de punto de partida para la realización de una monografía de una de las localidades.

En cuanto al grado de relajamiento, predomina el grado medio; los casos de pérdida total fueron raros, si exceptuamos las muletillas como este -ste, pues p-s . Al comparar estos resultados con los obtenidos para la ciudad de México, me parece que el grado de relajamiento es mayor para el Distrito Federal que el de la región que estoy estudiando, pues:

para la capital del país Lope Blanch tiene 17.5% para los casos de pérdida completa, 38.0% para el grado máximo y -- 44.5% para los casos de relajamiento en los que el elemento vocálico es claramente perceptible (27). Para comparar el grado de relajamiento en las localidades, véase el cuadro número 12 (28).

CUADRO 12

POBLACIONES	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Índice del grado de relajamiento	1.1	2.1	1.7	2.2	1.8	2.2	2.5	2.3	2.3	2.4

Se puede observar, si comparamos los cuadros 11 y 12, que hay una correlación entre la frecuencia y el grado de relajamiento de la vocal. Así, por ejemplo, Cruz Grande que tiene el índice de frecuencia de relajamiento más bajo, tiene igualmente el índice del grado de debilitamiento más bajo; en Totolapan y Tlaxiaco, donde el oscurecimiento vocálico es frecuente, se da un grado medio de relajamiento.

Por lo que respecta a la predisposición de las vocales al debilitamiento éste se da con todas las vocales - pero las que demuestran mayor propensión al relajamiento - son la e y la o. Sin embargo, cabe señalar que, si bien es cierto que se dieron pocos casos de debilitamiento de los fonemas /i/, /u/, esto no se debe necesariamente a que dichas vocales no se relajan, sino a que tales fonemas son poco frecuentes en español. En cambio, el fonema /a/, uno de los más frecuentes del español, es menos propenso al debilitamiento (29). Basándome en un recuento de los casos de relajamiento en las poblaciones, obtuve los siguientes porcentajes: /e/: 41 %; /o/ 34.3 %; /a/: 20.0 %; /i/: 4.2%. Comparando estos resultados con los de la Ciudad de México<sup>(30)</sup>, en donde los porcentajes de relajamiento son: /e/ 42%; /o/ 24%; /a/: 7%; 5.6%, vemos que hay coincidencias. En ambos

forma con /s/ no traba en el México

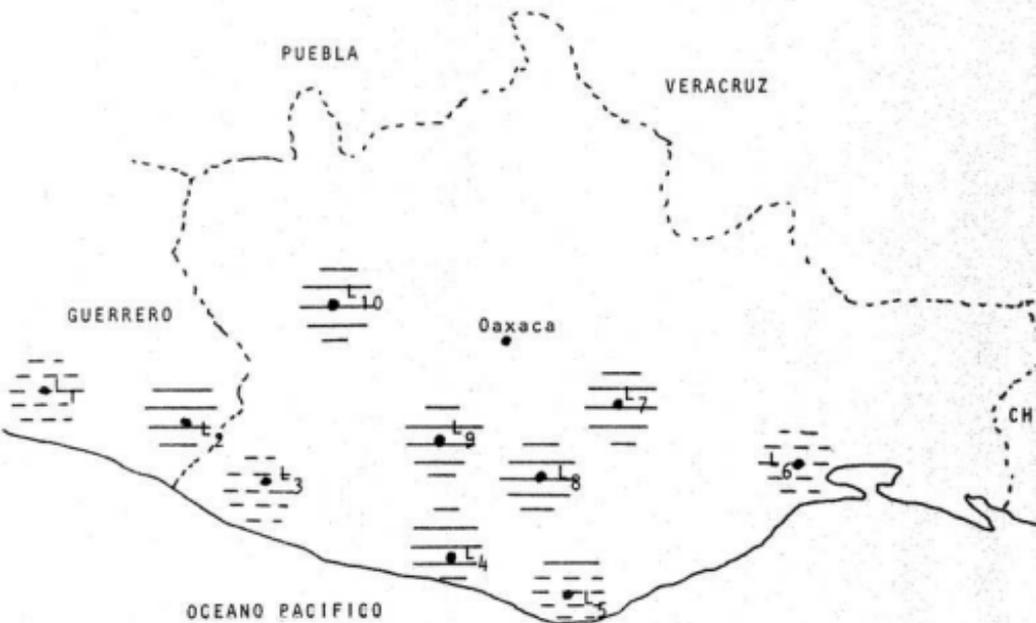
casos, la vocal e propende más al debilitamiento que cualquier otra vocal, pero la frecuencia de relajamiento de /e/ es ligeramente inferior a la que se registra para el D.F.- Esto se explica tal vez al hecho de que la vocal e trabada por /s/ se mantiene en algunos informantes de las poblaciones 1,2,3 y 5 en virtud de que el fonema /s/ se aspira en posición implosiva. Cabe observar también que en esta región, el debilitamiento de /a/ es más frecuente que en la Ciudad de México y que en cuanto al fonema /i/, los resultados son muy semejantes.

Para terminar este punto y en un intento de delimitación dialectal, puedo decir que algunas poblaciones se comportan como tierras altas, no obstante su ubicación geográfica, como es el caso de San Pedro Mixtepec que está a 450 m. sobre el nivel del mar y a 40 Km. de Puerto Escondido. Se diría que sus nexos comerciales y culturales han sido a través de Sola de Vega que está al norte de la población, o sea, que dada la semejanza lingüística, el contacto geográfico, comercial y cultural, es factible que -- San Pedro Mixtepec haya tenido a Sola de Vega como foco -- irradiador de normas lingüísticas. Así pues, ambas comunidades quedan comprendidas dentro de la misma isoglosa (V. mapa núm. 12). En términos generales, con respecto a la frecuencia de relajamiento, la zona se divide en tres áreas dialectales: una donde el debilitamiento de la vocal es esporádico; otra en donde el relajamiento es común; y la tercera donde el oscurecimiento vocálico es frecuente. En cuanto al grado de relajamiento, se distinguen en la región dos áreas: de relajamiento ligero y medio (V. mapa núm. -- 13).

Mapa 12: Frecuencia promedio de relajamiento vocálico



Mapa 13: Grado de relajamiento vocálico



Población cuyo grado de relajamiento es inferior al promedio general de la zona (2.06)



Población cuyo grado de relajamiento es superior al promedio general de la zona (2.06)

1.1.2 Cierre vocálico.

Diversos investigadores del español de México se han ocupado del estudio del cierre vocálico. En la Ciudad de México, Charles Marden registra el fenómeno en 1896 (31). En un estudio mucho más reciente y que supera al de Marden, Perissinotto señala que el cierre vocálico en la Ciudad de México es poco común (32). En otras partes de México, en cambio, se señala que el fenómeno es muy frecuente y además caracterizador del habla local (33). Se ha comentado asimismo que el fenómeno distingue a ciertos grupos lingüísticos (34).

El procedimiento para la investigación del cierre vocálico en esta zona lo haré de manera semejante a la que se empleó en el estudio del relajamiento vocálico. Es decir, me propongo averiguar si el cierre de la vocal se ve favorecido por el entorno consonántico; si se registra en sílaba libre y la posición de la sílaba; determinar qué consonante favorece más el cierre; señalaré además qué vocales propenden al cierre.

1.1.2.1 Entorno C + V + S

POBLACIONES

CUADRO 13

INFORMANTES (35)	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
BAJO	P	P	C	P	E	C	C	C	P	E
MEDIO	E	C	P	P	E	P	P	P	P	P
ALTO	E	P	E	E	E	E	P	E	E	E
Índice de frecuencia	1.3	2.3	2.0	1.6	1.0	2.0	2.3	2.0	1.6	1.3

Características generales de la zona.- El fenómeno del cierre vocálico se da en toda la zona; éste varía poco de población a población (36). Según el índice de -

frecuencia, el cierre es poco frecuente en la región. ---  
 Éste se registra principalmente en la sílaba final y ante -  
 pausa, aunque también se da en el interior del grupo fónico  
 pero con menor frecuencia. En estas circunstancias el  
 cierre está acompañado del relajamiento de la vocal (cf. -  
 supra p. 53). El cierre se puede dar antecedido por cual-  
 quier consonante, pero las que más favorecen el fenómeno -  
 son la africada palatal, las oclusivas dentales y velares-  
 sordas y las fricativas. El cierre con otras consonantes-  
 se da de manera esporádica.

Cierre con oclusivas: actos, depósitos, sakos, ca-  
 becitas, villistas, esos terrenos (37).

Cierre con africada: mu<sup>h</sup>jos, mucha<sup>h</sup>jos, no<sup>h</sup>jes, tra-  
 pi<sup>h</sup>ses.

Cierre con fricativas: pesos, cabayos, eyos. bue-  
 yes, lexos

Cierre con nasales: niños, tenemos ganado, herma-  
 nos, rellenos

Cierre con oclusiva sonora, a veces ligeramente -  
 ensordecida: jueg(o)s, gringos, pecad(o)s, natib(o)s

Detrás de vibrantes: aguaceros, cerros

Tras lateral: regal(o)s, títul(o)s

El fonema vocálico que más propende al cierre es -  
 el /o/. Este, sin embargo, no llega a escucharse como /u/.  
 El cierre de /e/ se da poco frecuentemente, pero el fenóme-  
 no es más acusado en comparación con los demás fonemas vo-  
 cálicos.

### 1.1.2.3 En sílaba libre

El cierre de la vocal al final del grupo fónico -  
 es escaso, y aún más al interior del grupo fónico. Cuando

se da el fenómeno, la consonante que más condiciona el cierre es la palatal africada, pues de ello se dan casos en todas las localidades, aunque éstos se manifiestan particularmente en los hablantes del nivel sociocultural bajo: -- te<sup>o</sup>, pe<sup>o</sup>, no<sup>e</sup>, ca<sup>o</sup> (38), escabe<sup>e</sup>, cevi<sup>e</sup>, cu<sup>e</sup> (39). -- Tras /s/ ocurren algunos casos de cierre: beso, hueso.

Como en l.2.1, la vocal que más propende al cierre es la o (40)

### l.1.2.3 Conclusiones.

Si comparamos los resultados del cierre vocálico en sílaba trabada por /s/ con el cierre en sílaba libre, veremos que el relajamiento y el cierre de la vocal en el entorno C + V + S están relacionados. Es decir, la relajación vocálica suele ir acompañada del cierre de la vocal. Es también evidente que en las poblaciones donde el relajamiento es poco o casi inexistente, la tendencia al cierre se ve reducida. Por otro lado, como se puede ver en el cuadro 10, el cierre es poco frecuente o escaso en poblaciones donde el debilitamiento vocálico es frecuente o general. Esta diferencia se debe, sin embargo, no a la situación geográfica sino a las diferencias socioculturales (41).

Se notará en el cuadro 13 que el cierre vocálico, aunque se registra en los distintos informantes, se da con mayor frecuencia en los hablantes del nivel sociocultural bajo. Una comparación de los promedios de los tres niveles arroja los siguientes resultados:

- NIVEL BAJO: 2.2
- NIVEL MEDIO: 1.9
- NIVEL ALTO: 1.2

Por lo anterior se ve que hay una diferencia nota

no en el caso de los informantes?

no en el caso de los informantes?

ble entre los hablantes cultos y los incultos en lo que---  
respecta al cierre de la vocal (42).

Por último, el cierre de /o/ y de /e/ no es tan ex-  
tremado que llegue a /u/ ni a /i/.

1.1.3 Vocales concurrentes.

El encuentro de vocales ha sido objeto de estudio  
de diversas partes del país. Así, se ha señalado la pro-  
nunciación de las vocales concurrentes en una sola sílaba-  
y la diptongación de las mismas cuando en el grupo apare-  
cen los fonemas /e/ y /o/ (43). El propósito en este apar-  
tado es, igualmente, indagar si los grupos vocálicos, tóni-  
cos o átonos, se realizan en una sola sílaba y, en los ca-  
sos en que se dé la reducción a una sola sílaba, averiguar  
en qué circunstancias es más evidente el fenómeno y las ca-  
racterísticas de su realización.

Los resultados para esta zona demuestran que la -  
sinéresis es un fenómeno muy común, pues se da en todos --  
los niveles y en todas las poblaciones. En este sentido, -  
la región es semejante a otras como la Ciudad de México(44).  
Ahora bien, dado que los resultados del análisis de los ma-  
teriales indican que lo frecuente en el encuentro de vocales  
es su realización en sinéresis, el cuadro 14 que a continua-  
ción aparece representa la diptongación que hacen del gru-  
po vocálico los informantes.

\*\*\*\*\*

## POBLACIONES

## CUADRO 14

INFORMANTES	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
BAJO	C	F	C	E	P	P	P	P	P	C
MEDIO	P	P	E	E	E	E	P	E	P	E
ALTO	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E
Índice de frecuencia	2.0	2.3	1.6	1.0	1.3	1.3	1.6	1.3	1.6	1.6

Se verá en el cuadro, por ejemplo, que en la población 1, el informante de nivel alto diptonga esporádicamente el grupo vocálico, lo cual significa que en este hablante la realización frecuente es la abreviación vocálica acompañada del cierre pero manteniendo el timbre de la vocal; el informante de nivel bajo, en cambio, alterna la diptongación con el cierre y el abreviamento de la vocal.

Los grupos más propensos a la diptongación son -- principalmente ea y eo; oa y ae en menor frecuencia:

/eo/: ljon, pjenes, pantjen; petroelo, foraenos

/ea/: rjeles, pastjer. Entre palabras (síntesis): chiljencho, qujentes; zapateado, esteano

/oa/: waxoaca (45), almoada, Chwoapa (choapa: nombre de un pueblo), Puertooangel, Rancho oalegre.

/ae/: cáaen, tráae(ba) (46), maaestro, cáae

Los grupos aí, eí, oí, eú, au, salvo casos aislados, se mantuvieron como hiatos (47).

San Diego

### CONCLUSIONES

De los resultados presentados en el cuadro 14 se desprenden varias observaciones, unas de carácter geográfico y otras de naturaleza lingüística.

En cuanto a la diferenciación geográfica, la zona demuestra cierta unidad, pues la reducción del grupo vocálico a una sola sílaba por medio de la sínéresis en todas las poblaciones y en los distintos informantes es lo común. En este sentido, la región parece tener un comportamiento semejante al de otras zonas geográficas, como dije antes - (v.p. 85). La ruptura del hiato puede darse en los grupos vocálicos átonos o tónicos. Sin embargo, cabe observar -- que su ruptura se da principalmente cuando en el grupo vocálico interviene uno de los fonemas /e/, /o/, agrupados -- entre sí o con el fonema /a/, como se puede ver en los --- ejemplos de la p.86.

La ruptura del hiato por medio del diptongo se da en los tres niveles culturales, como se puede ver en el -- cuadro 14. Sin embargo, es evidente que el fenómeno tien -- de a propender con mayor frecuencia en el nivel bajo como -- se puede constatar en el cuadro 15:

CUADRO 15

NIVEL SOCIOCULTURAL	BAJO	MEDIO	ALTO
Indice de frecuencia	2.4	1.4	1.0

Según esto, hay una diferencia notable entre el -- nivel bajo y el nivel alto, o sea, que hay una división ne -- ta entre los que diptongan y los que no diptongan el grupo vocálico. En un intento de caracterización, podría decir -- que la diptongación tipifica a los informantes del nivel --

bajo, en tanto que la no diptongación a los de nivel alto y nivel medio.

#### 1.1.4 Reducción vocálica.

Los casos son de dos tipos: de vocales similares y de vocales desiguales. El encuentro de dos vocales iguales en hiato se reducen a una sola vocal:

grupo /uo/: monstruos > monstros, cuot > cota

grupo /au/: automático > otomático

grupo /ao/: ahorita > orita

grupo /ee/: creer > crer, de eso > deso

grupo /oo/: cooperación > coperación, alcohol > alcol

No se dieron casos de ruptura del hiato mediante la y antihiática ( creer > creyer).

#### 1.1.5 Casos de epéntesis.

Algunos grupos vocálicos se ven afectados en ocasiones por la incrustación de una consonante. El fenómeno se manifiesta exclusivamente en los hablantes de nivel bajo:

grupo /au/: aulas > águlas

grupo /ai/: aire > aigre

grupo /ue/: ciruela > sirgwéla

1.1.6 Abertura vocálica.

1.1.6.1 Vocales tónicas.

1.1.6.1.1 Fonema /i/.

El fonema se suele abrir comúnmente en las siguientes circunstancias:

En sílaba libre y tónica: *ajonjolí*, *písa*, *típica*, *píla*, *sí*, etc. (49); el fenómeno se da en conversación normal pero en el habla enfática la vocal se escucha cerrada o de timbre medio.

En sílaba trabada por el fonema /s/ y tónica: *písa* (50), *tízne*, *matísa*, *raísa*, *avíspa*, etc.

En sílaba trabada por el fonema /l/ y tónica: *míl*, *abríl*, etc.

Tras el fonema /r̄/ o ante /r/: *ríco*, *consegur*

Ante el fonema /p/ y tónica: *eclíipse*.

Ante la realización aspirada de /s/ implosivo: *zapatíhta*, *míhmo*.

1.1.6.1.2 Fonema /e/.

Este fonema por lo regular se registra con timbre medio o cerrado. Los casos en que el fonema se percibe abierto son:

Sílaba libre y final absoluta: *0metepé*, *usté*, etc.

Interior ante palatal: *acéite*, *réina*, *péine* (51)

Sílaba libre, interior de palabra: *cervésa*.

En contacto con /x/: *oréxa*, *México*, etc.

Ante el fonema /h/: *Méhico*, *oréha*, etc.

Trabada por la realización aspirada de /s/: *éhte*, *fiéhtas*, etc.

Trabada por /k/: *pirotéknicos*, *diréкта*, *tekt*.

Trabada por /l/: *piél*, *miél*, etc.

Trabada por /r̄/: *puérto*, *comér*, etc.

### 1.1.6.1.3 Fonema /a/.

Lo frecuente para este fonema es la abertura media en sílaba libre o trabada, interior o final de palabra. Fenómenos como la velarización y la palatalización los presento más adelante ( v. infra 1.1.8 y 1.1.9 ).

### 1.1.6.1.4 Fonema /o/.

Por lo regular este fonema tiende a mantenerse con -- timbre medio en sílaba libre o trabada. Los casos de abertura que no es lo común, se dan en las siguientes circunstancias.

Tras la vibrante múltiple: r̄õxo, ar̄õba, etc.

Ante la velar fricativa: õxo, trõxas, etc.

Trabada por la lateral: põlbo, etc.

Tras o después de la realización aspirada de /s/ implosivo: los > lõh, mosca > mõhka, etc.

### 1.1.6.1.5 Fonema /u/.

Con frecuencia el timbre de este fonema es medio. Los casos de abertura son pocos. Estos se dan en casos como los siguientes:

En sílaba libre y tónica: junio > xũnio, lluvia > yũbia, etc.

En sílaba trabada por [l]: dũlse, mũlta, etc.

En sílaba trabada por [r̄]: zurdo > sũrdo, burdo > bũrdo

En sílaba trabada por [d]: almũd ( término que emplean los habitantes de la región para hablar de la porción de tierra en la que se puede sembrar un almud de semilla).

En sílaba trabada por la aspirada procedente del fonema /s/: disgusto > dihgũhto, muslo > mũhlo ( véase infra el tratamiento de /s/ implosivo).

### 1.1.6.2 Vocales átonas.

Las vocales tienen por lo general en esta posición -- un timbre cerrado y a menudo relajado (53). Los pocos ca-----

Los de abertura en esta situación se limitan a la sílaba trabada y a la sílaba libre.; ésta última sólo cuando está en contacto con la aspirada; trabada por /k/, /p/ y -/l/: d<sub>o</sub>k<sub>t</sub>ó<sub>r</sub>, se<sub>p</sub>t<sub>i</sub>e<sub>m</sub>b<sub>r</sub>e, est<sub>e</sub>r<sub>i</sub>l, e<sub>h</sub>c<sub>u</sub>e<sub>l</sub>a, d<sub>i</sub>h<sub>t</sub>i<sub>n</sub>t<sub>a</sub>.

### 1.1.6.3 Conclusiones.-

Los resultados que he presentado muestran lo siguiente. La abertura vocálica se observa con más frecuencia en las poblaciones donde el debilitamiento vocálico no ejerce un predominio. Por ejemplo, en las poblaciones 1, 2, 3 y 5, donde el relajamiento vocálico se sitúa en el rango entre poco y común, hay una mayor propensión a la abertura vocálica. Esto, sin embargo, no es aplicable a las comunidades en su totalidad, ya que en un informante no se dan los dos fenómenos a la vez: el informante que relaja la vocal no propende a la abertura o viceversa. - En la localidad 2, por ejemplo, el informante de nivel --bajo sí abre la vocal pero esporádicamente llega a relajar la vocal. En la población 3, sucede lo contrario: aquí los informantes cultos debilitan la vocal muy poco pero sí tienden a abrir la vocal. Es decir, que aunque-- en estas poblaciones se practica la abertura vocálica en menor o mayor grado, existe internamente una diferenciación que está ligada a una estratificación social. Los-- datos demuestran pues que en unas poblaciones la abertura vocálica es una forma prestigiada, mientras que en otra localidad se circunscribe a los niveles culturales inferiores.

La mayor tendencia a la abertura vocálica en las poblaciones antes indicadas se debe a que en estas poblaciones el fonema /s/ en posición implosiva se aspira con regularidad (v. infra mapa núm. 14). Partiendo de este fenómeno, estas localidades conforman una subzona y di-

fiere de las demás comunidades de la región o de otras regiones como el Altiplano de México, pero participa de las características de otras regiones como Panamá o Puerto Rico (54). Debo señalar que las vocales /e/ y /o/ abiertas en los plurales no adquieren carácter de fonemas, ya que no distinguen entre hijo e hijos, o sea, que funcionan como alófonos (55). no

Los casos de abertura vocálica en sílaba libre, - registrados en la región, se oyen frecuentemente en los - informantes de los niveles bajos, como también lo han señalado otros investigadores (56).

#### 1.1.7 Neutralización vocálica.

Algunos autores (57) ha<sup>n</sup> comentado que las vocales /i/ y /e/, /o/ y /u/ en sílaba final postónica, del español moderno, no demuestran una clara oposición. En la zona que estudio se da una situación similar pero que advierte entre /e/ y /a/. Recogí, por ejemplo, las realizaciones siguientes: cauces > cáus<sup>2</sup>s; causas > cáus<sup>2</sup>s; secas > sék<sup>2</sup>s; seques > sék<sup>2</sup>s. Se nota pues cierta tendencia a la neutralización de /e/ y /a/ que, de acuerdo a la clasificación-- de Alarcos Llorach, sería un caso de neutralización interna.

Quiero destacar que la neutralización de esos fonemas se da no sólo en la sílaba final átona, sino que además se encuentra trabada por /s/. Este hecho parece indicar que las vocales trabadas por /s/ no solamente propienden al relajamiento, sino además a la neutralización. Propongo, - por lo tanto, para los fonemas /e/ y /a/ en sílaba final-- átona, el archifonema /E/.

¿pero?  
muchos?  
en dónde?

*un buen profesor  
en la  
en la*

### 1.1.8 Velarización.

La velarización vocálica se da con el fonema /a/. El fenómeno se manifiesta en las siguientes situaciones.

Ante la realización velar de /n/: san Juan > saŋ juaŋ; pan > paŋ, etc.

Ante la realización aspirada de /s/ implosivo: casas > casaʔh, ideas > ideaʔh, etc.

Tras la realización aspirada de /x/: bajar > baʔar.

### 1.1.9 Palatalización vocálica.

Aparte de los fonemas /e/, /i/, la palatalización de la vocal se oye en el fonema /a/. Este fenómeno se percibe con consonante palatal: villa > viʎä, ya > jã, etc. (v. infra el rehilamiento).

### 1.1.10 Nasalización.

El fenómeno de la nasalización, tanto progresiva como regresiva, ha sido señalado por los distintos investigadores del español. La nasalización de la vocal ha sido consignada en el español americano (58) y en el español de España (59). En esta región, igualmente se observa la nasalización de la vocal, sobre todo la progresiva. Se distinguen en la zona tres grados de nasalización: ligero, fuerte y muy fuerte. El primero se da en sílaba libre principalmente, aunque también hay casos en que la vocal está trabada por nasal, pero no final absoluta; el grado fuerte se registra por lo regular cuando la vocal se encuentra entre dos nasales; el grado muy fuerte se oye sobre todo cuando la vocal está trabada por la realización velar del fonema /n/ en posición implosiva, absoluta (v.

*Tenerife  
es Español?*



infra el tratamiento del fonema nasal alveolar).

De las diez poblaciones, Pochutla, Totolapan y -  
Miahuatlán nasalizan la vocal muy fuertemente; Cruz Gran  
de, Ometepec, Pinotepa, S. P. Mixtepec, Sola de Vega y -  
Tlaxiaco exhiben una nasalización fuerte; y ligera en --  
Tehuantepec ( v. mapa 15).

Nasalización ligera(60): misa, ajonjolí, etc.

Nasalización fuerte: ãntradõõ, ãntõnces, distĩnto, fĩõcas,  
chĩõgolĩõõ (61).

Nasalización muy fuerte: limõõ, plãõ, pãõ, ostiõõ, carbõõ,  
pĩquĩõ, Ocotlãõ, Matatlãõ, Miahuatlãõ, etc.

Como se podrá ver en los ejemplos, la nasalización  
de la vocal es muy fuerte cuando la nasal es velar y se en  
cuentra en posición final absoluta. Creo conveniente obser  
var que la nasalización de la vocal no está vinculada a la  
aspiración de /s/ o de /x/, pues aunque en algunas locali  
dades coexisten ambos fenómenos, también es cierto que la  
nasalización de la vocal se da en regiones donde no existe  
la aspiración procedente de /s/ y de /x/ como en Oaxaca  
y el Valle de México .

1.1.11 Cantidad vocálica.

El español, por lo general, se agrupa entre las -  
lenguas que carecen de duración vocálica funcional (62).  
A saber, las variaciones de duración de las vocales no -  
establecen diferencias de sentido; cuando éstas se uti  
lizan es por razones de énfasis o de afectación. Las ob  
servaciones siguientes, que podrían calificarse de im  
presionistas en la medida en que no están basadas en un  
análisis instrumental, las hago por dos razones: prime  
ro, porque las variaciones de duración se distinguen sin  
la necesidad de recurrir al análisis instrumental; segun  
do, porque el fenómeno puede estar acompañado o ser el

*para a breve  
de la aspiración  
[s] [x] aspirados  
y [õ]*

resultado de otros fenómenos lingüísticos, como en el caso de la fuerte nasalización vocálica que a su vez es resultado de la velarización de /n/ en posición final de palabra pero no absoluta.

En la región, las vocales tienden al alargamiento bajo las circunstancias siguientes:

En los casos de enumeración, con entonación descendente: carne > cá:rne, jitomate > jitomá:te (63).

Cuando la oclusiva en posición implosiva desaparece: objeto > o:jeta, cantidad > cantidá:etc. 75

Ante la realización aspirada de /s/ implosiva: justo > hú:hto, este > é:hte.

Cuando la vocal se nasaliza fuertemente y está trabada por la nasal velar: plan > pla:ŋ, pan > pa:ŋ, piquín > pikí:ŋ, etc. en el interior de palabra: monja > mó:ŋja, fincas > fí:ŋcas, ajonjolí > ajó:ŋjolí, etc.

1.2. Consonantes.

1.2.1 Sonoras.

1.2.1.1 Fonema /b/

El criterio que pretendo seguir para la clasificación y la identificación de los sonidos consonánticos es el de la relevancia fonológica. Para ello tomo como punto de partida el ejemplo que pone Alarcos Llorach cuando dice que "en español, la oposición b oclusiva y la b fricativa no es diferencial, pero la oposición de ambos sonidos frente al sonido de p es distintiva: vaso/paso, convite/compite" (64); esto quiere decir que la oposición sorda/sonora es relevante fonológicamente, en tanto que el modo de articulación oclusivo o fricativo es fonológicamente irrelevante.

Ahora bien, por lo que respecta al fonema /b/, en la región se dan las realizaciones [b] y [β] en posición inicial absoluta y, aunque la oposición no es diferencial, existe sin embargo, una diferencia cuantitativa entre los dos sonidos en las comunidades estudiadas; en unas localidades prevalece la variante fricativa, en otras la variante oclusiva, situación que se repite para las oposiciones [d] y [d̪], [g] y [g̪] de los fonemas siguientes. ←  
Pues bien, ya que la oposición no es diferencial, el fonema podría quedar representado por cualquiera de las variantes, aunque desde el punto de vista cuantitativo o de la frecuencia se podría argumentar a favor de [β], por lo menos para cinco de las poblaciones de la Costa Chica. Sin embargo, dado que el criterio principal en la fonología es la relevancia y dado que el símbolo que se ha venido empleando es el de la variante oclusiva, el fonema quedará representado por /b/ (65). ←

Pues bien, el fenómeno se manifiesta de la siguiente

*pero es la  
estruendo fuerte  
en que se dice*

te manera en la región. La variante [b] aparece tras ---- pausa: bajos, barrios, biernes, etc. y también tras /n/, - /l/ y /r/: en barco, carbón, polbo, etc. En cuanto a la variante fricativa, como lo mencioné antes, ésta tiende a aparecer igualmente tras pausa: bueno, baile, bistec, etc. Esto ocurre en las poblaciones 1 a 5 en las que se nota un cierto predominio de la [b] sobre la [β] en las poblaciones 6, 8, 9 y 10, aunque también se da la [β] en esta posición, no se observa ningún predominio de la fricativa sobre la oclusiva; en cuanto a la comunidad 7, en ésta se registra únicamente la variante oclusiva ( V. infra, mapa núm. 16) - (66).

Por lo que respecta a la posición intervocálica, predomina la variante fricativa en todas las poblaciones de la región, salvo en los casos de énfasis o de lenguaje afectado. La diferencia estriba únicamente en la tendencia a la conservación de la fricativa o su pérdida. Así, lo común en las localidades 1 a 5 es la fricativa relajada que en algunos casos llega a la pérdida. En las poblaciones 6, 8, 9 y 10, en cambio, lo frecuente es la fricativa sin relajamiento ni pérdida. Caso singular es el poblado 7 donde se exhibe una fuerte tendencia al mantenimiento de la oclusiva (v. infra, mapa núm. 17). (67)

Fricativa: rábano, sabemos, etc.

Fricativa relajada: tra<sup>b</sup> sjan, ca<sup>b</sup> allo, etc.

Pérdida: abuelo > awelo.

Tras el fonema /m/, la realización más común es el relajamiento, aunque también se registró la pérdida: también > tam<sup>b</sup>ien, tamien.

En los grupos bl y br predominan las fricativas: pueblo, ii<sup>b</sup>ros, sobrinos, etc.

*no hay más  
25.000 plazas*

El cambio de /b/ a la realización velar ocurre --- siempre ante /u/ y, aunque tiende a aparecer con más fre--- cuencia en los hablantes de nivel cultural bajo, se escucha de vez en cuando en los de nivel alto: abuelo > aguelo, bue no > gweno, etc.

Para la posición implosiva, se dan las siguientes realizaciones:

Pérdida: objeto > a:jeta

Vocalización: absoluto > a:gsoluto

Ensordecimiento: objeto > opjeta, absoluto > apsolu  
to

Corte glotal: subteniente > su?teniente

Las dos primeras realizaciones se oyeron en los ha- blantes de nivel bajo, en tanto que la tercer apareció en - los distintos informantes; el corte glotal se dió en una so la ocasión.

#### 1.2.1.2 Fonema /d/.

Al igual que en el fonema anterior, /d/ tiene dos realizaciones principales, la oclusiva y la fricativa. La variante oclusiva aparece tras pausa, tras /n/, /l/ y /r/:- dueño, domingo, donde, banda, caído, por donde, etc.

La variante fricativa, tiende a aparecer y con --- cierto predominio, también en posición inicial de palabra:- detiene, debe, despulpadoras, etc. Esta situación se mani- fiesta, como en el caso anterior, en las poblaciones 1 a 5; en las localidades 6, 8, 9 y 10, aunque también exhiben la variante fricativa en esa posición, predomina la oclusiva;- en la comunidad 7 se da únicamente la oclusiva.

En posición intervocálica, ocurre lo mismo que con

el fonema anterior: en las poblaciones 1 a 5 lo normal es la fricativa relajada con tendencia a la pérdida, en tanto que en la 6, 8, 9 y 10, común es la fricativa no relajada; asimismo, en la 7, aunque se registra la fricativa, prevalece la oclusiva: calma<sup>d</sup>o, diputa<sup>o</sup>, casao, toda. dedo, -- etc.

En el grupo dr predomina la fricativa sin relajamiento: drenaje, madrina, compadre.

En posición implosiva, final de sílaba o palabra, lo frecuente es la fricativa: admiten, cantidad, seguridad. Otras realizaciones son: admite > almíte (68), almud > almút, usted > uste.

### 1.2.1.3 Fonema /g/.

Este fonema, como los dos anteriores, exhibe dos realizaciones principales, la oclusiva y la fricativa. La primera se da tras pausa, /n/, /l/ y /r/: ganado, ganancia, algodón, angosto, sorgo, etc. Sin embargo, también en posición inicial absoluta aparece la variante fricativa en las poblaciones 1 a 5: gallina, ganado, etc. En las localidades 6, 8, 9 y 10, en donde también aparece la fricativa, no prevalece sobre la oclusiva; en la 7, en cambio, lo general es la oclusiva.

En cuanto a la posición intervocálica, la situación es la siguiente: en las poblaciones 1 a 5, lo común es la fricativa relajada con tendencia a la pérdida: agua > a<sup>g</sup>wa, awa; en las comunidades 6, 8, 9 y 10 lo frecuente es la fricativa sin relajamiento: agwa, fragwa, etc. En la población 7 alternan la fricativa y la oclusiva (69).

En el grupo consonántico gr se oyen dos realizaciones: una oclusiva y una fricativa. Por lo que respecta a la primera, ésta se observa sobre todo en el habla co-

bla corrida o dentro del enunciado, por ejemplo: vinagre y-naranja agria; la segunda se oye con frecuencia ante pausa; vinagre y naranja agria. Nótese además que esta realización está seguida de una vocal palatal (véase más adelante, el tratamiento de /r/ agrupado con las oclusivas).

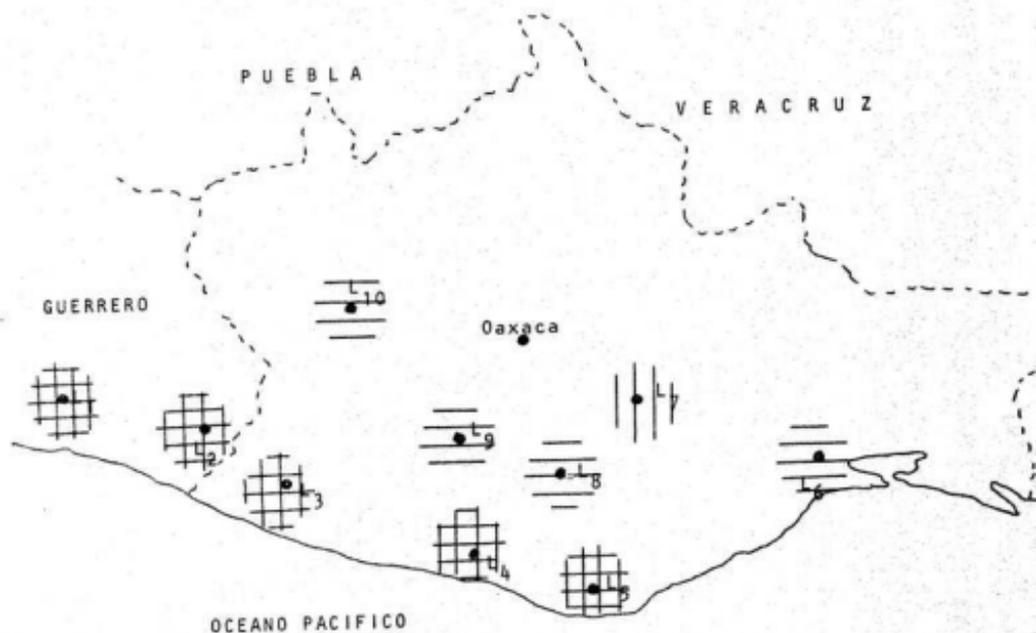
En posición final, de sílaba o palabra, la realización más frecuente es la fricativa; magnífica, ignorante. - En la palabra magnesia se dieron varias realizaciones; magnesia, manesia (pérdida) y manensia. En posición final absoluta se dieron la pérdida y el ensordecimiento: smog>smo, smok, pero prevalece la primera realización.

### CONCLUSIONES

Los comentarios anteriores referentes a los fonemas /b/, /d/ y /g/ se pueden resumir de la manera siguiente: en cuanto a la realización de la variante oclusiva [b] tras -- /n/, /l/ y /r/, el habla de la región es semejante a la de la ciudad de México, de Tamazunchale y de Oaxaca (70), pues en éstas poblaciones se encuentran las mismas realizaciones fonéticas, pero difiere de ellas en cuanto a la realización fricativa de los fonemas en posición inicial absoluta. Podría decir, por lo tanto, que las variantes fricativas y -- oclusivas de estos fonemas están en distribución libre o -- que alternan en esa posición, exceptuando, claro está, la -- población 7. Esto, que parece insólito en la dialectología española, de hecho no lo es, pues ya han sido documentadas las variantes fricativas en posición inicial absoluta en -- países como Argentina (71) y Colombia (72).

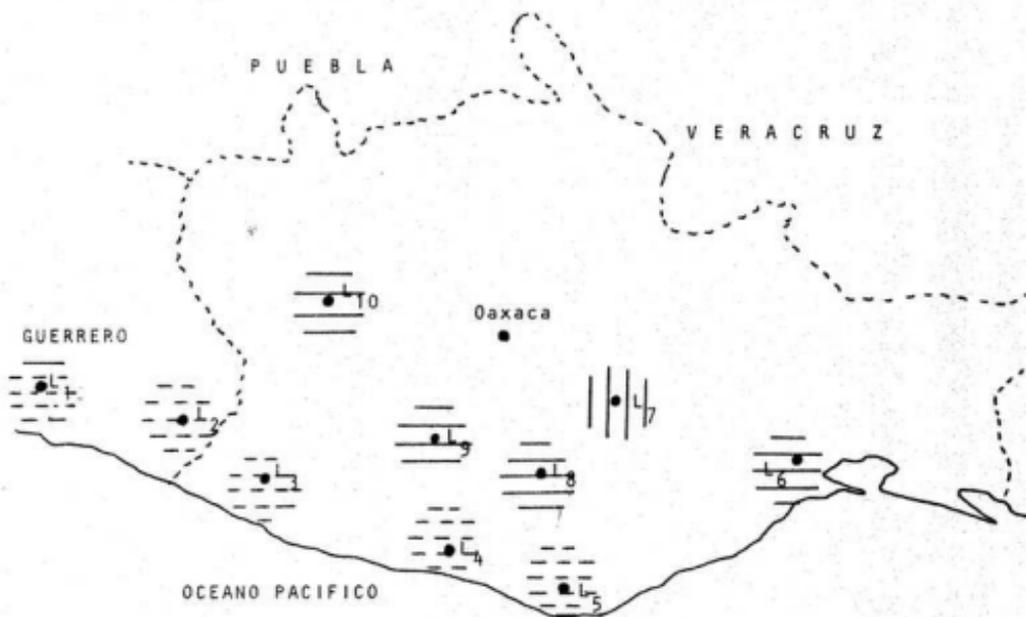
Merece destacarse también el hecho que en la población 7 se dan casos de [b] oclusiva en posición intervocálica, lo cual viene a concordar con lo que dice Manuel Alvar sobre Oaxaca (Cf. supra, nota 69).

Mapa 16: Distribución de [b], [b̥], [d], [d̥], [g], [g̥]  
en posición inicial absoluta



-  Predominio de [b], [d], [g]
-  Predominio de [b̥], [d̥], [g̥]
-  Alternan [b] y [b̥], [d] y [d̥], [g] y [g̥]
- 

Mapa 17: Distribución de [b], [ɸ], [d], [ɬ], [g], [ɣ] en posición intervocálica



Predominan [b], [d], [g]



Predominan [ɸ], [ɬ], [ɣ]



Predominan [ɸ], [ɬ], [ɣ] (relajadas) o pérdida total

1.2.1.4 Fonema /y/

En esta región se da sólo el yeísmo. De entre las regiones de México, Oaxaca ha sido de particular interés para los investigadores del español de México, pues en esta entidad se ha documentado el fenómeno del rehilamiento (73). Al analizar las realizaciones del fonema /y/, trataré de -- ver, en primer lugar, si las poblaciones se inclinan hacia la variante [y]mediada de poca tensión o hacia la variante y - floja, abierta [y<sup>h</sup>]de muy poca tensión; o bien si la realización es rehilada [ɣ̃]. En segundo lugar, en los casos en -- que haya rehilamiento (74), indicaré sus grados y el ensordecimiento que el fonema pueda sufrir (75).

## POBLACIONES

CUADRO 16

Fenóm.	Inform.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Y	BAJO	E	-	E	F	-	F	F	G	F	E
	M. BAJO	F	P	E	F	-	G	G	F	C	E
	M. ALTO	E	F	-	F	F	F	G	F	F	E
	ALTO	E	G	C	F	F	F	G	F	F	E
	INDICE	1.7	2.7	1.0	4.0	2.0	4.3	4.5	4.5	4.0	1.3
Y <sup>h</sup>	BAJO	F	G	F	E	G	E	-	-	-	-
	M. BAJO	E	F	F	E	G	-	-	-	-	-
	M. ALTO	F	E	G	E	E	E	-	-	-	-
	ALTO	F	-	C	E	E	E	-	-	-	-
	INDICE	3.3	2.3	4.0	1.0	3.0	0.7	0.0	0.0	0.0	0.0
ɣ̃	BAJO	-	-	-	-	-	-	-	-	-	F
	M. BAJO	-	-	-	-	-	-	-	E	E	F
	M. ALTO	-	-	-	-	-	-	-	-	-	F
	ALTO	-	-	-	-	-	-	-	-	-	C
	INDICE	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.2	0.2	3.7

Características de la zona.- Los resultados que se presentan en el cuadro núm. 16 nos demuestran que la región se divide en tres subzonas: una, en donde se realiza la [y<sup>h</sup>], sonido abierto, flojo y de muy poca tensión y que es común en las poblaciones 1 y 5, que se da poco en la localidad 2- y frecuentemente en la 3; dos, en donde se realiza la [y],- media, no muy tensa, frecuentemente en las poblaciones 4, 6 7,8 y 9 y común en la localidad 2; tres, que se refiere a la población 10 en donde se realiza frecuentemente la variante rehilada [z̃]. Se registraron también otras realizaciones no caracterizadoras en las distintas poblaciones, pero de manera esporádica: la africada [ŷ] y la fricativa tensa [y<sup>r</sup>]; se registraron asimismo casos de pérdida, ante vocal palatal, principalmente en las poblaciones de la costa.

Las variantes del fonema en las distintas posiciones son:

[y]: inicial de sílaba o tras pausa: yave, yuvia, yeno, cabayar, gayina, etc.

Tras /n/, /l/, /s/: el yerno, están yendo, las yeguas, desyerbar.

[y<sup>h</sup>]: inicial de sílaba o tras pausa: y<sup>h</sup>eno, y<sup>h</sup>o, gay<sup>h</sup>ina, amariy<sup>h</sup>o, etc.

[ŷ]: tras /n/, /l/: conyuge, inyección, el yerno, etc.

[z̃]: inicial absoluta o de sílaba: zave, zuvia, zema; tras /l/, /s/: el zerno, la zuegas, la zantas.

[y<sup>z</sup>]: de grado medio: y<sup>z</sup>over, y<sup>z</sup>aman, cay<sup>z</sup>e.

[ỹ]: (rehilamiento con oclusión): inicial absoluta: ỹerba, ỹerno.

z̃ (rehilamiento con ensordecimiento): posición intervocálica: amari<sub>z̃</sub>o, po<sub>z̃</sub>ito plati<sub>z̃</sub>o, etc.

ỹ (rehilamiento con oclusión ensordecido): ỹuntas.

Por lo que respecta al rehilamiento en la población 10, éste se da, como lo indican los ejemplos anteriores, en posición inicial absoluta e inicial de sílaba en interior -

de palabra. La propensión al rehilamiento es mayor en esta última posición.

En cuanto al grado de rehilamiento, obtuve los siguientes porcentajes en base a 20 minutos de grabación de los informantes:

INFORMANTES DE LA POBLACION 10 CUADRO 17

VARIANTES	NIVEL BAJO	NIVEL MEDIO	NIVEL ALTO	PROMEDIO
ŷ <sup>z</sup>	52%	40%	43%	45.0%
z̃	36%	20%	20%	25.3%

De los resultados presentados en el cuadro anterior se desprende que el grado de rehilamiento más frecuente es el medio que por lo regular se consigna en el habla corrida; la [z̃] en cambio, se oye en el habla mesurada y enfática.

### CONCLUSIONES.

Por lo que se refiere a la diferenciación geográfica de la zona, se puede notar claramente que la región queda dividida en tres grandes subzonas (v. infra, mapa núm 18): la primera corresponde a las poblaciones 1, 3 y 5 en las que la variante [y<sup>h</sup>] abierta, floja y de poca tensión es muy común: Este fenómeno, que caracteriza a estas poblaciones, vincula a la subzona con las comunidades de la costa veracruzana (76) y con Tamazunchale (77) y la distingue de, por ejemplo, del habla de la Ciudad de México (78) y de Oaxaca (79). La segunda subzona corresponde a las poblaciones 4, 6, 7, 8 y 9 donde la [y] media de tensión normal es frecuente. Esta variante distingue a las poblaciones del habla de la capital oaxaqueña pero las identifica con el habla de la capital mexicana (v. infra nota 13). La tercera corresponde a la comunidad 10 en donde se observa un claro predominio de la variante rehilada, o sea, la [z̃] (v. infra cuadro 17). La realización del fonema /y/ en [z̃] en esta población la diferencia netamente del resto de las poblaciones de la región, pero la relaciona con las capitales Oaxaqueña y de Puebla, y la relaciona con las poblaciones de Teziutlán, de Tlalmanalco y Guanajuato (80).

Mapa 18: Distribución geográfica y frecuencia de las variantes dominantes del fonema /y/.



Líquidas.

1.2.1.5. Fonema /l/

La realización del fonema en la mayoría de los con textos es la alveolar: limón, lengua, almacenes, mezcal, -- frijol, etc. Ante /t/ y /d/, se dentaliza: camina con el - dedo (pide aventón), soltero, etc. Ante palatales se da la variante palatal: el chayote, el chile, el llano, etc.

En las poblaciones 1, 2 y 3 se registraron algunos casos de sustitución de /r/ por /l/ pero con relajamiento- (cf. infra, 2.1.2.2): carne ca<sup>l</sup>ne, pierna pie<sup>l</sup>na.

En las poblaciones 7,8, 9 y 10 se oyeron casos de- la variante con características retroflejas, pero que de -- ninguna manera llegaron a oírse como la inglesa, en posi--- ción implosiva, ante distintas consonantes (82): mil<sup>l</sup> tomate, mil<sup>l</sup>, al<sup>l</sup>mud, igual<sup>l</sup>. mezcal<sup>l</sup>, abril<sup>l</sup>.

En las poblaciones 1, 2, 3 y 5 se documentó una rea- lización velar de /l/ tras la velarización de /r/ (83): --- llevafla, imitafla (cf. infra, 2.12.2.2.1).

Conclusiones. - Las realizaciones del fonema permi- ten hacer una delimitación de la zona en tres grandes par- tes: la primera corresponde a las poblaciones 1,2 y 3 (y -- tal vez 5) en donde se substituye la /r/ por la /l/ en posi ción implosiva y que se manifiesta como un sonido relajado- y, vinculado con este fenómeno, la realización de una l - tras la velarización de /r/ en las mismas poblaciones (v. - mapa núm. 19 . La segunda corresponde a las localidades - 7, 8, 9 y 10 en donde también se dió una variante de /l/ -- con timbre posterior pero que no parece llegar a la velari- zación completa del caso anterior, y que además no parece -

Mapa 19: Distribución de las variantes de /i/



-  [1]
-  [1] y [i]
-  [1] y [i<sup>h</sup>]

estar determinada por el contexto consonántico. Se distingue, además, esta subzona de la primera porque en ella no aparecieron casos de [ʀ] en posición implosiva. A la tercer-subzona pertenecen las poblaciones 4 y 6 en donde la /l/ se realiza como en la ciudad de México, Oaxaca y Tamazunchale (84).

1.2.1.6 Fonema /r/

1.2.1.6.1 En posición explosiva.- Su realización en esta posición siempre como vibrante simple y sonora; varios, amarillo, etc.

1.2.1.6.2 En posición implosiva.- En este contexto se dan tres variantes principales: la vibrante simple [r], la vibrante múltiple [r̥] y la fricativa [r̥]. Su aparición en las poblaciones es la siguiente:

POBLACIONES

CUADRO 18

Fenóm.	Inform.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
[r]	BAJO	P	E	E	E	C	C	-	C	E	P
	M. BAJO	F	E	E	E	C	P	E	E	P	P
	M. ALTO	C	E	C	E	C	E	E	E	E	E
	ALTO	F	P	F	E	F	E	-	E	P	C
	Índice de frecuencia	3.2	1.2	2.2	1.0	3.2	1.7	0.5	1.5	1.5	2.5
[r̥]	BAJO	P	C	C	C	E	-	G	F	F	-
	M. BAJO	E	F	C	F	E	-	E	C	C	-
	M. ALTO	E	F	-	C	E	C	F	F	C	F
	ALTO	E	C	E	F	E	F	G	F	C	-
	Índice de frecuencia	1.3	3.5	1.7	3.5	1.0	1.7	4.5	3.2	3.2	1.0

[r]	BAJO	E	E	E	E	E	P	-	-	-	C
	M. BAJO	-	-	E	-	E	C	-	E	-	E
	M. ALTO	E	-	P	E	E	E	-	-	E	-
	ALTO	-	-	-	-	-	-	-	-	-	P
	Indice de frecuencia	0.5	0.3	1.0	0.5	0.8	1.5	0.0	0.3	0.3	1.5

Características de la zona.- Como se puede observar en el cuadro núm. 18 y en el mapa 20, de las variantes arriba mencionadas, es la vibrante múltiple la que predomina en la zona, pues es común en las poblaciones 8 y 9, frecuente en la 2 y 4 y general en la 7. El predominio de la vibrante simple sobre las otras dos se registra sólo en las poblaciones 1 y 5. En cuanto a las poblaciones 3 y 10, apenas sobresale la variante [r] sobre las otras dos. Nótese -- asimismo que la fricativa se realiza esporádicamente en todas las poblaciones. En la población 6 no se nota ningún predominio de ninguna de las variantes.

En cuanto a su distribución, las variantes alternan libremente en la misma posición, ante la misma consonante y, en ocasiones, hasta en el mismo informante se oye -- cualquiera de las variantes:

[r̄] : apārte, mazārka, hier̄ba, vērde, cārne, dārle, pōrsino, etc.

[r] : fertilizantes, arbolitos, pērdidas, tortugas, etc.

[r] : pōrsino, cārne, pērdida

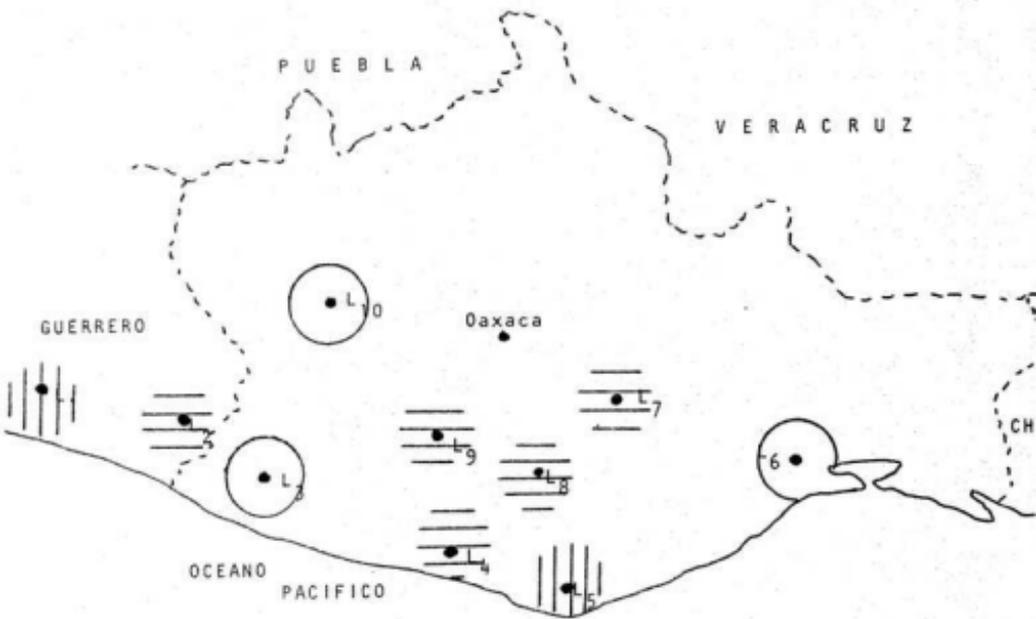
Cabe señalar finalmente que se dieron algunas realizaciones velarizadas de /r/ ante /l/ y /n/ (cf. supra, -- 2.1.5): imitārlo, cārne, llevārlo.

En conclusión, resalta a primera vista que en la -

zona se demuestra cierta preferencia por la variante fuerte, ya que prevalece en cinco de las diez poblaciones. En este sentido, el español hablado en esta región se distingue de otras modalidades mexicanas, como por ejemplo, el de la ciudad de México, Tamazunchale y Oaxaca (85) y de otras zonas dialectales. O sea, que buena parte de la región parece tener un comportamiento contrario a lo que es la tendencia general de las hablas hispánicas; esto es, reforzar el fonema en la posición donde otras modalidades del español de debilitan, lo transforman en fricativo o lo confunden con el fonema lateral (86). Podría pensarse que el fenómeno se debe al sustrato indígena. Sin embargo, los datos de las poblaciones 2 y 7, que tienen el mismo índice de ocurrencia de [r̄], discrepan en cuanto a la composición étnica de sus habitantes (cf. supra, pp. 18 y 19). Por otra parte, en Totolapan, donde la [r̄] es general, el número de hablantes de lengua indígena es muy reducido (cf. supra, p. 19). Puede ser también que esta realización sea el desarrollo de la -- pronunciación doble como la que señala Gili Gaya y que según él, se da en Castilla la Vieja (87). Estos resultados -- pues, a pesar de que no concuerdan con lo que comúnmente se registra, sí caen dentro de la llamada "Ley fonológica del español", que dice que cualquier hablante de español puede alternar en la posición final de sílaba la vibrante simple con la múltiple (88).

12/10/88  
P

Mapa 20: Distribución de /r/ en final de sílaba



Predomina [r̄] (frecuencia superior a 3.0)



Predomina [r]



polimorfismo (alternan [r] , [r̄] y en menor escala [ʀ] )

1.2.1.6.3 Final absoluta.- Se registraron cuatro variantes en esta posición: las vibrantes simple y múltiple, la fricativa y la ðibilada. Su distribución en la región es la siguiente.

POBLACIONES

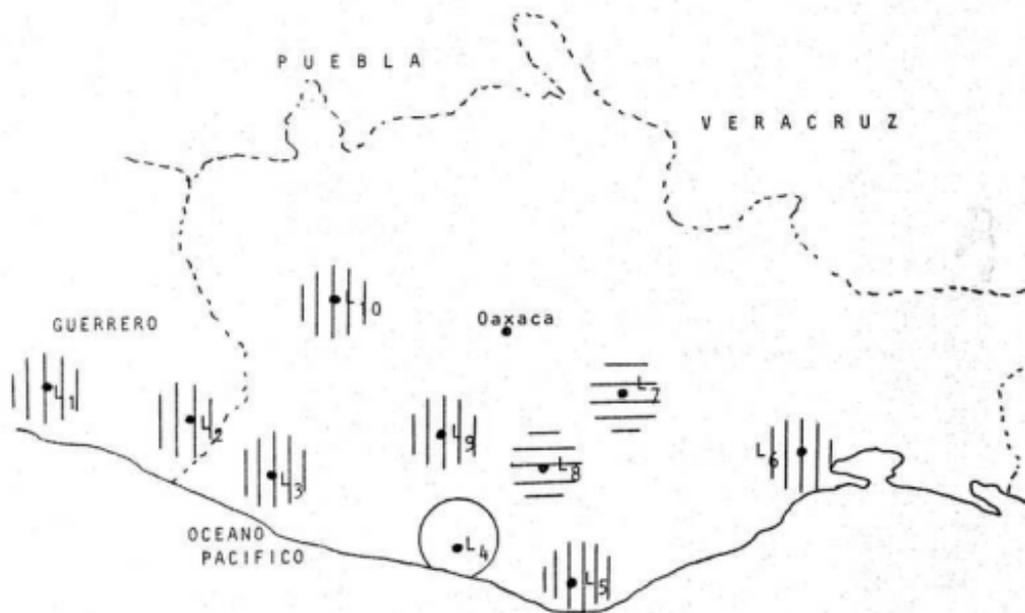
CUADRO 19

Fenóm	Inf.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
[r̄]	BAJO	-	-	E	-	E	-	-	E	-	-
	M. BAJO	-	C	-	-	-	-	-	C	E	-
	M. ALTO	E	P	E	-	E	-	E	P	E	-
	ALTO	-	E	-	-	E	E	G	F	-	-
	Indice de Frec.	0.3	1.5	0.5	0.0	0.7	0.2	1.5	2.5	0.5	0.0
[r]		C	C	E	E	C	C	P	C	C	E
		F	P	C	P	E	E	-	P	C	-
		C	C	E	E	C	F	E	C	C	E
		C	E	P	C	C	C	-	E	E	-
	Indice de frec.	3.2	2.2	1.5	1.5	2.5	2.7	0.7	2.2	2.5	0.6
[r̄]		-	-	-	C	-	-	-	-	-	P
		-	-	-	P	-	-	G	-	-	P
		-	-	-	P	E	-	P	-	-	E
		-	-	-	P	-	-	-	-	-	F
	Indice de frec.	0.0	0.0	0.0	2.2	0.2	0.0	1.7	0.0	0.0	2.4
[r]		P	P	C	E	E	P	C	E	P	F
		E	-	P	E	F	F	C	-	E	C
		E	-	C	P	-	E	C	-	E	C
		P	C	C	-	E	E	-	-	F	E
	Indice de frec.	1.5	1.2	2.7	1.0	1.5	2.0	2.2	0.2	2.0	2.7

Características de la zona.- De los datos del cuadro se desprenden las siguientes observaciones: que los hablantes de la zona propenden en su mayoría a la realización débil del fonema, esto es, la vibrante simple o la fricativa (89); que las formas tensas, la vibrante múltiple y la asibilada, tienden a caracterizar a las poblaciones 7 y 8 (cf. mapa, núm. 21 ). Una comparación de la frecuencia de la vibrante simple con la fricativa nos indica un ligero predominio de la primera sobre la segunda. Estas dos variantes, como también la asibilada, a menudo se oyen ensordicadas. En cuanto a las circunstancias en que se manifiestan las dos variantes principales, se observa que la fricativa tiende a darse ante pausa (véase infra, los ejemplos de C + /r/ ) y la vibrante en el resto de los casos. Estos resultados parecen en cierta forma contradecir los del apartado anterior. Sin embargo, y tal vez convenga comentar aquí, la vibrante múltiple que aparece en final de sílaba, quizá no rebasa las tres vibraciones en la mayoría de los casos y esto sólo se puede comprobar haciendo inscripciones quimográficas de la variante en dicha posición. Por otro lado, es conocido que los sonidos al final del grupo fónico tienden a sufrir cierto relajamiento o debilitamiento. Por ejemplo, es en esta posición que a menudo se da la neutralización. Recordemos además que en esta posición también se da otra variante tensa (poblaciones 4 y 10), la asibilada - [r̥] (90).

Pues bien, la ejecución no tensa del fonema en esta posición parece coincidir con los resultados de la investigación realizada en la ciudad de México por Lope Blanch (91) y parecen no corroborar lo que plantea Bertil Malmberg (92).

Mapa 21: Distribución de /r/ en final absoluta



-  Predominan las realizaciones tensas [r̄] y [r̄ʔ]
-  Predominan las realizaciones débiles [r] y [rʔ]
-  Polimorfismo

1.2.1.6.4 El fonema /r/ tras oclusiva sorda o sonora

La realización fricativa o asibilada de /r/ tras las consonantes oclusivas es un fenómeno que se ha documentado ampliamente en diversas hablas hispánicas (93). El propósito en este apartado es, por un lado, ver si el fonema se mantiene como vibrante o si se manifiesta como fricativo o como una variante asibilada; por otra parte, me propongo averiguar si el sonido se funde con el fonema antecedente o si los sonidos de la secuencia C + /r/ se realizan de manera independiente. Los resultados del análisis en las poblaciones son los siguientes:

## POBLACIONES

## CUADRO 20

Secuencia	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Indice de Frec.
C + r	C	C	P	P	F	C	C	F	C	C	3.0
C + r	P	P	C	C	E	P	P	E	P	P	2.0

Como se puede apreciar en el cuadro 20 y en el mapa 21, la realización vibrante del fonema predomina en la zona sobre la realización fricativa. Nótese que dentro la región, las poblaciones que más se distinguen son la 5 y la 8. Se oyeron además, algunos casos de la variante asibilada pero, dado su reducido número de ocurrencias, no juzgué necesario representarlos en el cuadro. Los casos se dieron principalmente en la localidad 10.

Cuando la vibrante simple se registra como fricativa, el grupo tiende a fundirse en un sonido africado, sobre todo cuando /r/ está tras /t/ y /d/, por ejemplo: t<sub>ʃ</sub>raigo, - t<sub>ʃ</sub>raigo, t<sub>ʃ</sub>raje, madr<sub>ʃ</sub>ina, rast<sub>ʃ</sub>o, compadre. Estos sonidos africados por lo regular se oyen ensordecidos.

De las consonantes precedentes, las que más parecen estimular la fricación son los fonemas /t/ y /d/ en primer lugar; /b/ y /g/ en segundo lugar; /p/ y /k/ sólo esporádicamente.

En los ejemplos anteriores, se puede ver que la -- fricación se cumple ante cualquier vocal. En cuanto a las circunstancias en que se produce la fricación, se observó lo siguiente: que la realización fricativa surgía sobre todo - ante pausa y que, en el habla corrida o dentro del enunciado, se mantenía la vibrante, por ejemplo: vinagre y naranja agria, se cosecha en noviembre versus en noviembre terminan. La explicación al respecto podría ser que al interior del grupo fónico hay mayor propensión al mantenimiento de la -- tensión articulatoria, en tanto que, al final del grupo fónico, la tensión es menor.

Por último, la aparición de la vocal epentética, re sultado del habla esmerada y muchas veces pedante, no se re gistro.

Mapa 22: Frecuencia de la realización vibrante de /r/ tras oclusiva



-  [r] se da poco; predomina [r̄]
-  [r] común
-  [r] frecuente

1.2.1.7 Fonema /r̄/

Se recogieron tres variantes que aparecen en posición explosiva (inicial de palabra o de sílaba): la vibrante múltiple [r̄], la fricativa [r̄] (larga) y la asibilada [r̄<sup>y</sup>] -- también larga, aunque se dieron casos esporádicos de la variante corta). Su distribución fue la siguiente:

POBLACIONES

CUADRO 21

Fenómeno	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
[r̄]	G	F	F	C	P	C	F	C	C	E
[r̄]	-	E	E	E	P	P	E	P	P	P
[r̄ <sup>y</sup> ]	-	-	-	E	E	-	-	-	-	P

Se ve claramente el predominio de la variante múltiple en caso todas las poblaciones, salvo en la 10 en donde alterna con la fricativa y la asibilada (94).

En cuanto a la posición, [r̄] y [r̄<sup>y</sup>] tienden a manifestarse en posición intervocálica principalmente y en inicial absoluta sólo de vez en cuando. Por lo que respecta a la [r̄] corta, ésta se dió en posición intervocálica, al final del grupo fónico, ante pausa y apareció repetidas veces en el informante de nivel alto en una descripción de los carros alegóricos.

La [r̄] se realizó tanto al principio del grupo fónico como en inicial de sílaba.

[r̄]: r̄especto, r̄egión, bōracho, entiēro, etc.

[r̄]: cēro, guērillas, cāros, etc.

[r̄<sup>y</sup>]: <sup>y</sup>r̄ubios, encīeros, tier̄as, etc.

Mapa 23: Frecuencia de [r̄] en posición explosiva



### Nasales

#### 1.2.1.8 Fonema /m/

La realización del fonema es bilabial, nasal, sonora en posición explosiva: mucho, mafz, limón, etc.

En posición implosiva sobresalen los siguientes aspectos: ante /b/ se mantiene normalmente -sin relajamiento ni alargamiento- en las poblaciones 1,2,4,5,6,8 y 10: siembra, bombas, etc. Los casos de relajación se dieron en las localidades 3,7 y 9: también; también, nasalizando fuertemente las vocales siguientes. Asimismo ante /p/, lo normal es el mantenimiento de nasal, aunque se dieron algunos casos de debilitamiento: cō<sup>m</sup>prador, cō<sup>m</sup>plicado, cō<sup>m</sup>padre, descō<sup>m</sup>ponga, etc. En estos casos, la vocal también se oye fuertemente nasalizada.

La variante labiodental [m̠] aparece en la población 7 principalmente: sin fondos > sim̠ fondos. En las poblaciones restantes predomina la variante bilabial, ya que en ellas prevalece la [ɸ] (cf. infra, 1.2.2.3).

#### 1.2.1.9 Fonema /n/.

1.2.1.9.1 Posición explosiva. - El fonema es nasal, alveolar, sonoro como en el español general: niño, gallina, panela. No se registraron casos de palatalización ante yod.

1.2.1.9.2 Posición implosiva. - Para el análisis del fonema en esta posición veré cuál es su realización en posición final de sílaba ante cualquier consonante; en posición final de palabra no absoluta; y final de palabra absoluta. Señalaré, además los casos de relajamiento y de pérdida. - En los casos de velarización, pretendo averiguar en qué circunstancias se da la variante.

Final de sílaba.- El fonema en esta posición toma el punto de articulación de la consonante que sigue. Se dan pues, variantes dentales, palatales y velares: donde, santa, añcho, poñche, gringos, banko, etc. Cabe agregar que la nasal en esta posición con frecuencia se mantiene sin relajamiento ni pérdida. El relajamiento, que es poco, se da a la vocal precedente una fuerte nasalización. En los casos en que el debilitamiento de la nasal llega a la pérdida, la vocal se nasaliza con mayor intensidad (cf. supra, 1. 1. 10 ): Manteniendo: ronda centro, conducta, cancha, rancho mango, etc.

Relajamiento: ve<sup>ñ</sup>, tas, fr<sup>ẽ</sup>te, co<sup>ñ</sup> cha, fi<sup>ñ</sup>kas, --  
ajo<sup>ñ</sup>, jol<sup>ĩ</sup>, etc.

Pérdida: co<sup>ñ</sup>:tentos, sa<sup>ñ</sup>:dial (contentos, sandial), --  
jo<sup>ñ</sup>:jol<sup>ĩ</sup> (ajonjol<sup>ĩ</sup>).

Ante otras consonantes se da la siguiente situación: ante /s/ alternan dos realizaciones, una es la pérdida y la otra el relajamiento. En el primer caso, la vocal se nasaliza y alarga: instalar > í:stalar; en casos como este, la nasalización se transmite inclusive al fonema /s/ -- (95). En el segundo caso, que es lo más frecuente, la vocal también se nasaliza pero con menos intensidad: ma<sup>ñ</sup>sión.

Ante /m/, lo frecuente es la pérdida de /n/ y, como en el caso anterior, la vocal anterior se nasaliza y alarga: commemorar > co<sup>m̃</sup>:memorar.

Ante otra /n/, lo normal es la reducción del grupo a un solo fonema: innecesario > í:necesario.

Final de palabra, no absoluta.- Se dieron tres realizaciones: mantenimiento de la variante alveolar, velarización y pérdida; las dos primeras se manifestaron asimismo -

con relajamiento. En cuanto a su distribución en la zona, observé lo siguiente: en las poblaciones 1, 6, 9 y 10 se da un marcado polimorfismo en el que alternan las tres realizaciones antes mencionadas; en las seis restantes noto -- cierto predominio de la velar, veáanse el cuadro 22 y el mapa 24.

## POBLACIONES

## CUADRO 22

Fenómeno	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Índice de Frecuencia
/n/>ŋ	P	F	F	C	C	P	F	F	P	P	2.8

Debo subrayar, además, que la variante velar aparece ante cualquier consonante y ante cualquier vocal:

Ante bilabial: co<sup>ŋ</sup>pan, eg fin, pag molido, etc.

Ante dental: pla<sup>ŋ</sup> trazado, eg donde, va<sup>ŋ</sup> también, comia<sup>ŋ</sup> de todo, etc.

Ante alveolar: co<sup>ŋ</sup> limón, so<sup>ŋ</sup> los, eg semana santa, etc.

Ante palatal: co<sup>ŋ</sup> yunta

Ante velar: sa<sup>ŋ</sup> Juan, co<sup>ŋ</sup> guajolote, etc.

Ante vocales: gra<sup>ŋ</sup> escala, esta<sup>ŋ</sup> hoy, co<sup>ŋ</sup> agua, so<sup>ŋ</sup> unos, etc.

Final de palabra, absoluta.- En esta posición, igualmente, predomina ligeramente la velarización de /n/. Esta puede ser con relajamiento o sin el: limó<sup>ŋ</sup>, va<sup>ŋ</sup>, algodó<sup>ŋ</sup>, - Miahuatlá<sup>ŋ</sup>, Coatlá<sup>ŋ</sup>, regió<sup>ŋ</sup>, etc; co<sup>ŋ</sup>, capita<sup>ŋ</sup>, limó<sup>ŋ</sup>, u<sup>ŋ</sup>, etc.

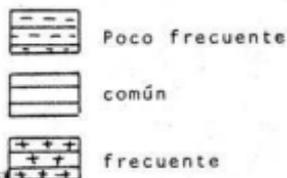
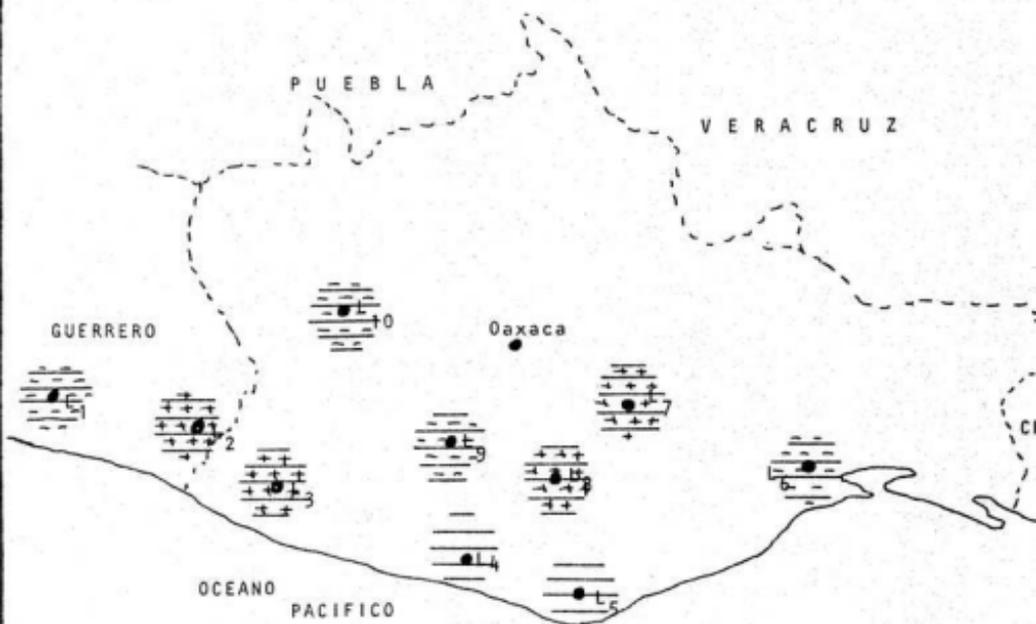
Características de la zona.- De los datos anteriores se desprende que la región se identifica con el habla de otras localidades como la de Oaxaca, (96) Tlacotalpan -- (Ver.) (97) en la república mexicana; y con la de Puerto Ri

co, Santo Domingo, Guatemala y en España con la andaluza -- (99), etc.; pero difieredel habla de, por ejemplo, Tamazunchale y la ciudad de México (100).

En cuanto a la importancia fonológica de este rasgo fonético, considero que esta realización no parece contribuir a una distinción semántica en donde la presencia o la ausencia de este rasgo, en posición final de palabra dentro del grupo fónico o ante pausa, sea la señal de un significado o estructura diferente. En mis materiales, por lo menos, no detecté esta situación, aunque se ha asegurado -- que existe en otros dialectos del español (101). Creo, como ya ha sido señalado (102), que esta realización es variante del fonema /n/ y que está en distribución complementaria con [n]; que es una señal demarcativa que aparece en posición final de palabra dentro del grupo fónico o ante -- pausa, sea que esté seguida por una consonante o por una vocal.

Finalmente, de los resultados antes señalados, surge la siguiente interrogante: ¿Cómo es que este fenómeno de la velarización de /n/ aparezca en localidades que normalmente demuestran rasgos fonéticos distintos? Para las poblaciones 1 a 5 no parece extraño, ya que para ciertos -- rasgos fonéticos estas localidades se comportan como otras del mundo hispánico a las que Delos Canfield atribuye un -- origen andaluz (103); las restantes, sin embargo, dadas sus características fonéticas, no se les puede atribuir un tinte andaluz. Parece, en este caso, que se trata de un elemento de sustrato indígena en el español de, por lo menos, las poblaciones 6, 7, 8 y 9 ya que en el zapoteco también existe el sonido [ŋ] al final de palabra y ante consonante velar (104).

Mapa 24: Velarización de /n/ en final no absoluta



1.2.1.10 Fonema /ñ/

Se manifiesta siempre como palatal, nasal, sonoro: caña, años, etc. No presenta ninguna particularidad que la distinga de la realización normal.

1.2.2 Sordas.

1.2.2.1 Oclusivas Fonemas /p/, /t/, /k/.- Tomás Navarro en su Manual advierte a los extranjeros que en la pronunciación de la t española la explosión de la consonante debe resultar limpia y sin africación ni aspiración perceptibles. Asimismo, al hablar del fonema /k/ señala que debe evitarse la explosión aspirada (105). Hago referencia a estos comentarios porque en la región se da precisamente el fenómeno - de la aspiración de las oclusivas sordas, sobre todo de /t/ y /k/ en la última sílaba del grupo fónico, como se verá -- más adelante. Pretendo pues, al analizar las realizaciones de las oclusivas sordas, averiguar, en primer lugar, el grado de tensión articulatoria; en segundo lugar, determinar - en qué circunstancias se da la aspiración.

Los resultados del análisis para los tres fonemas oclusivos en la región los presento conjuntamente, tanto para la posición explosiva como para la posición explosiva como para la posición implósiva. Por lo que respecta al primer punto, o sea, la tensión, (106) la situación en la zona es la siguiente:

## POBLACIONES

## CUADRO 23.

INFORMANTES	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
BAJO	L	L	L	L	L	N	F	N	L	N
MEDIO BAJO	L	L	N	L	L	N	F	F	L	N
MEDIO ALTO	L	N	L	L	L	N	N	N	L	N
ALTO	L	N	L	N	L	N	N	N	N	L
Indice de frecuencia	1.0	1.5	1.2	1.2	1.0	2.0	2.5	2.2	1.2	1.7

Características de la zona.- De los datos del cuadro se desprende que la región se subdivide en tres subzonas; una de tensión ligera que se da en las poblaciones 1, 3, 4, 5 y 9; otra de tensión normal que corresponde a las poblaciones 2, 6 y 10; y la tercera de tensión fuerte en la localidad 7 (v. mapa 25). Este fenómeno se manifiesta en posición inicial de sílaba, inicial de palabra en conversación normal. En el habla enfática, la tendencia es la articulación de un sonido más tenso que lo normal.

Una comparación de los resultados de la zona con los de otras regiones nos demuestra que la primera subzona se identifica, en cuanto a la tensión articuladora de las oclusivas sordas, con la de las costas (107). De las localidades restantes, la 7 parece identificarse con el habla del altiplano en donde la tensión de las oclusivas sordas es relativamente fuerte.

Aspiración de las oclusivas sordas.- En cuanto a la aspiración de los fonemas, se observa en la región una tendencia al surgimiento de una ligera aspiración. Este fenómeno se evidencia principalmente en los fonemas /t/ y /k/, en la sílaba final, ante pausa, aunque también se registraron algunos casos de unas palabras. La aspiración de la --

oclusiva se dió, por lo general, cuando la consonante está seguida de una vocal anterior; los casos de aspiración de la consonante ante vocal posterior fueron aislados. Cabe agregar que la vocal se oyó relajada y ensordecida:

Fonema /t/: chocolat<sup>h</sup>( $\emptyset$ ), elot<sup>h</sup>(e), chayot<sup>h</sup>(e), --  
ocot<sup>h</sup>(e), etc.; chat<sup>h</sup>ino, pat<sup>h</sup>(i)ta, etc.; molit<sup>h</sup>(o), ----  
frit<sup>h</sup>( $\emptyset$ ).

Fonema /k/: ak<sup>h</sup>(i); k<sup>h</sup>(f)los, k<sup>h</sup>(i)ere.

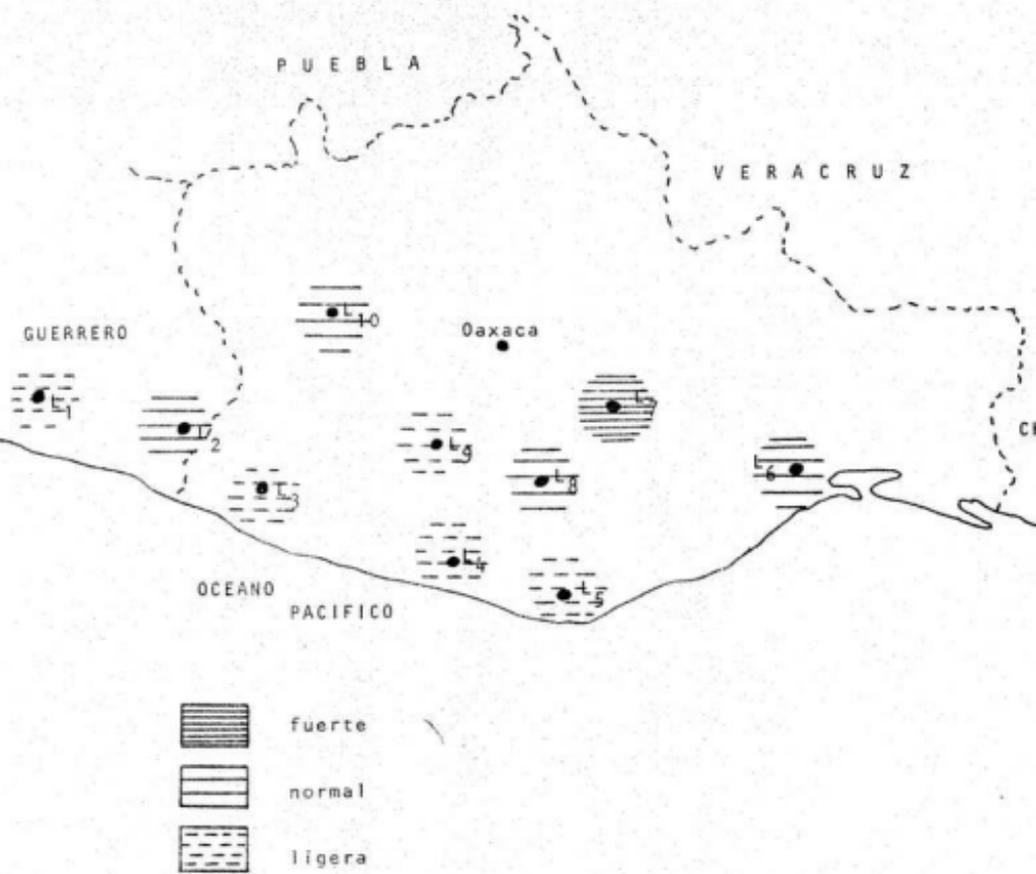
El fenómeno, que en las poblaciones de Ometepec, - Pinotepa Nacional y San Pedro Pochutla se registra aisladamente, en las localidades de San Pedro Mixtepec, Totolapan, Miahuatlán, Sola de Vega y Tlaxiaco, es más evidente, ya -- que se da en dos informantes de cada población.

La existencia de estas realizaciones no debe ser - descartada, pues tal vez la dirección de un cambio lingüístico. Conviene señalar por otro lado que la aspiración de estas consonantes ya ha sido consignada en la zona maya - donde la lengua española entra en contacto con esa lengua - indígena. (108). En la zona que estudio, también se da el caso de lenguas en contacto, español y zapoteco, español y mixteco. A este respecto, el fenómeno de la aspiración, pa rece estar determinado por el sustrato indígena de la zona, ya que en el zapoteco se dan igualmente realizaciones aspiradas de las oclusivas sordas (109).

#### Oclusivas en posición implosiva.-

Como en el caso anterior, los resultados para los tres fonemas oclusivos los presento de manera conjunta. Su tratamiento es variado. Se registraron casos de manteni--- miento, de vocalización, de pérdida, de cambio a fricativa-

Mapa 25: Grado de tensión de las oclusivas sordas



sonora y a oclusiva sonora:

Mantenimiento: eclípfse, eléktrico, etc.

Pérdida: producto > produto

Vocalización: tractor > traītor, exacta > esaīta, etc.

Cambio a oclusiva sonora eclípfse > eclífbze, existido > egzistido

Cambio a fricativa sonora: doctor > dogtor, octubre > ogtubre.

### Tratamiento de la implosiva en palabras de origen indígena

Lo frecuente es la pérdida de la consonante. En las voces que tienen el grupo tl, también es frecuente que la -- /t/ se pierda.

Mixtepec > mistepe

Nixtamal > nistamal

Ixtle > ízle (común), isle (esporádico (110)

Tehuantepec > Tehuantepe, Ometepec > Ometepé

#### 1.2.2.2 Oclusiva palatal: fonema /č/

Tomás Navarro en su Manual (p. 126) señala que "en-pronunciación dialectal, la articulación de la ch española-presenta multitud de variantes, tanto por lo que afecta a la extensión del contacto entre la lengua y el paladar, como - por lo que se refiere al punto de articulación... y a la du ración del elemento fricativo". En relación a este último-punto, Beatriz Garza Cuarón dice que en Oaxaca se da una va riente "dorso prepalatal, muy mojada, con predominio del -- elemento fricativo sobre el oclusivo" (111).

En las poblaciones a que me estoy refiriendo, se - presentan también dos realizaciones fonéticas importantes - que difieren entre sí. Una es la dorso palatal, no muy agu da, no muy tensa, con predominio del momento oclusivo; la--

segunda, también dorso prepalatal pero con claro predominio del momento fricativo sobre el oclusivo y de mayor duración y que transcribiré como  $\text{ʃ}^{\circ}$  para diferenciarlo del primero que representaré con el símbolo  $\text{ʃ}$ . Las frecuencias de estas variantes dialectales son las siguientes:

POBLACIONES

CUADRO 24

	INFORMANTES	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
[ʃ]	BAJO	P	E	E	E	-	P	G	G	G	C
	MEDIO BAJO	P	C	P	-	-	E	G	G	G	C
	MEDIO ALTO	E	P	E	F	-	P	G	G	G	P
	ALTO	E	E	-	F	-	C	G	F	G	C
	Índice de frecuencia	1.5	1.8	1.0	2.3	0.5	2.0	5.0	4.7	5.0	3.0
[ʃ <sup>o</sup> ]	BAJO	C	F	F	F	G	C	-	-	-	E
	MEDIO BAJO	C	P	C	G	G	F	-	-	-	P
	MEDIO ALTO	F	C	F	E	F	C	-	-	-	C
	ALTO	F	F	G	E	F	P	-	E	-	P
	Índice de frecuencia	3.5	3.2	4.0	2.7	4.5	3.0	0.0	0.3	0.0	2.0

Características de la zona.- Se distinguen en la región tres subzonas: una en la que existe un predominio casi absoluto de la [ʃ<sup>o</sup>]; otra, en donde por el contrario prevalece la [ʃ]; y una tercera en donde el momento fricativo y el oclusivo alternan sin que se note un predominio de alguno de los dos.

Predominio del momento oclusivo: fe<sup>o</sup>sa, mu<sup>o</sup>sos, cose<sup>o</sup>sa, <sup>o</sup>satino, etc.

Predominio del momento fricativo: mu<sup>o</sup>so, Po<sup>o</sup>sutla, -sile, cose<sup>o</sup>sa, <sup>o</sup>socolate.

En cuanto a las circunstancias en que se manifiestan las dos variantes, se observa lo siguiente: la [ʃ<sup>o</sup>] que

es casi general en las poblaciones 7,8 y 9, se oye en el habla normal rápida o mesurada, al principio del enunciado, - en el interior; la [ʃ̥] de predominio en los poblados 3 y 5, igualmente se registra en casi todas las circunstancias; en las demás comunidades el fenómeno se manifiesta de manera más complicada. Se observa, sin embargo, que la variante con predominio fricativo propende a realizarse en los vocablos finales del enunciado, ante una ligera pausa; en cambio, la variante con predominio de la oclusiva tiende a efectuarse en las palabras iniciales o intermedias del sintagma. Esto último no es general pues, por ejemplo, el informante de nivel alto de la población 10 nos proporciona lo siguiente: ...muʃa gente, ...muʃe ingenio; el informante de nivel medio bajo, en cambio, de la misma población nos da: muʃa gente, ...muʃa gente, ambas en las mismas circunstancias. Se podría pensar que las diferencias son sociales, que hay un marcado polimorfismo pero hay predominio de [ʃ̥] sobre [ʃ̥] como se puede ver en el cuadro 24 (v. mapa 26).

### 1.2.2.3 Fricativa labial sorda://f/

En la región, como en otras partes de México y de Hispanoamérica (112), se oye la bilabial fricativa sorda; - en este respecto, la zona difiere del español general (113), pues esta realización es frecuente en todas las poblaciones a excepción de Totolapan en donde alternan la labiodental y la bilabial (v. mapa 27). Cabe notar, sin embargo, que en el habla enfática o esmerada, la realización normal es la labiodental (114). Dentro de la realización bilabial, se dan casos en los que la bilabial va acompañada de una aspiración faríngea (115). En las clases incultas, ante ue, se registran la aspirada faríngea y la velar fricativa.

Mapa 26: Distribución de las variantes de /ɔ/



-  Predomina  $\text{wa}^{\text{a}}$  (frecuencia superior a 3.0)
-  Predomina  $\text{wa}^{\text{b}}$  (frecuencia superior a 3.0)
-  Alternan  $\text{wa}^{\text{a}}$  y  $\text{wa}^{\text{b}}$

Bilabial [β]: βuiestas, βuanega, βrutos, βuera, diβe-  
rente

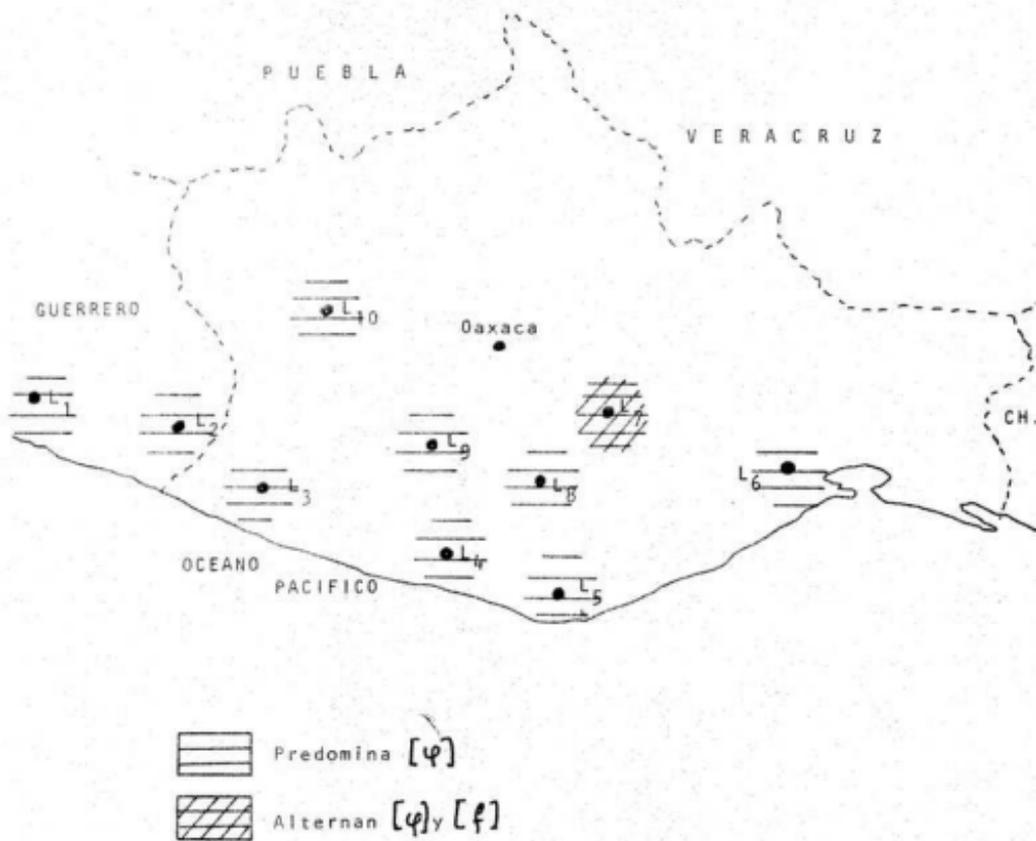
Bilabial con aspiración faríngea: β<sup>h</sup>uera, β<sup>h</sup>uego

Aspiración faríngea [H]: Huego, Huerza

Velar fricativa [X]: axuera, xuerza, xuego

Labiodental [F] : fueron, afuera, fanega

Mapa 27: Fricativa labial sorda



#### 1.2.2.4 Fricativa dentoalveolar sorda: /s/

Mi propósito en este inciso es el estudio de la manifestación del fonema en los distintos contextos y averiguar en qué medida la zona se relaciona con otras modalidades del español mexicano o alguna otra variedad hispanoamericana. Señalaré asimismo la distinción o semejanza que se dé en torno del fenómeno al interior de la zona.

##### 1.2.2.4.1 En Posición explosiva.

En posición inicial absoluta se oye generalmente la variante predorsodentoalveolar. Casos de aspiración o de palatalización ante las vocales anteriores e, i no se registraron, pero sí de africación y sonorización de manera esporádica:

Predorso dentoalveolar [s]: seca, secundaria, sábado, etc.

Africada [ts] : son > tson, cinco > tsinco (116)

Sonorización [z]: son > zon (ante una pausa ligera)

Para la posición intervocálica la realización normal en todas las poblaciones es la misma variante que en el caso anterior, excepto que en algunos casos aislados se oye la sonorización como en: eso > ezo, gusano > guzano, es un > ezun, eso sí > ezosí.

En posición inicial de sílaba, tras consonante sonora, el fenómeno se manifiesta de la siguiente manera: se sonoriza poco en las localidades 1,3,4, 8 y 9; comúnmente se sonoriza en la 5,6,7 y 10 y frecuentemente en la 2 (v. mapa 29): porcino > porzino, prensa > preenza, once > onze, etc.

##### 1.2.2.4.2 En posición ímplosiva.

Mi propósito en este inciso es averiguar si en es-

Mapa 28: sonorización de /s/ tras sonora



te contexto el fonema tiene una realización aspirada o si se manifiesta como fricativa predorsal, señalando además los casos de sonorización.

## POBLACIONES

CUADRO 25  
REALIZACION ASPIRADA

INFORMANTES	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
BAJO	C	G	E	E	F	E	-	-	-	-
MEDIO BAJO	C	C	P	E	F	E	-	-	-	-
MEDIO ALTO	C	E	F	-	P	-	-	-	-	-
ALTO	F	-	F	-	-	-	-	-	-	-
Índice de frecuencia	3.2	2.2	2.7	0.5	2.5	0.5	0.0	0.0	0.0	0.0

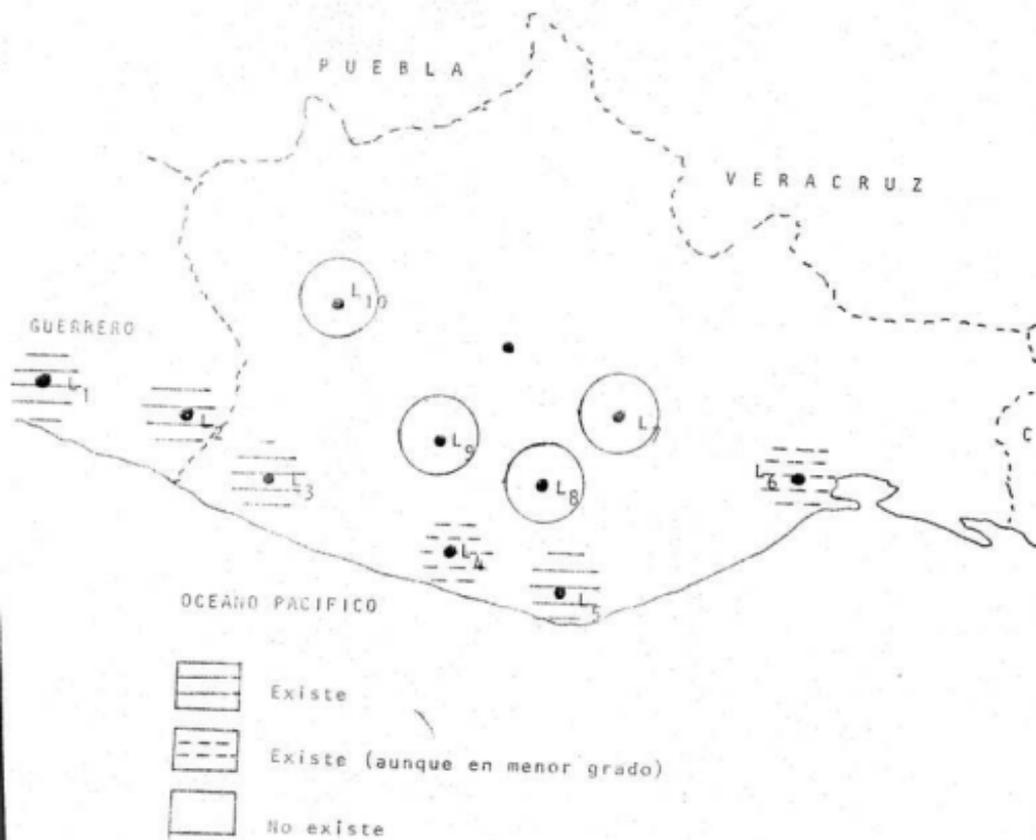
Características de la zona. - Según los índices del cuadro anterior, las poblaciones de la **Costa Chica**, exceptuando la 4, aspiran con regularidad el fonema en este contexto, frente a las demás poblaciones que por lo general no aspiran. En cuanto a las condiciones para la aspiración, ésta se da en final de sílaba, interior de palabra o bien en final de palabra pero no necesariamente final absoluta. La realización aspirada, desaparece, sin embargo, en los casos de énfasis, inclusive en los hablantes que más la practican, aunque en algunos casos sí se mantiene:

Final de sílaba, interior de palabra: este >ehte, -mosca >mohka, chisme >chihme, mustio >muhlo, desde >dehde, dis gusto >dihguhto, etc.

Final de palabra, no absoluta: es poco >ehpoco, ---Cruz Grande >Cruhgrande, las vacas >lahvacas, los gatos >lohga toh, tres mil >trehmil (v. mapa núm. 29).

En relación al carácter sonoro o sordo del fonema-

Mapa 29: Realización aspirada del fonema /s/ en posición ímplosiva



en esta posición, se ha dicho que cuando va seguido de una consonante sonora, éste se vuelve sonoro (117). Sin embargo, la situación en la zona no la puedo generalizar en el mismo sentido porque, si bien es cierto que el fonema se sonoriza cuando va seguido de un sonido sonoro, el fenómeno no es constante; por otro lado, la sonorización se ve favorecida más por unas consonantes que por otras. El estado del fenómeno en la región es el siguiente:

-Ante los fonemas oclusivos: cuando la -s no se aspira, lo que predomina es la variante sorda: resbalar, desde, disgusto. Algunos casos de sonorización son: es de ezde; las vacas > lazbacas. Cuando se da la aspiración de -s, la realización es sorda en la mayoría de los casos: des de > dehde, las vacas > lahbcas, Cruz Grande > cruhgrande. La variante sonora en los siguientes casos: es de > ehde, las ganancias > lahganancias.

Ante los fonemas nasales: cuando la -s no se aspira, la realización frecuente es la variante sonora [z]: mismo > mizmo, durazno. En los casos de aspiración, noto un ligero predominio de la sonora sobre la sorda: es muy > ehmuy, dos meses > doh meses, las naranjas > lah naranjas (118).

En la combinación /s/ + /r/ la realización común es la variante sonora [z] que algunas veces se ve substituida por la fricativa [r]: los reyes > lozreyes, los ricos > lozricos. En los casos de aspiración de /s/ escuche tanto la sorda como la sonora: los ricos > lohricos, lohricos; los reyes > lohreyes, lohreyes.

Ante el fonema /y/: en los casos en que la -s no se aspira, la variante sorda se oye con frecuencia: las yemas, las yantas, los yanos. Ejemplos de sonorización son los siguientes: loz yanos, laz yuntas, etc. Cuando se re--

gistra la aspiración, lo frecuente es la realización sorda: los llanos>loh yamos, las hierbas>lah jerbas.

-Ante en fonema /l/: frecuentemente se oye la variante sonora isla>izla, tres litros>trez litros, etc. El ensordecimiento de la aspirada se dió como en los casos: -- isla>ihla, muslo>muhlo.

#### 1.2.2.4.3 Conclusiones

En cuanto al tipo de sonido, el fonema se realiza como predorso dentoalveolar, salvo en los casos de aspiración en posición implosiva.

En relación a la oposición sorda/sonora, se mantiene con frecuencia la realización sorda para las posiciones inicial absoluta, inicial de sílaba o intervocálica. En posición inicial de sílaba pero tras consonante sonora, se observa que la región se divide en dos zonas; una que sonoriza poco (localidades 1,3,4,8 y 9) y otra que por lo común sonoriza (localidades 2,5,6,7, y 10). En posición implosiva, en los casos de mantenimiento de la variante -s, predomina la sorda [-s] ante las oclusivas sonoras y ante /y/. En cambio, ante las nasales, como también ante /r/ y /l/, prevalece la variante sonora [-z].

Considerando el tratamiento que se le da a la variante implosiva, la región queda dividida en dos subzonas: una que aspira el fonema y otra que no lo aspira (119) (véase mapa 29). Esta distinción que se da en torno a esto último debe relacionarse con otras puntos vistos anteriormente. Así, la aspiración se correlaciona con lo visto en las conclusiones (pp. 75-80), o sea, que la aspiración del fonema /s/ en posición implosiva se manifiesta en las mismas poblaciones en donde el debilitamiento vocálico es poco o esporádico y en donde la bertura vocálica se da con más frecuencia (v. pág. 91). Los resultados del análisis del--

fonema en esta posición parecen corroborar lo propuesto por Delos Canfield quien, apoyándose en la aspiración del sonido en esta posición, relaciona la parte sur del estado de Oaxaca con la zona lingüística de Centro América (120).

1.2.2.5 Fricativa palatal sorda /š/.

Este tipo de sonido que existía en el español medieval y clásico, se ha registrado en algunas hablas del español de México, pero su existencia en México no puede verse como un arcaísmo ni como un elemento de superestrato, ya -- que su realización se manifiesta en palabras de origen indígena (121).

El sonido para la región se manifiesta de la manera siguiente. En un recuento de las palabras consignadas, que pueden tener este sonido, sólo en 28 % de los casos se realiza el fonema /š/, pero debo agregar que los informantes que emplean este sonido lo hacen de manera constante sin -- intercambiarlo con otra variante posible. Esto implica, -- como señala Raúl Ávila, que los hablantes tienen una clara conciencia del sonido al no confundirlo con /s/ o con /ç/ (122). El fonema se oye en palabras como pixca(r) > píška; quexquemel > keškémel; chunco > ('benjamín') šúnko (123).

En cuanto a las características articulatorias del fonema, su punto de articulación tiende hacia el prepaladar, posición en transición hacia una posición alveolar como para el fonema /s/. De esta manera podría explicarse la realización /s/ en esas palabras de origen indígena. El mantenimiento de /š/ en la región, por otra parte, tal vez se debe a que en el zapoteco, una lengua indígena importante en la región, tiene en su repertorio fonológico el fonema /š/.

*Peto original  
del port. familia*

1.2.2.6 Fricativa velar sorda /x/.

En este inciso pretendo ver si la realización del fonema se manifiesta como un sonido fricativo velar sordo como es el caso en muchas partes de México (124), o como un sonido aspirado que se oye en algunas partes de México e Hispanoamérica (125). El cuadro siguiente representa la realización del fonema como un sonido aspirado.

POBLACIONES

CUADRO 26

REALIZACION ASPIRADA

INFORMANTES	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
BAJO	F	G	G	E	G	C	-	-	-	-
MEDIO BAJO	G	F	F	F	E	P	-	-	-	-
MEDIO ALTO	G	P	G	F	G	P	-	-	-	-
ALTO	G	E	G	E	F	P	-	-	-	-
Índice de aspiración	3.8	2.4	3.8	2.0	3.0	1.8	0.0	0.0	0.0	0.0

Características de la zona.- Según se ve, la zona se divide en dos subzonas: una en donde el fonema se aspira y que corresponde a las poblaciones de la Costa Chica, incluido Tehuantepec, aunque en esta localidad la aspiración es poca; y la otra en donde se mantiene la realización fricativa velar sorda y que corresponde básicamente a las poblaciones de la montaña y altiplanos (v. mapa 30).

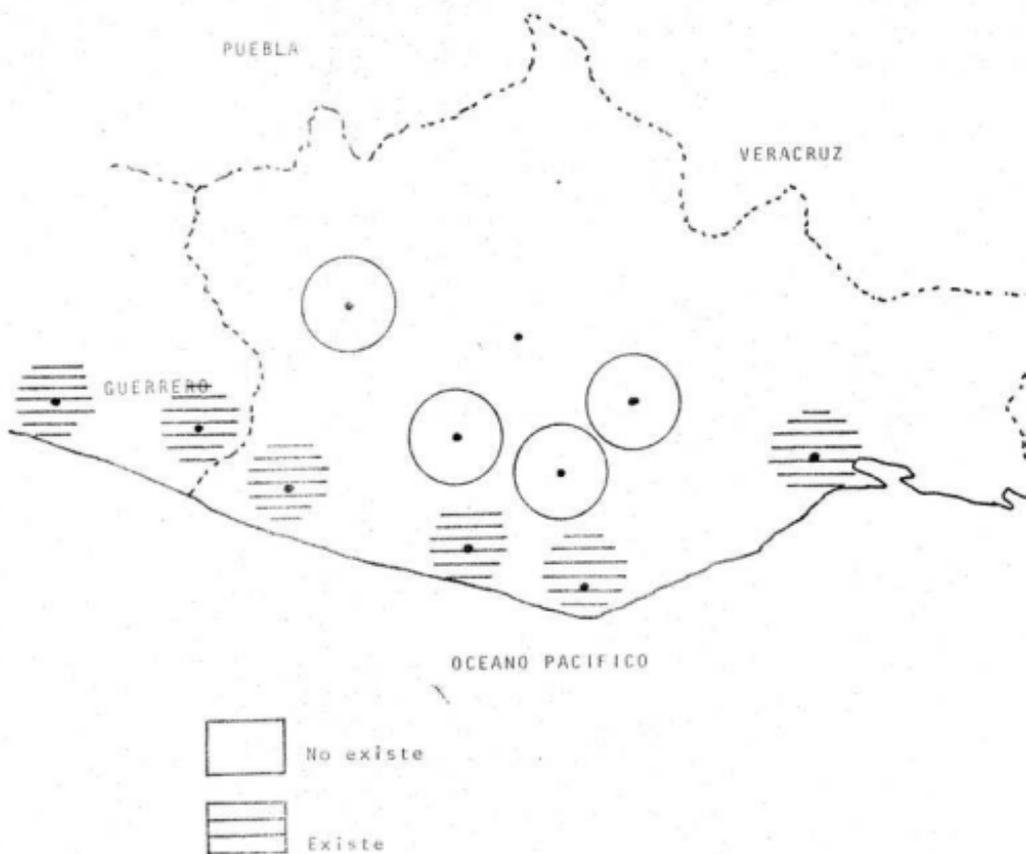
La realización aspirada aparece en posición inicial de sílaba y absoluta: jaiba > ha**í**ba, jamaica > hama**í**ca, frijol > friho**l**, monja > mon**h**a, Cuajinicuilapa > cuah**i** (abreviación del nombre de lugar), etc.

En los casos de la fricativa sorda, ésta se realiza como velar, no vibrante ni muy tensa: juegos > xwegos, naranjeros > naranxeros, etc. Ante vocal palatal, la consonante se palatiza: jitomate > xitomate, México > mēxico. En voces frecuentes como México, se oye la variante relajada: mē<sup>x</sup>i<sub>co</sub>.

Como se aprecia en el cuadro 26, la frecuencia con que se da el fenómeno de aspiración en las poblaciones cercanas a la costa varía de una a otra, predominando en unas la realización aspirada y en otras la fricativa velar.

Si comparamos estos resultados con los obtenidos en 1.1.1.4 (debilitamiento vocálico), 1.1.6.3 (abertura vocálica) y 1.2.2.4.2 (/s/ en posición implosiva), notamos que son fenómenos que se correlacionan. Es decir, que la aspiración del fonema /x/ aparece en las mismas poblaciones en donde el debilitamiento vocálico es poco o escaso, en donde la abertura de la vocal es más predominante y en donde la realización del fonema /s/ implosivo se manifiesta como un sonido aspirado.

Mapa 30: Realización aspirada del fonema /x/



### 1.3 CONCLUSIONES.

En esta primera parte he venido señalando cuáles son las características fonéticas de las poblaciones y de la zona en general, mencionando la frecuencia de ocurrencia en cada una de las localidades. Las conclusiones que a continuación presento son de dos tipos: 1) de carácter delimitador y que se desprenden de las características fonéticas que he indicado para cada una de las poblaciones. Esto me permite establecer las isoglosas que componen la región; 2) consideraciones de carácter fonológico, o sea, la identificación del sistema fonológico para cada población con respecto al diastema o super-sistema.

#### 1.3.1 Isoglosas de la región.

Las características fonéticas que a mi parecer son las sobresalientes en la zona las resumo en el cuadro 27 (126).

Como he señalado a lo largo del trabajo y como se puede apreciar en el cuadro 27, ciertos fenómenos fonéticos se ven correlacionados en las poblaciones estudiadas de suerte que éstos me permiten establecer las isoglosas de la zona. Así, en las poblaciones donde el debilitamiento vocálico es escaso o poco, encuentro igualmente la realización débil de /y/ y de /č/; encuentro la aspiración de /x/ explosiva y de /s/ implosiva; encuentro la abertura vocálica y el debilitamiento de las oclusivas sonoras. En las poblaciones donde la nasalización de la vocal es fuerte se da asimismo la velarización frecuente de /n/.

Del examen de los mapas de los fenómenos estudiados se desprende asimismo que ciertas poblaciones tienden a vincularse entre sí con frecuencia compartiendo rasgos fonéticos aun cuando no tienen fronteras comunes. Pero, ¿Hasta qué grado las poblaciones se relacionan entre sí? A priori podría aceptarse que a mayor número de relaciones entre una y otra comunidad, más fuerte será la vinculación lingüística entre las poblaciones. Una forma de precisar esa relación podría hacerse a partir de la superposición de los mapas de las isoglosas a fin de que aparezcan las fronteras superpuestas. Este conjunto de isoglosas constituiría una zona dialectal más importante que una isoglosa individual y, entre más gruesa resultase el conjunto de líneas, más significativa será la frontera dialectal (127). Sin embargo, este procedimiento parece complicado debido al extenso número de fenómenos vistos.

Una vía alternativa podría ser el establecimiento de las relaciones entre las localidades partiendo de la número 1 hasta la 10 para cada uno de los fenómenos. Así, las poblaciones que estén más frecuentemente vinculadas nos determinarían objetivamente un área dialectal (v. cuadro 28).

Para efecto de trazar las isoglosas, considero -- suficientemente vinculadas entre sí las poblaciones que pertenecen a una misma isoglosa en un número de veces superior a la media aritmética calculada aquí en 7.43 ( las poblaciones marcadas con \*).

El resultado es el siguiente ( véase mapa 30).

ZDF<sub>1</sub>: localidades 1, 2, 3, 4, 5, 6 y 9

ZDF<sub>2</sub>: localidades 7, 8, 9 y 10

(donde ZDF significa zona dialectal fonética).

Como se puede ver en el cuadro 28, las comunidades 4 y 9 muestran un fuerte vínculo lingüístico; esta última como una cuña que se introduce desde los altiplanos hasta la costa, rompe con la continuidad lingüística de la zona ZDF<sub>1</sub>. Un examen más detenido del cuadro nos permite dividir la ZDF<sub>1</sub> en tres subzonas:

ZDF<sub>oc.</sub> : occidental -- localidades 1, 2 y 3

ZDF<sub>c.</sub> : central ---- localidades 4 y 9

ZDF<sub>or.</sub> : oriental --- localidades 5 y 6

La población 9 se manifiesta como un foco de confluencias de tendencias lingüísticas, pues a la vez que participa de la ZDF<sub>1</sub>, está vinculada a la ZDF<sub>2</sub>, es decir, comparte las características de ésta irradiándolas a aquélla por medio de la comunidad 4.

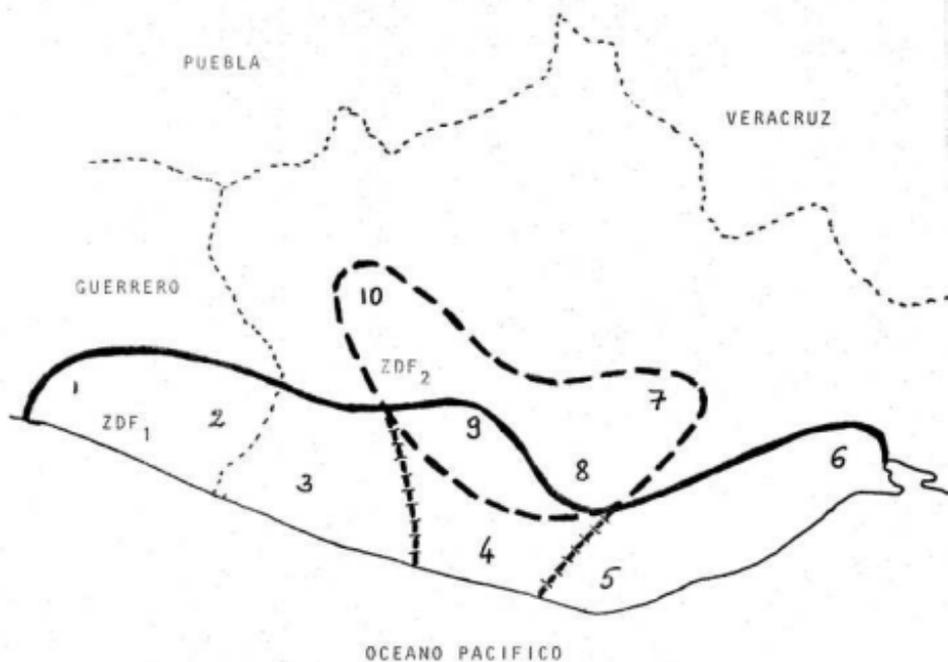
Esta situación lingüística parece resultar de la -- formación socioeconómica regional. En efecto, las tres poblaciones de la ZDF<sub>1</sub> occidental, la llamada Costa Chica, -- muestran y han mostrado estar íntimamente relacionadas entre sí; la actividad económica ha estado orientada hacia el Puerto de Acapulco ( v. supra, introducción). Por lo que -- respecta a la ZDF<sub>1</sub> central, no es extraño que la localidad 4, pequeño poblado de fundación más reciente, se manifieste como un satélite de la comunidad 9 a la que se comunica por un camino de terracería y en donde normalmente se realizaban las actividades comerciales de esa zona ( en la actualidad los productos de la costa son trasladados hasta Oaxaca). En cuanto a la ZDF<sub>1</sub> oriental, la población 5, que se comunica con la 8, tiene más nexos lingüísticos con la población 6. Tal vez ello se debe a que está bajo la influencia de Puerto Angel que a su vez se relaciona con el Istmo de Tehuantepec.

FENOMENO	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Relajamiento vocálico	E	C	P	F	C	C	F	F	F	F
Sonorización de /s/ explosiva	P	F	P	P	C	C	C	P	P	C
Aspiración de /s/ implosiva	C	P	C	E	C	E	-	-	-	-
Aspiración de /x/	F	C	F	P	C	P	-	-	-	-
Mantenimiento de la vibrante agrupada	C	C	P	P	F	C	C	F	C	C
Velarización de /n/	P	F	F	C	C	P	F	F	P	P
Relajamiento de /n/ ante /d/ y /t/	P	P	E	E	P	E	P	P	E	E
Diptongación del hiato	P	P	P	E	E	E	P	E	P	P
Cierre vocálico	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Grado de relajamiento vocálico	d	f	d	f	d	d	f	f	f	f
Nasalización vocálica	r	r	r	r	f	d	f	f	r	r
Tensión de las oclusivas	d	r	d	d	d	r	f	r	d	r
Tensión de /y/	d	r	d	r	d	r	r	r	r	f
Tensión de /r/ en final de sílaba	d	f	df	f	d	df	f	f	f	d
Tensión de /r/ en final absoluta	d	d	d	df	d	d	f	f	d	d
Tensión de /r/	f	f	f	df	df	df	f	df	df	df
Abertura vocálica ante /s/	e	e	e	ne	e	ne	ne	ne	ne	ne
Labialización de /f/	e	e	e	e	e	e	ne	e	e	e
Fricación de Ocl. son. inic. absoluta	fr	fr	fr	fr	fr	fr	o	ofr	fr	fr
Fricación de ocl. son. intervocálica	fr	fr	fr	fr	fr	fr	o	fr	fr	fr
Fricación de /c/	fr	fr	fr	fr	fr	fr	o	o	o	o

CUADRO 28

Localidades	Casos en que pertenecen a la misma isoglosa	Localidades	Casos en que pertenecen a la misma isoglosa
1-2	9 *	4-5	7
1-3	13*	4-6	8 *
1-4	9 *	4-7	6
1-5	12*	4-8	7
1-6	8 *	4-9	11*
1-7	2	4-10	6
1-8	3		
1-9	8 *	5-6	8 *
1-10	6	5-7	3
2-3	9 *	5-8	2
2-4	10*	5-9	4
2-5	8 *	5-10	6
2-6	9 *	6-7	5
2-7	5	6-8	6
2-8	7	6-9	8 *
2-9	8 *	6-10	8 *
2-10	6	7-8	13*
3-4	10*	7-9	10*
3-5	10*	7-10	8 *
3-6	7	8-9	12*
3-7	2	8-10	9 *
3-8	3		
3-9	6	9-10	12*
3-10	3		

Mapa núm. 31: Zonas dialectales en base a la fonética



La vinculación lingüística más evidente entre las poblaciones de la ZDF<sub>2</sub> se debe, en mi opinión, a que las cuatro --localidades que la integran están directamente comunicadas con Oaxaca y esto permite y ha permitido que sus actividades económicas se orienten hacia la capital del estado.

2.3.2 Por lo que respecta a las conclusiones de naturaleza fonológica, me propongo, antes que otra cosa, hacer los siguientes señalamientos. Como han mencionado algunos investigadores (128), en la clasificación y descripción de los fonemas del español, se han empleado criterios que algunas veces no concuerdan con la realidad lingüística que se pretende describir. Esto es, que los rasgos caracterizadores del fonema a veces no son los mismos que tienen sus variantes. Por ejemplo, /y/ se define como palatal, fricativo, sonoro y, sin embargo, [j] se clasifica como su variante. De acuerdo con el planteamiento de Alarcos Llorach, los alófonos de un fonema deberán tener los mismos rasgos pertinentes que la unidad fonológica. Dicho esto, las conclusiones que a continuación presento tendrán como base el criterio antes señalado.

Intento pues, enseguida, establecer los sistemas fonológicos de las localidades sustentándome en los puntos de vista y procedimientos que propone Raúl Avila y otros investigadores como los fonólogos generativistas (129). Pero dado que me enfrente a la comparación de variedades regionales diferentes, necesito apoyarme en un concepto que de manera abstracta englobe el conjunto de sistemas que se dan al interior de la región. Propongo para ello el concepto geosistema (glotolecto en los términos de --Hammarström) para representar ese conglomerado de sistemas regionales cuyas unidades serán los geofonemas o uni-



1. //b//, 2. //d//, 3. //g//, 4. //y//, 5. //l//, 6. //r//, 7. //r̄//,
8. //m//, 9. //n//, 10. //ñ//, 11. //p//, 12. //t//, 13. //k//,
14. //ç//, 15. //f//, 16. //s//, 17. //s̄//, 18. //x//, 19. //i//,
20. //e//, 21. //a//, 22. //o//, 23. //u//.

A los geofonemas 1, 2 y 3 en posición explosiva corresponden los fonemas /b/, /d/ y /g/ en las diez poblaciones de la región, si estamos de acuerdo con lo que plantea Alarcos Llorach (v. supra p. 97).

En posición implosiva, sin embargo, se da la neutralización de estos geofonemas con los de los números 11, 12 y 13, o sea: (131)

//b//, //d//, //g//  
 y  
 //p//, //t//, //k//

----> /B/, /D/, /G/ en S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>...S<sub>10</sub>

*no falta algo?*  
Geofonema 4: //y//. - Recordando los datos proporcionados anteriormente (pp. 105-109), son tres las realizaciones fonéticas cuyos rasgos son: (132)

	[y]	[y <sup>h</sup> ]	[ỹ]
vocálico	-	+	-
consonántico	+	-	+
obstruyente	+	-	+
continuo	+	+	+
sonorante	-	+	-
estridente	-	-	+

Según lo anterior, la realización abierta de //y// se opone a las otras dos realizaciones, salvo en el caso del rasgo continuo. Particularizando, [y<sup>h</sup>] se opone a [y] por poseer los rasgos [+ vocálico], [- consonántico], [- obstruyente] y [+ sonorante]. Es decir, que dadas estas oposiciones, agrupar estas realizaciones distintas en un solo fone-

ma resultaría contradictorio con la realidad lingüística. Parece pues conveniente mantener esas realizaciones como fonemas distintos de los sistemas dialectales -el geosistema o glotolecto- de la región. Por otro lado, se da la oposición entre [y] [-estridente] y [ÿ] [+estridente]. Propongo, por lo tanto, si estamos de acuerdo con los rasgos señalados para las realizaciones fonéticas, tres unidades regionales distintas para el geofonema

/y/ en S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, S<sub>5</sub> (para S<sub>2</sub> v. supra p.105)  
 //y// ---> /y/ en S<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>  
 /ÿ/ en S<sub>10</sub>

Geofonema 5. //i//.- Este geofonema no manifestó problemática alguna, pues su realización no mostró variantes que se opongan. Al geofonema corresponde el fonema /i/.

Geofonema 6: //r//.- Al geofonema corresponde el fonema /r/ en posición intervocálica o inicial de sílaba.

En posición implosiva, sin embargo, fueron tres las realizaciones recogidas: la [r], la [r̄] y la [r̂] cuyos rasgos son:

	[r]	[r̄]	[r̂]
sonorante	+	+	+
consonante	+	+	+
continuo	-	+	+
tenso	-	+	-
estridente	-	-	(+) (133)

*no y lam?*

Como se notará, las realizaciones del geofonema en esta posición difieren por los rasgos de continuidad, latencia y el cierto grado de estridencia de [r̂]. Sin embargo, en esta posición, los rasgos que en otras posiciones resultan ser relevantes, aquí no lo son. Las diferencias fonéticas no dependen del contexto fónico, sino de la selección individual que el hablante efectúa en la interacción socio-

verbal. Por otro lado, recordemos que en la posición final absoluta se registra otra realización más, o sea, la asibilada [ʃ] que se caracteriza por ser estridente. Tenemos -- pues que en posición implorativa-final de sílaba o de palabra- el geofonema exhibe cuatro realizaciones con rasgos fonéticos muy distintos y algunos de los cuales pertenecen a fonemas distintos como /r̄/. Podríamos proponer, por lo tanto, -- para esta posición el archifonema /R/ para conjuntar las -- realizaciones fonéticas distintas (134).

Geofonema 7: //r̄//.- Las realizaciones fonéticas para el geofonema en la región son: [r̄], [r̄], [ʃ]. Sus rasgos son:

	[r̄]	[r̄]	[ʃ]
vocálico	-	-	-
consonante	+	+	+
continuo	(+)	+	+
sonorante	+	+	+
estridente	-	(+)	+
anterior	+	+	-
tenso	+	-	+

Tal vez sea discutible la asignación de los rasgos a las realizaciones fonéticas, sobre todo aquéllas que se refieren a la estridencia y la continuidad. Pero el hecho de que pueda ser discutible no invalida el abordaje del problema desde una perspectiva determinada, sobre todo considerando que el problema no está resuelto. Por otro lado, las posibles reservas en torno a la asignación de los rasgos anteriores a las realizaciones fonéticas consignadas -- están siendo consideradas. Estos puntos problemáticos los coloco entre paréntesis.

De acuerdo a los datos del cuadro 21, la realización vibrante múltiple del geofonema en posición explosiva domina en todas las poblaciones, salvo en la localidad 10 donde además de darse la fricativa aparece también la asibilada. Esta realización que opone a la población 10 frente a las demás comunidades merece ser examinada más de cerca no sólo en relación a este geofonema, sino porque las conclusiones de este apartado tienen que vincularse con las que hice en el tratamiento del geofonema // y //.

Quiero destacar que [ʃ] se opone a [r̄] por poseer el rasgo de estridencia. James W Harris, a fin de establecer -- una oposición entre [ʃ] y las vibrantes simple y múltiple, asigna a [ʃ] el rasgo de [-anterior]. (135). Sin embargo, me parece que en la localidad 10, la asibilada sí mantiene el rasgo [+anterior] con lo que se opone a [ʃ] que es [-anterior] oposición necesaria para la distinción de pares mínimos como ramas/ llamas. Pero otra forma, siguiendo su línea de pensamiento, de oponer estas realizaciones es mediante el rasgo-- [-alto] y [+alto].

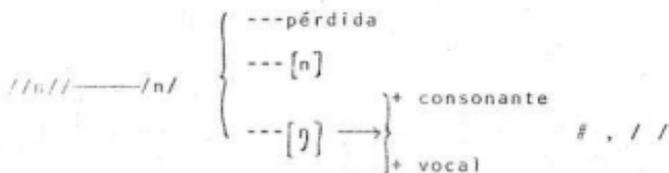
	[ʃ]	[ʎ]
vocal	-	-
consonante	+	+
obstruyente	+	+
continuo	+	+
tenso	+	+
sonorante	-	-
estridente	+	+
anterior	+	-
alto	-	+

Así, el geofonema tiene las correspondencias siguientes en la zona:

$$// \bar{r} // \text{ ----- } \begin{cases} /r/ & \text{en } S_1, S_2 \dots S_9 \\ /ʃ/ & \text{en } S_{10} \end{cases} \quad (136)$$

Geofonema 8. //m//.- Este geofonema tiene como unidad fonológica en todas las posiciones el fonema /m/.

Geofonema 9. //n//.- En posición explosiva la unidad fonológica es /n/ en todas las localidades. En posición im-  
plosiva- final de palabra o ante pausa-, el geofonema tiene una realización velar, aunque también se dan las realizaciones alveolares así como la pérdida, pero la realización velar exhibe cierto predominio sobre las otras realizaciones. El fenómeno se da en las circunstancias siguientes:



(donde # representa final de palabra pero no absoluta y / / representa la pausa). Una comparación de [n] con [\eta], vemos que se oponen en cuanto al punto de articulación: el primero tiene el rasgo [+ anterior]; el segundo, [-anterior]. Pero se registra la [n] en el mismo contexto. Esto nos induce a señalar que la anterioridad o no anterioridad no es pertinente, aunque parece que el rasgo [- anterior] nos denota una señal demarcativa ( v. supra p. 127).

Geofonema 10. //ñ//.- El geofonema tiene como unidad fonológica el fonema /ñ/ en todas las poblaciones.

Geofonemas 11, 12 y 13. //p//, //t//, //k//.- A la posición explosiva corresponden las unidades fonológicas /p/, /t/ y /k/ en los sistemas de las diez poblaciones.

En posición im-  
plosiva, en cambio, se da lo siguiente



nante es la labiodental. Sus rasgos son:

	[f]	[ψ]
continuo	+	+
tenso	+	-
estridente	+	-

Son dos los rasgos que oponen a las realizaciones fonéticas señaladas y uno el que las une, aunque podemos -- agregar el rasgo de anterioridad a ambas. Sin embargo, si estamos de acuerdo que el rasgo de estridencia es suficientemente diferenciados, podríamos proponer dos unidades fonológicas para el geofonema. Pero el problema radica en que el español no tiene pares mínimos, hasta donde yo sé, del tipo thigh/ thy en inglés. Propongo pues, para este geofonema una sola unidad fonológica representada por la realización no tensa, no estridente que es la que predomina en la región.

//f// -----> / ψ / en S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, ... S<sub>10</sub>

Geofonema 16. //s//.- A este geofonema corresponde la unidad fonológica /s/ en posición explosiva, ya que no se da en la región la oposición casa/ caza como en otras zonas dialectales. Es decir, no existe la oposición entre -- /s/ y /θ/ y por ende no existe la oposición entre los rasgos estridente y no estridente. La situación es pues:

//s// --> /s/ en S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, ... S<sub>10</sub>

En posición implosiva son dos las realizaciones fonéticas consignadas: [s] y [h]. De acuerdo con Chomsky y Halle ambas realizaciones comparten el rasgo [-vocal], pero la segunda se distingue de la primera en que es [-consonante] (139). Sus rasgos son:

	[s]	[h]
vocálico	-	-
consonante	+	-
anterior	+	-
continuo	+	+
estridente	+	-

Cabe notar aquí que los rasgos de [h] del fonema /s/ en posición implosiva, son los mismos que los de la realización [h] proveniente del geofonema //x// explosivo. Aquí el núcleo común de los dos fonemas son los rasgos [-consonante] [-anterior], [-estridente]. Aunque el fenómeno se manifiesta en posiciones distintas, parece conveniente proponer el archifonema /~~s~~/ que caracteriza a las poblaciones 1, 2, 3 y 5 o sea:

/s/ ---> } [s] en S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>  
                   } /h/ en S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, S<sub>5</sub>

Geofonema 17. //š//.- Este geofonema tiene dos realizaciones en la región: [s] y [š]. Aunque el segundo no prevalece en las poblaciones de la zona, aparece no obstante con insistencia en el sistema 9 en el vocablo píxca en relación a la recolecta del maíz. Cuando el informante se refería al producto obtenido, empleaba el término cosecha. La importancia de la selección del término no es sólo de carácter lexemático, sino además de naturaleza fonológica por que en la articulación del lexema se emplea el sonido [š].- Está claro que ambos términos guardan una relación paradigmática, pero también una relación sintagmática. Pero para este apartado lo importante es que en la conciencia del hablante hay una distinción entre los sonidos [s] y [š] (v. supra p. 145). Lo dicho anteriormente, aunado a la existencia de un par mínimo como píxca/ pizca, nos induce a proponer para la región la articulación del geofonema en dos uni



poblaciones en donde el debilitamiento vocálico es poco o escaso ( v. supra p. 76 ), en donde el fonema /s/ tiene una realización faríngea h en posición imploriva ( v. supra pp. 141 a 143 y 164 ), en donde el geofonema // x// exhibe un sonido-aspirado ( v. supra pp. 146-147 y 165 ). En estas dos últimas circunstancias, cuando el geofonema //e// está seguido de esas realizaciones consonánticas, la vocal se muestra claramente abierta. Pero como estas manifestaciones vocálicas están determinadas por el contexto fónico y la aparición de una excluye el surgimiento de otra, la variante abierta, al igual que las otras, cumple una función complementaria; y como no distingue pares mínimos, debemos proponer que esta vocal, como las otras dos, son variantes alofónicas de /e/ y que por lo tanto, el geofonema //e// se articula en una sola unidad fonológica, aunque fonéticamente sus realizaciones distinguen a las poblaciones, o sea:

//e// ----->/e/ -->  $\left. \begin{array}{l} [i] / - \{ [h-] , [-h-] \} \# \text{ en } S_1, S_2, S_3, S_5 \\ [e, \#] / - \{ [s-] , [-x-] \} \# \text{ en los sistemas } \\ \text{restantes.} \end{array} \right\}$

En la sílaba final átona el fonema /e/ tiende a confundirse con la realización del geofonema //a//, particularmente en las poblaciones en donde el debilitamiento vocálico es frecuente. Esta situación se da en contexto C + V + S ( v. supra p. 92 ), o sea:

//e// ----->  $\left. \begin{array}{l} /e/ \\ /a/ \end{array} \right\} \text{-----> /ɛ/}$

Tenemos pues la neutralización de dos fonemas vocálicos en la sílaba átona.

Geofonema 21. //a//.- Al geofonema corresponde una sola unidad fonológica en los diez sistemas, o sea, /a/. -- Sus realizaciones fonéticas son variantes combinatorias determinadas por el contexto fónico.

Geofonema 22. //o//.- Como en el caso del geofonema 20, este geofonema manifiesta tres realizaciones fonéticas principales: cerradas, medias y abiertas (v. supra p. - 90). Lo frecuente en los sistemas de la ZDF<sub>2</sub> es la vocal - media, pero en los sistemas de la ZDF<sub>1</sub>, exceptuando la población 4, el geofonema muestra una realización abierta --- cuando el sonido consonántico que sigue es la realización - faríngea que proviene de /s/ implosiva o de /h/ explosiva.- O sea:

//o// -----> /o/ -----> [o] /- { |h-| , |-h-| } # en S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>,  
 -----> [o, o] /- { [s-] , [-x-] } # en los otros <sup>S<sub>5</sub></sup> sistemas.

Como en el caso del fonema /e/, las realizaciones fonéticas de /o/ están determinadas por el contexto fónico y la aparición de una variante excluye la aparición de otra en ese mismo contexto y como no distinguen pares mínimos -- del tipo hijo/ hijos, estas realizaciones son variantes alofónicas de /o/.

Geofonema 23. //u//.- Al geofonema corresponde la unidad fonológica /u/. La realización abierta de /u/ en la ZDF<sub>1</sub>, ante el sonido consonántico faríngeo (v. supra p. 90- y p. 141-143) es también una variante alofónica.

NOTAS

- (1) Cf. RFE, 1921, p. 358.
- (2) M.J. Canellada y A. Zamora Vicente, "Vocales caducas en el español mexicano", NRFH, 1960, pp. 221-241; Beatriz Garza Cuarón, Caracterización fonética y léxica del habla de la ciudad de Oaxaca, 1967, pp. 27-31; Raúl Avila, El habla de Tamazunchale, 1976, pp. 34-39; Boyd-Bowman, El habla de Guajuato, 1960, pp. 32-33.
- (3) Para datos adicionales sobre este punto, V. Lope Blanch, NRFH, 1963-64 pp. 1-19.
- (4) Indicaré cuatro grados de relajamiento: 1) ligero, vocal atravesada por una diagonal; 2) medio, vocal volada; -- 3) fuerte, vocal volada y atravesada; 4) guión, los casos de pérdida total.
- (5) V. mapa núm. 1 para la ubicación de las poblaciones.
- (6) Esta clasificación está hecha en base al grado de escalaridad de los informantes. V. infra, relación de informantes, pp. 361-377.
- (7) Transcribo fonéticamente el fenómeno y el entorno de la vocal. Cuando el sonido vocálico se ensordece, va entre pa réntesis. Lo demás lo escribo ortográficamente para facilitar el trabajo mecanográfico.
- (8) Véanse los comentarios de Juan M. Lope Blanch relacionados con este punto de Estudios ... p. 62.
- (9) Lope Blanch dice a este respecto, "De las consonantes sonoras, es la dental la que más propicia la debilitación vocálica", Estudios ... p. 63.
- (10) Los porcentajes que presenta J.M. Lope Blanch demuestran un ligerísimo predominio de /r/ sobre /l/, Estudios... p. 63.
- (11) El estudio de Lope Blanch advierte que la consonante sonora que antecede a la vocal puede ensordecirse, Estudios ... p. 65.
- (12) Para estos fonemas, Juan M. Lope Blanch tiene un 8.4% porcentaje muy semejante al que tiene para las oclusivas sonoras que anteceden a la vocal, o sea, 7.9%. Sus datos demuestran un ligero predominio de /m/ sobre /n/, V. Estudios pp. 63-64.
- (13) Para este entorno, Lope Blanch tiene uno de los porcentajes más bajos, o sea, 2.5 %. De las consonantes que anteceden a la vocal, la /C/ prevalece sobre la /y/, Estudios ... p. 63.
- (14) Los fonemas son /s/, /f/ y /x/.
- (15) Lope Blanch tiene el mas alto porcentaje para este entorno, Estudios, p. 63.
- (16) Río que fluye por el noroeste de Tehuantepec y afluyente del Río Tehuantepec.

- (17) Término que emplean los nativos para abreviar Guela---guetsa.
- (18) ~~7~~ indica que la vocal inicia el grupo fónico.
- (19) El relajamiento en este entorno también ha sido estudiado, V. por ejemplo, Lope Blanch, Estudios ... p. 69 y Perissinotto, Fonología, p. 28 por mencionar unos casos.
- (20) Loxicha, población al norte de San Pedro Pochutla.
- (21) El relajamiento va acompañado del ensordecimiento de la consonante antecedente a la vocal (Cf. supra nota 11).
- (22) Vocablo que aparece en todas las localidades ubicadas en la costa. En esta voz la vocal inicial se debilita en todos los casos.
- (23) Véase infra discusión sobre la frecuencia de las vocales en español y nota 29.
- (24) Este punto ya hasido señalado por Beatriz Garza C., -- Caracterización, p. 28, Raúl Avila, Habla de Tamazunchale, - p. 35, y Lope Blanch, Estudios, p. 59; cf. también, Perissinotto, Fonología, p. 28.
- (25) Para ubicar el debilitamiento en la zona, lo compararé con los resultados obtenidos por Lope Blanch que aparecen en Estudios, pp. 53-73 y los de Perissinotto en Fonología - pp. 26-33 para la ciudad de México.
- (26) Cf. Lope Blanch, Estudios, p. 61 y Perissinotto, Fonología, pp. 28-29
- (27) V. Estudios p. 70
- (28) Para obtener el índice del grado de relajamiento, asígnale los siguientes valores a los cuatro grados: ligero = 1; medio = 2; fuerte = 3; pérdida = 4.
- (29) e: 13.25%; a: 12.86%; o: 9.81%; i: 5.09%; u: 2.99% Datos tomados por Raúl Avila, Aspectos fonéticos y léxicos del español hablado en Tamazunchale, S.L. UNAM, 1967, p. 52
- (30) Véase, Estudios, p. 70
- (31) Charles Marden, The phonology of the Spanish Dialect of Mexico City, The Modern Language Association of America, Baltimore, 1896, pp. 21 - 24.
- (32) V. fonología, pp. 26-27
- (33) Cf. por ejemplo, Beatriz Garza C. Caracterización pp. 22-23 y p. 25 donde dice que el cierre se da en posición final y que en el caso de la o, el cierre tiene una modalidad muy cerrada; Raúl Avila, Tamazunchale, p. 39, comenta que el fenómeno caracteriza a Tamazunchale, produciéndose en sílaba final, ante pausa, al igual que en otras posiciones y sobre todo en sílaba libre, tras consonante palatal.
- (34) V. por ejemplo, Raúl Avila, Tamazunchale, p. 40; Bertha Vidal de Battini, PFLE, I, p. 185, atribuye también el fenómeno a las clases populares y campesinas en las provincias del Noroeste; Luis Florez, PFLE, I, p. 7, lo documenta en los hablantes incultos de las zonas andinas de Caldas, - Boyacá, etc.
- (35) Dado que el material magnetofónico se complementa con el de los cuestionarios y que para cada localidad tengo tres

cuestionarios de los tres niveles, los informantes de las grabaciones también quedarán agrupados en tres niveles.

(36) Aunque hay cierta variación en las localidades, la diferencia no parece ser tan significativa desde el punto de vista geográfico, razón por la cual creo no amerite una representación cartográfica. La diferencia, como se apuntará en las conclusiones, radica más bien en las diferencias socioculturales.

(37) Los ejemplos de cierre con el fonema /a/ significa que su timbre se aproxima al de /e/ pero en una posición más o menos central.

(38) Término para designar el 'cuerno de la vaca'.

(39) Término para denominar al 'marrano o puerco'.

(40) Manuel Alvar en "Algunas cuestiones fonéticas del español hablado en Oaxaca" NRFH, XVIII, 1965-66, p.358 dice que la e se cierra más que e.

(41) Aunque, como dije en la introducción, no pretendo darle a la investigación un carácter sociolingüístico, creo pertinente, sin embargo, agregar estos comentarios por dos razones: uno, porque suelen hacerse en la mayoría de los trabajos dialectales; dos, porque estos señalamientos pueden servir de punto de partida para estudios monográficos posteriores de alguna de estas comunidades. Valga pues la aclaración al respecto para observaciones subsecuentes.

(42) J.P. Matluck para el Valle de México dice, "tras una consonante palatal, la e final se cambia en una i relajada y ensordecida: noche>noch<sup>i</sup>, coche>coch<sup>i</sup> ... siempre entre las gentes semi-cultas", Pronunciación p. 23; Boyd-Bowman, en cambio, señala que el fenómeno se da en las diferentes clases sociales, El habla de Guanajuato, pp. 36-37

(43) V. por ejemplo, Raúl Avila, Tamazunchale, p. 44; Beatriz Garza, Caracterización, p. 31

(44) Cf. Periddinotto, Fonología, p. 34

(45) El grupo vocálico frecuentemente se ve antecedido por la consonante velar /g/. La realización diptongada se da poco.

(46) El caso se dió unicamente en el informante de nivel bajo de la población 10.

(47) En el caso concreto de maíz, observé la realización --~~maíz~~-- en el habla rápida del informante de nivel bajo de la localidad 10, pero al hablar enfáticamente mantuvo el hiato (la ruptura del hiato a través del cambio acentual lo han documentado Bowman, Guanajuato, p. 47 Matluck, Pronunciación, p. 39. Garza Cuarón, Caracterización, p. 32; Navarro-Tomás dice a este respecto, "la pronunciación vulgar reduce corrientemente a una sola sílaba cualquier grupo vocálico de esta especie: país>país, maíz>maíz", Manual de pronuncia

país

ción española, Madrid, 1970, p. La ruptura de eú se limitó también al hablante de nivel bajo: reúmaʔrjuma.

(48) Giorgio Perissinotto, Fonología, p. 90, señala que la sínéresis se manifiesta como semiconsonante en los grupos socioeconómicos 1 y 2.

(49) En todos los ejemplos de vocal tónica pondré una tilde. A este respecto Beatriz Garza Cuarón también registra casos de el fonema /i/ abierto en sílaba libre: [kasfita], [dífise]. - Caracterización p. 22 Tomás Navarro T. en El español de Puerto Rico, señala que "la i y la u acentuadas en sílaba libre ofrecen de ordinario timbre algo más abierto que el castellano", p. 46; Bertil Malmberg, en Études sur la phonétique de l'espagnol parlé en Argentine, p. 31, encuentra el fonema abierto en posición: "Dans le mot 'si' ... le i de ce mot tend a s'ouvrir par suite du relachement de l'articulation".

(50) Por lo general la grafía x de la palabra pixca se escucha como un sonido dorsoalveolar fricativo.

(51) Perissinotto registra el fenómeno para la Ciudad de México, Fonología p.25; Tomás Navarro T. dice que en el habla vulgar de algunos lugares de Castilla y de Andalucía la e se llega a pronunciar tan abierta que se oye como una a más o menos palatal: "paine, saís", Manual, p. 53, nota 1; lo mismo documenta Malmberg en Buenos Aires, Études, p.36.

(52) El fenómeno se registra sólo en las poblaciones 1,2,3 y 5 y no en todos los informantes. Esta realización se escucha tanto en los cultos como en los incultos.

(53) Véase supra 1.1.1, 1.1.2 y 1.1.3 donde presento los resultados de la vocal en los entornos C + V + S ; Ø + V + S y la vocal no trabada.

(54) Véase Elsie Alvarado de Ricord, El español de Panamá, - Ed. Universitaria, Panamá, 1971; véase también, Tomás Navarro, El español de Puerto Rico, p. 46

(55) Elsie Alvarado comenta que en Panamá existe la abertura de e y o pero que no se establece una diferenciación fonológica en los plurales, pp. 28-30.

(56) Véase, Beatriz Garza Cuarón, Caracterización, p.22; -- Bertil Malmberg. Études p. 31.

(57) Véase Bertil Malmberg, Estudios de fonética hispánica, Madrid, 1965, p. 100 Alarcos E.A. Llorach, Fonología española la, Madrid, 1961, p. 50 y 150.

(58) Tomás Navarro, al hablar de la nasal velar en Puerto Rico dice, "buena parte de su resonancia se traslada a la vocal de la misma sílaba", El español de Puerto Rico, p. 101 Bertil Malmberg, al hablar de la nasalización vocálica en el mundo hispánico dice, "les différentes monographies dialectologiques semblent confirmer que cette tendance est encore plus prononcée dans les dialectes européens et américains. Surtout dans les cas où ce n se prononce comme vélaire", --

Études, p. 51; en Oaxaca, Beatriz Garza Cuarón, Caracterización, p. 55, también consigna la nasalización fuerte de la vocal; Matluck también encuentra que la vocal se nasaliza fuertemente cuando la nasal trabante está en posición final absoluta, La pronunciación, p. 110

(59) Manuel Alvar en, El español hablado en Tenerife, Madrid, 1959, p. 42, encuentra la nasalización fuerte de la vocal cuando la vocal está trabada por consonante nasal, por ejemplo: melo .

(60) La vocal sin el diacrítico es nasalización ligera; con el diacrítico se representa la nasalización fuerte; y con el diacrítico doble, muy fuerte.

(61) Voz registrada en Tehuantepec para significar loterfa; ver infra el léxico.

(62) Véanse los comentarios de Bertil Malmberg a este respecto, Études, pp. 179-186; según Navarro Tomás, "se ha considerado larga toda vocal acentuada ante consonante sencilla seguida de otra vocal; se ha tenido por breve toda acentuada seguida de dos o más consonantes, y se ha creído breve asimismo toda vocal no acentuada", Manual, p. 199; más adelante señala que las vocales españolas en la conversación normal, fuera del lenguaje enfático o afectado, son siempre breves, p. 200.

(63) El diacrítico: representa a la vocal alargada.

(64) Fonología, p. 40

(65) De igual manera, las oposiciones d/d, g/g se representarán por los fonemas /d/ y /g/.

(66) Como se verá más adelante, la tensión de las oclusivas sordas en esta población es más fuerte que en el resto de las comunidades.

(67) Sin embargo, este fenómeno no es tan singular, si concordamos con lo que Bertil Malmberg dice en Études, p. 60

(68) Fenómeno registrado en América y España, v.B. Malmberg, Études, p. 149

(69) Manuel Alvar en "Algunas cuestiones fonéticas del español hablado en Oaxaca (Mejico)" registra el carácter oclusivo de -b-, -d-, y -g- en Oaxaca; En su opinión, en la península española, las realizaciones oclusivas y fricativas son alófonos y están en distribución complementaria, pero que en México están en distribución libre , pp. 358-359, NRFH, XVIII, 1965-66; este fenómeno también lo consigna en el Ajusco, "Poliformismo y otros aspectos fonéticos en el habla de Santo Tomás Ajusco", Anuario de Letras, UNAM, 1966-67, pp.17-18; Beatriz Garza Cuarón observa que en -b- y -g- alternan las variantes oclusivas y fricativas, Caracterización pp. 34-35

(70) Cf. Perissinotto, Fonología, pp. 47-48; Raúl Avila, Tamazunchale, pp. 48-9; y Beatriz Garza, Caracterización, pp. 34-35.

(71) Dice Malmberg, "Si, dans une prononciation particulièrement emphatique, même un b intervocalique peut devenir ---- occlusif, il arrive souvent, dans un prononciation rapide - et negligée, qu'un b a l'initial absolue soit réalisé comme un aspirant ou en tout cas sans l'énergie et la tension qui caractérisent une véritable occlusif... Les cochers, parlant a leurs chevaux, disent (bámoh) ou (bamoh). Études, p. 60.

(72) Luis Florez dice que en el bogotano la d inicial de pa labra se pierde con frecuencia, La pronunciación, p. 147.

(73) Así, por ejemplo, Manuel G. Revilla lo documenta en -- Provincialismos fonéticos en México", BDH, pp. 199-200; Pedro Henríquez Ureña en "Observaciones sobre el español en -- América", RFE, pp. 358-359 dice, "En México existe también en una región que comprende parte de los estados de Vera--- cruz (Orizaba y Córdoba), de Puebla y de Oaxaca"; Más recientemente, el fenómeno ha sido consignado en los trabajos de Manuel Alvar, "Algunas cuestiones fonéticas del español hablado en Oaxaca" NRFH, XVIII, pp. 360-62 y de Beatriz Garza Cuarón, Caracterización, pp. 42-47. Información adicional sobre el fenómeno en otras partes del mundo hispánico - se encuentra en el artículo de Juan M. Lope Blanch, "Sobre el rehilamiento de ll/ y en México" en Estudios, pp. 109--- 123.

(74) Tomás Navarro Tomás define el rehilamiento como "vibración relativamente intensa y resonante con que se producen ciertas articulaciones... El rehilamiento hace que el timbre de la fricativa se aproxime más o menos al de una [ʒ] -- sin labialización. Para distinguirlo de la [ʒ] francesa la representamos con el signo [ʒ̃]: mayomáʒ̃o... En suma, la diferencia esencial entre estos sonidos consiste en que la tensión articulatoria, el impulso de la corriente aspirada la fuerza de fricación y la amplitud de las vibraciones laríngeas son mayores en la emisión de la [ʒ̃] que en la de la y", RFE, vol. XXI, 1934, pp. 274-79. En cuanto al punto de articulación dice, "El punto de articulación de la y normal es más interior que el de dicha [ʒ̃]; la y se forma en el -- prepaladar; la estrechez de la ʒ̃ tiene lugar principalmente sobre los alveolos, aún cuando al mismo tiempo la aproximación de los órganos continúe más o menos hacia dentro. La posición del dorso es convexa en la y y plana en la ʒ̃", - Manual, p. 131

(75) Otras realizaciones como africada [ʃ̃], la [ỹ<sup>T</sup>] tensa y cerrada, las mencionaré en los ejemplos, pero no aparecerán representadas en el cuadro pues aparecieron sólo esporádicamente.

(76) Así lo consigna J.M. Lope Blanch, Estudios, pp. 120-121

(77) Según Raúl Avila, la variante abierta es más frecuente que la cerrada en el total de los casos, Tamazunchale, p. - 52. En la ciudad de México, Giorgio S. Perissinotto ha registrado también esta realización, pero en menor frecuencia que la [ỹ], Fonología, p. 52

(78) V. Giorgio S. Perissinotto, Fonología, p. 51

- (79) V. Beatriz Garza Cuarón, Caracterización, pp. 46-47.
- (80) Esta variante se ha registrado en otras partes del país, pero no con la misma insistencia que en las poblaciones arriba mencionadas y sobre todo las dos primeras.
- (81) Este fenómeno ha sido ampliamente documentado en el mundo hispánico: en Oaxaca, Beatriz Garza, Caracterización, p. 50; en Colombia, Luis Flórez, PFLE, tomo I, p. 8; en Ecuador, Humberto Toscano, PFLE, tomo I, p. 118; en Chile, Rodolfo Oroz, PFLE, p. 98. etc.
- (82) Esta velarización, que resulta insólita ya que no se ha consignado en la ciudad de México, en Oaxaca o Tamazunchale, puede ser el resultado de una posición cóncava de la lengua con lo cual se da al sonido un timbre posterior, Cf. Bertil Malmberg, Études, p. 143.
- (83) La velarización de /r/ en el grupo r + l ha sido documentado en Puerto Rico (cf. Ruben del Rosario, PFLE, t.I, p. 156), en Nuevo México (cf. B. Malmberg, Études, p. 138).
- (84) Véase, Perissinotto, Fonología, p. 62-63, Beatriz Garza, Caracterización, pp. 49-50, Raúl Avila, Tamazunchale, pp. 71-72
- (85) J.P. Matluck, La pronunciación, párrafo 139, califica de rara la realización múltiple de la vibrante. Perissinotto, sin embargo, parece encontrar un mayor número de casos de vibrante múltiple, dice al respecto: "se encontraron numerosos casos en los cuales la vibrante múltiple r y la fricativa larga r ocurrían en el mismo contexto", Fonología, p. 65. Raúl Avila precisa que la vibrante múltiple se da "con poca frecuencia", Tamazunchale, p. 66. Beatriz Garza la consigna pero no indica el grado de frecuencia, Caracterización, p. 49
- (86) Cf. Bertil Malmberg, Estudios de fonética hispánica, pp. 80-81
- (87) Gili Gaya, "La r simple en la pronunciación española"-RFE, VIII, 1921
- (88) Tomado de la nota 2 de Estudios de fonética, Bertil Malmberg, p. 79.
- (89) Raúl Avila, Tamazunchale, p. 67, consigna el predominio de la variante fricativa en esta posición.
- (90) Perissinotto, Fonología, p. 65, encuentra numerosos casos de r en esta posición, pero no proporciona un recuento de frecuencias.
- (91) Véase, "La R final del español mexicano y el sustrato nahua" en Estudios, pp. 75-91.
- (92) Cf. Estudios de fonética Hispánica, pp. 79-83
- (93) V. Amado Alonso, "De geografía fonética: la pronunciación de 'rr' y de 'tr' en España y América", Estudios Lingüísticos. Temas Hispanoamericanos, pp. 123-133 Ed. Gredos, Madrid; también, T. Navarro, Manual... p.120
- (94) La realización en esta localidad se asemeja a la que reporta Perissinotto para la ciudad de México en donde reporta un 68.5 % para la r no asibilada en la que incluye la variante fricativa y 31.5 % para la asibilada; o sea, en ambos lugares, predomina la r pero alterna con un buen número

ro de asibiladas.

(95) Registrado también por Beatriz Garza, Caracterización, pp. 51-52; según Matluck, Pronunciación, p. 109, esta realización es peculiar de las clases populares.

(96) V. Caracterización, pp. 52-56

(97) V. Investigaciones sobre el habla de Tlacotalpan, de Luis Fernando Lara, p. 85.

(98) V. Lentzner, BDH, IV, pp. 227, 230.

(99) V. Delos Canfield, La pronunciación, pp. 70-71

(100) V. Tamazunchale, pp. 73-74 de Raúl Avila y Fonología de Perissinotto, pp. 61-62.

(101) Cf. Robert Stockwell, Donald Bowen y Silva-Fuenzalida, "Spanish Juncture and Intonation", Readings in Linguistics, U. of Chicago, 1966, pp. 406-418.

(102) Cf. Ruth L. Hyman, "n as an allophone denoting open juncture" Hispania, XXXIX, 1956, pp. 293-99; v. también Emilio Alarcos Llorach, Fonología, p. 104

(103) Cf. Pronunciación, pp. 70-71

(104)

(105) Manual, p. 98 y 137.

(106) Las letras del cuadro tienen los siguientes valores: L= 1 (ligera); N=2 (normal); F=3 (fuerte). Los índices a su vez quedan distribuidos de la siguiente manera: L=1.0 -- 1.4; N=1.5 -- 2.4; F=2.5 -- 3.0

(107) Tomás Navarro dice del español de Puerto Rico, "Rasgo general de estas consonantes en la pronunciación puertorriqueña, así de las sordas P, t k ... es la suavidad de su timbre y su tensión relativamente débil" p. 58.

(108) Cf. Víctor M. Suárez, El español que se habla en Yucatán, 1945

(109) Cf.

(110) 'ixtle' se ve a menudo substituído por pita o por fibra.

(111) Caracterización, p. 42

(112) Beatriz Garza, Caracterización, p. 36, cree que la tendencia en la ciudad de Oaxaca es hacia la bilabial; Manuel Alvar, también para Oaxaca, registra las dos realizaciones: la labiodental y la bilabial; en el Ajusco, Alvar también documenta casos de "Poliformismo", p. 30; en la Argentina, Bertil Halmberg dice: "Dans la peuple, dans la capitale --- aussi bien qu'en province, on entend pourtant la bilabiale correspondant. Cette spirante, je l'ai notée dans -- les rues de Buenos Aires", Études, p. 95; Espinosa, para el nuevo mejicano registra una u que llama "bilabio-faríngea" aspirada sorda" que según él aparece "en toda posición (excepto tras n) y particularmente entre vocales o en los grupos fl. fr", BDH, I, p. 135.

(113) Cf. Tomás Navarro Tomás, Manual, p. 90; Matluck dice que en el Valle de México, la f es labiodental y no labial -- como lo supone Marden, La pronunciación, p. 36; Bowman, en-

Guanajuato, p. 64, también documenta la labiodental.

(114) Esto mismo señala B. Garza para la ciudad de Oaxaca, Caracterización p. 36; Bertil Malmberg señala lo propio para la Argentina, Études, p. 95.

(115) En Chile Rodolfo Oroz consigna una bilabial u que también está acompañada de una aspiración faríngea u, semejante a la que registra Espinosa en Nuevo México (cf. su pra nota 106); dice también que en el sur y el centro de Chile, la bilabial tiene mayor difusión y que en el nortepredomina la labiodental, "El español de Chile", PFLE, I - p. 96.

(116) Raúl Avila en Anuario de Letras.

(117) Cf. Tomás Navarro Tomás, Manual de pronunciación española, p. 108; J.P. Matluck señala lo mismo en La pronunciación... pp. 76-77.

(118) Lo que ocurre en los casos de la variante sorda es que la consonante sonora se asimila parcialmente a la aspiración procedente adquiriendo así su carácter sordo. Bertil Malmberg recoge los siguientes ejemplos en la Argentina: "Las madres la madre", Études... p. 163. El comen- tario lo hace extensivo a los demás casos en que la -s está seguida de una consonante sonora pero ésta se ensordece al asimilarse al sonido anterior, cf. Études... p. 164

(119) La aspiración del fonema /s/ en posición implosiva se practica en muchas partes de América: la costa del Golfo de México, parte de Chiapas, las tierras bajas de Centroamérica, de Colombia, de Venezuela, del Ecuador del Perú, del Paraguay, del Río de la Plata, etc.; en España, Extremadura Andalucía, Murcia, Las Canarias, etc. Véase --- Boyd-Bowman, Guanajuato, p. 71; Cf. también D.J. Canfield, La pronunciación del español en América, ICC, Bogotá, 1962  
mapa V

(120) Cf. La pronunciación del español en América, mapa IV  
(121) Véase por ejemplo el trabajo de Raúl Avila, Tamazunchale, pp. 64-65.

(122) Cf. Tamazunchale, p. 64

(123) Véase infra, índice léxico.

(124) Raúl Avila, Tamazunchale, p. 65 consigna este tipo de realización; Beatriz Garza C. Caracterización, p. 40, señala que en Oaxaca lo común es la variante X; Perissinotto, Fonología, p. 59, registra como variante única la X.

(125) Véase D. Canfield, La pronunciación, mapa III

(126) G: general; F: frecuente; C: común; p: poco; E: escaso; - nulo; d: débil r: regular; F: fuerte; e: existe; ne: no existe; o: oclusivo; fr: fricativa.

(127) Véase Charles F. Hockett, A Course in Modern Linguistics, 1967, pp. 471-484.

(128) Véase Raúl Avila, "Problemas de fonología dialectal", NRFH, 1974, p. 369-381; v. también, E. Alarcos Llorach, Fonología española, p. 42 y James W. Harris, "Aspectos del consonantismo español", en los Fundamentos de la gramática transformacional, comp. Heles Contreras, Siglo XXI, pp. 164-166.

(129) Como N. Chomsky y M. Halle; v. The Sound Pattern of English, 1968.

(130) Utilizo la simbología que emplea Raúl Avila en el art. cit. en la n. 64.

(131) O sea, que la correlación sorda/sonora o plosión/fricción se neutraliza en la distensión silábica en donde ni la fricción son rasgos pertinentes, es decir, carecen de valor fonológico. Aquí la realización no depende del contexto fónico, sino de la selección individual (social), v. Alarcos Llorach, Fonología p. 184

(132) Véase N. Chomsky y M. Halle, The Sound Pattern of English p. 303; v. también de James W Harris, Spanish Phonology p. 23 y "Aspectos del consonantismo" p. 185 en Los Fundamentos de la gramática transformacional, Ed. Siglo XXI.

(133) Asigno este rasgo porque, aunque r no es claramente estridente, en oposición a las otras dos realizaciones, -- existe un cierto grado de fricción que al oponer a los --- otros dos casos; y en la medida que existe cierto grado de plosión en r y r̄, se puede pensar en la oposición plosión/fricción. Sin embargo, el problema no parece quedar resuelto, v. Chomsky y Halle, The Sound Pattern of English, p. 318 y 329.

(134) Alarcos Llorach tiene para el archifonema /R/ las -- realizaciones r , r̄ y r̄ , Fonología... p. 183

(135) Spanish Phonology, p. 48

(136) Las realizaciones tensas predominan en S<sub>10</sub>.

(137) Implícitamente hemos caracterizado al archifonema. -- Conviene, aunque sea en este momento definirlo formalmente. El archifonema es el "núcleo común de dos fonemas de un -- par correlativo", es el resultado de una neutralización -- donde los fonemas reducen el número de sus componentes dis -- tintivos, de acuerdo a Roman Jakobson, Ensayos de lingüística general, Seix Barral, 1974, p. 145 y 163-168.

(138) El índice de frecuencias del cuadro 24 muestra un li -- gero predominio de la realización fricativa sobre la ocl -- siva.

(139) Es decir, es un sonido no consonántico que se produce sin obstrucción en la cavidad oral en oposición a los soni -- dos consonánticos que se caracterizan por tener obstruc -- ción al ser articulados, v. The Sound Pattern of English, pp. 102-103.

SEGUNDA PARTE: ESTUDIO DEL LEXICO

## 2.0 COMENTARIOS INTRODUCTORIOS.-

Para el estudio de esta segunda parte me interesa conocer cuáles son las distintas realizaciones de los conceptos léxicos comprendidos en el cuestionario para la delimitación de las zonas dialectales, así como la frecuencia de ocurrencia de esas realizaciones a fin de poder determinar qué variantes son las predominantes en la región. A partir de esta información podré entonces especificar en qué medida el léxico de la zona se distingue o se aproxima al de otras regiones. Estos datos, asimismo, me permitirán indicar en qué medida el uso léxico se identifica con el uso hispánico tal como queda expresado en el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) o con el uso mexicano si la realización coincide con la consignada en el diccionario de Mexicanismos de Francisco J. Santamaría o en otros diccionarios de voces mexicanas. Agrupo las realizaciones de los conceptos léxicos en campos semánticos con el propósito de particularizar en qué ámbito de la actividad humana se practica el mexicanismo; y con el objeto de indagar el grado de influencia indígena y su procedencia me aboco al recuento de las realizaciones consignadas en los cuadros como mexicanismos estableciendo asimismo la distinción entre los mexicanismos de base hispánica y los de base indígena. También como parte de mis conclusiones, trataré, en última instancia, de establecer las posibles isoglosas que conforman la región.

En cuanto a la presentación de los resultados de la investigación, creo conveniente presentar las realizaciones léxicas de los conceptos agrupándolas en bloques o campos semánticos ( v. Infra pp. 292-294) ya que en su caracterización -hispanismo o mexicanismo- utilizo este mismo criterio. Las variantes de los conceptos en la región, sin embargo, serán presentadas mediante cuadros. A cada cuadro corresponderá un concepto del cuestionario y contendrá las realizaciones de ese concepto en las distintas poblaciones numeradas del 1 al 10. Las letras A, B y C que aparecen en los cuadros representan a los informantes ( véase infra nota núm. 1 ). Las voces caracterizadas como hispánicas están representadas mediante el símbolo (#) y los mexicanismos mediante el asterisco ( \* ). El DRAE constituye el parámetro para definir lo que hemos denominado voces hispánicas, en tanto que para los mexicanismos partimos del punto de referencia que constituye el diccionario de Santamaría. Los porcentajes que aparecen en el margen derecho están calculados en base al total de las realizaciones. Enseguida presento un glosario de voces registradas en la región en el apartado 2.3, sean estas de uso general o esporádico. En el apartado 2.4 quedan agrupadas las voces de uso general que coinciden con el concepto que aparece en el cuestionario. En el apartado 2.5 quedan integradas las voces de uso frecuente (con respecto a las demás realizaciones que se registraron en la zona y que tienen un porcentaje superior a 80 %); y, finalmente, en el apartado 2.6 reúno los conceptos poco conoci-

dos (casos en que el concepto exhibe menos de nueve respuestas distribuidas en dos o más variantes en toda la región), pero que tal vez se deba a que las preguntas no fueron bien hechas (véanse supra p. 9, nota 12, y p. 46.)

Las entradas del cuestionario quedaron distribuidas en los campos semánticos de la manera siguiente:

- 1.- Animales silvestres: 651-663, 673-680.
- 2.- Animales domésticos: 664-669, 671-672, 681, 684, 686-692, 695, 697-698, 700-709, 711-712, 714-721, 865.
- 3.- Excremento: 723-727.
- 4.- Fenómenos atmosféricos: 729-740.
- 5.- Terreno: 941-950.
- 6.- Cuerpo humano y sus actividades: 696, 751-755, 759-774, 778-798, 803, 821-823, 827-828, 932, 862.
- 7.- Salud: 757-758, 775, 800-802, 804-806, 808-820, 824-826, 829-831, 986-990, 992.
- 8.- Vida social: 833-842, 921, 959-961, 983-985, 991, 993-995, 999-1000.
- 9.- Juegos y diversiones: 844, 846, 848, 851-853, 856, 859, 860, 886, 887.
- 10.- Plantas, productos y almacenamiento: 864, 870-873, 876-878, 880, 903, 904.
- 11.- Comida: 866, 884-885.
- 12.- Ciudad: 889, 891-893, 896.
- 13.- Casa: 898-899, 981, 910, 912, 914-917.
- 14.- Utensilios e instrumentos: 918-920, 905, 908-909, 922-923, 925-927, 929-932, 996.
- 15.- Comunicación: 919.
- 16.- Cocina: 933, 937, 939, 940, 942-943, 945-946.
- 17.- Vestuario: 963-964, 968-973, 975-976, 979-980.

2.1 Realización de los conceptos con variantes.-

2.1.1. Animales silvestres.

Concepto 652: ' pájaro carpintero' <sup>§</sup>

POBLACIONES <sup>§§</sup>

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
p. carpintero #		AC	B	BC	BC <sup>(1)</sup>			ABC	ABC	BC	45.5
tico, tique	ABC	B	AC	A	ABC						30.1
chaca * (2)						ABC					9.1
pitorreal	B										3.0
terreque							A				3.0

653: ' cardenal'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
cardenal #	ABC			AB	AC	B		B			37.4
venturilla *							ABC	AC	AC	C	37.4
gallito			AB								8.3
caputelin									B		4.2
chitoco			C								4.2
pochuaca		B									4.2
chiguero*								A			4.2

654: ' gorrión'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
gorrión #		A	B	B	A	ABC	C	AB			38.4
calandrina(dria)	B			AC	B			C	B	ABC	38.4
chiguero									AC		7.7
cenizote *			C								3.8
monja										C	3.8
chompo							A				3.8
huis					C						3.8

§ En los casos subsiguientes aparecerá sólo el número del concepto a fin de poderlo ubicar en el cuestionario.

§§ En adelante sólo aparecerán los números de las poblaciones.

1002 12

La variante dominante del concepto 652 es pájaro carpintero, aunque tico y tique tienden a caracterizar a las poblaciones de la Costa Chica ( la 1, la 2 y la 3 ). El sonido tic, según el DRAE, es onomatopéyico. Si aceptáramos dicha etimología, podríamos pensar que la designación de ' pájaro carpintero' por este grupo fónico representa el ruido que hacen estos pájaros al picotear los árboles. El uso de la voz chaca, que distingue a la población 6, tiene que ver con el sustrato indígena ya que en la lengua zapoteca del Istmo al ' pájaro carpintero' se le designa mediante el vocablo cha'ca. (3)

Cardenal y venturilla son las realizaciones predominantes del concepto 653. La segunda caracteriza a las poblaciones de las tierras altas. En este sentido las comunidades se identifican con Oaxaca, ya que en esta población también está consignada esta variante. Santamaría al hablar del término ventura alude a un tipo de ave de las mesetas altas de las cordilleras que tiene el mismo color. De las variantes restantes, que aparecen una sola vez, destaca gallito cuya aparición puede explicarse por la semejanza de los rasgos caracterizadores del 'gallo' y del 'cardenal'. En este caso son el color rojo y la cresta del gallo que tiene la forma de un penacho. (4)

Son predominantes gorrión y calandria (5). La variante cenzontle ( del náhuatl centzontli 'cuatrocientos voces' DRAE), de las tierras tropicales, como en este caso, tal vez deba su aparición al rasgo común que comparten ambas aves ya que las dos poseen el color pardo, aunque el color del pecho de este es blanco (DRAE). Santamaría lo compara al tamaño de un tordo pero de color ceniciento y pecho casi blanco.

656: 'cocuyo' (volador)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
luc(i)ér- na(ga)					AB	B	C	BC	AC	AC	50.0
cocuyo *	A	AB	A	C		C					30.0
gusano					C						5.0
ceballero			B								5.0
chupamecha		C									5.0

657: 'luciérnaga (terrestre)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
luc(i)ér- (na)ga		AC	ABC	ABC	AC	ABC	ABC	AB	B	ABC	68.8
chupamecha A		B									7.1
gusano de lumbre								C	C		7.1
alumbrador B											3.5
cocuyo *					B						3.5

658: 'manta religiosa', 'campamocha'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
campamocha #				A	AC	C	ABC	AB	AB	C	42.8
chapulín (6)	AC	BC	B	BC						B	23.6
langosta						A					3.6
ticachichi									A		3.6
caballo de muerte									C		3.6
rajamuerto					B						3.6
marfa caleñ tera		A									3.6
gualaguandaya *						B					3.6

659: 'libélula'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
caballito del diablo #B				AB	AC	BC	ABC		AB	C	48.2
chambalé- (que) <sup>a</sup>		AC	ABC	AC							25.2
libélula #					B			BC			14.4
tapastani						A					3.7
cabo de hacha								A			3.7
biguidibela									C		3.7

673: 'avispa'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
avispa #	ABC	AC	BC	AC	AC	ABC	AB	BC	ABC	BC	76.8
ovispa se- guidora		B			B						6.8
comején				B							3.4
abejón							C				3.4
abeja de castilla								A			3.4
chuma			A								3.4

De los cuadros de los conceptos 656 y 657 se desprende que en la región no se hace una clara distinción entre cocuyo y luciérnaga. La poca distinción entre ambos insectos coleópteros tal vez se explique por el hecho que la luciérnaga, que tiene alas tenues, se diferencia de la hembra ya que esta carece de alas y de élitros ( alas duras protectoras). En todo caso, la variante predominante es, agrupando las formas cortas y largas, diptongadas y no diptongadas, la luciérnaga.

Cabe notar que la variante cocuyo tiende a distinguir las poblaciones de las tierras bajas o de las costas ( este término Santamaría lo atribuye al antillano cocuy). La variante luciór naga vincula a la región con Oaxaca ( B. G. Cuarón, Caracterización, p. 186) y con México donde prevalece dicha realización.

Para el concepto 658, la realización dominante es campamocho. Los términos chapulín y langosta que aparecen en el cuadro son, sin embargo, diferentes de campamocho. En este caso no creo que estas realizaciones se deban a una pregunta mal hecha ya que la respuesta se provoca mediante el dibujo 16 que aparece en el cuestionario. Cabe notar que el hispanismo santateresa no se dió en ninguno de los informantes.

Es más conocido caballito del diablo que libélula. Es notorio que esta variante se da preferentemente en las poblaciones de las tierras interiores. En cambio, la realización chambalé(que) tiende a caracterizar las localidades de la costa Chica ( poblaciones 1, 2 y 3 ). Este vocablo, según Santamaría, es lo común en la costa del sur para designar al caballito del diablo.

En cuanto al concepto 673, la realización significativa es avispa. Las variantes restantes aparecen esporádicamente incluido el término comejen que pudo producirse como resultado de una pregunta inadecuada. En todo caso, el término, según Santamaría, proviene del maya ko 'diente' y mejen 'pequeño' y que traduce como ' especie de insecto' .

661: 'garrapata'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
garrapata#AC			A	AC	ABC	AC	A	BC	ABC	ABC	57.5
conchuda*		ABC	B	B			C				21.2
telaje*						AB	B	AB			15.2
cucuyachi B	B										6.0

Predomina el hispanismo garrapata, animal que se clasifica con los arácnidos. Es de notarse que en dos poblaciones casi contiguas aparecen dos realizaciones que se identifican con un grupo indígena: los <sup>2</sup>soques, no obstante que su ubicación geográfica está muy alejada de las poblaciones 1 y 2. Este es el caso de cucuyachi que de acuerdo a Santamaria viene del soque cuyunchi 'gris' y del prefijo cu con la acepción 'piojillo' de las aves. Otra variante de interés es el vocablo talaje (del náhuatl tialaxin 'especie de garrapata' según Santamaria) que se registra en una parte de la zona que es característicamente zapoteca (v. mapa núm. 3).

663: 'renacuajo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
renacuajo#	A	BC	ABC	AC	AC				B		52.3
bilole					B			BC	AC	C	28.6
rana	BC										9.5
tapaculo									A		4.7
indoyolo									B		4.7

Es común el hispanismo renacuajo. Los términos bilole e indoyolo, aparentemente de procedencia indígena, lamentablemente no los he podido encontrar documentados. dichos vocablos aparecen en poblaciones donde aún se habla zapoteco.



678: ' babosa '

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
babosa(o) #		AC	ABC	A	AC		C	AB	ABC	ABC	65.4
gusano de tela				B		A					7.6
gusano de baba					B						3.8
caracol baboso A											3.8
caracol sin concha C											3.8
sanguijuela						C					3.8
tlaconete*								C			3.8
cuyasí		B									3.8
eslaboncillo				C							3.8

El concepto 675 parece poco rendidor ya que menos de la mitad de las respuestas fueron obtenidas. Es de notar que sólo en la población B, que durante la época de la Intendencia fue un punto importante en el comercio de la Colonia, aparece de manera general el término cochinilla. El uso del mexicanismo cochinita es también común.

Para el concepto 678 lo dominante es el hispanismo babosa. De las variantes restantes cabe destacar el vocablo tlaconete que según Santamría es del mexicano tlalli ' tierra ' y conete ' hijo ' . Sin embargo, esta realización como las demás aparece sólo esporádicamente.

2.1.2 Animales domésticos y sus cosas (en sus colectivos o particularidad).

667: ' enjambre '

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
--	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	---

667: 'enjambre'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
enjambre #	C	B	BC	ABC	A	C	ABC	BC	ABC	C	66.6
panal	A					A	C			B	14.8
colmena		C			C						7.4
casillero		A									3.7
abejigo						B					3.7
grupo de abejas								A			3.7

668: 'aguijón'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
ponzoña #					B			ABC	AC	ABC	64.3
aguijón #				B	AC						21.4
dardo								A	B		15.6

669: 'colmena'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
colmena #	C		ABC	C	AB		C		ABC	AC	56.6
panal	A	ABC		A		B	B	C			34.8
tortilla	B										4.3
casillero				B							4.3

670: 'cajón'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
cajón #	C		BC	ABC	ABC	ABC	AB	BC	B	AC	70.5
colmena#	B								C		7.4
enjambre		B						A			7.4

caja		A	3.7
apiario *	A		3.7
panal		A	3.7
casita		A	3.7

671: 'panal'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
panal #	AB	C	AB	C	ABC	ABC	ABC	ABC	ABC	ABC	88.8
huevoada		A									3.7
panala			C								3.7
techinastle *				B							3.7

672: 'celdilla'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
celdilla #	B			AC	B	C	A	C	BC		52.9
puertecita						BC	BC				21.0
cajón	A										6.4
rejas			C								6.4
cuarto				A							6.4

Es frecuente el uso del hispanismo enjambre para el concepto 667. Aparecen los términos colmena, panal y casillero pero se refieren a conceptos distintos y dado que se dan esporádicamente pueden ser resultado de preguntas mal planteadas o mal entendidas. El concepto 669, 'colmena' tiene como realización dominante colmena. Las variantes restantes que aparecen aisladamente han de verse en la misma situación que las del concepto 667.

Aunque el concepto 668 parece poco rendidor pues sus realizaciones no llegan al 50 %, predomina el mexicanismo--ponzoña sobre el hispanismo aguijón.

Para el concepto 671 la realización casi general es panal. El caso de techinastle tal vez tenga relación con el mexicanismo chinascle ( del náhuatl xinachtle, 'germen, esperma, semen' ) que significa 'nido', 'semillero', 'madriguera'. Falta por explicar, sin embargo, el prefijo te- que aparece en el vocablo.

Prevalece la realización celdilla para designar la casilla de un panal.

716: 'manada de vacas'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
manada #		A	AB	C	A	AB	BC		B		34.4
partida (7)				AB	B		A	ABC	AC	C	34.4
trozo			C	C						A	10.3
atajo #										B	10.3
rebaño						C					3.4
punta (8)	A										3.4
vaquerfo											3.4

717: 'manada de caballos'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
manada #		A		BC		ABC	C		BC		31.1
partida	A						AB	ABC	A	C	27.6
atajo	BC		B	A	AC					B	27.6
trozo		C								A	6.8
caballada #			AC								6.8
recua #					B						3.4





La realización frecuente para el concepto 722 es el vocablo grupo.

681: ' pavo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
guajolote *	ABC	ABC	AC	ABC	AB	BC	AC	ABC	BC	BC	73.6
pavo #			B				B		AB	A	13.6
totole *	C	B									6.2
pípilo *		B									3.1
quechi					C						3.1

El mexicanismo guajolote es la realización caracterizadora de la región. Según Santamaría, el término proviene de huexolotl compuesto de huey ' grande' y xolotl ' paje', o sea, gallo que corteja a la hembra. Cabe destacar que la variante pavo que se da en las poblaciones de los altiplanos parece vincularse con el sur del país donde, según Lope Blanch, es la voz espontánea en los estados de Yucatán, Chiapas, Tabasco, sur de Veracruz y el Istmo de Tehuantepec ( véase Léxico zona maya). Esta variante, sin embargo, no se registró en Tehuantepec. Las variantes restantes se dieron de manera aislada: totole, del náhuatl totol ' ave' o ' pájaro en general' y pípilo de pípil-pípil ' guajolote tierno' según Santamaría. La voz quechi tiene forma de indigenismo pero no lo he podido documentar, aunque por su forma se identifica con hueche, de huech, maya, para designar al armadillo. Sin embargo, el término ha de responder más bien a una pregunta mal planteada.

684: 'cimarrón'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
cerrero *					A	BC	A	BC	C	B	28.9
salvaje #							C	A	AB	AC	21.4
mostrenco #	AC	C									10.4
bruto		B	A								7.1
cimarrón *			C		C						7.1
bestia						A					3.5
vago					B						3.5
perdido							B				3.5
remendato		A									3.5
danto				A							3.5

686: 'crin'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
clin(el) #	ABC	A	ABC	B	AC	AB	A	AC	B	A	56.6
crin #		BC		AC						BC	23.3
clina(la)							BC	B	C		13.3
clin(la)									A		3.3
cerda *					B						3.3

El concepto 'cimarrón' es altamente polimórfico en su realización. Existen, sin embargo, tres variantes que muestran cierto predominio. Ellas son: el mexicanismo cerrero y los hispanismos salvaje y mostrenco.

Para el concepto 686 predomina clin(a) en sus formas masculino y femenino.

687: 'toro semental'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
toro semental #	ABC	ABC	B	ABC	A	C	C	C	ABC	ABC	66.6
toro					C		AB				10.0
padrono								AB			6.6
padre			C			A					6.6
toro de crfa					C						3.3
novillo						B					3.3
garrñón					B						3.3

688: 'ternero-a'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
becerro	C	AC	BC			A	AC	ABC	B		36.4
ternero-a#		B			AC	A	B		C	C	21.2
becerrito	A		A	B	B				A	B	18.2
vaquita			B						B	A	9.1
torete	B			A							6.0
torito					B						3.0
penche *				C							3.0

689: 'becerro-a'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
becerro #			C	A	A	C	AC	A	C		26.6
ternera	AC		A					BC		C	23.3
torita	A			BC	C			B			16.5
vaquilla	B	A					B		B		13.3
torete	C	BC	B								13.3
toro						B					3.3
animal de casco					B						3.3



Es frecuente el uso del hispanismo cuernos, aunque también es notorio el mexicanismo cachos.

692: 'res sin cuernos'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
cuatezón *	ABC	ABC	B	AB							33.3
mocho *					A	C	A	C	A	C	22.2
pelón		B						A	BC	A	14.8
res sin cuernos#				C	BC						11.1
muncho						AB					7.4
cebú					B						3.7
cunda			A								3.7

Predominan dos realizaciones que se caracterizan por ser mexicanismos, cuatezón, del náhuatl quatezón según Santa-marfa, y mocho.

695: 'pezón (de vaca)'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
chichi %	BC	A	C	ABC			ABC	ABC	AC		50.0
teta #	A	BC	AB		BC	B		C	B	C	36.6
pezón #					A					AB	10.0
tuto						A					3.3

696: 'pezón (de mujer)'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
chichi *		C	AB		B	AC	ABC	C	AC	AC	46.6
pecho	ABC	A	C	BC		B	A	A			33.3
busto		B		A							6.6
teta(-illa)					A				B		6.6
tuto						C					3.3
piédrita					C						3.3

Para los conceptos 'pezón de vaca' y 'pezón de mujer' la realización preponderante es el mexicanismo chichi, del náhuatl chichí 'mamar', según Santamaría. Los casos de pecho y busto son situaciones en las que la parte abarca al todo o se le denomina por el todo.

697: 'rumiar'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
remoler	ABC		B	B	BC	B	AB	ABC	ABC	A	56.6
rumiar #		AC	C	AC	A	C	C			AC	33.3
masticar		B	A			A					10.0

698: 'cencerro'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
campana-illa	B	A	A	ABC	AC	AB	ABC	ABC	AC	BC	76.8
cencerro #	AC	ABC	BC			C				A	15.4

700: 'cabestro'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
cabestro #				AC				AC		AC	37.6
vaca guña #		B				C	A		A	B	31.2
puntero					B	A	BC				25.0
vaca delantera									B		6.2
vaca cencerro #				B							6.2
vaca mulera										C	6.2

Para el concepto 700 dominan los hispanismos cabestro y vaca guña y para el 697 y 698 remoler y campana.

701: 'oveja'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
borrega #	ABC	C	AB	ABC	B	ABC	AC	A	AB		62.0
oveja #		AB	C		ABC		B	BC	C	AB	38.0

702: 'carnero'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
borrego #	ABC		C	AB	AC	AB	ABC	ABC	AC	BC	76.8
carnero #		B			B	C				A	15.4
sanchito (8)									B		3.8
chivo			B								3.8

703: 'cordero'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
borreguito	ABC	ABC	AC	B	BC	C	ABC	AC	AC	B	74.0
cordero #				C						C	7.4
corderito					A					A	7.4
chivato (9)						A					3.7
carnerito								B			3.7
cabrito						B					3.7

704: 'borrego'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
borrego #	A	AB	A	C		B		B		C	57.2
carnero		BC	C								21.4
borreguito					A			C	A		21.4

Para los conceptos 'oveja' y 'carnero' predominan las realizaciones mexicanas borrega y borrego con un porcentaje en promedio de 69.4 frente a los hispanismos oveja y carnero cuyo porcentaje es de 26.7 .

Para el concepto ' cordero' la variante dominante es borreguito. El hispanismo cordero aparece aisladamente.

Borrego es la forma común para el concepto 704.

705: ' esquilar '

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
trasquilar #	C	BC	ABC	C	A	C	A	ABC	ABC	ABC	63.3
rasurar		B		B		B	BC				16.6
tusar*	A			A	C						10.0
esquilar #					B						3.3
sacrificar					B (10)						3.3
deslanar		A									3.3

El uso frecuente es el compuesto trasquilar ( de tras y esquilar) . En mexicanismo tusar, que según Santamría es ' atusar, cortar, recortar el pelo de los animales', aparece poco.

707: 'cabra'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
cabra #	A	B	BC	C	ABC		AB	AC	B	ABC	57.2
chiva #		BC		A	AB		BC	C	B	AC	39.2
carnera de monte						A					3.6

707: cabrón<sup>1</sup>

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
chivo #	BC		A	A	C	BC	BC	ABC	AB	BC	61.5
chivato #			B	C			A				11.5
cabrón #		B			A						7.7
cabrío #			C				A				7.7
borrego	A									A	7.7
carnero #						A					3.9

708: 'choto' ( cría mientras mama)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
chivito	B			BC	AC	BC	B	A	ABC	C	68.2
cabrino		B	C				AB	C		AB	25.9
chivato-ito			B			A		B			11.1
choto #		C									5.7
hijito	A										3.7
campero							C				3.7

709: 'chivo' ( cría destetada)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
chivito	B				AC		B	BC	A	A	50.0
chivo #	C	BC					C				25.0
cabrino			C				B				12.5
primal #			B								6.2
camperito							A				6.2

Según los resultados que aparecen en los cuadros de los conceptos 708 y 709, los informantes engloban en un solo vocablo a las crías de los chivos sean estas destetadas o amamantadas al darse con regularidad la voz chivito.

En cuanto al concepto 707, el hispanismo chivo es lo común. El mexicanismo chivato, que Santamaría lo clasifica como español antiguo y define como chivo o cabrón, aparece de vez en cuando.

711: 'cerdo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
cuche (f)†	C	ABC	B		C		ABC	C	AC	B	40.5
marrano #	B		A			AC		B	B	C	21.9
puerco #			C	ABC					C	A	18.8
cerdo #	A				AB	B					12.5
cochino #						C		A			6.2

712: 'lechón'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
marranito	AB	C	B		B	AB	A	AC	ABC	C	48.3
cochinito				AC		C	B	BC			20.6
cuchito†	C				C		AC			B	17.3
puerquito			C	B						A	10.3
lechón #					A						3.4

La realización dominante del concepto 'cerdo' es el mexicanismo cuchi, que según Santamaría viene del quichua cuche y se encuentra en las regiones costeñas de México. Sin embargo, aunque efectivamente se da en la costa ( poblaciones 1, 2, 3 y 5 ) también se documentó en las tierras interiores ( poblaciones 7, 8, 9 y 10 ).

Para el concepto 'lechón', es común la forma derivada de 'marrano', o sea, marranito. Notamos pues que para estos animales hay cierta preferencia por los vocablos derivados.

*Se dice  
lo ve  
chivo*





725: ' raja( excremento seco de vaca)'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
abono					A	ABC	A	ABC	ABC	AC	43.3
muñiga				ABC			B			A	16.6
majada #	B	C	BC								13.3
estiercol #		AB			B					B	13.3
cagajón			A								3.3
pajoso	A										3.3
caca					C						3.3
cuita seca	C										3.3

726: ' excremento de caballo o burro'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
abono					A	ABC	A	ABC	AC	AC	40.0
estiercol #		ABC	C	B			B		B	B	33.3
cagajón #		C	AB	A							13.3
cuita#	AB										6.6
muñiga					B					A	6.6
suciedad				C							3.3
pajoso **	C										3.3

727: ' excremento de persona'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
cuita#	AC	BC	AB	C							21.9
mierda #				B	AC	AC				BC	21.8
suciedad		A			B		A	C	AC		18.7
excremento#			B	A		B		A			12.7
porquería	B						B	A			9.3
cerote *			A								3.1
hierba sin raíz										A	3.1
cochinada								B			3.1
estiercol			C								3.1
caca#				B							3.1

Para los conceptos referentes al excremento, sea de animal, seco o no seco, o de persona, son cuatro las realizaciones que destacan: abono, 26.5 %; estiercol, 21.8 %; cuíta, 11.2 %; y caca, 6.88 % . La primera y la segunda no aparecen para el ' excremento de persona', concepto en el cual la variante dominante es el mexicanismo cuíta, que según Santamaría viene del náhuatl cuítlatl 'excremento'. Esta realización aparece en las poblaciones de la costa Chica distinguiéndose con ello de las demás poblaciones.

Como se puede ver en los cuadros, para el excremento de los animales no seco, la realización que domina es estiercol y para el seco abono. Existen otras realizaciones pero se dan esporádicamente.

2.1.4 Conceptos relativos a los fenómenos atmosféricos.

729: ' luna nueva'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
luna nueva#	ABC	ABC	C	ABC			C		ABC	ABC	71.4
luna tierna *						BC	B	BC			17.8
conjunción#			B				A				7.1
creciendo								A			3.6

730: 'halo de luna'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
casa-ita	ABC	ABC	ABC	AC	B	ABC	B		AC	AC	74.1
cercos #					C			ABC			14.8
halo #					A						3.7
círculo				A							3.7
rayos							A				3.7

Predomina el hispanismo luna nueva para el concepto 729. El mexicanismo luna tierna, que aparece poco, es, según Santamaría, ' la edad de la luna comprendida entre el cuarto menguante de lunación y el cuarto creciente de la lunación que sigue'

Casa es la voz frecuente para el concepto 'halo de luna'

732: ' lucero de la tarde'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
lucero de la tarde #	AB		A		AC			B		ABC	34.6
lucero flojo	C	AB		C		A		C	AC		30.8
lucero de la virgen								ABC	A		15.4
lucero de la cena			B	AB							11.5
lucero atolero		C									3.7
lucero de locura					B						3.7

La realización dominante del concepto es el hispanismo lucero de la tarde. El caso de lucero de la virgen, según explicación de los informantes es " porque sale durante la fiesta de Juquila ( nombre del distrito del estado de Oaxaca)". La explicación para lucero atolero, de acuerdo al informante que proporcionó el vocablo, ' porque sale cuando se toma el atole'. Esta misma explicación la escuché en un compañero de clase del estado de Jalisco lo cual indica que el vocablo tiene una extensión geográfica mayor a la local o regional.



738: 'niebla'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
niebla #	AB	ABC	AC	BC	A	A	ABC	C	ABC	AC	71.4
neblina #	C		B	A	BC	C		AB			28.6

Aclararse es la voz más frecuente para el concepto 'escampar', aunque despejarse y limpiarse son también notorios.

Para el concepto 738 sólo aparecen los hispanismos niebla y neblina.

739: 'ventarrón'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
ventarrón #		ABC	A	ABC	BC		ABC	AB	A	ABC	58.0
huracán		ABC		C							12.9
ciclón				B		B					6.4
airón				A					C		6.4
norte						C					3.2
aguanorte						A					3.2
tromba *									B		3.2
tempestad								C			3.2
viento				C							3.2

Este concepto relacionado con los fenómenos atmosféricos muestra una gran dispersión, aunque el término tempestad no se identifique exactamente con el concepto. Cabe notar la aparición de la voz huracán (voz caribe según el DRAE y Santamaría) en la población de la costa donde seguramente se han dado estos fenómenos.



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
flor de niño						A					3.7
pasto					C						3.7
bejuco de comezón				C							3.7

744: 'heno'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
pastle *		C		A			ABC	ABC	ABC	AC	56.6
heno#	AC	B	AC		A						26.5
cabello de angel		A									4.3
barba de viejo			B								4.3
musgo									B		4.3
paja #						C					4.3

El término lama es la realización común del concepto 742.

Para los conceptos 743 y 744 son tres las realizaciones que sobresalen: pastle, que según Santamaría viene del náhuatl pachtli 'pasto', musgo y heno. Sumando los porcentajes para los dos conceptos, la voz que domina en la región es el mexicanismo pastle con 43.1 % frente a musgo 26.2 y 15.1 % para heno. La variante barba de viejo que también Santamaría consigna, aparece aisladamente.

745: 'camino abierto con machete, trocha'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
vereda #	ABC	BC	A	ABC	A		AB	B			50.0
camino abierto					C				ABC	ABC	26.9
brecha *			BC		B	C		AC			23.1



749: 'ladera'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
ladera#		C	C	A	AC	A			AC	AC	38.5
falda	B		A	B			A	AB			23.1
subida	B	A	B								11.8
mogote							C				3.8
pendiente	A										3.8
bajada								C			3.8
serranía					B						3.8
cuesta		B									3.8
llano									B		3.8

750: 'falda'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
falda #	C		C		A	BC		AB	ABC	AC	48.0
plano		ABC	B		C						24.0
llano					B		A				8.0
barranca				BC							8.0
pie de cerro						A	C				8.0
ladera *	A										8.0

Predominan los hispanismos cima y cumbre para el concepto 748. La variante mogote que el DRAE define como 'montículo aislado, de forma cónica y rematado en punta roma' aparece aisladamente.

Aunque aparecen las voces ladera y falda predominando para los conceptos 749 y 750, se desprende de los cuadros que los conceptos son casi sinónimos pues las voces se repiten. Y es que de hecho hay mucha semejanza como se puede ver por las definiciones que proporciona el DRAE: ladera 'declive de un monte', falda 'parte baja o inferior de los montes'.

2.1.6 Cuerpo humano y sus actividades.

751: 'sienes'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
sentido(s)†	ABC	AC		C	ABC	B		AB	BC	A	53.6
sienes #			BC	AB		AC	AC	C	A	BC	42.9
inteligencia		B									3.5
mente			A								3.5

Predomina ligeramente el mexicanismo sentidos sobre el hispanismo sienes.

753: 'ruborizarse'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
enrojecer #		A	AC								15.0
ruborizarse#	B			C						B	15.0
tener verguenza	A			A						C	15.0
chivearse						C			B		10.0
colorearse#	C	B									10.0
chapearse *							C	A			10.0
apenarse		C							C		10.0
tener coraje				B							5.0
estar quemado					B						5.0
enrojarse						A					5.0

Este concepto muestra una gran dispersión de realizaciones. Cuantitativamente, entre las variantes que predominan y las que se dan aisladamente, hay muy poca diferencia. Diremos, sin embargo, que las dominantes son los hispanismos enrojecer y ruborizarse.

754: 'pupila'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
niña #	ABC	AB	C			AC	ABC	AB			48.2
pupila#			AB	AC	A			C			22.2
canica					BC				ABC	AC	25.9
punto						B					3.7

755: 'iris'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
niña	ABC		C	ABC	BC	ABC	ABC	C	ABC	ABC	67.7
iris#		AC	B		A						12.9
bichí*								AB			6.4
canica		B				B					6.4
fruta				B							3.2
bola de ojo	C										3.2

Las voces niña y pupila son las dominantes en la región, es decir, se enmarcan dentro de la tendencia hispánica.

Para el concepto 755 también aparece dominando la voz niña. Sin embargo, aquí la parte pequeña engloba a la parte mayor, el iris. El indigenismo bichí, voz zapoteca según Santamaría y que significa 'rubio', aparece en una sola población- Miahuatlán-.

759: 'guiñar' ( un ojo)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
guiñar #	B	C		A				C	B		20.8
hacer seña	C		B	B				A	C		20.8
cerrar el ojo	A	C			C	C	A				20.8

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
parpadear					B		C				8.3
fruncir		B			A						8.3
apagar			A								4.2
hacer el ojo A											4.2
echar el ojo						A					4.2
hacer gesto								B			4.2

Aun cuando guiñar, hacer seña y cerrar el ojo son las variantes más frecuentes, la diferencia cuantitativa de las variantes restantes es muy pequeña.

760: 'mentón barbilla'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
quijada	B		AB	ABC	BC	ABC	ABC	BC			53.4
barbilla #	AC	ABC			A			AC	AC	ABC	43.3
mentón #			C								3.3

Lo común es quijada. Tenemos aquí una situación en la que la parte está definida por una parte mayor: mentón o barbilla designados mediante quijada o lo que en la retórica se denomina sinécdoque, o sea, ver el mentón en un proceso de integración o de inclusión (10).

761: 'nuca'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
nuca #	AC	ABC	BC		ABC		C			C	52.8
cerebro	B		A	B				B	ABC	B	25.6
nunca				C			A	AC			13.8
sentido				A			B				6.9

762: 'nuez ( del cuello )'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
manzana *	ABC	B	C		B	ABC	ABC	BC	ABC	BC	63.4
tragadero				AB				A		A	13.3
nuez #			A		A						6.7
guerguero		A	C								6.7
campana			B								3.3
pescuezo				C							3.3
gañote					C						3.3

Para el concepto 761 predomina el hispanismo nuca, en tanto que para el 762 el mexicanismo manzana. El caso de guerguero que tal vez proceda de garguero, 'nuez del cuello', se manifiesta aisladamente como las demás variantes.

763: 'lóbulo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
oreja	ABC	ABC		ABC	AC	B		ABC	C	AB	58.6
nopalito							ABC	A	C		17.4
lóbulo #			A						A	C	10.3
oído						AC					6.9
papalota					B						3.4
punta		C									3.4

En el vocablo oreja tenemos una vez más una situación en que una parte se define por el todo, o sea, el sentido se inscribe dentro de un proceso de generalización, es decir, lóbulo englobado por oreja. La variante nopalito podemos verla como el resultado del énfasis de uno de los rasgos que caracterizan al vocablo lóbulo, o sea, lo "suave" de la punta del nopal, aunque también puede ser la "forma". En el caso de papalota

podemos decir igualmente que surge de la semejanza de rasgos de ambos vocablos. En el caso de lóbulo sería el hecho de que los lóbulos grandes dan la impresión de tener movimiento como si "volaran" cosa que evidentemente observamos en el papalote. Estas son, sin embargo, suposiciones que tendrían que ser confirmadas con los hablantes. Cabe destacar que nopal-ito también lo consigna Beatriz Garza C. en la ciudad de Oaxaca. El fenómeno se registra precisamente en las poblaciones de los altiplanos circundantes al Valle de Oaxaca.

765: 'óvula'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
campanilla- ita	ABC	C	BC	A	B	AB	ABC	C		B	57.7
campana	B				AC			AB	ABC	AC	38.5
lengüita						C					3.3

El vocablo campana con sus formas derivadas campanilla y campanita es el dominante en la región.

766: 'un pelo' ( de la cabeza)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
pelo#	ABC	ABC	ABC	BC	AC	AB	A	AC		AC	70.0
cabello#				A	B	C	BC	B	ABC		30.0

767: 'cabellera'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
cabello#	ABC	C	A	BC		AB	AC	ABC		B	51.8
pelo#		AB		AB	C	C			ABC	C	38.0
cabellera#			BC		A						10.3



Para los conceptos 'entrefezado' y 'rizado' prevalecen los mexicanismos quebrado y chino. Las voces cuculuste, tuchunco y tutumesc de apariencia indígena no las he podido documentar.

773: 'raya del pelo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
partidura#			BC	ABC BC	ABC	ABC	ABC	BC	A		63.4
partida*	ABC	AC								B	20.0
raya #		B			A				A	C	13.3
camino			A								3.3

El uso de partidura inscribe a la zona dentro del español general, aunque es notorio el uso del mexicanismo partida en las poblaciones 1 y 2 de la costa Chica.

774: 'patilla'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
clavo *	ABC	ABC	C	ABC			AC	ABC	ABC	ABC	65.6
patilla #			AD		ABC	ABC	B		B		34.4

El mexicanismo clavo es caracterizador de la región.

777: 'horquilla'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
díadema		ABC	BC	B	BC	ABC	BC	B			46.6
peineta	ABC		A				A	AC	A	AB	33.3
horquilla#				AC	A				B	C	16.6
balerina									C		3.3

Creo que las realizaciones que aparecen en el cuadro son el resultado de una pregunta demasiado general porque aunque los vocablos designan un objeto que sirve para sujetar

sin embargo, la diadema es una 'coroná' u 'adorno femenino de la cabeza', la peineta 'un peine alto de adorno que usan las mujeres' y la horquilla un 'alfiler doblado que sirve para sujetar el cabello'.

*de la Volepica con Brando de H*

782: 'dedo pulgar'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
dedo pulgar#		AB	BC	ABC	ABC	BC	BC	B	ABC	ABC	75.0
dedo grueso	ABC										10.0
dedo gordo#		C						C			7.1
mata piojo						A		A			7.1

784: 'dedo corazón'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
corazón #	A							BC	AB	AC	46.7
cordial#				ABC					C		26.6
largo					B			A			13.3
grande							B				6.6

786: 'meñique'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
meñique #		B	ABC	ABC	AC	C	BC	ABC	ABC	ABC	75.0
chiquito	AC	C				AB	C				21.4
chocoyote	B										3.6

Predomina el hispanismo dedo pulgar para el concepto 782. El vocablo mata piojo es porque con los pulgares matan los piojos.

El uso de los hispanismos corazón y cordial vincula a la región con el uso hispánico.

Meñique: la realización frecuente. Aparece el indigenismo chocoyot: 'el más chico' para referirse al dedo más pequeño.

787: 'articulaciones, articulaciones'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
articulaciones #	A	B	E	AC	A				ABC	AC	63.3
rodilla	C					B					10.5
dobladura							C				5.2
taza					B						5.2
nudo					C						5.2
gozne								A			5.2
coyuntura #								B			5.2

La voz articulaciones es la más frecuente.

788: 'blanco de la uña'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
blanco #	BC	AB	C	B	AC		AB		ABC	ABC	76.5
luna			A								4.7
media luna *								C			4.7
ureña						A					4.7
tierno de la uña			B								4.7
pie de la uña				A							4.7

Blanco es la voz dominante en la zona. El mexicanismo media luna, que aparece con esta voz, Santamaría lo define como 'cualquier objeto que tiene esta forma'.

789: 'padraastro'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
padraastro#	AC	ABC	BC	C	AC			BC	ABC	ABC	64.2
uñaero	B			AB	B	B	BC				25.0
pellejo			A					A			7.2
sietecueros					B						3.5

Es frecuente el uso de padraastro. La voz sietecueros que aparece una sola vez se refiere más bien a la 'inflamación flegmonosa de los dedos junto a la uña' (DRAE). La voz uñaero igualmente se refiere a la 'inflamación del dedo, en la raíz de la uña' debido a que la uña crece mal y se introduce en la carne.

790: 'columna vertebral'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
espinazo #	ABC	C	ABC	B	BC	AC	ABC	AC	AB	AB	67.7
columna vertebral#		B		AC	A				C	C	19.3
espina dorsal		A			B	B		B			12.9

Es frecuente la forma popular espinazo de 'columna vertebral'.

792: 'gluteo, naiga'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
naiga#	ABC	AB	AB	AB	AC	AB	ABC	BC	ABC	ABC	75.0
sentadera *			C	C	B						9.4
cadera		C				C		A			9.4
culo#						C					3.1
xana(sh)						C					3.1

La realización más frecuente del concepto es nalga. El mexicanismo sentadera ( de asentadera, 'parte que sirve para sentarse' ) aparece esporádicamente, voz que también se con- signa en Oaxaca. La voz xana que se da una sola vez en la po- blación de Tehuantepec, viene del zapoteco.

793: 'muslo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
pierna	AC	A		B	BC	C	AC	B	C	B	40.0
muslo #			B	AC	A	B		C	AB	C	30.0
músculo	B	BC	AC			A	B				23.3
gordo										A	3.3
tronco								A			3.3

795: 'corva'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
corva #	ABC		BC		A	A		A	BC	ABC	72.3
pantorrilla				A			A				11.1
coyuntura								C			5.5
chamorro <sup>*</sup>						C					5.5
sobaco					B						5.5

El término pierna predomina ligeramente sobre el voca- blo muslo para el concepto 793. Sin duda aquí el todo engloba a la parte, o sea, la parte que va del pie a la cadera- la pierna- engloba al muslo.

Para el concepto 795, corva, la voz frecuente y sobaco que se da esporádicamente, responden al concepto. Las demás realizaciones designan otra cosa.

796: 'pantorrilla'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
pantorrilla #AC			BC	ABC	B	B	BC	A		C	50.0
pierna		B				AC		AC		B	23.0
canilla		BC								A	11.5
músculo			AC	A							11.5
carnaza									C		3.8
gato									B		3.8

El uso común es pantorrilla, aunque no deja de aparecer la voz generalizadora pierna. Los términos canilla ('hueso largo') y carnaza ('parte de la piel que toca la carne') son realizaciones que no responden al concepto.

797: 'tobillo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
carcañal	A		C				ABC	AB	ABC	A	47.8
tobillo #		BC	A	A	AC	C		A		C	39.1
talón	B							C		B	13.0

798: 'empeine'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
empeine#	A	B	C		AC	BC	BC	AC	ABC	BC	69.6
peña		BC		A				B			17.4
pie			C								4.2
garganta							A				4.2
pañó					B						4.2

799: 'talón'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
talón#	AC	BC			AB	ABC	AB	C	ABC	ABC	62.0
planta	BC			AC	C		C	A			24.1
plan(o)		A						B			6.9
asiento			B								3.4
carcañal				B							3.4

Carcañal, término que se refiere a la parte posterior de la planta del pie (de calcañar), no tiene relación con el concepto 797. La voz caracterizadora es tobillo por tanto.

Para el concepto 798 lo frecuente es empeine. Para la parte posterior del pie es frecuente el vocablo talón; su sinónimo calcañar aparece una sola vez.

827: 'carne de gallina'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
carne de gallina#		B	B	BC	AC			AC	BC	ABC	30.8
enchinarse*BC	AC		C	A							23.1
escalofrío							ABC				11.5
arrugada					C			A	AB		15.4
grifo	A			B							7.7
espinilla			B			B					7.7
despelucarse						A					7.7

828: 'piel arrugada por el contacto del agua'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
arrugada #		B	B	BC	AC			AC	BC	ABC	76.5
calambre		C									5.8
entumida			C								5.8
encogida							B				5.8
apozola					B						5.8

Para el concepto 827 predomina la realización carne de gallina pero el mexicanismo enchinarse también es notorio y aparece sobre todo en las poblaciones de la costa Chica. Para el concepto 828 que parece poco rendidor ya que apenas se obtuvieron la mitad de las respuestas, la variante dominante es arrugada.

#### 2.1.7 Conceptos relativos a la salud.

757: 'orzuelo, perrilla'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
perrilla (11) * AB		ABC	ABC		AC	AB		C	B	ABC	60.0
tepolpelo				AB			BC	AB	AC		26.6
perpela							A				3.3
grano				C							3.3
huiripi *						C					3.3
espinja					B						3.3

Es frecuente el mexicanismo perrilla que, según Lope Blanch, es la voz general del país. El indigenismo huiripi del zapoteco biripi, 'orzuelo', aparece una sola vez en la población de Tehuantepec.

758: 'legañas'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
chinguilla *				AB	BC		ABC	ABC	ABC	AC	51.7
lagana#	C	AB			A	AB				B	24.1
legaña#	AB	C	ABC								20.7
pixque				C							3.4

Aun agrupando las variantes legaña y lagaña, predomina el mexicanismo chinguilla.

801: 'desdentado'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
chimuelo #		ABC	AC		AB	AB			ABC	C	41.9
(bi)choco#				AC	C	C	ABC	ABC			38.7
ventanoso-udoB			B	B							9.7
mocho	C										3.2
titique *									B		3.2
boca de es- copeta	A										3.2

La realización chimuelo predomina ligeramente sobre el mexicanismo (bi)choco. La primera vincula a la zona con la tendencia general, en tanto que la segunda con Oaxaca ( v. Caracterización, párrafo 6.1) y Michoacán pues Santamaría la atribuye también a esa región.

953: 'anteojos, lentes'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
anteojos #	AC	C	B	B	A	B	ABC	BC		ABC	48.4
lentes #	B	AB	AC	AC	BC	AC		A	ABC		48.4
cuatro ojos#						A					3.2

804: 'labio leporino'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
comido de eclipse/eclisado	B		AB	B	ABC			BC	AC	AB	43.3
choco							ABC	A			13.3
beche *						ABC					10.0
boguínchi*	AB										6.6
neque		AC									6.6
leporino#									B		3.3
diente pelado										C	3.3
mocho			B								3.3
cortado			C								3.3
fafay										C	3.3
en_jales					C						3.3

Comido de eclipse o eclisado claramente distingue a la zona de Oaxaca donde tencuache aparece en todos los informantes. Aunque aparece solo tres veces, el vocablo beche diferencia a la población de Tehuantepec de las demás localidades de la región. Este término es de origen zapoteco y designa a la 'persona con labio leporino' <sup>(12)</sup>. El caso de fafay, según el informante, "se dice así porque hablan con la f". Boguínche, transformación de boguínche, aparece en Cruz Grande Guerrero, lo cual constata el señalamiento de Santamaría quien lo atribuye al estado de Guerrero.

806: 'manco, faito de brazo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
manco#		B		AC	ABC	AC	ABC		AB	BC	42.9
lunco*	ABC					B		BC	AC		22.8
chungo-(do)		AC	BC	B				AB		B	19.9
mocho*			A					A		A	10.5
teyucuan										B	2.8
griego								B			2.8

Sobresale el vocablo manco. Aparecen además dos mexicanismos que agrupados casi igualan el número de ocurrencias de manco, estas son chungo o chundo y tunco. Según Santamaría, chundo se da " en algunas partes de la costa del estado de Guerrero. Dícese por mocho , tunco, que carece de algún miembro o parte de éste". Cabe remarcar que las realizaciones chundo, chungo y tunco vinculan a las poblaciones de la costa Chica y a dos del altiplano ( Miahuatlán y Sola de Vega). Las demás variantes muestran una mayor dispersión geográfica.

808: ' picado de viruela'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
cacarizo *				ABC C		AC	ABC	ABC	ABC	ABC	62.0
cacareco *	AC	BC									13.0
picado de viruela <sup>a</sup>		A	A		B						10.0
pichanchudo *			C		A						6.6
charrasqueado <sup>a</sup>						B					3.3
viruela			B								3.3

El concepto 808 ofrece mexicanismos en su mayoría. De entre ellos domina cacarizo que relaciona a las poblaciones 4 a 10. El mexicanismo cacareco, por su parte, caracteriza a las poblaciones 1 y 2. Dicho vocablo Santamaría lo define como 'cacarañado' y lo atribuye a Guerrero. En cuanto a picado (de viruela), 'picoso de viruela', Santamaría lo califica como de uso general. Por lo que se refiere a pichanchudo, esta variante tiene que ver con pichancha, 'coladera en general' de acuerdo a Santamaría. Y, finalmente, charrasqueado, según Santamaría es aquel que 'presenta cicatrices como herido por arma blanca'. Estos tres últimos términos aparecen, sin embargo, de manera aislada.

809: 'zambo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
inválido				C	ABC				C		23.8
zambo#			A			A				C	14.3
guilo			A		B						9.5
chueco							A	B			9.5
paralítico								C	B		9.5
pateco#			BC								9.5
tullido				A		B					8.5
pies juntos	C										4.7
rodillas juntas			B								4.7
vaivadito								A			4.7

El concepto manifiesta una gran dispersión de realizaciones de modo que ninguna de ellas parece caracterizar a la zona. El hispanismo zambo sobresale pero también es de importancia la voz guilo, del náhuatl huilo, 'andar arrastrándose, tullido', según Santamaría. El caso de pateco, de base hispánica, puede verse como una simplificación de patuleco o petuleco, vocablos consignados en el Diccionario de Corominas y que define 'que anda cojeando como si tuviese los pies torcidos o enfermos... el que tiene las piernas y pies torcidos a manera de zambo' (13).

810: 'cazcorvo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
cazcorvo #	B	C		ABC		A	ABC	C		C	61.1
pateco #		ABC									16.6
pataleco			B								5.5
torcido						B					5.5
patagamba(do)					A						5.5
pata de lobo					C						5.5

Es frecuente el hispanismo cazcorvo ( de casco corvo según el DRAE). Para los casos pateco y pataleco, véase el -- concepto anterior.

811: 'bocio'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
güegüeche *		C		BC			AC	BC	C	ABC	43.9
bocio #		AB	BC		C	A				ABC	37.5
buche-udo		ABC									12.5
sambuco *					B						4.2
asma						B					4.2

Predomina el mexicanismo güegüeche, que según Santa-  
maría también se dice güegüecho. Esta realización vincula a  
la zona con Oaxaca.

812: 'paperas'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
anginas *	A	AC				BC	C	BC	ABC	B	46.15
paperas #	B	B	ABC								34.6
bodoque					B	A	A	A		A	7.6
sambuco *					C						3.8
flemones	C										3.8

Eliminando el primer término del cuadro, la voz más  
frecuente es paperas. El vocablo sambuco, que aparece una  
sola vez, cobra importancia porque es la expresión de la len-  
gua zapoteca del Istmo, pero aquí se manifiesta en San Pedro  
Pochutla( v. mapa núm. 1). El vocablo viene de samboco que  
significa 'paperas' (14).



Es común el hispanismo temblón(roso). El caso de tem-beleque, modificación de tembleque, aparece algunas veces y de manera dispersa.

818: 'desmayo, desvanecimiento'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
desmayo #	AB	AB	AB	AC	AC	BC	AB		AB	C	61.9
váguidos <sup>a</sup>		C		B					C	B	14.8
mareo		C					C				7.4
ataque								BC			7.4
desvanecimiento#			C								3.7
vértigo									C		3.7

La voz desmayo inscribe a la zona dentro de la tendencia general hispánica. El vocablo váguidos, que Santamaría lo consigna como mexicanismo, el DRAE, además de calificarlo de vulgarismo de vaguido, lo clasifica de americanismo. Las demás voces se dan esporádicamente y entre ellas vértigo y ataque no corresponden al concepto.

819: 'náusea'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
bascas #	A	B		ABC	ABC	BC	ABC	ABC	ABC	A	69.0
náuseas#	B	A	C							C	13.8
ascos#	C	C								B	10.3
mareo				A							3.5
vómito				B							3.5

El uso de los hispanismos bascas, náuseas y ascos inscribe a la zona dentro de la tendencia general.

## 825: 'arañazo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
arañazo #	A	AB	ABC	ABC	B	AB	AC	ABC	AC	B	66.6
rasguño#	B				AC	C				C	16.6
aruño#	BC										6.6
rasca		C									3.3
zarpaço									B		3.3
arañón										A	3.3

Es frecuente el hispanismo arañazo. El caso de arañón de aruñón, 'arañazo' (DRAE), es un andalucismo que se da una sola vez.

## 829: 'coscorrón'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
coscorrón#	B	AB	ABC	ABC	AB	ABC	ABC	ABC	ABC	BC	77.4
zoquete		C			C			C		A	12.9
puñete	AC										6.5
guamezo								C			3.2

## 830: 'chichón'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
chípote <sup>A</sup>	BC	AC	AB	B	B	ABC	ABC	ABC	ABC	AB	73.3
chichón #		B	C	A	AC						20.0
boia	A										3.3
hinchezón				C							3.3

\*Es frecuente el mexicanismo chípote del náhuatl xipotli 'nacer chichones'.

## 986: 'menstruación'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
regla #	AB	AB	B		AC	BC	ABC	A	AC	C	53.3
luna	C	C	A	A				B		A	20.0
período#				C	B	A		C		B	16.6
menstruación#			C						B		6.6
reglamento				B							3.3

## 988: 'embarazada'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
embarazada #		AB	A	A	C	BC		ABC	AB	AC	45.2
peñada		ABC	C	B		A		ABC		B	32.2
en estado #				C	B				C		9.2
barrigona		C				A					6.4
esperando			C								3.2
enferma				B							3.2

## 989: 'parir'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
parir#	BC	A	ABC	B	A	A		A	B	B	40.0
dar a luz±		BC				BC	BC	C	AC	C	33.3
ir a criar					B					A	6.6
aliviarse	A						A				6.6
tener al niño				AC							6.6
estar en los días	A										3.3
salvarse					C						3.3

## 990: 'abortar'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
abortar#	A	AC	B	B	AB	BC		AC	ABC	BC	72.7
malparir#	BC		C		C						18.3
malnacer								B			4.5
malograr #								C			4.5

El concepto 987 queda excluido por ser poco rendidor, pues sólo una tercera parte de las respuestas fueron obtenidas. La realización del concepto 988 es el hispanismo embara-

zada y coincide con lo que se consigna en Oaxaca. Parir es el vocablo común para el concepto 989, que también se emplea en Oaxaca. Destaca asimismo el mexicanismo dar a luz, también consignado en Oaxaca. La zona participa de la tendencia general en el uso del hispanismo abortar.

## 992: 'mujer estéril'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
machorra <sup>β</sup>		AC	B	ABC			ABC	AB	ABC	B	60.7
mujer estéril <sup>β</sup>		C	C					C		C	14.2
mema <sup>α</sup>	A	B									7.1
mujer seca					A						3.5
mujer enferma						B					3.5
marimacho			A								3.5
sembrando en tepetate										A	3.5
mujer que no sirve						A					3.5

El uso del hispanismo machorra inscribe a la zona dentro de la tendencia general. El mexicanismo mema, que aparece sólo dos veces, Santamaría lo consigna y lo define como 'niña que nace con oclusión en la vulva' empleado en Tabasco y caracterizado por ser un vulgarismo.

## 2.1.8 Conceptos relativos a la vida social.

## 833: 'tacaño'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
duro				BC			AC	ABC	ABC	C	32.3
codo		A	ABC	A		ABC				B	26.4
agarrado			C		AB		B				11.4
píchicato	AC	C	B								11.4
miserable	B									AB	8.8

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
tacaño #		B			C						5.8
mezquino #		C									2.9
codo duro					B						2.9

La zona se caracteriza por el uso de duro y codo que de hecho son simplificaciones de codo duro. El caso de pichicato, que Santamaría consigna como mexicanismo, le atribuye un origen italiano, pizzicato.

835: 'terco, obstinado'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
terco#	C	B		ABC	A	ABC	ABC	AB	ABC	C	62.2
necio	A				C					AB	13.8
caprichudo	B	C						C			10.3
ricobado										B	3.3
obstinado#			C								3.4
ofuscado			B								3.4
desobediente		A									3.4

Es frecuente el hispanismo terco.

837: 'solterona'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
solterona	C	ABC	ABC	AB		AC	BC	B	AB	C	55.2
soltera #	A					B		A	C		13.7
se quedó para vestir santos*								C	AB		10.3
quedada*					A		A				6.9
caja blanca					BC						6.9
machorra										A	3.4
sola				C							3.4

Predomina el hispanismo solterona. El caso de caja blanca, según los informantes, es " porque muere virgen". El caso de machorra lo comentamos anteriormente.

838: ' beata'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
católica	B		AC	B	AB	BC		AB	AC	C	38.2
santucha #	AC	A			B		BC	C			20.6
cucaracha de iglesia	A		B		C						9.1
santularia				AC							5.8
catequista									B	A	5.8
mocha*							A			B	5.8
rezandera		C									2.9
beata#			B								2.9
santulona						A					2.9
religiosa		B									2.9

Destaca la voz católica. El caso de santucha, según el DRAE, es un término despectivo; y lo mismo podríamos decir de cucaracha de iglesia. El vocablo mocha que consigna Santamaría, lo define como ' religioso en general y por extensión, conservador, retrógrado, reaccionario. Apodo que nació en la época de la Reforma'.

839: ' alcahueta'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
alcahueta #	B	ABC	B		C		ABC	ABC		C	44.9
correchepe*	A				A	AC			ABC	B	27.6
mensajera	C		C								6.9
chepilero				AB							6.9
alcanfor					B						3.4
embajador										A	3.4
cafétera				C		B					3.4

Destaca el hispanismo alcahueta, aunque es notorio el mexicanismo correchepe.

841: 'gringo, norteamericano'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
gringo#	ABC	AC	ABC	AB	B	ABC	ABC	BC	AC	ABC	74.9
norteamerico-											
cano	B	B			ABC						15.6
extranjero									B		3.1
viajero				C							3.1
pasajero								A			3.1

Es frecuente el vocablo gringo, que según el DRAE es despectivo para hablar del extranjero' especialmente de habla inglesa, y en general todo el que habla una lengua que no sea la española'.

921: 'ataúd'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
caja#	ABC	ABC	ABC		ABC	C	ABC	C	AB	AB	70.0
ataúd #				ABC		AB		A			16.6
andas #								B			3.3

Para este concepto hay un absoluto predominio de voces hispánicas.

960: 'el cambio, el vuelto'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
vuelto#	AC		B	ABC	BC	C	AB	BC	B	BC	53.3
cambio	B	ABC	AC		A	AB	C	A	AC	A	46.6

Aunque lo común es el vocablo (el) vuelto, cambio es también

961: ' el pilón'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
propina#				BC		ABC	AB				23.3
pilón *	A	BC			A			A		C	20.0
obsequio #			A	A	B			B	B		16.6
ganancia					C		C		AC		13.3
regalo #	BC		C								10.0
chiso			B							AB	10.0
prueba								C			3.3
ñapa					C						3.3

Este concepto muestra un alto polimorfismo, aunque dominan los vocablos propina y pilón. Aunque aparece una - sola vez es notorio el mexicanismo ñapa, que de acuerdo a Santamaría, viene del africano, pero tiene una nota que dice " todos con Cuervo lo derivan del quichua yapana... " pero citando a Tascón niega que la procedencia sea el quichua. Esta voz se oye también partes de Chiapas según me han informado estudiantes chiapanecos.

984: 'virgen, doncella'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
soltera	C	A	A	AB		AC	ABC	A	B		38.8
señorita *	A	C	BC		AB	B		AB	AC		35.5
solterona					C			C		A	9.6
virgen#		B								BC	9.6
doncella#	B										3.2
joven				C							3.2

Son dominantes los vocablos soltera y señorita. Este último, según Santamaría, es ' sinónimo frecuente de doncella o virgen'.



Las realizaciones cuates y cuaches ambas son de hecho procedentes del mismo vocablo, coatl, 'gemelo' ( Birgitta Leander), predominan , por tanto, los mexicanismos.

## 995: 'benjamin'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
chocoyote <sup>h</sup>	ABC	AC	ABC								27.6
nene *		B		AB			BC	B	B		24.1
socoyote <sup>h</sup>										ABC	10.3
xocoyote (š)							A	C	C		10.3
xunco (š) *						ABC					10.3
pepe					C						3.4
chipil					B						3.4
bebé					A						3.4
Jocoyote <sup>h</sup>									A		3.4
chiquito				C							3.4

Aunque son muchas las realizaciones del concepto, son tres los vocablos que destacan en la región, predominando de entre ellos el mexicanismo xocoyote, que viene del náhuatl xocoyote, 'último de los hijos de una familia' ( Birgitta Leander). Nótese que en la región aparecen todas las variantes de este vocablo. Observamos asimismo que las poblaciones de la costa chica se distinguen por su uso de la africada, en tanto que la población 10 por su uso de la fricativa. El empleo de este vocablo vincula a la zona con el altiplano meridional y el estado de Veracruz ( ZDTV, p. 334). En cuanto a la variante xunco, de origen zapoteco y caracterizadora de Tehuantepec, se extiende a Tapachula y Juchitán ( LZM, p. 5 ) aunque diferenciándose por su pronunciación [šunko] y no [čunko]. La tercera realización, que anteriormente comenté, nene, aparece en alternancia con otras variantes, salvo en la localidad 7 donde es predominante.

## 834: 'gorrón'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
gorrero #	AB			B	B	AB	ABC	ABC	AC	AC	51.6
gorrón #	C	BC	BC	AC	A	C			B	E	35.5
tacaño		A									3.2
sínvergüenza			A								3.2
comodín					C						3.2
pedigüeño								A			3.2

El uso de los hispanismos gorrón y gorrero ubican a la zona dentro de la tendencia general.

## 999: 'nodriza'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
pillmama*	ABC	BC		A	A			C	C	A	33.3
nana *		A	AC				C	AB	A	BC	30.0
criada				BC	B	A	A				16.6
sirvienta						BC	B				10.0
nodriza #			B		C				B		10.0

## 1000: 'lamasia, concubina'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
querida *	ABC	ABC	BC	BC	AC	ABC	BC	AB	AC	ABC	70.6
moza		C	AC	B							11.7
amante#				A	A	B					8.8
puta							A				2.9
segundo frente								C			2.9
adúter...?									B		2.9

Para el concepto 999 destacan los mexicanismos pillmama y nana. El primero del náhuatl pilli y de mama, 'que carga', según Santamaría; la segunda, del náhuatl nantli, 'madre'; según Birgitta Leander, "la reduplicación de la primera sílaba es el modo de hablar de un niño... el niño azteca le decía nana a su mama". Para el concepto 1000 predomina igualmente el mexicanismo querida.

### 2.1.9 Conceptos relativos a los juegos y diversiones.

844: 'resortera'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%	
charpe		C	AB	A					C	AB	ABC	32.2
resorte-ra	ABC	A	C	BC					C			24.8
tira(lanza) piedras		B			ABC				ABC			22.6
orqueta							ABC					9.7
tirador#						ABC						9.7

Se aprecian en la zona tres subzonas: una donde charpe relaciona las poblaciones 3, 9 y 10 a Oaxaca; otra en la que el vocablo resortera tiende a caracterizar a las localidades de la costa Chica; y la tercera que singulariza a las comunidades 5 y 8.

846: 'globo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
globo#	AC	ABC	C	AC	ABC	BC		AB	ABC	ABC	72.3
vejiga#			AB	B			ABC	C			27.7

848: 'buscapié'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
buscapié(s) #		B	ABC	ABC	AB	ABC	ABC	ABC	ABC	ABC	77.5
corredizo	AB	AC			B						16.1
arrastradilla	C										3.2
desliza					C						3.2

850: 'barquillo', cono(para helado)'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
barquillo#	BC	BC		ABC	A	ABC	ABC	BC	B		54.8
cono	A	A	ABC		BC			C	C	ABC	41.8
copa								A			3.2





861: 'saltar a la cuerda'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
saltar a la cuerda#	C	BC	BC	AC	ABC	AC	ABC	ABC	AB	AC	73.3
brincar a la cuerda#						B			C	B	10.0
juego de la reata	A	A		B							10.0
juego del brinco	B										3.3
juego de la cuerda			A								3.3

Para el concepto 846 el uso generalizado son los hispanismos globo y veliga, mientras que para el 848 lo frecuente es buscaplés. Para el concepto 850 es común el vocablo barquillo; para el 852 lo común es la voz volantín, aunque el hispanismo regullete en su forma popular también es notorio. Es para el concepto 'lotería' que predomina la voz polaca-ito, mexicanismo que se consigna también en Oaxaca. El término contompito (de tabla) se registra asimismo en Oaxaca pero para designar a la 'persona que dirige al juego'. Para el concepto 'rehillete' la voz usual es volantín y para el 853 es sube y baja. El uso frecuente de órgano, que también se registra en Oaxaca, relaciona fundamentalmente a las poblaciones de los altiplanos (7, 8, 9 y 10); en cambio, flauta a las de la costa Chica (1, 2 y 3). Es notorio el uso de cilindro que caracteriza a Tehuantepec vinculando a la población con Juchitán (LZM, p. 40). Cabe notar que el vocablo flauta que distingue a las poblaciones de la costa Chica también caracteriza a Tabasco y al sur de Veracruz (ZDTV, p. 343). 3

Para el concepto 856 predomina el mexicanismo maromas. Esta realización, de acuerdo a los datos de Lope Blanch (LZH p. 27) coincide con la tendencia general del país. Destaca -- también y caracteriza a las poblaciones 5, 9 y 10 la variante vuelta de gato que también se documenta en Oaxaca y Tapachula (LZH, p. 28) <sup>(15)</sup>. El mexicanismo manchicuepa, del náhuatl mail 'mano' y tzincuepa 'voltear el tesoro' según Santamaría, caracteriza a las poblaciones 1, 2 y 3 de la costa Chica, realización que se ha documentado en la costa del Golfo de México y algunas poblaciones del estado de Puebla (San Martín Texmelucan, Acatlán, Tetela) según Lope Blanch (LZH, p. 29).

El concepto 859 tiene una gran dispersión de realizaciones. Aunque por escaso margen de porcentaje, domina el vocablo roña. La variante cincho quemado también se documenta en Oaxaca.

El uso de los hispanismos saltar a la cuerda y brincar a la cuerda vinculan a la zona con la tendencia general.

886: 'colilla' (del cigarro)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
colilla #		BC	ABC	A	A	ABC	AB	ABC	AB	BC	59.3
vieja-ita#	ABC								C	A	15.6
cabito #				BC					C		9.3
bichita					C						3.1
boquilla					B						3.1
rabillo							C				3.1
camocha	C										3.1
cambuche		A									3.1

Lo común es el término colilla.



870: 'penca'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
penca #	BC	BC		C	ABC	BC	ABC	ABC	ABC	ABC	75.8
hoja			ABC	B							14.2
palapa	A	A									7.1
piñuela						A					3.6

871: 'ixtle'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
ixtle *		AC	AB	AC		ABC	A	AB	AB	ABC	58.6
pita *		ABC			ABC		ABC	C	C		34.5
yute	A										3.4
fibra			C								3.4

872: 'quiote'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
quiote *			B	ABC			ABC	A	AC	ABC	59.1
flor #					C	AB	A	BC			27.2
bejuco									B		4.5
bellota					B						4.5

Destaca el mexicanismo mecate y su empleo concuerda con el que se observa en Oaxaca. De acuerdo a Santamaría, el vocablo es de procedencia náhuatl, o sea, mecatli, 'tira larga y angosta o sogá hecha de corteza vegetal'. El mexicanismo cabresto, modificación de cabestro, aparece una sola vez, como también el vocablo persoga. Este último también se documenta en Tabasco, de acuerdo a Santamaría y agrega que sirve para persogar y puede ser de cerda o fibra vegetal.

Para el concepto 870 la voz frecuente es penca. El vocablo palapa según Santamaría es la penca de guano u hoja de la palmera y su espata grande y se emplea en la costa sur.

El vocablo ixtle, del náhuatl ixtli que designa toda clase de fibra vegetal de acuerdo a Santamaría ( para Birgitta Leander, la procedencia es ichtli, ' significa copo de maguey') es común en la región. La voz pita, que también sobresale, de origen quechua ( Santamaría), significa ' hilo fino'. Para Birgitta Leander, se lo designa pita a las fibras que están enteramente limpias, antes de torcerse. El vocablo yute, que viene del inglés de acuerdo al DRAE, aparece u na sola vez.

El mexicanismo quite, del náhuatl quitol, 'tallo' según Santamaría, es la realización común en la zona.

873: 'elote' (grano de elote)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
elote *	AB	C	ABC	ABC	ABC	ABC	BC	C	ABC	ABC	77.4
mechago(s)*								A			3.2
jilote*								B			3.2
en perlita	C										3.2
mafz		A									3.2
camahua *		B									3.2
de sazón				C							3.2
señorita						C					3.2

876: 'elote tierno'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
elote tierno*	AB		B	A	B	C	ABC		C		50.0
jilote*	BC	C	B				A		C		30.0
señorita						AC					10.0
cochahue*					C						5.0
en perlita				C							5.0

Predominan los mexicanismos y de entre ellos el vocablo frecuente es elote, del náhuatl elotl, 'mazorca de maíz verde, cuando tiene ya cuajados los granos', según Bérnigitta Leander. Camahua (camahue) es el 'maíz cuando empieza a madurar' de acuerdo a Santamaría.

Para el concepto 876 lo común es el vocablo compuesto elote tierno. Destaca asimismo el mexicanismo jilote que viene del náhuatl xilotl, 'mazorca cuando aún no cuaja el grano' (Santamaría)

877: 'pelillos, barbas de elote'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
cabellos #	ABC	AC	BC	B		C			B	A	35.5
mechos-itos				AC				AB	AC		19.3
pelillos *		B	A		A					C	12.9
barbas-illas#						A	ABC				12.9
mozote					BC						6.4
vello										B	3.2

Predomina la voz cabellos. En Oaxaca alternan barbas y cabellos.

878: 'aguamiel'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
aguamiel *	AC		B	AC			A	AB	A	AB	64.8
pulque *					BC				BC	C	29.4
mezcal								C			5.8

La tendencia es al uso del mexicanismo aguamiel.

880: 'podar'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
podar #	A	C	B	ABC	AC	ABC	AC	B	C	BC	56.7
rasurar		AB	AC		B			A	A		23.3
derramar									B		3.3
chaponar	B									A	6.6
recortar								C			3.3
mochar	C										3.3
apodar					B						3.3

Es común el hispanismo podar. El vocablo derramar, modificación de desrramar, es escaso.

948: 'saco' (de manta)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
saco #	B	B	AB	BC	ABC	ABC	AB	C	ABC	ABC	67.7
bolsa #	AC	AC	A	A							29.0
manta			C								3.3

903: 'troje'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
troja *	BC	AC	A	BC	BC	A	AB	ABC	ABC	A	65.5
troje*		B	BC	A			C			BC	27.6
tepescomate *A						C					6.8
granero %						B					3.4

La tendencia casi generalizada del vocablo troja y troje es caracterizador de la región. Como se puede ver en el cuadro, la forma frecuente es la femenina. El término - tepescomate probablemente tiene relación con cuescomate que según Santamaría es una 'especie de troje de barro crudo y forma de tinaja, donde los indios guardan sus granos y el maíz en mazorca'.

904: 'silo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
silo #		BC	C		AC	C		BC	A	ABC	66.6
bodega		AB				B					16.1
redondo		A									5.5
cono					B						5.5
bodegón						A					5.5

El concepto parece conocerse poco. De los vocablos recogidos predomina silo.

2.1.11 Conceptos relativos a la comida.

866: 'itacate'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
lonche #		B	ABC	ABC	A	BC	BC	AB	B	C	53.3
taco							A	AC	AC	A	20.0
comida		A	A		C						10.0
bastimento #	ABC										10.0
merienda <sup>a</sup>					B						3.3
tortilla				C							3.3

El mexicanismo lonche es caracterizador de la zona. De acuerdo a Santamaría, en el noroeste se emplea lonchi, siendo su procedencia del inglés lunch.

884: 'migajas'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
migajas #			AC	A	AC			BC			43.3
sobras	A	B		C		C	B				16.6

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
desperdicio	B	C				A	A	A			16.6
pedacitos	C			B							6.6
chicastle *			B								3.3
chicati *		A									3.3
migajón							C				3.3
resto					B						3.3
víruta						B					3.3

Se observa una gran dispersión de realizaciones del concepto, predominando de entre ellas migajas. De las variantes que aparecen aisladamente sobresale chicastle y chicati que sin duda tienen la misma procedencia, o sea, del náhuatl chicaxtili, 'residuo del maíz de que se hace el atole, o asientos heces de esta bebida. Dícese también chicaste' (Santamarfa).

885: 'asientos, posos del café'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
asientos #	ABC	BC	B	ABC	ABC		BC	ABC	AB	AC	64.5
chañe		A	AC								9.6
zurrapas.#						AB					6.4
bagazo						C					3.2
yolo									C		3.2
residuos#										B	3.2
chicastle*		B									3.2
sobras							A				3.2

Es frecuente el hispanismo asientos. La variante chicaste, que también aparece en el caso anterior, no se limita a los residuos de los líquidos sino que se hace extensivo a los restos de los sólidos, como en el caso anterior.

#### 2.1.12 Conceptos relativos a la ciudad.

889: 'terreno baldío'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Σ
terreno baldío #			ABC A		B			AB	ABC	ABC	68.4
guamí *	AB										10.5
solar								C			5.2
rastrojo en descargo ocioso#			B			B					5.2
			C								5.2

891: 'plaza central'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Σ
zócalo		AC			AC			C		ABC	25.7
plaza central#				AB		C		B	A		23.3
parque			ABC			B		A			16.6
centro#				C			ABC		C		16.6
jardín	AC				B					B	13.3
mercado									B		3.3

892: 'las afueras'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Σ
orillas*	AC	AC		ABC			A	AC	C	B	48.2
afueras#	B	B	C		A		BC	B	B	AC	37.0
suburbios			B						A		7.4
barrios						BC					7.4

893: 'jacal, choza'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
jacal*		BC	C		BC		ABC	AB	ABC	BC	55.6
choza #			A		A			C			11.1
bajareque	B		B	B							11.1
jaulilla	A	A									7.4
caseta						BC					7.4
casa de zacate		C									3.5
tejavana#				A							3.5

896: 'burdel, lupanar'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
cabaret	ABC	ABC	AC	B	AB	A		B	AC		50.0
burdel#				A		AB	ABC	AC			33.3
casa de zona								A	B		6.6
curva					C						3.3
plaza						C					3.3
centro nocturno			B								3.3
casa pública#				C							3.3

El concepto 889 es poco conocido. De entre las realizaciones sobresale terreno baldío. El mexicanismo guamil, del náhuatl huac-milli, 'sementera donde se ha cosechado y sólo quedan las cañas o tallos secos' de acuerdo a Santamaría, se da aisladamente.

Para el concepto 891 sobresalen los vocablos plaza central y centro, en tanto que para el 892 lo común es el mexicanismo orillas, así como también para el concepto 893 predomina el mexicanismo jacal que, según Santamaría, viene de xacalli, 'choza'. Entre las variantes que se dan aisladamente están los hispanismos bajareque y tejavana. Esta última el DRAE lo

como 'cobertizo'. Son muchos los términos que aparecen para el concepto 896. De entre ellos sobresale la voz cabaret.

2.1.13 Conceptos relativos a la casa.

898: 'dormitorio'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
cuarto	B	B	AC	ABC		C	ABC	B	C	AB	60.0
recámara #	A				A			AC	AB	C	24.0
dormitorio#		C	B			A					12.0
sala					B						4.0

La voz cuarto, que sirve para designar la porción de la casa en donde se duerme, es el término frecuente en la zona. Pero en dicho vocablo confluuyen dos acepciones: una de naturaleza genérica- para designar las divisiones de la casa- y la otra para designar una división muy particular de la casa- el dormitorio' -.

899: 'excusado'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
excusado #	A	BC	AB	C	A		AB	C		ABC	41.9
water			C	A	C	AB	C	B	ABC		32.1
baño	B	A		B	B			A			19.3
cagadero#	AC										6.4

El vocablo común es el hispanismo excusado.

901: 'alacena'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
alacena#		BC	BC			B		BC		BC	50.0
vitrina					B	C	AB				22.1
almacen	A								C		11.5
bodega							C				5.5
despensa					C						5.5

El concepto parece poco conocido, pues apenas la mitad de las respuestas fueron obtenidas. Aunque predomina el vocablo alacena, este se da de manera dispersa.

910: 'aljibe, cisterna'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
cisterna #		B			BC			C	A		38.5
tanque#			C						BC		23.0
pila		BC									15.5
depósito					C						7.7
aljibe#					A						7.7
pozo		A									7.7

Aunque predomina el hispanismo cisterna, el número de ocurrencias es muy reducido ya que menos de la mitad de las respuestas esperadas fueron obtenidas.

912: 'colcha'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
colcha#	AB	B	BC	ABC	ABC			ABC	ABC	ABC	69.1
sobrecama	BC	C				ABC	ABC				30.1

914: 'funda'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
funda#	B	B	AC	BC	A	ABC	ABC	ABC	ABC	ABC	76.6
sobrefunda			AC	B	A	BC					20.0
bolsa	C										3.3

Las voces predominantes para los dos conceptos anteriores son colcha y funda.

915: 'orinal, bacínica'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
bacínica *	AB	BC	AC	AB	AC	AC	ABC	B	A	ABC	64.5
servicio #				C	B			ABC			16.1
bacínilla	C					B			BC		12.9
bacín #		A	B								6.4

El mexicanismo bacínica es lo frecuente.

\*916: 'palnatoria'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
candelero #		AC	BC		B	ABC	ABC	A	BC		60.9
candelabro	B							C	A	AB	21.7
candil	A				C					C	13.0
velero			A								4.4

917: 'pabilo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
pabilo#		BC	B	ABC	AC	ABC	ABC	ABC	AB	ABC	75.6
mecha #	ABC	A	AC		B						24.4

Para los conceptos anteriores son frecuentes las voces candelero y pabito.

2.1.14 Conceptos relativos a los utensilios e instrumentos.

918: 'manguillo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
manguillo#	A	B		AC	AC	C		ABC	AB	AC	47.2
canutero			B		B		ABC				17.2
agarradera	C	AC	C								13.8
cabo						AB					6.9
pluma				B							3.5
portapluma									B		3.5
pentillo			A								3.5
orejita	B										3.5

Aunque hay cierta dispersión de las realizaciones, predomina no obstante el hispanismo manguillo.

920: 'mecedora'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
mecedora #	AB	ABC	ABC	A	AC	ABC	AB	BC	AC	BC	73.3
butaca				BC			C				10.0
columpio					B				B		6.6
hamaca										A	3.3
poltrona	C										3.3
sillón								A			3.3

Es frecuente el uso de mecedora. Voces como columpio y hamaca tal vez responden a una pregunta mal planteada o mal interpretada.



923: 'aguamanil'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
lavamanos	AB				B	B	AC		C	A	29.6
aguamanil#				ABC	A		B	AB			25.9
tripil		C							B	ABC	18.5
bandeja			AB					C	A		15.5
ubrillo	C										3.7
tenedor								C			3.7

Para el concepto 922 domina la realización lavamanos como también para el 923.

925: 'botellón, jarra'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
jarra#	ABC		A	B		BC	B	B	AC	ABC	48.4
botellón		B	B	A	A	A	AC	AC	B		34.5
ánfora		C	C	C							10.3
bote					B						3.4
botella					A						3.4

926: 'botella, pomo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
botella#	ABC	ABC	AB	ABC	AB	ABC	ABC	ABC	AB	ABC	93.1
garrafón-ito			C						C		6.9

Las voces más frecuentes para los dos conceptos anteriores son jarra y botella.

996: 'biberón'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
mamila <sup>R</sup>	ABC	AC	AB	A	BC	ABC	C	ABC	AC	A	66.6
biberón#		B	C	BC	A		AB		B	BC	33.3

Caracteriza a la zona el uso de mamila.

## 927: 'cuello, gollete'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
pescuezo	ABC	AC	BC	A	BC	ABC	ABC	AB	ABC	A	71.9
cuello #		B	A	BC	A	A		C		BC	28.1

## 929: 'lechera'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
lechera#				A	C	BC	AB	ABC	ABC	AC	51.8
pichel	ABC	BC	ABC		A						33.3
tarro										B	3.7
envase				C							3.7
jarra							C				3.7
bote					B						3.7

Se observan dos tendencias en la zona: una hacia el uso del término lechera que se da básicamente en las poblaciones de los interiores; y otra hacia el empleo del vocablo pichel que caracteriza a las comunidades de la costa Chica.

## 932: 'terron'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
terron #	C	B	ABC		A	C	ABC	ABC	A	C	75.0
terremoto					B				B		10.0
tierra										AB	10.0
padarón		C									5.0

## 930: 'pico, zapapico'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
pico #	ABC	B	A	AB	ABC	ABC	BC	B	AC	C	61.3
zapapico#		AC	B					AC	B	AB	25.8
guingaro				C			A				6.4
talacho #			C								3.2
coa derecho#					C						3.2

pico, versión simplificada de zapapico, es el vocablo caracterizador de la región. El mexicanismo talacho, que de acuerdo a Santamaría es un "hibridismo de tlalli, 'tierra' y hacha", se da una sola vez. Coa derecha es también un compuesto.

931: 'azada'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
azadón#	AC	C	BC	A		C	BC	AB	A		52.2
azada#		B			A			C	C	C	21.7
talache#	B						A				8.6
pala			A		B						8.6
tarpala#						A					4.3
rastrillo										B	4.3

Los vocablos azadón y azada unen la zona a la tendencia general. Surge una vez más el híbrido talache y aparece tarpala, de tlalli 'tierra' y pala.

#### 2.1.15 Comunicación.

919: 'estampilla'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
timbre#	BC	ABC	AC		ABC	BC	BC	ABC	AC	ABC	73.3
estampilla#	A		B	ABC		A	A		B		26.7

El mexicanismo timbre caracteriza a la zona.

#### 2.1.16 Conceptos relativos a la cocina.

933: 'tenedor'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
trinche#	ABC	AC	ABC	B	BC	ABC	ABC	BC	AB	AB	76.6
tenedor#		B		AC	A			A	C	C	23.3

Hay una clara preferencia por trinche, que también se registra en Oaxaca.

937: 'molcajete, mortero'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
molcajete *	ABC	BC	AC	A	AB	B			C	ABC	50.0
chili molero*				BC	C	AC	ABC	ABC	A		40.0
porcelana			B						B		6.6
cajete*		A									3.3

939: 'tejolote, mazo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
tejolote *		B		ABC	AB		ABC	ABC	ABC	C	55.2
piedra *	ABC	AC	ABC		C	AB					37.9
temolote*									A		3.4
temote *									B		3.4

Es común el mexicanismo molcajete, del náhuatl molli 'salsa' y caxitla, 'cajete', de acuerdo a Santamaría. El también mexicanismo chili molero, derivación posible de chimoli o chilmuli, 'salsa o guisado de ajf (Santamaría), o posible híbrido de chilli y moler, es también notorio.

Para el concepto 939 la realización común es tejolote. Esta voz, según Birgitta Leander, viene del náhuatl texolotl que es un compuesto de tetl, 'piedra' y xolotl, 'majadero'; esta última Santamaría la define como 'muñeco'. La variante piedra que también destaca, tiende a distinguir a las poblaciones de la costa Chica. Aunque aparece aisladamente, la variante temolote (temote es de hecho una simplificación de temolote), del náhuatl tetl, 'piedra' y molotic, 'cosa como lana molida' de acuerdo a Santamaría.

940: 'brasero'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
anafre #		B			ABC	AB	ABC	ABC	ABC	ABC	62.0
brasero*	C		BC	ABC		C					24.1
fogón#	B	C	A								10.3
tlecuil*	A										3.4

Anafre es la voz frecuente. La voz tlecuil, que se da una sola vez, viene del náhuatl tlecuille, 'hogar' o 'brasero' según Santamaría.

942: 'hoguera, fogata'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
lumbre #			A		BC	AB	AC	ABC	ABC	AB	50.0
fogata#		BC	B	A						C	20.0
fuego#	C	A				C	B				13.3
hoguera#			C	BC							10.0
lumbrada#	A										3.3
fogón	B										3.3

943: 'jerga, bayeta'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
jerga#		AB	ABC		BC	BC	BC	B	AB	AC	57.2
trapeador*	BC	C				A		AC	C	B	27.5
trapo					A						3.5
limpiador							A				3.5
secante				C							3.5
secador				B							3.5

945: 'mugre'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
mugre#		B		B	A	BC	B		ABC	ABC	48.1
sarro #	A		B			A					11.9
cochambre#	C		AC								11.9
grasa								AB			8.0
tizne#	B	A									8.0
xoyamado(s)					B						4.0
raspadora		C									4.0
costras				A							4.0

946: 'hollín (de las chimineas)'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
tizne					C			B	AC	B	62.5
hollín#								C			12.5
quemado								A			12.5
xoyo(s)#					B						12.5

Predominan los hispanismos lumbre, jerga y mugre para los primeros tres conceptos. El concepto 946, en cambio, parece poco conocido ya que menos de la tercera parte de las respuestas esperadas fueron obtenidas.

2.1.17 Conceptos relativos al vestuario.

963: 'doblado (del pantalón)'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
doblado#	B	A	A	C	ABC			ABC	AB	AC	51.7
valenciana	AC	AC	BC	A		BC	ABC	A			44.8
doble						A					3.5

## 964: 'dobladillo (de falda)'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
dobladillo#	B	A	A	C	ABC			ABC	AB	AC	58.3
valenciana						C	ABC		C		20.8
falso#	C		BC								12.5
alforza		C									4.1
manera						B					4.1

Para ambos conceptos se emplea el vocablo dobladillo, sea de pantalón o de falda. Para ambos casos también es notoria la voz valenciana.

## 968: 'jorongo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
gabán	ABC		BC		ABC						27.5
jorongo <sup>h</sup>		B		C			A	C	AB		20.7
cobija <sup>h</sup>			A			AC	B				13.8
sarape <sup>h</sup>				B		B				B	10.3
cotón										AC	6.9
bocamanga <sup>*</sup>				A					C		6.9
abrigo								A			3.5
mañanita								B			3.5
chamarra		A									3.5
poncho								C			3.5

El concepto tiene una gran dispersión. De entre las variantes destacan gabán y los tres mexicanismos jorongo, cobija y sarape.

969: 'quezquémel'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
quezquémel *							ABC	:			25.0
mañanita#								C		AB	25.0
huipil	A		A								16.6
pañuelito					C						8.3
cars				A							8.3
tápsolo						B					8.3
babero					B						8.3

970: 'huipil'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
beta	A		B						A	A	40.0
huipil*		B		A		C					30.0
tehuana					A						10.0
cotón								C			10.0
camisa									C		10.0

Ambos conceptos son realmente poco conocidos además de que las realizaciones se dan de manera dispersa.

971: 'chal'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
chal #		B		C	ABC	BC	B	C	AC	AB	48.2
rebozo#	ABC	AC	ABC	A			AC	B			44.5
pañuelo							B				8.3
mascada					A						8.3

972: 'mantilla, velo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
mantilla #			ABC	AB	BC			BC	ABC	ABC	53.6
velo#	A	B			A	AC					15.8
sevillana	BC	A									10.7
pañueleta		C		C			A				10.7
chal							C				3.5
chalina	C										3.5

Predominan los hispanismos chal y mantilla para los dos conceptos anteriores.

973: 'delantal completo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
mandil*	BC	C	AB	ABC	BC	B	ABC	C	AB	AB	63.3
delantal		B	C		A	AC		A		C	23.3
babero		A					C				6.6
bata								B	C		6.6

975: 'delantal de la cintura para abajo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
delantal#	C	B		AC	AC		ABC	AC	AB	AC	51.7
mandil#	AB	BC	ABC		BC	ABC			C	B	48.3

Para el primero de los dos conceptos anteriores predomina el mexicanismo mandil, en tanto que para el segundo el vocablo dominante es delantal.

976: 'pañuelo de la cabeza'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
pañuelo #		B			ABC	ABC	ABC	ABC	ABC	ABC	73.1
pañueleta *	ABC	C	BC								23.1
mantilla			A								3.8

Se distinguen en la zona dos subzonas: una que emplea pañuelo, y que es la dominante a nivel regional; la segunda, que relaciona las poblaciones de la costa Chica, es pañueleta.

979: 'nudo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
nudo #	ABC	ABC	A	ABC	C	ABC	ABC	C	AC		66.8
lazo?			BC		A			AB	B	AC	26.6
gaza					B						3.3
cabete										B	3.3

980: 'abrocharse'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
abotonarse#		BC	C	AB	BC	ABC		BC	ABC	ABC	60.0
abrocharse	ABC	A	AB	C			ABC	A			40.0

Para los dos últimos conceptos las voces dominantes son los hispanismos nudo y abotonarse.

## 2.2 CONCLUSIONES.

En esta segunda parte he venido señalando mediante los cuadros cuáles son las realizaciones de los conceptos léxicos, su distribución y su frecuencia para cada una de las poblaciones. Esto me ha permitido establecer, para cada uno de los conceptos, qué variante es la predominante en la zona e indicar los casos en que las poblaciones se aproximan o se alejan unas de otras. En los cuadros he señalado además los casos en que la realización está consignada en el DRAE o en el Diccionario de Mexicanismos de Santamaría con el propósito de identificar el vocablo con el uso hispánico o con el uso mexicano (17). Esto me parece importante porque me posibilita a partir de un punto de referencia - uso hispánico o uso mexicano -, caracterizar el habla de la región en términos no sólo cuantitativos sino a la vez cualitativos. Es decir, lo primero porque explicita en términos numéricos el grado de acercamiento al uso hispánico o el grado de alejamiento; y lo segundo porque en base a lo anterior - podemos inscribir el habla de la región dentro de una -- tendencia general o de una tendencia local, es decir, -- cierta propensión al uso de mexicanismos. Pero como los mexicanismos pueden ser de base hispánica o bien de base indígena haré además un recuento de los mexicanismos para establecer mayores precisiones respecto al punto. También, como parte de mis conclusiones, trataré de establecer cuáles son las isoglosas que conforman la región a partir del acercamiento que tengan las poblaciones en-

cuanto a sus realizaciones léxicas. Como punto de partida para estos dos tipos de conclusiones tomo las divisiones que he establecido en la presentación de los conceptos, -- es decir, los campos semánticos en que he dividido el léxico <sup>(18)</sup>. Estoy conciente que en algunos casos algunos de los vocablos pueden pertenecer a campos semánticos -- distintos pero tuve que asignarles un espacio; es decir, se presentan situaciones de inclusión como en el caso de cocina C casa o de intersección como en el caso de lupa n ar = lugar n prostituta. Los campos semánticos aparecen ya en la página 181 con las entradas del cuestionario -- que le corresponde a cada campo semántico.

2.2.1 Comentarios relativos a las características del léxico.

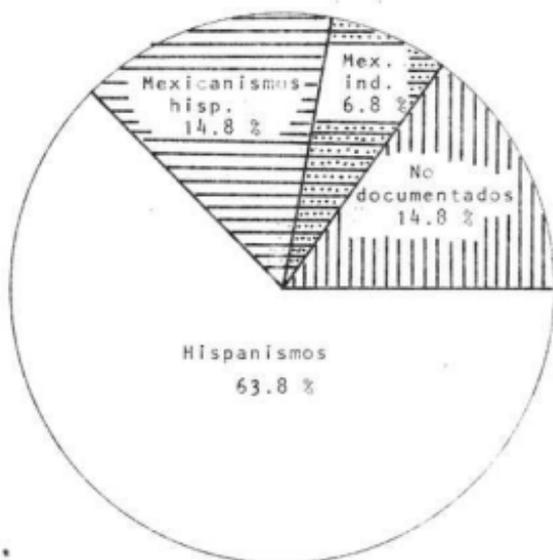
*del léxico del*

En base al recuento de los vocablos que son dominantes en los cuadros del inciso 2.1 para los 17 campos semánticos y las listas 2.4, 2.5 que aparecen más adelante y considerando 337 conceptos obtengo los resultados siguientes:

	<u>Número de casos</u>	<u>Porcentaje</u>
HISPANISMOS	215	63.79
MEXICANISMOS	72	21.36
NO DOCUMENTADOS O NO DIFERENCIADOS <sup>(19)</sup>	50	14.83
	<u>337</u>	<u>100.00</u>

Con el propósito de matizar lo relativo a los mexica

Gráfica 1: Distribución de las voces según su procedencia.



nismos, hago asimismo un recuento para ver cuál es la procedencia de dichas voces. Los resultados son los siguientes:

	<u>Núm. de casos</u>	<u>Porcentaje</u>
De base hispánica	50	14.74
MEXICANISMOS		
De base indígena	22	6.62
	<hr/>	<hr/>
	72	21.36

Aun cuando se manifiesta un claro dominio de voces de base hispánica, la región exhibe un importante porcentaje de vocablos considerados como mexicanismos y de ellos casi la mitad son de procedencia indígena como se puede apreciar en el cuadro anterior. Estos resultados parecen distinguir a la región frente a los resultados obtenidos en los estudios de otras regiones como, por ejemplo, en Tamazunchale donde, según Raúl Ávila, la influencia indígena es muy reducida<sup>(20)</sup>. Los resultados pudieron haber arrojado un porcentaje más alto de mexicanismos si las entradas del cuestionario hubieran contemplado aspectos socioculturales más regionalizados. Sin embargo, y a pesar del carácter general del cuestionario, vemos que la región muestra un porcentaje significativo de mexicanismos.

Con el propósito de matizar y particularizar aún más los resultados anteriores, hago un recuento de la voz predominante para cada uno de los campos semánticos en cada uno de los conceptos. Quedan excluidas aquellas voces que no aparecen como mexicanismo o hispanismo. Los resultados quedan distribuidos de la manera siguiente.

	3 HISPANISMOS	2 MEXICANISMOS BASE HISPANICA	2 MEXICANISMOS BASE INDIGENA	TOTAL DE CASOS
1. ANIMALES SILVESTRES	60.7	17.8	3.5	28
2. ANIMALES DOMESTICOS	70.2	21.3	8.5	47
3. EXCREMENTO	83.3	---	16.7	6
4. FENOM. ATMOSFERICOS	100.0	---	---	8
5. TERRENO	77.8	11.1	11.1	9
6. CUERPO HUMANO Y SUS ACTIVIDADES	87.2	12.8	---	39
7. SALUD	84.84	12.12	3.0	33
8. VIDA SOCIAL	72.72	13.63	13.63	22
9. JUEGOS Y DIVERSIONES	61.5	30.8	7.7	13
10. PLANTAS, PRODUCTOS Y ALMACENAMIENTO	42.85	9.52	47.61	21
11. COMIDA	50.0	25.0	25.0	4
12. CIUDAD	50.0	25.0	25.0	4
13. CASA	94.4	5.6	---	18
14. UTENSILIOS, INSTRU- MENTOS	89.5	10.6	---	20
15. COMUNICACION	---	100.0	---	1
16. COCINA	62.5	12.5	25.0	8
17. VESTUARIO	90.9	4.6	4.6	22
TOTALES	69.31 %	18.41 %	12.25 %	303

Cuadro 1: Distribución de las voces predominantes en los campos semánticos.

En primer lugar quiero señalar que los campos semánticos 11, 12 y 15 no pueden ser tomados como parámetro de alguna tendencia dado el bajo número de casos. Quedan incluidos en el cuadro para no descartar los resultados. Como se puede apreciar en el cuadro, es evidente el predominio en el uso de vocablos que inscriben a la zona dentro de la tendencia general hispánica, salvo en el campo semántico 10 en el que prevalecen los mexicanismos y sobre todo los de base indígena que tienen un 47.61 % frente al 42.85 % de los hispanismos. El cuadro indica además que, salvo los campos semánticos 4, 6, 13, 14 y 15, el elemento indígena se deja sentir en los restantes.

Los indigonismos que son predominantes sobre las demás variantes de los conceptos léxicos en la zona son 22 en total, quedando excluidos del recuento aquellos que aparecen poco o esporádicamente. Estos son:

- 1) cuatezón; 2) chichí; 3) cuita; 4) pastle; 5) guegueche;
- 6) chipote; 7) mecate; 8) ixtle; 9) quiote; 10) elote;
- 11) olote; 12) jacal; 13) molcajete; 14) tejolote; 15) quexquémel;
- 16) nene; 17) chocoyote; 18) pilmama; 19) huipil;
- 20) estropajo; 21) jícara; 22) papalote.

Estas voces que en la región son de conocimiento muy frecuente, unas de ellas como mecate y jícara eran ya de conocimiento general en el siglo XVII según los datos de Hugo A. Mejías, como también lo era papalote en el siglo XVI según este mismo autor<sup>(21)</sup>.

Los resultados anteriores pueden ser matizados aún más si consideramos como se manifiesta el hispanismo o el

mexicanismo en las distintas poblaciones. El propósito es ver cuál es la tendencia en cada una de la localidades. Los resultados que aparecen a continuación están computados también en base a las voces más frecuentes o dominantes.

Cuadro 2

	POBLACIONES									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
HISPANISMOS: Núm. de casos	76	87	83	90	91	86	86	98	103	105

La media aritmética de las ocurrencias anteriores es de 91.4. (22). Según esto, son cuatro las poblaciones que están por arriba de la media, es decir, que forman un bloque o una subzona; ellas son las localidades 10, 9, 8 y 5. Estas cuatro comunidades en cuanto a los hispanismos exhiben tendencias coincidentes. Un segundo bloque de poblaciones lo constituyen las localidades 2, 3, 4, 6 y 7 que están apenas por debajo de la media. Y distinguiéndose de las poblaciones anteriores está la 1 que se encuentra mucho más alejada de la media.

En cuanto a los mexicanismos, los resultados son los siguientes:

Cuadro 3

	POBLACIONES									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
MEXICANISMOS: Núm. de casos	46	36	35	30	28	30	45	50	48	36

La media de las frecuencias anteriores es de 38.5. Las poblaciones que están por encima de la media son una vez más la 7, la 8 y la 9 pero uniéndose a ellas está la localidad 1 que exhibe un alto número de mexicanismos. Un segundo bloque de comunidades lo constituyen las poblacio 2, 3, 4, 5, 6 y 10 cuyo número de ocurrencias está por de bajo de la media. En base a los mexicanismos identificamos en la región dos subzonas.

En un intento de singularización de los mexicanis mos, o sea, para ver su procedencia, hago un recuento de estas voces para establecer su base hispánica o su base - indígena. El recuento considera sólo los casos en que la voz es dominante en la localidad, es decir, que excluyo- los casos de alternancia. Los resultados son los siguientes:

Cuadro 4

	POBLACIONES									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
MEXICANISMOS: Base hispánica	28	23	24	18	19	18	25	32	30	20
MEXICANISMOS: Base indígena	18	13	12	12	9	12	20	18	18	16

La media para los mexicanismos de base hispánica es de 23.7 y de 14.8 para los de base indígena. Como puede ver- se, el número de ocurrencias de mexicanismos de base hispá- nica es siempre superior al de los de base indígena. En tér- minos porcentuales, del total de 385 voces mexicanas, el -- 61.55 % son de procedencia hispánica y el 38.45 de proceden- cia indígena.

Con el propósito de precisar la procedencia de los mexicanismos de base indígena hago igualmente un recuento de estas voces considerando sólo aquellas que están documentadas en las referencias bibliográficas antes aludidas. Excluyo, por tanto, aquellas voces que por su forma parecen ser de procedencia indígena pero que no las he podido documentar. En el recuento están consideradas las realizaciones que se manifiestan como vocablos dominantes o que aparecen aisladamente.

NAHUATL: 73.7 %

cenzontle, chapulín, talaje, techinastle, tlaconote, guajolote, totole, pípilo, cuatezón, chichi, cuita, pastle, chocoyote, guño, guegueche, zocote, chipote, papalote, manchicuepa, mecate, ixtle, quiote, elote, olote, jilote, camahua, chicati, chicastle, guamil, jacal, tepescomate, talacho, molcajete, cajete, tejolote, temolote, jícara, tiecuil, zoyate, zacate, huipil, quexquémel, nene, cuates, cuaches, chipil.

ZAPOTECO: 11.4 %

\* chaca, bichi, huiripí, xana, beche, sambuco, xunco

MAYA: 3.3 %

chombo, comejen.

ANTILLANO: 1.6 %

cocuyo

QUECHUA: 3.3 %

cuchí, pita

SOQUE: 1.6 %

cucuyachi

CAHITA: 1.6

bule

Según los datos anteriores, el habla de la zona exhibe una fuerte influencia de la lengua náhuatl, hecho que la distingue de otras zonas lingüísticas en donde el elemento indígena es mínimo como en Tamazunchale. Es notorio así mismo el empleo de ciertos términos de procedencia zapoteca y que aparecen exclusivamente en el istmo de Tehuantepec.

De las lenguas distintas al español o lenguas indígenas, dos son de origen africano, ñapa, 'propina' y jejen 'zancudo'; tres son galicismos, cabaret, burdel y brasler; dos son anglicismos, lonche y chor; y un italianismo, pichicato.

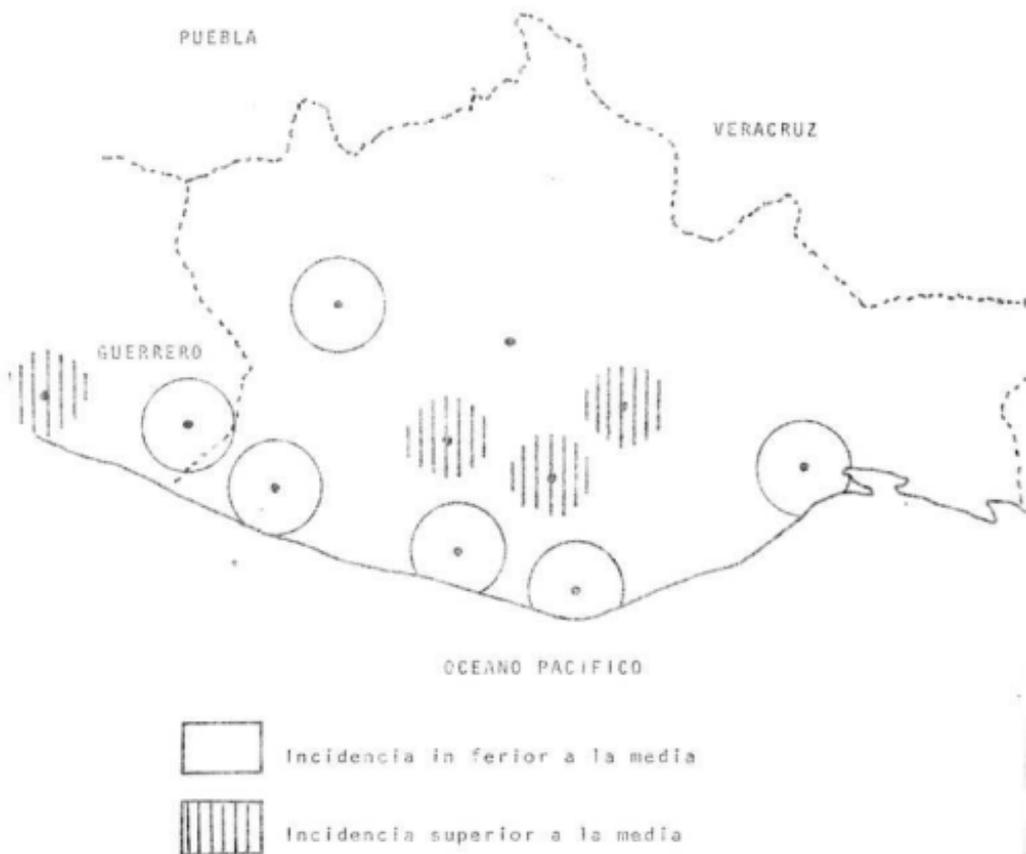
Existe otro grupo de realizaciones que no encontré consignadas en los diccionarios que he venido utilizando, pero que por su forma parecen ser de procedencia indígena. La mayoría de estas voces se refieren a los animales silvestres. El número de estos vocablos asciende a 35. Estos son:

chitoco, pochuaca, chihuiro, caputel: sin 'cardenal'; huia 'gorrión'; ticachichi, gualaguandaya 'manta religiosa'; tapastani, biguidibala 'libélula'; indoyolo, biñole 'renacuajo'; cuyasi 'babosa'; chachahuati, cuota, aguatreso, guisanduchi 'azotador'; quechi, 'pavo'; cunda 'res sin cuernos'; tuto 'pezón de vaca'; tiapaquiquiahui 'llovizna'; tepolpelo 'perrilla'; pixque 'legañas'; tuchunco, tutumesco, cuculuste 'rizado'; escuñede 'axila'; neque 'leporino'; teyucuan 'manco'; cochahué 'elote tierno'; mozote 'barbas de elote'; yolo 'asientos'; cambuche 'colilla'; xoyamado, 'mugre'; chiso 'plión'.

Mapa 32: Frecuencia de uso de los hispanismos



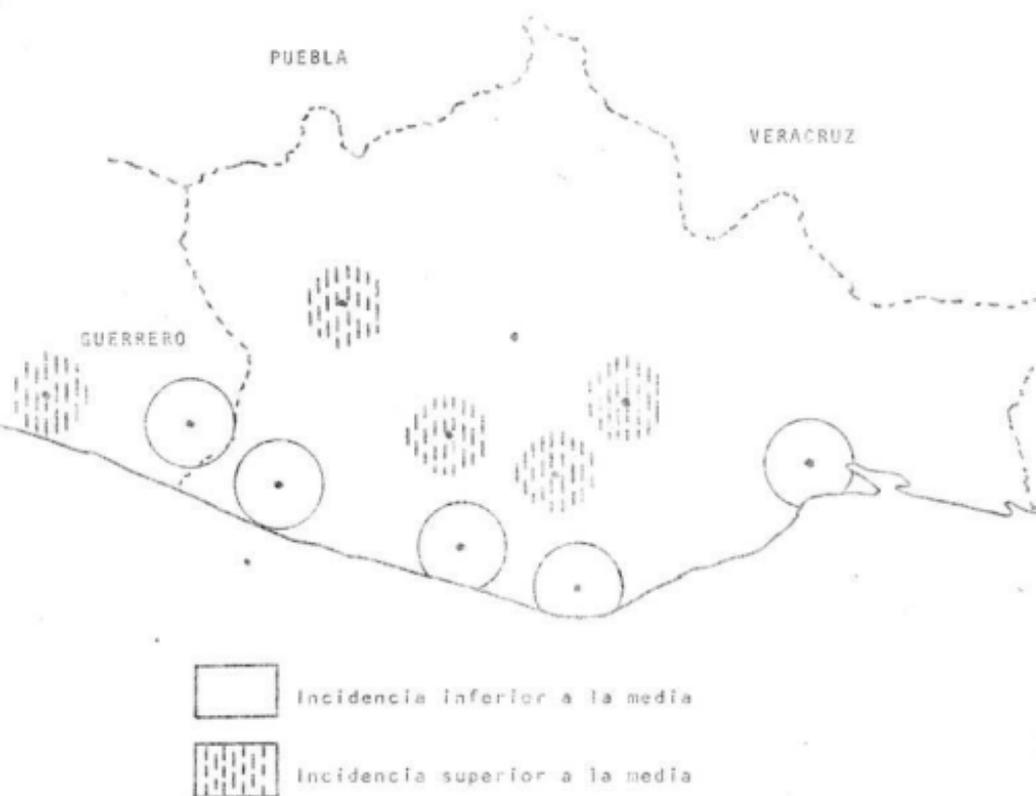
Mapa núm. 33: Frecuencia de uso de los mexicanismos



Mapa núm. 34: Frecuencia de uso de mexicanismos de base hispánica.

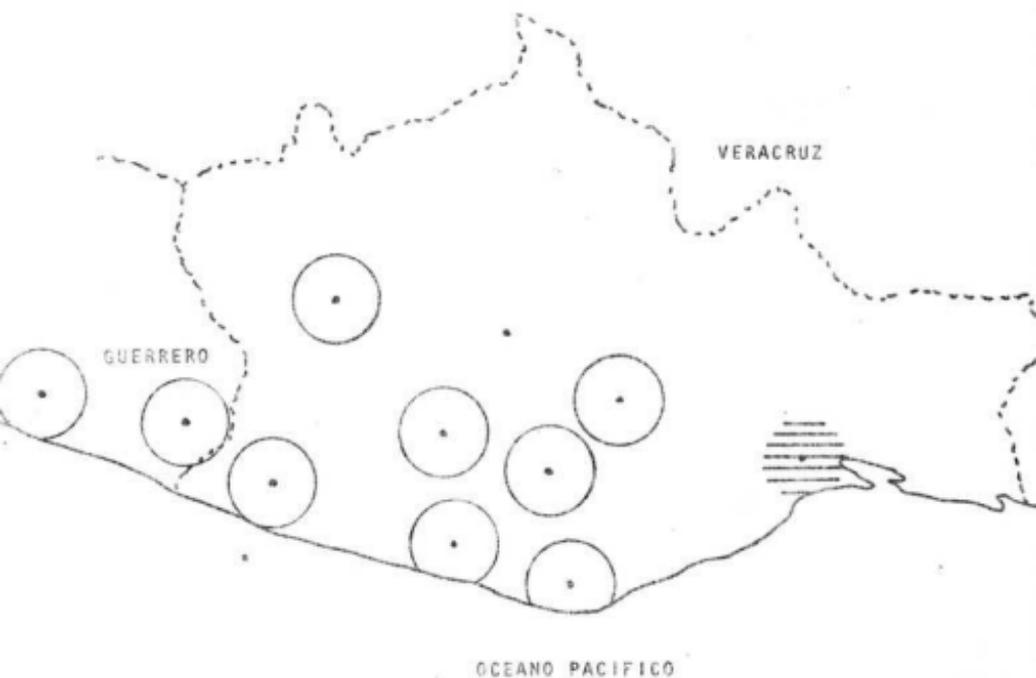


Mapa núm. 35: Frecuencia de uso de los mexicanismos de base indígena.



Mapa núm. 36: Procedencia de los indigenismos.

PUEBLA



Predomina voz náhuatl



Alternan el náhuatl y el zapoteca.

### 2.2.2 Comentarios relativos a las isoglosas.-

Para este apartado me apoyo en el procedimiento que utilice en las conclusiones de la fonética. Según esto, las relaciones que establezco surgen de un recuento de las veces en que las localidades comparten la misma realización, sea esta un hispanismo o un mexicanismo. De este modo, las poblaciones que coincidan en un mayor número de veces mostrarán claramente una frontera dialectal frente a otras que se alejan que se alejan de esas tendencias.

Como se puede apreciar en el cuadro siguiente, la región parece dividirse en dos grandes zonas lingüísticas.<sup>3</sup> Si tomamos como punto de referencia la media aritmética que es de 70.8 ocurrencias podemos distinguir dos subzonas. La primera, a nuestro modo de ver, la integran las localidades 1, 2 y 3, es decir, las poblaciones de la costa Chica de los estados de Guerrero y Oaxaca, que, como vimos para la fonética, se encuentran muy relacionadas en relación a un conjunto de realizaciones fonéticas ( véase supra p. 151 donde hablo de la ZDF occidental que está integrada por Cruz Grande, Ometepec y Pinotepa Nacional ). La segunda subzona la conforman las poblaciones 7, 8, 9, 10, a las que las localidades 4, 5 y 6 se vinculan mediante las comunidades 7, 8 y 9. Es decir, que en esta subzona podemos distinguir cuatro grandes bloques lingüísticos: 1) formado por 7, 8, 9 y 10; 2) formado por 4, 8 y 7; 3) formado por 5, 8, 9 y 10; 4) formado por 6, 7, 8 y 9 ( véase mapa en la p. 293 ). Si recordamos el mapa en la página 154, veremos que las poblaciones 7, 8, 9 y 10 constituyen una gran subzona como ocurre ahora para el léxico; veremos igualmente que la población 4, como en este caso, se vincula con estas mismas localidades del interior. La diferencia radica ahora en que las comunidades 5 y 6 están ahora más conectadas con las de los interiores que con las de la Costa Chica, como sucede con

Cuadro núm. 5

LOCALIDADES	Casos en que pertenecen a la misma isoglosa	LOCALIDADES	Casos en que pertenecen a la misma isoglosa
1-2	78 <sup>*</sup>	4-5	57
1-3	77 <sup>*</sup>	4-6	59
1-4	47	4-7	82 <sup>*</sup>
1-5	58	4-8	78 <sup>*</sup>
1-6	53	4-9	95 <sup>*</sup>
1-7	61	4-10	65
1-8	56	5-6	69
1-9	65	5-7	68
1-10	57	5-8	80 <sup>*</sup>
2-3	86 <sup>*</sup>	5-9	89 <sup>*</sup>
2-4	54	5-10	84 <sup>*</sup>
2-5	63	6-7	85 <sup>*</sup>
2-6	57	6-8	87 <sup>*</sup>
2-7	57	6-9	88 <sup>*</sup>
2-8	69	6-10	65
2-9	62	7-8	91 <sup>*</sup>
2-10	63	7-9	97 <sup>*</sup>
3-4	46	7-10	78 <sup>*</sup>
3-5	57	8-9	117 <sup>*</sup>
3-6	56	8-10	102 <sup>*</sup>
3-7	61	9-10	114 <sup>*</sup>
3-8	56		
3-9	58		
3-10	56		

Mapa 37: zonas dialectales en base al léxico.



Los resultados del análisis fonético en la primera parte. Notemos por ejemplo que la vinculación de la población 6 se da con las tres poblaciones próximas al Valle de Oaxaca ( las localidades 7, 8 y 9) pero no llega a la 10 que se encuentra ya en la mixteca. Una situación similar podemos observar con la comunidad 4 y con la 5.

Como indiqué en páginas anteriores, la situación lingüística que se observa en la región parece surgir de la formación socioeconómica de la zona. Las poblaciones de la Costa Chica muestran estar íntimamente relacionadas entre sí en lo que respecta a su actividad socioeconómica -- que está orientada básicamente a la actividad agrícola que por lo general se canaliza hacia el Puerto de Acapulco. En cambio, las comunidades de la zona central y oriental de la costa están más conectadas con Soala de Vega y Miahuatlán que circundan al Valle de Oaxaca. Es decir, que el estado actual lingüístico de la región podría verse como producto de la estructura económica del pasado y del presente.

2.3. INDICE ALFABETICO DE VOCES REGISTRADAS PARA  
EL LEXICO.

- (N.B. 1.- El número de la derecha corresponde a la página del presente trabajo.  
2.- s.v.= voz sin variante que no aparece en los cuadros de la distribución por campo semántico, pero que están enlistadas p. 316  
3.- v.f.= voz frecuente (de una ocurrencia mayor a 80%) cuya caracterización como mexicanismo o hispanismo se encuentra en la p. 317  
4.- Casos como abanico son generados por un concepto en el cual domina una voz frecuente indicada después.  
5.- Los conceptos confusos, mal entendidos o desconocidos están enlistados en la p. 318

abanico 'soplador'

abeja s.v

-- de Castilla 185

abejigo v.190

abejón 185

abono 206, 207

abortar 238

abotonarse 275

abrigo 272

abrocharse 275

aclararse 210

adúltera 246

afeitarse 'rasurarse'

afueras 259

agarradera 264

agarrado 239

agarrador 264

aguscero v.f.

aguaja 212

aguamani! 266

aguamiel 255

aguanorte 211

aguatreso 188

aguijón 190

- agujeta s.v.  
airiento 235  
airón 211  
alacena 262  
alcahuate 240  
alcanfor 240  
aldaba 265  
alfiler 'seguro'  
alforza 273  
aliviarse 238  
aljibe 262  
almacón 262  
aimohada v.f.  
amante 246  
andadera v.f.  
andas 242  
ánfora 266  
anillo (dedo del --)'anular'  
anteojos 230  
anudar s.v.  
anular v.f.  
apagar (el ojo) 218  
aparear (a la hembra) 205  
apenarse 216  
apiario 191  
apodar 256  
apozola 229  
arañazo 237  
arañón 237  
arco 'pozo'  
armadillo s.v.  
arrastradilla 247  
arrugarse 225, 229  
articulación 224  
aruño 237  
asa v.f.  
asamblea 194  
ascos 236  
asiento (del café) 258  
-- (del pie) 228  
asma 234  
astas 198  
atajo (de animales) 192, 193  
-- (camino) 214  
ataque 235, 236  
ataúd 242  
atolero (lucero --) 209  
avispa 185  
axila 'sobaco'  
azada 268  
azadón 268  
labero 273, 274  
babosa 189  
bacin 263  
bacinica 263  
bacinilla 263  
badajo s.v.  
bagazo 258  
bajada (ladera) 215  
balareque 260  
balancín 248  
balde 265  
balde (terreno) 259

- balerina 22  
baluna 249  
bandeja 265, 266  
baño 261  
barba 218  
-- de viejo 213  
barbilla 218  
-- de elote 255  
barba s.v.  
barquillo 247  
barranca 215  
barrigona 238  
barrio 255  
bascas 236  
bastimiento 257  
bata 273, 274  
beate 241  
bebé 244, 245  
beche 231  
becerrito 197  
becerro 197  
bejuco (quiote) 213, 253  
-- de comecón 213  
bellota (quiote) 253  
bestia (caballo) 196  
biberón 266  
biceps s.v.  
bichi 217  
bichita (del cigarro) 251  
bicho (enterrizado) 221  
bichoco 230  
biguidela 185  
bilole 187  
bitoque 235  
bizco v.f.  
blanco del ojo s.v.  
-- de la uña 224  
boca de escopete 230  
boca manga 272  
bocio 234  
bodega 257, 262  
bodegón 257  
bodoque 234  
bofetada 'cachetada'  
boguinchi 231  
bola (chichón) 237  
bola (del ojo) 217  
bolillo v.f.  
bolso (funda) 263  
-- (saco) 256  
bosquilla 251  
borbuliones 212  
borrega 261  
borrego 201  
borreguito 201  
-- (azotador) 188  
bote 266, 267  
botella 266  
botellón 266  
bragueta v.f.  
brasero 269  
brasier v.f.  
brecha 213  
brincar a la cuerda 250

- brinco s.v.  
brisa 210  
briznar 210  
bronco (caballo --) 196  
bruto (cabello --) 196  
bucha 234  
buchudo 234  
bule 'jicara'  
burdel 260  
busto 199  
butaca 264
- caballada/caballar 192  
caballero (coceyo) 184  
caballitos (tfo vivo) v.f.  
-- del diablo 185  
caballo de muerte 184  
cabaret 260  
cabecera 'almohada'  
cabellera 220  
cabello 220  
-- de angel 213  
-- del elote 255  
cabete 275  
cabito (del cigarro) 251  
cable 252  
cabo (manguillo) 264  
-- de hacha 185  
cabra 202  
cabrerfo 193  
cabresto 200  
-- (mecate) 252
- cabrito 201, 203  
cabrfo 193, 203  
cabrón 203  
caca 206, 207  
cacaraquear 205  
cacareco 232  
cacarizo 232  
cachetada v.f.  
cachete v'f'  
cachos (cuernos) 198  
cadera 225  
cagadero 261  
cagajón 207  
caja (ataúd) 242  
-- (cajón de colmena) 191  
-- blanca (solterona) 240  
cajete 269  
cajón 190, 191  
calambre 229  
calandria 182  
calandria 182  
calentar los huevos 205  
calzoncillos v'f'  
calzones 'calzoncillos'  
callo s.v.  
camahua 254  
cambio 242  
cambuche (del cigarro) 242  
caminadora 'andadera'  
camino abierto 213  
camino del palo 222  
camisa 273

- camocha (del cigarro) 251  
campamocha 184  
campana 200  
-- (nuez del cuello) 220  
-- (óvula) 220  
campanilla 200  
-- (óvula) 220  
campero 203  
camperito 203  
candelabro 263  
candelero 263  
candil 263  
cánicas s.v.  
carica (del ojo) 217  
carilla (pantorilla) 227  
cárcula 235  
carutero 264  
caña (de la mano) 'muñeca'  
capa 273  
capado (novillo) 198  
capar v.f.  
caprichudo 240  
caputelliso 182  
caracol s.v.  
-- baboso 189  
-- sin concha 189  
carbo 'pezuña'  
carcañal 227, 228  
cardenal 182  
cargar (a la hembra) 205  
carnaza 227  
carne de gallina 228  
carnerito 201  
carnero 201, 203  
-- (gusano) 188  
-- del monte 202  
carpintero (pájaro) 182  
carreta (polea) 265  
carretilla 265  
carrito 'andadera'  
cartero 241  
casa, -ita (colmena) 191  
-- (halo de luna) 208  
-- pública 260  
-- de zacate 260  
-- de zona 260  
casco s.v.  
caseta 260  
casillero 190  
castrar 'capar'  
católica 241  
catequista 241  
cazcorvo 233  
cebú 199  
caldilla 191  
cena (lucero de la --) 209  
cencerro 200  
-- (vaca de --) 200  
centro (zócalo) 259  
-- nocturno 260  
cenzontle 182  
cerca (del huerto) v.f.  
cerco (halo de luna) 208  
cerda 196

- cerderfo 193  
cerdo 204  
cerebro 218  
cerilla s.v.  
cerillo s.v.  
cerote (excremento) 207  
cerrar el ojo 217  
cerrero 196  
cerrojo 265  
cición 211  
ciénega 212  
cilindro (armónica) 249  
cima 214  
cimarrón 196  
cincho 'cinturón'  
cincho quemado 249  
cinto(-illo) 'cinturón'  
cinturón v.f.  
    círculo (halo de luna) 208  
cisterna 262  
clavo 222  
clín 196  
clina 196  
clueca (gallina) 205  
coa derecho 267  
cobertor 'cobija'  
cobija v.f., 272  
cocol 'papalote'  
cocuyo 184  
cochahue (elote tierno) 254  
cochambre 271  
cochinada (excremento) 207  
cochinilla 188  
cochinita 188  
cochinito 204  
cochino 204  
codo (duro) 239  
colcha 262  
colgar s.v.  
colilla (del cigarro) 251  
colindancia 214  
colmena 190  
colorarse 216  
columna vertebral 225  
columpio (sube y baja) 248  
-- mecedora 264  
combinación 'fondo'  
comején 'zancudo'  
comezón s.v.  
comida 257  
comido (de eclipse) 231  
comodín (gorrón) 246  
concha s.v.  
conchuda (garrapata) 187  
conjunción 208  
conjunto 194  
cono (de helado) 247  
-- (silo) 257  
contrapozo 'pozo'  
copa (de helado) 247  
coraje (tener --) 216  
corazón (dedo) 223  
cordel 252  
corderito 201

- cordero 201  
cordial 223  
cortarse (el pelo) 221  
cortado (leporino) 231  
correchepe 240  
corredizo (buscapis) 247  
cortar (a la hembra) 205  
coscorrón 236  
coser v.f.  
costal v.f.  
cotompito de tabla 248  
cotón 272, 273  
coyuntura 224, 226  
creciendo (luna --) 208  
crespo 221  
cría (becerro) 197  
cría (toro de --) 197  
criada 246  
crin 196  
crucero (mecate) 252  
cruzado (atajo) 214  
cuache 244  
cuarta (chicote) v.f.  
cuarto 261  
-- (celdilla de colmena) 191  
cuates 244  
cuatezón 199  
cuatro ojos 230  
cubeta 265  
cubo 265  
cubrir (montar a la hembra) 205  
cucaracha de iglesia 241  
cucho 204  
cuchito 204  
cuculuste 221  
cucuyachi 187  
cuello (de botella) 267  
cuerda 250, 252  
cuernos 198  
-- (res sin --) 199  
cuesta (ladera) 215  
cueta 188  
culti 206, 207  
culeca (gallina) 205  
culo 225  
cumbre 214  
cunda 199  
cópula 214  
cursera (diarrea) 235  
curva (burdet) 260  
cuyasi 189  
chaca 182  
chachahuatl 188  
chal 273, 274  
chalina 274  
chamarra 272  
chambaleque 185  
chamorro 226  
chafe 258  
chapearse 216  
chaponar 256  
chapuín 184  
charpe 247

- charrescado 232  
chato s.v.  
chepilero 240  
chicatí 258  
chicoco 182  
chicote 'cuarta'  
chichero 'brasier'  
chichi 199  
chichón 237  
chillolero 269  
chímuelo 230  
chincastle 258  
chingolingo 248  
chinguifa 230  
chinguifro 182  
caino (pelo) 221  
chipil 245  
chípote 237  
chiquito (benjamín) 245  
-- (dedo) 223  
chirinolero 269  
chiso 243  
chispear 210  
chitoco 182  
chiva 202  
chivato 201, 203  
chivearse 216  
chívito 203  
chivo 201, 202, 203  
choco 230  
-- (leporino) 231  
chocoyote (dedo) 223  
-- (benjamín) 245  
chompo 182  
chor 'calzoncillos'  
chorrillo 235  
chorro (diarrea) 235  
choto 203  
choza 260  
chueco (zambo) 233  
-- (zurdo) 'zurdo'  
chuma 185  
chundo 231  
chungo 231  
chupada (fumada) 252  
chupameche 184  
chupamiel 'chuparrosa'  
chupamirto 'chuparrosa'  
chuparrosa v.f.  
chupete 252  
churria 235  
chupón v.f.  
danto (caballo) 196  
dar las tres 252  
dar a luz 238  
dardo 190  
delantal 274  
delantera (vaca --) 200  
demonio 'diablo'  
deponer 'vomitar'  
depósito 262  
derecho (atajo) 214  
derramar 256  
desabotonarse 244

- descargo (terreno) 259  
deslamar 202  
deslinda 214  
desliza (buscapié) 247  
desmayo 236  
desnudarse 244  
desobediente 240  
despejarse 210  
despolucar 228  
despensa 262  
desperdicio 258  
desvanecimiento 236  
desvestirse 244  
devolver 'vomitar'  
diablo v.f.  
diadema 222  
diarrea 235  
diente pelado 231  
dirección 214  
división 'cuarto'  
dobladillo 271, 272  
dobladura 224  
dobla (dobladillo) 224  
  doncella 243  
dormitorio 261  
duro (tacaño) 239
- echarse (gallina) 205  
echar el ojo 218  
eclipsado (leporino) 231  
elote 254
- embajador 241  
ambarazada 238  
eupéina 227  
empoliar 205  
encastrar (a la hembra) 205  
encantado (roña) 249  
encogida (piel) 229  
encuerarse 244  
enchinarse 228  
enferma (embarazada) 238  
-- (estéril) 239  
  enjales 231  
enjambre 190  
enrojarse 216  
enrojecerse 216  
ensartar v.f.  
enterrizado 221  
entumida (piel) 229  
envase 267  
eructar v.f.  
escalofrío 228  
escatán 188  
escopeta (boca de --) 230  
escuñeda 'sobaco'  
eslaboncillo 189  
español v.f.  
esperar (un niño) 239  
espíja 229  
espina (dorsal) 225  
espinazo 225  
espinilla 228

- esquilar 202  
estado (en --) 238  
estampilla 268  
estar en los días 238  
estéril (mujer) 219  
estiórcol 206, 207  
estómago (flojo del --) 235  
estrella 209  
estreñimiento v.f.  
estropajo v.f.  
excremento 206, 207  
excusado 261  
extranjero 242
- fafay 231  
falda 215  
faldita 'fondo'  
falxo (dobladillo) 273  
fibra 253  
flauta 249  
flemones 234  
flojo v.f.  
-- (del estómago) 235  
-- (lucero) 209  
flor (culote) 253  
-- de niño 213  
fogata 270  
fogón 270  
fondo v.f.  
fregador 270  
fruncir 218  
fruta 217  
fuente 212
- fuego 270  
funda 263
- gabán 272  
gachupín 'español'  
gajo v.f.  
gallito (cardenal) 182  
gallina (carne de --) 228  
ganancia 243  
gancho v.f.  
gañote 219  
garañón 197  
gargejo s.v.  
garrafón 266  
garrapata 187  
garrucha 265  
gato v.f.  
-- (pantorilla) 227  
gaza 275  
gemelos 244  
gentío 194  
gasto (hacer --) 218  
globo 247  
gordo (dedo --) 223  
-- de la pierna 226  
gorrero 246  
gorrión 182  
gorrón 246  
gozne 224  
grande (dedo --) 223  
granero 256  
grano 229  
grapa 'seguro'

- grasa 271  
griego (manco) 231  
grifo 228  
gringo 242  
grueso (dedo --) 223  
grupo 190, 193, 194  
guajolote 195  
gualaguandaya 184  
guamazo 237  
guamil 259  
guangoche 'costal'  
guachi 195  
guegueche 234  
guerguero 219  
guña (vaca --) 200  
guño 233  
guñgaro 267  
guñar 216  
guiripi 229  
guis 182  
gusano (cocuyo) 184, 186  
-- carnero 188  
-- de baba 189  
-- de seda 188  
-- de tela 189  
-- de lumbré 184  
  
habitación 'cuarto'  
hacer el ojo 218  
hacer seña/gesto 217  
hacerse la barba 'rasurarse'  
-- la juría 221  
  
halo (de luna) 208  
hamaca 264  
hélice 248  
heno 213, 214  
hierba sin raíz 207  
hilera (de aves) 194  
hilo s.v.  
hinchado 237  
hinchazón 237  
hoguera 270  
holgazán 'flojo'  
hollín 271  
horquilla 222  
huvada 191  
huipil 273  
huirini 229  
huís 182  
huracán 211  
  
Índice v.f.  
indito (azotador) 188  
indoyolo 187  
infectarse s.v.  
injertar (a la hembra) 205  
inteligencia 216  
inválido 233  
ir a criar 238  
ixtle 253  
izquierdo 'zurdo'  
jabalines 252  
jacal 260  
jalada (fumada) 252

- jardín 259  
jarra 266, 267  
jaulilla 260  
jején 'zancudo'  
jerga 270  
jícara v.f.  
jilote 254  
jorongo 272  
jovene 243  
juego de la cuerda/de la  
  reata/del brinco 250  
juria (hacerse la --) 221  
  
lacio v.f.  
ladera 215  
lagaña 230  
lama 212  
lambecazuela 'índice'  
largo (dedo --) 223  
látigo 'cuarta'  
lavado 235  
lavamanos 265, 266  
lavativa 235  
lazo 252, 275  
lechera 267  
lechón 204  
lechuguilla 'reata'  
legaña 230  
leporino 231  
lenguita 220  
lentes 230  
levantarse 210  
  
libélula 185  
liendre s.v.  
lima (lama) 212  
limpiarse 210  
limpiador 270  
lindero 214  
liso (pelo) 'lacio'  
lóbulo 219  
loco (roña) 249  
locura (lucero de --) 209  
lonche 257  
lotería 248  
lucero 209  
lucierna 184  
luciérnaga 184  
lumbra da 270  
lumbre 270  
luna (menstruación) 237  
-- de la uña 224  
-- 'papalote'  
luz 'relámpago'  
  
llano 214, 215  
llovizna 210  
lluvia 210  
  
machorra 239, 240  
madrina 241  
maguey s.v.  
mafz 254  
majada 206, 207  
majareque 260

- mal de San Vito 235  
malnacer 238  
malograr 238  
malparir 238  
mallugón 'moretón'  
mamila 266  
manada 192,193,194  
manatial 212  
manco 231  
manchicuepa 249  
mendil 274  
manera 'bragueta'  
--(dobladillo) 272  
manguillo 264  
manta (saco) 256  
mantilla 274, 275  
manzana (del cuello) 219  
mañanita 272, 273  
mareo 236  
marfacalettera 184  
marimacho 239  
maromas 249  
marranita (cochinita) 188  
marranito 204  
marrano 204  
mascada 273  
masticar 200  
matapiojo (dedo --) 223  
mazorca v.f.  
mecate 252  
mecedora 264  
mecha 263  
mechago 254  
mechos 255  
media luna 224  
media falda 'fondo'  
mejilla 'cachete'  
mellizos 244  
mema 239  
mente 219  
mentón 218  
mensajera 240  
menstruación 237  
meñique 223  
mercado 259  
merienda 257  
mezquino 240  
meter el hilo 'ensartar'  
mezcal 255  
mierda 206, 207  
migajas 257  
migajón 258  
miserable 239  
moco (del pavo) s.v  
--s s.v.  
mocha (beata) 240  
mochar 256  
mocho (res sin cuernos) 199  
-- (desdentado) 230  
-- (leporino) 231  
-- (manco) 231  
mogote (del cerro) 214,215  
mojón 214  
mojonera 214

- molcajete 269  
monedas sueltas v.f.  
monera 214  
monja 182  
montar (a la hembra) 205  
morado 'moretón'  
moretón v.f.  
morgullo 188  
moro (bebé) 244  
morrál s.v.  
-- de chichi 'brasier'  
mosco 'zancudo'  
mostrenco (caballo --) 196  
moza 246  
mozote 255  
mugre 271  
mulato (pelo --) 221  
mulera (vaca --) 200  
muncho 231  
-- (res sin cuernos) 199  
muñeca (de la mano) v.f.  
muñiga 206, 207  
murciélagó v.f.  
músculo 226  
musgo 212, 213  
musiquita 249  
muslo 226  
  
nacimiento 212  
naguas blancas 'fondo'  
nalga 225  
nana 246  
náuseas 236  
neblina 211  
necio 240  
nene 244  
niebla 211  
niña (del ojo) 217  
nodriza 246  
nopalito 219  
norte (viento) 211  
norteamericano 242  
novillo 197, 198  
nuca 218  
nudo 275  
-- (articulación) 224  
nueva (luna --) 208  
nuez (del cuello) 219  
  
ñapa 243  
  
obispa 185  
obsequio 243  
obstinado 240  
ocioso (terreno --) 259  
ofuscado 240  
oído 219  
ojalera 'bragueta'  
ojo de agua 212  
ola 'caballitos'  
olote s.v.  
ondulado (pelo --) 221  
oreja 219  
-- 'asa'  
orejita (manguillo) 264  
órgano 249  
orillas (suburbios) 259

- orqueta 247  
oveja 201  
ovejada 193
- pabito 263  
pacheco 182  
padarón 267  
padrastra 225  
padre (toro) 197  
padrono 197  
paja 212, 213  
pajoso (excremento) 206, 207  
pala 268  
palangana 265  
palapa 253  
palmada 'cachetada'  
palomita 'papalote'  
palomo 'papalote'  
pan blanco 'bolillo'  
pan francés 'bolillo'  
pan y panela 248  
panal 190, 191  
panela 190  
pantaleta s.v.  
pantorilla 226, 227  
pañó (empeine) 227  
pañueleta 274, 275  
pañuelete 273  
pañuelo 273, 275  
papalota (de la oreja) 219  
papalote v.f.  
paperas 234
- paraguas s.v.  
paralítico 233, 235  
parida (gallina --) 205  
parir 238  
parpadear 218  
parque 259  
partera s.v.  
partida (de animales) 192, 194  
-- (del pelo) 222  
parvada 194  
pasador (del pelo) 222  
-- (cerrojo) 265  
pasajero 242  
pasar el hilo 'ensartar'  
pasta 213  
pata de lobo 233  
patagamba(do) 233  
pataleco 233  
pateco 233  
patilla 222  
pavo 195  
paztle 212, 213  
pecho 199  
pedacito 257  
pedigüeño 246  
peine (empeine) 227  
peineta 222  
pelado (diente --) 231  
pelarse 220  
pelillo (del elote)  
pelo 220  
pelón (res) 199

- peludo (gusano) 188  
pellejo 225  
penca 253  
pendiente (del cerro) 215  
penche 197  
pepe 245  
percha 'gancho'  
perdido (caballo --) 196  
periodo (menstruación) 237  
perlita (elote en --) 254  
perpela 229  
perrilla 229  
persoga 252  
pescuezo 219, 267  
pezón 199  
pezuña v.f.  
picado de viruela 232  
pico (cima) 214  
-- (zapapico) 267  
pichanchudo 232  
pichel 267  
pichicato 239  
pie 227  
-- del cerro 215  
-- de la uña 224  
pies juntos 233  
piedrita (pezón) 199  
piedra (tejolote) 269  
pierna 226, 227  
pila 262  
pilmama 246  
pilón 243  
pinolillo v.f.  
pinto (juego del --) 249  
piñuela 253  
pípilo 195  
pirinoia v.f.  
pita 253  
pitorreal 182  
pixque 230  
plan(o) del pie 228  
plano del cerro 215  
planta (del pie) 228  
plaza central 259  
plaza (burdel) 260  
pluma 264  
pochuaca 182  
podar 256  
polaca 248  
polea 265  
poltrona (mecedora) 264  
poncho 272  
ponzoña 190  
porcelana 269  
porquería (excremento) 207  
porqueriza 193  
portabustos 'brasier'  
portapluma 264  
pozo 262  
prendedor 'seguro', 'pasador'  
prensapelo 'pasador'  
preñada 238  
pretina 'bragueta'  
primal 202

- pringar 210  
propina 243  
prueba 243  
puerco 204  
puertecita (caldilla) 191  
puerquito 204  
pujido 'estreñimiento'  
pujo 'estreñimiento'  
pulgar 223  
pulque 255  
punta (manada de vacas) 192  
-- (del cerro) 214  
-- del oído 219  
puntero 200  
puntillo 264  
punto del ojo 216  
puñete 237  
puño 'muñeca'  
pupila 216  
puta 246
- quebrado 221  
quedada (solterona) 240  
quemado (estar --) 216  
-- (hollín) 271  
quemador (gusano --) 188  
quemón (fumada) 252  
querida 246  
quexquémel 273  
quijada 218  
quiote 253  
quisanduchi 188  
quitarse 244
- rabillo (del cigarro) 251  
rajamuerto 184  
rana 187  
raparse 'rasurarse'  
rasca 237  
rasguño 237  
raspadora 271  
rastrillo 268  
rastrojo 259  
rasurar 256  
rasurarse 221, v.f.  
raya (del pelo) 222  
rayo 210  
rayos (halo de luna) 208  
reata 250, 252  
rebaño 192, 193  
rebozo 273  
recámara 261  
recién nacido 244  
recortar 256  
recua 192  
redondo (silo) 257  
regalo 243  
regla (menstruación) 237  
reglamento 237  
rehilete 248  
reina s.v.  
rejas (de la colmena) 191  
relámpago v.f.  
religiosa 240  
rementado (caballo --) 196  
remoler 200  
remolino s.v.

- renacuajo 187  
 repetir 'eructar'  
 residuo 258  
 resortera 247  
 resto 258  
 retirada (atajo) 214  
 rey 'zangano'  
 rezandera 240  
 rifa 248  
 rifar (a la hembra) 205  
 ritobado 240  
 rizado 221  
 rodilla 224  
 rodillas juntas 233  
 rondana 265  
 roña 249  
 ruborizarse 216  
 rumiar 200
- saco 256  
 sacrificar 202  
 sala 261  
 saltar a la hembra 205  
 -- a la cuerda 250  
 salvaje (caballo) 196  
 salvarse (dar a luz) 238  
 sambuco 234  
 sanchito 201  
 San Vito (mal de --) 235  
 sanguijuela 189  
 santucha 240  
 santularia 240
- santulona 240  
 sarape 272  
 sarro 270  
 sazón (elote de --) 254  
 seca (mujer --) 239  
 secador 270  
 secante 270  
 secundó (dedo) 'índice'  
 -- frente 246  
 seguro v.f.  
 sembrar en tepetate 239  
 semental 197  
 semilla grande s.v.  
 -- pequeña s.v.  
 sentadera 225  
 sentido(s) 216, 218  
 seña (hacer --) 217  
 señorita 243  
 -- (elote) 254  
 serranía 215  
 servicio 263  
 servir (no --) 239  
 sevillana 274  
 shocoyote 245  
 shoyamado 271  
 shoyo 271  
 shunco 245  
 sienes 216  
 siete cueros 225  
 silo 257  
 silla de carretilla 'andadera'  
 sillón

- sirvienta 246  
skuñede 'sobaco'  
sobras 257, 258  
sobrecama 262  
sobrefunda 263  
socoyote 245  
soga 'reata'  
sola (soltera) 240  
solar 259  
soltera 240, 243  
solterona 240, 243  
soltura (diarrea) 235  
sombriilla s.v.  
soplador v.f.  
sorbida 252  
sube y baja 248  
subida 215  
suburbios 259  
suciedad 207  
-- (vómito) 236
- tablita 248  
tablón (manada) 192  
taca de ratón 212  
tacaño 240, 246  
taco 257  
tajado 'gajo'  
talache 268  
talacho 267  
talaje 187  
talón 227, 228  
tanque 262
- tapaculo 187  
tapalo 273  
tapastani 185  
tarde (lucero de la --) 209  
tarpala 268  
tarro 267  
tartamudo s.v.  
taza s.v.  
-- (articulación) 224  
techinastle 191  
tehuana 273  
tejavana 260  
tejolote 269  
telera 'bolillo'  
tembeleque 235  
temblón 235  
tembloroso 235  
temolote 269  
temote 269  
tempestad 211  
tenedor 265, 268  
tener al niño 238  
tenta 249  
tentadilla 249  
tepetate (sembrar en --) 239  
tepolpelo 229  
teta 199  
tetilla 199  
tepescomate 256  
terco 240  
ternero 197, 198  
terreque 182

- terremoto 267  
terrón 267  
teyucuan 231  
tivoli 'caballitos'  
ticachichi 184  
tico 182  
tierna (luna --) 208  
tierno (de la uña) 224  
tímbre 268  
tiñosa 249  
tique 182  
turador 247  
tirapietra 247  
titique 230  
tizne 271  
tlaconete 189  
tlapaquiahue 210  
tlecuil 270  
tobillo 227  
tocada (fumada) 252  
topar s.v.  
torcido (cascorvo) 233  
torete 197, 198  
torito 197, 198  
toro 197, 198  
torsones 'estreñimiento'  
tortilla 190  
totole 195  
tragadero 219  
trapeador 270  
trapiche 248  
trapo 270  
traquido 'relámpago'  
trasquilar 202  
trastienda 'bodega'  
tres (dar las --) 252  
trinche 268  
tripil 265, 266  
trito 249  
troja 256  
troje 256  
tromba 211  
trozo (manada) 192, 193  
trueno 210  
trusa 'calzoncillos'  
tuchunco 221  
tullido 233  
tú la traes 249  
tumulto 194  
tunco 231  
turnio 'bizco'  
tusar 202  
tuto 199  
tutumesco 221  
tuteo 199  
ubre s.v.  
ubrillo 265  
uñera 224  
uñero 224  
vago (holgazán) 196

- vago (caballo) 196  
vãgüidos 236  
valenciana 272, 273  
valvadito 233  
vãmpiro 'murciélago'  
vaquerfo 192  
vaquilla 197, 198  
vaquita 197, 198  
vejiga 247  
velero 263  
velo 274  
vello 255  
venero 212  
ventador 'soplador'  
ventanoso (desdentado) 230  
ventanudo 230  
ventarrón 211  
venturilla 182  
vereda 213, 214  
vergüenza (tener --) 216  
-- (sin --) 246  
vãrtigo 236  
vestir santos 240  
viajero 242  
vieja (del cigarro) 251, 252  
viento 211  
virgen 243  
-- (lucero de la --) 209  
virguela 232  
viruta 258  
vitrina 262  
volantfn 248  
volteretas 249  
vomitado 'vómito'  
vomitar v.f.  
vómito 236  
vuelta de gato 249  
vuelto 242  
water 261  
xana 225  
xocoyamado 271  
xocoyote 245  
xunco 245  
yolo 259  
yute 253  
zacate 944  
zambo 233  
zancudo v.f.  
zãngano v.f.  
zapapico 267  
zarpazo 237  
zócalo 259  
zoquete 237  
zoyate 'estropajo'  
zurdo v.f.  
zurrapatos 259

2.4. VOCES DE USO GENERAL (SIN VARIANTE)

(N.B. El número que antecede la palabra se refiere al concepto (entrada del cuestionario); véase la explicación de los símbolos (#) y (△) en la nota 2, p. 319

664 abeja #	951 hilo #
978 agujeta #	826 infectarse #
980 anudar #	869 maguey △
680 armadillo #	682 moco #
699 badajo #	823 mocos #
894 barda #	956 morral #
779 biceps #	775 liendre
765 blanco del ojo #	875 olote △
862 brinco #	967 pantaleta #
847 canicas #	958 paraguas #
800 callo #	991 partera
676 caracol #	665 reina #
685 casco #	740 remolino
764 cerilla #	881 semilla grande #
888 cerillo #	882 semilla pequeña
824 comezón #	957 sombrilla #
677 concha #	805 tartamudo #
982 colgar #	934 taza #
803 chato #	710 topar #
821 gargajo #	694 ubre #

2.5. VOCES DE USO FRECUENTE (OCURRENCIA DE 80% O MAS)

(N.B. El número que antecede la palabra se refiere al concepto (entrada del cuestionario); véase la explicación de los símbolos (#) y (\*) en la nota<sup>2</sup>, p. 319

734 aguacero #	865 cuarta *	831 moretón #
998 andadera	897 cuarto #	781 muñeca (mano) #
785 anular #	651 chuparrosa *	655 murciélago #
913 almohada #	997 chupón #	671 panal #
935 asa (de taza) #	840 diablo #	845 papalote *
936 asa (de alia) #	952 ensartar #	776 pasador #
802 bizco #	822 eructar #	693 pezuña #
902 bodega *	842 español #	662 pinolillo *
883 bolillo *	814 estreñimiento #	843 pirinola *
926 botella #	944 estropajo *	906 pozo #
962 bragueta #	836 flojo #	778 rasurarse #
955 brasier	954 fondo #	863 reata #
854 caballitos #	868 gajo #	736 relámpago #
752 cachete #	977 gancho	849 seguro
832 cachetada #	928 garrafón #	780 sobaco
966 calzoncillos #	683 gato #	941 soplador #
713 capar #	783 índice #	819 vomitar #
965 cinturón #	939 jícara *	820 vómito #
911 cobija #	769 lacio	660 zancudo *
950 coser #	874 mazorca #	666 zangano #
947 costal #	959 monedas sueltas #	807 zurdo #

2.6. CONCEPTOS CONFUSOS, MALENTENDIDOS O DESCONOCIDOS  
(cuando se registró un número inferior a 10 res-  
puestas para el total de los informantes)

(N.B. El número que antecede el concepto corresponde a la en-  
trada del cuestionario).

879	acocote
890	barbeño
907	brocal
772	bucle
849	cucurucho
867	chabacano
900	despena
924	despostillar
794	ingle
674	mariquita
987	menopausia
984	pelar la pava
974	peto

N O T A S

1. Cf. infra la lista de informantes. A= informante de nivel bajo; B= informante de nivel medio; C= informante de nivel alto.
2. En los cuadros indico las realizaciones que están consignadas en el Diccionario de Mejianismos y/ o en el Diccionario de la Real Academia Española ( DRAE ). Cuando la realización aparece en uno de los diccionarios o en ambos y se define como mexianismo o americanismo, queda indicada mediante el asterisco (\*). Cuando la variante aparece solamente en el DRAE o está en ambos diccionarios pero el DRAE no la define como mexianismo, la realización está representada por (#). Cuando la variante no aparece en ninguno de los diccionarios mencionados o aparece con otra acepción distinta a la contemplada, la realización no llevará ningún símbolo.
3. Vocabulario zapoteco del Istmo, Vocabularios indígenas
3. Instituto Lingüístico de Verano, 1971
4. Los casos que no he podido documentar y a los que no les he podido dar una explicación quedarán registradas en espera de datos adicionales que puedan esclarecerlos.
5. La aparición de calandria, en un caso, se dió después de que el informante no proporcionaba ninguna respuesta, o sea, como resultado de una pregunta que sugiere la respuesta. Por otro lado, la pregunta tal vez llevó a confusiones, ya que, como recuerdo, esta se centró en el color y esto puede conducir a respuestas muy diversas, situación que pudo haber sucedido igualmente con cenzontle.
6. Según Santamaría chapulín es de origen náhuatl, es el ' saltamontes' o 'langosta'. El DRAE lo define como americanismo, pero es un animal distinto de la campamocha, manta religiosa o santeresa( familia de los ortópteros).
7. El DRAE define partida como el 'conjunto de personas de ciertos oficios'.
8. Santamaría define sancho-ito como ' carnero de cualquier edad, sea cordero, sea borrego'.
9. Santamaría da chivato como sinónimo de chivo o cabrón y lo califica como una forma del antiguo español.
10. Véase Raúl Dorra, " Problemas de la forma y del sentido" en El lenguaje. Problemas y reflexiones actuales, Ed. UAP, 1980 pp. 76-79
11. Lope Blanch, haciendo referencia a Santamaría, lo define como mexianismo ( v. Léxico zona maya, p. 11).

12. Vocabulario zapoteco del Istmo. Vocabularios indígenas 3, Instituto Lingüístico de Verano, 1971
13. J. Corominas, Diccionario crítico etimológico, Gredos, 1954.
14. Vocabulario zapoteco del Istmo, I.L.V., 1971
15. Según Lope Blanch, vuelta de gato es semejante a la expresión española, vuelta de campana.
16. Santamaría define xocoyotl como 'mañeco'.
17. Estoy conciente que estos dos diccionarios han sido objeto de fuertes críticas, pero dado que hasta el momento son las fuentes lexicográficas más importantes de consulta, he tenido que basarme en ellos.
18. Para agrupar los conceptos en campos semánticos, parto de algunos de los criterios que se utilizan en Léxico del habla culta de la Ciudad de México de Juan M. Lope Blanch y en Caracterización fonética y léxica del habla de la ciudad de Oaxaca, de Beatriz Garza Cuarón.
19. Son esos conceptos en los que el informante no establece distinciones o los casos en que las realizaciones que son dominantes en la zona no aparecen registradas en los diccionarios aludidos con la misma acepción.
20. El habla de Tamazunchale, p. 230.
21. Hugo A. Mejías, Préstamos de lenguas indígenas en el español del siglo XVII, UNAM, 1980, apéndice #3.
22. La media, como sabemos, es la suma de ocurrencias dividida por el número de mediciones.

TERCERA PARTE: ESTUDIO DE LA GRAMATICA

### 3.0 COMENTARIOS INTRODUCTORIOS.

En esta última parte me propongo presentar los resultados de los materiales de manera un tanto distinta para cada uno de los aspectos que componen el apartado de la gramática-del Cuestionario para la delimitación de zonas dialectales de México. Un elemento común será, sin embargo, la confrontación de los resultados con los obtenidos en otros estudios dialectológicos realizados en México a fin de relacionar el habla de la región con la de otras regiones del país (1) y así establecer las distinciones o semejanzas existentes. Por otra parte y en la medida que los casos lo permitan, cotejaré los resultados con el uso que estipula la Academia con el fin de averiguar en qué medida la tendencia en la zona es coincidente con la norma hispánica o bien si se distingue de ella(2). El orden de presentación de los fenómenos es el que aparece en el cuestionario.

#### 3.1 EL SUSTANTIVO.

##### 3.1.1 Género alternante ( entradas 408-35) (3).

En términos generales, el género del sustantivo tiene una realización que tiende a coincidir con la que especifica el DRAE, pues en la mayoría de las poblaciones el porcentaje de formas que difieren de la hispánica es poco, a excepción de la población tres que exhibe cierta independencia con respecto de las demás localidades. Los resultados son (4):

Cuadro 1. POBLACIONES

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
% de regionalismos	22	33	44	22	33	28	22	28	28	33

La realización de las voces en la región se manifiesta de la manera siguiente (5):

Cuadro 2.

Predomina el masculino		Alternan	Predomina el femenino	
General	Frecuente		Frecuente	General
fantasma(m)	mar(amb)	armazón(amb)	hinchazón(f)	quemazón(f)
clima (m)	calor(m)	azucarera(f)	pus(m)	reúma(amb)
sartén(f)	idioma(m)	crín(f)	cochambre(amb)	troje(f)
tizne(amb)	hacha(f)	hojaldre(amb)		liendre(f)
hambre(f)	paraguas(m)			chínche(f)
vinagre(m)				chinche(f)
puente(amb)				
canal (amb)				
canal (amb)				

Como se podrá notar en la columna 1, el uso de sarten y hambre contrasta con el que señala el DRAE, asimismo hacha en la columna 2, etc. Nótese además que lo que el DRAE define como ambiguo (amb), los entrevistados sí le asignan un género. Son pues diez las voces que difieren en su uso del hispánico: sartén, tizne, hambre, puente, canal, hacha, mar, pus, cochambre, y reúma. Este conjunto de vocablos distinguen a la región del uso general. Ahora bien, confrontando estos resultados con los de otros estudios, encuentro que esta tendencia es coincidente con la que se observa en Tamazunchale y Guajajuato, a saber:

	<u>Tamazunchale</u>	<u>Guanajuato</u>
Masculino: sartén	m	m
tizne	m	m
hambre	f	amb(ambiguo)
puente	m	m
canal	-	amb
hacha	f	-
mar	m	m
Femenino: pus	f	-
cochambre	m	f
reúma	f	-

### 3.1.2 Oposición -o/-a en animados(436-41).

Las realizaciones de los vocablos tienen la distribución siguiente:

Cuadro 3.( porcentajes)

	<u>venado</u>	<u>abogado</u>	<u>médico</u>	<u>testigo</u>	<u>loro</u>	<u>% Prom</u>
el -o				4	10	2.3
la -o	11	18	16	17	17	13.8
la -a	73	82	77	79	70	79.4
otra voz	cierva 16		doctora 7		cotorra 3	4.4
						<u>99.9</u>

De los datos anteriores se desprende que lo frecuente para la formación del femenino es la flexión del sustantivo en -a anteponiéndole el artículo femenino la; las otras realizaciones son esporádicas, incluido el uso de otros vocablos. En la oposición culebro/culebra, el uso general es culebra( 96 %).

En cuanto a las poblaciones, es general el uso de la -a en las poblaciones 1 a 6 y la 10(100 %); frecuente

(67 %) en la 7 y 8; y poco (33%) en la localidad 9 (v. infra mapa núm. 34).

La tendencia antes señalada es coincidente con la que se observa en Guanajuato (p. 103) y en Tamazunchale (pp. 84-85) con las voces abogado, venado, testigo y culebra.

### 3.1.3 Oposición -o/-a en inanimados (442-51).

Los pares de palabras que se oponen en las terminaciones -o/-a tuvieron las siguientes realizaciones en la región:

Cuadro 4 (porcentajes).

	jarro	canasto	banco	gorro	pozo	bolso	huerto	barranco	charco	hoyo	prom.
el-o	68	65	72	64	71	52	60	48	37	50	58.7
la-a											
el-o	4		4	4	4	4	4		33	33	8.5
la-a	28	35	24	32	25	44	36	52	29	23	32.8
											100.0

Los pares de palabras se diferencian en sólo 58.7 % de los casos, es decir, que a cada una de las palabras los informantes les asignan significados distintos; la no distinción se da en 41.3 % de los casos.

Los vocablos, según sus realizaciones, los podemos dividir en tres grupos: 1) jarro, banco, barranco, y charco con sus respectivos femeninos; 2) canasto/canasta; 3) gorro, bolso, hoyo y pozo con sus femeninos. En el primer grupo, los entrevistados explicaron la diferencia mediante el tamaño: a las voces con terminación en -o les asignaron el significado de 'pequeño', en tanto que a los vocablos terminados en -a los definieron como más 'grande'. A los pares jarro/jarra, banco/banca los definieron adicionalmente: jarro, de 'barro' y-----

Mapa 38: Uso de la -a



jarra, de 'vidrio'; banco, para 'una persona' y banca para 'varias personas'; o sea, que el morfema en este caso agrega la información sobre el tamaño y la composición del objeto al que hace referencia el sustantivo(6).

Este uso es similar al que se observa en Tamazunchale(pp.86-87), exceptuando el par charco/charca; Bowman también consigna estas oposiciones (p. 104). Hay cierta coincidencia con las definiciones del DRAE sólo en los pares huerto/huerta y charco/charca (7).

Al segundo grupo corresponde el par canasto/canasta que igualmente se distinguen por el tamaño, el primero es 'grande' y el segundo 'chico', según los informantes. En este caso tenemos lo contrario de los pares anteriores, es decir, la terminación en -a tiene un función diminutiva y la flexión en -o aumentativa. Cosa similar ocurre en Guanajuato (104) y en Tamazunchale(p. 88) (8).

Los casos del tercer grupo son heterogéneos en sus definiciones. En el caso de gorro/gorra (9), la distinción se dió en base a las personas: el primero lo 'usan los niños', la segunda 'los militares o los policías'. Esto difiere de lo que Bowman consigna en Guanajuato ( gorro lo define como 'sombrero grande de paja' y gorra 'sombrero de fieltro', p. 89). En relación a Tamazunchale, sí hay coincidencia con la explicación primera del informante(p. 89). En la oposición bolsa/bolsa, la diferencia se dió en el sentido que el primero l 'llevan las mujeres' y el segundo sirve para 'llevar cosas'. Este hecho contrasta con lo que ocurre en Tamazunchale donde no se da la distinción(p. 87) y en Guanajuato aunque en esta región sí queda consignada la oposición, la definición parece coincidir más con lo que tiene el DRAE (10). En cuanto a pozo/poza, la distinción que hicieron los

informantes es cercana a la que señala el DRAE y que también consigna Raúl Avila en Tamazunchale (11). Respecto de hoyo/hoya, la distinción, que no fue dominante, se basó en que -- hoyo es el que se hace artificialmente, 'para los muertos' y hoya ( respuesta provocada), es la cavidad no artificial. Tal situación concuerda con los datos de Guanajuato (p. 104) y - Tamazunchale (p. 87) (12).

Las poblaciones 3, 4, 5 y 9 realizan distinciones pero en muy pocos casos.

3.1.4 Oposición -e, -o/ -a (452-58).

Cuadro 5.

	coyote	tigre	guajolote	zopilote	juez	jefe	actor	% promedio
el				20 %	3%		10%	4.7
la-e	14%	10%	7%	3 %	45%	10%		12.7%
la-a	86%	90%	87%	77 %	52%	90%	60%	77.4%
otra voz			la totola 7%				la ac- triz 30%	5.9%
								100.0

Como es de notarse, para la construcción del femenino, los entrevistados prefieren terminar el sustantivo en -a ( 77.4 % ); los casos en que no se practica la oposición son escasos (4.5 %), como también son esporádicos los vocablos que sustituyen a los sustantivos (5.9 %). Esta tendencia es coincidente con la de Guanajuato (pp. 102-3); la semejanza que se da con Tamazunchale es con las oposiciones el coyote/la coyota, el tigre/la tigra, el zopilote/la zopilota, el guajolote/la guajolota, el jefe/la jefa; pero se distingue de Tamazunchale en los sustantivos juez y actor ya que en la región predomina la formación del femenino mediante el morfema -a (v. pp. 90-92). Como también se desprende del cuadro, la tendencia es más neta en los nombres que terminan con -e y que

son masculinos con una terminación consonántica como en los vocablos juez y actor (13).

La tendencia antes señalada se manifiesta en cada una de las poblaciones de manera predominante.

### 3.1.5 Número.-

#### 3.1.5.1 Plural en -s, -es, -ses (459-69)

La formación del plural en los vocablos del cuestionario se realizó de la manera siguiente: con -s, incluidos monosílabos y polisílabos, 67 % de los casos; con -es 14.6%; con -ses 15 %; con -nes 3.3 %; a saber:

Cuadro 6 (porcentajes)

	pie	café	té	papá	mamá	sofá	rubí	alhelp	jabalí	cebú	buró	% prom.
-s	73	54	62	83	90	87	62	40	43	64	89	67.0 %
-es							28	43	27	4		14.6
-ses	27	46	38	17	10	13	10	17	7	31	11	15.1
-nes									23			3.3
												100.0

Como se puede ver, los polisílabos y que terminan en vocal acentuada f, é, ó tienden a la formación del plural en -s que, según la Academia (14), es más coloquial y espontáneo, en tanto que la terminación -es, de acuerdo a la Academia, es más prestigioso. La terminación -ses, que la Academia califica de vulgar (15) muestra un porcentaje muy similar al de las realizaciones cultas.

En Guanajuato, según Bowman, el plural se forma con -s, -es, -ses y señala que en la clase inferior y campesinos se prefiere la terminación en -ses, en tanto que las clases altas prefieren -es, sobre todo después de la vocal final tónica f (p. 105). En Tamazunchale se emplean las mismas varian-

tes del morfema plural, -s, -es, -ses: el primero, según Ávila "tras vocal átona", el segundo, "tras consonante" y la tercera "sólo tras vocal tónica" donde igualmente aparecen las otras variantes (p. 92). Es de notar que en la región, como en Tamazunchale, apareció la voz Jabalín que formó su plural mediante -es(16). La distribución de esta voz, sin embargo, no se limita a una parte de la zona ya que aparece tanto en las tierras bajas (localidades 2 a 6) como en las tierras de los interiores (localidades 7, 8 y 9).

En cuanto a las poblaciones, los porcentajes son los siguientes:

Cuadro 7(porcentajes).

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
-s	80	100	50	100	40	33	78	56	71	80
-es	20				30		11	11	20	20
-ses			50		50	67	11	33	20	

Nótese que la variante -ses del morfema de plural, realización vulgar según la Academia, aparece con cierta insistencia en las poblaciones donde, comparativamente, hay un alto porcentaje de hablantes de una lengua indígena (localidades 3 y 6). Esto, sin embargo, no nos aclara nada ya que en la población 2, donde también existe un alto porcentaje de hablantes de lengua indígena, la realización -s es lo general (véase supra p. 19).

### 3.1.5.2 Alternancia de formas de singular y plural (470-88).

De las preguntas comprendidas en este apartado, me limito a nueve de ellas ya que son las que aportan resultados más claros(17). Los porcentajes se distribuyen de la siguiente manera:

Cuadro 8 (porcentajes).

	tijera	paragua	nariz	bigote	espalda	pantalón	calzón	calzoncillo	tenaza
sing.	27	40	70	53	83	53	57	55	50
pl.	73	60	30	47	17	47	43	45	50

Según el cuadro anterior, predomina en la región en su forma singular espalda y nariz; el primero de manera general y el segundo de modo frecuente (me refiero siempre a la escala de la página 9). En su forma plural predominan tijeras y paraguas. Las formas restantes, dado que sus porcentajes oscilan entre 40 y 57 %; las considero alternantes: bigote/-es, pantalón/-nes, calzón/-nes, calzoncillo/-cillos, tenaza/-azas.

La zona, salvo por tijeras y paraguas, se aparta de Tamazunchale donde prevalecen las formas plurales (pp. 97-98) pero coincide en el uso de la forma singular espalda. En --Guanajuato alternan las formas singulares con las plurales (p. 105).

La tendencia al uso de formas plurales con sentido singular hace que la oposición gramatical singular/plural se vuelva imprecisa, según la Academia (18): "unas tenazas ... coincide exactamente con el significado de la forma---singular: una tenaza" pero advierte que la forma singular es la menos usada.

En cuanto a las poblaciones, la forma plural es más frecuente en las localidades 4, 5, 7 y 8; la singular en las comunidades restantes.

### 3.1.5.3 Colectivos de personas (489-95).

Cuadro 9

	chama-	peon-	chiquill-	indi-	muchach-	mujer-
-ada	84%	83%	79%	87%	43%	.
-aje		17%		13%		4%
-erfo			21%		57%	63%



Es frecuente la formación de colectivos para plantas y piedras mediante el sufijo -al ya que se manifiesta en casi un 60 % de los casos.

El predominio de -al en la región vincula el habla de la zona con la de Tamazunchale (pp. 99-101) y con la de Guanajuato (p. 110) donde según Bowman tiene el significado de 'abundancia'.

Una comparación del fenómeno en las poblaciones a partir de la tendencia dominante, da el cuadro siguiente:

Cuadro 11

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
-al	78%	89%	56%	44%	89%	78%	67%	44%	33%	44%

Según los porcentajes, se aprecian en la región dos subzonas: una, con un porcentaje mayor al 50 %; y otra con un porcentaje menor al 50 % ( véase mapa 35).

### 3.1.5.5 Diminutivo (505-15)

En el caso de los polisílabos que terminan con o, a lo que predomina es la terminación -ito, -ita ( exceptuando las realizaciones quietito, 43 %, y quietecito 57 %). Para los otros casos, la situación es la siguiente: manita, 97% frente manecita, 3 %; pedrita, 70% frente a pedrecita 30%; riyito 100 %; friyito 97 % frente a friecito 3 %. De acuerdo a lo anterior, predomina la terminación -ito sobre -ecito.

Los polisílabos que terminan con e tuvieron las realizaciones siguientes: dulcito 47 %, dulcecito 53 %; lechita 93 %, lechecita 7 %.

En los casos de los monosílabos con diptongo o que terminan con n la situación es la siguiente: piecito 87 %, piececito 13 %; bueyecito 57 %, bueyito 43 %; pancito 90 %, panecito .

Mapa 39: Uso de -al en colectivos para plantas y piedras



10 %; trencito 57 %, trenecito 43 %. Se observa pues un predominio de la terminación -cito en los vocablos que terminan con n. En cambio, en los sustantivos que tienen diptongo o triptongo, el fenómeno es menos claro ya que se dan tres terminaciones: -ito, -cito, -ecito y -cecito.

En términos generales, la tendencia antes señalada concuerda con la que se observa en Tamazunchale, exceptuando los casos pancito, trencito y bueyito (pp. 101-103); en Guanajuato los monosílabos terminan en -ecito (bueyecito, pancito, trenecito) lo que en cierta forma coincide con Tamazunchale.

En cuanto a los polisílabos y que terminan en -e, -n, -r o vocal acentuada, Bowman da como predominante la flexión -cito (nochecita, avioncito, regularcito etc. p 126); agrega, por otro lado, que cuando se dan formas alternativas, predomina -ito.

En términos generales, la tendencia en la región para el diminutivo es similar a la de las regiones antes mencionadas.

En resumen, para el primer caso (polisílabos con o, a), el porcentaje es de 81.4 de la terminación -ito; la terminación -ecito 18.6; para el segundo caso (polisílabos con e), -ito 70 %, -ecito 30 %. Para el tercer caso los porcentajes son: -ito, 10.7; -cito, 58.5 ; -ecito 30.7.

Esta predominancia se observa en las distintas poblaciones.

#### 3.1.5.6 Aumentativo (516-27)

El uso de las formas aumentativas en la región se manifiesta de manera regular ya que en la mayoría de los casos

examinados predomina el empleo del sufijo -ote, -ota. El fenómeno ocurre con las voces que terminan con -o y -a. Los otros casos de predominancia se da en los vocablos- que terminan con r , z o monosílabo. El sufijo para es tos casos es -zota. Los porcentajes quedan distribuidos de la manera siguiente:

Cuadro 12.

	hombre	muchacho	casa	rico	perro	boca	voz	mujer	ojo	mano	pie	zapato
-ote	60%	77%	97%	69%	90%	70%		37%	73%	93%		100%
-azo	33%	20%		10%	3%				3%			
-ón	7%	3%	3%	7%	7%	30%	3%		10%	3%		
-acho				10								
-cezota							33%				7%	
-zota							57%	60%	3%		90%	
-udo							7%		3%	4%	3%	
-ona								3%				
-ton									7%			

Los resultados del cuadro anterior coinciden/los registrados en /con Tamazunchale donde igualmente prevalece la terminación -ota -ote. Las diferencias se dan en uso frecuente de vocezota en Tamazunchale, en tanto que en la región destaca vozota (pp. 103-4).

### 3.2 El adjetivo.

#### 3.2.1 Alternancia -oso, -ento, -ero, -udo(528-33)

Exceptuando las realizaciones pulguinto y caprichudo, el sufijo -oso es el más frecuente:

Cuadro 13.

	polvo	pulga	mugre	milagro	roña	capricho
-oso	87%	30%	87%	100%	87%	43%
-iento	10	70%	13%		13%	
-riente	3%					
-udo						57%

En tres de los cinco vocablos domina la terminación -oso; en el término pulga la forma diptongada -iento y en capricho el sufijo -udo. Tal situación es semejante a la que se observa en Tamazunchale (pp. 105-106). En Guanajuato el sufijo -oso es de gran vitalidad y significa 'posesión' o -- 'abundancia' según Bowman( pp. 121-122). Los demás sufijos también los consigna pero no alude a su frecuencia.

El uso de estas formas no difiere, por tanto, de lo que se registra en las regiones mencionadas.

### 3.2.2 Alternancia -udo, -ón(534-541)

De las dos terminaciones es general el uso de -ón : orejón 93%, barrigón 97 %, barbón 90 %, cabezón 93 %, nalgón 90 %, tripón 93 %, bocón 97 %. Dicha tendencia conecta a la región con Tamazunchale (p.106) y Guanajuato (p. 133) (22)

Esta tendencia que se da a nivel regional también se manifiesta a nivel local.

### 3.2.3 Adjetivación de "medio" (542-544)

Al igual que en Tamazunchale, en la región es general el empleo de medios tontos, 97 %, medias tontas,97 % y media tonta, 83 %.

### 3.2.4 Variabilidad del indefinido "poco"(545-46).

Las frecuencias de uso son: un poco de agua, 33%; una poca de agua, 67 %; un poquito de verguenza, 50 %; una poquita de verguenza, 50 %. Las alternancias indican que el uso del adjetivo "poco" no esta bien definido. Dicho fenómeno contrasta con la norma académica pues el DRAE consigna un poco de agua.

### 3.3 Tratamientos (546-550).

Cuadro 14 (porcentajes)

Tratamientos	usted/tú	papá/padre/papa	mamá/madre/mama	abuelito/tata
%	93 7	60 37 3	57 39 4	97 3

Se observa una preferencia por las formas de respeto, hecho igualmente constatado en Guanajuato (p. 135) y Tamazunchale (p. 113).

### 3.4 Los pronombres.

#### 3.4.1 Vitalidad de sí (552-56).

El uso de los pronombres reflexivos se manifiesta de la manera siguiente: para las terceras personas, singular o plural, los informantes prefieren las formas más explícitas. Así, el enunciado lo quiere para él (ella, ellos) tiene un 83 % frente a lo quiere para sí que tiene un 17 %; exige de él mismo 66 %, exige de sí mismo 34 %; se lo llevó con él 93 %, se lo llevó consigo 7 %. Por otra parte, prefieren usar volví en sí, 93 % y vuelve en sí 73 % a volví en mí 7 % vuelve en tí 27 %. Dicho fenómeno es semejante a lo que Bowman señala para Guanajuato (p. 154), a saber, se prefieren las formas explícitas.

#### 3.4.2 Indirecto en "se lo" (557-60)

Es frecuente el uso se lo compré, 75 y 79% para los casos compré un toro a los ganaderos, compré un toro a las patronas; también es frecuente (83 %) se la compré en la sustitución de los objetos directo e indirecto de los-enunciados compré una vaca a las patronas y compré una vaca a los ganaderos. Dicho uso es cercano a lo académico(23).

Los resultados anteriores se distinguen de los de

Tamazunchale donde lo dominante es la adición de -s al pronombre que funciona como objeto directo (p. 108-109).

### 3.4.3 "le" plural

Es general (100 %) el uso de a mis hermanos les dije que vinieran.

### 3.4.4 Pluralización de "se" y de "lo" (562-6)

Es general el empleo de cállense (94 %). Las realizaciones callensen y callesen se dan sólo aisladamente (3 % cada una). En cambio, en las realizaciones tráenoslo y tráenolos no se observa ningún predominio ya que la diferencia en los porcentajes es mínima, 52 % frente a 48 %. En este caso, la región se diferencia de Tamazunchale donde se da con más insistencia tráenolos, es decir, se pluraliza el objeto directo (p. 110).

### 3.4.5 Posesivos (564-68).

El uso de los posesivos su, suyo y nuestro, cuyos porcentajes son 87, 60 y 63 en este mismo orden, prevalece sobre las construcciones de él, de usted, y de nosotros. Tal situación es distinta a la que se registra en Tamazunchale pues en dicha región es más frecuente el empleo de usted, de nosotros (p. 110-11); es decir, se prefieren las paráfrasis que señalan tanto el número como el género. Al respecto, la Academia apunta que los posesivos nuestro, suyo, suelen ser sustituidos por de nosotros, de él, de ellos, etc. (Esbozo pp. 209-211).

En los enunciados ¿Cuánto te costo? y ¿Qué tanto te costo? destaca el primero con 73 % de los casos frente a 27 % del segundo. En cambio en los enunciados ¿Cuál -- casa? y ¿Qué casa? la frecuencia de aparición es similar: 53 % para el primero y 47 % para el segundo.

### 3.5 El verbo.

#### 3.5.1 Confusión "-mos, -nos" (569-71).

La confusión se reduce a unos pocos casos pues en los enunciados predomina de manera casi general la terminación -mos: los verbos estar (estábamos) y andar (andábamos) 93 %; el verbo venir (vengamos), 77 %; vénganos 20 % y 3 % para venganos. Según lo anterior, el uso de -nos es muy escaso, como lo es también en Tamazunchale (p. 124-5). Bowman señala que en Guanajuato el cambio de -mos a -nos es característico del habla rústica; en Tamazunchale es caracterizador de los informantes incultos.

En la región este fenómeno no es exclusivo de los hablantes del nivel más bajo; ocasionalmente lo emplean los informantes que han tenido unos años de enseñanza primaria. Es de notar que el uso de -nos aparece en las poblaciones 2, 4 y 7. Esta situación, sin embargo, no parece ser atribuible al porcentaje de analfabetas en la población ya que sólo en una de las localidades, la 2, existe un alto porcentaje de analfabetas (v. supra p. 23).

#### 3.5.2 Acentuación (572-4).

Excepto por la forma diptongada, quíeramos, que -- tiene un 63 %, el uso de las formas "acentuadas" es común: podamos, 60 %; tengamos, 53 %; vayamos, 70 %. En el caso del verbo querer, la forma quéramos tiene un 7 %. Estas ocurrencias son más o menos coincidentes con las registradas en Tamazunchale (pp. 140-141). En Guanajuato algunas de estas formas también se oyen y, en "el habla popular", según Bowman (p. 164) (25).

#### 3.5.3 Diptongación (576-88)

Excepto por las formas mono-ptongadas cozo y forzo,

en los verbos restantes del apartado se manifiesta de manera general las formas diptongadas: reniego, quiero, aprieta ( 100 % de los casos); tuesta 97 %; truena 97 %. Los infinitivos enterrar, tronar y apretar también se dan de manera exclusiva; empedrar 87 % de los casos, empiedrar 13 % de los casos. Las formas cozo y forzo tienen porcentajes de 60 y 87 respectivamente, en tanto que las formas diptongadas cuezo y fuerzo 40 y 13 %. Este fenómeno es similar a los registrado en Tamazunchale ( pp. 141-142) donde también predominan las formas monoptongadas.

#### 3.5.4 Pretéritos (589-90).

A diferencia de lo que se manifiesta en Tamazunchale, en la región sobresale el uso de la neutralización de las formas del presente y pretérito de la primera persona del plural pues en 93 % de los casos se usa la forma salimos frente a 7 % de la forma salemos. Las realizaciones del verbo venir tampoco exhiben la distinción: venimos 53 %, vinimos 47 %.

#### 3.5.5 Formas arcaicas (591-595)

El uso de formas arcaicas es muy aislado: vi 83 %, vide 17 %; visto 93 %, vido 7 %; traje 93 %, truje 7 %; trajo 93 %, trujo 7 %; trajeron 93 %, trujeron 7 %. En --Guanajuato se consignan algunas de estas formas pero no se indica el grado de ocurrencias. En relación al informante que utiliza las formas arcaicas, en efecto, son los hablantes de nivel más bajo los que emplean dichas formas verbales.

#### 3.5.6 Desinencias (596-601).

El uso de -stes (popular o vulgar) frente a -ste

(culto) se manifiesta de la manera siguiente: venistes 23 %, veniste 20 %, viniste 40 %, vinistes 7 %; llegastes 60 %, llegaste 37 %, llegates 3 %; trajistes 63 %, trajiste 33 %, trajistes 3 %. De acuerdo a lo anterior, dominan las formas verbales con la terminación -stes que también se consigna en Guanajuato y se califica de corriente (p. 166), uso que, por otra parte, es común en países de Hispanoamérica y en España (27). En cuanto a las formas diptongadas o monoptongadas, se dio losiguiente: dijera 73 %, dijiera 27 %; dijeron 70 %, dijieron 30 %; trajeron 67 %, trajieron 33%. Lo dominante es por tanto las formas monoptongadas.

### 3.5.7 Pretéritos Irregulares (602-7).

Las formas irregulares del pretérito anduve, mantuve y detuvo no tuvieron variantes pues se dieron como realizaciones exclusivas. Las alternancias aparecieron con los pares maldije/maldecí ambos con 50 %; deshicieron/deshacieron con 63 y 37 % de los casos en este orden. En el par cupimos/cabimos, la primera es de uso general, 90 %. Tal fenómeno es paralelo al que se observa en Tamazunchale. Estas realizaciones analógicas también se oyen en Guanajuato donde según Bowman, proceden de los hablantes adultos iletrados (p. 171).

### 3.5.8 Alternancia " hemos/habemos" (608).

Se da la variación pero el uso predominante es hemos 86 %; habemos 14 %.

### 3.5.9 Futuros irregulares (609-13).

Prevalecen las formas académicas en los verbos salir, poner, saber: saldré 66 %, pondré 97 %, sabré 93 %; saliré

14 %, voy a salir 20 %; poneré 3 %; saberá 7 %. El uso de las formas verbales antes señaladas identifica a la zona con Tamazunchale (p. 145).

Del verbo querer, quedré es la forma dominante con 97 %, predominio que también se registra en Tamazunchale (p. 145) y que también se oye en Guanajuato (p. 172) de manera sobresaliente. Es de notar que el uso académico querré, 3 % de los casos, aparece en el informante de grado escolar más bajo. En las formas no académicas de los otros verbos, la situación es menos clara ya que aparecen en los hablantes de los distintos niveles.

En su forma pospretérita, el verbo tener exhibió las realizaciones siguientes: tendría, 90 %; tenería 6 %; irfa a tener 4 %. Dicha tendencia coincide con la de Tamazunchale (p. 145).

### 3.5.10 Imperativos irregulares (615-19).

El uso dominante de dinos (77%), haznos (93 %) y ponlo (97 %) vincula a la región con el habla de Tamazunchale donde igualmente dominan estas realizaciones; a saber, predominan las formas académicas. En cuanto a las formas díceselo y díceselo, lo frecuente es la primera (60%), mientras que en Tamazunchale se prefiere la segunda.

### 3.5.11 Participios irregulares (620-5).

Tras haber y estar los participios de abrir y re- volver fueron abierto y revuelto como realizaciones únicas. Sin embargo, para los verbos romper, freír, escribir, des- hacer y maldecir hubo variaciones: roto 90 %, rompido 10 %; frito 87 %, freido 13 %; escrito 97 %, escribido 3 %; deshecho 90 %, deshacido 10 %; maldito 69 % maldecido 31 %. Es de notar que las formas no académicas tienden a

darse en los hablantes de nivel escolar intermedio y bajo.

El predominio de maldito, revuelto y roto sobre las variantes no académicas identifica a la región con el habla de Tamazunchale (pp. 146-7).

### 3.5.12 Alternancia de prefijos (62-31).

A excepción de las variaciones excomulgar, descomulgar y discomulgar el uso dominante de las formas académicas coincide con lo que se registra en Tamazunchale. Los porcentajes son : despertar 83 %, dispertar 17 %; desvariar 50 % disvariar 50 %; destinguir 33 % distinguir 67 %; desertar 76 %, disertar 24 %; estornudar 55 %, destornudar 45 %; excomulgar 55 %, descomulgar 34 %, discomulgar 11 %.

### 3.5.13 Derivación en "-ar" y en "-ear" (632-36)

En tres de los cinco pares de variaciones verbales, predomina la forma popular: tasajear 67 %, tasajar 33 %; (a)puñalear 70 %, apuñalar 30 %; chivearse 93 %, chivarse 7 %. El predominio del uso académico se da en: desmadrar 83 %, desmádrear 17 %; rumorar 73 %, rumorear 27 %. Esta situación es semejante a la que se registra en Guanajuato (p. 182).

## 3.6 Adverbios y Nexos.

### 3.6.1 Adverbios (637-40).

Las formas adverbiales antes y así son de uso general (100 % de los casos); en la pareja anteayer y antier es frecuente la segunda (77 %), cosa que también sucede en Tamazunchale; luego predomina (50 %) sobre después (33 %) y enseguida (17 %).

### 3.6.2 Negaciones enfáticas (641)

Predomina la expresión ni hablar (62%) sobre por supuesto que no (38 %).

### 3.6.3 Afirmaciones enfáticas (642)

La distribución fue la siguiente: desde luego 59 %, cómo no 21 %, claro 14 %, ni hablar 3 %, sin duda 3 %.

### 3.6.4 Expresión de la hora (643-44).

Como en Tamazunchale y otras partes del país, prevalece ¿ Qué horas son ? 69 % sobre ¿ Qué hora es? 31 %. En la respuesta destaca cuarto para las seis 86 % sobre las seis menos cuarto 14 %. Esto último también caracteriza a Tamazunchale (p. 167).

### 3.6.5 Uso de "Hasta" (645-50).

Según la norma académica, la preposición hasta "denota el término de lugar, acción, número o tiempo... se despidió hasta la noche" (28). Tal situación es semejante únicamente con el enunciado trabaja hasta las doce en el que los informantes de manera general ( 93 % de los casos), sí asignan el carácter terminativo al tiempo. En los casos restantes, abren hasta las once, viene hasta las once, pagan hasta mañana, hasta mañana pagan y lo esperan hasta mañana, la preposición hasta no indica terminación del tiempo. Su uso en los dos primeros casos es parecido al de la preposición a: abren a las once, viene a las once; es decir, el tiempo no se termina sino más bien se inicia. En los tres casos restantes, el significado de la expresión es equivalente a los enunciados en los que no aparece la preposición hasta. A saber: abren hasta las once significa 'abren a las once' (97 % de los casos); viene hasta las once significa 'viene a las once' (93 % de los casos); lo esperan hasta mañana significa 'llega mañana' ( 70 % de los casos); ---

*Esta fue pregunta  
diversa*

pagan hasta mañana y hasta mañana pagan significan 'pagan mañana'. En estos dos últimos casos se constata que la posición de la preposición hasta no modifica el sentido del enunciado.

Los resultados anteriores identifican el habla de la región con la de Tamazunchale. De acuerdo <sup>con</sup> anterior, el habla de la zona se distingue de la norma que estipula la Academia pero la vincula a la tendencia observada en México y en otras partes del mundo Hispanoamericano (29). ( v. infra, Conclusiones, pp. 357-58).

N O T A S

(1) En particular me estaré refiriendo al Habla de Tamazunchale de Raúl Ávila y al Habla de Guanajuato de P. Boyd-Bowman.

(2) En este caso como en otros, me basaré en las definiciones que proporciona la Real Academia Española DRAE y en otros en el Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, Espasa Calpe, 1978.

(3) Los números entre paréntesis corresponden a las entradas del cuestionario.

(4) Para los porcentajes conté los casos en que la realización predominante en las localidades coincide con la que da el DRAE. Por ejemplo, clima tiene género masc. según el DRAE y en la región predomina esta misma realización, o sea, superior al 60 % de los casos; en cambio, sartén aparece en el DRAE como femenino pero en la región prevalece el masculino con un 90 % que cae en el rango de lo general como queda definido en la página 9.

(5) Las letras que aparecen en el paréntesis se refieren a la definición que da el DRAE : m= masculino; f= femenino; amb= ambiguo.

(6) En el Esbozo, p. 179, se dice, "Es muy frecuente que dos nombres apelativos de cosa, uno femenino en -a y otro masculino en -o tengan una misma raíz o una misma base de derivación. Las diferencias semánticas entre el masculino y el femenino son a veces comunes a varias de estas parejas ... cuchillo, cuchilla; huerto, huerta... (el femenino designa algo más extenso)."

(7) Según el DRAE: "jarro, m. vasija de barro, loza, vidrio o metal a manera de jarra y con una sola asa"; "jarra, f. vasija generalmente de loza con cuello y boca anchos y una o más asas"; "banco, m. asiento de madera por lo común, y con respaldo o sin él, en el que pueden sentarse varias personas"; "banca, f. asiento de madera, sin respaldo ya modo de silla baja"; "huerto, m. sitio de corta extensión en que se plantan verduras, legumbres y principalmente árboles frutales"; "huerta, f. terreno destinado al cultivo de legumbres y árboles frutales. Se distingue del huerto en ser mayor en extensión y en que suele haber menos arbolado y más verduras"; "charco, m. agua detenida en un hoyo o cavidad de la tierra del piso"; "charca, f. depósito algo considerable de agua, detenida en el terreno natural o artificialmente"; "barranco, m. despeñadero, precipicio"; "barranca, f. barranco".

(8) canasto, DRAE, " m. canasta recogida de boca" ; canasta " f. cesto de mimbres, ancho de boca, que suele tener dos asas" .

(9) DRAE, gorro, " m. pieza redonda, de tela o de punto, para cubrir y abrigar la cabeza"; gorra " f. prenda que sirve para cubrir la cabeza, y se hace de tela, piel o punto, sin copa ni alas y con visera o sinélla"

(10) bolso, " m. bolsillo, del dinero y de la ropa" ; bolsa " f. especie de talega o saco de tela u otra materia flexible que sirve para llevar o guardar alguna cosa"

(11) pozo, " m. hoyo que se hace en la tierra ahondándolo hasta encontrar vena de agua"; poza " f. charca o concavidad en que hay agua detenida".

(12) hoyo, " m. concavidad u hondura formada naturalmente en la tierra o hecha de intento" ; hoya, " f. concavidad u hondura formada en la tierra".

(13) En el Esbozo p. 175, se dice al respecto, " la distinción del sexo se asocia con mucha frecuencia en los nombres de persona a las terminaciones -a y -o , inacentuadas, pero ni una ni otra es privativa de nombres femeninos de mujer o masculinos de varón. En primer lugar, hau una larga serie de nombres en -a y una menos extensa de nombres en -o que designan indistintamente por sí mismos varón y mujer, y en estos casos la terminación del sexo la realizan los pronombres y artículos masculino o femenino que se unen atributivamente a dichos nombres o hacen referencia a ellos"

(14) " gran parte de los polisílabos agudos terminados en una sola vocal, especialmente -a, -í, -ú, han adoptado la desinencia -es de plural, en competencia, como los sustantivos del apartado anterior, con la desinencia -s. La primera parece gozar hoy de mayor prestigio literario, en contraste con la segunda, más coloquial y espontánea" Esbozo p. 185.

(15) Esbozo, p. 185

(16) ET DRAE califica esta voz de anticuada y característico de Andalucía y Salamanca.

(17) Por cierto, Raúl Avial, para Tamazunchale, estudia estos mismos grupos, pp. 97-8

(18) Cf. Esbozo, p. 186

(19) Bowman da los ejemplos: campesinaje, paisanaje, peonaje

(20) Véanse supra los conceptos 716-21 del léxico.

(21) Según Bowman, en Guanajuato las terminaciones en su mayoría funcionan como aumentativos, p. 131.

(22) El sufijo -ón que se emplea para señalar ' defectos personales' lo distingue de sus otros significados: aumentativo, despectivo, etc. p. 133.

(23) Véase Esbozo, p. 206

- (24) De acuerdo a Bowman, citando a Rosenblat, el cambio -mos a -nos es un fenómeno conocido por etimología popular, p.164
- (25) La academia dice en el Esbozo que "la acentuación esdrújula sólo aparece en las formas más débiles: amábamos, amaríamos, etc. p. 258.
- (26) Las irregularidades que consisten en la formación de un diptongo afectan a las formas fuertes del verbo, o sea, las formas con acento de intensidad en el radical (singular, 3a. persona plural del presente indicativo y subjuntivo y el singular del imperativo). Estas irregularidades se hayan condicionadas por el acento de intensidad, Esbozo, p. 171
- (27) Según la Academia, " el empleo de -stes (amastes) por la forma regular -ste ( tú amaste) se haya bastante extendido en el habla descuidada y vulgar, Esbozo, p. 251-2. La forma -stes se dice creada por analogía de las formas singulares en -s: dices, digas, etc.
- (28) Esbozo, p. 442
- (29) Véase Ch. E. Kany, Semántica hispanoamericana, p. 226.

CONCLUSIONES GENERALES.

En las conclusiones parciales correspondientes a la primera parte del estudio he destacado dos aspectos: el primero es el relativo a la vinculación fonética que se manifiesta entre las poblaciones de la región y que me condujo a la propuesta de que la región está constituida por dos grandes zonas lingüísticas que denominé ZDF<sub>1</sub> y ZDF<sub>2</sub>. A fin de precisar las diferencias que se observan entre las comunidades que integran esas dos zonas y en particular la ZDF<sub>1</sub> agrupé las poblaciones que exhiben modalidades lingüísticas más próximas entre sí en subzonas. Es así como la ZDF<sub>1</sub> queda dividida en Occidental, Central y Oriental. La primera de estas tres la conforman las poblaciones de Cruz Grande-Ometepec y Pinotepa Nacional ya que forman un bloque más o menos compacto. Esto no quiere decir, por supuesto, que por ello no compartan características con las comunidades de las que se distinguen, como apunté en la introducción ( v. supra p. 3 ). Esta convergencia de características que notamos en la fonética para estas tres poblaciones la volvemos a encontrar en el estudio del léxico ( v. supra mapa 35 en la p. - 293 ). Nos percatamos asimismo que aunque San Pedro Mixtepec queda dentro de la ZDF<sub>1</sub>, tiene sin embargo fuertes nexos con la ZDF<sub>2</sub> a través de Sola de Vega, situación que si bien no es idéntica con el léxico, existe no obstante cierta semejanza ya que esta comunidad está más conectada con las poblaciones de los interiores que con las de la costa. El caso de San Pedro Pochutla, que para la fonética exhibe mayor similitud con las localidades de la parte occidental de la Costa

Chica, ahora se aleja de ellas y se integra más a las localidades de la ZDF<sub>2</sub>, o sea, las poblaciones de Miahuatlán, Sola de Vega Y Tlaxiaco. En lo que respecta a las poblaciones - que hemos venido denominando de los interiores, encontramos que los resultados de la fonética se ven corroborados por el estudio del léxico ya que en ambos casos estas poblaciones forman un bloque o zona dialectal más o menos compacto y se vinculan más con las modalidades lingüísticas de los altiplanos, en tanto que las de la ZDF<sub>1</sub> se relacionan con el habla de las costas de otros países hispanoamericanos. Dichas semejanzas habrá que enmarcarlas sin duda dentro del proceso de desarrollo histórico que dió origen a nuestros países.

Desde la perspectiva fonológica, la presencia de unidades fonológicas como el uso de /ɣ/, de /h/, de /y/ y de /z/ hace que la zona se distinga del habla de otras regiones. Por otra parte, así como desde el punto de vista fonético y fonológico la región exhibe las tendencias generales del español, queda claro que el léxico regional es en términos generales de base hispánica aunque con un fuerte tinte indígena ( v. supra gráfica 1, p. 278) ya que a los indigenismos corresponde un 6.8 % del total de las voces dominantes en la región y del total de 385 mexicanismos, a los de procedencia indígena les corresponde el 38.45 %. Lo anterior nos indica una persistencia de los elementos de sustrato indígena que también se expresa en algunos elementos fonéticos como la presencia de /s/ en vocablos tales como píxca, xocoyote, xoyamado, xana, etc., así como la aspiración de las oclusivas sordas y la realización velar n en posición final de palabra.

En cuanto a los aspectos gramaticales, los datos demuestran que por lo general el comportamiento lingüístico -- es coincidente con lo que se ha constatado en otras regiones del país y que en muy pocas ocasiones el habla se aparta del uso general. Las diferencias se ven más bien condicionadas -- por los niveles culturales de los entrevistados. Es de notar que los llamados arcaísmos tienen muy poca vitalidad, que -- los pocos casos registrados no son significativos y proceden de los niveles socioculturales más bajos. Reconozco que lo-- correspondiente a los aspectos gramaticales se encuentran en desproporción con los aspectos fonéticos y léxicos. Pero a-- bordar el apartado de la morfosintaxis más adecuadamente habría requerido, creo yo, de una metodología distinta que respondiera a planteamientos de naturaleza sociolingüística ya que las diferencias que se observan se ven determinadas más que por diferencias geográficas, por las condiciones socioculturales de los hablantes.

Ahora bien, ¿ En qué espacio inscribir los resultados de la investigación ? De entrada podría decir que las conclusiones así como algunos aspectos teóricos y metodológicos puestos en práctica de alguna manera contribuyen al quehacer dialectológico no obstante que el trabajo es esencialmente descriptivo. Al plantearme este trabajo me enfrenté a la problemática de definir algunos conceptos fundamentales como el de dialecto pero llegué a la conclusión de que definirlo a priori y en abstracto no era adecuado porque -

los " dialectos no existen antes sino después de la comparación de las áreas en las que se registran los fenómenos concretos del hablar" ( Coseriu), aunque sí lo inscribí dentro de la categoría del diasistema. La idea de comparación implica diversidad nacional, regional, local y aun individual liquidando con ello la idea de la uniformidad y permanencia que puede implicar una concepción cerrada y autosuficiente de la lengua. Creo, por ejemplo, que no es posible retornar a la ilusión de la lengua como sistema monolítico que se impone sobre los hablantes a fin de dar cohesión a un determinado grupo social. Dicha concepción se inscribiría, sin duda dentro de la corriente idealista que yo supongo superada. El concepto de lengua puede manifestarse útil en tanto lo definamos como un esquema teórico dentro del cual podamos inscribir un conjunto de sistemas o subsistemas como ha quedado patente en el apartado de la fonología al poner en práctica el concepto de diasistema en una realidad concreta como lo es la mexicana. Hacer dialectología significa, por tanto, estudiar las diferencias lingüísticas o estudiar -- las variantes en que se articula el sistema, diferencias -- que están condicionadas por los factores extralingüísticos. Es en este marco <sup>el cual</sup> que ~~creo~~ pueden insertarse los resultados de los materiales presentados y creo que en este marco podemos encontrar alguna explicación de los hechos lingüísticos. Inscribirse en una concepción idealista de la lengua es sujetarse a una concepción de la lingüística que plantea que es la estructura de la lengua la que vincula a las comunidades. Es verdad que el sistema lingüístico da cohesión a un pueblo o a una comunidad, pero esta función hay que insertarla dentro del sistema de relaciones que se dan en

la comunidad. En este sistema de relaciones existe una jerarquía en la que una de las partes tendrá que ser la condicionante y otra la condicionada. En el caso concreto de la lengua como sistema, en tanto se halla imbricado en un complejo sistema de relaciones sociales, esta se ve, en última instancia, determinada por la sociedad. Pero no es la sociedad en abstracto sino las condiciones estructurales y superestructurales de la sociedad. La lengua entre sus funciones, nos materializa como seres sociales y nos ubica en la perspectiva histórica. Pienso que si estamos de acuerdo con lo último, tendremos entonces que hacer una reconsideración de la categoría de "lengua" y sustituirla por una categoría histórica como la de trabajo lingüístico que nos permitirá comprender más adecuadamente las distintas formas de producción lingüística y captar sus diferencias específicas. Y planteo lo último porque creo que muchos de los elementos de la explicación se enmarcan dentro de las categorías históricas. Esto sería pues lo que queda pendiente en el trabajo.

APENDICES

RELACION DE MAPAS

Mapa número	página
1: Ubicación de los municipios	12
2: Ríos y vías de comunicación	15
3: Distribución indígena	16
4: Actividad económica	44
5: Relajamiento vocálico, entorno SE <sub>1</sub>	54
6: Relajamiento vocálico, entorno SE <sub>2</sub>	61
7: Relajamiento vocálico, entorno SE <sub>3</sub>	61
8: Relajamiento vocálico, entorno SE <sub>4</sub>	67
9: Relajamiento vocálico, entorno SE <sub>5</sub>	67
10: Relajamiento vocálico, entorno SE <sub>6</sub>	72
11: Relajamiento vocálico en el entorno #+V+S	72
12: Frecuencia promedio de relajamiento	80
13: Grado de relajamiento vocálico	81
14: Abertura vocálica	94
15: Grado de nasalización	94
16: Distribución de las oclusivas/fricativas sonoras en posición inicial absoluta	103
17: Distribución de las oclusivas/fricativas sonoras intervocálicas	104
18: Distribución y frecuencia de las variantes dominantes de /y/	109
19: Distribución de las variantes de /l/	111
20: Distribución de /r/ en final de sílaba	115
21: Distribución de /r/ en final absoluta	118
22: Frecuencia de la realización vibrante de /r/ tras oclusiva	121
23: Frecuencia de [r̥] explosiva	123
24: Velarización de /n/ final no absoluta	128

5:	Debilitamiento en el entorno SE <sub>5</sub>	65
6:	" " " " SE <sub>6</sub>	68
7:	" en #>vocal+s	71
8:	" de la vocal no trabada	73
10:	Frecuencia del debilitamiento según el entorno	75
11:	Debilitamiento promedio	76
12:	Grado de relajamiento	78
13:	Frecuencia del cierre vocálico en el entorno c+v+s	82
14:	Frecuencia de diptongación (i)	86
15:	Frecuencia de diptongación (ii)	87
16:	Frecuencia de las variantes de /y/	105
17:	Grado de rehilamiento en la población 10	107
18:	Frecuencia de las variantes de /r/ en posición explosiva	112
19:	Frecuencia de las variantes de /r/ en final absoluta	116
20:	Frecuencia de las variantes de /r/ tras consonantes oclusivas	116
21:	Frecuencia de las variantes de /r̄/	122
22:	Frecuencia de la velarización de /n/ en final de palabra no absoluta	125
23:	Tensión de las oclusivas	130
24:	Frecuencia de las variantes de /ç/	134
25:	Frecuencia de la aspiración de /s/ en posición implosiva	141
26:	Frecuencia de aspiración de /x/	146
27:	Resumen de las características fonéticas sobresalientes de la zona	152
28:	Casos en qué 2 poblaciones pertenecen a la misma isoglosa	153

25: Grado de tensión de las oclusivas sordas	128
26: Distribución de las variantes de /ĉ/	136
27: Fricativa labial sorda	138
28: Sonorización de /s/ tras sonora	140
29: Aspiración de /s/ implosiva	142
30: Aspiración de /x/	148
31: Zonas dialectales en base a la fonética	154
32: Frecuencia de uso de los hispanismos	286
33: Frecuencia de uso de los mexicanismos	287
34: Frecuencia de uso de los mexicanismos de base hispánica	288
35: Frecuencia de uso de los mexicanismos de base indígena	289
36: Procedencia de los indigenismos	290
37: Zonas dialectales en base al léxico	293
38: Uso de la -a	326
39: Uso de -al en colectivos	334

#### RELACION DE GRAFICAS

##### Gráfica número

1: Distribución de las voces según su procedencia	278
---	-----

#### RELACION DE CUADROS

##### Cuadro número

1: Distribución indígena	17
2: Bilingüismo	18
3: Alfabetismo	21

##### Referentes a la 1a. parte

1: Debilitamiento en el entorno SE <sub>1</sub>	53
2: " " " " SE <sub>2</sub>	57
3: " " " " SE <sub>3</sub>	60
4: " " " " SE <sub>4</sub>	63

Referentes a la 2a. parte

1: Distribución de las voces predominantes en los campos semánticos	280
2: Distribución de los hispanismos	282
3: Distribución de los mexicanismos (I)	282
4: " " " " (II)	283
5: Casos en que dos poblaciones pertenecen a la misma isoglosa	292

Referentes a la 3a. parte

1: Alternancia de géneros (I)	323
2: " " " (II)	<del>323</del>
3: Formación del femenino (I)	324
4: Formación del femenino (II)	325
5: " " " (III)	328
6: Formación del plural (I)	329
7: " " " (II)	330
8: Alternancia de formas singulares y plurales	331
9: Colectivos de personas	331
10: Colectivos de plantas y piedras (I)	329
11: " " " " " (II)	333
12: Aumentativos	336
13: Derivación del adjetivo	336
14: Tratamientos	338

## RELACION DE INFORMANTES

En total entrevisté a 75 informantes. De este número, treinta corresponden a los cuestionarios y que en esta relación van indicados con las letras A, B y C. Estas corresponden al nivel educacional de los hablantes: A= nivel bajo; B= nivel medio; C= nivel alto. Los cuarenta y cinco informantes restantes corresponden a las grabaciones magnetofónicas.

### 1.- Cruz Grande.

- A. Bajo - D.A.M., hombre  
-74 años  
-nativo de la población como sus padres  
-viudo  
-2° año de primaria  
-ningún conocimiento de lenguas indígenas  
-campesino
- M.R., mujer  
-82 años  
-nativa de la población, al igual que sus padres  
-viuda  
-2° año de primaria  
-ningún conocimiento de lenguas indígenas  
-amo de casa y comerciante
- B. Medio bajo -G.M.C., hombre  
-37 años  
-nativo de la población como sus padres  
-4° año de primaria  
-casado

-ningún conocimiento de lenguas indígenas

-empleado de gobierno, sobrador.

- A. De P., mujer

-36 años

-nativa de la población como sus padres

-casada

-5° año de primaria

-ningún conocimiento de lenguas indígenas

-ama de casa

C. Medio Alto -F.G., hombre

-59 años

-nativo de la población al igual que su padre

-casado

-primaria completa

-ningún conocimiento de lenguas indígenas

-comerciante

- J.I.P., hombre

-43 años

-nativo de la población, vivió 3 años en México a los 23 años; padres oriundos.

-casado

-primaria completa

-ningún conocimiento de lenguas indígenas

-campesino y síndico

Alto

- A.L., mujer

-22 años

- nativa de la población al igual que sus padres
- soltera
- primaria completa, asiste a la escuela normal
- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- Maestra de Primaria.

2.- Ometepec.

A. Bajo

-A.H., hombre

-45 años

-nativo de la población al igual que sus padres

-casado

-analfabeta

-ningún conocimiento de lenguas indígenas

-músico y campesino

-M.H., mujer

-52 años

-nativa de la población al igual que sus padres

-casada

-2° año de primaria

-ningún conocimiento de lenguas indígenas

-comerciante y ama de casa

B. Medio Bajo

-L.S., hombre

-24 años

-nativo de la población al igual que sus padres

-soltero

-5° de primaria

-ningún conocimiento de lenguas indí--

- campesino
- Medio Alto -I.O., mujer
  - 45 años
  - nativa de la población al igual que - sus padres
  - casada
  - primaria completa
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - ama de casa
- C. - A.C., hombre
  - 55 años
  - nativo de la población, sus padres - de Tlacoachistlahuaca.
  - casado
  - primaria completa
  - habla el amuzgo
  - comerciante y jefe ejidal
- U.E.V., hombre
  - 43 años
  - nativo de la población al igual que - sus padres
  - primaria completa
  - casado
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - agricultor y presidente municipal
- Alto -A.H.R., mujer
  - 19 años
  - nativa de la población al igual que - sus padres
  - soltera
  - estudios de primaria y de comercio

- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- secretaría municipal

3.- Pinotepa Nacional

- Bajo - A.R., hombre
- 19 años
  - nativo de la población al igual que sus padres
  - soltero
  - 2° año de primaria
  - entiende zapoteco pero no lo habla
  - peón y albañil
- Medio bajo -E.C., mujer
- 41 años
  - nativa al igual que sus padres
  - no terminó la primaria
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - ama de casa
- I.T.L., hombre
- 44 años
  - nativo al igual que sus padres
  - casado
  - 5° año de primaria
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - mecánico.
- B. - J.L., hombre
- 35 años
  - nativo, sus padres también

- casado
- primaria completa
- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- empleado municipal

C. Medio Alto -C.C., hombre  
-40 años  
-nativo al igual que sus padres  
-casado  
-primaria completa  
-entiende algo de mixteco  
-comerciante hotelero

Alto - E.T., hombre  
-65 años  
-nativo, sus padres también  
-casado  
primaria completa  
-ningún conocimiento de lenguas indígenas  
-ganadero, ex-presidente municipal

- J.H., hombre  
-74 años  
-nativo, sus padres también  
-casado  
-primaria  
-ningún conocimiento de lengua indígena  
-jefe de la oficina central de camiones, presidente del PRI.

4.- San Pedro Mixtepec.

A. Bajo - D.C.G., hombre  
-51 años  
-nativo, sus padres también.

- ter año de primaria
- casado
- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- campesino

- F.P.V., hombre

- 45 años
- nativo, su madre también.
- casado
- analfabeta
- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- campesino

- C.E., mujer

- 75 años
- nativa, sus padres también
- viuda
- analfabeta
- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- campesina

B. Medio bajo - E.G.S., hombre

- 31 años
- nativo, sus padres de los Limones
- casado
- 3er año de primaria
- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- campesino

C. Medio Alto -S.R.P., hombre

- 38 años
- nativo, como sus padres

- casado
- primaria completa
- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- campesino

- A.C., hombre

- 23 años
- nativo, sus padres también
- soltero
- primaria completa
- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- empleado municipal.

Alto

- A.S., hombre

- 35 años
- nativo al igual que sus padres
- casado
- primaria y secundaria
- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- tesorero de la presidencia municipal

5.- San Pedro Pochutla

A. Bajo - R.Z., hombre, 34 años.

- nativo al igual que sus padres
- casado
- 2º año de primaria
- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- fraguero

- X.R., mujer

- 37 años
- nativa como sus padres
- casada

- 2° año de primaria
- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- ama de casa
- Medio bajo** - I.O., hombre
- 40 años
- nativo, sus padres también
- casado
- no terminó la primaria
- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- herrero
- B.** - A.C., hombre
- 30 años
- nativo como sus padres
- casado
- primaria completa
- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- campesino
- E.S., mujer
- 30 años
- nativa, sus padres de Amecameca
- casada
- primaria completa
- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- atiende su hotel
- C. Medio alto** -D.T.G., hombre
- 37 años
- nativo como sus padres
- casado
- primaria completa
- ningún conocimiento de lenguas indígenas

- Alto
- campesino
  - Q.G.B., hombre
  - 37 años
  - nativo, como sus padres
  - casado
  - primaria completa
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - agricultor y presidente municipal
  - V.G., hombre
  - 23 años
  - nativo como sus padres
  - soltero
  - estudios hasta preparatoria
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - secretario municipal

6.- Santo Domingo Tehuantepec.

- Bajo
- F.M., hombre
- A.
- 50 años
  - nativo como sus padres
  - casado
  - 2° de primaria
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - albañil y pintor
  - J.D., hombre
  - 40 años
  - nativo como sus padres
  - casado
  - 2° de primaria
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - campesino

- B. Medio bajo** - R.G.R., hombre  
-28 años  
-nativo como sus padres  
-casado  
-3er año de primaria  
-ningún conocimiento de lenguas indígenas  
-peluquero
- C. Medio Alto** -J.D.H., hombre  
-50 años  
-nativo, como sus padres también  
-casado  
-primaria completa  
-habla el zapoteco  
-comerciante
- J.C.G., hombre  
-53 años  
-nativo, sus padres también  
-casado  
-primaria completa  
-habla zapoteco  
-agricultor, dueño de un hotel
- C.P., hombre  
-53 años  
-nativo, sus padres también  
-casado  
-primaria completa  
-habla un poco el zapoteco  
-hojalatero
- Alto** -E.P., hombre  
-46 años  
-nativo como sus padres  
-primaria completa  
-casado

- habia el zapoteco
- comerciante
- D.H., mujer
- 45 años
- nativa, sus padres son de Oaxaca
- casada
- estudió hasta preparatoria
- conoce algo de zapoteco
- regidora

7.- Totolapan

- A. Bajo
    - J.C.C., hombre
    - 67 años
    - nativo, sus padres también
    - casado
    - 2° año de primaria
    - ningún conocimiento de lenguas indí-  
genas
    - campesino
  - E.D., hombre
  - 72 años
  - nativo, sus padres son de Tlacolula
  - viudo
  - analfabeta
  - ningún conocimiento de lenguas indí-  
genas
  - campesino
- R.L., hombre
  - 35 años
  - nativo como sus padres
  - casado
  - 2° año de primaria
  - ningún conocimiento de lenguas indí-  
genas
  - empleado en una gasolinera

- Medio bajo - I.A., mujer
- 35 años
  - nativa como sus padres
  - casada
  - 3° de primaria
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - mesera en un restaurante
- C. Medio alto - P.O., hombre
- 25 años
  - nativo como sus padres
  - soltero
  - 5° año de primaria
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - agricultor
- P.H., mujer
- 25 años
  - nativa como sus padres
  - casada
  - primaria completa
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - ama de casa
- J.A.R., hombre
- 30 años
  - nativo como sus padres
  - casado
  - primaria
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - secretario municipal

**Alto** - F.N.D., hombre  
-48 años  
-nativo como sus padres  
-casado  
-primaria y secundaria  
-ningún conocimiento de lenguas indígenas  
-agricultor

**8.- Miahuatlán de Porfirio Díaz.**

**A. Bajo** - A.R.D., hombre  
-33 años  
-nativo como sus padres  
-casado  
-2° año de primaria  
-ningún conocimiento de lenguas indígenas  
-guardia del panteón

- G.C., hombre  
-54 años  
-nativo de la población como sus padres  
-casado  
-2° año de primaria  
-había el zapoteco  
-comerciante y agricultor.

**B. Medio bajo** -E.G., hombre  
-19 años  
-nativo como sus padres  
-soltero  
-4° año de primaria  
-conoce algo de zapoteco  
-panadero

- R.R., hombre

- 70 años
- nativo como sus padres
- casado
- no terminó la primaria
- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- comerciante
- A.M., hombre
- 35 años
- nativo como sus padres
- casado
- 5° año de primaria
- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- dependiente
- Medio alto - C.L., mujer
- 35 años
- nativa como sus padres
- soltera
- primaria completa
- conoce algunas palabras del zapoteco
- atiende su restaurante
- C. Alto - F.R.L., hombre
- 52 años
- nativo como sus padres
- casado
- 5° año de primaria
- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- peluquero
- E.C.O., hombre
- 35 años
- nativo como sus padres
- casado
- primaria completa

- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- secretario de la C.N.C. de la población

9.- Sola de Vega.

- A. Bajo - C.B., mujer
- 50 años
  - nativa como sus padres
  - viuda
  - analfabeta
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - campesina
- A.R., hombre
- 28 años
  - nativo como sus padres
  - soltero
  - 2° año de primaria
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - campesino
- Medio bajo - C.L., hombre
- 25 años
  - nativo como sus padres
  - soltero
  - 5° año de primaria
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - campesino
- Medio alto - A.A.G., hombre
- 19 años
  - nativo como sus padres
  - soltero
  - primaria completa

- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- campesino
- B. - E.V.V., hombre
  - 18 años
  - nativo como sus padres
  - soltero
  - primaria completa
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - sin empleo fijo
- C. Alto - A.P.V. hombre
  - 54 años
  - nativo como sus padres
  - casado
  - primaria y año y medio de secundaria
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - empleado fiscal
- A.M., mujer
  - 45 años
  - nativa sus padres son de Oaxaca
  - viuda
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - primaria y secundaria
  - atiende su farmacia

10.- Tlaxiaco

- A. Bajo - A.G.L., hombre
  - 48 años
  - nativo como sus padres
  - casado
  - 2° año de primaria
  - ningún conocimiento de lenguas indí-

- campesino
- J.B., mujer
  - 58 años
  - nativa como sus padres
  - casada
  - analfabeta
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - ama de casa
- Medio bajo - M.A.P.,mujer
  - 35 años
  - nativa como sus padres
  - casada
  - 3° de primaria
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - atiende su restaurante
- B. - E.P., hombre
  - 58 años
  - nativo como sus padres
  - casado
  - 4° año de primaria
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - alcaide
- Medio alto - C.R.de R. mujer
  - 55 años
  - nativa como sus padres
  - casada
  - primaria completa
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - ama de casa
- Alto - M.R., hombre
  - 45 años

- nativo como sus padres
- casado
- primaria completa
- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- presidente municipal
- M.E.H., mujer
  - 60 años
  - nativa como sus padres
  - soltera
  - normalista
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - atiende su hotel
- O.R., hombre
  - 25 años
  - nativo como sus padres
  - preparatoria
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - comerciante.

BIBLIOGRAFIA

Revistas y Diccionarios

Las obras y los artículos log abrevié en el texto - tomando las primeras palabras del título y cuando se trata de una monografía tomo el nombre de la ciudad.

1. Anuario de Letras, A.de L. UNAM, México
2. Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana Buenos Aires, B.D.H.
3. Boletín del Instituto Caro y Cuervo, BICC Bogotá
4. Diccionario Crítico Etimológico DCE, Corominas Madrid
5. Diccionario de Mejjicanismos, DM., Fco. Santamaría Porrúa, México.
6. Diccionario de la Real Academia Española, DRAE, Madrid 1970.
7. Investigaciones Lingüísticas, IL, UNAM.
8. Léxico del Habla culta de México LHCM, UNAM
9. Nueva Revista de Filología Hispánica, NRFH, El Colegio de México.
10. Revista de Filología Española, RFE, Madrid
11. Revista de Filología Hispánica, RFH, Buenos Aires
12. Presente y Futuro de la Lengua Española, PFLE Madrid 1964
13. Vocabulario zapoteco, VZ, Instituto Lingüístico de Verano, 1971
14. Cuestionario para la delimitación de zonas dialectales de México, ZDM, El Colegio de México, 1970.

Libros y artículos.

1. AGUIRRE BELTRAN, Gonzalo, Cuijia, esbozo etnográfico de un pueblo negro, Fondo de Cultura Económica, México, 1974
2. ALARCOS LLORACH, Emilio, Fonología española, Ed. Gredos Madrid, 3a. ed., 1961.
3. ALONSO, Amado, Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos, Ed. Gredos, Madrid, 1953.
4. ALVAR, Manuel, "Algunas cuestiones fonéticas del español hablado en Oaxaca", NRFH, XVIII, 1965-66.
4. bis. -----, y J. M. Lope Blanch, En torno a la sociolingüística, UNAM, México, 1978
5. -----, y Humberto López Morales, Estudios sociolingüísticos, UNAM, México, 1978.
6. -----, "polimorfismo y otros aspectos fonéticos en el habla de Santo Tomás Ajusco", Anuario de Letras, UNAM, Vol. VI, 1966-67.
7. -----, El español hablado en Tenerife, Madrid, 1971
8. -----, Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual, Ed. Gredos, Madrid, 1968
9. ALVARADO DE RICORD, Elsie, El español de Panamá, Ed. Universitaria, Panamá, 1971.
10. AVILA, Raúl, Aspectos fonéticos y léxicos del español hablado en Tamazunchale, S.L.P., tesis profesional, UNAM México, 1967.
11. -----, "problemas de fonología dialectal" NRFH, 23, 1974.
12. -----, El habla de Tamazunchale, tesis doctoral, El Colegio de México, México, 1976.
13. BARBOSA, Manlio, Tecnología regional en Puebla y Tlaxcala, UAP, 1978.
14. BOYD-BOWMAN, Peter, El habla de Guanajuato, tesis doctoral UNAM, México, 1960.

15. BRADOMIN, José María, Toponimia de Oaxaca, México -- 1955.
16. de BURGOA, Francisco, Geográfica descripción, Secretaría de Gobernación Publicaciones del Archivo de la Nación, México, 1934.
17. CALAME-GRIAULE, Genevieve, "La lengua y la visión -- del mundo; problemas de etnolingüística africana", - La sociolingüística actual, UNAM, 1974 pp. 196-219.
18. CANELLADA, Ma. J. y ZAMORA VICENTE, Alonso, "Vocales caducas en el español mexicano", NRFH, XIV, 1960.
19. CANFIELD, Delos, La pronunciación del español en América, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1962.
20. CARDENAS, Daniel, El español de Jalisco; Contribución a la geografía lingüística de Hispanoamérica, - 1953.
21. CHOMSKY, Noam, y HALLE, Morris, The Sound Pattern of English, Harper and Row Publishers, New York, 1968.
22. COSERIU, Eugenio, La geografía lingüística, Montevideo, 1956.
23. ---, Teoría del lenguaje y lingüística general, Ed. Gredos, Madrid, 1967.
24. DAHLGREN DE JORDAN, Barbro, La Mixteca, su cultura e historia prehispánicas, Imprenta Universitaria, México, 1954.
25. Esbozo de una gramática de la lengua española, Espasa, Calpe Madrid 1973.
26. ESPINOSA, Aurelio, Estudios sobre el español de Nuevo México, BDH, I, Buenos Aires, 1930
27. FLORES, Luis, La pronunciación del español en Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1951.
28. GARCIA DE DIEGO, Vicente, Manual de dialectología española, Ediciones Cultura Hispánica, Madrid, 1959.

29. GARZA CUARON, Beatriz, Caracterización fonética y léxica del habla de la ciudad de Oaxaca, tesis profesional, UNAM, 1967.
30. GILI GAYA, "La r simple en la pronunciación española" RFE, VIII, 1921.
31. GRANDA, Germán de, "Dialectología e IS cuando BICC XXVIII, 1973.
32. GUITARTE, Guillermo, "El ensordecimiento del yeísmo porteño, Fonética y fonología", RFE, XXXIX, 1955.
33. HAMMARSTROM, Goran, Dos estudios dialectológicos, -- Centro de Lingüística Hispánica, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM.
34. HARMS, Robert, Introduction to phonological theory, Prentice-Hall Inc., Englewood Cliffs, New Jersey, - 1968.
35. HARRIS, James, Spanish Phonology, MIT Press, Cambridge, Mass., 1969
36. ---, "Aspectos del consonantismo español", en Los fundamentos de la lingüística transformacional, --- comp. Heles Contreras, siglo XXI, México, 1971.
37. HEREDIA, Carmen, "Dialectología del español de México, Ometepe, Gro", IL, 3, 1935.
38. HJELMSLEV, Prolegomenos a una teoría del lenguaje.- Ed. Gredos, Madrid, 1971.
39. ENRIQUEZ UREÑA, Pedro, "Observaciones sobre el español en América", RFE, 8, Madrid, 1921.
40. ---, El español de Santo Domingo, Buenos Aires, 1940
41. ---, "mutaciones articulatorias en el habla popular" BDH, IV.
42. Hockett, Charles, A course in Modern Linguistics, - The MacMillan Co, New York, 12a ed., 1967.
43. HYMAN, Ruth, "n as an Allophone Denoting Open Juncture in Several Spanish Dialects", Hispania, XXXIX, 1956.

44. ITURRIBARRIA, Jorgo, Breve historia de Oaxaca, Mé-- xico.
45. ---, Oaxaca en la historia, México, 1955.
46. JAKOBSON, Roman, Ensayos de lingufstica general, Ed. Seix Barral, Barcelona, 1975.
47. LARA, Luis Fernando, El concepto de norma en lingufs tica, El Colegio de México, México, 1976.
48. ---, Investigaciones sobre el habla de Tlacotalpan, Ver., tesis profesional, Universidad Iberoamericana, México, 1968
49. LEANDER, Birgitta, Herencia cultural del mundo ná-- huatl, Sepsetentas, México, 1972
50. LOPE BLANCH, Juan H., "Sobre el rehilamiento de ll/y en México", A. de L. UNAM, VI, 1966-67
51. ---, El español de América, Ed. Alcalá, Madrid, --- 1968.
52. ---, El léxico indígena en el español de México, El Colegio de México, México, 1969.
53. ---, La filología hispánica en México; tareas más - urgentes, UNAM, 1969.
54. ---, "Las zonas dialectales de México; proyecto de delimitación", NRFH, XIX, núm. 1, El Colegio de Mé- xico, 1970.
55. ---, "El léxico de la zona maya", NRFH, XX, núm. 1, 1971, p. 1-63.
56. ---, "En torno a las vocales caedizas del español - mexicano", Estudios sobre el español de México, UNAM, México, 1972.
57. ---, "Dialectología mexicana y sociolingüística", -- NRFH, XXIII, 1974.
58. MALMBERG, Bertil, Etudes sur la phonétique de l'es- pagnol parlé en Argentine, Lund, 1950
59. ---, Estudios de fonética hispánica, Consejo supe-- rior de investigaciones científicas, Madrid, 1965.
60. --- "Tradición hispánica e influencia indígena en -

la fonética hispanoamericana", PFLÉ, II.

61. MATLUCK, Joseph, La pronunciación en el español del valle de México, tesis doctoral, UNAM, México, 1951.
62. MARDEN, Charles, The phonology of the spanish dialect of Mexico City, The Modern Language Association of America, Baltimore, 1896.
63. MARROQUIN, Alejandro, Tlaxiaco, una ciudad mercado, Imprenta universitaria, México, 1957.
64. MENENDEZ PIDAL, Ramón, Manual de gramática histórica, Espasa Calpe, Madrid, 1968.
65. MORENO DE ALBA, José, Las formas verbales y sus valores en el español hablado en México, tesis doctoral, UNAM, 1975
66. -----, " Zonas dialectales de Tabasco y Veracruz. Estudio léxico", NRFH, XXV, núm.2, 1976, pp.332-52.
67. NAVARRO, Tomás, "miscelánea", RFE, Vol. XXI, 1934
68. ----- Cuestionario lingüístico hispanoamericano, B.A.1945
69. ----- El español de Puerto Rico, Río Piedras, 1948
70. ----- Manual de pronunciación española, publicaciones de la revista de filología española, Madrid, 15, 1970.
71. Mejías, Hugo, Préstamos de lenguas indígenas en el español americano del siglo XVII, UNAM, 1980
72. NOLASCO ARMAS, Margarita, Oaxaca indígena: problemas de aculturación en el estado de Oaxaca y subáreas culturales Secretaría de Educación Pública, serie Inv. núm. 1.
73. OROZ, Rodolfo, " El español de Chile", PFLÉ, vol. 1. Ed. Cultura Hispánica, Madrid, 1964.
74. PATINO, Lorenzo y CARDENAS, Hipólito, Informes agroeconómicos de la mixteca de la costa, INI, Serie Mimeográfica, núm. 8, 1955.

75. PERISSINOTTO, Giorgio, Fonología del español en la ciudad de México; ensayo de un método sociolingüístico, El Colegio de México, 1975.
76. REVILLA, Manuel, "Provincialismos de expresión en México", BDH, IV p. 189-198.
77. ROJAS, Manuel, Miahuatlán, un pueblo de México, Granja Rojas, Guanajuato, 1962.
78. ROSENBLAT, Angel, "Contactos interlingüísticos en el mundo hispánico: el español y las lenguas indígenas de América", Actas del segundo Congreso Internacional de Hispanistas, Nimega, 1967.
79. SANTAMARIA, Francisco, Diccionario de Americanismos, ed. Porrúa, México, 1959.
80. SECRETARIA DE LA DEFENSA NACIONAL, Departamento geográfico militar, mapas en las hojas: 14 QK (8); 14 Q K (9); 14 Q K (11); 14 Q I (11); 14 Q I (12); 14 Q I (12); 14 Q I (19); 14 Q I (4); 14 Q I (8); 15 - Q I (4)
81. SISTEMAS DE BANCOS DE COMERCIO, La economía del estado de Oaxaca, México, 1968.
82. ---, La economía del estado de Guerrero, México, -- 1968
83. STANKIEWICS "Structural dialectology"; word
84. STOKWELL, Robert; BOWEN, Donald, "Spanish juncture and intonation" en Readings in linguistics, U. of Chicago, 1966.
85. SUAREZ, Víctor, El español que se habla en Yucatán, México, 1945.
86. TAMAYO Jorge, Datos para la hidrografía de la república mexicana, Instituto Panamericano de Geografía e Historia, México, 1946.
87. ---, Atlas geográfico de la república mexicana, México, 1949.

88. ---, Geografía general de México, 1962.
89. ULLMAN, Stephen, La semántica, ed. Aguilar, Madrid-1967.
90. VIDAL de BATTINI, Berta, El habla de San Luis, Buenos Aires, 1949.
91. ---, El español de la Argentina, Buenos Aires, 1964
92. VINCENZ ANDRE de, La méthode structurale et la géographie linguistique Actes X<sup>e</sup> CILPhR III, Paris, --1965.
93. Vocabulario zapoteco del Istmo, Vocabularios indígenas 3, Instituto Lingüístico de Verano, 1971.
94. ZAMORA VICENTE, Alonso, "Rehilamiento porteño", Filología, 1, Buenos Aires. 1949, pp. 5-22.
95. ---, Dialectología española, ed. Gredos, Madrid, --1960 .

CONTRIBUCION A LA DELIMITACION DE ZONAS DIALECTALES DE  
MEXICO. DIEZ POBLACIONES DE OAXACA Y DE GUERRERO.

Tesis que, para optar al grado de " Doctor en Lingüística  
y Literatura Hispánicas ( Especializado en Lingüística)",  
presenta el señor

ADRIAN S. GIMATE-WELSH



EL COLEGIO DE MEXICO  
México, D. F.

Abril de 1982

504

rasgos rítmicos dialectales o rasgos comunes que dan cohesión  
 5 a la comunidad o a la región.

El trabajo diaflectológico nos obliga, por tanto, a buscar los rasgos comunes de los sistemas divergentes que los vinculan con el supersistema- sistema superior de convergencia- y a señalar las características que los distinguen.

En la descripción del sistema regional consideraremos los aspectos fonéticos, léxicos y gramaticales. Lo anterior obedece al supuesto que la exclusión de uno de los componentes de la lengua daría una visión parcial de la realidad lingüística; por otra parte, los resultados de uno de los aspectos pueden corroborar los de otro aspecto.

En la primera parte, después de una descripción fonética detallada de las realizaciones de los informantes de las diez poblaciones, trato de proporcionar una interpretación fonológica de los resultados del análisis fonético. Así partiendo del supuesto de que los dialectos  
 5 son variedades de un supersistema poseedor de rasgos comunes a los dialectos o normas regionales [ v. infra pp. 155-170 ] establezco los rasgos comunes a las localidades con el fin de establecer qué dialectos integran la zona.

Para el estudio del léxico, que presento en la segunda parte, agrupé las realizaciones de los conceptos en bloques o campos semánticos a fin de mantener cierta coherencia ya que en la particularización del uso léxico- mexicanismo o hispanismo- empleo el mismo sistema. En los cuadros aparecerán las realizaciones con sus frecuencias y los informantes que las realicen proporcionando una discusión en cada bloque. A fin de tener registradas todas las realizaciones incluyo una lista alfabética de voces registradas en la región( pp. 295-315) así como otras tres listas: una de voces de uso general, otra de voces de uso frecuente y una tercera de voces poco conocidas( pp316-318). Las conclusiones que son de dos tipos: una referente a las características del léxico que parten del agrupamiento

infra el tratamiento del fonema nasal alveolar)

De las diez poblaciones, Pochutla, Totolapan y -  
Miahuatlán nasalizan la vocal muy fuertemente; Cruz Gran-  
de, Ometepec, Pinotepa, S. P. Mixtepec, Sola de Vega y -  
Tlaxiaco exhiben una nasalización fuerte; y ligera en --  
Tehuantepec ( v. mapa 15)

Nasalización ligera(60) misa, ajonjolif, etc.

Nasalización fuerte: Ēntradōg, ĩntōnces, distīnto, fīgcas,  
chīggolīggo (61).

Nasalización muy fuerte: limō<sup>ñ</sup>, plā<sup>ñ</sup>, pā<sup>ñ</sup>, ostiō<sup>ñ</sup>, carbō<sup>ñ</sup>,  
piqui<sup>ñ</sup>, Ocotlā<sup>ñ</sup>, Matatlā<sup>ñ</sup> Miahuatlā<sup>ñ</sup>, etc.

Como se podrá ver en los ejemplos, la nasalización  
de la vocal es muy fuerte cuando la nasal es velar y se en-  
cuentra en posición final absoluta. Creo conveniente obser-  
var que la nasalización de la vocal no está vinculada a la  
aspiración de /s/ o de /x/, pues aunque en algunas locali-  
dades coexisten ambos fenómenos, también es cierto que la  
nasalización de la vocal se da en regiones donde no existe  
la aspiración procedente de /s/ y de /x/ como en Oaxaca  
y el Valle de México

### 1.1 Cantidad vocálica.

El español, por lo general, se agrupa entre las -  
lenguas que carecen de duración vocálica funcional (62).  
A saber, las variaciones de duración de las vocales no -  
establecen diferencias de sentido; cuando éstas se uti-  
lizan es por razones de énfasis o de afectación. Las ob-  
servaciones siguientes, que podrían calificarse de im-  
presionistas en la medida en que no están basadas en un  
análisis instrumental, las hago por dos razones: prime-  
ro, porque las variaciones de duración se distinguen sin  
la necesidad de recurrir al análisis instrumental; segun-  
do, porque el fenómeno puede estar acompañado o ser el

resultado de otros fenómenos lingüísticos, como en el caso de la fuerte nasalización vocálica que a su vez es resultado de la velarización de /n/ en posición final de palabra pero no absoluta.

En la región, las vocales tienden al alargamiento bajo las circunstancias siguientes:

En los casos de enumeración, con entonación descendente: carne > cá:rne, jitomate > jítomã:te (63).

Cuando la oclusiva en posición imploriva desaparece: objeto > o:jeto, cantidad > cantidã:etc. (7)

Ante la realización aspirada de /s/ imploriva: justo > hũ:hte, este > é:hte.

Cuando la vocal se nasaliza fuertemente y está trabada por la nasal velar: plan > pla:ŋ, pan > pa:ŋ, piquin > pikĩ:ŋ, etc. en el interior de palabra: monja > mō:ŋja, fincas > fi:ŋcas, ajonjolif > ajó:ŋjolif, etc.

1.2. Consonantes.

1.2.1 Sonoras.

1.2.1.1 Fonema /b/

El criterio que pretendo seguir para la clasificación y la identificación de los sonidos consonánticos es - el de la relevancia fonológica. Para ello tomo como punto de partida el ejemplo que pone Alarcos Llorach cuando dice que "en español, la oposición b oclusiva y la b fricativa no es diferencial, pero la oposición de ambos sonidos frente al sonido de p es distintiva: vaso/paso, convite/compite" (64); esto quiere decir que la oposición sorda/sonora es - relevante fonológicamente, en tanto que el modo de articulación oclusivo o fricativo- es fonológicamente irrelevante.

Ahora bien, por lo que respecta al fonema /b/, en la región se dan las realizaciones [b] y [β] en posición inicial absoluta y, aunque la oposición no es diferencial, existe sin embargo, una diferencia cuantitativa entre los dos sonidos en las comunidades estudiadas; en unas localidades prevalece la variante fricativa, en otras la variante oclusiva, situación que se repite para las oposiciones- [d] y [d̪], [g] y [g̪] de los fonemas siguientes. Pues bien, ya que la oposición no es diferencial, el fonema podría quedar representado por cualquiera de las variantes, aunque - desde el punto de vista cuantitativo o de la frecuencia se podría argumentar a favor de [β], por lo menos para cinco de las poblaciones de la Costa Chica. Sin embargo, dado que el criterio principal en la fonología es la relevancia y dado que el símbolo que se ha venido empleando es el de la variante oclusiva, el fonema quedará representado por - /b/ (65)

Pues bien, el fenómeno se manifiesta de la siguiente

te manera en la región. La variante [b] aparece tras ----  
pausa: bajos, barrios, biernes, etc. y también tras /n/, -  
/l/ y /r/: en barco, carbón, polbo, etc. En cuanto a la -  
variante fricativa, como lo mencioné antes, ésta tiende a  
aparecer igualmente tras pausa: bueno, baile, bístec, etc.  
Esto ocurre en las poblaciones 1 a 5 en las que se nota --  
cierto predominio de la [b] sobre la [β] en las poblaciones  
6, 8, 9 y 10, aunque también se da la [β] en esta posición,  
no se observa ningún predominio de la fricativa sobre la -  
oclusiva; en cuanto a la comunidad 7, en ésta se registra  
únicamente la variante oclusiva ( V. infra, mapa núm. 16 ) -  
(66)

Por lo que respecta a la posición intervocálica, -  
predomina la variante fricativa en todas las poblaciones -  
de la región, salvo en los casos de énfasis o de lenguaje-  
afectado. La diferencia estriba únicamente en la tenden-  
cia a la conservación de la fricativa o su pérdida. Así, -  
lo común en las localidades 1 a 5 es la fricativa relajada  
que en algunos casos llega a la pérdida. En las poblacio-  
nes 6, 8, 9 y 10, en cambio, lo frecuente es la fricativa-  
sin relajamiento ni pérdida. Caso singular es el poblado-  
7 donde se exhibe una fuerte tendencia al mantenimiento de  
la oclusiva (v. infra, mapa núm. 17). (67)

Fricativa: rábano, sabemos, etc.

Fricativa relajada: tra<sup>b</sup>ajan, ca<sup>b</sup>allo, etc.

Pérdida: abuelo > awelo.

Tras el fonema /w/, la realización más común es el  
relajamiento, aunque también se registró la pérdida: tam-  
bién > tam<sup>b</sup>ien, tamien.

En los grupos bi y br predominan las fricativas: -  
pueblo, si<sup>b</sup>ros, sobrinos, etc.

El cambio de /b/ a la realización velar ocurre --- siempre ante /u/ y, aunque tiende a aparecer con más fre--- cuencia en los hablantes de nivel cultural bajo, se escucha de vez en cuando en los de nivel alto: abuelo > ageelo, bugno > gweno, etc.

Para la posición implosiva, se dan las siguientes realizaciones:

Pérdida: objeto > ogeto

Vocalización: absoluto > agsoluto

Ensondecimiento: objeto > opgeto, absoluto > apgolugto

Corte glotal subteniente > sugteniente

Las dos primeras realizaciones se oyeron en los hagblantes de nivel bajo, en tanto que la tercer apareció en - los distintos informantes; el corte glotal se dió en una sogla ocasión.

#### 1.2.1.2 Fonema /d/.

Al igual que en el fonema anterior, /d/ tiene dos realizaciones principales, la oclusiva y la fricativa. La variante oclusiva aparece tras pausa, tras /n/, /l/ y /r/: - dueño, domingo, donde, banda, caldo, por donde, etc.

La variante fricativa, tiende a aparecer y con --- cierto predominio, también en posición inicial de palabra: - detiene, debe, despulpadoras, etc. Esta situación se manifiesta, como en el caso anterior, en las poblaciones 1 a 5; en las localidades 6, 8, 9 y 10, aunque también exhiben la variante fricativa en esa posición, predomina la oclusiva; - en la comunidad 7 se da únicamente la oclusiva.

En posición intervocálica, ocurre lo mismo que con

el fonema anterior: en las poblaciones 1 a 5 lo normal es la fricativa relajada con tendencia a la pérdida, en tanto que en la 6, 8, 9 y 10, común es la fricativa no relajada; asimismo, en la 7, aunque se registra la fricativa, prevalece la oclusiva: calma<sup>d</sup>o, díputeo casao, toda, dedo, -- etc.

En el grupo dr predomina la fricativa sin relajamiento: drenaje, madrina, compadre.

En posición implosiva, final de sílaba o palabra, lo frecuente es la fricativa: admiten, cantidad, seguridad. Otras realizaciones son: admite > almíte (68), almu > almút, usted > uste.

### 1.2.1.3 Fonema /g/.

Este fonema, como los dos anteriores, exhibe dos realizaciones principales, la oclusiva y la fricativa. La primera se da tras pausa, /n/, /l/ y /r/: ganado, ganancia, algodón, angosto, sorgo, etc. Sin embargo, también en posición inicial absoluta aparece la variante fricativa en las poblaciones 1 a 5: gallina, ganado, etc. En las localidades 6, 8, 9 y 10, en donde también aparece la fricativa, no prevalece sobre la oclusiva; en la 7, en cambio, lo general es la oclusiva.

En cuanto a la posición intervocálica, la situación es la siguiente: en las poblaciones 1 a 5, lo común es la fricativa relajada con tendencia a la pérdida: agua > a<sup>g</sup>wa, awa; en las comunidades 6, 8, 9 y 10 lo frecuente es la fricativa sin relajamiento: a<sup>g</sup>wa, fragwa, etc. En la población 7 alternan la fricativa y la oclusiva (69)

En el grupo consonántico gr se oyen dos realizaciones: una oclusiva y una fricativa. Por lo que respecta a la primera ésta se observa sobre todo en el habla co--

bla corrida o dentro del enunciado, por ejemplo: vinagre y naranja agria; la segunda se oye con frecuencia ante pausas; vinagre y naranja agria. Nótese además que esta realización está seguida de una vocal palatal (véase más adelante, el tratamiento de /r/ agrupado con las oclusivas).

En posición final, de sílaba o palabra, la realización más frecuente es la fricativa; magnífica, ignorante. - En la palabra magnesia se dieron varias realizaciones; magnesia, manesia (pérdida) y manensia. En posición final absoluta se dieron la pérdida y el ensordecimiento: smog>smo, smok, pero prevalece la primera realización.

### CONCLUSIONES

Los comentarios anteriores referentes a los fonemas /b/, /d/ y /g/ se pueden resumir de la manera siguiente: en cuanto a la realización de la variante oclusiva [b] tras -- /n/, /l/ y /r/, el habla de la región es semejante a la de la ciudad de México, de Tamazunchale y de Oaxaca (70), pues en éstas poblaciones se encuentran las mismas realizaciones fonéticas, pero difiere de ellas en cuanto a la realización fricativa de los fonemas en posición inicial absoluta. Podría decir, por lo tanto, que las variantes fricativas y -- oclusivas de estos fonemas están en distribución libre o -- que alternan en esa posición, exceptuando, claro está, la -- población 7. Esto, que parece insólito en la dialectología española, de hecho no lo es, pues ya han sido documentadas las variantes fricativas en posición inicial absoluta en -- países como Argentina (71) y Colombia (72).

Merece destacarse también el hecho que en la población 7 se dan casos de [b] oclusiva en posición intervocálica, lo cual viene a concordar con lo que dice Manuel Alvar sobre Oaxaca (Cf. supra, nota 69).

Mapa 16: Distribución de [b] [ɓ] [d] [ɗ] [g] [ɠ] en posición inicial absoluta



Mapa 17: Distribución de [b] [ɸ] [d] [ɬ] [g] [ɣ] en posición intervocálica



plamiento de los conceptos en campos semánticos con el fin de señalar en qué campo se manifiesta un predominio del regionalismo o del mexicanismo (de base indígena o de base hispánica). Y en un intento de ratizar aún más mis conclusiones, me propongo identificar la procedencia del mexicanismo (indígena o hispánica). Y la segunda el establecimiento de las isoglosas.

Utilizo, para el estudio de los aspectos morfosintácticos en la tercera parte, los materiales obtenidos mediante el cuestionario. El orden de presentación de dichos materiales es el que aparece en el cuestionario. Tomo como base para el análisis lo siguiente: partiendo de la realización predominante, confronto el resultado con los obtenidos en el estudio del habla de otras regiones del país y con lo que se considera la norma hispánica. El objetivo es, por una parte, averiguar hasta qué punto los fenómenos morfosintácticos son caracterizadores de la región (en qué medida se vinculan con los de otras regiones; y, por otra parte, el de señalar en qué casos la región se identifica o se distingue del uso hispánico.

## 3.2 RECOPIACIÓN DE LOS MATERIALES

Para el campo de mis materiales he seguido dos caminos: el uso del cuestionario diseñado para la delimitación de zonas dialectales y la conversación libre grabada en cinta magnetofónica (v. infra los comentarios sobre la relación encuestador-informante, p. 9). El trabajo de campo tuvo dos etapas. Una la llevé a cabo durante los años de 1971 a 1973. En 1971, durante la segunda quincena de diciembre cubrí las tres localidades de la Costa Chica (v. infra mapa núm. 1). En el mes de febrero de 1972 realicé encuestas en las poblaciones 6 y 7 en diciembre la localidad 4 y en abril de 1973 reuní la información de

1.2.1.4 Fonema /y/

En esta región se da sólo el yeísmo. De entre las regiones de México, Oaxaca ha sido de particular interés para los investigadores del español de México, pues en esta entidad se ha documentado el fenómeno del rehilamiento (73). Al analizar las realizaciones del fonema /y/, trataré de ver, en primer lugar, si las poblaciones se inclinan hacia la variante [y]medialde poca tensión o hacia la variante y-floja, abierta[y]de muy poca tensión; o bien si la realización es rehilada [ʝ]. En segundo lugar, en los casos en que haya rehilamiento (74), indicaré sus grados y el ensordecimiento que el fonema pueda sufrir (75)

POBLACIONES

CUADRO 16

Foném.	Inform.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Y	BAJO	E	-	E	F	-	F	F	G	F	E
	M. BAJO	F	P	E	F	-	G	G	F	C	E
	M. ALTO	E	F	-	F	F	F	G	F	F	E
	ALTO	E	G	C	F	F	F	G	F	F	E
	INDICE	1.7	2.7	1.0	4.0	2.0	4.3	4.5	4.5	4.0	1.3
Y <sup>L</sup>	BAJO	F	G	F	E	G	E	-	-	-	-
	M. BAJO	E	F	F	E	G	-	-	-	-	-
	M. ALTO	F	E	G	E	E	E	-	-	-	-
	ALTO	F	-	C	E	E	E	-	-	-	-
	INDICE	3.3	2.3	4.0	1.0	3.0	0.7	0.0	0.0	0.0	0.0
Z	BAJO	-	-	-	-	-	-	-	-	-	F
	M. BAJO	-	-	-	-	-	-	-	E	E	F
	M. ALTO	-	-	-	-	-	-	-	-	-	F
	ALTO	-	-	-	-	-	-	-	-	-	C
	INDICE	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.2	0.2	3.7

Características de la zona.- Los resultados que se presentan en el cuadro núm. 16 nos demuestran que la región se divide en tres subzonas: una, en donde se realiza la [y<sup>4</sup>], sonido abierto, flojo y de muy poca tensión y que es común en las poblaciones 1 y 5, que se da poco en la localidad 2- y frecuentemente en la 3; dos, en donde se realiza la [y],- media, no muy tensa, frecuentemente en las poblaciones 4, 6 7,8 y 9 y común en la localidad 2; tres, que se refiere a la población 10 en donde se realiza frecuentemente la variante rehilada [ž]. Se registraron también otras realizaciones no caracterizadas en las distintas poblaciones, pero de manera esporádica: la africada [ɣ̃] y la fricativa tensa [y<sup>7</sup>]; se registraron asimismo casos de pérdida, ante vocal palatal, principalmente en las poblaciones de la costa.

Las variantes del fonema en las distintas posiciones son:

[y] inicial de sílaba o tras pausa: yave, yuvia, yeno, cabayar, gayina, etc.

Tras /n/, /l/, /s/: el yerno, están yendo, las yeguas, desyerbar

[y<sup>4</sup>] inicial de sílaba o tras pausa: y<sup>4</sup>eno, y<sup>4</sup>o, gay<sup>4</sup>ina, amariy<sup>4</sup>o, etc.

[ɣ̃] tras /n/, /l/: conɣuge, inyección, el ɣerno, etc.

[ž] inicial absoluta o de sílaba: žave, žuvia, žena; tras /l/, /s/: el žerno, las žeguas, las žantas.

[y<sup>7</sup>] de grado medio: y<sup>7</sup>over, y<sup>7</sup>aman, cay<sup>7</sup>e.

[ỹ] (rehilamiento con oclusión) inicial absoluta: ỹerba, ỹerno.

[ỹ̄] (rehilamiento con ensordecimiento) posición intervocálica: amariž̄o, pož̄ito platiž̄o, etc.

[ỹ̄] (rehilamiento con oclusión ensordecido) ỹ̄untas.

Por lo que respecta al rehilamiento en la población 10, éste se da, como lo indican los ejemplos anteriores, en posición inicial absoluta e inicial de sílaba en interior

de palabra. La propensión al rehilamiento es mayor en esta última posición.

En cuanto al grado de rehilamiento, obtuve los siguientes porcentajes en base a 20 minutos de grabación de los informantes:

INFORMANTES DE LA POBLACION 10 CUADRO 17

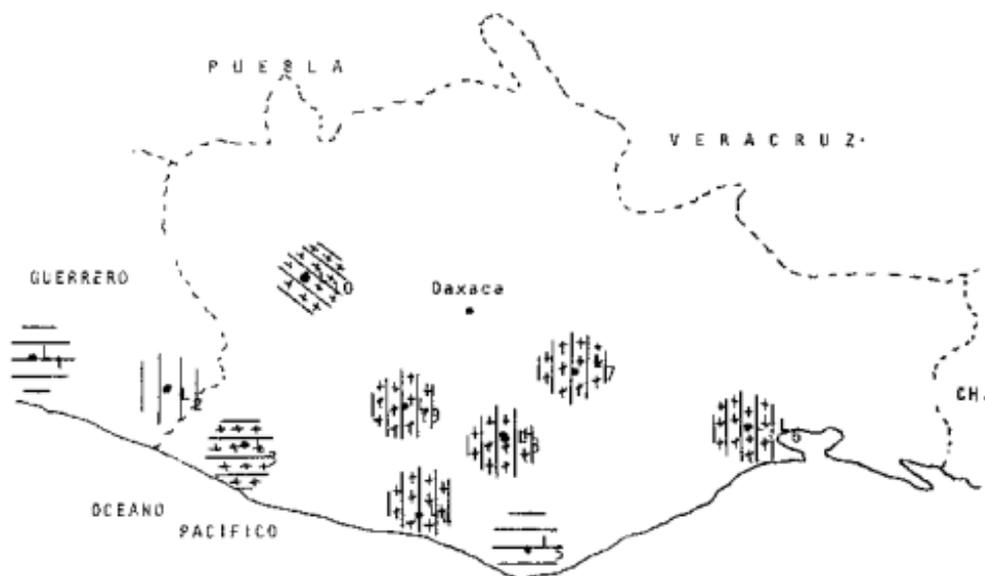
VARIANTES	NIVEL BAJO	NIVEL MEDIO	NIVEL ALTO	PROMEDIO
$\tilde{y}^z$	52%	40%	43%	45.0%
$\tilde{z}$	36%	20%	20%	25.3%

De los resultados presentados en el cuadro anterior se desprende que el grado de rehilamiento más frecuente es el medio que por lo regular se consigna en el habla corriente; la  $[\tilde{z}]$  en cambio, se oye en el habla mesurada y enfática.

CONCLUSIONES.

Por lo que se refiere a la diferenciación geográfica de la zona, se puede notar claramente que la región queda dividida en tres grandes subzonas (v. infra, mapa núm 18) la primera corresponde a las poblaciones 1, 3 y 5 en las que la variante [y<sup>1</sup>] abierta, floja y de poca tensión es muy común. Este fenómeno, que caracteriza a estas poblaciones, vincula a la subzona con las comunidades de la costa veracruzana (76) y con Tamazunchale (77) y la distingue de, por ejemplo, del habla de la Ciudad de México (78) y de Oaxaca (79). La segunda subzona corresponde a las poblaciones 4, 6, 7, 8 y 9 donde la [y] media de tensión normal es frecuente. Esta variante distingue a las poblaciones del habla de la capital oaxaqueña pero las identifica con el habla de la capital mexicana (v. infra nota 13). La tercera corresponde a la comunidad 10 en donde se observa un claro predominio de la variante rebilada, o sea, la [z̃] (v. infra cuadro 17). La realización del fonema /y/ en [z̃] en esta población la diferencia netamente del resto de las poblaciones de la región, pero la relaciona con las capitales oaxaqueña y de Puebla, y la relaciona con las poblaciones de Teziutlán, de Tlalmanalco y Guanajuato (80).

**Mapa 18:** Distribución geográfica y frecuencia de las variantes dominantes del fonema /y/



-  [y<sup>↓</sup>] común
-  [y<sup>↓</sup>] frecuente
-  [z̃] frecuente
-  [y] común
-  [y] frecuente

Líquidas.1.2.1.5. Fonema /l/

La realización del fonema en la mayoría de los contextos es la alveolar: limón, lengua, almacenes, mezcál, frijol etc. Ante /t/ y /d/, se dentaliza: camina con el dedo (pide aventón), soltero, etc. Ante palatales se da la variante palatal: el chayote, el chile, el llano, etc.

En las poblaciones 1, 2 y 3 se registraron algunos casos de sustitución de /r/ por /l/ pero con relajamiento (cf infra, 2.1.2.2) carne ca<sup>l</sup>ne, pierna pie<sup>l</sup>na.

En las poblaciones 7,8, 9 y 10 se oyeron casos de la variante con características retroflejas, pero que de ninguna manera llegaron a oírse como la inglesa, en posición implosiva, ante distintas consonantes (82) mil<sup>l</sup> tomate, mil<sup>l</sup> al<sup>l</sup>rud, igual<sup>l</sup> mezcál<sup>l</sup> abril<sup>l</sup>

En las poblaciones 1, 2, 3 y 5 se documentó una realización velar de /l/ tras la velarización de /r/ (83) --- lleva<sup>l</sup>pla, imita<sup>l</sup>plo (cf infra, 2.12.2.2.1)

Conclusiones. Las realizaciones del fonema permiten hacer una delimitación de la zona en tres grandes partes: la primera corresponde a las poblaciones 1,2 y 3 (y tal vez 5) en donde se substituye la /r/ por la /l/ en posición implosiva y que se manifiesta como un sonido relajado y vinculado con este fenómeno, la realización de una <sup>l</sup> tras la velarización de /r/ en las mismas poblaciones (véase mapa núm. 19). La segunda corresponde a las localidades 7, 8, 9 y 10 en donde también se dió una variante de /l/ -- con timbre posterior pero que no parece llegar a la velarización completa del caso anterior, y que además no parece

Mapa 19: Distribución de las variantes de /l/



estar determinada por el contexto consonántico. Se distingue, además, esta subzona de la primera porque en ella no aparecieron casos de [ʀ] en posición implosiva. A la tercer-subzona pertenecen las poblaciones 4 y 6 en donde la /r/ se realiza como en la ciudad de México, Oaxaca y Tamazunchale (64)

### 1.2.1.6 Fonema /r/

1.2.1.6.1 En posición explosiva.- Su realización en esta posición siempre como vibrante simple y sonora; varios, amarillo, etc.

1.2.1.6.2 En posición implosiva.- En este contexto se dan tres variantes principales: la vibrante simple [r], la vibrante múltiple [r̄] y la fricativa [r̥]. Su aparición en las poblaciones es la siguiente:

#### POBLACIONES

#### CUADRO 18

Fenóm.	Inform.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
[r]	BAJO	P	E	E	E	C	C	-	C	E	P
	M. BAJO	F	E	E	E	C	P	E	E	P	P
	M. ALTO	C	E	C	E	C	E	E	E	E	E
	ALTO	F	P	F	E	F	E	-	E	P	C
	Índice de frecuencia	3.2	1.2	2.2	1.0	3.2	1.7	0.5	1.5	1.5	2.5
[r̄]	BAJO	P	C	C	C	E	-	G	F	F	-
	M. BAJO	E	F	G	F	E	-	E	C	C	-
	M. ALTO	E	F	-	C	E	C	F	F	C	F
	ALTO	E	C	E	F	E	F	G	F	C	-
	Índice de frecuencia	1.3	3.5	1.7	3.5	1.0	1.7	4.5	3.2	3.2	1.0

[r]	BAJO	E	E	E	E	E	P	-	-	-	C
	M. BAJO	-	-	E	-	E	C	-	E	-	E
	M. ALTO	E	-	P	E	E	E	-	-	E	-
	ALTO	-	-	-	-	-	-	-	-	-	P
Indice de frecuencia											
0.5 0.3 1.0 0.5 0.8 1.5 0.0 0.3 0.3 1.5											

Características de la zona.- Como se puede observar en el cuadro núm. 18 y en el mapa 20, de las variantes arriba mencionadas, es la vibrante múltiple la que predomina en la zona, pues es común en las poblaciones 8 y 9, frecuente en la 2 y 4 y general en la 7. El predominio de la vibrante simple sobre las otras dos se registra sólo en las poblaciones 1 y 5. En cuanto a las poblaciones 3 y 10, apenas sobresale la variante [r] sobre las otras dos. Nótese -- asimismo que la fricativa se realiza esporádicamente en todas las poblaciones. En la población 6 no se nota ningún -- predominio de ninguna de las variantes.

En cuanto a su distribución, las variantes alternan libremente en la misma posición, ante la misma consonante y, en ocasiones, hasta en el mismo informante se oye -- cualquiera de las variantes:

[r̄] aparte, mazořka, hierba, verde, carne, darle, porsi-- no, etc.

[r] fertilizantes, arbolitos, pérdidas, tortugas, etc.

[r] porssino, carne, perdida

Cabe señalar finalmente que se dieron algunas realizaciones velarizadas de /r/ ante /l/ y /n/ (cf supra, -- 2.1.5) litařlo, carne, llevařlo.

En conclusión, resalta a primera vista que en la --

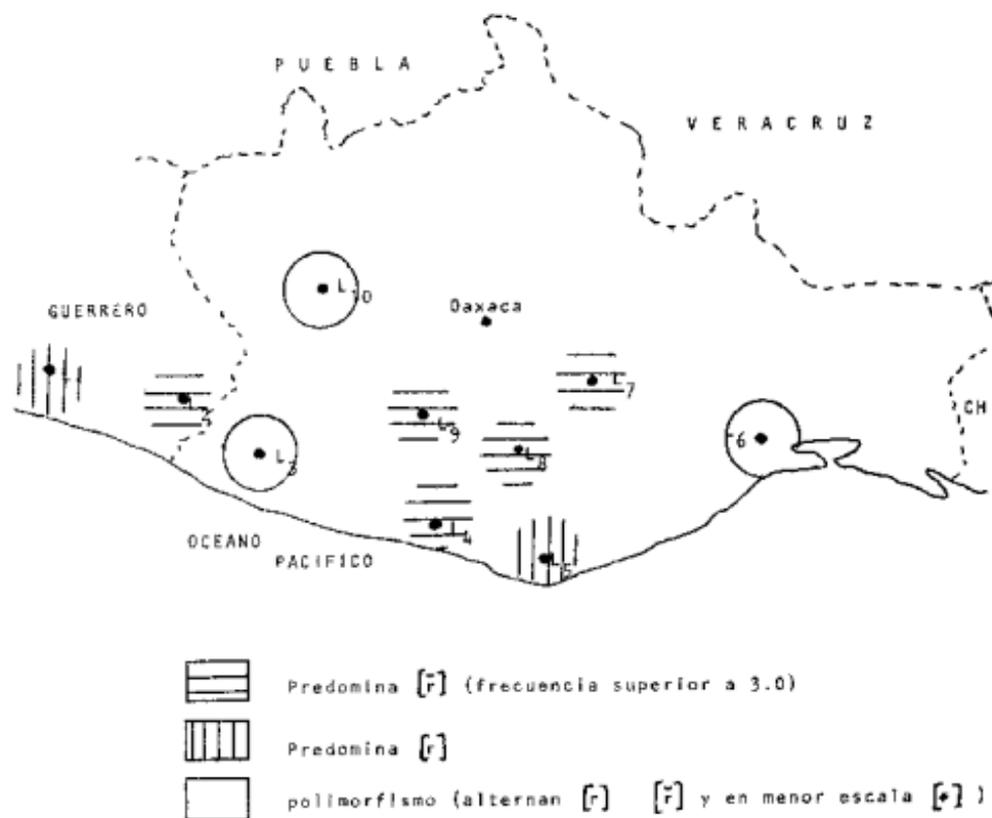
zona se demuestra cierta preferencia por la variante fuerte, ya que prevalece en cinco de las diez poblaciones. En este sentido, el español hablado en esta región se distingue de otras modalidades mexicanas, como por ejemplo, el de la ciudad de México, Tamañunchale y Oaxaca (85) y de otras zonas dialectales. O sea, que buena parte de la región parece tener un comportamiento contrario a lo que es la tendencia general de las hablas hispánicas; esto es, reforzar el fonema en la posición donde otras modalidades del español lo debilitan, lo transforman en fricativo o lo confunden con el fonema lateral (86). Podría pensarse que el fenómeno se debe al sustrato indígena. Sin embargo, los datos de las poblaciones 2 y 7, que tienen el mismo índice de ocurrencia de [r], discrepan en cuanto a la composición étnica de sus habitantes (cf supra, pp. 18 y 19). Por otra parte, en Totolapan, donde la [r] es general, el número de hablantes de lengua indígena es muy reducido (cf supra, p. 19). Puede ser también que esta realización sea el desarrollo de la pronunciación doble como la que señala Gilli Gaya y que según él se da en Castilla la Vieja (87). Estos resultados, pues, a pesar de que no concuerdan con lo que comúnmente se registra, sí caen dentro de la llamada "Ley fonológica del español", que dice que cualquier hablante de español puede alternar en la posición final de sílaba la vibrante simple con la múltiple (88).

los puntos 5, 8 y 10. La segunda etapa comprendió el mes de noviembre de 1975. En ella me propuse reunir material adicional - para apoyar los materiales ya reunidos y para recabar datos pertinentes sobre las poblaciones.

El cuestionario. En las encuestas utilicé el Cuestionario para la delimitación de zonas dialectales de México (CZM) (9) Dicho cuestionario está integrado por la fonética, la gramática y el léxico. A la primera parte corresponden 400 conceptos, a la segunda 250 y a la tercera 350. Las respuestas de la primera parte las transcribí fonéticamente. En el caso de las dos últimas partes, en ocasiones anoté la respuesta fonéticamente, sobre todo en los casos en que los vocablos me parecían importantes para el análisis fonético fonológico tales como ixtle, xocoyote, rehilete, etc. (10) El procedimiento que seguí para el interrogatorio fue semejante al que practican los investigadores del mencionado proyecto (11) Me auxilié también de una gafa de preguntas para los conceptos que presentan ciertas dificultades en la obtención de la respuesta esperada; adicionalmente me apoyé en dibujos para preguntas del tipo mariquita, cochinilla, etc. En cada población apliqué el cuestionario en tres informantes diferentes.

Las grabaciones. Orienté las grabaciones magnetofónicas hacia las actividades económicas y culturales de las poblaciones: la agricultura, la ganadería, el comercio, los medios de transporte, las escuelas, las fiestas, los bailes típicos, las artesanías, etc. Este material, fundamental para el análisis lingüístico, me fue útil asimismo en la obtención de datos para la descripción económico cultural de las poblaciones. Para cada localidad tengo un mínimo de cuatro informantes, todos ellos distintos a los de los cuestionarios. Esto permite que los hechos individuales del trabajo lingüístico sean registrados en la forma en que se emiten sin hacer selecciones arbitrarias. Las generalizaciones surgen después del estudio detallado del material. Es claro que-

Mapa 20: Distribución de /r/ en final de sílaba



1.3.1.6.3 Final absoluta.- Se registraron cuatro variantes en esta posición: las vibrantes simple y múltiple, la fricativa y la asibilada. Su distribución en la región es la siguiente.

## POBLACIONES

## CUADRO 19

Fenóm	Inf.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
[-r]	BAJO	-	-	E	-	E	-	-	E	-	-
	M. BAJO-	C	-	-	-	-	-	-	C	E	-
	M. ALTO	E	P	E	-	E	-	E	P	E	-
	ALTO	-	E	-	-	E	E	G	F	-	-
	Índice de frec.	0.3	1.5	0.5	0.0	0.7	0.2	1.5	2.5	0.5	0.0
[r]		C	C	E	E	C	C	P	C	C	E
		F	P	C	P	E	E	-	P	C	-
		C	C	E	E	C	F	E	C	C	E
		C	E	P	C	C	C	-	E	E	-
	Índice de frec.	3.2	2.2	1.5	1.5	2.5	2.7	0.7	2.2	2.5	0.6
[r']		-	-	-	C	-	-	-	-	-	P
		-	-	-	P	-	-	G	-	-	P
		-	-	-	P	E	-	P	-	-	E
		-	-	-	P	-	-	-	-	-	F
	Índice de frec.	0.0	0.0	0.0	2.2	0.2	0.0	1.7	0.0	0.0	2.4
[r]		P	P	C	E	E	P	C	E	P	F
		E	-	P	E	F	F	C	-	E	C
		E	-	C	P	-	E	C	-	E	C
		P	C	C	-	E	E	-	-	F	E
	Índice de frec.	1.5	1.2	2.7	1.0	1.5	2.0	2.2	0.2	2.0	2.7

Características de la zona.- De los datos del cuadro se desprenden las siguientes observaciones: que los hablantes de la zona propenden en su mayoría a la realización débil del fonema, esto es, la vibrante simple o la fricativa (89); que las formas tensas, la vibrante múltiple y la asibilada, tienden a caracterizar a las poblaciones 7 y 8 - (cf mapa, núm. 21) Una comparación de la frecuencia de la vibrante simple con la fricativa nos indica un ligero predominio de la primera sobre la segunda. Estas dos variantes, como también la asibilada, a menudo se oyen ensordecidas. En cuanto a las circunstancias en que se manifiestan las dos variantes principales, se observa que la fricativa tiende a darse ante pausa (véase infra, los ejemplos de C + /r/) y la vibrante en el resto de los casos. Estos resultados parecen en cierta forma contradecir los del apartado anterior. Sin embargo, y tal vez convenga comentar aquí, la vibrante múltiple que aparece en final de sílaba, quizá no rebasa las tres vibraciones en la mayoría de los casos y esto sólo se puede comprobar haciendo inscripciones quimográficas de la variante en dicha posición. Por otro lado, es conocido que los sonidos al final del grupo fónico tienden a sufrir cierto relajamiento o debilitamiento. Por ejemplo, es en esta posición que a menudo se da la neutralización. Recordemos además que en esta posición también se da otra variante tensa (poblaciones 4 y 10), la asibilada - [ʃ] (90)

Pues bien, la ejecución no tensa del fonema en esta posición parece coincidir con los resultados de la investigación realizada en la ciudad de México por Lope Blanch (91) y parecen no corroborar lo que plantea Bertil Malmberg (92)

Mapa 21: Distribución de /r/ en final absoluta



#### 1.2.1.6.4 El fonema /r/ tras oclusiva sorda o sonora

La realización fricativa o asibilada de /r/ tras las consonantes oclusivas es un fenómeno que se ha documentado ampliamente en diversas hablas hispánicas (93). El propósito en este apartado es, por un lado, ver si el fonema se mantiene como vibrante o si se manifiesta como fricativa o como una variante asibilada; por otra parte, me propongo averiguar si el sonido se funde con el fonema antecedente o si los sonidos de la secuencia C + /r/ se realizan de manera independiente. Los resultados del análisis en las poblaciones son los siguientes:

POBLACIONES

CUADRO 20

Secuencia	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Índice de Frec.
C + r	C	C	P	P	F	C	C	F	C	C	3.0
C + r	P	P	C	C	E	P	P	E	P	P	2.0

Como se puede apreciar en el cuadro 20 y en el mapa 21, la realización vibrante del fonema predomina en la zona sobre la realización fricativa. Nótese que dentro la región, las poblaciones que más se distinguen son la 5 y la 8. Se oyeron además, algunos casos de la variante asibilada pero, dado su reducido número de ocurrencias, no juzgué necesario representarlos en el cuadro. Los casos se dieron principalmente en la localidad 10.

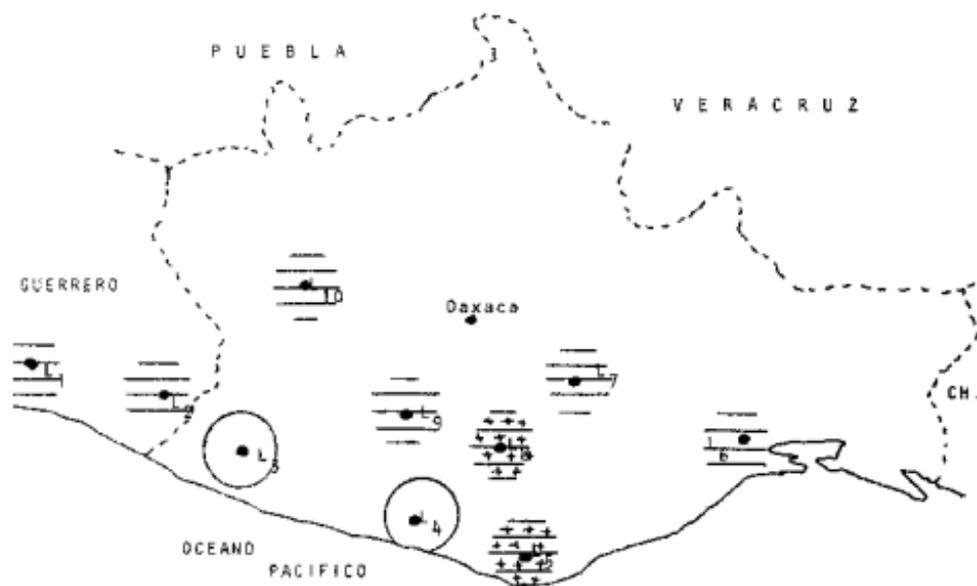
Cuando la vibrante simple se registra como fricativa, el grupo tiende a fundirse en un sonido africado, sobre todo cuando /r/ está tras /t/ y /d/ por ejemplo: t<sub>ʃ</sub>raigo, - t<sub>ʃ</sub>raigo, t<sub>ʃ</sub>raje, madreina, rast<sub>ʃ</sub>ro, compadre. Estos sonidos africados por lo regular se oyen ensordecidos.

De las consonantes precedentes, las que más parecen estimular la fricación son los fonemas /t/ y /d/ en primer lugar; /b/ y /g/ en segundo lugar; /p/ y /k/ sólo esporádicamente.

En los ejemplos anteriores, se puede ver que la -- fricación se cumple ante cualquier vocal. En cuanto a las circunstancias en que se produce la fricación, se observó lo siguiente: que la realización fricativa surgía sobre todo - ante pausa y que, en el habla corrida o dentro del enunciado, se mantenía la vibrante, por ejemplo: vinagre y naranja agria, se cosecha en noviembre versus en noviembre terminan. La explicación al respecto podría ser que al interior del - grupo fónico hay mayor propensión al mantenimiento de la -- tensión articulatoria, en tanto que, al final del grupo fónico, la tensión es menor.

Por último, la aparición de la vocal epentética, re sultado del habla esmerada y muchas veces pedante, no se re gistro.

Mapa 22: Frecuencia de la realización vibrante de /r/ tras oclusiva



-  [r] se da poco; predomina [-]
-  [r] común
-  [r] frecuente

1.2.1.7 Fonema /r/

Se recogieron tres variantes que aparecen en posición explosiva (inicial de palabra o de sílaba) la vibrante múltiple [r̄], la fricativa [r̄] (larga) y la asibilada [r̄ʎ] -- también larga, aunque se dieron casos esporádicos de la variante corta) Su distribución fue la siguiente:

POBLACIONES

CUADRO 21

Fenómeno	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
[r̄]	G	F	F	C	P	C	F	C	C	E
[r̄]	-	E	E	E	P	P	E	P	P	P
[r̄ʎ]	-	-	-	E	E	-	-	-	-	P

Se ve claramente el predominio de la variante múltiple en caso todas las poblaciones, salvo en la 10 en donde alterna con la fricativa y la asibilada (94)

En cuanto a la posición, [r̄] y [r̄ʎ] tienden a manifestarse en posición intervocálica principalmente y en inicial absoluta sólo de vez en cuando. Por lo que respecta a la [r̄] corta, ésta se dió en posición intervocálica, al final del grupo fónico, ante pausa y apareció repetidas veces en el informante de nivel alto en una descripción de los cañeros alegóricos.

La [r̄] se realizó tanto al principio del grupo fónico como en inicial de sílaba.

[r̄] respecto, región, boñacho, entiero, etc.

[r̄] ceño, quejillas, caños, etc.

[r̄ʎ]: <sup>y</sup> rubios, <sup>y</sup> encierros, <sup>y</sup> tierras, etc.

Mapa 23: Frecuencia de [r] en posición explosiva



Nasales1.2.1.8 Fonema /m/

La realización del fonema es bilabial, nasal, sonora en posición explosiva: mucho, maíz, limón, etc.

En posición imploriva sobresalen los siguientes aspectos ante /b/ se mantiene normalmente -sin relajamiento ni alargamiento- en las poblaciones 1,2,4,5,6,8 y 10: siembra, bombas, etc. Los casos de relajación se dieron en las localidades 3,7 y 9: también, también, nasalizando fuertemente las vocales siguientes. Asimismo ante /p/, lo normal es el mantenimiento de nasal, aunque se dieron algunos casos -de debilitamiento: cõ<sup>m</sup>prador, cõ<sup>m</sup>placado, cõ<sup>m</sup>padre, descõ<sup>m</sup>ponga, etc. En estos casos, la vocal también se oye fuertemente nasalizada.

La variante labiodental [m̥] aparece en la población 7 principalmente: sin fondos > sin fondos. En las poblaciones restantes predomina la variante bilabial, ya que en ellas prevalece la [ɸ] (cf. infra, 1.2.2.3)

1.2.1.9 Fonema /n/.

1.2.1.9.1 Posición explosiva.- El fonema es nasal, alveolar, sonoro como en el español general niño, gallina, panala. No se registraron casos de palatalización ante yod

1.2.1.9.2 Posición imploriva.- Para el análisis del fonema en esta posición veré cuál es su realización en posición final de sílaba ante cualquier consonante; en posición final de palabra no absoluta; y final de palabra absoluta.- Señalaré, además los casos de relajamiento y de pérdida. En los casos de velarización, pretendo averiguar en qué circunstancias se da la variante.

tanto en la fase de la recopilación como de la analítica, hay que tener en cuenta que el informante que se utilice como emisor es también receptor ya que él mismo percibe realizaciones ajenas a las suyas. Es decir se plantea el problema de provocar un habla real no modificada por la presencia del encuestador. Para ello traté, en la medida de lo posible, de realizar la encuesta en las condiciones más normales posibles. Procuré igualmente que el interrogatorio se efectuara en sesiones distintas para evitar el aburrimiento o el cansancio (12).

Criterios para la selección de los informantes.-Para controlar la representatividad de los datos lingüísticos, interrogué únicamente individuos originarios de la población, descartando aquéllos que realizaron viajes prolongados a otros lugares aun cuando hubieran nacido en la localidad. Asimismo, salvo casos aislados, los padres de los cónyuges son nativos de la población. En total, tengo un mínimo de siete informantes para cada comunidad, tres para los cuestionarios y cuatro para las grabaciones. En lo que se refiere a los caracteres típicos de los informantes, procuré dar cabida a los hablantes de diferentes generaciones, sexos y ocupaciones. Estas últimas incluyen jornaleros, empleados municipales, comerciantes, políticos, amas de casa, etc. (ver págs. 9 y 359-377).

Criterios para la selección de las poblaciones.- Como quedó asentado anteriormente las localidades de estudio han sido previamente seleccionadas en el proyecto de delimitación de zonas dialectales de México. En tal proyecto, es un requisito esencial que la población no sea de fundación reciente. Las poblaciones aquí estudiadas se remontan por lo menos al siglo XIX.

### 0.3 EL ANÁLISIS DE LOS MATERIALES

Para el análisis fonético, escuché cada una de las grabaciones de las localidades en forma continua para tener una idea global de los aspectos más generales de cada uno de los informantes en cada población tomando como marco de referencia el

Final de sílaba.- El fonema en esta posición toma el punto de articulación de la consonante que sigue. Se dan pues, variantes dentales, palatales y velares: donde, - santa, añcho, poñche, griggos, bañko, etc. Cabe agregar -- que la nasal en esta posición con frecuencia se mantiene -- sin relajamiento ni pérdida. El relajamiento, que es poco, se da a la vocal precedente una fuerte nasalización. En los casos en que el debilitamiento de la nasal llega a la pérdida, la vocal se realiza con mayor intensidad (cf. supra, -- | 1 10 ) Manteniendo: ronda centro, conducta, cancha, - rancho nango, etc.

Relajamiento: v<sup>n</sup>tas, fr<sup>n</sup>te, c<sup>n</sup>cha, fi<sup>n</sup>kas, -- aj<sup>n</sup>jolí, etc.

Pérdida: c<sup>o</sup>:tentus, s<sup>a</sup>:dial (contentos, sandial), - j<sup>o</sup>:jolí (ajonjolí)

Ante otras consonantes se da la siguiente situación ante /s/ alternan dos realizaciones, una es la pérdida y la otra el relajamiento. En el primer caso, la vocal se nasaliza y alarga: instalar > i:stalar; en casos como este, la nasalización se transmite inclusive al fonema /s/ -- (95) En el segundo caso, que es lo más frecuente, la vocal también se nasaliza pero con menos intensidad: ma<sup>n</sup>sión.

Ante /m/, lo frecuente es la pérdida de /n/ y, como en el caso anterior, la vocal anterior se nasaliza y alarga: conmemorar > c<sup>o</sup>:memorar

Ante otra /n/, lo normal es la reducción del grupo a un solo fonema: innecesario > i:necesario.

Final de palabra, no absoluta.- Se dieron tres realizaciones mantenimiento de la variante alveolar, velarización y pérdida; las dos primeras se manifestaron asimismo -

con relajamiento. En cuanto a su distribución en la zona, observé lo siguiente: en las poblaciones 1, 6, 9 y 10 se da un marcado polimorfismo en el que alternan las tres realizaciones antes mencionadas; en las seis restantes noto cierto predominio de la velar, véanse el cuadro 22 y el mapa 24.

POBLACIONES

CUADRO 22

Fenómeno	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Índice de Frecuencia
/n/ >	P	F	F	C	C	P	F	F	P	P	2.8

Debo subrayar, además, que la variante velar aparece ante cualquier consonante y ante cualquier vocal

Ante bilabial: *co<sup>D</sup>pon*, *eg fin*, *pag molido*, etc.

Ante dental: *plag trazado*, *eg donde*, *vag también*, *comíag de todo*, etc.

Ante alveolar: *co<sup>D</sup> limón*, *soy los*, *eg semana santa*, etc.

Ante palatal: *co<sup>D</sup> yunta*

Ante velar: *sag Juan*, *co<sup>D</sup> guajolote*, etc.

Ante vocales: *grag escala*, *extag hoy*, *coy agua*, *soy unos* etc.

Final de palabra, absoluta.- En esta posición, igualmente, predomina ligeramente la velarización de /n/. Esto puede ser con relajamiento o sin el *limóy*, *vay*, *algodóy*. - *Mihuallíy*, *Coatlíy*, *regióy*, etc; *co<sup>D</sup> capita<sup>D</sup>*, *limó<sup>D</sup>*, *u<sup>D</sup>*, etc.

Características de la zona.- De los datos anteriores se desprende que la región se identifica con el habla de otras localidades como la de Oaxaca, (96) Tlacotalpan -- (Ver (97) en la república mexicana; y con la de Puerto Rí

co, Santo Domingo, Guatemala y en España con la andaluza -- (99), etc.; pero difieredel habla de, por ejemplo, Tamazunchale y la ciudad de México (100)

En cuanto a la importancia fonológica de este rasgo fonético, considero que esta realización no parece contribuir a una distinción semántica en donde la presencia o la ausencia de este rasgo, en posición final de palabra dentro del grupo fónico o ante pausa, sea la señal de un significado o estructura diferente. En mis materiales, por lo menos, no detecté esta situación, aunque se ha asegurado -- que existe en otros dialectos del español (101). Creo, como ya ha sido señalado (102), que esta realización es variante del fonema /n/ y que está en distribución complementaria con [n̄]; que es una señal demarcativa que aparece en posición final de palabra dentro del grupo fónico o ante -- pausa, sea que esté seguida por una consonante o por una vocal

Finalmente, de los resultados antes señalados, surge la siguiente interrogante: ¿Cómo es que este fenómeno -- de la velarización de /n/ aparezca en localidades que normalmente demuestran rasgos fonéticos distintos? Para las -- poblaciones 1 a 5 no parece extraño, ya que para ciertos -- rasgos fonéticos estas localidades se comportan como otras del mundo hispánico a las que Delos Confield atribuye un -- origen andaluz (103); las restantes, sin embargo, dadas sus características fonéticas, no se les puede atribuir un tinte andaluz. Parece, en este caso, que se trata de un elemento de sustrato indígena en el español de, por lo menos, las poblaciones 6, 7, 8 y 9 ya que en el zapoteco también existe el sonido [ŋ] al final de palabra y ante consonante velar (104)

Mapa 24: Velarización de /n/ en final no absoluta



### 1.2.1.10 Fonema /ʀ/

Se manifiesta siempre como palatal, nasal, sordo: caña, años etc. No presenta ninguna particularidad que la distinga de la realización normal.

### 1.2.2 Sordas.

1.2.2.1 Oclusivas Fonemas /p/, /t/, /k/.- Tomás Navarro en su Manual advierte a los extranjeros que en la pronunciación de la t española la explosión de la consonante debe resultar limpia y sin africación ni aspiración perceptibles. Asimismo, al hablar del fonema /k/ señala que debe evitarse la explosión aspirada (105). Hago referencia a estos comentarios porque en la región se da precisamente el fenómeno de la aspiración de las oclusivas sordas, sobre todo de /t/ y /k/ en la última sílaba del grupo fónico, como se verá más adelante. Pretendo pues, al analizar las realizaciones de las oclusivas sordas, averiguar, en primer lugar, el grado de tensión articulatoria; en segundo lugar, determinar en qué circunstancias se da la aspiración.

Los resultados del análisis para los tres fonemas oclusivos en la región los presento conjuntamente, tanto para la posición explosiva como para la posición explosiva con aspiración como para la posición implosiva. Por lo que respecta al primer punto, o sea, la tensión, (106) la situación en la zona es la siguiente:

## POBLACIONES

## CUADRO 23.

INFORMANTES	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
BAJO	L	L	L	L	L	N	F	N	L	N
MEDIO BAJO	L	L	N	L	L	N	F	F	L	N
MEDIO ALTO	L	N	L	L	L	N	N	N	L	N
ALTO	L	N	L	N	L	N	N	N	N	L
Índice de frecuencia	1,0	1,5	1,2	1,2	1,0	2,0	2,5	2,2	1,2	1,7

Características de la zona.- De los datos del cuadro se desprende que la región se subdivide en tres subzonas; una de tensión ligera que se da en las poblaciones 1, 3, 4, 5 y 9; otra de tensión normal que corresponde a las poblaciones 2, 6 y 10; y la tercera de tensión fuerte en la localidad 7 (v mapa 25). Este fenómeno se manifiesta en posición inicial de sílaba, inicial de palabra en conversación normal. En el habla enfática, la tendencia es la articulación de un sonido más tenso que lo normal.

Una comparación de los resultados de la zona con los de otras regiones nos demuestra que la primera subzona se identifica, en cuanto a la tensión articulatoria de las oclusivas sordas, con la de las costas (107). De las localidades restantes, la 7 parece identificarse con el habla del altiplano en donde la tensión de las oclusivas sordas es relativamente fuerte.

Aspiración de las oclusivas sordas.- En cuanto a la aspiración de los fonemas, se observa en la región una tendencia al surgimiento de una ligera aspiración. Este fenómeno se evidencia principalmente en los fonemas /t/ y /k/, en la sílaba final, ante pausa, aunque también se registraron algunos casos de unas palabras. La aspiración de la --

oclusiva se dió, por lo general, cuando la consonante está seguida de una vocal anterior; los casos de aspiración de la consonante ante vocal posterior fueron aislados. Cabe agregar que la vocal se oyó relajada y ensordecida:

Fonema /t/ chocola<sup>h</sup>(t), clot<sup>h</sup>(e), chayot<sup>h</sup>(e), --  
ocot<sup>h</sup>(e) etc.; chat<sup>h</sup>ino, pat<sup>h</sup>(i)ta, etc.; molit<sup>h</sup>(o)  
frit<sup>h</sup>(ó)

Fonema /k/ ak<sup>h</sup>(i); k<sup>h</sup>(j)ios, k<sup>h</sup>(i)ere.

El fenómeno, que en las poblaciones de Ómetepe, Finstepe Nacional y San Pedro Pochutla se registra aisladamente, en las localidades de San Pedro Mixtepec, Totolapan, Miahuatlán, Sofo de Vega y Tlaxiaco, es más evidente, ya que se da en dos informantes de cada población.

La existencia de estas realizaciones no debe ser descartada, pues tal vez la dirección de un cambio lingüístico. Conviene señalar por otro lado que la aspiración de estas consonantes ya ha sido consignada en la zona maya donde la lengua española entra en contacto con esa lengua indígena (108). En la zona que estudio, también se da el caso de lenguas en contacto, español y zapoteco, español y mixteco. A este respecto, el fenómeno de la aspiración, parece estar determinado por el sustrato indígena de la zona, ya que en el zapoteco se dan igualmente realizaciones aspiradas de las oclusivas sordas (109).

#### Oclusivas en posición implusiva.

Como en el caso anterior, los resultados para los tres fonemas oclusivos los presento de manera conjunta. Su tratamiento es variado. Se registraron casos de mantenimiento, de vocalización, de pérdida, de cambio a fricativar-

Mapa 25: Grado de tensión de las oclusivas sordas



sonora y a oclusiva sonora:

Mantenimiento: eclí<sup>l</sup>pse, elé<sup>l</sup>ctrico, etc.

Pérdida: producto > produ<sup>l</sup>to

Vocalización: tractor > tra<sup>l</sup>ijtor, exacta > esa<sup>l</sup>ta, etc.

Cambio a oclusiva sonora eclí<sup>l</sup>pse > eclí<sup>l</sup>bze, existi<sup>l</sup>do > egzístido

Cambio a fricativa sonora: doctor > dogtor, octubre > ogtubre.

#### Tratamiento de la implosiva en palabras de origen Indígena

Lo frecuente es la pérdida de la consonante. En las voces que tienen el grupo tl, también es frecuente que la -- /t/ se pierda.

Mixtepec > místepe

Nixtamal > nístanal

Ixtle > ízle (común), isle (esporádico (110))

Tehuantepec > Tehuantepe, Omtepec > Ómetepe<sup>é</sup>

#### 1.2.2.2 Oclusiva palatal: fonema /ç/

Tomás Navarro en su Manual (p. 126) señala que "en-pronunciación dialectal, la articulación de la ch española-presenta multitud de variantes, tanto por lo que afecta a la extensión del contacto entre la lengua y el paladar, como por lo que se refiere al punto de articulación. y a la duración del elemento fricativo" En relación a este último-punto, Beatriz Garza Cuarón dice que en Oaxaca se da una variante "dorso prepalatal, muy mojada, con predominio del elemento fricativo sobre el oclusivo" (111)

En las poblaciones a que me estoy refiriendo, se presentan también dos realizaciones fonéticas importantes - que difieren entre sí. Una es la dorso palatal, no muy aguda, no muy tensa, con predominio del momento oclusivo; la--

segunda, también dorso prepalatal pero con claro predominio del momento fricativo sobre el oclusivo y de mayor duración y que transcribiré como  $\text{ʃ}$  para diferenciarlo del primero que representaré con el símbolo  $\text{ʃ}$ . Las frecuencias de estas variantes dialectales son las siguientes:

POBLACIONES

CUADRO 24

INFORMANTES	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
[ʃ]	BAJO	P	E	E	E	-	P	G	G	G	C
	MEDIO BAJO	P	C	P	-	-	E	G	G	G	C
	MEDIO ALTO	E	P	E	F	-	P	G	G	G	P
	ALTO	E	E	-	F	-	C	G	F	G	C
	Índice de frecuencia	1.5	1.8	1.0	2.3	0.5	2.0	5.0	4.7	5.0	3.0
[ʃ]	BAJO	C	F	F	F	G	C	-	-	-	E
	MEDIO BAJO	C	P	C	G	G	F	-	-	-	P
	MEDIO ALTO	F	C	F	E	F	C	-	-	-	C
	ALTO	F	F	G	E	F	P	-	E	-	P
	Índice de frecuencia	3.5	3.2	4.0	2.7	4.5	3.0	0.0	0.3	0.0	2.0

Características de la zona.- Se distinguen en la región tres subzonas: una en la que existe un predominio casi absoluto de la [ʃ] otra, en donde por el contrario prevalece la [ʃ] y una tercera en donde el momento fricativo y el oclusivo alternan sin que se note un predominio de alguno de los dos.

Predominio del momento oclusivo: fe<sup>ʃ</sup>sa, mu<sup>ʃ</sup>so, cose<sup>ʃ</sup>sa, <sup>ʃ</sup>atino, etc.

Predominio del momento fricativo: mu<sup>ʃ</sup>so, Po<sup>ʃ</sup>sutla, <sup>ʃ</sup>ila, cose<sup>ʃ</sup>sa, <sup>ʃ</sup>ocolate.

En cuanto a las circunstancias en que se manifiestan las dos variantes, se observa lo siguiente: la [ʃ] que

		7	7	7	8	8	7	8	8	75
	Total de informantes	7	7	7	8	8	7	8	8	75
	Questionarios	3	3	3	3	3	3	3	3	30
	Grabaciones	4	4	4	5	5	4	5	5	45
	Nivel sociocultural									
	Bajo	2	1	3	2	3	2	2	2	21
	Medio bajo	2	1	3	1	3	1	2	2	18
	Medio alto	2	3	2	1	3	1	2	3	19
	Alto	1	1	2	1	2	2	3	3	17
	Sexo									
	Masculino	4	4	6	6	7	6	7	6	55
	Femenino	3	3	1	1	2	1	2	4	20
	Edad									
	19-35 años	1	2	3	3	1	5	4	2	28
	36-45 años	3	3	2	4	2	1	1	1	20
	46-82 años	3	2	2	1	5	2	3	2	27

es casi general en las poblaciones 7, 8 y 9, se oye en el habla normal rápida o mesurada, al principio del enunciado, en el interior; la [ɸ] de predominio en los poblados 3 y 5, igualmente se registra en casi todas las circunstancias; en las demás comunidades el fenómeno se manifiesta de manera más complicada. Se observa, sin embargo, que la variante con predominio fricativo propende a realizarse en los vocablos finales del enunciado, ante una ligera pausa; en cambio, la variante con predominio de la oclusiva tiende a efectuarse en las palabras iniciales o intermedias del sintagma. Esto último no es general pues, por ejemplo, el informante de nivel alto de la población 10 nos proporciona lo siguiente: .muʃo gente, .muʃo ingenio; el informante de nivel medio bajo, en cambio, de la misma población nos da: muʃa gente, .muʃa gente, ambas en las mismas circunstancias. Se podría pensar que las diferencias son sociales, que hay un mercado polimorfismo pero hay predominio de [ɸ] sobre [ɸ̥] como se puede ver en el cuadro 24 (v. mapa 26).

#### 1.2.2.3 Fricativa labial sorda:ff/

En la región, como en otras partes de México y de Hispanoamérica (112), se oye la bilabial fricativa sorda; en este respecto, la zona difiere del español general (113), pues esta realización es frecuente en todas las poblaciones a excepción de Totolapan en donde alternan la labiodental y la bilabial (v. mapa 27). Cabe notar, sin embargo, que en el habla enfática o esmerada, la realización normal es la labiodental (114). Dentro de la realización bilabial, se dan casos en los que la bilabial va acompañada de una aspiración faríngea (115). En las clases incultas, ante ue, se registran la aspirada faríngea y la velar fricativa.

Mapa 26: Distribución de las variantes de /ɔ/



Bilabial [β]: βueltas, βuanega, βrutos, βuera, diβe-  
rente

Bilabial con aspiración faríngea: β<sup>h</sup>uera, β<sup>h</sup>uego

Aspiración faríngea [H]: Huego, Huerza

Velar fricativa [x]: axuera, xuerza, xuego

Labiodental [f] fueron, ofuera, fanega



#### 1.2.2.4 Fricativa dentoalveolar sorda: /s/

El propósito en este inciso es el estudio de la manifestación del fonema en los distintos contextos y averiguar en qué medida la zona se relaciona con otras modalidades del español mexicano o alguna otra variedad hispanoamericana. Señalaré asimismo la distinción o semejanza que se dé en torno del fenómeno al interior de la zona.

##### 1.2.2.4.1 En Posición explosiva.

En posición inicial absoluta se oye generalmente la variante predorsodentoalveolar. Casos de aspiración o de palatación ante las vocales anteriores e, i no se registraron, pero sí de africación y sonorización de manera esporádica:

Predorso dentoalveolar [s] seca, secundaria, sába do, etc.

Africada [ts] son > tson, cinco > tsinco (116)

Sonorización [z]: son > zon (ante una pausa ligera)

Para la posición intervocálica la realización normal en todas las poblaciones es la misma variante que en el caso anterior, excepto que en algunos casos aislados se oye la sonorización como en: eso > ezo, gusano > guzano, es un > ezun, eso sí > ezosi

En posición inicial de sílaba, tras consonante sonora, el fenómeno se manifiesta de la siguiente manera: se sonoriza poco en las localidades 1,3,4, 8 y 9; comúnmente se sonoriza en la 5,6,7 y 10 y frecuentemente en la 2 (v. mapa 29) porcino > porzino, prensa > preenza, once > onze, etc.

##### 1.2.2.4.2 En posición implisiva.

El propósito en este inciso es averiguar si en es-

Mapa 28: sonorización de /s/ tras sonora



te contexto el fonema tiene una realización aspirada o si se manifiesta como fricativa predorsal, señalando además -- los casos de sonorización.

## POBLACIONES

## CUADRO 25

## REALIZACION ASPIRADA

INFORMANTES	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
BAJO	C	G	E	E	F	E	-	-	-	-
MEDIO BAJO	C	C	P	E	F	E	-	-	-	-
MEDIO ALTO	C	E	F	-	P	-	-	-	-	-
ALTO	F	-	F	-	-	-	-	-	-	-
Índice de frecuencia	3.2	2.2	2.7	0.5	2.5	0.5	0.0	0.0	0.0	0.0

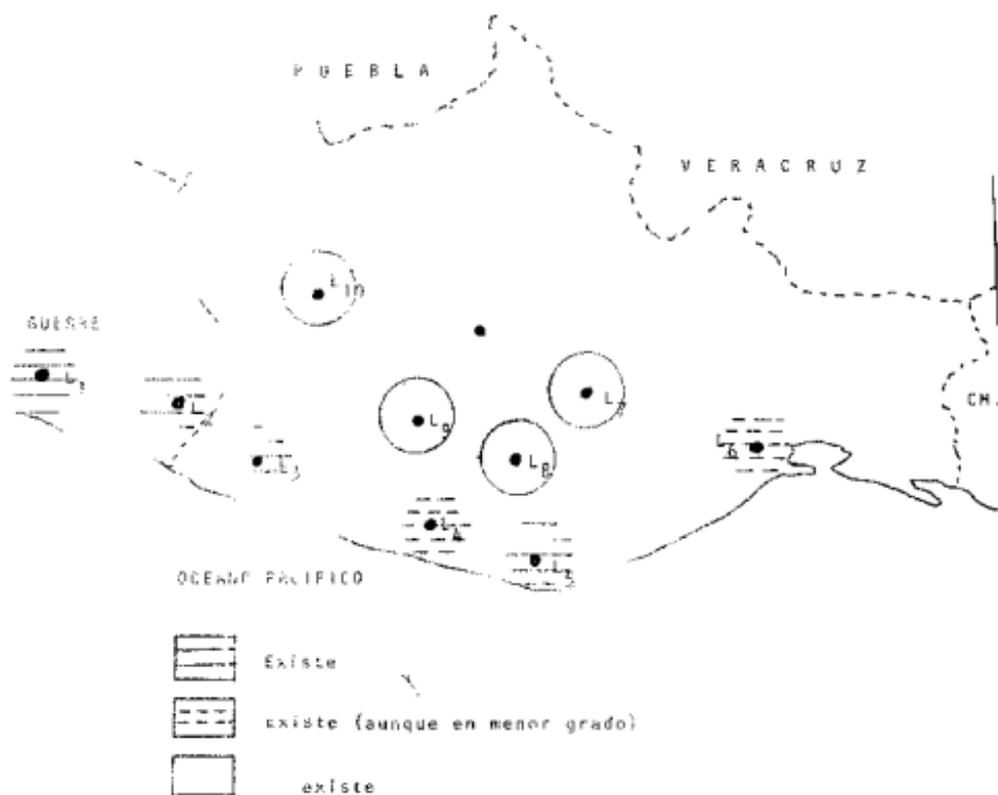
Características de la zona. -- Según los índices del cuadro anterior, las poblaciones de la Costa Chica, exceptuando la 4, aspiran con regularidad el fonema en este contexto, frente a las demás poblaciones que por lo general no aspiran. En cuanto a las condiciones para la aspiración, ésta se da en final de sílaba, interior de palabra o bien en final de palabra pero no necesariamente final absoluta. La realización aspirada, desaparece, sin embargo, en los casos de énfasis, incluso en los hablantes que más la practican, aunque en algunos casos sí se mantiene:

Final de sílaba, interior de palabra: este >ehte, -mosca >moŋka, chisme >chihme, mu >muŋho, desde >dehde, dis gusto >diŋgusto, etc.

Final de palabra, no absoluta: es poco >ehpoco, Cruz Grande >Cruhgrande, las vacas >lahvacas, los gatos >lohga lon, tres mil >trehni? (v. mapa núm. 27)

En relación al carácter sonoro o sordo del fonema-

Mapa 20 Realización aspirada del fonema /s/ en posición  
implosiva



en esta posición, se ha dicho que cuando va seguido de una consonante sonora, éste se vuelve sonoro (117). Sin embargo, la situación en la zona no la puedo generalizar en el mismo sentido porque, si bien es cierto que el fonema se sonoriza cuando va seguido de un sonido sonoro, el fenómeno no es constante; por otro lado, la sonorización se ve favorecida más por unas consonantes que por otras. El estado del fenómeno en la región es el siguiente:

-Ante los fonemas oclusivos: cuando la -s no se aspira, lo que predomina es la variante sorda: resbalar, desde, disgusto. Algunos casos de sonorización son: es de>ezde; las vacas>lazbacas. Cuando se da la aspiración de -s, la realización es sorda en la mayoría de los casos: des de>dehde, las vacas>lakhbacas, Cruz Grande>cruhgrande. La variante sonora en los siguientes casos: es de>ehde, las ganancias>lakhganancias.

Ante los fonemas nasales cuando la -s no se aspira, la realización frecuente es la variante sonora [z]: mismo>mizmo, durazno. En los casos de aspiración, noto un ligero predominio de la sonora sobre la sorda: es muy>ehmuy, dos meses>dohmeses, las naranjas>lakhnaranjas (118)

En la combinación /s/ + /r/ la realización común es la variante sonora [z] que algunas veces se ve substituída por la fricativa [ʃ]: los reyes>lozreyes, los ricos>lozricos. En los casos de aspiración de /s/ escuche tanto la --sorda como la sonora: los ricos>lohricos, lohricos; los reyes>lohreyes, lohreyes.

Ante el fonema /y/ en los casos en que la -s no se aspira, la variante sorda se oye con frecuencia: las yemas, las yantas, los yanos. Ejemplos de sonorización son los siguientes: loz yanos, laz yuntas, etc. Cuando se re--

gistra la aspiración, lo frecuente es la realización sorda: los llanos>loh yamos, las hierbas>lah jervas.

-Ante en fonema /l/ frecuentemente se oye la variante sonora isla>lzla, tres litros>trez litros, etc. El ensordecimiento de la aspirada se dió como en los casos: -- isla>ihla, muslo>muhlo.

#### 1.2.2.4.3 Conclusiones

En cuanto al tipo de sonido, el fonema se realiza como predorso dentoalveolar, salvo en los casos de aspiración en posición implosiva.

En relación a la oposición sorda/sonora, se mantiene con frecuencia la realización sorda para las posiciones inicial absoluta, inicial de sílaba o intervocálica. En posición inicial de sílaba pero tras consonante sonora, se observa que la región se divide en dos zonas; una que sonoriza poco (localidades 1,3,4,8 y 9) y otra que por lo común sonoriza (localidades 2,5,6,7, y 10). En posición implosiva, en los casos de mantenimiento de la variante -s predomina la sorda [-s] ante las oclusivas sonoras y ante /y/ - En cambio, ante las nasales, como también ante /r/ y /l/, prevalece la variante sonora [-z].

Considerando el tratamiento que se le da a la variante implosiva, la región queda dividida en dos subzonas: una que aspira el fonema y otra que no lo aspira (119) (véase mapa 29). Esta distinción que se da en torno a esto último debe relacionarse con otras puntos vistos anteriormente. Así, la aspiración se correlaciona con lo visto en las conclusiones (pp. 75-80), o sea, que la aspiración del fonema /s/ en posición implosiva se manifiesta en las mismas poblaciones en donde el debilitamiento vocálico es poco o esporádico y en donde la apertura vocálica se da con más frecuencia (véase pág. 91). Los resultados del análisis del--

esquema fonológico que presento en la página 45. Este esquema que refleja la realidad lingüística de la región aparece al final de la primera parte.

Como segundo paso realicé una transcripción del habla de los informantes de aproximadamente 25 minutos de grabación anotando el número de veces que se daba la realización fonética. Sumé todas las realizaciones del fenómeno, calculé la frecuencia de cada una de ellas. Distribuí los resultados de la siguiente manera general (G) de 80 a 100 %; frecuente (F) de 60 a 79 % común (C) de 40 a 59 % poco (P) de 20 a 39 %; esporádico (E) de 1 a 19 %. Esta nomenclatura tal vez menos precisa, ubica los datos dentro de un rango de ocurrencias de manera que las pequeñas dispersiones quedarán insertas dentro del mismo rango.

Los índices de frecuencia que aparecen en los cuadros y en el texto representan la media aritmética del fenómeno, por ejemplo, la población 10, inciso 1.1 para el debilitamiento vocálico en el entorno C + V + S tiene para los informantes de nivel escolar bajo, medio, medio alto y alto las frecuencias 7, 6, 5, 4. A cada letra le asigno un peso E=1, P=2, C=3, F=4, G=5. Así, para el ejemplo anterior el total será 18 que dividido entre 4 el número de informantes arroja un promedio de 4.5 que llamo índice de frecuencia. Establezco a la vez una escala en la que quedan distribuidos los índices de frecuencia de 0.1 a 1.4 lo califico de esporádico (E) de 1.5 a 2.4 poco frecuente (P); de 2.5 a 3.4 común (C) de 3.5 a 4.4 frecuente (F) de 4.5 a 5.0 general (G). Laboro esta distribución de los índices de frecuencia con el propósito de volver a ubicar los resultados generales del fenómeno de una población o de la zona dentro de la misma nomenclatura que utilizo para la presentación de ocurrencia del fenómeno en los informantes. Además, este continuum numérico me permite la comparación del fenómeno de una población a otra.

fonema en esta posición parecen corroborar lo propuesto por Belos Lanfield quien, apoyándose en la aspiración del sonido en esta posición, relaciona la parte sur del estado de Oaxaca con la zona lingüística de Centro América (120)

#### 1.2.2.5 Fricativa palatal sorda /š/

Este tipo de sonido que existía en el español medieval y clásico, se ha registrado en algunas hablas del español de México, pero su existencia en México no puede verse como un arcaísmo ni como un elemento de superestrato, ya -- que su realización se manifiesta en palabras de origen indígena (121)

El sonido para la región se manifiesta de la manera siguiente. En un recuento de las palabras consignadas, que pueden tener este sonido, sólo en 28 % de los casos se realiza el fonema /š/, pero debo agregar que los informantes que emplean este sonido lo hacen de manera constante sin -- intercambiarlo con otra variante posible. Esto implica, -- como señala Raúl Ávila, que los hablantes tienen una clara conciencia del sonido al no confundirlo con /s/ o con /č/ (122) El fonema se oye en palabras como pixca(r) > píška; quexquemel > koškemel; chunco > ('benjamín') šúnko (123)

En cuanto a las características articulatorias del fonema su punto de articulación tiende hacia el prepaladar, posición en transición hacia una posición alveolar como para el fonema /s/. De esta manera podría explicarse la realización /s/ en esas palabras de origen indígena. El mantenimiento de /š/ en la región, por otra parte, tal vez se debe a que en el zapoteco, una lengua indígena importante en la región, tiene en su repertorio fonológico el fonema /š/

1.2.2.6 Fricativa velar sorda /x/

En este inciso pretendo ver si la realización del fonema se manifiesta como un sonido fricativo velar sordo como es el caso en muchas partes de México (124), o como un sonido aspirado que se oye en algunas partes de México e Hispanoamérica (125) El cuadro siguiente representa la realización del fonema como un sonido aspirado.

POBLACIONES

CUADRO 26

REALIZACIÓN ASPIRADA

INFORMANTES	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
BAJO	F	G	G	E	G	C	-	-	-	-
MEDIO BAJO	G	F	F	F	E	P	-	-	-	-
MEDIO ALTO	G	P	G	F	G	P	-	-	-	-
ALTO	G	E	G	E	F	P	-	-	-	-
Índice de aspiración	3.8	2.4	3.8	2.0	3.0	1.8	0.0	0.0	0.0	0.0

Características de la zona.- Según se ve, la zona se divide en dos subzonas: una en donde el fonema se aspira y que corresponde a las poblaciones de la Costa Chica, incluido Tehuantepec, aunque en esta localidad la aspiración es poca; y la otra en donde se mantiene la realización fricativa velar sorda y que corresponde básicamente a las poblaciones de la montaña y altiplanos (v mapa 30)

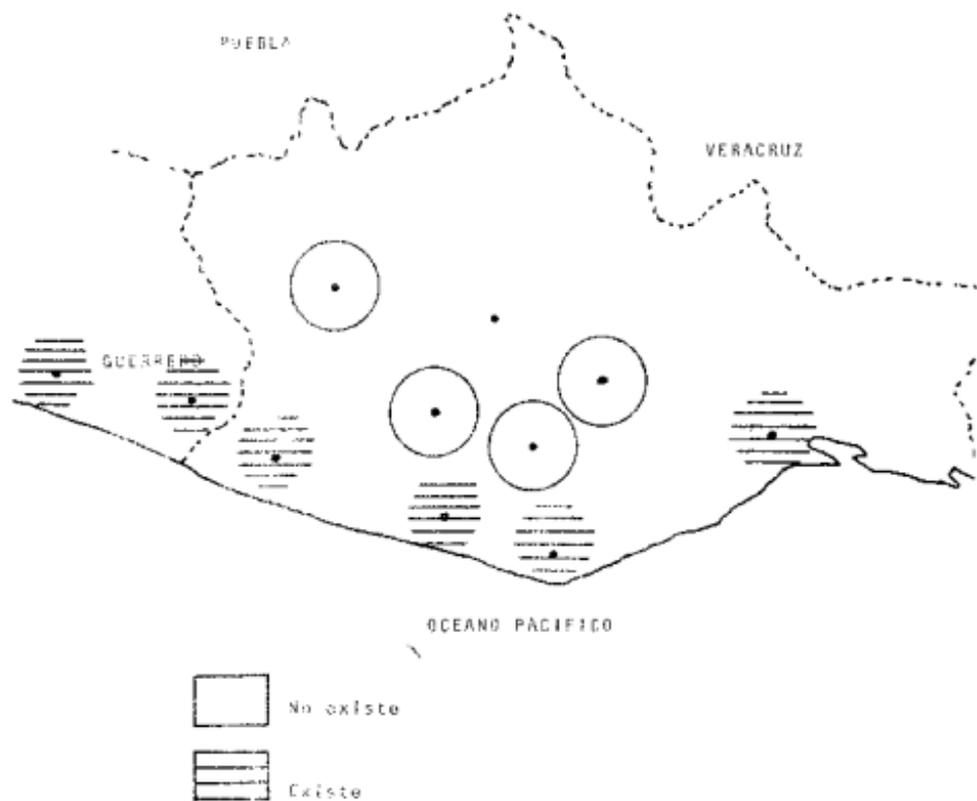
La realización aspirada aparece en posición inicial de sílaba y absoluta: jaiba > ha[iba, jamaica > hama[ica, frijol > frihol, monja > monha, Cuajinicuilapa > cuahí (abreviación del nombre de lugar), etc.

En los casos de la fricativa sorda, ésta se realiza como velar, no vibrante ni muy tensa: juegos > xwegas, naranjeros > naranxeros, etc. Ante vocal palatal, la consonante se palatiza: jitonate > xítomate México > mēxíco. En voces frecuentes como México, se oye la variante relajada: mé<sup>xí</sup>cu.

Como se aprecia en el cuadro 26, la frecuencia con que se da el fenómeno de aspiración en las poblaciones cercanas a la costa varía de una a otra, predominando en unas la realización aspirada y en otras la fricativa velar.

Si comparamos estos resultados con los obtenidos en 1.1.1.4 (debilitamiento vocálico), 1.1.6.3 (apertura vocálica) y 1.2.2.4.2 (/s/ en posición implósiva), notamos que son fenómenos que se correlacionan. Es decir, que la aspiración del fonema /x/ aparece en las mismas poblaciones en donde el debilitamiento vocálico es poco o escaso, en donde la apertura de la vocal es más predominante y en donde la realización del fonema /s/ implósivo se manifiesta como un sonido aspirado.

Mapa 5: Aspiración aspirada del fonema /x/



### 1.3 CONCLUSIONES.

En esta primera parte he venido señalando cuáles son las características fonéticas de las poblaciones y de la zona en general, mencionando la frecuencia de ocurrencia en cada una de las localidades. Las conclusiones que a continuación presento son de dos tipos: 1) de carácter delimitador y que se desprenden de las características fonéticas que he indicado para cada una de las poblaciones. Esto me permite establecer las isoglosas que componen la región; 2) consideraciones de carácter fonológico, o sea, la identificación del sistema fonológico para cada población con respecto al diastema o super-sistema.

#### 1.3.1 Isoglosas de la región.

Las características fonéticas que a mi parecer son las sobresalientes en la zona las resumo en el cuadro 27 (126)

Como he señalado a lo largo del trabajo y como se puede apreciar en el cuadro 27, ciertos fenómenos fonéticos se ven correlacionados en las poblaciones estudiadas de suerte que éstos me permiten establecer las isoglosas de la zona. Así, en las poblaciones donde el debilitamiento vocálico es escaso o poco, encuentro igualmente la realización débil de /y/ y de /ĉ/; encuentro la aspiración de /x/ explosiva y de /s/ implosiva; encuentro la abertura vocálica y el debilitamiento de las oclusivas sonoras. En las poblaciones donde la nasalización de la vocal es fuerte se da asimismo la velarización frecuente de /n/

Del examen de los mapas de los fenómenos estudiados se desprende asimismo que ciertas poblaciones tienden a vincularse entre sí con frecuencia compartiendo rasgos fonéticos aun cuando no tienen fronteras comunes. Pero, ¿Hasta qué grado las poblaciones se relacionan entre sí? A priori podría aceptarse que a mayor número de relaciones entre una y otra comunidad, más fuerte será la vinculación lingüística entre las poblaciones. Una forma de precisar esa relación podría hacerse a partir de la superposición de los mapas de las isoglosas a fin de que aparezcan las fronteras superpuestas. Este conjunto de isoglosas constituiría una zona dialectal más importante que una isoglosa individual y, entre más gruesa resultase el conjunto de líneas, más significativa será la frontera dialectal (127). Sin embargo, este procedimiento parece complicado debido al extenso número de fenómenos vistos.

Una vía alternativa podría ser el establecimiento de las relaciones entre las localidades partiendo de la número 1 hasta la 10 para cada uno de los fenómenos. Así, las poblaciones que estén más frecuentemente vinculadas nos determinarán objetivamente un área dialectal (v. cuadro 28)

Para efecto de trazar las isoglosas, considero suficientemente vinculadas entre sí las poblaciones que pertenecen a una misma isoglosa en un número de veces superior a la media aritmética calculada aquí en 7.43 ( las poblaciones marcadas con \*)

El resultado es el siguiente ( véase mapa 30)

ZDF<sub>1</sub>: localidades 1, 2, 3, 4, 5, 6 y 9

ZDF<sub>2</sub>: localidades 7, 8, 9 y 10

(donde ZDF significa zona dialectal fonética)

Como se puede ver en el cuadro 28, las comunidades 4 y 9 muestran un fuerte vínculo lingüístico; esta última como una cuña que se introduce desde los altiplanos hasta la costa, rompe con la continuidad lingüística de la zona ZDF<sub>1</sub>. Un examen más detenido del cuadro nos permite dividir la ZDF<sub>1</sub> en tres subzonas:

- ZDF<sub>oc.</sub> :occidental      localidades 1, 2 y 3
- ZDF<sub>c.</sub>      central ---- localidades 4 y 9
- ZDF<sub>or.</sub>      oriental      localidades 5 y 6

La población 9 se manifiesta como un foco de confluencias de tendencias lingüísticas, pues a la vez que participa de la ZDF<sub>1</sub> está vinculada a la ZDF<sub>2</sub>, es decir, comparte las características de ésta irradiándolas a aquélla - por medio de la comunidad 4.

Esta situación lingüística parece resultar de la formación socioeconómica regional. En efecto, las tres poblaciones de la ZDF<sub>1</sub> occidental, la llamada Costa Chica, muestran y han mostrado estar íntimamente relacionadas entre sí; la actividad económica ha estado orientada hacia el Puerto de Acapulco (v. supra, introducción). Por lo que respecta a la ZDF<sub>1</sub> central, no es extraño que la localidad 4 pequeño poblado de fundación más reciente, se manifieste como un satélite de la comunidad 9 a la que se comunica por un camino de terracería y en donde normalmente se realizaban las actividades comerciales de esa zona (en la actualidad los productos de la costa son trasladados hasta Oaxaca). En cuanto a la ZDF<sub>1</sub> oriental, la población 5, que se comunica con la 8, tiene más nexos lingüísticos con la población 6. Tal vez ello se debe a que está bajo la influencia de Puerto Angel que a su vez se relaciona con el Istmo de Tehuantepec.

CUADRO 27

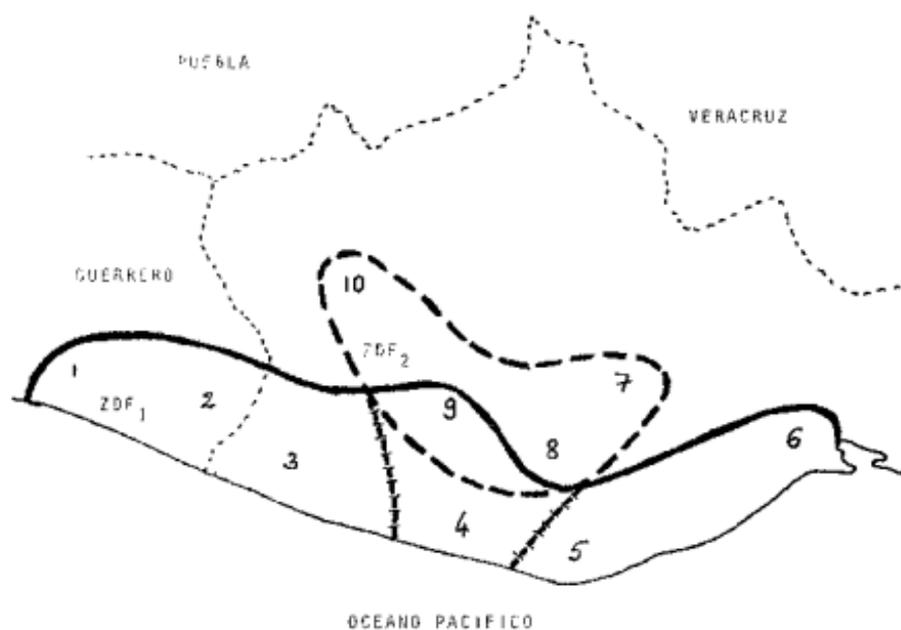
POBLACIONES

FENOMENO	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Relajamiento vocálico	E	C	P	F	C	C	F	F	F	F
Sonorización de /s/ explosiva	P	F	P	P	C	C	C	P	P	C
Aspiración de /s/ implorativa	C	P	C	E	C	E	-	-		
Aspiración de /x/	F	C	F	P	C	P	-	-		
Mantenimiento de la vibrante agrupada	C	C	P	P	F	C	C	F	C	C
Velarización de /n/	P	F	F	C	C	P	F	F	P	P
Relajamiento de /n/ ante /d/ y /t/	P	P	E	E	P	E	P	P	E	E
Diptongación del hiato	P	P	P	E	E	E	P	E	P	P
Cierre vocálico	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Grado de relajamiento vocálico	d	f	d	f	d	d	f	f	f	f
Nasalización vocálica	r	r		r	f	d	f	f	r	r
Tensión de las oclusivas	d	r	d	d	d	r	f	r	d	r
Tensión de /y/	d	r	d	r	d	r	r	r	r	f
Tensión de /r/ en final de sílaba	d	f	df	f	d	df	f	f	f	d
Tensión de /r/ en final absoluto	d	d	d	df	d	d	f	f	d	d
Tensión de /r/	f	f	f	df	df	df	f	df	df	df
Apertura vocálica ante /s/	e	e	e	ne	e	ne	we	ne	ne	ne
Labialización de /f/	e	e	e	e	e	e	ne	e	e	e
Fricación de /d/ con /n/ ic. absoluta	fr	fr	fr	fr	fr	fr	o	ofr	fr	fr
Fricación de vel. son. intervocálica	fr	fr	fr	fr	fr	fr	o	fr	fr	fr
Fricación de /c/	fr	fr	fr	fr	fr	fr	o	o	o	o

CUADRO 28

Localidades	Casos en que pertenecen a la misma isoglosa	Localidades	Casos en que pertenecen a la misma isoglosa
1-2	9	4-5	7
1-3	13 <sup>B</sup>	4-6	8
1-4	9	4-7	6
1-5	12	4-8	7
1-6	8	4-9	11
1-7	2	4-10	6
1-8	3		
1-9	8	5-6	8
1-10	6	5-7	3
2-1	9	5-8	2
2-4	10 <sup>B</sup>	5-9	4
2-5	8	5-10	6
2-6	5	6-7	5
2-7	5	6-8	6
2-8	7	6-9	8
2-9	8	6-10	8
2-10	6	7-8	13 <sup>B</sup>
3-4	10 <sup>B</sup>	7-9	10 <sup>A</sup>
3-5	10 <sup>A</sup>	7-10	8
3-6	7	8-9	12 <sup>B</sup>
3-7	2	8-10	9
3-8	3		
3-9	6	9-10	12 <sup>B</sup>
3-10	3		

Mapa núm. 31: Zonas dialectales en base a la fonética



### 0.3 PRESENTACION GEOGRAFICA DE LA ZONA.

#### 0.3.1 Límites.

La región que estudio se encuentra entre los 15° 44' de latitud N. y entre los 95° y 99° de longitud O.-- Comprende la parte costera oriental del estado de Guerrero y la zona meridional del estado de Oaxaca. La superficie de la región es de 40,000 km<sup>2</sup> aproximadamente(12).

#### 0.3.2 Orografía e hidrografía.

La topografía de la zona es sumamente accidentada tanto que se ha comparado a un papel arrugado. Son dos -- las unidades orogénicas(13)

La parte meridional de la Sierra Madre del Sur se extiende paralela al océano Pacífico, siguiendo la dirección WNW-ESE, y que deja en su vertiente suroccidental una planicie muy angosta llamada la Costa Chica cuya anchura media es de 50 km, atravesándola los ríos Ayutlanexpa, de Ometepec, Verde, Colotepec y Copalita. La cresta de la Sierra se mantiene a una altura casi constante de 2000 m. Recibe nombres locales como Sierra de la Garza y Miahuatlán.

La vertiente suroccidental de la Sierra Madre de Oaxaca que los geógrafos consideran ahora como una estructura independiente de la Sierra Madre Oriental, aunque sigue la misma orientación, tiene una altura media -- que sobrepasa los 2500 m. Por la vertiente del Golfo, la Sierra Madre de Oaxaca define una amplia planicie costera donde culmina a 3,397 m. el Compoaltepetl o Veinte Cerros; y por su vertiente interior bordea tierras bajas -- como el Valle de Oaxaca y el Valle del Río Tehuantepec. La población de Totolapan que llamo localidad 7, se encuentra en los últimos contrafuertes de esta sierra.

La Sierra Atravesada, tercer constituyente orográfico del estado y espina dorsal del Istmo, se encuentra fuera de mi zona de estudio.

La opción lingüística más evidente entre las poblaciones de la ZDF<sub>2</sub> se debe, en mi opinión, a que las cuatro localidades que la integran están directamente comunicadas con Tuxtepec y esto permite y ha permitido que sus actividades económicas se orienten hacia la capital del estado.

3.2 Por lo que respecta a las conclusiones de naturaleza fonológica, me propongo, antes que otra cosa, hacer los siguientes señalamientos. Como han mencionado algunos investigadores (128), en la clasificación y descripción de los fonemas del español, se han empleado criterios que algunas veces no concuerdan con la realidad lingüística que se pretende describir. Esto es, que los rasgos caracterizadores del fonema a veces no son los mismos que tienen sus variantes. Por ejemplo, /y/ se define como palatal, fricativo, sonoro. Sin embargo, [j] se clasifica como su variante. De acuerdo con el planteamiento de Alarcos Llorach, los alófonos de un fonema deberán tener los mismos rasgos pertinentes que la unidad fonológica. Dicho esto, las conclusiones que a continuación presento tendrán como base el criterio antes señalado.

Intento pues, enseguida, establecer los sistemas fonológicos de las localidades sustentándome en los puntos de vista y procedimientos que propone Raúl Ávila y otros investigadores como los fonólogos generativistas (129). Pero dado que me enfrento a la comparación de variedades regionales diferentes, necesito apoyarme en un concepto que de manera abstracta englobe el conjunto de sistemas que se dan al interior de la región. Propongo para ello el concepto geosistema (glotolecto en los términos de Hammarström) para representar ese conglomerado de sistemas regionales cuyas unidades serán los geofonemas o uni-





ma resultaría contradictorio con la realidad lingüística. Parece pues conveniente mantener esas realizaciones como fonemas distintos de los sistemas dialectales -el geosistema o glotolecto- de la región. Por otro lado, se da la oposición entre [y] [-estridente] y [ÿ] [+estridente]. Propongo, por lo tanto, si estamos de acuerdo con los rasgos señalados para las realizaciones fonéticas, tres unidades regionales distintas para el geofonema

/y/ en S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, S<sub>5</sub> (para S<sub>2</sub>v. supra p.105)  
 //y// ---> /y / en S<sub>2</sub>, S<sub>4</sub>, S<sub>6</sub>, S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>  
 /ÿ / en S<sub>10</sub>

Geofonema 5://1//.- Este geofonema no manifestó problemática alguna, pues su realización no mostró variantes que se opongan. Al geofonema corresponde el fonema /l/

Geofonema 6://r//.- Al geofonema corresponde el fonema /r/ en posición intervocálica o inicial de sílaba.

En posición implosiva, sin embargo, fueron tres las realizaciones recogidas: la [r] la [r̄] y la [r̄̄] cuyos rasgos son:

	[r]	[r̄]	[r̄̄]
sonorante	+	+	+
consonante	+	+	+
continuo	-	+	+
tenso		+	-
estridente	-		(+)

, /r̄̄/

Como se notará, las realizaciones del geofonema en esta posición difieren por los rasgos de continuidad, latencia y el cierto grado de estridencia de [r̄̄]. Sin embargo, en esta posición, los rasgos que en otras posiciones resultan ser relevantes, aquí no lo son. Las diferencias fonéticas no dependen del contexto fónico, sino de la selección individual que el hablante efectúa en la interacción socio-

verbal Por otro lado, recordemos que en la posición final absoluta se registra otra realización más, o sea, la asibilada [ʃ] que se caracteriza por ser estridente. Tenemos -- pues que en posición implosiva-final de sílaba o de palabra- el geofonema exhibe cuatro realizaciones con rasgos fonéticos muy distintos y algunos de los cuales pertenecen a fonemas distintos como /r/. Podríamos proponer, por lo tanto, -- para esta posición el archifonema /R/ para conjuntar las -- realizaciones fonéticas distintas (134)

Geofonema 7: //r̄//.- Las realizaciones fonéticas para el geofonema en la región son: [r̄], [r̄], [r̄] Sus rasgos son

	[r̄]	[r̄]	[r̄]
vocático		-	-
consonante	+	+	+
continuo	(+)	+	+
sonorante	+	+	+
estridente		(+)	+
anterior	+	+	
tenso	+		+

Tal vez sea discutible la asignación de los rasgos a las realizaciones fonéticas, sobre todo aquéllas que se refieren a la estridencia y la continuidad. Pero el hecho de que pueda ser discutible no invalida el abordaje del problema desde una perspectiva determinada, sobre todo considerando que el problema no está resuelto. Por otro lado, las posibles reservas en torno a la asignación de los rasgos anteriores a las realizaciones fonéticas consignadas -- están siendo consideradas. Estos puntos problemáticos los coloco entre paréntesis.

De acuerdo a los datos del cuadro 21, la realización vibrante múltiple del geofonema en posición explosiva domina en todas las poblaciones, salvo en la localidad 10 donde además de darse la fricativa aparece también la asibilada. Esta realización que opone a la población 10 frente a las demás - comunidades merece ser examinada más de cerca no sólo en relación a este geofonema, sino porque las conclusiones de este apartado tienen que vincularse con las que hice en el tratamiento del geofonema // y //

Quiero destacar que [ʃ] se opone a [r̄] por poseer el rasgo de estridencia. James W Harris, a fin de establecer -- una oposición entre [ʃ] y las vibrantes simple y múltiple, asigna a [ʃ] el rasgo de [-anterior] (135) Sin embargo, me parece que en la localidad 10, la asibilada sí mantiene el - rasgo [+ anterior] con lo que se opone a [ʃ] que es [- anterior] oposición necesaria para la distinción de pares mínimos como ranas/ llamas. Pero otra forma, siguiendo su línea de pensamiento, de oponer estas realizaciones es mediante el rasgo-- [- alto] y [+ alto].

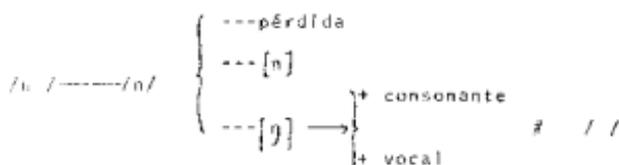
	[ʃ]	[ʎ]
vocal	-	-
consonante	+	+
obstruyente	+	+
continuo	+	+
tenso	+	+
sonorante		-
estriidente	+	+
anterior	+	-
alto		+

Así el geofonema tiene las correspondencias siguientes en la zona

$$// \bar{r} // \text{-----} \left\{ \begin{array}{l} /r/ \text{ en } S_1, S_2, S_9 \\ /ʃ/ \text{ en } S_{10} \end{array} \right. \quad (136)$$

Geofonema 8. //m// Este geofonema tiene como unidad fonológica en todas las posiciones el fonema /m/

Geofonema 9. //n// - En posición explosiva la unidad fonológica es /n/ en todas las localidades. En posición implorativa final de palabra o ante pausa-, el geofonema tiene una realización velar, aunque también se dan las realizaciones alveolares así como la pérdida, pero la realización velar exhibe cierto predominio sobre las otras realizaciones. El fenómeno se da en las circunstancias siguientes:



(donde --- representa final de palabra pero no absoluta y // representa la pausa) Una comparación de [n] con [ŋ] venimos a que se oponen en cuanto al punto de articulación: el primero tiene el rasgo [+anterior] el segundo, [-anterior]. Pero --- registra la [n] en el mismo contexto. Esto nos induce a señalar que la anterioridad o no anterioridad no es pertinente, aunque parece que el rasgo [-anterior] nos denota una señal demarcativa ( v. supra p. 127)

Geofonema 10. //ñ// El geofonema tiene como unidad fonológica el fonema /ñ/ en todas las poblaciones.

Geofonemas 11, 12 y 13 //p// //t// //k// A la posición explosiva corresponden las unidades fonológicas /p/ /t/ y /k/ en los sistemas de las diez poblaciones.

En posición implorativa, en cambio, se da lo siguiente

//p// --- /p/ --- 8 en S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>10</sub>  
 //t// --- /t/ --- 0 en S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>10</sub>  
 //k// --- /k/ --- 6 en S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>10</sub>

O sea, se da la neutralización de los rasgos de estos fonemas con los rasgos de los fonemas vistos en la p. 157; de ahí los archifonemas /B, 0, G/ (137).

Geofonema 14. //č//.- Como se podrá constatar en el cuadro 24 (pp. 133-134), el geofonema manifiesta dos realizaciones fonéticamente distintas. Uno es claramente oclusivo [č] el otro es claramente fricativo, aunque en ciertas ocasiones se logra percibir un ligero elemento de oclusión, pero se da en los casos de énfasis, éste es [č̣]. La interrogante es: ¿Podemos agrupar en un solo fonema estas dos realizaciones sustancialmente distintas? Veamos sus rasgos

	[č̣]	[č]
sonorante		
continuo	+	
tenso	+	-

Como vemos, [č̣] se opone a [č] por poseer los rasgos [+ continuo] y [- tenso]. Tal oposición requiere por lo tanto la articulación del geofonema en dos unidades fonológicas distintas, o sea:

//c// -----> } /č̣/ en S<sub>7</sub>, S<sub>8</sub>, S<sub>9</sub>, S<sub>10</sub>  
 } /č/ en S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, S<sub>4</sub> (138), S<sub>5</sub>, S<sub>6</sub>

donde /č̣/ equivale a la realización fonética [č̣].

Geofonema 15. //f//.- Son dos las realizaciones fonéticas las registradas en la región: la bilabial en todas las poblaciones salvo en la localidad 7 donde la predomi-

nante la labiodental. Sus rasgos son:

	[f]	[ɸ]
continuo	+	+
tense	+	
estridente	+	

Son dos los rasgos que oponen a las realizaciones fonéticas señaladas y uno el que las une, aunque podemos --agregar el rasgo de anterioridad a ambas. Sin embargo, si estamos de acuerdo que el rasgo de estridencia es suficientemente diferenciados, podríamos proponer dos unidades fonológicas para el geofonema. Pero el problema radica en que el español no tiene pares mínimos, hasta donde yo sé, del tipo thigh/ thy en inglés. Propongo pues, para este geofonema una sola unidad fonológica representada por la realización no tansa, no estridente que es la que predomina en la región:

///f/ ----> / ɸ / en S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>10</sub>

Geofonema 16. //s// A este geofonema corresponde la unidad fonológica /s/ en posición explosiva, ya que no se da en la región la oposición casa/ ceza como en otras zonas dialectales. Es decir, no existe la oposición entre --/s/ y /θ/ y por ende no existe la oposición entre los rasgos estridente y no estridente. La situación es pues:

///s// --> /s/ en S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>10</sub>

En posición impositiva son dos las realizaciones fonéticas consignadas [s] y [h]. De acuerdo con Chomsky y Halle ambas realizaciones comparten el rasgo [-vocal], pero la segunda se distingue de la primera en que es [-consonante] (133). Su rasgos son:

	[s]	[h]
vocélico		
consonante	+	-
anterior	+	
continuo	+	+
estriidente	+	

Cabe notar aquí que los rasgos de [h] del fonema /s/ en posición implotiva, son los mismos que los de la realización [h] proveniente del geofonema //x// explosivo. Aquí el núcleo común de los dos fonemas son los rasgos [-consonante] [-anterior] [-estriidente]. Aunque el fenómeno se manifieste en posiciones distintas, parece conveniente proponer el archifonema /s/ que caracteriza a las poblaciones 1, 2, 3 y sea

$$\left. \begin{array}{l} /s/ \text{ en } S_4, S_6, S_7, S_8, S_9, S_{10} \\ //h/ \text{ en } S_1, S_2, S_3, S_5 \end{array} \right\} [s]$$

Geofonema 17 //s// Este geofonema tiene dos realizaciones en la región [s] y [s̃]. Aunque el segundo no prevalece en las poblaciones de la zona, aparece no obstante con insistencia en el sistema 9 en el vocablo píxca en relación a la recolecta del maíz. Cuando el informante se refería al producto obtenido, empleaba el término cosecha. La importancia de la selección del término no es sólo de carácter lexicómico, sino además de naturaleza fonológica por que en la articulación del lexema se emplea el sonido [s̃].- Está claro que ambos términos guardan una relación paradigmática, pero también una relación sintagmática. Pero para este apartado lo importante es que en la conciencia del hablante hay una distinción entre los sonidos [s] y [s̃] (v. supra p. 145). Lo dicho anteriormente, aunado a la existencia de un par mínimo como píxca/ pizca, nos induce a proponer por la región la articulación del geofonema en dos uni-





poblaciones en donde el debilitamiento vocálico es poco ó escaso ( v. supra p. 76 ), en donde el fonema /s/ tiene una realización faríngea h en posición implosiva ( v. supra pp. 141 a 143 y 164 ), en donde el geofonema // x// exhibe un sonido-aspirado ( v. supra pp. 146-147 y 165 ) En estas dos últimas circunstancias, cuando el geofonema //e// está seguido de esas realizaciones consonánticas, la vocal se muestra claramente abierta. Pero como estas manifestaciones vocálicas están determinadas por el contexto fónico y la aparición de una excluye el surgimiento de otra, la variante abierta, al igual que las otras dos, cumple una función complementaria; y como no distingue pares mínimos, debemos proponer que esta vocal, como las otras dos, son variantes alofónicas de /e/ y que por lo tanto, el geofonema //e// se articula en una sola unidad fonológica, aunque fonéticamente sus realizaciones difieren a las poblaciones, o sea:

$$//e// \rightarrow /e/ \rightarrow \left. \begin{array}{l} [e] / - \{ [h-] \quad [-h-] \} \\ [e, \acute{e}] / - \{ [s-] \quad [-x-] \} \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{en } S_1, S_2, S_3, S_5 \\ \text{en los sistemas} \\ \text{restantes.} \end{array}$$

En la sílaba final átona el fonema /e/ tiende a confundirse con la realización del geofonema //a//, particularmente en las poblaciones en donde el debilitamiento vocálico es frecuente. Esta situación se da en contexto C + V + S ( v. supra p. 92 ), o sea:

$$//e// \rightarrow \left. \begin{array}{l} /a/ \\ /a/ \end{array} \right\} \rightarrow /a/$$

Tenemos pues la neutralización de dos fonemas vocálicos en la sílaba átona.

Geofonema 21 //a// Al geofonema corresponde una sola unidad fonológica en los diez sistemas, o sea, /a/ -- Sus realizaciones fonéticas son variantes combinatorias determinadas por el contexto fónico

Geofonema 22. //o// Como en el caso del geofonema 20, este geofonema manifiesta tres realizaciones fonéticas principales cerradas medias y abiertas (v. supra p. - 90) Lo frecuente en los sistemas de la ZDF<sub>2</sub> es la vocal media, pero en los sistemas de la ZDF<sub>1</sub>, exceptuando la población 4, el geofonema muestra una realización abierta --- cuando el sonido consonántico que sigue es la realización faríngea que proviene de /s/ imploriva o de /h/ explosiva. - O sea:

//o// -----> /o/ -----> [q] /- { [h-] [-h-] }# en S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>,  
 -----> [o, o] /- { [s-] [-x-] }# en los otros <sup>S<sub>5</sub></sup> sistemas.

Como en el caso del fonema /e/ las realizaciones fonéticas de /o/ están determinadas por el contexto fónico y la aparición de una variante excluye la aparición de otra en ese mismo contexto y como no distinguen pares mínimos -- del tipo nijo/ hijos, estas realizaciones son variantes alofónicas de /o/

Geofonema 23. //u//.- Al geofonema corresponde la unidad fonológica /u/ La realización abierta de /u/ en la ZDF<sub>1</sub>, ante el sonido consonántico faríngeo (v. supra p. 90- y p. 141-143) es también una variante alofónica.

NOTAS

- (1) Cf. RFE, 1921, p. 358.
- (2) M. J. Canellada y A. Zamora Vicente, "Vocales caducas en el español mexicano", NRFH, 1960, pp. 221-241; Beatriz Garza Cuarón, Caracterización fonética y léxica del habla de la ciudad de Oaxaca, 1967, pp. 27-31; Raúl Avila, El habla de Tamazunchale, 1976, pp. 34-39; Boyd-Bowman, El habla de Guajalato, 1960, pp. 32-33.
- (3) Para datos adicionales sobre este punto, V. Lope Blanch, NRFH, 1963-64 pp. 1-19.
- (4) Indicaré cuatro grados de relajamiento: 1) ligero, vocal atravesada por una diagonal, 2) medio, vocal volada; -- 3) fuerte, vocal volada y atravesada; 4) guiñón, los casos de pérdida total.
- (5) V. mapa núm. 1 para la ubicación de las poblaciones.
- (6) Esta clasificación está hecha en base al grado de escolaridad de los informantes. V. infra, relación de informantes, pp. 347-379.
- (7) Transcribo fonéticamente al fenómeno y el entorno de la vocal. Cuando el sonido vocálico se ensordece, va entre paréntesis. Lo demás lo escribo ortográficamente para facilitar el trabajo mecanográfico.
- (8) Véanse los comentarios de Juan M. Lope Blanch relacionados con este punto de Estudios, p. 62.
- (9) Lope Blanch dice a este respecto, "De las consonantes sonoras, es la dental la que más propicia la debilitación vocálica", Estudios, p. 63.
- (10) Los porcentajes que presenta J.M. Lope Blanch demuestran un ligerísimo predominio de /r/ sobre /r̄/, Estudios... p. 63.
- (11) El estudio de Lope Blanch advierte que la consonante sonora que antecede a la vocal puede ensordecerse, Estudios... p. 65.
- (12) Para estos fonemas, Juan M. Lope Blanch tiene un 8.4% porcentaje muy semejante al que tiene para las oclusivas sonoras que anteceden a la vocal o sea, 7.9%. Sus datos demuestran un ligero predominio de /m/ sobre /n/. V. Estudios pp. 63-64.
- (13) Para este entorno, Lope Blanch tiene uno de los porcentajes más bajos, o sea, 2.5%. De las consonantes que anteceden a la vocal, la /č/ prevalece sobre la /y/, Estudios... p. 63.
- (14) Los fonemas son /s/, /f/ y /x/.
- (15) Lope Blanch tiene el más alto porcentaje para este entorno, Estudios, p. 63.
- (16) Río que fluye por el noroeste de Tehuantepec y afluye a: Río Tehuantepec.

- [17] Término que emplean los nativos para abreviar Guela---quetsá.
- [18]  $\gamma$  indica que la vocal inicia el grupo fónico.
- [19] El relajamiento en este entorno también ha sido estudiado, V. por ejemplo, Lope Blanch, Estudios, p. 69 y Perissinotto, Fonología, p. 28 por mencionar unos casos.
- [20] Loxicha, población al norte de San Pedro Pochutla.
- [21] El relajamiento va acompañado del ensordecimiento de la consonante antecedente a la vocal (Cf supra nota 11).
- [22] Vocablo que aparece en todas las localidades ubicadas en la costa. En esta voz la vocal inicial se debilita en todos los casos.
- [23] Véase infra discusión sobre la frecuencia de las vocales en español y nota 29.
- [24] Este punto ya hasido señalado por Beatriz Garza C., -- Caracterización, p. 28, Raúl Avila, Habla de Tamazunchale, p. 35, y Lope Blanch, Estudios, p. 59; cf también, Perissinotto, Fonología, p. 28.
- [25] Para ubicar el debilitamiento en la zona, lo compararé con los resultados obtenidos por Lope Blanch que aparecen en Estudios, pp. 53-73 y los de Perissinotto en Fonología - pp. 26-33 para la ciudad de México.
- [26] Cf Lope Blanch, Estudios, p. 61 y Perissinotto, Fonología, pp. 28-29
- [27] V Estudios p 70
- [28] Para obtener el índice del grado de relajamiento, asigné los siguientes valores a los cuatro grados: ligero = 1; medio = 2; fuerte = 3; pérdida = 4.
- [29] e: 13.25%; a: 12.86%; o: 9.81%; i: 5.09%; u: 2.99% Datos tomados por Raúl Avila, Aspectos fonéticos y léxicos del español hablado en Tamazunchale, S.L. UNAM, 1967, p. 52
- [30] Véase, Estudios, p. 70
- [31] Charles Marden, The phonology of the Spanish Dialect of Mexico City, The Modern Language Association of America, Baltimore, 1896, pp. 21 - 24.
- [32] V fonología, pp. 26-27
- [33] Cf por ejemplo, Beatriz Garza C. Caracterización pp. 22-23 y p. 25 donde dice que el cierre se da en posición final y que en el caso de la o, el cierre tiene una modalidad muy cerrada; Raúl Avila, Tamazunchale, p. 39, comenta que el fenómeno caracteriza a Tamazunchale, produciéndose en sílaba final, ante pausa, al igual que en otras posiciones y sobre todo en sílaba libre, tras consonante palatal.
- [34] V. por ejemplo, Raúl Avila, Tamazunchale, p. 40; Bertha Vidal de Battini, PFLE, I, p. 185, atribuye también el fenómeno a las clases populares y campesinas en las provincias del Noroeste; Luis Flores, PFLE, I, p. 7, lo documenta en los hablantes incultos de las zonas andinas de Caldas, Boyacá, etc.
- [35] Dado que el material magnetofónico se complementa con el de los cuestionarios y que para cada localidad tengo tres

cuestionarios de los tres niveles, los informantes de las grabaciones también quedarán agrupados en tres niveles.

(36) Aunque hay cierta variación en las localidades, la diferencia no parece ser tan significativa desde el punto de vista geográfico, razón por la cual creo no amerita una representación cartográfica. La diferencia, como se apuntará en las conclusiones, radica más bien en las diferencias socioculturales.

(37) Los ejemplos de cierre con el fonema /a/ significa que su timbre se aproxima al de /e/ pero en una posición más o menos central.

(38) Término para designar el 'cuerno de la vaca'.

(39) Término para denominar al 'marrano o puerco'.

(40) Manuel Alvar en "Algunas cuestiones fonéticas del español hablado en Oaxaca" NRFH, XVIII 1965-66, p.358 dice que la e cierra más que e.

(41) Aunque como dije en la introducción, no pretendo darle a la investigación un carácter sociolingüístico, creo pertinente, sin embargo, agregar estos comentarios por dos razones: uno, porque suelen hacerse en la mayoría de los trabajos dialectales; dos, porque estos señalamientos pueden servir de punto de partida para estudios monográficos posteriores de alguna de estas comunidades. Valga pues la aclaración al respecto para observaciones subsiguientes.

(42) J. P. Matluck para el Valle de México dice, "tras una consonante palatal, la e final se cambia en una i relajada y enordecida nocheʔnoçh, cocheʔcoch", siempre entre las gentes semi-cultas", Pronunciación p. 23; Boyd-Bowman, en cambio, señala que el fenómeno se da en las diferentes clases sociales, El habla de Guanajuato, pp. 36-37.

(43) V. por ejemplo, Raúl Avila, Tamazunchale, p. 44; Beatriz Garza, Caracterización, p. 31.

(44) C. Peridónotto, Fonología, p. 34.

(45) El grupo vocálico frecuentemente se ve antecedido por la realización velar /g/. La realización diptongada se da por:

(46) El caso se dio únicamente en el informante de nivel bajo de la población 10.

(47) En el caso concreto de maíz, observé la realización maiz en el habla rápida del informante de nivel bajo de la localidad 10, pero al hablar enfáticamente mantuvo el hiato (la ruptura del hiato a través del cambio acentual lo han documentado Bowman, Guanajuato, p. 4/ Matluck, Pronunciación p. 39, Garza Cuarón, Caracterización, p. 32; Navarro-Tomé dice a este respecto, "La pronunciación vulgar reduce correctamente a una sola sílaba cualquier grupo vocálico de esta especie paizʔpaiz, maizʔmaiz", Manual de pronuncia

ción española, Madrid, 1970, p. La ruptura de eú se limitó también al hablante de nivel bajo; reúmaɾɟuma.

(48) Giorgio Perissinotto, Fonología, p. 90, señala que la sinéresis se manifiesta como semiconsonante en los grupos socioeconómicos 1 y 2.

(49) En todos los ejemplos de vocal tónica pondré una tilde. A este respecto Beatriz Garza Cuarón también registra casos de el fonema /i/ abierto en sílaba libre: [kasíta], [dése], - Caracterización p. 22 Tomás Navarro T en El español de Puerto Rico, señala que "la i y la u acentuadas en sílaba libre ofrecen de ordinario timbre algo más abierto que el castellano", p. 46; Bertil Malmberg, en Études sur la phonétique de l'espagnol parlé en Argentine, p. 31, encuentra el fonema abierto en posición: "Dans le mot 'si', la i de ce mot tend a s'ouvrir par suite du relâchement de l'articulation".

(50) Por lo general la graffa x de la palabra pixca se escucha como un sonido dorsoalveolar fricativo.

(51) Perissinotto registra el fenómeno para la Ciudad de México, Fonología p.25; Tomás Navarro T dice que en el habla vulgar de algunos lugares de Castilla y de Andalucía la e se llega a pronunciar tan abierta que se oye como una a más o menos palatal "paine, saís", Manual, p. 53, nota 1; lo mismo documenta Malmberg en Buenos Aires, Études, p.36.

(52) El fenómeno se registra sólo en las poblaciones 1,2,3, y 5 y no en todos los informantes. Esta realización se escucha tanto en los cultos como en los incultos.

(53) Véase supra 1 1.1, 1 1.2 y 1 1.3 donde presento los resultados de la vocal en los entornos C + V + S β + V + S y la vocal no trabada.

(54) Véase Elsie Alvarado de Ricord, El español de Panamá, - Ed. Universitaria, Panamá, 1971; véase también, Tomás Navarro, El español de Puerto Rico, p. 46

(55) Elsie Alvarado comenta que en Panamá existe la abertura de e y o pero que no se establece una diferenciación fonológica en los plurales, pp. 28-30.

(56) Véase, Beatriz Garza Cuarón, Caracterización, p.22; Bertil Malmberg, Études p. 31

(57) Véase Bertil Malmberg, Estudios de fonética hispánica, Madrid, 1965, p. 100 Alercos E.A. Llorach, Fonología española, Madrid, 1961, p. 50 y 150.

(58) Tomás Navarro, al hablar de la nasal velar en Puerto Rico dice, "buena parte de su resonancia se traslada a la vocal de la misma sílaba", El español de Puerto Rico, p. 101 Bertil Malmberg, al hablar de la nasalización vocálica en el mundo hispánico dice, "les différentes monographies dialectologiques semblent confirmer que cette tendance est encore plus prononcée dans les dialectes européens et américains. Surtout dans les cas où ce n se prononce comme vélaire", -

Études, p. 51; en Oaxaca, Beatriz Garza Cuarón, Caracterización, p. 55, también consigna la nasalización fuerte de la vocal; Matfuck también encuentra que la vocal se nasaliza fuertemente cuando la nasal trabante está en posición final absoluta, La pronunciación, p. 110

(59) Manuel Alvar en, El español hablado en Tenerife, Madrid, 1959, p. 42, encuentra la nasalización fuerte de la vocal cuando la vocal está trabada por consonante nasal, por ejemplo: melo

(60) La vocal sin el diacrítico es nasalización ligera; con el diacrítico se representa la nasalización fuerte; y con el diacrítico doble, muy fuerte.

(61) Voz registrada en Tehuantepec para significar lotería; ver infra el léxico.

(62) Véase los comentarios de Bertil Malmberg a este respecto, Études, pp. 179-186; según Navarro Tomás, "se ha considerado larga toda vocal acentuada ante consonante sencilla seguida de otra vocal; se ha tenido por breve toda acentuada seguida de dos o más consonantes, y se ha creído breve asimismo toda vocal no acentuada". Manual, p. 199; más adelante señala que las vocales españolas en la conversación normal, fuera del lenguaje enfático o afectado, son siempre breves, p. 200.

(63) El diacrítico: representa a la vocal alargada.

(64) Fonología, p. 40

(65) De igual manera, las oposiciones d/d, g/g se representarían por los fonemas /d/ y /g/

(66) Como se verá más adelante, la tensión de las oclusivas sordas en esta población es más fuerte que en el resto de las comunidades.

(67) Sin embargo, este fenómeno no es tan singular, si concordamos con lo que Bertil Malmberg dice en Études, p. 60

(68) Fenómeno registrado en América y España, v.B. Malmberg, Études, p. 149

(69) Manuel Alvar en "Algunas cuestiones fonéticas del español hablado en Oaxaca (México)" registra el carácter oclusivo de -b-, -d-, y -g- en Oaxaca; En su opinión, en la península española, las realizaciones oclusivas y fricativas son alófonos y están en distribución complementaria, pero que en México están en distribución libre, pp. 358-359, NRFH, XVIII, 1965-66; este fenómeno también lo consigna en el Ajusco, "Poliformismo y otros aspectos fonéticos en el habla de Santo Tomás Ajusco", Anuario de Letras, UNAM, 1966-67, pp. 17-18; Beatriz Garza Cuarón observa que en -b- y -g- alternan las variantes oclusivas y fricativas, Caracterización pp. 34-35

(70) Cf. Perissinotto, Fonología, pp. 47-48; Raúl Avila, La mazunchale, pp. 48-9; y Beatriz Garza, Caracterización, pp. 34-35

[71] D. Naimberg, "Si, dans une prononciation particulièrement emphatique, même un b intervocalique peut devenir ---- occlusif il arrive souvent, dans une prononciation rapide et négligée, qu'un b a l'initial absolue soit réalisé comme un aspirant ou en tout cas sans l'énergie et la tension qui caractérisent une véritable occlusif. Les cochers, parlant à leurs chevaux, disent (bâmoh) ou (bamoh) Études, p. 60

[72] Luis Florez dice que en el bogotano la *h* inicial de *pa-* labra se pierde con frecuencia, La pronunciación, p. 147

[73] Así por ejemplo, Manuel G. Revilla lo documenta en Provincialismos fonéticos en México", BQH, pp. 199-200; Pedro Henríquez Ureña en "Observaciones sobre el español en América", REE, pp. 358-359 dice, "En México existe también en una región que comprende parte de los estados de Veracruz (Orizaba y Córdoba), de Puebla y de Oaxaca"; Más recientemente, el fenómeno ha sido consignado en los trabajos de Manuel Alvar, "Algunas cuestiones fonéticas del español hablado en Oaxaca" NRFH, XVIII, pp. 360-62 y de Beatriz Garza Cuarón, Caracterización, pp. 42-47. Información adicional sobre el fenómeno en otras partes del mundo hispánico se encuentra en el artículo de Juan M. Lope Blanch, "Sobre el rehilamiento de *ll* y en México" en Estudios, pp. 109-123.

[74] Tomás Navarro Tomás define el rehilamiento como "vibración relativamente intensa y resonante con que se producen ciertas articulaciones. El rehilamiento hace que el timbre de la fricativa se aproxime más o menos al de una [ʃ] sin labialización. Para distinguirlo de la [ʃ] francesa la representamos con el signo [ʃ̃] mayúscula. En suma, la diferencia esencial entre estos sonidos consiste en que la tensión articuladora, el impulso de la corriente aspirada, la fuerza de fricación y la amplitud de las vibraciones laringeas son mayores en la emisión de la [ʃ̃] que en la de la *y*". REE, vol XXI, 1934, pp. 274-79. En cuanto al punto de articulación dice, "El punto de articulación de la *y* normal es más inferior que el de dicha [ʃ̃]; la *y* se forma en el prepaladar; la estrechez de la [ʃ̃] tiene lugar principalmente sobre los alveolos, aun cuando al mismo tiempo la aproximación de los órganos continúe más o menos hacia dentro. La posición del dorso es convexa en la *y* y plana en la [ʃ̃]", Manual, p. 131

[75] Otras realizaciones como atricada [ʃ̃̃], la [ỹ] tensa y cerrada, las mencionaré en los ejemplos, pero no aparecerán representadas en el cuadro pues aparecieron sólo esporádicamente

[76] Así lo consigna J.M. Lope Blanch, Estudios, pp. 120-121

[77] Según Raúl Avila, la variante abierta es más frecuente que la cerrada en el total de los casos. Tamazunchale, p. 52. En la ciudad de México, Giorgio S. Perissinotto ha registrado también esta realización, pero en menor frecuencia que la [ʃ̃] Fonología, p. 52

[78] y Giorgio S. Perissinotto, Fonología, p. 51

- (79) V. Beatriz Garza Cuarón, Caracterización, pp. 46-47
- (80) la variante se ha registrado en otras partes del país pero no con la misma insistencia que en las poblaciones arriba mencionadas y sobre todo las dos primeras.
- (81) El fenómeno ha sido ampliamente documentado en el mundo hispánico: en Oaxaca, Beatriz Garza, Caracterización, p. 50; en Colombia, Luis Flórez, PFLE, tomo I, p. 8; en Ecuador, Humberto Toscano, PFLE, tomo I, p. 118; en Chile, Rodolfo Oroz, PFLE, p. 98, etc.
- (82) Esta velarización, que resulta insólita ya que no se ha consignado en la ciudad de México, en Oaxaca o Tamazunchale puede ser el resultado de una posición concava de la lengua con lo cual se da al sonido un timbre posterior, Cf. Bertil Malmberg, Études, p. 143.
- (83) La velarización de /r/ en el grupo r + l ha sido documentado en Puerto Rico (cf. Ruben del Rosario, PFLE, t. I, p. 156), en Nuevo México (cf. B. Malmberg, Études, p. 138)
- (84) Véase, Perissinotto, Fonología, p. 62-63, Beatriz Garza, Caracterización, pp. 49-50, Raúl Avila, Tamazunchale, pp. 71-72
- (85) J. P. Hatluck, La pronunciación, párrafo 139, califica de raro la realización múltiple de la vibrante. Perissinotto sin embargo, parece encontrar un mayor número de casos de vibrante múltiple, dice al respecto: "se encontraron numerosos casos en los cuales la vibrante múltiple r y la fricativa laica r ocurren en el mismo contexto", Fonología, p. 65. Raúl Avila precisa que la vibrante múltiple se da "con poca frecuencia", Tamazunchale, p. 66. Beatriz Garza la consigna pero no indica el grado de frecuencia, Caracterización, p. 49
- (86) Cf. Bertil Malmberg, Estudios de fonética hispánica, pp. 80-81
- (87) Gili Gaya, "La r simple en la pronunciación española"-RFE VIII, 1921
- (88) Tomado de la nota 2 de Estudios de fonética, Bertil Malmberg, p. 79.
- (89) Raúl Avila, Tamazunchale, p. 67 consigna el predominio de la variante fricativa en esta posición.
- (90) Perissinotto, Fonología, p. 65. encuentra numerosos casos de r en esta posición, pero no proporciona un recuento de frecuencias
- (91) Véase, "La R final del español mexicano y el sustrato náhuatl" en Estudios, pp. 75-91
- (92) Cf. Estudios de fonética hispánica, pp. 79-83
- (93) V. Amado Alonso, "De geografía fonética: la pronunciación de 'rr' y de 'r' en España y América", Estudios Lingüísticos. Temas Hispánicoamericanos, pp. 123-133 Ed. Gredos, Madrid; también, T. Navarro, Manual, p. 120
- (94) La realización en esta localidad se asemeja a la que reporta Perissinotto para la ciudad de México en donde recoge un 66.5 % para la r no asibilada en la que incluye la variante fricativa y 31.5 % para la asibilada; o sea, en ambos lugares predomina la r pero alterna con un buen número

### 0.3.3 Clima.

Las poblaciones que se localizan en la región costera tienen un clima caluroso cuya temperatura anual media es de 26.2 ° C. Los inviernos son frescos; la Primavera es agradable y muy calurosos los meses de mayo y junio; en julio, agosto y septiembre se registran grandes lluvias; el Otoño es variable pero por lo general el clima es agradable; en invierno a veces llegan a presentarse las lluvias llamadas cabañuelas(14) En la parte más alta de la zona, donde se encuentra San Pedro Mixtepec-localidad 4- se presenta - el chipi chipi(15), lluvia menuda muy apreciada por los cafetaleros de la región.

El Istmo de Tehuantepec, como la Costa Chica, pertenece al régimen tropical sin heladas. La temperatura es cálida; las estaciones de Otoño, Invierno y Primavera son secas. Las lluvias se manifiestan en el Verano.

Tres de las poblaciones, Totolapen, Soia de Vega y Miahuatlán, que se encuentran entre los 1000 y 1500 m. sobre el nivel del mar, tienen un clima templado; las heladas son raras y las lluvias varían entre escasas y regulares.

Tlaxiaco, población ubicada en un pequeño valle de la Mixteca Alta, tiene un clima frío en el que las heladas son comunes. Las lluvias comienzan en abril o mayo.

### 0.3.4 Comunicación.

La infraestructura de las vías de comunicación es insuficiente en la región. Por lo que respecta a las carreteras, se limita a dosejes principales: la carretera Panamericana que comunica a Oaxaca y Tehuantepec con Puebla, y la carretera Costera que conecta Puerto Ángel y poblaciones intermedias con Acapulco. Las vías transversales son escasas y por lo general son de terracería. Miahuatlán, por ejemplo, se conecta con la costa únicamente mediante un ca

ro de bilabializadas.

(95) Registrado también por Beatriz Garza, Caracterización, pp. 51-52; según Matluck, Pronunciación, p. 109, esta realización es peculiar de las clases populares.

(96) V. Caracterización, pp. 52-56

(97) V. Investigaciones sobre el habla de Tlaxotalpan, de Luis Fernando Lara, p. 85.

(98) V. Lantzer, BDH, IV, pp. 227, 230.

(99) Celos Canfield, La pronunciación, pp. 70-71

(100) V. Samazunchale, pp. 73-74 de Raúl Avila y Fonología de Perú Inolito, pp. 61-62.

(101) Cf. Robert Stockwell, Donald Bowen y Silva-Fuenzalida, "Spanish Juncture and Intonation", Readings in Linguistics, - U of Chicago, 1966, pp. 406-418.

(102) Cf. Ruth L. Hyman, "n as an allophone denoting open juncture" Hispania, XXXIX, 1956, pp. 293-99; v. también Emilio Alarcos Llorach, Fonología, p. 104

(103) Cf. Pronunciación, pp. 70-71

(104)

(105) Manual, p. 98 y 137

(106) La letra del cuadro tienen los siguientes valores: - L= 1 (ligera); N=2 (normal); F=3 (fuerte) Los índices a su vez quedan distribuidos de la siguiente manera: L=1.0 -- 1.4; N=1.5 -- 2.4; F=2.5 -- 3.0

(107) Tomás Navarro dice del español de Puerto Rico, "Rasgo general de estas consonantes en la pronunciación puertorriqueña, así de las sordas p, t, k es la suavidad de su timbre - su tensión relativamente débil" p. 58.

(108) Cf. Victor M. Suárez, El español que se habla en Yucatán, 1965

(109) Cf.

(110) 'kxie' se ve a menudo substituído por pita o por fi-bra

(111) Caracterización, p. 42

(112) Beatriz Garza, Caracterización, p. 36, cree que la tendencia en la ciudad de Oaxaca es hacia la bilabial; Manuel Alvar, también para Oaxaca, registra las dos realizaciones: la labiodental y la bilabial; en el Ajusco, Alvar también documenta casos de "Poliformismo", p. 30; en la Argentina, Bertil Malmberg dice: "Dans la parole, dans la capitale -- aussi bien qu'en province, on entend pourtant la bilabiale correspondante. Cette spirale spirante, je l'ai notée dans les rues de Buenos Aires", Études, p. 95; Espinosa, para el nuevo mejicano registra una u que llama "bilabio-faríngea" aspirada sorda" que según él aparece "en toda posición (excepto tras n) y particularmente entre vocales o en los grupos ii iu", BDH, I, p. 135.

(113) Cf. Tomás Navarro Tomás, Manual, p. 90; Matluck dice que en el Valle de México, la f es labiodental y no labial como él supone Marden, La pronunciación, p. 36; Bowman, en-

Guanajuato, p. 64, también documenta la labiodental).

(114) Esto mismo señala B. Garza para la ciudad de Oaxaca, Caracterización p. 36; Bertil Malmberg señala lo propio para la Argentina, Études, p. 95.

(115) En Chile Rodolfo Oroz consigna una bilabial u que también está acompañada de una aspiración faríngea u, semejante a la que registra Espinosa en Nuevo México (cf. su pra nota 106); dice también que en el sur y el centro de Chile, la bilabial tiene mayor difusión y que en el nortepredomina la labiodental, "El español de Chile", PFLE, I - p. 96.

(116) Raúl Avila en Anuario de Letras.

(117) Cf. Tomás Navarro Tomás, Manual de pronunciación española, p. 108; J.P. Matluck señala lo mismo en La pronunciación... pp. 76-77.

(118) Lo que ocurre en los casos de la variante sorda es que la consonante sonora se asimila parcialmente a la aspiración precedente adquiriendo así su carácter sordo. Bertil Malmberg recoge los siguientes ejemplos en la Argentina: "Las madres la<sup>a</sup>madre<sup>n</sup>", Études, p. 163. El comentario lo hace extensivo a los demás casos en que la -s está seguida de una consonante sonora pero ésta se ensordece al asimilarse al sonido anterior, cf. Études ... p. 164

(119) La aspiración del fonema /s/ en posición implosiva se practica en muchas partes de América: la costa del Golfo de México, parte de Chiapas, las tierras bajas de Centroamérica, de Colombia, de Venezuela, del Ecuador del Perú, del Paraguay, del Río de la Plata, etc.; en España, Extremadura Andalucía, Murcia, Las Canarias, etc. Véase -- Boyd-Bowman, Guanajuato, p. 71; Cf. también D.J. Canfield, La pronunciación del español en América, ICC, Bogotá, 1962  
mapa V

(120) Cf. La pronunciación del español en América, mapa IV

(121) Véase por ejemplo el trabajo de Raúl Avila, Tamazunchale, pp. 64-65.

(122) Cf. Tamazunchale, p. 64

(123) Véase infra, Índice léxico.

(124) Raúl Avila, Tamazunchale, p. 65 consigna este tipo de realización; Beatriz Garza C. Caracterización, p. 40, señala que en Oaxaca lo común es la variante "X"; Perissinotto, Fonología, p. 59, registra como variante única la X.

(125) Véase D. Canfield, La pronunciación, mapa III

(126) G: general; F: frecuente; C: común; p: poco; E: escaso; n: nulo; d: débil; r: regular; F: fuerte; e: existe; ne: no existe; o: oclusivo; fr: fricativa.

(127) Véase Charles F. Hockett, A Course in Modern Linguistics 1 pp. 471-484.

(128) Véase Raúl Avila, "Problemas de fonología dialectal", NRFH, 1974, p. 369-381; v. también, E. Alarcos Llorach, Fonología española, p. 42 y James W. Harris, "Aspectos del consonantismo español", en Los Fundamentos de la gramática transformacional, comp. Helios Contreras, Siglo XXI, pp. 164-168.

(129) Véase N. Chomsky y M. Halle; v. The Sound Pattern of English, 1968.

(130) Utilizo la simbología que emplea Raúl Avila en el -- art. 1 de la n. 64.

(131) Sea, que la correlación sorda/sonora o plosión/fricción neutraliza en la distinción silábica en donde ninguna fricción son rasgos pertinentes, es decir, carecen de valor fonológico. Aquí la realización no depende del contexto físico, sino de la selección individual (social), v. E. Alarcos Llorach, Fonología p. 184.

(132) Véase N. Chomsky y M. Halle, The Sound Pattern of English p. 303; v. también de James W. Harris, Spanish Phonology 23 y "Aspectos del consonantismo" p. 185 en Los Fundamentos de la gramática transformacional, Ed. Siglo XXI.

(133)igno este rasgo porque, aunque r no es claramente estrófica, en oposición a las otras dos realizaciones, -- existe un cierto grado de fricción que al oponer a los -- otros -- casos; y en la medida que existe cierto grado de plosión en r y  $\bar{r}$ , se puede pensar en la oposición plosión/fricción. Sin embargo, el problema no parece quedar resuelto, Chomsky y Halle, The Sound Pattern of English, p. 31 329.

(134) Alarcos Llorach tiene para el archifonema /R/ las -- realizaciones r  $\bar{r}$  y r. Fonología p. 183.

(135) Spanish Phonology, p. 48.

(136) Las realizaciones tensas predominan en S<sub>10</sub>.

(137) típicamente hemos caracterizado al archifonema. -- Conviene aunque sea en este momento definirlo formalmente. El archifonema es el "núcleo común de dos fonemas de un -- ser correlativo", es el resultado de una neutralización -- donde los fonemas reducen el número de sus componentes distintivos, de acuerdo a Roman Jakobson, Ensayos de lingüística general, Seix Barral, 1974, p. 145 y 163-168.

(138) El índice de frecuencias del cuadro 24 muestra un ligero predominio de la realización fricativa sobre la oclusiva.

(139) Es decir, es un sonido no consonántico que se produce sin obstrucción en la cavidad oral en oposición a los sonidos consonánticos que se caracterizan por tener obstrucción al ser articulados, v. The Sound Pattern of English, 63.

SEGUNDA PARTE: ESTUDIO DEL LEXICO

## 2.0. COMENTARIOS INTRODUCTORIOS.-

Para el estudio de esta segunda parte me interesa conocer cuáles son las distintas realizaciones de los conceptos léxicos comprendidos en el cuestionario para la delimitación de las zonas dialectales, así como la frecuencia de ocurrencia de esas realizaciones a fin de poder determinar qué variantes son las predominantes en la región. A partir de esta información podré entonces especificar en qué medida el léxico de la zona se distingue o se aproxima al de otras regiones. Estos datos, asimismo, me permitirán indicar en qué medida el uso léxico se identificó con el uso hispánico tal como queda expresado en el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) o con el uso mexicano si la realización coincide con la consignada en el diccionario de Mexicanismos de Francisco J. Santamaría o en otros diccionarios de voces mexicanas. Agrupo las realizaciones de los conceptos léxicos en campos semánticos con el propósito de particularizar en qué ámbito de la actividad humana se practica el mexicanismo; y con el objeto de indagar el grado de influencia indígena y su procedencia me aboco al recuento de las realizaciones consignadas en los cuadros como mexicanismos estableciendo asimismo la distinción entre los mexicanismos de base hispánica y los de base indígena. También como parte de mis conclusiones, trataré, en última instancia, de establecer las posibles isoglosas que conforman la región.

En cuanto a la presentación de los resultados de la investigación, creo conveniente presentar las realizaciones léxicas de los conceptos agrupándolas en bloques o campos semánticos ( v. infra pp. 292-294) ya que en su caracterización -hispanismo o mexicanismo- utilizo este mismo criterio. Las variantes de los conceptos en la región, sin embargo, serán presentadas mediante cuadros. A cada cuadro corresponderá un concepto del cuestionario y contendrá las realizaciones de ese concepto en las distintas poblaciones numeradas del 1 al 10. Las letras A, B y C que aparecen en los cuadros representan a los informantes ( véase infra nota núm. ) Las voces caracterizadas como hispánicas están representadas mediante el símbolo (#) y los mexicanismos mediante el asterisco ( \* ). El DRAE constituye el parámetro para definir lo que hemos denominado voces hispánicas, en tanto que para los mexicanismos partimos del punto de referencia que constituye el diccionario de Santamaría. Los porcentajes que aparecen en el margen derecho están calculados en base al total de las realizaciones. Enseguida presento un glosario de voces registradas en la región en el apartado 2.3, sean estas de uso general o esporádico. En el apartado 2.4 quedan agrupadas las voces de uso general que coinciden con el concepto que aparece en el cuestionario. En el apartado 2.5 quedan integradas las voces de uso frecuente (con respecto a las demás realizaciones que se registraron en la zona y que tienen un porcentaje superior a 80 %); y, finalmente, en el apartado 2.6 reúno los conceptos poco conoci-

dos (casos en que el concepto exhibe menos de nueve respuestas distribuidas en dos o más variantes en toda la región), pero que tal vez se deba a que las preguntas no fueron bien hechas (véanse supra p. 9, nota 12, y p. 46.)

Las entradas del cuestionario quedaron distribuidas en los campos semánticos de la manera siguiente

- 1.- Animales silvestres: 651-663, 673-680.
- 2.- Animales domésticos: 664-669, 671-672, 681, 684, 636-692, 695, 697-698, 700-709, 711-712, 714-721, 865
- 3.- Excremento: 723-727.
- 4.- Fenómenos atmosféricos: 729-740.
- 5.- Terreno: 941-950.
- 6.- Cuerpo humano y sus actividades: 636 751-755, 759-774, 778-798, 803, 821-823, 827-828, 832, 862.
- 7 Salud: 757-758, 775, 800-802, 804-806, 808-820, 824-826, 829-831, 986-990, 992.
- 8.- Vida social: 833-842, 921, 959-961, 983-985, 991, 993-995, 999-1000.
- 9.- Juegos y diversiones: 844, 846, 848, 851-853, 856, 859, 860, 886, 887
- 10.- Plantas, productos y almacenamiento: 864, 870-873, 876-878, 880, 903, 904.
- 11.- Comida: 866, 884-885.
- 12.- Ciudad: 889, 891-893, 896.
- 13.- Casa: 898-899, 981, 910, 912, 914-917
- 14.- Utensilios e instrumentos: 918-920, 905, 908-909, 922-923, 925-927, 929-932, 996.
- 15.- Comunicación: 919.
- 16.- Cocina: 933, 937, 939, 940, 942-943, 945-946.
- 17.- Vestuario: 963-964, 968-973, 975-976, 979-980.

2.1 Realización de los conceptos con variantes.-

2.1.1. Animales silvestres.

Concepto 652: pájaro carpintero<sup>1</sup> &

POBLACIONES<sup>66</sup>

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Σ
p. carpintero #	AC	B	BC	BC	BC <sup>(1)</sup>			ABC	ABC	BC	45.5
tico, tique	ABC	B	AC	A	ABC						30.1
chaca <sup>(2)</sup>						ABC					9.1
pitorreal	B										3.0
terreque							A				3.0

653: cardenal<sup>1</sup>

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Σ
cardenal	ABC			AB	AC	B		B			37.4
venturilla							ABC	AC	AC	C	37.4
gallito			AB								8.3
caputellin									B		4.2
chitoco			C								4.2
pochuaca		B									4.2
chiguero								A			4.2

654: gorrión<sup>1</sup>

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Σ
gorrión		A	B	B	A	ABC	C	AB			38.4
calandrita (dria)	B			AC	B			C	B	ABC	38.4
chiguero									AC		7.7
cenizote			C								3.8
monja										C	3.8
chompo							A				3.8
huis					C						3.8

& En los casos subsiguientes aparecerá sólo el número del concepto a fin de poderlo ubicar en el cuestionario.

66 En adelante sólo aparecerán los números de las poblaciones.

La variante dominante del concepto 652 es pájaro carpintero, aunque tico y tigue tienden a caracterizar a las poblaciones de la Costa Chica ( la 1, la 2 y la 3 ). El sonido tic, según el DRAE, es onomatopéyico. Si aceptáramos dicha etimología, podríamos pensar que la designación de 'pájaro carpintero' por este grupo fónico representa el ruido que hacen estos pájaros al picotear los árboles. El uso de la voz chaca, que distingue a la población 6, tiene que ver con el sustrato indígena ya que en la lengua zapoteca del Istmo al 'pájaro carpintero' se le designa mediante el vocablo cha'ca (3)

Cardenal y venturilla son las realizaciones predominantes del concepto 653. La segunda caracteriza a las poblaciones de las tierras altas. En este sentido las comunidades se identifican con Oaxaca, ya que en esta población también está consignada esta variante. Santamaría al hablar del término ventura alude a un tipo de ave de las mesetas altas de las cordilleras que tiene el mismo color. De las variantes restantes, se aparecen una sola vez, destaca gallito cuya aparición puede explicarse por la semejanza de los rasgos caracterizadores del 'gallo' y del 'cardenal'. En este caso son el color rojo a cresta del gallo que tiene la forma de un penacho (4)

Son predominantes gorrión y calandria (5). La variante cenizote ( del náhuatl centzontli 'cuatrocientos voces' DRAE), de las tierras tropicales, como en este caso, tal vez deba su aparición al rasgo común que comparten ambas aves ya que las dos poseen el color pardo, aunque el color del pecho de este es blanco (DRAE). Santamaría lo compara al tamaño de un tordo pero de color ceniciento y pecho casi blanco.

## 656: 'cocuyo' (volador)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
luc(i)ér- naga)					AB	B	C	BC	AC	AC	50.0
cocuyo	A	AB	A	C		C					30.0
gusano					C						5.0
caballero			B								5.0
chupamecha		C									5.0

## 657: 'luciérnaga (terrestre)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%	
luc(i)ér- (na)ga			AC	ABC	ABC	AC	ABC	ABC	AB	B	ABC	68.0
chupamecha	A	B										7.1
gusano de lumbre								C	C			7.1
alumbrador	B											3.5
cocuyo					B							3.5

## 658: 'manta religiosa' 'campamecha

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
campamecha				A	AC	C	ABC	AB	AB	C	42.8
chapulín <sup>(6)</sup>	AC	BC	B	BC						B	28.6
langosta						A					3.6
ticachichi										A	3.6
caballo de muerte									C		3.6
rajamuerto					B						3.6
marfa calen tera		A									3.6
gualaguandaya						B					3.6

mino de terracería ( véase mapa núm. 2)

La red ferroviaria tampoco está bien desarrollada ya que entre los puntos estudiados únicamente Tehuantepec cuenta con una estación de tren.

Debido a la mala situación en que se encuentran las carreteras, se ha venido desarrollando el transporte aéreo: Pinotepa Puerto Escondido, Ometepec y Pochutla disponen de un servicio de aviones que los une a la capital del estado.

La región cuenta con tres puertos marítimos: Puerto Escondido, Puerto Angel y Salina Cruz. Este último ocupa el tercer lugar en lo que respecta a movimiento de cabotaje(16).

En cuanto a la red telefónica y telegráfica, todas las localidades tienen este tipo de comunicación con el estado, salvo la población de San Pedro Mixtepec.

### 0.3.5 Situación etnográfica.

Se distinguen en la zona tres grupos étnicos: los negros, los indígenas y los mestizos o blancos. La población negra (17) o mulata se encuentra en la planicie costera desde San Pedro Pochutla hasta Cruz Grande pasando por Pinotepa Nacional y Ometepec. Los estudios hechos sobre algunas porciones de esta zona (18) indican que la población negra rebasa a la indígena y mestiza. En las partes más altas, a la altura de 450 m. sobre el nivel del mar, el elemento negro disminuye notablemente: se observa ya un predominio de mestizos e indígenas ( véase p. 77, 362-363 y 368)

Son tres los grupos indígenas principales que se encuentran en la región que estudio: los mixtecos que se localizan en la porción occidental; los zapotecos que habitan la porción oriental y los amuzgos que se encuentran alrededor de Ometepec ( véanse el cuadro estadístico núm. 1 y el mapa núm. 3 de la distribución indígena)

659: 'libélula'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
caballito del diablo#B				AB	AC	BC	ABC		AB	C	48.2
chanbelé-(que)	AC	ABC	AC								25.2
libélula #					B			BC			14.4
tapastani						A					3.7
cabo de hacha								A			3.7
bíguidibelo									C		3.7

673: 'avispa'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
avispa #	ABC	AC	BC	AC	AC	ABC	AB	BC	ABC	BC	76.8
ovispa se-guidora		B			B						6.8
coneján				B							3.4
abejón							C				3.4
abeja de castilla								A			3.4
chuma			A								3.4

De los cuadros de los conceptos 656 y 657 se desprende que en la región no se hace una clara distinción entre cocuyo y luciérnaga. La poca distinción entre ambos insectos coleópteros tal vez se explique por el hecho que la luciérnaga, que tiene alas tenues, se diferencia de la hembra ya que esta carece de alas y de élitros ( alas duras protectoras) En todo caso, la variante predominante es, agrupando las formas cortas y largas, diptongadas y no diptongadas, la luciérnaga.

Cabe notar que la variante cocuyo tiende a distinguir las poblaciones de las tierras bajas o de las costas ( este término Santamaría lo atribuye al antillano cocuy ) La variante lución naga vincula a la región con Oaxaca ( B. G. Cuarón, Caracterización, p. 186) y con México donde prevalece dicha realización.

Para el concepto 658, la realización dominante es campamocha. Los términos chapulín y langosta que aparecen en el cuadro son, sin embargo, diferentes de campamocha. En este caso no creo que estas realizaciones se deban a una pregunta mal hecha ya que la respuesta se provoca mediante el dibujo 16 que aparece en el cuestionario. Cabe rotar que el hispanismo santateresa no se dió en ninguno de los informantes.

Es más conocido caballito del diablo que libélula. Es notorio que esta variante se da preferentemente en las poblaciones de las tierras interiores. En cambio, la realización chambalé(que) tiende a caracterizar las localidades de la costa Chica ( poblaciones 1, 2 y 3 ) Este vocablo, según Santamaría, es lo común en la costa del sur para designar al caballito del del diablo.

En cuanto al concepto 673, la realización significativa es avispa. Las variantes restantes aparecen esporádicamente incluído el término comejen que pudo producirse como resultado de una pregunta inadecuada. En todo caso, el término, según Santamaría, proviene del maya ko ' diente ' y mejen 'pequeño' y que traduce como ' especie de insecto '

## 661 garrapata'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
garrapata	AC		A	AC	ABC	AC	A	BC	ABC	ABC	57.5
conchuda*			ABC	B	B			C			21.2
talaje*						AB	B	AB			15.2
cucuyachi	B	B									6.0

Predomina el hispanismo garrapata, animal que se clasifica con los arácnidos. Es de notarse que en dos poblaciones casi contiguas aparecen dos realizaciones que se identifican con un grupo indígena: los <sup>2</sup>soques, no obstante que su ubicación geográfica está muy alejada de las poblaciones 1 y 2. Este es el caso de cucuyachi que de acuerdo a Santamría viene del soque cuyunchi gris y del prefijo cu con la acepción 'plojillo' de las aves. Otra variante de interés es el vocablo talaje (del náhuatl tlalaxin 'especie de garrapata' según Santamría) que se registra en una parte de la zona que es característicamente zapoteca (v. mapa núm. 3)

## 663: 'renacuajo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
renacuajo		A	BC	ABC	AC	AC			B		52.3
bilole					B			BC	AC	C	28.6
rana		BC									9.5
tapaculo									A		4.7
indoyolo										B	4.7

Es común el hispanismo renacuajo. Los términos bilole e indoyolo, aparentemente de procedencia indígena, lamentablemente no los he podido encontrar documentados. dichos vocablos aparecen en poblaciones donde aún se habla zapoteco.



678: babosa

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
babosa(o) #		AC	ABC	A	AC		C	AB	ABC	ABC	65.4
gusano de tela				B		A					7.6
gusano de baba					B						3.3
caracol baboso A											3.3
caracol sin concha C											3.3
sanguijuela						C					3.3
tlaconete <sup>a</sup>								C			3.3
cuyasf		B									3.3
estaboncillo				C							3.3

El concepto 675 parece poco rendidor ya que menos de la mitad de las respuestas fueron obtenidas. Es de notar que sólo en la población B, que durante la época de la Intendencia fue un punto importante en el comercio de la Colonia, aparece de manera general el término cochinilla. El uso del mexicanismo cochinita es también común.

Para el concepto 678 lo dominante es el hispanismo babosa. De las variantes restantes cabe destacar el vocablo tlaconete que según Santamía es del mexicano tlalli 'tierra' y conete 'hijo'. Sin embargo, esta realización como las demás aparece sólo esporádicamente.

### 2.1.2 Animales domésticos y sus cosas (en sus colectivos o particularidad)

667: enjambre'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
--	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	---

667: enjambre<sup>f</sup>

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
enjambre #	C	B	BC	ABC	A	C	ABC	BC	ABC	C	66.6
panal	A					A	C			B	14.8
colmena		C			C						7.4
casillero		A									3.7
abejigo						B					3.7
grupo de abejas								A			3.7

## 668: aguijón

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
ponzoña					B			ABC	AC	ABC	64.3
aguijón				B	AC						21.4
dardo								A	B		15.6

669: colmena<sup>l</sup>

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
colmena #	C		ABC	C	AB		C		ABC	AC	56.6
panal	A	ABC		A		B	B	C			34.8
tortilla	B										4.3
casillero				B							4.3

670: cajón<sup>l</sup>

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
cajón #	C		BC	ABC	ABC	ABC	AB	BC	B	AC	70.5
colmena#	B								C		7.4
enjambre		B						A			7.4

caja		A	3.7
apiario	A		3.7
panal	A		3.7
casita		A	3.7

671 'panal

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	±
panal #	AB	C	AB	C	ABC	ABC	ABC	ABC	ABC	ABC	88.8
huvada		A									3.7
panala			C								3.7
techinastle				B							3.7

672 celdilla

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	±
celdilla #	B			AC	B	C	A	C	BC		52.9
puertecita						BC	BC				21.0
cajón	A										6.4
rejas			C								6.4
cuarto				A							6.4

Es frecuente el uso del hispanismo enjambre para el concepto 667. Aparecen los términos colmena, panal y casillero pero se refieren a conceptos distintos y dado que se dan esporádicamente pueden ser resultado de preguntas mal planteadas o mal entendidas. El concepto 669, 'colmena' tiene como realización dominante colmena. Las variantes restantes que aparecen aisladamente han de verse en la misma situación que las del concepto 667.

Aunque el concepto 668 parece poco rendidor pues sus realizaciones no llegan al 50 predomina el mexicanismo--ponzoña sobre el hispanismo aguijón.

Para el concepto 671 la realización casi general es panal. El caso de de techinastle tal vez tenga relación con el mexicanismo chinastle (del náhuatl xinachtle, germen, esperma, semen ) que significa 'nido' 'semillero' 'madriguera' Falta por explicar, sin embargo, el prefijo te- que aparece en el vocablo.

Prevalece la realización cahdilla para designar la casilla de un panal,

716: 'manada de vacas'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
manada #		A	AB	C	A	AB	BC		B		34.4
partida (7)				AB	B		A	ABC	AC	C	34.4
trozo			C	C						A	10.3
atajo #										B	10.3
rebaño						C					3.4
punta (8)	A										3.4
vaquerío											3.4

717: 'manada de caballos'

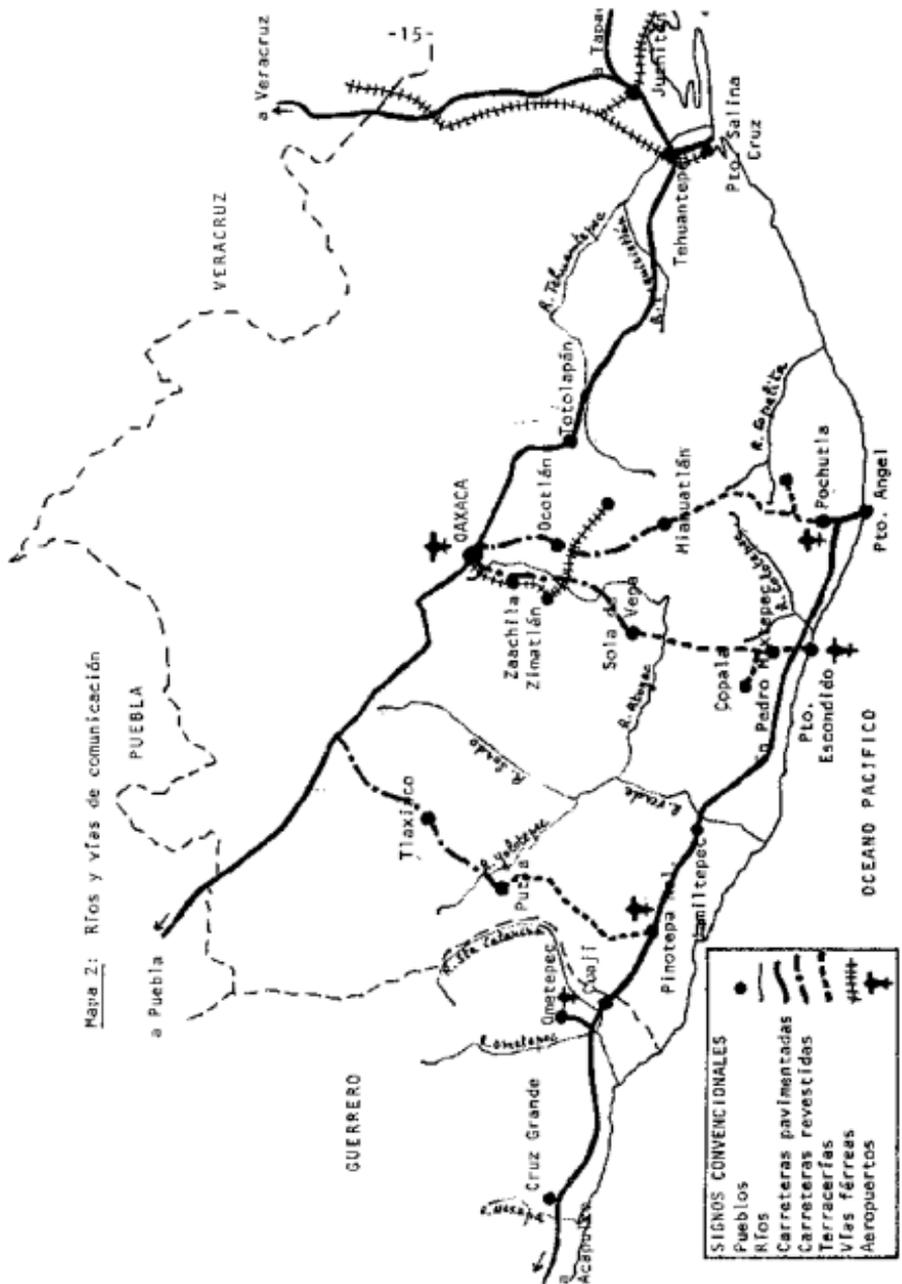
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
manada #		A		BC		ABC	C		BC		31.1
partida	A						AB	ABC	A	C	27.6
atajo	BC		B	A	AC					B	27.6
trozo		C								A	6.8
caballada #			AC								6.8
recua #					B						3.4





Quiero hacer público mis agradecimientos a los investigadores de El Colegio de México que fueron mis maestros y en particular a los doctores Juan M. Lope Blanch, Luis Fernando Lara y Rodney Williamson por sus valiosos comentarios

Mapa 2: Ríos y vías de comunicación



SIGNOS CONVENCIONALES	
●	Pueblos
—	Ríos
—	Carreteras pavimentadas
- - -	Carreteras revestidas
—+—+—	Terracerías
—+—+—	Vías férreas
✈	Aeropuertos

La realización frecuente para el concepto 722 es el vocablo grupo.

681 pavo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
guajolote	ABC	ABC	AC	ABC	AB	BC	AC	ABC	BC	BC	73.6
pavo'			B				B		AB	A	13.6
totole	C	B									6.2
pípilo			B								3.1
quechi					C						3.1

El mexicanismo guajolote es la realización caracterizadora de la región. Según Santamaría, el término proviene de huexolotl compuesto de huex 'grande' y xolotl 'paje' o sea, gallo que corteja a la hembra. Cabe destacar que la variante pavo que se da en las poblaciones de los altiplanos parece vincularse con el sur del país donde, según Lope Blanch, es la voz espontánea en los estados de Yucatán, Chiapas, Tabasco, sur de Veracruz y el Istmo de Tehuantepec (véase Léxico zona maya). Esta variante, sin embargo, no se registró en Tehuantepec. Las variantes restantes se dieron de manera aislada totole, del náhuatl totol 'ave' o 'pájaro en general' y pípilo de pipi-pipi 'guajolote tierno' según Santamaría. La voz quechi tiene forma de indigenismo pero no lo he podido documentar, aunque por su forma se identifica con hueche, de huech, maya, para designar al armadillo. Sin embargo, el término ha de responder más bien a una pregunta mal planteada.

684: 'cimarrón'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Σ
cerrero					A	BC	A	BC	C	B	28.9
salvaje #							C	A	AB	AC	21.4
mostrenco #	AC	C									10.4
bruto		B	A								7.1
cimarrón			C		C						7.1
bestia						A					3.5
vago					B						3.5
perdido							B				3.5
remendato		A									3.5
danto				A							3.5

686: 'crin'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Σ
clin(e) #	ABC	A	ABC	B	AC	AB	A	AC	B	A	56.6
crin #		BC		AC						BC	23.3
cline(la)							BC	B	C		13.3
clin(la)									A		3.3
cerda					B						3.3

El concepto 'cimarrón' es altamente polimórfico en su realización. Existen, sin embargo, tres variantes que muestran cierto predominio. Ellas son: el mexicanismo cerrero y los hispanismos salvaje y mostrenco.

Para el concepto 686 predomina clin(a) en sus formas masculino y femenino.

## 687: 'toro semental'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
toro semental <sup>a</sup>	ABC	ABC	B	ABC	A	C	C	C	ABC	ABC	66.6
toro					C		AB				10.0
padrono								AB			6.6
padre			C			A					6.6
toro de cría					C						3.3
novillo						B					3.3
garrañón					B						3.3

## 688: 'ternero-a'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
becerro	C	AC	BC			A	AC	ABC	B		36.4
ternero-a <sup>a</sup>		B			AC	A	B		C	C	21.2
becerrito	A		A	B	B				A	B	18.2
vaquita			B						B	A	9.1
torete	B			A							6.0
torito					B						3.0
penche				C							3.0

## 689: 'becerro-a'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
becerro <sup>a</sup>			C	A	A	C	AC	A	C		26.6
ternera	AC		A					BC		C	23.3
torita	A			BC	C			B			16.5
vaquilla	B	A					B		B		13.3
torete	C	BC	B								13.3
toro						B					3.3
animal de casco					B						3.3



Es frecuente el uso del hispanismo cuernos, aunque también es notorio el mexicanismo cachos.

692: res sin cuernos<sup>1</sup>

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
cuatezón	ABC	ABC	B	AB							33.3
mocho					A	C	A	C	A	C	22.2
pelón		B						A	BC	A	14.8
res sin cuernos <sup>2</sup>				C	BC						11.1
muncho						AB					7.4
cebú					B						3.7
cunifo			A								3.7

Predominan dos realizaciones que se caracterizan por ser mexicanismos, cuatezón, del náhuatl quatezón según Santa-  
maría, y mocho.

695: pezón (de vaca)<sup>1</sup>

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
chichi	BC	A	C	ABC			ABC	ABC	AC		50.0
teta <sup>2</sup>	A	BC	AB		BC	B		C	B	C	36.6
pezón <sup>3</sup>					A					AB	10.0
tuto						A					3.3

696: pezón (de mujer)<sup>1</sup>

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
chichi		C	AB		B	AC	ABC	C	AC	AC	46.6
pecho	ABC	A	C	BC		B	A	A			33.3
busto		B		A							6.6
teta(-illa)					A				B		6.6
tuto						C					3.3
piédrita					C						3.3

Para los conceptos 'pezón de vaca' y 'pezón de mujer' la realización preponderante es el mexicanismo chichí, del náhuatl chichí 'mamar' según Santamaría. Los casos de pecho y busto son situaciones en las que la parte abarca al todo o se le denomina por el todo.

697 'rumiar'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
remoler	ABC	B	B	BC	B	AB	ABC	ABC	A		56.6
rumiar #		AC	C	AC	A	C	C			AC	33.3
masticar		B	A			A					10.0

698: cencerro'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
campana-llla	B	A	A	ABC	AC	AB	ABC	ABC	AC	BC	76.8
cencerro #	AC	ABC	BC							A	15.4

700: cabestro'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
cabestro #				AC				AC		AC	37.6
vaca guía #		B				C	A		A	B	31.2
puntero					B	A	BC				25.0
vaca delantera									B		6.2
vaca cencerro #				B							6.2
vaca mulera	C										6.2

Para el concepto 700 dominan los hispanismos cabestro y vaca guía y para el 697 y 698 remoler y campana.

## 701 oveja'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
borrega	ABC	C	AB	ABC	B	ABC	AC	A	AB		62.0
oveja		AB	C		ABC		B	BC	C	AB	38.0

## 702 carnero'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
borrego	ABC		C	AB	AC	AB	ABC	ABC	AC	BC	76.8
carnero #		B			B	C				A	15.4
sanchito (8)									B		3.8
chivo			B								3.8

## 703 'cordero'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
borreguito	ABC	ABC	AC	B	BC	C	ABC	AC	AC	B	74.0
cordero #				C						C	7.4
corderito					A					A	7.4
chivato (9)						A					3.7
carnerito								B			3.7
cabrito						B					3.7

## 704: borrego'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
borrego#	A	AB	A	C		B		B		C	57.2
carnero		BC	C								21.4
borreguito					A			C	A		21.4

Para los conceptos 'oveja' y 'carnero' predominan las realizaciones mexicanas borrega y borrego con un porcentaje en promedio de 69.4 frente a los hispanismos oveja y carnero cuyo porcentaje es de 26.7

Para el concepto 'cordero' la variante dominante es borreguito. El hispanismo cordero aparece aisladamente.

Borrego es la forma común para el concepto 704.

705: esquilár

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
trasquilár #	C	BC	ABC	C	A	C	A	ABC	ABC	ABC	63.3
rasurar		E		B		B	BC				16.6
tusar#	A			A	C						10.0
esquilár					B						3.3
sacrificar					B (10)						3.3
destanar		A									3.3

El uso frecuente es el compuesto trasquilár (de tras y esquilár). En mexicanismo tusar, que según Santamaría es 'atusar, cortar, recortar el pelo de los animales' aparece poco

707 'cabra'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
cabra #	A	B	BC	C	ABC		AB	AC	B	ABC	57.2
chiva #		BC	A	AB		BC	C	B	AC		39.2
carnera de monte						A					3.6

## 707: cabrón'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
chivo #	BC		A	A	C	BC	BC	ABC	AB	BC	61.5
chivato			B	C			A				11.5
cabrón		B			A						7.7
cabrfo			C				A				7.7
borrogo	A									A	7.7
carnero						A					3.9

## 708: choto' ( crfa alientras mams)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
chivito	B			BC	AC	BC	B	A	ABC	C	48.2
cabrito		B	C				AB	C		AB	25.9
chivato-ito			B			A		B			11
choto		C									3.7
hijit	A										3.7
campero							C				3.7

## 709: chivo' ( crfa destetada)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
chivito	B				AC		B	BC	A	A	50.0
chivo #	C	BC					C				25.0
cabruto			C				B				12.5
prima! #			B								6.2
camperito							A				6.2

Según los resultados que aparecen en los cuadros de los conceptos 708 y 709, los informantes engloban en un solo vocablo a las crías de los chivos sean estas destetadas o amamantadas al darse con regularidad la voz chivito.

En cuanto al concepto 707, el hispanismo chivo es lo común. El mexicanismo chivato, que Santamaría lo clasifica como español antiguo y define como chivo o cabrón, aparece de vez en cuando.

711 'cerdo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
cuche (i)	C	ABC	B		C		ABC	C	AC	B	40.5
marrano #	B		A			AC		B	B	C	21.9
puarco #			C	ABC					C	A	18.9
cerdo #	A				AB	B					12.5
cochino #						C		A			6.2

712: 'lechón'

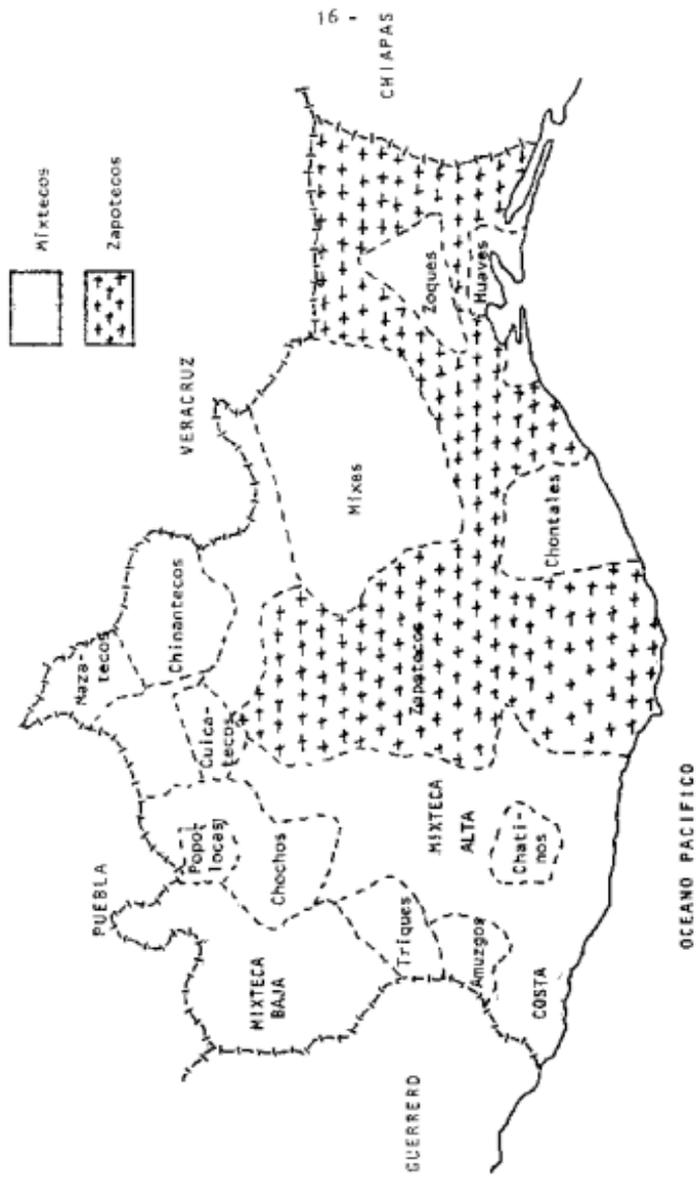
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
marranito	AB	C	B		B	AB	A	AC	ABC	C	48.3
cuchinito				AC		C	B	BC			20.6
cuchito <sup>a</sup>	C				C		AC			B	17.3
puerquito			C	B						A	10.3
lechón #					A						3.4

La realización dominante del concepto 'cerdo' es el mexicanismo cuchi, que según Santamaría viene del quiché cuche y se encuentra en las regiones costeras de México. Sin embargo, aunque efectivamente se da en la costa (poblaciones 1, 2, 3 y 5) también se documentó en las tierras interiores (poblaciones 7, 8, 9 y 10)

Para el concepto 'lechón', es común la forma derivada de 'marrano', o sea, marranito. Notamos pues que para estos animales hay cierta preferencia por los vocablos derivados.

Mapa 3: Distribución Indígena

(basado en Robert S. Ravitz y Margarita Nolasco)







## 725: raja( excremento seco de vaca)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
abono					A	ABC	A	ABC	ABC	AC	43.3
muñigo				ABC			B			A	16.6
majada $\beta$	B	C	BC								13.3
estiércol $\beta$		AB			B				B		13.3
cagajón			A								3.3
pajoso	A										3.3
caca					C						3.3
cuita seca	C										3.3

726: excremento de caballo o burro<sup>1</sup>

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
abono					A	ABC	A	ABC	AC	AC	40.0
estiércol $\beta$		ABC	C	B			B		B	B	33.3
cagajón $\beta$		C	AB	A							13.3
cuita <sup>2</sup>	AB										6.6
muñigo					B					A	6.6
suciedad				C							3.3
pajoso	C										3.3

727: excremento de persona<sup>1</sup>

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
cuita <sup>2</sup>	AC	BC	AB	C							21.9
mierda $\beta$				B	AC	AC				BC	21.8
suciedad		A			B		A	C	AC		18.7
excremento $\beta$			B	A		B		A			12.7
porqueria	B						B	A			9.3
cerote			A								3.1
hierba sin raíz										A	3.1
cochinada								B			3.1
estiércol			C								3.1
caca $\beta$				B							3.1

Para los conceptos referentes al excremento, sea de animal, seco o no seco, o de persona, son cuatro las realizaciones que destacan: abono, 26.5 %; estiercol, 21.8 %; quita, 11.2 %; y caca, 6.88 %. La primera y la segunda no aparecen para el 'excremento de persona' concepto en el cual la variante dominante es el mexicanismo quita, que según Santamaría viene del náhuatl cuhtlatl 'excremento'. Esta realización aparece en las poblaciones de la costa Chica distinguiéndose con ello de las demás poblaciones.

Como se puede ver en los cuadros, para el excremento de los animales no seco, la realización que domina es estiercol y para el seco abono. Existen otras realizaciones pero se dan esporádicamente.

2.1.4 Conceptos relativos a los fenómenos atmosféricos.

729: 'luna nueva'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
luna nueva#	ABC	ABC	C	ABC			C		ABC	ABC	71.4
luna tierna						BC	B	BC			17.8
conjunción#			B				A				7.1
creciendo								A			3.6

730: 'halo de luna'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
casa-ita	ABC	ABC	ABC	AC	B	ABC	B		AC	AC	74.1
cercos #					C			ABC			14.8
halo #					A						3.7
ofrecido				A							3.7
rayos							A				3.7

Predomina el hispanismo luna nueva para el concepto 729. El mexicanismo luna tierna, que aparece poco, es, según Santamaría, la edad de la luna comprendida entre el cuarto menguante de lunación y el cuarto creciente de la lunación que sigue.

Casa es la voz frecuente para el concepto 'halo de luna'

732: lucero de la tarde'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%	
lucero de la tarde'		AB		A		AC			B		ABC	34.6
lucero flojo	C		AB		C		A		C		AC	30.8
lucero de la virgen								ABC	A			15.4
lucero de la cena				B		AB						11.5
lucero atolero		C										3.7
lucero de locura						B						3.7

La realización dominante del concepto es el hispanismo lucero de la tarde. El caso de lucero de la virgen, según explicación de los informantes es "porque sale durante la fiesta de Juquila ( nombre del distrito del estado de Oaxaca)". La explicación para lucero atolero, de acuerdo al informante que proporcionó el vocablo, " porque sale cuando se toma el atole". Esta misma explicación la escuché en un compañero de clase del estado de Jalisco lo cual indica que el vocablo tiene una extensión geográfica mayor a la local o regional.



738: 'niebla'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
niebla #	AB	ABC	AC	BC	A	A	ABC	C	ABC	AC	71.4
neblina #	C		B	A	BC	C		AB			28.6

Aclararse es la voz más frecuente para el concepto 'escampar', aunque despejarse y limpiarse son también notorios.

Para el concepto 738 sólo aparecen los hispanismos niebla y neblina.

739: 'ventarrón'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
ventarrón		ABC	A	ABC	BC		ABC	AB	A	ABC	58.0
huracán	ABC		C								12.9
ciclón			B			B					6.4
airón				A					C		6.4
nurte						C					3.2
aguanorte						A					3.2
trouba									B		3.2
tempestad								C			3.2
viento				C							3.2

Este concepto relacionado con los fenómenos atmosféricos muestra una gran dispersión, aunque el término tempestad no se identifica exactamente con el concepto. Cabe notar la aparición de la voz huracan (voz caribe según el DRAE y Santamaría) en la población de la costa donde seguramente se han dado estos fenómenos.



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
flor de niño						A					3.7
pasto					C						3.7
bejuco de comezón				C							3.7

744: 'heno'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
pastle		C		A			ABC	ABC	ABC	AC	56.6
heno#	AC	B	AC		A						26.5
cabello de angel		A									4.3
barba de viejo			B								4.3
musgo									B		4.3
paja #						C					4.3

El término lama es la realización común del concepto 742.

Para los conceptos 743 y 744 son tres las realizaciones que sobresalen: pastle, que según Santamaría viene del náhuatl pachtli 'pasto', musgo y heno. Sumando los porcentajes para los dos conceptos, la voz que domina en la región es el mexicanismo pastle con 43.1 % frente a musgo 26.2 y 15.1 % para heno. La variante barba de viejo que también Santamaría consigna, aparece aisladamente.

745: 'camino abierto con machete, trocha'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
vereda #	ABC	BC	A	ABC	A		AB	B			50.0
camino abierto					C				ABC	ABC	26.9
brecha			BC		B	C		AC			23.1



Cuadro 1. Distribución lingüística (basado en el censo de 1970)

Municipios	Total de habitantes	Total de las personas que hablan una lengua indígena	en porcentajes											
			amuzgos	chinantecos	maratecos	mexicanos	nixes	mixtecos	tlapanecos	xapotecos	otros			
Cruz Grande	10,575	15				0.03				0.02	0.01			0.1
Omtepec	26,608	4,693	15.0			0.16				0.33	0.003			0.2
Pinotepa Nal.	22,111	4,786			0.01			0.06	11.2					0.2
San Pedro Mixtepec	5,423	160			0.01			0.09	0.34					0.6
San Pedro Pochutla	13,599	111												0.77
Tehuantepec	22,833	3,871						0.39	0.06				14.2	2.0
Tototapan	2,499	90												3.5
Miahuatlán	16,606	607												3.4
Soja de Vega	8,645	442								0.02				4.6
Tlaxiaco	14,745	3,626						0.07	23.9					0.07

749: 'ladera'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Σ
ladera#		C	C	A	AC	A			AC	AC	38.5
falda	B		A	B			A	AB			23.1
subida	B	A	B								11.8
mogote							C				3.8
pendiente	A										3.8
bajada								C			3.8
serranía					B						3.8
cuesta		B									3.8
llano									B		3.8

750: 'falda'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Σ
falda #	C		C		A	BC		AB	ABC	AC	48.0
plano		ABC	B		C						24.0
llano					B		A				8.0
barranca				BC							8.0
pie de cerro						A	C				8.0
ladera *	A										8.0

Predominan los hispanismos cima y cumbre para el concepto 748. La variante mogote que el DRAE define como 'montículo aislado, de forma cónica y rematado en punta roma' aparece aisladamente.

Aunque aparecen las voces ladera y falda predominando para los conceptos 749 y 750, se desprende de los cuadros que los conceptos son casi sinónimos pues las voces se repiten. Y es que de hecho hay mucha semejanza como se puede ver por las definiciones que proporciona el DRAE: ladera 'declive de un monte', falda 'parte baja o inferior de los montes'

2.1.6 Cuerpo humano y sus actividades.

75: 'sienes'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
sentido(s)	ABC	AC		C	ABC	B		AB	BC	A	53.6
sienes #			BC	AB		AC	AC	C	A	BC	42.9
inteligencia		B									3.5
mente			A								3.5

Predomina ligeramente el mexicanismo sentidos sobre el hispanismo sienes.

753: 'ruborizarse'

	1	3	4	5	6	7	8	9	10	%
enrojecer		A	AC							15.0
ruborizarse#	B		C						B	15.0
tener vergüenza	A		A						C	15.0
chivearse					C			B		10.0
colorearse#	C	B								10.0
chapearse						C	A			10.0
apenarse		C						C		10.0
tener coraje			B							5.0
estar quemado				B						5.0
enrojarse					A					5.0

Este concepto muestra una gran dispersión de realizaciones. Cuantitativamente, entre las variantes que predominan y las que se dan aisladamente, hay muy poca diferencia. Diferimos, sin embargo, que las dominantes son los hispanismos enrojecer y ruborizarse.

754: 'pupila'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
niña #	ABC	AB	C			AC	ABC	AB			48.2
pupila#			AB	AC	A			C			22.2
canica					BC				ABC	AC	25.9
punto						B					3.7

755: 'iris'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
niña	ABC		C	ABC	BC	ABC	ABC	C	ABC	ABC	67.7
iris#		AC	B		A						12.9
bichi								AB			6.4
canica		B				B					6.4
fruta				B							3.2
bola de ojo	C										3.2

Las voces niña y pupila son las dominantes en la región, es decir, se enmarcan dentro de la tendencia hispánica.

Para el concepto 755 también aparece dominando la voz niña. Sin embargo, aquí la parte pequeña engloba a la parte mayor, el iris. El indigenismo bichi, voz zapoteca según Santamaría y que significa 'rubio' aparece en una sola población- Hiahuatlián-.

759: 'guiñar' ( un ojo)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
guiñar #	B	C		A				C	B		20.8
hacer seña	C		B	B				A	C		20.8
cerrar el ojo		A	C		C	C	A				20.8

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
parpadear					B		C				8.3
fruncir		B			A						8.3
apagar			A								4.2
hacer el ojo A											4.2
echar el ojo						A					4.2
hacer gesto									B		4.2

Aun cuando guiñar, hacer seña y cerrar el ojo son las variantes más frecuentes, la diferencia cuantitativa de las variantes restantes es muy pequeña.

760: 'mentón barbilla'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
quijada	B		AB	ABC BC	ABC BC	ABC BC	BC				53.4
barbilla	AC	ABC			A			AC	AC	ABC	43.3
mentón			C								3.3

Lo común es quijada. Tenemos aquí una situación en la que la parte está definida por una parte mayor: mentón o barbilla designados mediante quijada o lo que en la retórica se denomina sinécdoque, o sea, ver el mentón en un proceso de integración o de inclusión (10)

761 'nuca'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
nuca #	AC	ABC	BC		ABC		C			C	52.8
cerebro	B		A	B				B	ABC	B	25.6
nunca				C			A	AC			13.8
sentido				A			B				6.9

## 762: 'nuez ( del cuello )'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
manzana	ABC	B	C		B	ABC	ABC	BC	ABC	BC	63.4
tragadero				AB				A		A	13.3
nuez #			A		A						6.7
guerguero		A	C								6.7
campana			B								3.3
pescuezo				C							3.3
gañota					C						3.3

Para el concepto 761 predomina el hispanismo nuca, en tanto que para el 762 el mexicanismo manzana. El caso de guerguero que tal vez proceda de garguero, 'nuez del cuello' se manifieste aisladamente como las demás variantes.

## 763: 'lóbulo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
oreja	ABC	ABC		ABC	AC	B		ABC	C	AB	58.6
nopalito							ABC	A	C		17.4
lóbulo #			A						A	C	10.3
oído						AC					6.9
papalota					B						3.4
punta	C										3.4

En el vocablo oreja tenemos una vez más una situación en que una parte se define por el todo, o sea, el sentido se inscribe dentro de un proceso de generalización, es decir, lóbulo englobado por oreja. La variante nopalito podemos verla como el resultado del énfasis de uno de los rasgos que caracterizan al vocablo lóbulo, o sea, lo "suave" de la punta del nopal, aunque también puede ser la "forma". En el caso de papalota

podemos decir igualmente que surge de la semejanza de rasgos de ambos vocablos. En el caso de lóbulo sería el hecho de que los lóbulos grandes dan la impresión de tener movimiento como si "volaran" cosa que evidentemente observamos en el papalote. Estas son, sin embargo, suposiciones que tendrían que ser confirmadas con los hablantes. Cabe destacar que nopal-ito también lo consigna Beatriz Garza C. en la ciudad de Oaxaca. El fenómeno se registra precisamente en las poblaciones de los altiplanos circundantes al Valle de Oaxaca.

765: 'óvula'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
campanilla- ita	ABC	C	BC	A	B	AB	ABC	C		B	57.7
campana	B				AC			AB	ABC	AC	38.5
lengüita						C					3.8

El vocablo campana con sus formas derivadas campanilla y campanita es el dominante en la región.

766: 'un pelo' ( de la cabeza)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
pelo #	ABC	ABC	ABC	BC	AC	AB	A	AC		AC	70.0
cabello#				A	B	C	BC	B	ABC		30.0

767: 'cabellera'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
cabello#	ABC	C	A	BC		AB	AC	ABC		B	51.8
pelo#		AB		AB	C	C			ABC	C	38.0
cabellera#			BC		A						10.3



Para los conceptos 'entrefezado' y 'rizado' prevalecen los mexicanismos quebrado y chino. Las voces cuculuste, tuchunco y tutunesco de apariencia indígena no las he podido documentar

773: 'raya del pelo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
partidura#			BC	ABC	BC	ABC	ABC	ABC	BC	A	63.4
partida*	ABC	AC								B	20.0
reya #		B			A				A	C	13.3
camino			A								3.3

El uso de partidura inscribe a la zona dentro del español general, aunque es notorio el uso del mexicanismo partida en las poblaciones 1 y 2 de la costa Chica.

774: 'patilla'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
clavo	ABC	ABC	C	ABC			AC	ABC	ABC	ABC	65.6
patilla #			AB		ABC	ABC	B		B		34.4

El mexicanismo clavo es caracterizador de la región.

777: 'horquilla'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
diadema		ABC	BC	B	BC	ABC	BC	B			46.6
peineta	ABC		A				A	AC	A	AB	33.3
horquilla#				AC	A				B	C	16.6
balerina									C		3.3

Creo que las realizaciones que aparecen en el cuadro son el resultado de una pregunta demasiado general porque aunque los vocablos designan un objeto que sirve para sujetar

sin embargo, la díadema es una 'coronà' u 'adorno femenino de la cabeza', la peineta un peine alto de adorno que usan las mujeres' y la horquilla un alfiler doblado que sirve para sujetar el cabello'

## 782: 'dedo pulgar'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
dedo pulgar#		AB	BC	ABC	ABC	BC	BC	B	ABC	ABC	75.0
dedo grueso	ABC										10.0
dedo gordo#		C						C			7.1
mata pajo						A		A			7.1

## 784: 'dedo corazón'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
corazón #	A							BC	AB	AC	46.7
cordial#				ABC					C		26.6
largo					B			A			13.3
grande							B				6.6

## 786: 'meñique'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
meñique #		B	ABC	ABC	AC	C	BC	ABC	ABC	ABC	75.0
chiquito	AC	C				AB	C				21.4
chocoyote	B										3.6

Predomina el hispanismo dedo pulgar para el concepto 782. El vocablo mata pajo es porque con los pulgares matan los pajos.

El uso de los hispanismos corazón y cordial vincula a la región con el uso hispánico.

Meñique es la realización frecuente. Aparece el indigenismo chocoyote, 'el más chico' para referirse al dedo más pequeño.

787: 'artejos, articulaciones'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
articulaciones #	A	BC	B	AC	A				ABC	AC	63.3
rodilla	C					B					10.5
dobladura							C				5.2
taza					B						5.2
nudo					C						5.2
gozne								A			5.2
coyuntura #								B			5.2

La voz articulaciones es la más frecuente.

788: 'blanco de la uña'

\*

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
blanco #	BC	AB	C	B	AC		AB		ABC	ABC	76.5
luna			A								4.7
media luna *								C			4.7
ureña						A					4.7
tierno de la uña			B								4.7
pie de la uña				A							4.7

Blanco es la voz dominante en la zona. El mexicanismo media luna, que aparece una sola vez, Santamaría lo define como 'cualquier objeto que tiene esta forma'

Cuadro 2: Bilingüismo

Municipios	Población de + de 5 años	sólo hablan español <sup>3</sup>		Hablan una lengua Indígena <sup>4</sup>		Bilingües (l. ind. + esp.)		Monolingües (sólo l. ind.)	
					%		%		%
Cruz Grande	8,610	8,595	95.8	15	0.2	6	40.0	9	60.0
Ocoatepec	21,814	17,121	75.6	4,693	21.4	1,914	40.6	2,779	59.4
Pinotepa Nacional	18,177	13,391	73.6	4,786	26.4	3,877	81.2	909	18.8
S. P. Mixtepec	7,645	7,485	97.9	160	2.1	128	80.0	32	20.0
S. P. Pochutla	11,029	10,918	99.0	111	1.0	76	68.6	35	31.4
Tehuantepec	19,128	15,257	79.8	3,861	20.2	3,772	97.5	95	2.5
Totolapan	2,100	2,010	95.7	90	4.3	81	90.0	9	10.0
Mihuatlián	15,096	14,489	96.0	607	4.0	568	93.6	39	6.4
Sola de Vega	7,013	6,531	93.7	442	6.3	364	82.4	78	17.6
Tlaxiaco	12,430	8,804	70.8	3,626	29.2	2,795	76.6	831	33.4

(<sup>3</sup>) % calculado en base a la población de más de cinco años.

(<sup>4</sup>) % calculado en base al total de personas que hablan una lengua indígena o más.

789: 'padrastró'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
padrastró?	AC	ABC	BC	C	AC			BC	ABC	ABC	64.2
uñero	B			AB	B	B	BC				25.0
pellejo			A					A			7.2
sietecuecos					B						3.5

Es frecuente el uso de padrastró. La voz sietecuecos que aparece una sola vez se refiere más bien a la 'inflamación flognónica' de los dedos junto a la uña' (DRAE). La voz uñero igualmente se refiere a la 'inflamación del dedo, en la raíz de la uña' debido a que la uña crece mal y se introduce en la carne.

790: 'columna vertebral'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
esp. nazo	ABC	C	ABC	B	BC	AC	ABC	AC	AB	AB	67.7
columna vertebral?		B		AC	A				C	C	19.3
espina dorsal		A			B	B		B			12.9

Es frecuente la forma popular espínazo de 'columna vertebral'.

792: 'gluteo, nalga'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
nalga?	ABC	AB	AB	AB	AC	AB	ABC	BC	ABC	ABC	75.0
sentadera			C	C	B						9.4
cadera		C				C		A			9.4
culo?						C					3.1
xana(sh)						C					3.1

La realización más frecuente del concepto es nalga. El mexicanismo sentadera ( de asentadera, 'parte que sirve para sentarse' ) aparece esporádicamente, voz que también se con-  
signa en Oaxaca. La voz xana que se da una sola vez en la po-  
blación de Tehuantepec, viene del zapoteco.

793: 'muslo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
pierna	AC	A		B	BC	C	AC	B	C	B	40.0
muslo #			B	AC		B		C	AB	C	30.0
músculo	B	BC	AC			A	B				23.3
gordo										A	3.3
tronco								A			3.3

795: 'corva'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
corva #	ABC		BC		A	A		A	BC	ABC	72.3
pantorrilla				A			A				11.1
coyuntura								C			5.5
chamorro <sup>1</sup>							C				5.5
sobaco					B						5.5

El término pierna predomina ligeramente sobre el voca-  
blo muslo para el concepto 793. Sin duda aquí el todo engloba  
a la parte, o sea, la parte que va del pie a la cadera- la  
pierna- engloba al muslo.

Para el concepto 795, corva, la voz frecuente y sobaco  
que se da esporádicamente, responden al concepto. Las demás  
realizaciones designan otra cosa.

## 796: 'pantorrilla'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
pantorrilla #	AC		BC	ABC	B	B	BC	A		C	50.0
pierna		B				AC		AC		B	23.0
canilla		BC								A	11.5
músculo			AC	A							11.5
carnaza									C		3.8
gato								B			3.8

El uso común es pantorrilla, aunque no deja de aparecer la voz generalizadora pierna. Los términos canilla ('hueso largo') y carnaza ('parte de la piel que toca la carne') son realizaciones que no responden al concepto.

## 797: 'tobillo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
carcañal	A		C				ABC	AB	ABC	A	47.8
tobillo #		BC	A	A	AC	C		A		C	39.1
talón		B						C		B	13.0

\*

## 798: 'empeine'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
empeine#	A	B	C		AC	BC	BC	AC	ABC	BC	69.6
peine		BC		A				B			17.4
pie			C								4.2
garganta							A				4.2
pañó					B						4.2

799: 'talón'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
talón#	AC	BC			AB	ABC	AB	C	ABC	ABC	62.0
planta	BC			AC	C		C	A			24.1
plan(o)		A						B			6.9
asiento			B								3.4
carcañal				B							3.4

Carcañal, término que se refiere a la parte posterior de la planta del pie (de calcañar), no tiene relación con el concepto 797. La voz caracterizadora es tobillo por tanto.

Para el concepto 798 lo frecuente es empeine. Para la parte posterior del pie es frecuente el vocablo talón; su sinónimo calcañar aparece una sola vez.

827: 'carne de gallina'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
carne de gallina#		B	B	BC	AC			AC	BC	ABC	30.8
enchinarse#	BC	AC	C	A							23.1
escalofrío							ABC				11.5
arrugada					C			A	AB		15.4
grifo	A			B							7.7
espinilla			B			B					7.7
despelucarse						A					7.7

828: 'piel arrugada por el contacto del agua'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
arrugada #		B	B	BC	AC			AC	BC	ABC	76.5
calambre		C									5.8
entumida			C								5.8
encogida							B				5.8
apozola					B						5.8

Para el concepto 827 predomina la realización carne de gallina pero el mexicanismo enchinarse también es notorio y aparece sobre todo en las poblaciones de la costa Chica. Para el concepto 828 que parece poco rendidor ya que apenas se obtuvieron la mitad de las respuestas, la variante dominante es arrugada.

#### 2.1.7 Conceptos relativos a la salud.

757: 'orzuelo, perrilla'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
perrilla(11)*AB		ABC	ABC		AC	AB		C	B	ABC	60.0
tepolpelo				AB			BC	AB	AC		26.6
perpela							A				3.3
grano				C							3.3
huiripi						C					3.3
espínja					B						3.3

Es frecuente el mexicanismo perrilla que, según Lope Blanch, es la voz general del país. El indigenismo huiripi del zapoteco biripi, 'orzuelo' aparece una sola vez en la población de Tehuantepec.

## 758: 'legañas'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
chinguilla				AB	BC		ABC	ABC	ABC	AC	51.7
lagana#	C	AB			A	AB				B	24.1
legaña#	AB	C	ABC								20.7
pixque				C							3.4

Aun agrupando las variantes legaña y lagaña, predomina el mexicanismo chinguilla.

## 80: 'desdentado'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
chímuelo		ABC	AC		AB	AB			ABC	C	41.9
(bi)choco#				AC	C	C	ABC	ABC			38.7
ventanos-udo#			B	B							9.7
mocho	C										3.2
títique									B		3.2
boca de es- copata	A										3.2

La realización chímuelo predomina ligeramente sobre el mexicanismo (bi)choco. La primera vincula a la zona con la tendencia general, en tanto que la segunda con Daxaca ( v. Caracterización, párrafo 6.1) y Michoacán pues Santamaría la atribuye también a esa región.

## 95: 'anteojos, lentes'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
anteojos #	AC	C	B	B	A	B	ABC	BC		ABC	48.4
lentes #	B	AB	AC	AC	BC	AC		A	ABC		48.4
cuatro ojos*						A					3.2

804: 'labio leporino'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
comido de eclipse/eclisado	B		AB	B	ABC			BC	AC	AB	43.3
choco							ABC	A			13.3
beche						ABC					10.0
boguínchi <sup>a</sup>	AB										6.6
neque		AC									6.6
leporino <sup>f</sup>									B		3.3
diente pelado <sup>c</sup>											3.3
mocho			B								3.3
cortado			C								3.3
fafay										C	3.3
en_jaies					C						3.3

Comido de eclipse o eclisado claramente distingue a la zona de Oaxaca donde tenuache aparece en todos los informantes. Aunque aparece solo tres veces, el vocablo beche diferencia a la población de Tehuantepec de las demás localidades de la región. Este término es de origen zapoteco y designa a la 'persona con labio leporino' (12). El caso de fafay, según el informante, "se dice así porque hablan con la f". Boquínche, transformación de boquinche, aparece en Cruz Grande Guerrero, lo cual constata el señalamiento de Santamaría quien lo atribuye al estado de Guerrero.

806: 'manco, falta de brazo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
manco <sup>f</sup>		B		AC	ABC	AC	ABC		AB	BC	42.9
tunco <sup>a</sup>		ABC				B		BC	AC		22.8
chungo-(do)		AC	BC	B				AB		B	19.9
mocho <sup>a</sup>			A					A		A	10.5
teyucan										B	2.8
griego								B			2.8

Sobresale el vocablo manco. Aparecen además dos mexicanismos que agrupados casi igualan el número de ocurrencias de manco, estas son chungo o chundo tunco. Según Santamaría, chundo se da en algunas partes de la costa del estado de Guerrero. Dícese por mucho tunco, que carece de algun miembro o parte de éste". Cabe remarcar que las realizaciones chundo, chungo y tunco vinculan a las poblaciones de la costa Chica y a dos del altiplano (Miahuatlán y Sola de Vega) Las demás variantes muestran una mayor dispersión geográfica.

808: 'picado de viruela'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
cacarizo				ABC C		AC	ABC	ABC	ABC	ABC	62.0
cacareco	AC	BC									13.0
picado de viruela <sup>a</sup>		A	A		B						10.0
pichanchudo			C		A						6.6
charrasqueado <sup>b</sup>						B					3.3
viruela			B								3.3

El concepto 808 ofrece mexicanismos en su mayoría. De entre ellos domina cacarizo que relaciona a las poblaciones 4 a 10. El mexicanismo cacareco, por su parte, caracteriza a las poblaciones 1 y 2. Dicho vocablo Santamaría lo define como 'cacarañado' y lo atribuye a Guerrero. En cuanto a picado (de viruela), 'pícoso de viruela', Santamaría lo califica como de uso general. Por lo que se refiere a pichanchudo, esta variante tiene que ver con pichancha, 'coladera en general' de acuerdo a Santamaría. Y, finalmente, charrasqueado, según Santamaría es aquel que 'presenta cicatrices como herido por arma blanca' Estos tres últimos términos aparecen, sin embargo, de manera aislada

809: 'zambo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
inválido				C	ABC				C.		23.8
zambo			A			A				C	14.3
gullo			A		B						9.5
chunchu							A	B			9.5
paralítico									C	B	9.5
pateco				BC							9.5
tullido					A		B				8.5
rodillas juntas				B							4.7
valvadito								A			4.7

El concepto manifiesta una gran dispersión de realizaciones de modo que ninguna de ellas parece caracterizar a la zona. El hispanismo zambo sobresale pero también es de importancia la voz gullo, del náhuatl huillo, 'andar arrastrándose, tullido' según Santamaría. El caso de pateco, de base hispánica, pueda verse como una simplificación de patuleco o petuleco, vocablos consignados en el Diccionario de Coronas y que define 'que anda cojeando como si tuviese los pies torcidos o enfermos', el que tiene las piernas y pies torcidos a manera de zambo' (13)

816: 'cazcorvo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
cazcorvo	B	C		ABC		A	ABC	C		C	61.1
pateco		ABC									16.6
pataleco			B								5.5
torcido						B					5.5
patagamba(do)					A						5.5
pata de lobo						C					5.5

Es frecuente el hispanismo cázcorvo ( de casco corvo según el DRAE) Para los casos pateco y pataleco, véase el -- concepto anterior

811: 'bocio'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
güegüecho		C		BC			AC	BC	C	ABC	43.9
bocio #		AB	BC		C	A			ABC		37.5
buche-udo	ABC										12.5
sambuco					B						4.2
asma						B					4.2

Predomina el mexicanismo güegüecho, que según Santa-  
maría también se dice güegüecho. Esta realización vincula a  
la zona con Oaxaca.

812: 'paperas'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
anginas	A	AC				BC	C	BC	ABC	B	46.15
paperas #	B	B	ABC								34.6
bodoque					B	A	A	A		A	7.6
sambuco					C						3.8
flemones	C										3.8

Eliminando el primer término del cuadro, la voz más  
frecuente es paperas. El vocablo sambuco, que aparece una  
sola vez, cobra importancia porque es la expresión de la len-  
gua zapoteca del Istmo, pero aquí se manifiesta en San Pedro  
Pochutla ( v. mapa nóm. 1) El vocablo viene de sambuco que  
significa 'paperas' (14)

### 0.3.6 Datos históricos.

La historia de la zona empieza con la aparición de los pobladores prehispánicos en la comarca. Me limitaré - en este panorama histórico a los dos grandes pueblos con quienes los aztecas y los españoles tuvieron que enfrentarse: los mixtecos y los zapotecos.

Efectuada la conquista de Oaxaca por los españoles su colonización se emprendió en 1536, quedando dividida la provincia en 24 corregimientos ( tres de éstos preteng cen a mi área de estudio: Tlacolula, Huatulco y Tehuantepec) (19) Se efectuaron otros repartimientos en 1579: Pí notepa fue encomendada a Tristán de Arellano, Tlaxiaco a Vázquez, Huatulco (actualmente Pochutla) a Antonio Gutierrez de Ahumada, Miahuatlán a Gregorio de Monjarraz, Tlacolula ( distrito donde se encuentra Totolapan) a Badajoz y Ometepec en Guerrero a Hernández de Herrera (20) A fines del siglo XVIII se suprimieron unos corregimientos y se crearon nuevos dentro de los cuáles están Miahuatlán ( que comprendía lo que actualmente es Pochutla), Jicayán (actualmente Jamiltepec) y Teposcolula ( a este último - corresponde Tlaxiaco)

La división eclesiástica, no menos importante que la política, constaba de cinco grandes prioratos y treinta vicarías; dos de aquéllos eran Tehautepec y Tlaxiaco.

El objeto de esta enumeración es para: 1) poner - de manifiesto la antigüedad de algunas poblaciones, en - tanto que otras como Cruz Grande, Totolapan y San Pedro-Mixtepec son de fundación más reciente, aunque datan del siglo XIX; y para destacar que algunas localidades, como Tlaxiaco y Tehuantepec han sido siempre importantes centros políticos, económicos y religiosos.



Es común el hispanismo temblón(roso). El caso de tem-boleque, modificación de tembleque, aparece algunas veces de manera dispersa.

818: 'desmayo, desvanecimiento'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
desmayo #	AB	AB	AB	AC	AC	BC	AB		AB	C	61.9
váguidos#		C		B					C	B	14.8
mareo	C						C				7.4
ataque								BC			7.4
desvanecimiento#			C								3.7
vértigo									C		3.7

La voz desmayo inscribe a la zona dentro de la tendencia general hispánica. El vocablo váguidos, que Santamaría lo consigna como mexicanismo, el DRAE, además de calificarlo de vulgarismo de vaguido, lo clasifica de americanismo. Las demás voces se dan esporádicamente y entre ellas vértigo y ataque no corresponden al concepto.

819: 'náusea'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
bascas #	A	B		ABC	ABC	BC	ABC	ABC	ABC	A	69.0
náuseas#	B	A	C							C	13.8
ascos#	C	C								B	10.3
mareo			A								3.5
vómito			B								3.5

El uso de los hispanismos bascas, náuseas y ascos inscribe a la zona dentro de la tendencia general.

825: 'arañazo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
arañazo #	A	AB	ABC	ABC	B	AB	AC	ABC	AC	B	66.6
rasguño#	B				AC	C				C	16.6
araño#	BC										6.6
rasca		C									3.3
zarpaço									B		3.3
arañón										A	3.3

Es frecuente el hispanismo arañazo. El caso de arañón de arañón, 'arañazo' (DRAE), es un andalucismo que se da una sola vez

829: 'coscorrón'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
coscorrón#		AB	ABC	ABC	AB	ABC	ABC	ABC	ABC	BC	77.4
zoquete		C			C			C		A	12.9
puñete	AC										6.5
guamezo								C			3.2

830: 'chichón'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
chipote#	BC	AC	AB	B	B	ABC	ABC	ABC	ABC	AB	73.3
ch'chón #		B	C	A	AC						20.0
bola	A										3.3
hinchazón				C							3.3

\*Es frecuente el mexicanismo chipote del náhuatl xipotli 'hacer chichones'

986: 'menstruación'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
regla #	AB	AB	B		AC	BC	ABC	A	AC	C	53.3
luna	C	C	A	A				B		A	20.0
período#				C	B	A		C		B	16.6
menstruación#			C						B		6.6
reglamento				B							3.3

988: embarazada'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
embarazada #		AB	A	A	C	BC		ABC	AB	AC	45.2
peñada		ABC	C	B		A		ABC		B	32.2
en estado #				C	B				C		9.2
barrigona		C				A					6.4
esperando			C								3.2
enferma				B							3.2

989: 'parir'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
parir#	BC	A	ABC	B	A	A		A	B	B	40.0
dar a luz#		BC				BC	BC	C	AC	C	33.3
ir a criar					B					A	6.6
aliviarse	A						A				6.6
tener al niño				AC							6.6
estar en los días	A										3.3
salvarse					C						3.3

990: 'abortar'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
abortar#	A	AC	B	B	AB	BC		AC	ABC	BC	72.7
malparir#	BC		C		C						18.3
malnacer								B			4.5
malograr #								C			4.5

El concepto 987 queda excluido por ser poco rendidor, pues sólo una tercera parte de las respuestas fueron obtenidas. La realización del concepto 988 es el hispanismo embara-

zada y coincide con lo que se consigna en Oaxaca. Parir es el vocablo común para el concepto 989, que también se emplea en Oaxaca. Destaca asimismo el mexicanismo dar a luz, también consignado en Oaxaca. La zona participa de la tendencia general en el uso del hispanismo abortar.

992: mujer estéril

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
machorra <sup>†</sup>		AC	B	ABC			ABC	AB	ABC	B	60.7
mujer estéril		C						C		C	14.2
mema <sup>†</sup>	A	B									7.1
mujer seca					A						3.5
mujer enferma							B				3.5
marimacho			A								3.5
sembrando en tepetate										A	3.5
mujer que no sirve						A					3.5

El uso del hispanismo machorra inscribe a la zona dentro de la tendencia general. El mexicanismo mema, que aparece sólo dos veces, Santamaría lo consigna y lo define como niña que nace con oclusión en la vulva<sup>†</sup> empleado en Tabasco y caracterizado por ser un vulgarismo.

#### 2.1.8 Conceptos relativos a la vida social.

933: 'tacaño'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
duro				BC			AC	ABC	ABC	C	32.3
codo		A	ABC	A		ABC				B	26.4
agarrado			C		AB		B				11.4
pichicato	AC	C	B								11.4
miserable	B									AB	8.8

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
tacaño <i>f</i>		B			C						5.8
mezquino		C									2.9
codo duro					B						2.9

La zona se caracteriza por el uso de duro y codo que de hecho son simplificaciones de codo duro. El caso de pichicato, que Antamaría consigna como mexicanismo, le atribuye un origen italiano, pizzicato.

## 835 'terco, obstinado'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
terco <sup>2</sup>	C	B		ABC	A	ABC	ABC	AB	ABC	C	62.2
neco	A				C					AB	13.8
caprichudo	B	C						C			10.3
ritobado										B	3.3
obstinado <sup>2</sup>			C								3.4
ofuscado			B								3.4
desobediente		A									3.4

• Es frecuente el hispanismo terco.

## 837: 'solterona'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
solterona	C	ABC	ABC	AB		AC	BC	B	AB	C	55.2
soltera <i>f</i>	A					B		A	C		13.7
se quedó para vestir santos <sup>2</sup>								C	AB		10.3
quedada <sup>2</sup>					A		A				6.9
caja blanca					BC						6.9
mechorra										A	3.4
sola				C							3.4

Predomina el hispanismo solterona. El caso de caja blanca, según los informantes, es "porque muero virgen". El caso de machorra lo comentamos anteriormente.

838: beata<sup>1</sup>

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	?
católica	B		AC	B	AB	BC		AB	AC	C	38.2
santucha #	AC	A			B		BC	C			20.6
cucaracha de iglesia	A		B		C						9.1
santularia				AC							5.8
catequista								B	A		5.8
mocha <sup>2</sup>							A			B	5.8
rezandera		C									2.9
beata <sup>3</sup>			B								2.9
santulona						A					2.9
religiosa		B									2.9

Destaca la voz católica. El caso de santucha, según el DRAE, es un término despectivo; y lo mismo podríamos decir de cucaracha de iglesia. El vocablo mocha que consigna Santamaría, lo define como religioso en general y por extensión, conservador, retrógrado, reaccionario. Apoda que nació en la época de la Reforma<sup>1</sup>

839: alcahueta<sup>1</sup>

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	?
alcahueta #	B	ABC	B		C		ABC	ABC		C	44.9
correchepe <sup>2</sup>	A				A	AC			ABC	B	27.6
mensajera	C		C								6.9
chepílero				AB							6.9
alcanfor					B						3.4
embajador										A	3.4
café <sup>3</sup>				C		B					3.4

Destaca el hispanismo alcahueta, aunque es notorio el mexicanismo correchope.

841 gringo, norteamericano'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
gringo#	ABC	AC	ABC	AB	B	ABC	ABC	BC	AC	ABC	74.9
norteamerl- cano	B	B			ABC						15.6
extranjero									B		3.1
viajero				C							3.1
pasajero								A			3.1

Es frecuente el vocablo gringo, que según el DRAE es despectivo para hablar del 'extranjero' especialmente de habla inglesa, y en general todo el que habla una lengua que no sea la española'

921 'ataúd'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
caja#	ABC	ABC	ABC		ABC	C	ABC	C	AB	AB	70.0
ataúd #				ABC		AP		A			16.6
andas #								B			3.3

Para este concepto hay un absoluto predominio de voces hispánicas.

960: el cambio, el vuelto'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
vuelto#	AC		B	ABC	BC	C	AB	BC	B	BC	53.3
cambio	B	ABC	AC		A	AB	C	A	AC	A	46.6

Aunque lo común es el vocablo (el) vuelto, cambio es

## 961 el pilón:

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
propina#				BC		ABC	AB				23.3
pilón	A	BC			A			A		C	20.0
obsequio			A	F	B			B	B		16.6
ganancia					C		C		AC		13.3
regalo	BC		C								10.0
chiso			B							AB	10.0
prueba								C			3.3
ñapa					C						3.3

Este concepto muestra un alto polimorfismo, aunque dominan los vocablos propina y pilón. Aunque aparece una sola vez es notorio el mexicanismo ñapa, que de acuerdo a Santamaría, viene del africano, pero tiene una nota que dice todos con Cuervo lo derivan del quichua yapana, pero citando a Tascón niega que le procedencia sea el quichua. Esta voz se oye también partes de Chiapas según me han informado estudiantes chiapanecos.

## 984: 'virgen, doncella'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
soltera	C	A	A	AB		AC	ABC	A	B		38.8
señorita	A	C	BC		AB	B		AB	AC		35.5
solterona					C			C		A	9.6
virgen#		B								BC	9.6
doncella#	B										3.2
joven				C							3.2

Son dominantes los vocablos soltera y señorita. Este último, según Santamaría, es sónimo frecuente de doncella o virgen.



En relación a la evangelización, aunque fue llevada a cabo primordialmente por los dominicos, también fue realizada por los jesuitas y los agustinos en el último cuarto del siglo XVI(21). Los evangelizadores de la mixteca fueron los andaluces Gonzalo Lucero(22), Fr. Domingo de Santa Marfa (23), Fr. Diego de Ontiveros y Fr. Alonso Vayllo; Fr. Dionisio de Rivera, Fr. Dionisio de la Asunción y el salmantino Fr. Benito Hernández(24).

#### 0.3.7 Educación y cultura.

El estado del alfabetismo y del analfabetismo queda resumido en el cuadro número 3. En cuanto a los centros de cultura, estos quedarán señalados en cada población.

### 0.4 DESCRIPCIÓN DE LAS DIEZ LOCALIDADES.

#### 0.4.1 Cruz Grande (Florencio Villarreal)

##### 0.4.1.1 Situación geográfica.

El poblado de Cruz Grande, cabecera del municipio del mismo nombre, está situado a los 16° 44' de latitud--N. y a los 99° 08' de longitud al oeste de Greenwich, a una altura de 50 m. sobre el nivel del mar(25). La comunidad está situada dentro de la región geográfica llamada Costa Chica del estado de Guerrero. Al occidente tiene el municipio de San Marcos, al norte el de Tecomanapa, al oriente el de Cuauhtepic y Copala y al sur el océano Pacífico.

El clima es cálido y húmedo; la temperatura media es de 27° C. Las lluvias se registran en los meses de junio, agosto y septiembre. Basándose en los datos obtenidos en la región del Río Grande(26), la lluvia anual se ha calculado en 1,250 mm.

Al occidente está el río Mexapa al oriente los ríos Copala, Marquelia y el río Grande.

Las realizaciones cuates y cuaches ambas son de hecho procedentes del mismo vocablo, coatl, 'gemelo' (Birgitta Leander), predominan por tanto, los mexicanismos.

995: 'benjamín'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
chocoyote <sup>h</sup>	ABC	AC	ABC								27.6
nene		B		AD			BC	B	B		24.1
socoyote <sup>h</sup>										ABC	10.3
xocoyote(ã)							A	C	C		10.3
xunco (ʒ <sup>1</sup> )						ABC					10.3
pepe					C						3.4
chipil					B						3.4
bebé					A						3.4
jocoyote									A		3.4
chiquito				C							3.4

Aunque son muchas las realizaciones del concepto, son tres los vocablos que destacan en la región, predominando de entre ellos el mexicanismo xocoyote, que viene del náhuatl xocoyote, 'último de los hijos de una familia' (Birgitta Leander) Nótese que en la región aparecen todas las variantes de este vocablo. Observemos asimismo que las poblaciones de la costa Chica se distinguen por su uso de la africada, en tanto que la población 10 por su uso de la fricativa. El empleo de este vocablo vincula a la zona con el altiplano meridional y el estado de Veracruz (ZDTV, p. 334) En cuanto a la variante xunco, de origen zapoteco y caracterizadora de Tehuantepec, se extiende a Tapachula y Juchitán (LZM, p. 5) aunque diferenciándose por su pronunciación [ʒunco] y no [ɕunco]. La tercera realización, que anteriormente comenté, nene, aparece en alternancia con otras variantes, salvo en la localidad 7 donde es predominante.

834: 'gorrón'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
gorrero #	AB			B	B	AB	ABC	ABC	AC	AC	51.6
gorrón #	C	BC	BC	AC		C			B		35.5
tacaño		A									3.2
sinvergüenza			A								3.2
comodín					C						3.2
pedigüeño								A			3.2

El uso de los hispanismos gorrón y gorrero ubican a la zona dentro de la tendencia general

999: 'nodriza'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
pillmana*	ABC	BC		A	A				C	A	33.
nana		A	AC				C	AB	A	BC	30
criada				BC	B	A	A				16.6
servienta						BC	B				10.0
nodriza #			B		C				B		10.0

1000: 'amasia, concubina'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
querida	ABC	ABC	BC	BC	AC	ABC	BC	AB	AC	ABC	79.6
mora	C	AC	B								11.7
amante#			A	A	B						8.0
puta							A				2.9
segundo frente								C			2.9
adúlter.>									B		2.9

Para el concepto 999 destacan los mexicanismos pillmana y nana. El primero del náhuatl pilli y de mama, 'que carga', según Santamaría; la segunda, del náhuatl nantli, 'madre'; según Birgitta Leander, "la reduplicación de la primera sílaba es el modo de hablar de un niño.. el niño azteca le decía nana su mama". Para el concepto 1000 predomina igualmente el mexicanismo querida.

2.1.9 Conceptos relativos a los juegos y diversiones.

844: resortera'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Σ
charpe		C	AB	A				C	AB	ABC	32.2
resorte-ra	ABC	A	C	BC					C		24.8
ira(lanza) piedras		B			ABC			AB			22.6
orqueta							ABC				9.7
tirador#						ABC					9.7

Se aprecian en esta zona tres subzonas: una donde charpe relaciona las poblaciones 3, 9 y 10 a Oaxaca; otra en la que el vocablo resortera tiende a caracterizar a las localidades de la costa Chica; y la tercera que singulariza a las comunidades 5 y 8.

846: globo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Σ
globo	AC	ABC	C	AC	ABC	BC		AB	ABC	ABC	72.3
vejiga#			AB	B			ABC	C			27.7

848: 'buscapié'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Σ
buscapié(s) #		B	ABC	ABC	AB	ABC	ABC	ABC	ABC	ABC	77.5
corredizo	AB	AC			B						16.1
arrastracilla C											3.2
denliza					C						3.2

850: 'barquillo' cono(para helado)'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Σ
barquillo#	BC	BC		ABC	A	ABC	ABC	BC	B		54.8
cono	A	A	ABC		BC			C	C	ABC	41.8
copa								A			3.2





## 861 saltar a la cuerda'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
saltar a la cuerda'	C	BC	BC	AC	ABC	AC	ABC	ABC	AB	AC	73.3
brincar a la cuerdas'						B			C	B	10.0
juego de la reata	A	A		B							10.0
juego del brinco	B										3.3
juego de la cuerda			A								3.

Para el concepto 846 el uso generalizado son los hispanismos globo y vajiga, mientras que para el 848 lo frecuente es buscapijos. Para el concepto 850 es común el vocablo barquillo; para el 852 lo común es la voz volantín, aunque el hispanismo reguilete en su forma popular también es notorio. Es para el concepto 'lotería' que predomina la voz polaca-ita, mexicana sino que se consigna también en Oaxaca. El término cu-tompo (de tabla) se registra asimismo en Oaxaca pero para designar a la 'persona que dirige el juego'. Para el concepto 'reñilete' la voz usual es volantín y para el 853 es sube y baja. El uso frecuente de órgano, que también se registra en Oaxaca, relaciona fundamentalmente a las poblaciones de los altiplanos (7, 8, 9 y 10); en cambio, flauta a las de la costa Chica (1, 2 y 3). Es notorio el uso de cilindro que caracteriza a Tehuantepec vinculando a la población con Juchitán (LZM, p. 40). Cabe notar que el vocablo flauta que distingue a las poblaciones de la costa Chica también caracteriza a Tabasco y al sur de Veracruz (ZDTV p. 343) y

Para el concepto 856 predomina el mexicanismo maromas. Esta realización, de acuerdo a los datos de Lope Blanch (LZM p. 27) coincide con la tendencia general del país. Destaca -- también y caracteriza a las poblaciones 5, 9 y 10 la variante vuelta de gato que también se documenta en Oaxaca y Tapachula (LZM, p. 28) (15). El mexicanismo manchicuepa, del náhuatl mail 'mano' y tzincuepa 'voltear el trasero' según Santamaría, caracteriza a las poblaciones 1, 2 y 3 de la costa Chica, realización que se ha documentado en la costa del Golfo de México y algunas poblaciones del estado de Puebla (San Martín Texmelucan, Acatlán, Tetela) según Lope Blanch (LZM, p. 29).

El concepto 859 tiene una gran dispersión de realizaciones. Aunque por escaso margen de porcentaje, domina el vocablo roña. La variante cincho quemado también se documenta en Oaxaca.

El uso de los hispanismos saltar a la cuerda y brincar a la cuerda vinculan a la zona con la tendencia general

886: 'colilla' (del cigarro)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
colilla #		BC	ABC	A	A	ABC	AB	ABC	AB	BC	59.3
vieja-ita*	ABC								C	A	15.6
cabito #				BC					C		9.3
bichita					C						3.1
boquilla					B						3.1
rabillo							C				3.1
camocha	C										3.1
cambuche		A									3.1

Lo común es el término colilla.



870: 'penca'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Σ
penca #	BC	BC		C	ABC	BC	ABC	ABC	ABC	ABC	75.8
hoja			ABC	B							14.2
palapa	A	A									7.1
piñuela						A					3.6

871: 'ixtle'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Σ
ixtle		AC	AB	AC		ABC	A	AB	AB	ABC	58.6
pita #	ABC				ABC	ABC	C	C			34.5
yute	A										3.4
fibra			C								3.4

872: 'quiote'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Σ
quiote			B	ABC			ABC	A	AC	ABC	59.1
flor #						AB	A	BC			27.2
bejuco									B		4.5
bellota					B						4.5

Destaca el mexicanismo mecate y su empleo concuerda con el que se observa en Oaxaca. De acuerdo a Santamaría, el vocablo es de procedencia náhuatl, o sea, mecatli, 'tira larga y angosta o sogá hecha de corteza vegetal'. El mexicanismo cabresto, modificación de cabestro, aparece una sola vez, como también el vocablo persoga. Este último también se documenta en Tabasco, de acuerdo a Santamaría y agrega que sirve para persogar y puede ser de cerda o fibra vegetal.

Para el concepto 870 la voz frecuente es penca. El vocablo palapa según Santamaría es la penca de guano (hoja de la palmera y su espata grande) y se emplea en la costa sur.

El vocablo ixtle, del náhuatl ixtli que designa toda clase de fibra vegetal de acuerdo a Santamaría (para Birgitta Leander, la procedencia es ichtli, 'significa copa de maguey') es común en la región. La voz pita, que también sobresale, de origen quechua (Santamaría), significa 'hilo fino'. Para Birgitta Leander, se le designa pita a las fibras que están enteramente limpias, antes de torcerse. El vocablo yute, que viene del inglés de acuerdo al DRAE, aparece una sola vez.

El mexicanismo quite, del náhuatl quitl, 'tallo' según Santamaría, es la realización común en la zona.

873: 'elote' (grano de elote)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
elote	AB	C	ABC	ABC	ABC	ABC	BC	C	ABC	ABC	77.4
mechago(s)								A			3.2
jilote*								B			3.2
en perilla	C										3.2
mafz		A									3.2
camahua		B									3.2
de sazón				C							3.2
señorita						C					3.2

876: 'elote tierno'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
elote tierno <sup>o</sup>	AB		B	A	B	C	ABC		C		50.0
jilote*	BC	C	B				A		C		30.0
señorita						AC					10.0

Cuadro 3: Alfabetismo ( basado en el censo de 1970)

Municipios	Población total	Población de más de 10 años	Alfabetas		Analfabetas	
			Núm.	%	Núm.	%
Cruz Grande	10,575	6,613	3,175	47.7	3,468	52.3
Ometepec	26,608	16,901	7,986	47.3	8,915	52.7
Pinotepa Nacional	22,141	14,249	6,193	43.4	8,056	56.6
S. Pedro Mixtepec	9,423	5,958	3,433	57.5	2,525	42.5
S. Pedro Pochutla	13,599	8,571	3,621	42.2	4,950	57.8
Tehuantepec	22,833	15,442	10,605	68.6	4,837	31.4
Totolapan	2,499	1,720	1,444	83.9	476	16.1
Mahuatlán	16,606	11,336	6,158	54.5	5,178	45.5
Sola de Vega	8,645	5,532	3,347	61.3	2,185	38.7
Tlaxiaco	14,745	10,165	6,186	61.1	3,979	38.9

Predominan los mexicanismos y de entre ellos el vocablo frecuente es elote, del náhuatl xioti 'mazorca de maíz verde, cuando tiene ya cuajados los granos' según Elgitta Leander Camahua (camahue) es el 'maíz cuando empieza a madurar' de acuerdo a Santamaría.

Para el concepto 876 lo común es el vocablo compuesto elote tierno. Destaca asimismo el mexicanismo jiiote que viene del náhuatl xiloti, 'mazorca cuando aún no cuaja el grano' (Santamaría)

877: 'pelillos, barbas de elote'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
cabellos #	ABC	AC	BC	B		C			B	A	35.5
mechos-itos				AC				AB	AC		19.3
pelillos		B	A		A					C	12.9
barbas-illas#						A	ABC				12.9
mzote					BC						6.4
vello										B	3.2

Predomina la voz cabellos. En Oaxaca alternan barbas y cabellos.

878: 'aguardiente'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
aguardiente	AC		B	AC			A	AB	A	AB	64.8
pulque					BC				BC	C	29.4
mezcal								C			5.8

La tendencia es al uso del mexicanismo aguardiente.

## 880: 'podar'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
podar /	A	C	B	ABC	AC	ABC	AC	B	C	BC	46.7
rasurar		AB	AC		B			A	A		23.3
derramar									B		3.3
chaponar	B									A	6.6
recoftar								C			3.3
mocher	C										3.3
apodar					B						3.3

Es común el hispanismo podar. El vocablo derramar, modificación de desrramar, es escaso.

## 948: 'saco' (de manta)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
saco ?	B	B	AB	BC	ABC	ABC	AB	C	ABC	ABC	67.7
bolsa	AC	AC	A	A							29.0
manta			C								3.3

## 903: 'troje'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
troja	BC	AC	A	BC	BC	A	AB	ABC	ABC	A	65.5
troje <sup>m</sup>		B	BC	A			C			BC	27.6
tepescomate <sup>≠A</sup>						C					6.8
granero %						B					3.4

La tendencia casi generalizada del vocablo troja y troje es caracterizador de la región. Como se puede ver en el cuadro, la forma frecuente es la femenina. El término - tepescomate probablemente tiene relación con cuescomate que según Santamaría es una 'especie de troje de barro crudo y forma de tinaja, donde los indios guardan sus granos y el maíz en mazorca'

904: 'silo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
silo f		BC	C		AC	C		BC	A	ABC	66.6
bodega		AB				B					16.1
redondo		A									5.5
cono					B						5.5
bodegón						A					5.5

El concepto parece conocerse poco. De los vocablos recogidos predomina silo.

2.1.11 Conceptos relativos a la comida.

866: 'itacate'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
lonche		B	ABC	ABC	A	BC	BC	AB	B	C	53.3
taco							A	AC	AC	A	20.0
comida		A	A		C						10.0
bastimento f	ABC										10.0
merienda*					B						3.3
tortilla				C							3.3

El mexicanismo lonche es caracterizador de la zona. De acuerdo a Santamaría, en el noroeste se emplea lonchi, siendo su procedencia del inglés lunch.

884: 'migajas'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
migajas f			AC	A	AC			BC			43.3
sobras	A	B		C		C	B				16.6

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Σ
desperdicio	B	C				A	A				16.6
pedacitos	C			B							6.6
chicastle			B								3.3
chicatí		A									3.3
migajón											3.3
resto					B						3.3
viruta						B					3.3

Se observa una gran dispersión en las realizaciones del concepto, predominando de entre ellas sigajas. De las variantes que aparecen aisladamente sobresale chicastle y chicatí que sin duda tienen la misma procedencia, o sea, del náhuatl chicaxtli, 'residuo del maíz de que se hace el atole, o asientos heces de esta bebida. Dícese también chicaste' (Santamaría)

885: 'asientos, posos del café'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Σ
asientos #	ABC	BC	B	ABC	ABC		BC	ABC	AB	AC	64.5
chañe		A	AC								9.6
zurrapas, #						AB					6.4
bagazo						C					3.2
yolo									C		3.2
residuos #										B	3.2
chicastle #		B									3.2
sobras							A				3.2

Es frecuente el hispanismo asientos. La variante chicaste, que también aparece en el caso anterior, no se limita a los residuos de los líquidos sino que se hace extensivo a los restos de los sólidos, como en el caso anterior.

2.1.12 Conceptos relativos a la ciudad.

889: 'terreno baldío'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%	
terreno baldío#			ABC	A		B			AB	ABC	ABC	68.4
guami!		AB										10.5
solar									C			5.2
rastrojo						B						5.2
en descargo				B								5.2
ocioso#				C								5.2

891 'plaza central'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%	
zócalo		AC			AC			C		ABC		25.7
plaza centralB				AB		C		B	A			23.3
parque			ABC			B		A				16.6
centro#				C			ABC		C			16.6
jardín	AC				B					B		13.3
mercado										B		3.3

892: 'las afueras'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%	
orillas#	AC	AC		ABC			A	AC	C	B		48.2
afueras#	B	B	C		A		BC	B	B	AC		37.0
suburbios			B						A			7.4
barrios						BC						7.4

## 893: 'jacal, choza'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
jacal		BC	C		BC		ABC	AB	ABC	BC	55.6
choza			A		A			C			11.1
bajareque	B		B	B							11.1
jauquilla	A	A									.4
caseta						BC					7.4
casa de zacate	C										3.5
tejavana#				A							3.5

## 896: 'burdel, lupanar'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
cabaret	ABC	ABC	AC	B	AB	A		B	AC		50.0
burdel#				A		AB	ABC	AC			33.3
casa de zona								A	B		6.6
curva					C						3.3
plaza						C					3.3
centro nocturno			B								3.3
casa pública#				C							3.3

El concepto 889 es poco conocido. De entre las realizaciones sobresale terreno baldío. El mexicanismo guamil, del náhuatl huac-milli, 'sementera donde se ha cosechado y sólo quedan las cañas o tallos secos' de acuerdo a Santamaría, se da aisladamente.

Para el concepto 891 sobresalen los vocablos plaza central y centro, en tanto que para el 892 lo común es el mexicanismo orillas, así como también para el concepto 893 predomina el mexicanismo jacal que, según Santamaría, viene de xacalli, 'choza'. Entre las variantes que se dan aisladamente están los hispanismos bajareque y tejavana. Esta última el DRAE lo

como 'cobertizo'. Son muchos los términos que aparecen para el concepto 896. De entre ellos sobresale la voz cabaret.

2.1.13 Conceptos relativos a la casa.

898: 'dormitorio'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
cuarto	B	B	AC	ABC		C	ABC	B	C	AB	60.0
recámara #	A				A			AC	AB	L	24.0
dormitorio#		C	B			A					12.0
saia					B						4.0

La voz cuarto, que sirve para designar la porción de la casa en donde se duerme, es el término frecuente en la zona. Pero en dicho vocablo confluyen dos acepciones: una de naturaleza genérica- para designar las divisiones de la casa- y la otra para designar una división muy particular de la casa- el dormitorio' -.

899: 'excusado'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
excusado #	A	BC	AB	C	A		AB	C		ABC	41.9
water			C	A	C	AB	C	B	ABC		32.1
baño	B	A		B	B			A			19.3
cagadero#	AC										6.4

El vocablo común es el hispanismo excusado.

901: 'alacena'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
alacena#		BC	BC			B		BC		BC	50.0
vitrina					B	C	AB				22.1
almacen	A								C		11.5
bodega							C				5.5
despensa					C						5.5

El concepto parece poco conocido, pues apenas la mitad de las respuestas fueron obtenidas. Aunque predomina el vocablo alacena, este se da de manera dispersa.

910: 'aljibe, cisterna'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
cisterna		B			BC			C	A		38.5
tanque#		C							BC		23.0
pila	BC										15.5
depósito					C						7.7
aljibe#					A						7.7
pozo		A									7.7

Aunque predomina el hispanismo cisterna, el número de ocurrencias es muy reducido ya que menos de la mitad de las respuestas esperadas fueron obtenidas.

912: 'colcha'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
colcha#	AB	B	BC	ABC	ABC			ABC	ABC	ABC	69.1
sobrecama	BC	C					ABC	ABC			30.1

914: 'funda'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
funda#	B	B	AC	BC	A	ABC	ABC	ABC	ABC	ABC	76.6
sobrefunda			AC	B	A	BC					20.0
bolsa	C										3.3

Las voces predominantes para los dos conceptos anteriores son colcha y funda.

915: 'lorinei, bacínica'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
bacínica	AB	BC	AC	AB	AC	AC	ABC	B	A	ABC	64.5
servicio #				C	B			ABC			16.1
bacínilla	C					B			BC		12.9
bacín		A	B								6.4

El mexicanismo bacínica es lo frecuente.

\*916: 'palinmatoria'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
candelero		AC	BC		B	ABC	ABC	A	BC		60.9
candelabro	B							C	A	AB	21.7
candil	A				C					C	13.0
valero			A								4.4

917: 'pabilo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
pabilo#		BC	B	ABC	AC	ABC	ABC	ABC	AB	ABC	75.6
mecha #	ABC	A	AC		B						24.4

Para los conceptos anteriores son frecuentes las voces candelero y pabillo.

2.1.14 Conceptos relativos a los utensilios e instrumentos.

918: 'manguillo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
manguillo#	A	B		AC	AC	C		ABC	AB	AC	47.2
canutero			B		B		ABC				17.2
agarradera	C	AC	C								13.8
cabo						AB					6.9
pluma				B							3.5
portapluma									B		3.5
peñillo			A								3.5
orajita	B										3.5

Aunque hay cierta dispersión de las realizaciones, predomina no obstante el hispanismo manguillo.

920: 'mecedora'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
mecedora #	AB	ABC	ABC	A	AC	ABC	AB	BC	AC	BC	73.3
butaca				BC			C				10.0
columpio					B				B		6.6
hamaca										A	3.3
poltrona	C										3.3
sillón								A			3.3

Es frecuente el uso de mecedora. Voces como columpio y hamaca tal vez responden a una pregunta mal planteada o mal interpretada.

#### 0.4.1.2 Comunicación y transportes.

El poblado, a 123 km. de Acapulco, tiene como única vía de acceso la carretera Costera (no incluye los caminos de herradura) Una línea de autobuses, proveniente de Acapulco o de Puerto Escondido, da servicio a la comunidad la cual aunque irregular, posee un servicio aéreo. Existe la comunicación telefónica y telegráfica. Desde hace varios años se captan los canales 2 y 4 de televisión y las radiotransmisiones de Acapulco. De la capital federal y de Acapulco llegan los periódicos más importantes-- (27)

#### 0.4.1.3 Economía.

Agricultura.- Los productos agrícolas más importantes en el municipio son: el maíz, el ajonjolí, el cacao y la copra. El maíz se cultiva generalmente intercalado con otros productos como el ajonjolí o el frijol; su cultivo es de temporal; las técnicas son rudimentarias. A pesar de esto, el maíz se mantiene como el primer producto en la comunidad (28)

La copra, que recientemente se ha venido cultivando conjuntamente con el plátano, es importante para la economía de la población. Pero dicha economía se está viendo afectada en la actualidad debido a la disminución en los precios de la copra. Esto se debe en gran parte a las fuertes importaciones de sobo de los Estados Unidos y también a causa del desplazamiento de los jabones por los detergentes

Otro producto de importancia es el ajonjolí ya que, a nivel nacional, el estado de Guerrero ocupa el primer lugar; en la entidad, la Costa Chica, después de Tierra Caliente, ocupa el segundo lugar

El limón agrío; el cacao y el plátano, aunque figuran entre los productos de mayor importancia, son menos significativos que los anteriores.



923 aguamanil'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
lavamanos	AB				B	B	AC		C	A	29.6
aguamanil#				ABC	A		B	AB			25.9
trípil		C							B	ABC	18.5
bandeja			AB					C	A		15.5
ubrillo	C										3.7
lenedor								C			3.7

Para el concepto 922 domina la realización lavamanos como también para el 923.

925: 'botellón, jarra'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
jarra#	ABC	A	B			BC	B	B	AC	ABC	48.4
botellón		B	B	A	A	A	AC	AC	B		34.5
ánfora		C	C	C							10.3
bote					B						3.4
botella					A						3.4

926: 'botella, pomo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
botella#	ABC	ABC	AB	ABC	AB	ABC	ABC	ABC	AB	ABC	93.1
garrafón-lito			C						C		6.9

Las voces más frecuentes para los dos conceptos anteriores son jarra y botella.

996: 'biberón'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
mamila *	ABC	AC	AB	A	BC	ABC	C	ABC	AC	A	66.6
biberón#		B	C	BC	A		AB		B	BC	33.3

Caracteriza a la zona el uso de mamila.

927: 'cuello, gollote'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
pescuezo	ABC	AC	BC	A	BC	ABC	ABC	AB	ABC	A	71.9
cuello #		B	A	BC	A	A		C		BC	28.1

929: 'lechera'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
lechera#				A	C	BC	AB	ABC	ABC	AC	51.8
pichel	ABC	BC	ABC		A						33.3
tarro										B	3.7
envase											3.7
jarra							C				3.7
bote					B						3.7

Se observan dos tendencias en la zona: una hacia el uso del término lechera que se da básicamente en las poblaciones de los interiores; y otra hacia el empleo del vocablo pichel que caracteriza a las comunidades de la costa Chica

932: 'terron'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
terron #	C	B	ABC		A	C	ABC	ABC	A	C	75.0
terremoto					B				B		10.0
tierra										AB	10.0
padarón		C									5.0

930: 'pico, zapapico'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
pico #	ABC	B	A	AB	ABC	ABC	BC	B	AC	C	61.3
zapapico#		AC	B					AC	B	AB	25.8
guingaro				C			A				6.4
talacho			C								3.2
coa derecho*					C						3.2

alco, versión simplificada de zapapico, es el vocablo caracterizador de la región. El mexicanismo talacho, que de acuerdo a Santamaría es un hibridismo de tlalli, 'tierra' y hacha", se da una sola vez. Coa derecha es también un compuesto.

931 'azada'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
azadón#	AC	C	BC	A		C	BC	AB	A		52.2
azada#		B			A			C	C	C	21.7
talache#	B						A				8.6
pala			A		B						8.6
tarpala#						A					4.3
rastrillo									B		4.3

Los vocablos azadón y azada unen la zona a la tendencia general. Surge una vez más el híbrido talache y aparece tarpala, de tlalli 'tierra' y pala.

2.1.15 Comunicación.

919: 'estampilla'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
tímbr#	BC	ABC	AC		ABC	BC	BC	ABC		ABC	73.3
estampilla#	A		B	ABC		A	A		B		26.7

El mexicanismo tímbr caracteriza a la zona.

2.1.16 Conceptos relativos a la cocina.

933: 'tenedor'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
trínche#	ABC	AC	ABC	B	BC	ABC	ABC	BC	AB	AB	76.6
tenedor#		B		AC	A			A	C	C	23.3

Hay una clara preferencia por trínche, que también se registra en Oaxaca.

937: 'molcajete, mortero'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Σ
molcajete	ABC	BC	AC	A	AB	B			C	ABC	50.0
chili molero <sup>a</sup>				BC	C	AC	ABC	ABC	A		40.0
porcelana			B						B		6.6
cajete <sup>a</sup>		A									3.3

939: 'tejolote, mazo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Σ
tejoico		B		ABC	AB		ABC	ABC	ABC	C	55.2
pie dra	ABC	AC	ABC		C	AB					37.9
temolote <sup>a</sup>									A		3.4
temote									B		3.4

Es común el mexicanismo molcajete, del náhuatl molli 'sisa' y caxitilo, 'cajete', de acuerdo a Santamaría. El también mexicanismo chili molero, derivación posible de chimoli o chilmuli, 'salsa o guisado de ají' (Santamaría), o posible híbrido de chilli y moler, es también notorio.

Para el concepto 939 la realización común es tejolote. Esta voz, según Birgitta Leander, viene del náhuatl texolotl que es un compuesto de tetl, 'piedra' y xolotl, 'majadero'; esta última Santamaría la define como 'muñeco'. La variante pie dra que también destaca, tiende a distinguir a las poblaciones de la costa Chica. Aunque aparece aisladamente, la variante temolote (temote es de hecho una simplificación de temolote), del náhuatl tetl, 'piedra' y molotlic, 'cosa como lana molida' de acuerdo a Santamaría.

940: 'brasero'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
anfire #		B			ABC	AB	ABC	ABC	ABC	ABC	62.0
brasero#	C		BC	ABC		C					24.1
fogón#	B	C	A								10.3
tlecuil	A										3.4

Anfire es la voz frecuente. La voz tlecuil, que se da una sola vez, viene del náhuatl tlecuilla, 'hogar' o 'brasero' según Santamaría.

942: 'hoguera, fogata'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
lumbre #			A		BC	AB	AC	ABC	ABC	AB	50.0
fogata#		BC	B	A						C	20.0
fuego#	C	A				C	B				13.3
hoguera#			C	BC							10.0
lumbrada#	A										3.3
fogón	B										3.3

943: 'jerga, bayeta'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
jerga#		AB	ABC		BC	BC	BC	B	AB	AC	57.2
trapeador#	BC	C				A		AC	C	B	27.5
trapo					A						3.5
limpiador							A				3.5
secante				C							3.5
secador				B							3.5

## 945: 'mugre'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Σ
mugre <sup>β</sup>		B		B	A	BC	B		ABC	ABC	48.1
sarro <sup>β</sup>	A		B			A					11.9
cochambre <sup>β</sup>	C		AC								11.9
grasa								AB			8.0
tizne <sup>β</sup>	B	A									8.0
xoyanado(s)					B						4.0
raspadora		C									4.0
costras				A							4.0

## 946: 'hollín (de las chimeneas)'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Σ
tizne					C			B	AC	B	62.5
hollín <sup>β</sup>								C			12.5
quemado								A			12.5
xoyo(s)					B						12.5

Predominan los hispanismos lumbre, jerga y mugre para los primeros tres conceptos. El concepto 946, en cambio, parece poco conocido ya que menos de la tercera parte de las respuestas esperadas fueron obtenidas.

## 2.1.17 Conceptos relativos al vestuario.

## 963: 'dobladiño (del pantalón)'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Σ
dobladiño <sup>β</sup>	B	A	A	C	ABC			ABC	AB	AC	51.7
valenciana	AC	AC	BC	A		BC	ABC	A			44.8
doble						A					3.5

964: 'dobladillo (de falda)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
dobladillo#	B	A	A	C	ABC			ABC	AB	AC	58.3
valenciana						C	ABC		C		20.8
falso#	C		BC								12.5
a la fuerza		C									4.1
manera						B					4.1

Para ambos conceptos se emplea el vocablo dobladillo, sea de pantalón o de falda. Para ambos casos también es notoria la voz valenciana.

968: 'jorongo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
gabán	ABC		BC		ABC						27.5
jorongo#		B		C			A	C	AB		20.7
cobija#			A			AC	B				13.8
sarape#				B		B				B	10.3
cotón										AC	6.9
bocamanga*				A					C		6.9
abrigo								A			3.5
mañanita								B			3.5
chamarra		A									3.5
poncho								C			3.5

El concepto tiene una gran dispersión. De entre las variantes destacan gabán y los tres mexicanismos jorongo, cobija y sarape.

969: 'quezquemei'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
quezquemei							ABC				25.0
mañanicañ								C		AB	25.0
huipil	A		A								16.6
pañuelo					C						8.3
car				A							8.3
té o							B				8.3
boñ					B						8.3

970: 'huipil'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
beta	A		B						A	A	40.0
huipil		B		A		C					30.0
tehuana					A						10.0
cotón								C			10.0
camisa									C		10.0

Ámbos conceptos son realmente poco conocidos además de que las realizaciones se dan de manera dispersa.

971: 'chai'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
chai f		B		C	ABC	BC	B	C	AC	AB	48.2
rebozo	ABC	AC	ABC	A			AC	B			44.5
pañuelo							B				8.3
mascada					A						8.3

972: 'mantilla, velo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
mantilla #			ABC	AB	BC			BC	ABC	ABC	53.6
velo#	A	B			A	AC					15.8
sevillana	BC	A									10.7
pañueleta		C		C			A				10.7
chal							C				3.5
china	C										3.5

Predominan los hispanismos chal y mantilla para los dos conceptos anteriores.

973: 'delantal completo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
mandil	BC	C	AB	ABC	BC	B	ABC	C	AB	AB	63.3
delantal		B	C		A	AC		A		C	23.3
babero		A					C				6.6
bata								B	C		6.6

975: 'delantal de la cintura para abajo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
delantal#	C	B		AC	AC		ABC	AC	AB	AC	51.7
mandil#	AB	BC	ABC		BC	ABC			C	B	48.3

Para el primero de los dos conceptos anteriores predomina el mexicanismo mandil, en tanto que para el segundo el vocablo dominante es delantal.

Ganadería.- La región más importante en el estado es la Costa Chica, pero no es significativa ya que los pastos en esta zona desaparecen en la temporada seca (los primeros seis meses del año)

Industria.- Las industrias son inexistentes en la comunidad, ya que no cuenta siquiera con despepitadoras o plantas que procesen los principales productos como la co pra o el ajonjolí

Comercio.- La población no es un centro comercial de importancia.

#### 0.4.1.4 Centros de cultura y de salud.

Existen dos escuelas oficiales: Doña Josefa Ortiz de Domínguez y otra que lleva el nombre de la población. No hay escuelas técnicas ni secundarias. Los profesores son foráneos.

En cuanto a la asistencia médica, hay tres médicos particulares de planta y un centro de salud atendido por un médico que realiza su servicio social

#### 0.4.2 Ometepec.

##### 0.4.2.1 Situación geográfica.

Esta ciudad, cabecera del municipio del mismo nombre, está situada a los 16° 42' de latitud N. y a los 98° 25' de longitud oeste, a una altura de 450 m. sobre el nivel del mar (29). Se encuentra, como la localidad anterior, en la región denominada Costa Chica. Al occidente linda con Azoyu e Igualapa; con Tlacoachistlahuaca al norte; con el estado de Oaxaca al oriente; y con Cuajinicuilapa al sur

El clima es cálido y húmedo. La temperatura anual media es de 27° C. El promedio anual de lluvias es de 1,367 mm. Estas se registran en julio, agosto y septiembre.

## 976: 'pañuelo de la cabeza'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
pañuelo <i>f</i>		B			ABC	ABC	ABC	ABC	ABC	ABC	73.1
pañuelete	ABC	C	BC								23.1
mantilla			A								3.8

Se distinguen en la zona dos subzonas: una que emplea pañuelo, y que es la dominante a nivel regional; la segunda, que relaciona las poblaciones de la costa Chica, es pañuelista.

## 979: 'nudo'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
nudo	ABC	ABC	A	ABC	C	ABC	ABC	C	AC		66.8
lazo?			BC		A			AB	B	AC	26.6
gaza					B						3.3
cabete										B	3.3

## 980: 'abrocharse'

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%
abotonarse <sup>f</sup>		BC	C	AB	BC	ABC		BC	ABC	ABC	60.0
abrocharse	ABC	A	AB	C			ABC	A			40.0

Para los dos últimos conceptos las voces dominantes son los hispanismos nudo y abotonarse.

## 2.2 CONCLUSIONES.

En esta segunda parte he venido señalando mediante los cuadros cuáles son las realizaciones de los conceptos léxicos, su distribución y su frecuencia para cada una de las poblaciones. Esto me ha permitido establecer, para cada uno de los conceptos, qué variante es la predominante en la zona e indicar los casos en que las poblaciones se aproximan o se alejan unas de otras. En los cuadros he señalado además los casos en que la realización está consignada en el DRAE o en el Diccionario de Mexicanismos de Santamaría con el propósito de identificar el vocablo con el uso hispánico o con el uso mexicano<sup>(17)</sup>. Esto me parece importante porque me posibilita a partir de un punto de referencia - uso hispánico o uso mexicano- caracterizar el habla de la región en términos no sólo cuantitativos sino a la vez cualitativos. Es decir, lo primero porque explicita en términos numéricos el grado de acercamiento al uso hispánico o el grado de alejamiento; y lo segundo porque en base a lo anterior - podemos inscribir el habla de la región dentro de una -- tendencia general o de una tendencia local, es decir, -- cierta propensión al uso de mexicanismos. Pero como los mexicanismos pueden ser de base hispánica o bien de base indígena haré además un recuento de los mexicanismos para establecer mayores precisiones respecto al punto. También, como parte de mis conclusiones, trataré de establecer cuáles son las isoglosas que conforman la región a partir del acercamiento que tengan las poblaciones en-

cuento a sus realizaciones léxicas. Como punto de partida para estos dos tipos de conclusiones tomo las divisiones que he establecido en la presentación de los conceptos, es decir, los campos semánticos en que he dividido el léxico <sup>(18)</sup>. Estoy conciente que en algunos casos algunos de los vocablos pueden pertenecer a campos semánticos distintos pero tuve que asignarles un espacio; es decir, se presentan situaciones de inclusión como en el caso de cocina  $\subset$  casa o de intersección como en el caso de lugar  $\cap$  prostituta. Los campos semánticos aparecen ya en la página 181 con las entradas del cuestionario -- que le corresponde a cada campo semántico.

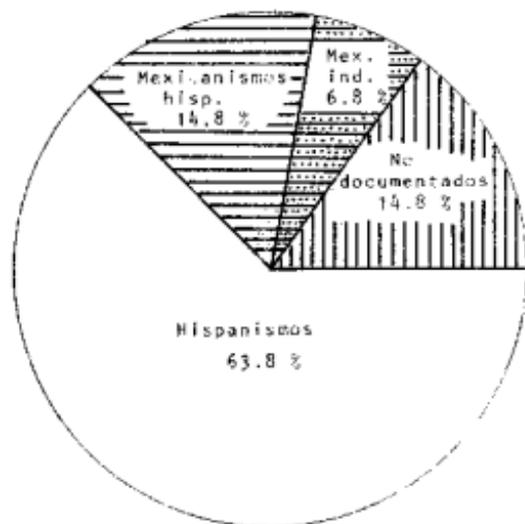
### 2.2.1 Comentarios relativos a las características del léxico.

En base al recuento de los vocablos que son dominantes en los cuadros del inciso 2.1 para los 17 campos semánticos y las listas 2.4, 2.5 que aparecen más adelante y considerando 337 conceptos obtengo los resultados siguientes:

	<u>Número de casos</u>	<u>Porcentaje</u>
HISPANISMOS	215	63.79
MEXICANISMOS	72	21.36
NO DOCUMENTADOS O NO DIFERENCIADOS <sup>(19)</sup>	50	14.83
	<u>337</u>	<u>100.00</u>

Con el propósito de matizar lo relativo a los mexica

Gráfica 1: Distribución de las voces según su procedencia.



nismos, hago asimismo un recuento para ver cuál es la procedencia de dichas voces. Los resultados son los siguientes:

	<u>Núm. de casos</u>	<u>Porcentaje</u>
De base hispánica	50	14.74
MEXICANISMOS		
De base indígena	22	6.62
	<hr/>	<hr/>
	72	21.36

Aun cuando se manifiesta un claro dominio de voces de base hispánica, la región exhibe un importante porcentaje de vocablos considerados como mexicanismos y de ellos casi la mitad son de procedencia indígena como se puede apreciar en el cuadro anterior. Estos resultados parecen distinguir a la región frente a los resultados obtenidos en los estudios de otras regiones como, por ejemplo, en Tanazunchale donde, según Raúl Avila, la influencia indígena es muy reducida.<sup>(20)</sup> Los resultados pudieron haber arrojado un porcentaje más alto de mexicanismos si las entradas del cuestionario hubieran contemplado aspectos socioculturales más regionalizados. Sin embargo, y a pesar del carácter general del cuestionario, vemos que la región muestra un porcentaje significativo de mexicanismos.

Con el propósito de matizar y particularizar aún más los resultados anteriores, hago un recuento de la voz predominante para cada uno de los campos semánticos en cada uno de los conceptos. Quedan excluidas aquellas voces que no aparecen como mexicanismo o hispanismo. Los resultados quedan distribuidos de la manera siguiente.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	TOTAL DE CASOS
	HISPANISMOS		MEXICANISMOS		MEXICANISMOS		MEXICANISMOS		MEXICANISMOS		MEXICANISMOS		MEXICANISMOS		MEXICANISMOS		MEXICANISMOS	
	BASE HISPANICA		BASE HISPANICA		BASE HISPANICA		BASE HISPANICA		BASE HISPANICA		BASE HISPANICA		BASE HISPANICA		BASE HISPANICA		BASE INDIGENA	
1 ANIMALES SILVESTRES	60.7	17																25
2. ANIMALES DOMESTICOS	70.2	1.3																47
3. EXCREMENTO	83.3																	6
4. FENOM. ATMOSFERICOS	100.0																	8
5 <sup>a</sup> TERRENO	77.8	11.1																9
6. CUERPO HUMANO Y SUS ACTIVIDADES	87.2	12.8																39
7 SALUD	84.84	12.12																33
8. VIDA SOCIAL	72.72	13.63																22
9. JUEGOS Y DIVERSIONES	61.5	30.8																13
10 PLANTAS, PRODUCTOS Y ALMACENAMIENTO	42.85	9.52																21
11 COMIDA	50.0	25.0																4
12 CIUDAD	50.0	25.0																4
13 CASA	94.4	5.6																18
14 UTENSILIOS, INSTRUMENTOS	89.5	10.6																20
15 COMUNICACION		100.0																1
16 CUCINA	62.5	12.5																8
17 VESTUARIO	90.9	4.6																22
TOTALES	69.31 %	18.41 %																303

Cuadro 1: Distribución de las voces predominantes en los campos semánticos.

En primer lugar quiero señalar que los campos semánticos 11, 12 y 15 no pueden ser tomados como parámetro de alguna tendencia dado el bajo número de casos. Quedan incluidos en el cuadro para no descartar los resultados. Como se puede apreciar en el cuadro, es evidente el predominio en el uso de vocablos que inscriben a la zona dentro de la tendencia general hispánica, salvo en el campo semántico 10 en el que prevalecen los mexicanismos y sobre todo los de base indígena que tienen un 47.61 % frente al 42.85 % de los hispanismos. El cuadro indica además que, salvo los campos semánticos 4,6, 13,14 y 15, el elemento indígena se deja sentir en los restantes.

Los indigenismos que son predominantes sobre las demás variantes de los conceptos léxicos en la zona son 22 en total, quedando excluidos del recuento aquellos que aparecen poco o esporádicamente. Estos son:

1) cuatezón; 2) chichil; 3) cuíta; 4) pastle; 5) guegueche; 6) chípote; 7) mecate; 8) ixtle; 9) quiote; 10) elote; 11) olote; 12) jacal; 13) moicajete; 14) tejolote; 15) quexquémel; 16) nene; 17) chocoyote; 18) pilmama; 19) huipil; 20) estropajo; 21) jicara; 22) papalote.

Estas voces que en la región son de conocimiento muy frecuente, unas de ellas como mecate y jicara eran ya de conocimiento general en el siglo XVII según los datos de Hugo A. Mejías, como también lo era papalote en el siglo XVI según este mismo autor.<sup>(21)</sup>

Los resultados anteriores pueden ser matizados aún más si consideramos cómo se manifiesta el hispanismo o el

mexicanismo en las distintas poblaciones. El propósito es ver cuál es la tendencia en cada una de las localidades. Los resultados que aparecen a continuación están computados también en base a las voces más frecuentes o dominantes.

Cuadro 2

	POBLACIONES										
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
HISPANISMOS:											
Núm. de casos	76	87	83	90	91	86	86	98	103	105	

La media aritmética de las ocurrencias anteriores es de 91.4 (22). Según esto, son cuatro las poblaciones que están por arriba de la media, es decir, que forman un bloque o una subzona; ellas son las localidades 10, 9, 8 y 5. Estas cuatro comunidades en cuanto a los hispanismos exhiben tendencias coincidente. Un segundo bloque de poblaciones lo constituyen las localidades 2, 3, 4, 6 y 7 que están apenas por debajo de la media. Y distinguiéndose de las poblaciones anteriores está la 1 que se encuentra mucho más alejada de la media.

En cuanto a los mexicanismos, los resultados son los siguientes:

Cuadro 3

	POBLACIONES									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
MEXICANISMOS:										
Núm. de casos	46	36	36	30	28	30	45	50	48	36

La media de las frecuencias anteriores es de 38.5. Las poblaciones que están por encima de la media son una vez más la 7, la 8 y la 9 pero uniéndose a ellas está la localidad 1 que exhibe un alto número de mexicanismos. Un segundo bloque de comunidades lo constituyen las poblaciones 2, 3, 4, 5, 6 y 10 cuyo número de ocurrencias está por debajo de la media. En base a los mexicanismos identificamos en la región dos subzonas.

En un intento de singularización de los mexicanismos, o sea para ver su procedencia, hago un recuento de estas voces para establecer su base hispánica o su base indígena. El recuento considera sólo los casos en que la voz es dominante en la localidad, es decir, que excluyo los casos de alternancia. Los resultados son los siguientes:

Cuadro 4

	POBLACIONES									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
MEXICANISMOS: Base hispánica	28	23	24	18	19	18	25	32	30	20
MEXICANISMOS: Base indígena	18	13	12	12	9	12	20	18	18	16

La media para los mexicanismos de base hispánica es de 23.7 y de 14.8 para los de base indígena. Como puede verse, el número de ocurrencias de mexicanismos de base hispánica es siempre superior al de los de base indígena. En términos porcentuales, del total de 385 voces mexicanas, el 61.55 % son de procedencia hispánica y el 38.45 de procedencia indígena.

Con el propósito de precisar la procedencia de los mexicanismos de base indígena hago igualmente un recuento de estas voces considerando sólo aquellas que están documentadas en las referencias bibliográficas antes aludidas. Excluyo, por tanto, aquellas voces que por su forma parecen ser de procedencia indígena pero que no las he podido documentar. En el recuento están consideradas las realidades que se manifiestan como vocablos dominantes o que aparecen aisladamente.

NAHUATL: 73.7 %

cozontle, chapulín, talaje, techinastle, laconete, guajolote, totole, pipilo, cuatecón, chichicuita, pastle, chocoyote, guilo, gueguenche, zocote, chipote, papalote, manchicuepa, mecate, ixtle, elote, elote, jilote, camahua, chicatli, chachicahuamilli, jacal, tepescomate, talacho, moicajet, nejet, tejolote, temolote, jícara, huil, zovate, zacote, huipil, quexquémil, nene, cuate, cuaches, chipil

ZAPOTECO: 11.4

chaca, bichi, huiripi, xana, beche, sambuco, xunco

MAYA: 3.3

chombo, comejen.

ANTILLANO: 1.6 %

cocuyo

QUECHUA: 3.3 %

cuchi, pita

SOQUE: 1.6 %

cucuyachi

CAHITA: 1.6

bule

El río Ometepec o río Grande, a 15 km. de la ciudad, se forma por la afluencia de varias cuencas intermontañas que nacen en los límites de Guerrero y de Oaxaca.

#### 0 4.2.2 Comunicación y transportes.

El acceso a la población es también por la carretera Costera. Dos líneas de autobuses integran el transporte terrestre: la Gacela y la Flecha Roja. La primera parte de Acapulco y la segunda viene directamente de México. En la actualidad existe un servicio de avionetas que la comunica con los municipios circunvecinos enclavados en la sierra.

Existe la comunicación telefónica y la telegráfica. Se capta el canal 2 de televisión y se escuchan las radiotransmisiones de México y de Acapulco. Hay un periódico -- local la Voz de Ometepec que aparece cada ocho días.

#### 0.4 2 3 Economía.

Agricultura.- Los productos agrícolas son el maíz, el frijol, el ajonjolí y el chile costeño. De primer orden es el maíz blanco que adquiere la Conesupo y lo transporta a Chilpancingo o a Iguala. El cultivo es de temporal y su ciclo empieza con las primeras lluvias. Por lo general hay una sola cosecha debido a que las tierras de riego son -- muy limitadas. En algunas partes del municipio, sobre todo en las tierras húmedas, se llegan a lograr dos cosechas. La siembra se efectúa en los meses de diciembre o enero. La pixca se lleva a cabo en mayo.

El cultivo del frijol también es significativo. Por lo regular se siembra junto con el maíz. Este producto se concentra en Acapulco. De igual importancia es el -- chile costeño cuyo mercado final es la ciudad de Puebla. El ajonjolí -- cuarto producto agrícola, se concentra en -- Acapulco para su distribución. Aunque en menor escala, se

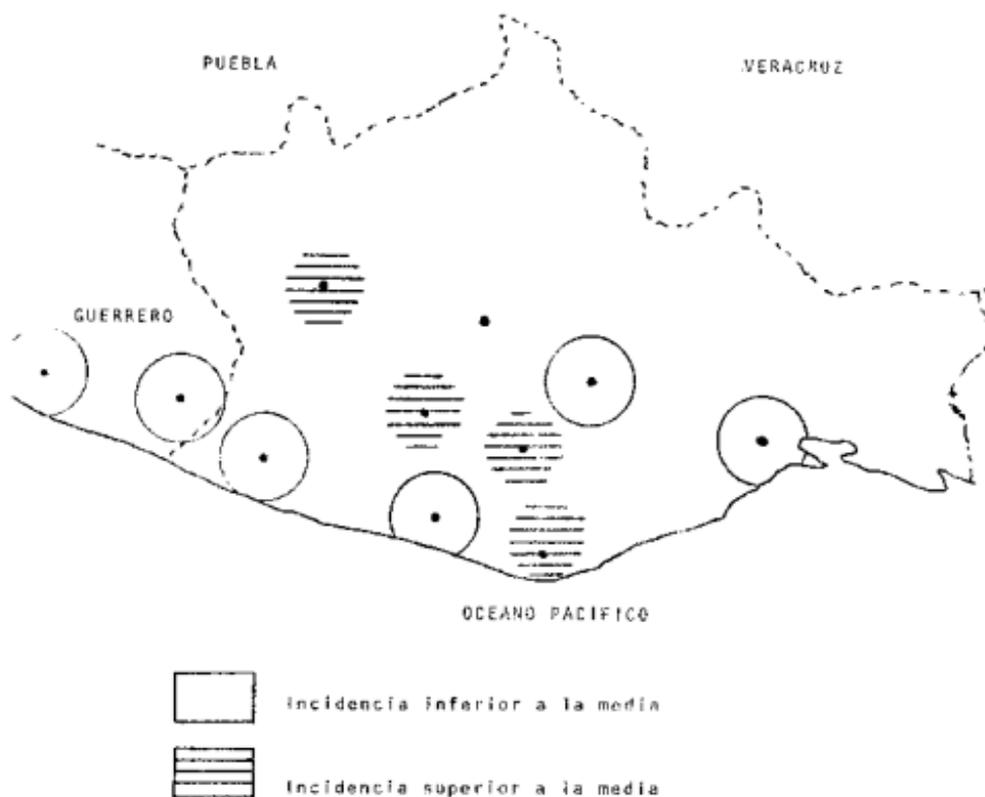
Según los datos anteriores, el habla de la zona exhibe una fuerte influencia de la lengua náhuatl, hecho que la distingue de otras zonas lingüísticas en donde el elemento indígena es mínimo como en Tamarunchale. Es notorio así mismo el empleo de ciertos términos de procedencia zapoteca y que aparecen exclusivamente en el istmo de Tehuantepec.

De las lenguas distintas al español o lenguas indígenas, dos son de origen africano, fape, 'propina' y jejen 'zancudo'; tres son galicismos cabaret, burdel y brasier; dos son anglicismos, lonche y chori; un italianismo, pichicato.

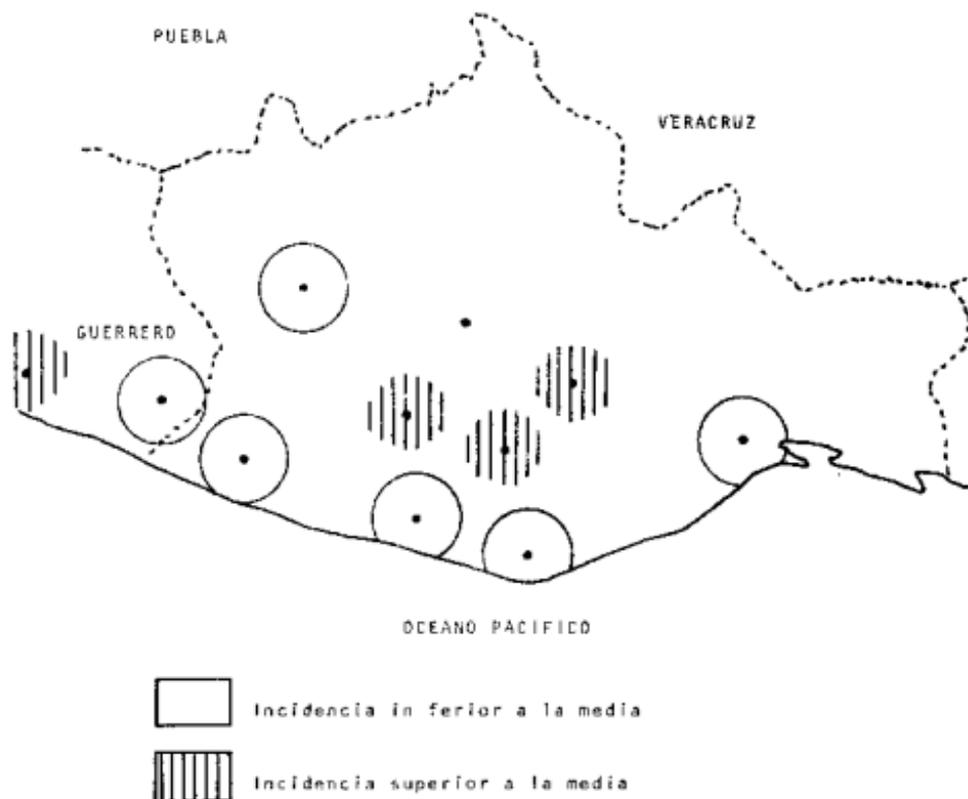
Existe otro grupo de realizaciones que no encontré consignadas en los diccionarios que he venido utilizando, pero que por su forma parecen ser de procedencia indígena. La mayoría de estas voces pertenecen a los animales silvestres. El número de estos vocablos asciende a 35. Estos son:

chitoco, pochuaca, chihuiri, caputel 'sin cardenal'; huic 'gorrión'; tlachichi, qualaquidaya 'menta religiosa'; tapastani, biguidibela 'libélula'; indovolo, bilole 'renacuajo'; cuyasi 'babosa'; chachahuati 'cueta', agüatrezo, quisanduchi 'azotador' quechi, 'pavo'; canda 'res sin cuernos'; tuto 'pezón de vaca' tiapaquiquahui 'llovizna' tepolpelo 'perrilla' pixque 'agaños'; tuchunco, tutumesco cuculuste 'rizado' escuñede 'axila' neque 'leporino'; teyucuan 'manco'; cochahue 'elote tierno' mozote 'barbas de elote'; yolo 'asientos' cambuche 'colilla'; xoyamado, 'mugre'; chiso 'pilón'

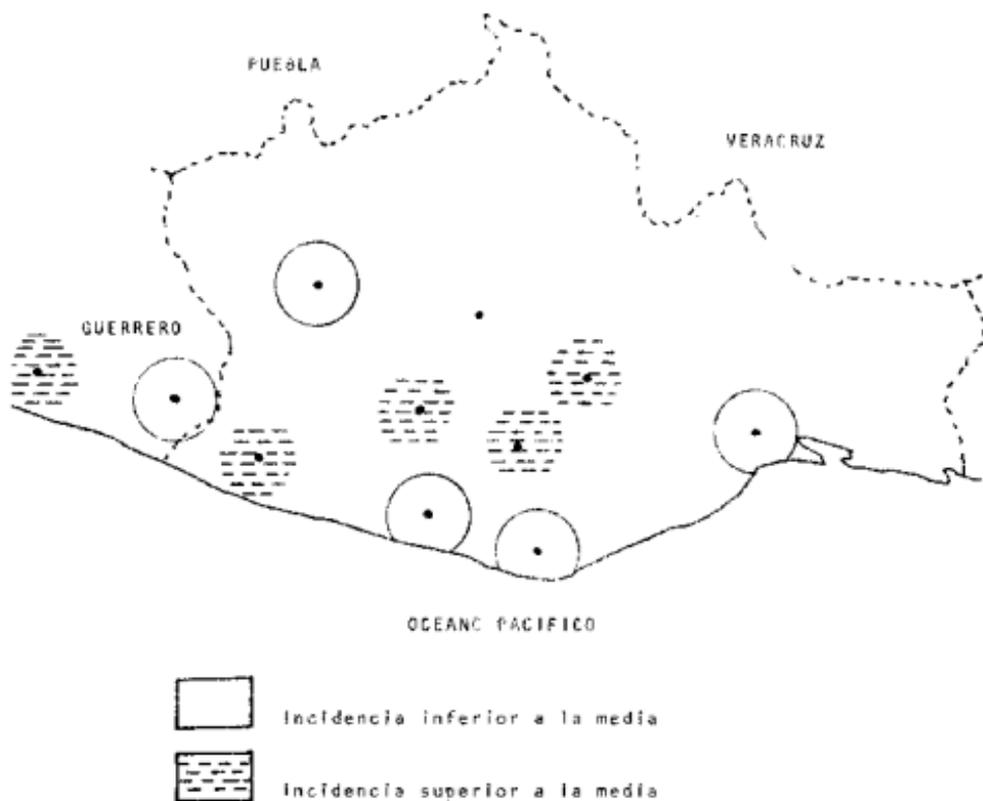
Mapa 32: Frecuencia de uso de los hispanismos



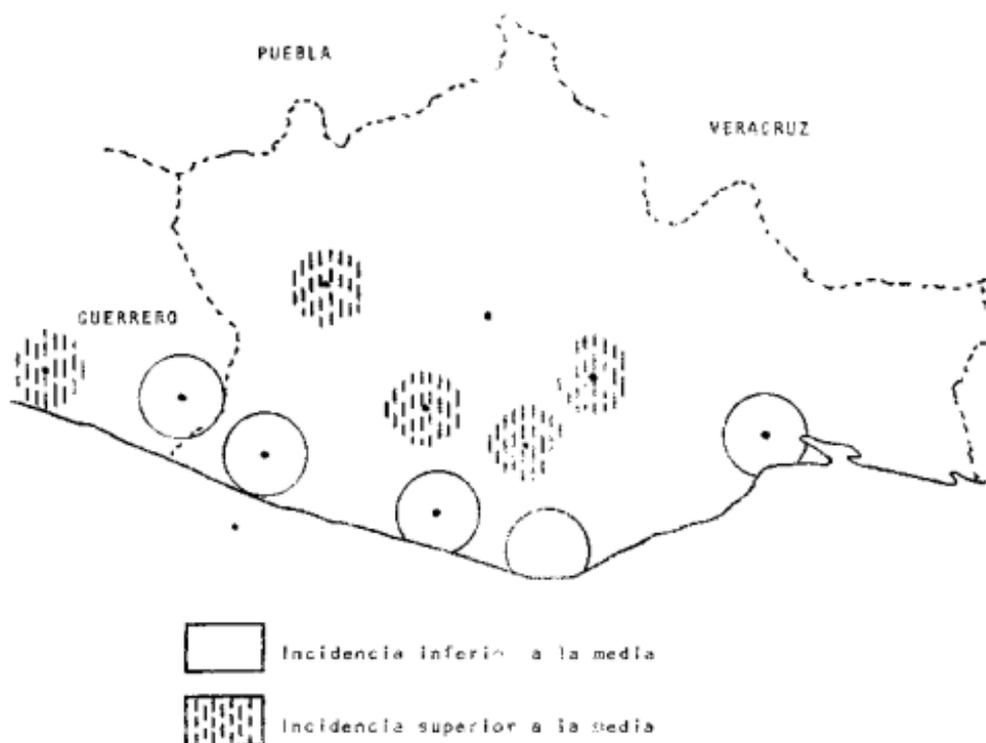
Mapa núm. 33: Frecuencia de uso de los mexicanismos



Mapa núm. 34: Frecuencia de uso de mexicanismos de base hispánica.

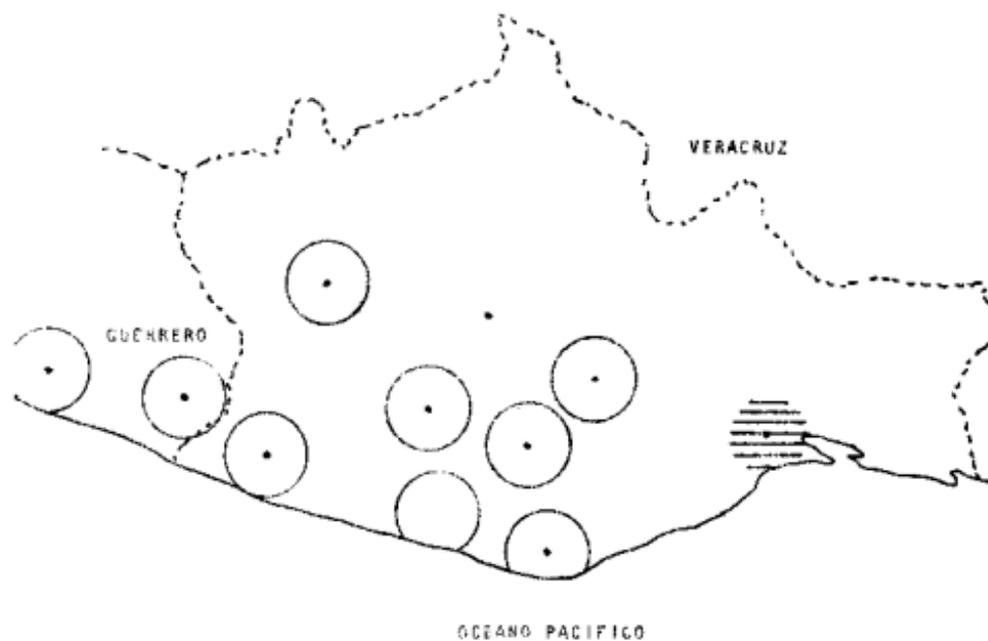


Mapa núm. 35: Frecuencia de uso de los mexicanismos de base indígena



Mapa n.ºm. 36: Procedencia de los indigenismos

PUEBLA



Predomina voz náhuatl



Alternan el náhuatl y el zapoteca.

### 2.2.2 Comentarios relativos a las isoglosas.-

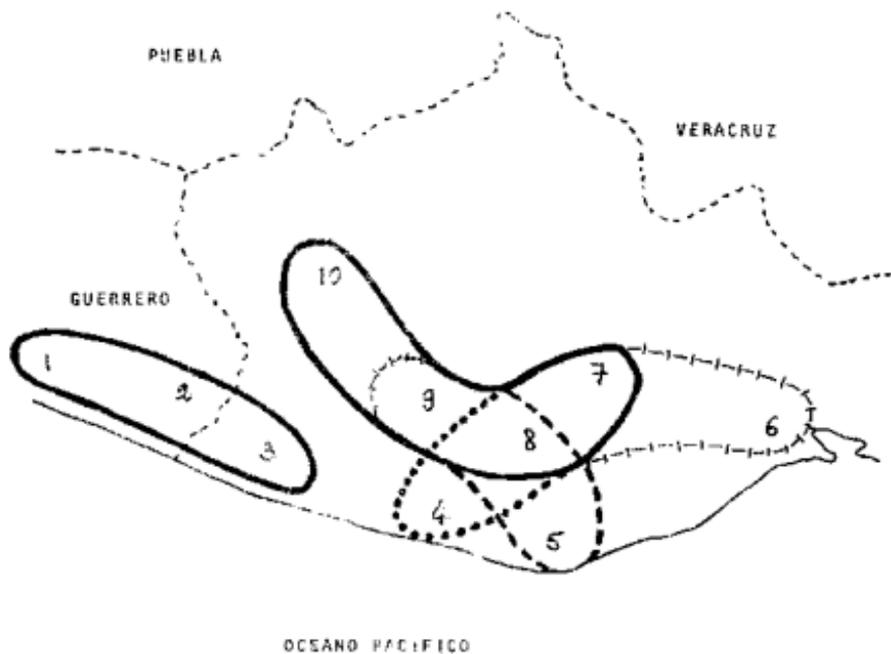
Para este apartado me apoyo en el procedimiento que utilicé en las conclusiones de fonética. Según esto, las relaciones que establezco surgen de un recuento de las veces en que las localidades comparten la misma realización, sea esta un hispanismo o un mexicanismo. De este modo, las poblaciones que coincidan en un mayor número de veces mostrarán claramente una frontera dialectal frente a otras que se alejan que se alejan de esas tendencias.

Como se puede apreciar en el cuadro siguiente, la región parece dividirse en dos grandes zonas lingüísticas.<sup>9</sup> Si tomamos como punto de referencia la media aritmética que es de 70.8 ocurrencias podemos distinguir dos subzonas. La primera, a nuestro modo de ver, la integran las localidades 1, 2 y 3, es decir, las poblaciones de la costa Chica de los estados de Guerrero y Oaxaca, que, como vimos para la fonética, se encuentran muy relacionadas en relación a un conjunto de realizaciones fonéticas (véase supra p. 151 donde hablo de la ZDF<sub>occidental</sub> que está integrada por Cruz Grande, Ometepec y Pinotepa Nacional). La segunda subzona la conforman las poblaciones 7, 8, 9 y 10, a las que las localidades 4, 5 y 6 se vinculan mediante las comunidades 7, 8 y 9. Es decir, que en esta subzona podemos distinguir cuatro grandes bloques lingüísticos: 1) formado por 7, 8, 9 y 10; 2) formado por 4, 8 y 7; 3) formado por 5, 8, 9 y 10; 4) formado por 6, 7, 8 y 9 (véase mapa en la p. 293). Si recordamos el mapa en la página 154, veremos que las poblaciones 7, 8, 9 y 10 constituyen una gran subzona como ocurre ahora para el léxico; veremos igualmente que la población 4, como en este caso, se vincula con estas mismas localidades del interior. La diferencia radica ahora en que las comunidades 5 y 6 están ahora más conectadas con las de los interiores que con las de la Costa Chica, como sucede con

Cuadro núm. 5.

LOCALIDADES	Casos en que pertenecen a la misma isoglosa	LOCALIDADES	Casos en que pertenecen a la misma isoglosa
1-2	78	4-5	57
1-3	77	4-6	59
1-4	47	4-7	82
1-5	58	4-8	78
1-6	53	4-9	95
1-7	61	4-10	65
1-8	56	5-6	69
1-9	65	5-7	68
1-10	57	5-8	80
2-3	86	5-9	89
2-4	54	5-10	84
2-5	63	6-7	35
2-6	57	6-8	87
2-7	57	6-9	88
2-8	69	6-10	65
2-9	62	7-8	91
2-10	63	7-9	97
3-4	46	7-10	78
3-5	57	8-9	117
3-6	56	8-10	102
3-7	61	9-10	114
3-8	56		
3-9	58		
3-10	56		

Mapa 37: zonas dialectales en base al léxico.



los resultados del análisis fonético en la primera parte. Notamos por ejemplo que la vinculación de la población 6 se da con las tres poblaciones próximas al Valle de Oaxaca ( las localidades 7, 8 y 9) pero no llega a la 10 que se encuentra ya en la mixteca. Una situación similar podemos observar con la comunidad 4 y con la 5.

Como indiqué en páginas anteriores, la situación lingüística que se observa en la región parece surgir de la formación socioeconómica de la zona. Las poblaciones de la Costa Chica muestran estar íntimamente relacionadas entre sí en lo que respecta a su actividad socioeconómica -- que está orientada básicamente a la actividad agrícola que por lo general se canaliza hacia el Puerto de Acapulco. En cambio, las comunidades de la zona central y oriental de la costa están más conectadas con Soala de Vega y Nihuatlán que circundan al Valle de Oaxaca. Es decir, que el estado actual lingüístico de la región podría verse como producto de la estructura económica del pasado y del presente.

## INDICE

0	INTRODUCCION	
0.1	Propósito	1
0.2.	Metodología	3
0.2.1	Recopilación de los materiales	6
0.2.2.	Análisis de los materiales	8
0.3.	Presentación geográfica de la zona	
0.3.1	Límites	11
0.3.2.	Orografía e hidrografía	11
0.3.3.	Clima	13
0.3.4	Comunicación	13
0.3.5.	Situación etnográfica	14
0.3.6.	Datos históricos	19
0.3.7	Educación y cultura	20
0.4	Descripción de las diez localidades	20
	Notas correspondientes a la introducción	45
1	FONÉTICA Y FONOLÓGIA	
1.0	Simbología fonética	49
1.1	Vocales	
1.1.1	Debilitamiento	52
1.1.2.	Cierre vocálico	82
1.1.3	Vocales concurrentes	85
1.1.4	Reducción vocálica	88
1.1.5	Casos de epéntesis	88
1.1.6.	Abertura vocálica	89
1.1.7	Neutralización vocálica	92
1.1.8.	Velarización	93
1.1.9	Palatalización	93
1.1.10	Nasalización	93
1.1.11	Cantidad vocálica	95

cultiva también el arroz. En cuanto a los productos frutales, destacan el mango criollo y la ciruela pasa que se consumen localmente.

El rendimiento agrícola por lo general no es elevado. Esto se debe, por un lado, a la tecnología rudimentaria ya que aún practican la chapona. Los métodos rotativos y los fertilizantes son poco conocidos. Por otro lado, el terreno, básicamente abrupto, impide el uso de maquinaria moderna como el tractor.

Ganadería.- La cría del ganado no es notoria. Existe algo de ganado criollo o suizo cruzado con cebú.

Industria. Es casi inexistente, salvo por algunos talleres de ropa típica como los huipiles y los manteles bordados; o los talleres de monturas y de sombreros. De mayor importancia económica para la población es el aserradero Vicente Guerrero.

Comercio.- La comunidad es un importante centro comercial.

#### 0.4.2.4 Centros de cultura y de salud.

La localidad cuenta con tres escuelas primarias: dos federales y una del estado. Hay una secundaria federal y una preparatoria dependiente de la Universidad Autónoma de Guerrero. Los maestros en su mayoría son foráneos.

El pueblo tiene un centro de salud atendido por un médico y -- varias enfermeras, pero es insuficiente. Existe igualmente el Sanatorio de la Amistad que está bajo los auspicios de los evangelistas.

#### 0.4.3 Santiago Pinotepa Nacional

##### 0.4.3.1 Situación geográfica.

Esta comunidad, cabecera del municipio del mismo nombre, está situada a los 16° 20' de latitud N. y a los 98° 04' de longitud oeste (31), a una altura de 180 m. sobre el nivel del mar.

El poblado, como los dos anteriores, está ubicado en la Costa Chica, pero perteneciente al estado de Oaxaca. Limita al occidente -- con S. José Estancia Grande y San Pedro Jicayán; al oriente con Pino-

2.3. INDICE ALFABETICO DE VOCES REGISTRADAS PARA  
EL LEXICO.

- (N.B. 1 El número de la derecha corresponde a la página del presente trabajo.  
2 s.v.= voz sin variante que no aparece en los cuadros de la distribución por campo semántico, pero que están enlistadas p.316  
3.- v.f.= voz frecuente (de una ocurrencia mayor a 50%) cuya caracterización como mexicanismo o hispanismo se encuentra en la p.317  
4.- Casos como abanico son generados por un concepto en el cual domina una voz frecuente indicada después.  
5.- Los conceptos confusos, mal entendidos o desconocidos están enlistados en la p.318

abanico 'soplador'	afeitarse rasurarse
abeja s.v	afueras 255
-- de Castilla 185	agarradera 264
abejigo v.190	agarrado 239
abejón 185	agarrador 264
abono 206, 207	aguscero v.f
abortar 238	aguaje 212
abolonarse 275	aguamanil 266
abrigo 272	aguamiel 255
abrocharse 275	aguanorte 211
aclarse 210	aguetreso 198
adúltera 246	aguijón 190

- agujeta s.v.  
airiento 235  
alrón 211  
alacena 262  
alcahuete 240  
alcanfor 240  
aldaba 265  
alfiler 'seguro'  
alforza 273  
aliviarse 238  
aljibe 262  
almácen 262  
almohada v.f  
amante 246  
andadera v.f  
andas 242  
ánfora 266  
anillo (dedo del --) 'anular'  
anteojos 230  
anudar s.v.  
anular v.f  
apagar (el ojo) 218  
aparear (a la hembra) 205  
apenarse 216  
aplarlo 191  
apodar 256  
apozola 229  
arañazo 237  
arañón 237  
arco 'pozo'  
armadillo s.v.  
arrastradilla 247  
arrugarse 228, 229  
articulación 224  
aruño 237  
asa v.f  
asamblea 194  
ascos 236  
asiento (del café) 258  
-- (del pié) 228  
asme 234  
astas 198  
atajo (de animales) 192, 193  
-- (camino) 214  
ataque 235, 236  
ataúd 242  
atolero (lucero --) 209  
avispa 185  
axila 'sobaco'  
azada 268  
azadón 268  
babero 273, 274  
babosa 189  
bascón 263  
bacinica 263  
bacinilla 263  
badaaj s.v  
bagazo 258  
bajada (ladera) 215  
batareque 260  
bavancín 248  
balde 265  
baldafo (terreno) 259

- balerina 22  
balona 249  
bondeja 265, 266  
baño 201  
barba 218  
-- de viejo 213  
barbilla 218  
-- de elote 255  
ba da s.v.  
barquillo 247  
barranca 215  
barrigona 238  
barrio 255  
bascas 236  
bastimento 257  
bata 273, 274  
beata 241  
bebé 244, 245  
becha 231  
becerrito 197  
becerro 197  
bejuco (quiote) 213, 253  
-- de comazón 213  
bellota (quiote) 253  
bestia (caballo) 196  
biberón 266  
biceps s.v.  
bichi 217  
bichita (del cigarro) 251  
bicho (entrerrizado) 221  
bichoco 230  
bigüidela 185  
bilole 187  
birroque 235  
bizco v.f.  
blanco del ojo s.v.  
-- de la uña 224  
boca de escopeta 230  
boca manga 272  
bocio 234  
bodega 257, 262  
bodagón 257  
bodoque 234  
bofetada 'cachetada'  
boguinchi 231  
bola (chichón) 237  
bola (del ojo) 217  
bolillo v.f.  
bola (funda) 263  
- (saco) 256  
boque 1 251  
borbullosas 212  
borra 261  
borrego 20  
borreguito 201  
(azotador) 188  
bote 266, 267  
botella 266  
botellón 266  
bragueta f.  
brasero 269  
brasier v.f.  
brecha 213  
brincar a la cuerda 250

- brinco s.v.  
brisa 210  
briznar 210  
bronco (caballo --) 196  
bruto (caballo --) 196  
buche 234  
buchudo 234  
bule jica  
burdel 260  
busto 199  
butaca 264
- cabellada/caballar 192  
caballero (rocuyo) 184  
caballitas (tío vivo) v.f.  
    del diablo 185  
caballo de muerte 184  
cabaret 26.  
cabecé 'almohada  
caballera 220  
cabello 220  
-- de ángel 213  
    del elote 255  
cabete 275  
cabito (del cigarro) 251  
cable 252  
cabo (manguillo) 264  
-- de hacha 185  
cabra 202  
cabrerío 193  
cabresto 209  
-- (mecate) 252
- cabrito 201, 203  
cabrío 193, 203  
cebrón 203  
caca 206, 207  
cacaraquear 205  
cacareco 232  
cacarizo 232  
cachetada v.f.  
cachete v.f'  
cachos (cuernos) 198  
cádera 225  
cagadero 261  
cagajón 207  
caja (ataúd) 242  
-- (cajón de colmena) 191  
-- blanca (solterona) 240  
cajete 269  
cajón 190, 191  
calambre 229  
calandria 182  
calandrín 182  
calentar los huevos 205  
calzoncillos v.f'  
calzones 'calzoncillos  
callo s.v.  
camahua 254  
cambio 242  
cambuche (del cigarro) 242  
caminadora 'andadera'  
camino abierto 213  
camino del pelo 222  
camisa 273

- camocha (del cigarro) 251  
campamocha 184  
campana 200  
    (nuez del cuello) 220  
    -(óvula) 220  
campanilla 200  
    (óvula) 220  
campero 203  
camperito 203  
candelabro 263  
candelero 263  
candil 263  
    en cas s.v.  
    arica (del ojo) 217  
candilla (pentorilla) 227  
cápsula 235  
ca utero 264  
caña (de la mano) 'muñeca'  
capa 273  
capado (novillo) 198  
capar v f  
    aprichudo 240  
caputefisa 182  
caracol s.v.  
    -- baboso 189  
    -- sin concha 189  
carbo 'pezuña'  
carcañal 227, 228  
cardenal 182  
cargar (a la hembra) 205  
carnaza 227  
carne de gallina 228  
carnerito 201  
carnero 201, 203  
    -- (gusano) 188  
    -- del monte 202  
carpintero (pájaro) 182  
carreta (polea) 265  
carretilla 265  
carrito 'andadera'  
cartero 241  
casa, -ita (colmena) 191  
    -- (halo de luna) 208  
    -- pública 260  
    -- de zacate 260  
    -- de zona 260  
casco s.v.  
casaca 260  
casillero 190  
castrar 'capar'  
católica 241  
catequista 241  
cazcorvo 233  
cebú 199  
coidilla 191  
cena (lucero de la --) 209  
cencerro 200  
    -- (vaca de --) 200  
centro (zócalo) 259  
    -- nocturno 260  
cenzontle 182  
cerca (del huerto) v.f.  
cerco (halo de luna) 208  
cerda 196

- cerderfo 193  
cerdo 204  
cerebro 218  
cerilla s.v.  
cerillo s.v.  
cerote (excremento) 207  
cerrar el ojo 217  
cerrero 196  
corrojo 265  
ciclón 211  
ciénega 212  
cilindro (armónica) 249  
cima 214  
cimarrón 196  
cincho 'cinturón'  
cincho quemado 249  
cinto(-illo) 'cinturón'  
cinturón v f  
    círculo (halo de luna) 208  
cisterna 262  
clavo 222  
clin 196  
clina 196  
clueca (gallina) 205  
coa derecho 267  
cobertor 'cobija'  
cobija v.f 272  
cocol 'papatote'  
cocuyo 184  
cochahue (alote tierno) 254  
cochambre 271  
cochinada (excremento) 207  
cochinilla 188  
cochinilla 188  
cochinito 204  
cochino 204  
codo (duro) 239  
colcha 262  
colgar s.v.  
colilla (del cigarro) 251  
colindancia 214  
colmena 190  
colorarse 216  
columna vertebr 225  
columpio (sube y baja) 248  
-- mecedora 264  
combinación 'pando'  
comején 'zancudo'  
comezón s.v.  
comida 257  
comido (de eclipse) 231  
comodín (gorrón) 246  
concha s.v.  
conchuda (garrapata) 167  
conjunción 208  
conjunto 194  
cono (de helado) 247  
-- (silo) 257  
contrapozo 'pozo'  
copa (de helado) 247  
coraje (tener --) 216  
corazón (dedo) 223  
cordel 252  
corderito 201

- cordero 201  
cordial 223  
cortarse (al pelo) 221  
cortado (leporino) 231  
correchape 240  
corredizo (buscapié) 247  
correr (a la hembra) 205  
coscorrón 236  
coser v.f  
costal f  
cotomiza de tabla 248  
cotton 272, 273  
coyuntura 224, 226  
cresciendo (luna --) 208  
crespo 221  
crifa (becerro) 197  
crifa (toro de --) 197  
criada 246  
crifa 196  
crucero (mecate) 252  
cruzado (atajo) 214  
cuache 244  
cuarta (chicote) v f  
cuarto 261  
-- (caldilla de colmena) 191  
cuates 244  
cuatozón 199  
cuatro ojos 230  
cubeta 265  
cubo 265  
cubrir (montar a la hembra) 205  
cucaracha de iglesia 241  
cuche 204  
cuchito 204  
cuculuste 221  
cucuyachi 187  
cuello (de botella) 267  
cuerda 250, 252  
cuernos 198  
-- (res sin --) 199  
cuesta (ladera) 215  
cueta 188  
cuita 206, 207  
culeca (gallina) 205  
culo 225  
cumbre 214  
cunda 199  
cúpula 214  
cursera (diarrea) 235  
curva (burdel) 260  
cuyasi 189  
chaca 182  
chachahuati 188  
chal 273, 274  
chalina 274  
chamarra 272  
chambaleque 185  
chamorro 226  
chañe 258  
chapearse 216  
chaponar 256  
chapulín 184  
charpe 247

- charrascado 232  
 chato v  
 chepiles 240  
 chicat! 258  
 chicoco 102  
 chicote curita  
 chichero 'brasler'  
 chichi 199  
 chichón 237  
 chilimolero 269  
 chimuelo 230  
 chicastle 258  
 chingolingo 248  
 chinguña 230  
 chiaguino 152  
 chino (peño) 221  
 chipil 245  
 chipote 237  
 chiquito (benjamín) 245  
 -- (dedo) 223  
 chinolero 269  
 chis 243  
 chispas 210  
 chitoco 182  
 chiva 202  
 chivato 201, 203  
 chivearse 216  
 chivito 203  
 chivo 201, 202, 203  
 choco 230  
 -- (leporino) 231  
 chocoyote (dedo) 223  
 -- (benjamín) 245  
 chombo 182  
 chor calzoncillos'  
 chorrito 235  
 chorro (diarrea) 235  
 choto 203  
 choze 260  
 chueco (zambo) 233  
 -- (zurdo) 'zurdo'  
 chuma 185  
 chundo 231  
 chungo 231  
 chupada (fumada) 252  
 chupameche 184  
 chupamei 'chuparrosa'  
 chupamirto 'chuparrosa'  
 chuparrosa v.f.  
 chupete 252  
 churria 235  
 chupón v.f.  
 danto (caballo) 196  
 dar las tres 252  
 dar a luz 238  
 dardo 190  
 delantal 274  
 delentera (vaca --) 200  
 demonio 'diablo'  
 deponer 'vomitar'  
 depósito 262  
 derecho (atajo) 214  
 derramar 256  
 desabotonarse 244

- descargo (terreno) 259  
 deslanar 202  
 deslinde 214  
 desliza (buscapié) 24  
 desmayo 236  
 desnudarse 244  
 desobediente 240  
 despejarse 210  
 despulugar 228  
 despensa 262  
 desperdicio 258  
 desvanecimiento 236  
 desvestirse 244  
 devolver 'vomitar'  
 diablo v.f.  
 diadema 222  
 diarres 235  
 diente pelado 231  
 dirección 214  
 división 'cuarto'  
 dobladillo 271 272  
 dobladura\* 224  
 doble (dobladillo) 224  
   doncella 243  
 dormitorio 261  
 duro (tacaño) 239  
  
 echarse (gallina) 205  
 echar el ojo 218  
 eclipsado (leporino) 231  
 elote 254  
  
 empujador 241  
 embarazada 238  
 empeine 227  
 empollar 205  
 encasillar (a la hembra) 205  
 encantado (roña) 249  
 encogida (piel) 229  
 encuerarse 244  
 enclinarse 228  
 enf rma (embarazada) 238  
   (estéril) 239  
   enjales 231  
 enjambre 190  
 enrojarse 216  
 enrojecerse 216  
 ensartar v.f.  
 enterrizado 221  
 entumida (piel) 229  
 envase 267  
 eructar v.f.  
 escalofrío 228  
 escatón 188  
 escopeta (boca de --) 230  
 escuñede 'sobaco'  
 eslaboncillo 189  
 español v.f.  
 esperar (un niño) 238  
 espalja 229  
 espina (dorsal) 225  
 espinazo 225  
 espinilla 228

- esquivar 202  
 estado (en --) 238  
 estampilla 268  
 estar en los días 230  
 estéril (mujer, 239  
 estiércol 206, 207  
 estómago (flojo del ) 235  
 estrella 209  
 estreñimiento f  
 estropajo v.f  
 excremento 206, 20  
 excusado 261  
 extranjero 242  
  
 fafay 231  
 falda 215  
 faldita 'fonda'  
 falje (doblado) 273  
 flora 253  
 flauta 249  
 flemones 224  
 flojo v.f.  
     (del estómago) 235  
 -- (hacer ) 209  
 flor (quijote) 253  
     de niño 213  
 fogata 270  
 fogón 270  
 fondo v.f  
 fregador 270  
 fruncir 218  
 fruta 217  
 fuente 212  
  
 fuego 270  
 funda 263  
  
 gabán 272  
 gachupín 'español'  
 gaio v.f  
 gallito (cardenal) 182  
 gallina (carne de --) 228  
 ganancia 243  
 gancho v.f  
 gañote 219  
 garañón 197  
 gargojo s.v.  
 garrafón 266  
 garrapata 187  
 garrucha 265  
 gato v.f  
 -- (pantorrilla) 227  
 gaze 275  
 gemelos 244  
 gentío 194  
 gesto (hacer --) 218  
 globo 247  
 gordo (dedo --) 223  
     de la pierna 226  
 gorrero 246  
 gorrion 182  
 gorrón 246  
 guzne 224  
 grande (dedo --) 223  
 granero 256  
 grano 229  
 grapa 'seguro'

tepa de Don Luis, San Andrés Huaxpaltepec, San Lorenzo y Santa María Huazolotlián; al sur con el océano Pacífico.

El clima es caluroso y húmedo. La temperatura media es de -- 27° C. El promedio anual de lluvia es de 1,185 mm. y se manifiesta en los meses de verano. Existen varios arroyos y pequeños ríos en -- las inmediaciones de Pinotepa, pero los de mayor importancia son el río Verde y el Río Grande.

#### 0.4.3.2 Comunicación y transportes.

Como en el caso de las poblaciones anteriores, la comunidad se comunica con Acapulco mediante la carretera Costera. A través de un camino de terracería la localidad se comunica con Putla y desde aquí con Tlaxiaco con una carretera ya pavimentada que se prolonga hasta entroncar con la Panamericana.

En cuanto a los medios de transporte aéreo, existe un campo de aterrizaje para vuelos vecinales. Con respecto al transporte terrestre, las mismas líneas que dan servicio a las poblaciones anteriores también lo proporcionan a esta población.

La población cuenta con dos casetas telefónicas de larga distancia y cien líneas para la comunicación interna. Existe también el telégrafo.

Se reciben desde hace varios años los canales de televisión 2 y 4 y las radiotransmisiones de Acapulco y de México. Circulan igualmente los diarios más importantes de la capital de la república.

#### 0.4.3.3 Economía.

Agricultura.- Los principales cultivos son en orden de importancia: el maíz, la copra, el ajonjolí, el algodón y el frijol; en -- segundo orden de importancia están el chile y el café. El cultivo del maíz es básicamente de temporal, aunque hay algunas personas que practican el de humedad. El de temporal se siembra después de las primeras lluvias y se pica en noviembre o diciembre. Los cultivos de humedad

- grasa 271  
grifego (manco) 231  
grifo 228  
gringo 242  
grueso (dedo --) 223  
grupo 190, 193, 194  
guajolote 195  
guataguandaya 184  
guamazo 237  
guanil 259  
guangoche 'costal'  
guachi 195  
guesueche 234  
guerguero 219  
gul. (vaca --) 200  
guilo 233  
gufngaro 267  
guñar 216  
guiripi 229  
guís 182  
gusano (cocuyo) 184, 188  
-- carnero 188  
-- de baba 189  
-- de seda 188  
-- de tela 189  
-- de lumbre 184  
  
habitación 'cuarto'  
hacer el ojo 216  
hacer seña/gesto 217  
hacerse la barba 'rasurarse'  
-- la jurla 221  
  
halo de luna] 208  
hamaca 264  
hállle 248  
hene 213, 214  
hierba raíz 207  
hifera (de aves) 194  
  lo s.v.  
hinchado 237  
hinchazón 237  
hoguera 270  
holgazón 'flojo'  
holín 271  
horquilla 272  
huavada 191  
hulpil 273  
hu'ni 279  
hul 182  
huracán 211  
  
Índice v f  
indito (ozotador) 188  
indoyolo 187  
infestarse s v  
injertar (a la hembra) 205  
inteligencia 216  
inválido 233  
ir a criar 238  
ixcla 253  
izquierdo 'zurdo'  
jabalines 252  
jacal 260  
jalada (fumada) 252

- jardín 259  
 jarra 266, 267  
 jaulilla 260  
 jején 'zancudo'  
 jerga 270  
 jícara v.f  
 jilote 254  
 jorongo 272  
 Jov~~er~~o 243  
 juego de la cuerda/de la  
   reata/del brinco 250  
 juria (hacerse la --) 221
- lacio v.f  
 ladera 215  
 lagaña 230  
 lama 212  
 lambezuela 'índice'  
 largo (dedo --) 223  
 látigo 'cuarta'  
 lavado 235  
 lavamanos 265, 266  
 lavativa 235  
 lazo 252, 275  
 lechera 267  
 lechón 204  
 lechuguilla 'reata'  
 legaña 230  
 leporino 231  
 lenguita 220  
 lentes 230  
 levantarse 210
- libélula 185  
 liendre s.v  
 lima (lama) 212  
 limpiarse 210  
 limpiador 270  
 lindero 214  
 liso (pelo) 'lacio'  
 lóbulo 219  
 loco (roña) 249  
 locura (lucero de --) 209  
 lonche 257  
 lotería 248  
 lucero 209  
 lucierna 184  
 luciérnaga 184  
 lumbada 270  
 lumbre 270  
 luna (menstruación) 237  
   de la uña 224  
 -- 'papalote'  
 luz 'relámpago'
- lleno 214, 215  
 llovizna 210  
 lluvia 210
- machorra 239, 240  
 madrina 241  
 magucy s.v  
 maíz 254  
 majada 206, 207  
 majareque 260

- mal de San Vito 235  
malnacer 238  
malograr 238  
malparir 238  
mallugón 'moretón'  
mamila 266  
manada 192,193,194  
manazial 212  
manco 231  
manchicuepa 249  
mandil 274  
manera 'bragüeta'  
--(dobladillo) 272  
manguillo 264  
manta (saco) 256  
mantilla 274, 275  
manzana (del cuello) 219  
mañanita 272, 273  
mareo 236  
maríacalentera 184  
marimacho 239  
maromas 249  
marranita (cochinilla) 188  
marranito 204  
marrano 204  
mascada 273  
masticar 200  
matapiojo (dedo --) 223  
mazorca v.f  
mecate 252  
mecedora 264  
mecha 263  
mechaga 254  
mechos 255  
media luna 224  
media falda 'fondo'  
mejilla 'cachete'  
mellizos 244  
mema 239  
dente 219  
mentón 218  
mensajera 240  
menstruación 237  
meñique 223  
mercado 259  
merienda 257  
mezquino 240  
meter el hilo 'ensartar'  
mezcal 255  
mierda 206, 207  
migajns 257  
migajón 258  
miserable 239  
moco (del pavo) s.v  
--s s.v.  
mocha (beata) 240  
mochar 256  
mocho (res sin cuernos) 199  
-- (desdentado) 230  
-- (leporino) 231  
-- (manco) 231  
mogote (del corro) 214,215  
mojón 214  
mojonera 214

- molcajete 269  
 monedas sueltas v f  
 monera 214  
 monja 182  
 montar (a la hembra) 205  
 morado 'moretón'  
 moretón v.f  
 orgullo 180  
 moro (bebé) 244  
 morral s.v  
 -- de chichi 'brasier'  
 mosco 'zancudo'  
 mostrenco (caballo --) 196  
 moza 246  
 mozote 255  
 mugre 271  
 mulato (pelo --) 221  
 mulera (vaca --) 200  
 muncho 231  
 -- (res sin cuernos) 199  
 muñeca (de la mano) v.f  
 muñiga 206, 207  
 murciélago v.f  
 músculo 226  
 musgo 212, 213  
 musiquita 249  
 musto 226  
  
 nacimiento 212  
 paguas blancas 'fondo'  
 nalga 225  
 nana 246  
 náuseas 236  
 neblina 211  
 necio 240  
 nene 244  
 niebla 211  
 niña (del ojo) 217  
 nodriza 246  
 nopalito 219  
 norte (viento) 211  
 norteamericano 242  
 novillo 197, 198  
 nuca 218  
 nudo 275  
 -- (articulación) 224  
 nueva (luna --) 208  
 nuez (del cuello) 219  
  
 Napa 243  
  
 obispa 185  
 obsequio 243  
 obstinado 240  
 ocioso (terreno --) 259  
 ofuscado 240  
 oído 219  
 ojatera 'bragüeta'  
 ojo de agua 212  
 oña 'cabalillos'  
 olote s v  
 ondulado (pelo --) 221  
 oreja 219  
 -- 'asa'  
 orejita (manguillo) 264  
 órgano 249  
 orillas (suburbios) 259

- orqueta 247  
 oveja 201  
 ovejada 193
- pabito 263  
 pacheco 182  
 padarón 267  
 padrastró 225  
 padre (toro) 197  
 padrono 197  
 paja 212, 213  
 pajoso (excremento) 206, 207  
 pala 268  
 palangana 265  
 palapa 253  
 palmada 'cachetada'  
 palomita 'papalote'  
 palomo 'papalote'  
 pan blanco 'bolillo'  
 pan francés 'bolillo'  
 pan y panela 248  
 panal 190, 191  
 panela 190  
 pantaleta s.v.  
 pantorilla 226, 227  
 paño (empeine) 227  
 pañueleta 274, 275  
 pañuelete 273  
 pañuelo 273, 275  
 papalota (de la oreja) 219  
 papalote v.f  
 paperas 234
- paraguas s.v  
 paralítico 233, 235  
 parida (gallina --) 205  
 parir 238  
 parpadear 218  
 parque 259  
 partera s v  
 partidá (de animales) 192, 194  
 -- (del pelo) 222  
 parvada 194  
 pasador (del pelo) 222  
 (cerrojo) 265  
 pasajero 242  
 pasar el hilo 'ensartar'  
 pasto 213  
 pata de lebo 233  
 patagamba(do) 233  
 pataleco 233  
 pateco 233  
 patilla 222  
 pavo 195  
 paxtle 212, 213  
 pecho 199  
 pedacito 257  
 pedigueño 246  
 peine (empeine) 227  
 peineta 222  
 pelado (diente --) 231  
 pelarse 220  
 pelillo (del elote)  
 pelo 220  
 pelón (res) 199

- peludo (gusano) 188  
 pellejo 225  
 pence 253  
 pendiente (del cerro) 215  
 penche 197  
 pape 245  
 percha 'gancho  
 perdido (caballo --) 196  
 periodo (menstruación) 237  
 perlita (elote en --) 254  
 perpela 229  
 perrilla 225  
 persoge 252  
 pescuezo 219 267  
 pezón 199  
 pezuña v.f  
 picado de viruela 232  
 pico (cima) 214  
 -- (zapapico) 267  
 pichanchudo 232  
 pichel 267  
 pichicato 239  
 pie 227  
 -- del cerro 215  
 -- de la uña 224  
 pies juntos 233  
 piedrita (pezón) 199  
 piedra (tejolota) 269  
 pierna 226, 27  
 pila 262  
 pilmama 246  
 pilón 243  
 pinolillo v.f  
 pinto (juego del --) 249  
 piñuela 253  
 pipilo 195  
 pirinola v.f  
 pito 253  
 pitorreal 182  
 pixque 230  
 plan(o) del pie 228  
 plano del cerro 215  
 planta (del pie) 228  
 plaza central 259  
 plaza (burdel) 260  
 pluma 264  
 pochuaca 182  
 podar 256  
 polaca 248  
 polea 265  
 poltrona (necedora) 264  
 poncho 272  
 ponzoña 190  
 porcelana 269  
 porquerfa (excremento) 207  
 porqueriza 193  
 portabustos 'brasier'  
 portapluma 264  
 pozo 262  
 prendedor 'seguro' 'pasador'  
 prensapelo 'pasador'  
 preñada 238  
 pretina 'bragueta'  
 primal 202

- pringar 210  
 propina 243  
 prueba 243  
 puerco 204  
 puertecita (caldilla) 191  
 puerquito 204  
 pujido 'estreñimiento'  
 pujo 'estreñimiento'  
 pulgar 223  
 pulque 255  
 punta (manada de vacas) 192  
 -- (del cerro) 214  
 -- del oído 219  
 puntero 200  
 puntillo 264  
 punto del ojo 216  
 puñete 237  
 puño 'muñeca'  
 pupila 216  
 puta 246  
  
 quebrado 221  
 quedada (solterona) 240  
 quemado (estar --) 216  
 -- (hollín) 271  
 quemador (gusano --) 138  
 quemón (fumada) 252  
 querida 246  
 quexquémel 273  
 quijada 218  
 quiote 253  
 quisanduchi 188  
 quitarse 244  
  
 rebillo (del cigarro) 251  
 rajamuerto 184  
 rana 187  
 raparse 'rasurarse'  
 rasca 237  
 rasguño 237  
 raspadora 271  
 rastrillo 268  
 rastrojo 259  
 resurar 256  
 rasurarse 221, v f  
 raya (del pelo) 222  
 rayo 210  
 rayos (halo de luna) 208  
 reata 250, 252  
 rebaño 192, 193  
 rebozo 273  
 recámara 261  
 recién nacido 244  
 recortar 256  
 recua 192  
 redondo (silo) 257  
 regalo 243  
 regla (menstruación) 237  
 reglamento 237  
 rehilete 248  
 reina s.v  
 rejas (de la colmena) 191  
 relámpago v f  
 religiosa 240  
 rementado (caballo --) 196  
 remoler 200  
 remolino s.v

renacuajo 187  
repetir 'eructar'  
residuo 258  
resortera 247  
resto 258  
retirada (atajo) 214  
rey 'zangano'  
rezandera 240  
rifa 248  
rifar (a la hembra) 205  
ritobado 240  
rizado 221  
rodilla 224  
rodillas juntas 233  
rondana 265  
roña 249  
ruborizarse 216  
rumiar 200  
  
saco 256  
sacrificar 202  
sala 261  
saltar a la hembra 205  
-- a la cuerda 250  
salvaje (caballo) 196  
salvarse (dar a luz) 238  
sambuco 234  
sanchito 201  
San Vito (mal de --) 235  
sanguijuela 189  
santucha 240  
santularía 240  
santulona 240  
sarape 272  
sarro 270  
sazón (elote de --) 254  
seca (mujer --) 239  
secador 270  
secante 270  
segundo {dedo} 'índice'  
-- frente 246  
seguro v f  
sembrar en tepetete 239  
semental 197  
semilla grande s.v  
-- pequeña s.v  
sentadera 225  
sentido(s) 216, 218  
seña (hacer --) 217  
señorita 243  
(elote) 254  
serranía 215  
servicio 263  
servir (no --) 239  
sevillana 274  
shocoyote 245  
shoyamado 271  
shoyo 271  
shunco 245  
sienes 216  
siete cueros 225  
silo 257  
silla de carretilla 'andadera'  
sillón

- sirvienta 246  
 skuñede 'sobaco'  
 sobras 257, 258  
 sobrecama 262  
 sobrefunda 263  
 socoyote 245  
 soga 'reata'  
 sola (soltero) 240  
 solar 259  
 soltera 240, 243  
 solterona 240, 243  
 soltura (diarrea) 235  
 sombrilla s v  
 soplador v f  
 sorbida 252  
 sube y baja 248  
 subida 235  
 suburbios 259  
 suciedad 207  
 -- (vómito) 236  
  
 tablica 248  
 tablón (manada) 192  
 taca de ración 212  
 tacaño 240, 246  
 taco 257  
 tajado 'gajo'  
 talache 268  
 talacho 267  
 talaje 187  
 talón 227, 228  
 tanque 262  
  
 tapaculo 187  
 tapalo 273  
 tapastani 185  
 tarde (lucero de la --) 209  
 tarpala 268  
 tarro 267  
 tartanudo s v  
 taze s v  
 -- (articulación) 214  
 techinastie 191  
 tehuano 273  
 tejavana 260  
 tejolote 269  
 telera 'bolillo'  
 tembleque 235  
 temblón 235  
 tembloroso 235  
 temolote 269  
 temote 269  
 tempestad 211  
 tenedor 265, 268  
 tener al niño 238  
 tenta 249  
 tentadilla 249  
 tepetate (sembrar en --) 239  
 tepolpelo 229  
 teta 199  
 tetilla 199  
 tepescomate 256  
 terco 240  
 ternero 197, 198  
 terreque 182

- terremoto 267  
 terrón 267  
 teyucuan 231  
 tivoli 'caballitos'  
 ticachichi 184  
 tico 182  
 tierna (luna --) 208  
 tierno (de la uña) 224  
 timbre 268  
 tiñosa 249  
 tique 182  
 turador 247  
 tirapietra 247  
 titique 230  
 tizne 271  
 tlaconete 189  
 tlapaquihue 210  
 tlecuil 270  
 tobillo 227  
 tocada (fumada) 252  
 topar s.v  
 torcido (cascorvo) 233  
 torete 197, 198  
 torito 197, 198  
 toro 197, 198  
 torsones 'estreñimiento'  
 tortilla 190  
 totole 195  
 tragadero 219  
 trapeador 270  
 trapiche 248  
 trape 270  
 traquido 'relámpago'  
 trasquilar 202  
 trastienda 'bodega'  
 tres (dar las --) 252  
 trinche 268  
 tripil 265, 266  
 trito 249  
 troja 256  
 troje 256  
 tromba 211  
 trozo (manada) 192, 193  
 trueno 210  
 trusa 'calzoncillos'  
 tuchunco 221  
 tullido 233  
 tũ la traes 249  
 tumulto 194  
 tunco 231  
 turno 'bizzo'  
 tuser 202  
 tuto 199  
 tutumesco 221  
 ubre s.v  
 ubrillo 265  
 uñera 224  
 uñero 224  
 vago (holgazán) 196

se hacen a fines o principios de año; la cosecha es en marzo o en abril. La costumbre es la de sembrar el maíz con otro producto como el frijol, el ajonjolí o el algodón. Como en las poblaciones anteriores, la técnica que se emplea es semejante: el campesino prepara su tlacotal que consiste en efectuar la roza, tumbear el monte y quemar lo cortado. La siembra es a base de piquete y de coa.

La copra, el segundo producto agrícola de importancia después del maíz, se cultiva en toda la planicie costera. Tanto el algodón como el ajonjolí se siembran a mediados de agosto; para el primero la pixca es en febrero o marzo y para el segundo en diciembre o enero.

El cultivo del chile se asocia con el del maíz. Su ciclo va del mes de agosto al de diciembre. La variedad más cotizada es el chiltepec.

En cuanto al café, éste se produce en la parte más alta del municipio. Las plantaciones son por lo general pequeñas.

Por lo que respecta a los productos frutales, sobresalen el mango, el aguacate, la naranja, el maney, la papaya y la guayaba.

Ganadería.- La cría del ganado es notoria. La actividad se ve impulsada por la abundancia de pastizales en toda la zona costera. Los zacates que se desarrollan son el Guinea y el Parí. El ganado que predomina es el criollo, aunque suelen cruzarlo con el suizo o el cebú.

Industria. Esta actividad se restringe a un serradero y una planta despepitadora.

Comercio.- Los productos agropecuarios principales antes mencionados se concentran en la ciudad mercado que es Pinotepa de donde salen al Puerto de Acapulco o directamente a Iguala para ser transportados por tren a la ciudad de México. Sin embargo, pocas personas se dedican a esta actividad (2 % de la población).

#### D.4.3.4 Centros de cultura y de salud.

La población cuenta con tres escuelas primarias oficiales, una secundaria y una escuela técnico agropecuaria. En cuanto a la asistencia médica, existe una clínica del Seguro Social

vago (caballo) 196  
vãguidos 236  
valenciana 272, 273  
valvadito 233  
vãmpiro 'murciélago'  
vaquero 192  
vaquilla 197, 198  
vaquita 197, 198  
vejiga 247  
velero 263  
velo 274  
vello 255  
venero 212  
ventador 'soplador'  
ventanoso (desdentado) 230  
ventanudo 230  
ventarrón 211  
venturilla 182  
vereda 213, 214  
vergüenza (tener --) 216  
-- (sin --) 246  
vértigo 236  
vestir santos 240  
viajero 242  
vieja (del cigarro) 251, 252  
viento 211  
virgen 243  
-- (lucero de la --) 209  
virgueta 232  
viruta 258  
vitrina 262  
volantín 248  
volteretas 249  
vomitado 'vómito'  
vomitar v f  
vómito 236  
vuelta de gato 249  
vuelto 242  
water 261 \*  
xena 225  
xocoyamado 271  
xocoyute 245  
xunco 245  
yalo 259  
yute 253  
zacate 944  
zambo 233  
zancudo v f  
zãñqano v f  
zapapico 267  
zarpazo 237  
zócalo 259  
zoquete 237  
zoyate 'estropajo'  
zurdo v f  
zurrapatos 259

## 2.4. VOCES DE USO GENERAL (SIN VARIANTE)

(N.B. El número que antecede la palabra se refiere al concepto {entrada del cuestionario} véase la explicación de los símbolos {#} y { } en la nota 2, p. 315

664 abeja #	951 hilo #
978 agujeta #	826 infectarse #
980 anudar #	869 naquey
680 armadillo #	682 moco #
699 badajo	823 mocos #
894 barda	956 morral #
779 biceps #	775 liendre
765 blanco del ojo	875 olote
862 brinco	967 pantaleta #
847 canicas #	958 paraguas #
800 calle #	991 partera
676 caracol	665 reina #
685 casco	740 renolino
764 cerilla #	881 semilla grande #
888 cerillo #	882 semilla ocueña
824 comezón #	957 sombrilla #
677 concha #	805 tartamudo #
982 colgar #	934 taza #
803 chato #	710 topar #
821 gargajo #	694 ubre #

## 2.5. VOCES DE USO FRECUENTE (OCURRENCIA DE 80% O MAS)

(N.B. El número que antecede la palabra se refiere al concepto (entrada del cuestionario) véase la explicación de los símbolos {?} y { } en la nota<sup>2</sup>, p. 319

734 aguacero	865 cuaita	831 morelón #
998 andadera	897 cuarto #	781 muñeco (mano) #
785 anular #	651 cheparrosa	655 murciélago #
913 almohada #	397 chupón #	671 panal #
935 asa (de taza) #	840 diablo #	845 papalote
936 asa (de olla)	952 ensartar #	776 pasador #
802 bizco	822 eructar #	693 pezuña #
902 bodega	842 español #	662 pinclillo
883 bolillo	814 estreñimiento #	843 pirinole
926 botella	944 estropajo	906 pozo #
962 bragueta #	836 flojo #	778 rasurarse #
955 brasier	954 fondo #	863 recta #
854 caballitos	868 gajo #	736 relámpago #
752 cachete #	977 gancho	849 seguro
832 cachetada #	928 garrufón#	780 sobaco
966 calzoncillos #	683 gato #	941 suplador #
713 capar #	783 índice#	819 vomitar #
965 cinturón #	939 jícara	820 vómito #
911 cobija #	769 lacio	660 zancudo
950 coser #	874 mazorca #	666 zungano #
947 costal #	959 monedas sueltas#	807 zurdo #

2.6. CONCEPTOS CONFUSOS, MALENTENDIDOS O DESCONOCIDOS  
(cuando se registró un número inferior a 10 res-  
puestas para el total de los informantes)

(N.B. El número que antecede el concepto corresponde a la en-  
trada del cuestionario)

979	acocote
890	barbecho
907	brocal
772	bucle
849	cucurucho
867	chabacano
900	despensa
924	despostillar
794	ingle
674	mariquite
987	menopausia
984	pelar la pava
974	peto

## N O T A S

1. Cf. infra la lista de informantes. A= informante de nivel bajo; B= informante de nivel medio; C= informante de nivel alto.
2. En los cuadros indica las realizaciones que están consignadas en el Diccionario de Mexicanismos y/ o en el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) Cuando la realización aparece en uno de los diccionarios o en ambos y se define como mexicanismo o americanismo, queda indicada mediante el asterisco (\*) Cuando la variante aparece solamente en el DRAE o esté en ambos diccionarios pero el DRAE no la define como mexicanismo, la realización está representada por (#) Cuando la variante no aparece en ninguno de los diccionarios mencionados o aparece con otra acepción distinta a la contemplada, la realización no llevará ningún símbolo.
3. Vocabulario zapoteco del Istmo, Vocabularios indígenas 3, Instituto Lingüístico de Verano, 1971
4. Los casos que no he podido documentar y a los que no les he podido dar una explicación quedarán registradas en espera de datos adicionales que puedan esclarecerlos
5. La aparición de calandria, en un caso, se dió después de que el informante no proporcionaba ninguna respuesta, o sea, como resultado de una pregunta que sugiere la respuesta. Por otro lado, la pregunta tal vez llevó a confusiones, ya que, como recuerdo, esta se centró en el color y esto puede conducir a respuestas muy diversas, situación que pudo haber sucedido igualmente con cenzonile.
6. Según Santamaría chapulín es de origen náhuatl, es al 'saltamontes' o 'langosta'. El DRAE lo define como americanismo, pero es un animal distinto de la campamocha, manta religiosa o sonteresa ( familia de los ortópteros)
7. El DRAE define partida como el 'conjunto de personas de ciertos oficios'
8. Santamaría define sansho-ito como 'carnero de cualquier edad, sea cordero, sea borrego'.
9. Santamaría da chivato como sinónimo de chivo o cabrón y lo califica como una forma del antiguo español.
10. Véase Raúl Dorra, Problemas de la forma y del sentido<sup>11</sup> en El lenguaje. Problemas y reflexiones actuales, Ed. UAP, 1960 pp. 75-79
11. Lope Blanch, haciendo referencia a Santamaría, lo define como mexicanismo ( v. Léxico zona maya, p. 11)

12. Vocabulario zapoteco del Istmo. Vocabularios Indígenas 3, Instituto Lingüístico de Verano, 1971
13. J. Corominas, Diccionario crítico etimológico, Gredos, 1954.
14. Vocabulario zapoteco del Istmo, I.L.V., 1971
15. Según Lope Blanch, vuelta de gato es semejante a la expresión española, vuelta de campana.
16. Santamaría define xocoyotl como 'mañeco'
17. Estoy concluyente que estos dos diccionarios han sido objeto de fuertes críticas, pero dado que hasta el momento son las fuentes lexicográficas más importantes de consulta, he tenido que basarme en ellos
18. Para agrupar los conceptos en campos semánticos, parto de algunos de los criterios que se utilizan en Léxico del habla culta de la Ciudad de México de Juan M. Lope Blanch y en Caracterización fonética y léxica del habla de la ciudad de Oaxaca, de Beatriz Garza Cuarón.
19. Son esos conceptos en los que el informante no establece distinciones o los casos en que las realizaciones que son dominantes en la zona no aparecen registradas en los diccionarios aludidos con la misma acepción.
20. El habla de Tamazunchale, p. 230.
21. Hugo A. Mejías, Préstamos de lenguas indígenas en el español del siglo XVII, UNAM, 1980, apéndice 83.
22. La media, como sabemos, es la suma de ocurrencias dividida por el número de mediciones

TERCERA PARTE ESTUDIO DE LA GRAMATICA

### 3.0 COMENTARIOS INTRODUCTORIOS.

En esta última parte me propongo presentar los resultados de los materiales de manera un tanto distinta para cada uno de los aspectos que componen el apartado de la gramática del Cuestionario para la delimitación de zonas dialectales de México. Un elemento común será, sin embargo, la confrontación de los resultados con los obtenidos en otros estudios dialectológicos realizados en México a fin de relacionar el habla de la región con la de otras regiones del país (1) y así establecer las distinciones o semejanzas existentes. Por otra parte y en la medida que los casos lo permitan, cotejaré los resultados con el uso que estipula la Academia con el fin de averiguar en qué medida la tendencia en la zona es coincidente con la norma hispánica o bien si se distingue de ella (2). El orden de presentación de los fenómenos es el que aparece en el cuestionario.

#### 3.1 EL SUSTANTIVO.

##### 3.1.1 Género alteruante (entradas 408-35) (3)

En términos generales, el género del sustantivo tiene una realización que tiende a coincidir con la que especifica el DRAE, pues en la mayoría de las poblaciones el porcentaje de formas que difieren de la hispánica es poco, a excepción de la población tres que exhibe cierta independencia con respecto de las demás localidades. Los resultados son (4):

Cuadro 1. P O B L A C I O N E S

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
% de regionalismos	22	33	44	22	33	28	22	26	28	33

La realización de las voces en la región se manifiesta de la manera siguiente (5)

Cuadro 2.

Predomina el masculino		Alternan	Predomina el femenino	
General	Frecuente		Frecuente	General
fantasma(m)	mar(amb)	rmazón(amb)	hinchazón(f)	quemazón(f)
clima (m)	calor(m)	azucarera(f)	pus(n)	reúma(amb)
sartén(f)	Idioma(m)	crfn(f)	cochambre(amb)	troje(f)
tizne(amb)	hacha(f)	hojaldré(amb)		liendre(f)
hambre(f)	paraguas(m)			chinche(f)
vinagre(m)				chinche(f)
puente(amb)				
canal (amb)				
canal (amb)				

Como se podrá notar en la columna 1, el uso de sartén y hambre contrasta con el que señala a el DRAE, asimismo hacha en la columna 2, etc. Nótese además que lo que el DRAE define como ambiguo (amb), los entrevistados sí le asignen un género. Son pues diez las voces que difieren en su uso del hispánico: sartén, tizne, hambre, puente, canal, hacha, mar, pus, cochambre, y reúma. Este conjunto de vocablos distinguen a la región del uso general. Ahora bien, confrontando estos resultados con los de otros estudios, encuentro que esta tendencia es coincidente con la que se observa en Tamazunchale y Guajajuato, a saber:

	<u>Tamazunchale</u>	<u>Guanajuato</u>
Masculino: sartén	m	m
tizne	m	m
hambre	f	amb(ambiguo)
pueblo	m	m
canal	-	amb
hacha	f	
mar	m	m
Femenino: pus	f	-
cochambre	m	f
reuma	f	

### 3.1.2 Oposición -o/-a en animados(436-41)

Las realizaciones de los vocablos tienen la distribución siguiente:

Cuadro 3. (porcentajes)

	<u>venado</u>	<u>abogado</u>	<u>médico</u>	<u>testigo</u>	<u>loro</u>	<u>% prom</u>
el -o				4	10	2.3
la -o	11	18	16	17	17	13.8
la -a	73	82	77	79	79	79.4
otra voz	cierva 16		doctora 7		cotorra 3	4.4
						99.9

De los datos anteriores se desprende que lo frecuente para la formación del femenino es la flexión del sustantivo en -a anteponiéndole el artículo femenino la; las otras realizaciones son esporádicas, incluido el uso de otros vocablos. En la oposición culebra/culebra, el uso general es culebra (96 %)

En cuanto a las poblaciones, es general el uso de la -a en las poblaciones 1 a 6 y la 10(100 %); frecuente

#### 0.4.4 San Pedro Mixtepec.-

##### 0.4.1. Situación geográfica.-

Este pequeño poblado, cabecera del municipio del mismo nombre, está situado a los 16° 04' de latitud N. y a los 97° 05' de longitud oeste, a una altura de 450 m. sobre el nivel del mar (33).

Al occidente límite con Santa Catarina Juquila; al norte con San Gabriel Mixtepec y Santos Reyes; al oriente con Sta. Ma. Colotepec. El clima es cálido; la temperatura media es de 22°C. Las lluvias se presentan en verano. En el municipio nace el río Mixtepec.

##### 0.4.4.2 Comunicación y transportes.-

De todas las poblaciones de la región, ésta cuenta únicamente con un camino de terracería que la comunica con Puerto Escondido a 40 km. de distancia y hacia el norte con Sola de Vega a 170 km. Al noroeste de S. Pedro Mixtepec, aproximadamente a 30 km., está San Gabriel Mixtepec de donde parte otro camino de terracería que conduce a Nopala.

La población carece de servicio aéreo y de líneas telefónicas. No se capta ningún canal de televisión y las radio difusoras difícilmente se pueden sintonizar. Ocasionalmente circula algún periódico traído de Puerto Escondido o de Oaxaca.

##### 0.4.4.3 Economía.-

Agricultura.- Los cultivos de mayor importancia son: el maíz-- el ajonjolí y el frijol. El maíz es de temporal. La siembra se realiza en junio y la cosecha en octubre, mes en que vuelve a sembrarse el maíz para una segunda cosecha en diciembre. Aunque hay dos cosechas, la producción de este grano es apenas suficiente para el consumo de la población.

En cuanto al frijol, se cultivan dos clases: el enredador, que se siembra con el maíz en los cerros; el de mata, que se cultiva en los bajos donde hay humedad.

El ajonjolí que también está asociado con el maíz, se da en poca escala.

(67 %) en la 7 y 8; y poco (33%) en la localidad 9 (v. infra mapa núm. 34)

La tendencia antes señalada es coincidente con la que se observa en Guanajuato(p. 103) y en Tamazunchale(op.84-85) con las voces abogado, venado, testigo y culebra.

### 3.1.3 Oposición -o/-a en inanimados(442-51)

Los pares de palabras que se oponen en las terminaciones -o/-a tuvieron las siguientes realizaciones en la región:

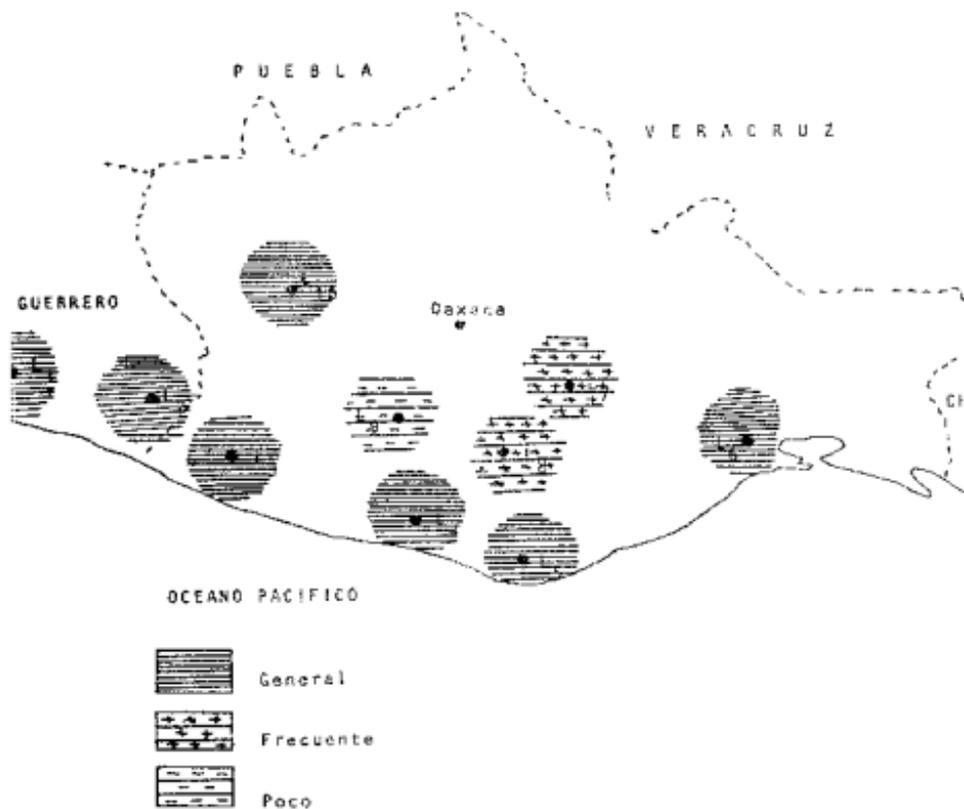
Cuadro 4 (porcentajes)

	jarro	canasto	banco	gorro	pozo	bolso	huerto	barranco	charco	hoyo	prom.
el-o	68	65	72	64	71	52	60	48	37	50	58.7
la-a											
el-o	4		4	4	4	4	4		33	33	8.5
la-a	28	35	24	32	25	44	36	52	29	23	32.8
											100.0

Los pares de palabras se diferencian en sólo 58.7 % de los casos, es decir, que a cada una de las palabras los informantes les asignan significados distintos; la no distinción se da en 41.3 % de los casos.

Los vocablos, según sus realizaciones, los podemos dividir en tres grupos: 1) jarro, banco, barranco, y charco con sus respectivos femeninos; 2) canasto/canasta; 3) gorro, bolso, hoyo y pozo con sus femeninos. En el primer grupo, los entrevistados explicaron la diferencia mediante el tamaño: a las voces con terminación en -o les asignaron el significado de 'pequeño', en tanto que a los vocablos terminados en -a los definieron como más 'grande'. A los pares jarro/jarra, banco/banca los definieron adicionalmente: jarro, de 'barro' y----

Mapa 38: Uso de la ría



jarra, de 'vidrio' banco, para 'una persona' y banda para 'varias personas'; o sea, que el morfema en este caso agrega la información sobre el tamaño y la composición del objeto al que hace referencia el sustantivo(6)

Este uso es similar al que se observa en Tamazunchale(pp 86-87), exceptuando el par charco/charca; Bowman también consigna estas oposiciones (p. 104) Hay cierta coincidencia con las definiciones del DRAE sólo en los pares huerto/huerta y charco/charca (7)

Al segundo grupo corresponde el par canasto/canasca que igualmente se distinguen por el tamaño, el primero es 'grande' y el segundo 'chico', según los informantes. En este caso tenemos lo contrario de los pares anteriores, es decir, la terminación en -a tiene un función diminutiva y la flexión en -o aumentativa. Cosa similar ocurre en Guanajuato (104) y en Tamazunchale(p. 88) (8).

Los casos del tercer grupo son heterogéneos en sus definiciones. En el caso de gorro/gorra (9), la distinción se dió en base a las personas: el primero lo 'usan los niños', la segunda 'los militares o los policías'. Esto difiere de lo que Bowman consigna en Guanajuato ( gorro lo define como 'sombbrero grande de paja' gorra 'sombbrero de fieltro' p. 89). En relación a Tamazunchale, sí hay coincidencia con la explicación primera del informante(p. 89) En la oposición bolso/bolsa, la diferencia se dió en el sentido que el primero l 'llevan las mujeres' y el segundo sirve para 'llevar cosas'. Este hecho contrasta con lo que ocurre en Tamazunchale donde no se da la distinción(p. 87) y en Guanajuato aunque en esta región sí queda consignada la oposición, la definición parece coincidir más con lo que tiene el DRAE (10). En cuanto a pozo/poza, la distinción que hicieron los

Informantes es cercana a la que señala el DRAE y que también consigna Raúl Ávila en Tamazunchale (11) Respecto de hoya/ hoyo, la distinción, que no fue dominante, se basó en que hoyo es el que se hace artificialmente, 'para los muertos' y hoya (respuesta provocada) es la cavidad no artificial. Tal situación concuerda con los datos de Guajuato (p. 104) y Tamazunchale (p. 87) (12)

Las poblaciones 3, 4, 5 y 9 realizan distinciones pero en muy pocos casos.

3.1.4 Oposición -a, -o/ -a (452-58)

Cuadro 5.

	coyote	tigre	guajolote	zopilote	juéz	jefe	actor	% promedio
el				20 %	3%		10%	4.7
la-e	14%	10%	7%	3 %	45%	10%		12.7%
la-a	86%	90%	87%	77 %	52%	90%	60%	77.4%
otra voz			la totola 7%				la an- triz 30%	5.9%
								100.0

Como es de notarse para la construcción del femenino, los entrevistados prefieren terminar el sustantivo en -a ( 77.4 % ); los casos en que no se practica la oposición son escasos (4.5 %), como también son esporádicos los vocablos que sustituyen a los sustantivos(5.9 %) Esta tendencia es coincidente con la de Guajuato (pp. 102-3); la semejanza que se da con Tamazunchale es con las oposiciones el coyote/la coyota, el tigre/la tigre, el zopilote/la zopilota, el guajolote/la guajolota, el jefe/la jefa; pero se distingue de Tamazunchale en los sustantivos juéz y actor ya que en la región predomina la formación del femenino mediante el morfema -a (v. pp. 90-92). Como también se desprende del cuadro, la tendencia es más neta en los nombres que terminan con -e y que

son masculinos con una terminación consonántica como en los vocablos juez y actor (13)

La tendencia antes señalada se manifiesta en cada una de las poblaciones de manera predominante.

### 3.1.5 Número.-

#### 3.1.5.1 Plural en -s, -es, -ses (459-69)

La formación del plural en los vocablos del cuestionario se realizó de la manera siguiente: con -s, incluidos monosílabos y polisílabos, 67 % de los casos; con -es 14.6%; con -ses 15 % con -nes 3.3 %; a saber:

Cuadro 6 (porcentajes)

	pie	café	té	papá	mamá	sofá	rubí	alhelí	labalí	cebú	buró	% pron.
-s	73	54	62	83	90	67	62	40	43	64	89	67.0 %
-es							28	43	27	4		14.6
-ses	27	46	38	17	10	13	10	17	7	31	11	15.1
-nes									23			3.3
												100.0

Como se puede ver los polisílabos y que terminan en vocal acentuada f, á, ó t enden a la formación del plural en -s que, según la Academia (14), es más coloquial y espontáneo, en tanto que la terminación -es, de acuerdo a la Academia, es más prestigioso. La terminación -ses, que la Academia califica de vulgar (15) muestra un porcentaje muy similar al de las realizaciones cultas.

En Guanajuato, según Bowman, el plural se forma con -s, -es, -ses y señala que en la clase inferior y campesinos se prefiere la terminación en -ses, en tanto que las clases altas prefieren -es, sobre todo después de la vocal final tónica í (p. 105) En Tamazunchale se emplean las mismas varian-

tes del morfema plural, -s, -es, -ses el primero, según Ávila "tras vocal tónica", el segundo, "tras consonante" y la tercera "sólo tras vocal tónica" donde igualmente aparecen las otras variantes (p. 92) Es de notar que en la Región, como en Tamazunchale, apareció la voz jabalín que formó su plural mediante -es(16). La distribución de esta voz, sin embargo, no se limita a una parte de la zona ya que aparece tanto en las tierras bajas (localidades 2 a 6) como en las tierras de los interiores (localidades 7, 8 y 9)

En cuanto a las poblaciones, los porcentajes son los siguientes:

Suadro 7(porcentajes)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
-s	80	100	50	100	40	33	78	56	71	80
-es	20				30		11	11	20	20
-ses			50		50	67	11	33	20	

Nótese que la variante -ses del morfema de plural, realización vulgar según la Academia, aparece con cierta insistencia en las poblaciones donde, comparativamente, hay un alto porcentaje de hablantes de una lengua indígena (localidades 3 y 6). Esto, sin embargo, no nos aclara nada ya que en la población 2, donde también existe un alto porcentaje de hablantes de lengua indígena, la realización -s es lo general (véase supra p. 19)

### 3.1.5.2 Alternancia de formas de singular y plural (470-88)

De las preguntas comprendidas en este apartado, me limito a nueve de ellas ya que son las que aportan resultados más claros(17) Los porcentajes se distribuyen de la siguiente manera:

Cuadro 8 (porcentajes)

	tijera	paragua	nariz	bigote	espalda	pantalón	cazón	calzoncillo	tenaza
sing.	27	40	70	53	83	53	57	55	50
pl.	73	60	30	47	17	47	43	45	50

Según el cuadro anterior, predomina en la región en su forma singular espalda y nariz; el primero de manera general y el segundo de modo frecuente (me refiero siempre a la escala de la página 9). En su forma plural predominan tijeras y paraguas. Las formas restantes, dado que sus porcentajes oscilan entre 40 y 57 %, las considero alternantes: bigote/-es, pantalón/-nes, cazón/-nes, calzoncillo/-cillos, tenaza/-azes.

La zona, salvo por tijeras y paraguas, se aparta de Tamazunchale donde prevalecen las formas plurales (pp. 97-98) pero coincide en el uso de la forma singular espalda. En Guanajuato alternan las formas singulares con las plurales (p. 105).

La tendencia al uso de formas plurales con sentido singular hace que la oposición gramatical singular/plural se vuelva imprecisa, según la Academia (18) "unas tenazas coincide exactamente con el significado de la forma--- singular: una tenaza" pero advierte que la forma singular es la menos usada.

En cuanto a las poblaciones, la forma plural es más frecuente en las localidades 4, 5, 7 y 8; la singular en las comunidades restantes

3.1.5.3 Colectivos de personas (489-95)

Cuadro 9

	chama-	peon-	chiquilli-	indi-	muchach-	mujer-
-ada	84%	83%	79%	87%	43%	
-aje		17%		13%		4%
-erfo			21%		57%	63%



Es frecuente la formación de colectivos para plantas y piedras mediante el sufijo -al ya que se manifiesta en casi un 60 % de los casos.

El predominio de -al en la región vincula el habla de la zona con la de Tamazunchale (pp. 99-101) y con la de Guajuato (p. 110) donde según Bowman tiene el significado de 'abundancia'.

Una comparación del fenómeno en las poblaciones a partir de la tendencia dominante, da el cuadro siguiente

Cuadro 11

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
-al	78%	69%	56%	44%	89%	78%	67%	44%	33%	44%

Según los porcentajes, se aprecian en la región dos subzonas: una, con un porcentaje mayor al 50 %; y otra con un porcentaje menor al 50 % ( véase mapa 35)

### 3.1.5.5 Diminutivo (505-15)

En el caso de los polisílabos que terminan con o, a lo que predomina es la terminación -ito, -ita ( exceptuando las realizaciones quietito, 43 %, y quietecito 57 %) Para los otros casos, la situación es la siguiente: manita, 97% frente manecita, 3 %; piedrita, 70% frente a piedrecita 30%; riyito 100 %; friyito 97 % frente a friecito 3 %. De acuerdo a lo anterior, predomina la terminación -ito sobre -ecito.

Los polisílabos que terminan con e tuvieron las realizaciones siguientes: dulcito 47 %, dulcecito 53 %; lechita 93 %, lechecita 7 %.

En los casos de los monosílabos con diptongo o que terminan con n la situación es la siguiente: piecito 87 %, piececito 13 %; bueyecito 57 %, bueyito 43 %; pancito 90 %, panecito

Mapa 39 Uso de -al en colectivos para plantas y piedras



Más al norte, colindando con Nopala y S. Gabriel, es notorio el cultivo del café que sale por Puerto Escondido al exterior. Otros productos agrícolas son: la jamaica, la sandía y la calabaza. La escasa producción agrícola se atribuye a lo abrupto del terreno y a los métodos rudimentarios que se emplean.

Ganadería.- El ganado es escaso. Recientemente sin embargo, se han hecho esfuerzos por introducir la actividad ganadera a la localidad. Así, se han formado sociedades ganaderas y se están preparando terrenos para pastizales. Se está introduciendo ganado vacuno de Ejutla-Putla y Miahuatlán.

Industria.- Es inexistente.

Comercio. La actividad mercantil es raquítica.

#### 0.4.4.4 Centros de cultura y de salud.-

La localidad cuenta solamente con una escuela primaria federal. De vez en cuando viene un médico de Puerto Escondido al Centro de Salud.

#### 0.4.5 San Pedro Pochutla.-

0.4.5.1 Situación geográfica.- La comunidad, cabecera de municipio, está a los 15° 44' de latitud N. y a los 96° 05' de longitud oeste(34) a una altura de 163 m. sobre el nivel del mar(35).

El municipio colinda al occidente con Sta. Ma, Tonameca; al norte con S. Agustín Loxicha, Pluma Hidalgo y S. Mateo Piñas; al oriente con Sta. Ma. Huatulco y al sur con el océano Pacífico.

El clima es cálido y húmedo. El promedio de temperatura es de 28°C. Las lluvias son abundantes en los meses de julio a septiembre. Al occidente tiene el río Colotepec y al oriente el río Copalita, aunque hay numerosas arroyos y pequeños ríos entre los dos.

0.4.5.2 La comunidad está bien comunicada, pues llega hasta aquí la carretera Costera que viene desde Acapulco. Cuenta además con un camino de terracería que la comunica con Miahuatlán al norte, a 139 km.

10 %; trecito 57 %, trecito 43 %. Se observa pues un pre dominio de la terminación -cito en los vocablos que terminan con n. En cambio, en los sustantivos que tienen diptongo o triptongo, el fenómeno es menos claro ya que se dan tres terminaciones: -ito, -cito, -ecito y -cecito.

En términos generales, la tendencia antes señalada concuerda con la que se observa en Tamazunchale, exceptuando los casos pancito, trecito y buevito (pp. 101-103) en Guanajuato los monosílabos terminan en -ecito (bueyecito, pancito, trecito) lo que en cierta forma coincide con Tamazunchale.

En cuanto a los polisílabos y que terminan en -o, -n, -r o vocal acentuada, Bowman da como predominante la flexión -cito (nochecita, avioncito, regularcito etc. p 126) agrega, por otro lado, que cuando se dan formas alternativas, predomina -ito.

En términos generales, la tendencia en la región para el diminutivo es similar a la de las regiones antes mencionadas.

En resumen, para el primer caso (polisílabos con o, a), el porcentaje es de 81.4 de la terminación -ito; la terminación -ecito 18.6; para el segundo caso (polisílabos con e) -ito 70 % -ecito 30 %. Para el tercer caso los porcentajes son: -ito, 10.7; -cito, 58.5 -ecito 30.7.

Esta predominancia se observa en las distintas poblaciones.

#### 3.1.5.6 Aumentativo (516-27)

El uso de las formas aumentativas en la región se manifiesta de manera regular ya que en la mayoría de los casos

examinados predomina el empleo del sufijo -ote, -ota. El fenómeno ocurre con las voces que terminan con -n y -a. Los otros casos de predominancia se da en los vocablos que terminan con r z o monosílabo. El sufijo para esos casos es -zota. Los porcentajes quedan distribuidos de la manera siguiente:

Cuadro 12.

	hombre	muchacho	casa	río	perro	boca	voz	mujer	ojo	mano	pie	zapato
-ote	60%	77%	97%	69%	90%	70%		37%	73%	93%		100%
-azo	33%	20%		10%	3%				3%			
-ón	7%	3%	3%	7%	7%	30%	3%		10%	3%		
-acho				10								
-cezota							33%				7%	
-zota							57%	60%	3%		90%	
-udo							7%		3%	4%	3%	
-ona								3%				
-ton									7%			

Los resultados del cuadro anterior coinciden/tes registrados en *leen* Tamazunchale donde igualmente prevalece la terminación -ota -ote. Las diferencias se dan en uso frecuente de vocozota en Tamazunchale, en tanto que en la región destaca vozota (pp. 103-4).

### 3.2 El adjetivo.

#### 3.2.1 Alternancia -oso, -ento, -ero, -udo(528-33)

Exceptuando las realizaciones pulgüento y caprichudo, el sufijo -oso es el más frecuente:

Cuadro 13.

	polvo	pulga	mugre	milagro	roña	capricho
-oso	87%	30%	87%	100%	87%	43%
-lento	10	70%	13%		13%	
-riento	3%					
-udo						57%

En tres de los cinco vocablos domina la terminación -oso; en el término pulga la forma diptongada -lento y en capricho el sufijo -udo. Tal situación es semejante a la que se observa en Tamazunchale (pp. 105-106) En Guanajuato el sufijo -oso es de gran vitalidad y significa 'posesión' o -- 'abundancia' según Bowman( pp. 121-122) Los demás sufijos también los consigna pero no alude a su frecuencia.

El uso de estas formas no difiere, por tanto, de lo que se registra en las regiones mencionadas.

### 3.2.2 Alternancia -udo, -ón(534-541)

De las dos terminaciones es general el uso de -ón orejón 93%, barrigón 97 %, barbón 90 %, cabezón 93 %, nalgón 90 %, tripón 93 %, bocón 97 %. Dicha tendencia coincide a la región con Tamazunchale (p.106) y Guanajuato (p. 133) (22)

Esta tendencia que se da a nivel regional también se manifiesta a nivel local

### 3.2.3 Adjetivación de "medio" (542-544)

Al igual que en Tamazunchale, en la región es general el empleo de medios tontos, 97 %, medias tontas,97 % y media tonta, 83 %.

### 3.2.4 Variabilidad del indefinido "poco"(545-46)

Las frecuencias de uso son: un poco de agua, 33%; una poca de agua, 67 %; un poquito de verguenza, 50 %; una poquita de verguenza, 50 %. Las alternancias indican que el uso del adjetivo "poco" no esta bien definido. Dicho fenómeno contrasta con la norma académica pues el DRAE consigna un poco de agua.

### 3.3 Tratamientos (546-550)

Cuadro 14 (porcentajes)

Tratamientos	ust_d/tú	papá/padre/papa	mamá/madre/mama	abuelito/teta
%	93 7	60 37 3	57 39 4	97 3

Se observa una preferencia por las formas de respeto, hecho igualmente constatado en Guanajuato (p. 135) y Tamazunchale (p. 113)

### 3.4 Los pronombres.

#### 3.4.1 Vitalidad de sí (552-56)

El uso de los pronombres reflexivos se manifiesta de la manera siguiente: para las terceras personas, singular o plural, los informantes prefieren las formas más explícitas. Así, el enunciado lo quiere para él (ella, ellos) tiene un 83 % frente a lo quiere para sí que tiene un 17 %; exige de él mismo 66 %, exige de sí mismo 34 %; se lo llevó con él 93 %, se lo llevó consigo 7 %. Por otra parte, prefieren usar volver en sí, 93 % y vuelve en sí 73 % a volver en mí 7 % vuelve en tí 27 %. Dicho fenómeno es semejante a lo que Bowman señala para Guanajuato (p. 154), a saber, se prefieren las formas explícitas.

#### 3.4.2 Indirecto en "se lo" (557-60)

Es frecuente el uso se lo compré, 75 y 79% para los casos compré un toro a los ganaderos, compré un toro a las patronas; también es frecuente (83 %) se lo compré en la la sustitución de los objetos directo e indirecto de los-enunciados compré una vaca a las patronas y compré una vaca a los ganaderos. Dicho uso es cercano a lo académico(23)

Los resultados anteriores se distinguen de los de

Tamazunchale donde lo dominante es la adición de -s al pronombre que funciona como objeto directo (p. 108-109)

#### 3.4.3 "le" plural

Es general (100 %) el uso de a mis hermanos les dije que vinieran.

#### 3.4.4 Pluralización de "se" y de "lo" (562-6)

Es general el empleo de callense (94 %) Las realizaciones callensen y callasen se dan sólo aisladamente ( 3 % cada una ) En cambio, en las realizaciones trãenoslo y trã-enolos no se observa ningún predominio ya que la diferencia en los porcentajes es mínima, 52 frente a 48 %. En este caso, la región se diferencia de Tamazunchale donde se da con más insistencia trãenolos, es decir, se pluraliza el objeto directo ( p. 110)

#### 3.4.5 Posesivos (564-66)

El uso de los posesivos su, suyo y nuestro, cuyos porcentajes son 87, 60 y 63 en este mismo orden, prevalece sobre las construcciones de él, de usted, y de nosotros. Tal situación es distinta a la que se registra en Tamazunchale pues en dicha región es más frecuente el empleo de usted, de nosotros (p. 110-11); es decir, se prefieren las paráfrasis que señalan tanto el número como el género. Al respecto, la Academia apunta que los posesivos nuestro, suyo, suelen ser sustituidos por de nosotros, de él, de ellos, etc (Esbozo pp. 209-211)

En los enunciados ¿Cuánto te costo? y ¿Qué tanto te costo? destaca el primero con 73 % de los casos frente a 27 % del segundo. En cambio en los enunciados ¿Cuál -- casa? y ¿Qué casa? la frecuencia de aparición es similar 53 % para el primero y 47 % para el segundo.

### 3.5 El verbo.

#### 3.5.1 Confusión "-mos, -nos" (569-71)

La confusión se reduce a unos pocos casos pues en los enunciados predomina de manera casi general la terminación -mos: los verbos estar (estábamos) y andar (andábamos) 93 %; el verbo venir (vengamos) 77 % venganos 20 % y 3 % para venganos. Según lo anterior, el uso de -nos es muy escaso, como lo es también en Tamazunchale (p. 124-5) Bowman señala que en Guanajuato el cambio de -mos a -nos es característico del habla rústica; en Tamazunchale es característico de los informantes incultos. En la región este fenómeno no es exclusivo de los hablantes del nivel más bajo; ocasionalmente lo emplean los informantes que han tenido unos años de enseñanza primaria. Es de notar que el uso de -nos aparece en las poblaciones 2, 4 y 7. Esta situación, sin embargo, no parece ser atribuible al porcentaje de analfabetas en la población ya que sólo en una de las localidades, la 2, existe un alto porcentaje de analfabetas (v. supra p. 23)

#### 3.5.2 Acentuación (572-4)

Excepto por la forma diptongada, quiéramos, que -- tiene un 63 %, el uso de las formas "acentuadas" es común: pu-damos, 60 %; tengamos, 53 % vayamos, 70 %. En el caso del verbo querer, la forma quéramos tiene un 7 %. Estas ocurrencias son más o menos coincidentes con las registradas en Tamazunchale (pp. 140-141). En Guanajuato algunas de estas formas también se oyen y, en "el habla popular", según Bowman (p. 164) (25).

#### 3.5.3 Diptongación (576-88)

Excepto por las formas monoptongadas cozo y forzo,

en los verbos restantes del apartado se manifiesta de manera general las formas diptongadas: reniego, quiebro, aprieta ( 100 % de los casos); tuesta 97 %; truena 97 %. Los infinitivos enterrar, tronar y apretar también se dan de manera exclusiva; empedrar 87 % de los casos, emplodrar 13 % de los casos. Las formas cozo y forzo tienen porcentajes de 60 y 87 respectivamente, en tanto que las formas diptongadas cuezo y fuerso 40 y 13 %. Este fenómeno es similar los registrado en Tamazunchale ( pp. 141-142) donde también predominan las formas monoptongadas.

#### 3.5.4 Pretéritos (589-90)

A diferencia de lo que se manifiesta en Tamazunchale, en la región sobresale el uso de la neutralización de las formas del presente y pretérito de la primera persona del plural pues en 93 % de los casos se usa la forma salimos frente a 7 % de la forma salemos. Las realizaciones del verbo venir tampoco exhiben la distinción: venimos 53 %, vinimos 47 %.

#### 3.5.5 Formas arcaicas (591-595)

El uso de formas arcaicas es muy aislado: vi 83 %; vide 17 %; visto 93 %; vido 7 %; traje 93 %; truje 7 %; trajo 93 %; trujo 7 %; traieron 93 %; trujeron 7 %. En Guanajuato se consignan algunas de estas formas pero no se indica el grado de ocurrencias. En relación al informante que utilice las formas arcaicas, en efecto, son los hablantes de nivel más bajo los que emplean dichas formas verbales.

#### 3.5.6 Desinencias (596-601)

El uso de -stes (popular o vulgar) frente a -ste

(culto) se manifiesta de la manera siguiente: venistes 23 %, veniste 20 %, viniste 40 %, vinistes 7 %; llegastes 60 %, llegaste 37 %, llegastes 3 %, trajistes 63 %, trajiste 33 %, trajistes 3 %. De acuerdo a lo anterior, dominan las formas verbales con la terminación -stes que también se consigna en Guanajuato y se califica de corriente (p. 166), uso que, por otra parte, es común en países de Hispanoamérica y en España (27). En cuanto a las formas diptongadas o monoptongadas, se dio lo siguiente: dijera 73 %, dijiera 27 %; dijeron 70 %, dijieron 30 %; trajeron 67 %, trajieron 33%. Lo dominante es por tanto las formas monoptongadas.

### 3.5.7 Pretéritos Irregulares (602-7)

Las formas irregulares del pretérito anduve, montuve y detuve no tuvieron variantes pues se dieron como realizaciones exclusivas. Las alternancias aparecieron con los pares mal dije/maldecí ambos con 50 %; deshicieron/deshicieron con 63 y 37 % de los casos en este orden. En el par cupimos/cabimos, la primera es de uso general, 90 %. Tal fenómeno es paralelo al que se observa en Tamazunchale. Estas realizaciones analógicas también se oyen en Guanajuato donde según Bowman, proceden de los hablantes adultos filétros (p. 171).

### 3.5.8 Alternancia "hemos/habemos" (608)

Se da la variación pero el uso predominante es hemos 86 %; habemos 14 %.

### 3.5.9 Futuros Irregulares (609-13)

Prevalen las formas académicas en los verbos salir, poner, saber: saldré 66 % pondré 97 %, sabrás 93 %; saliré

14 %, voy a salir 20 %; poneré 3 %; saberé 7 %. El uso de las formas verbales antes señaladas identifica a la zona con Tamazunchale (p. 145)

Del verbo querer, quedr  es la forma dominante con 97 %, predominio que también se registra en Tamazunchale (p. 145) y que también se oye en Guanajuato (p. 172) de manera sobresaliente. Es de notar que el uso académico querr , 3 % de los casos, aparece en el informante de grado escolar más bajo. En las formas no académicas de los otros verbos, la situación es menos clara ya que aparecen en los hablantes de los distintos niveles.

En su forma pospret rita, el verbo tener exhibió las realizaciones siguientes: tendría, 90 %; tenería %; iría a tener 4 %. Dicha tendencia coincide con la de Tamazunchale (p. 145).

#### 3.5.10 Imperativos irregulares (615-19)

El uso dominante de dinos ( 77%), haznos (93 %) y ponlo(97 %) vincula a la región con el habla de Tamazunchale donde igualmente dominan estas realizaciones-; a saber, predominan las formas académicas. En cuanto a las formas diceselo y diceselo, lo frecuente es la primera (60%), mientras que en Tamazunchale se prefiere la segunda.

#### 3.5.11 Participios irregulares (620-5)

Tras haber y estar los participios de abrir y re-  
volverfueron abierto y revuelto como realizaciones únicas. Sin embargo, para los verbos romper, freír, escribir, des-  
hacer y maldecirse hubo variaciones: roto 90 %, rompido  
10 %; frito 87 %, freido 13 %; escrito 97 %, escrito 3  
%; deshecho 90 %, deshaci do 10 %; maldito 69 % maldecido  
31 %. Es de notar que las formas no académicas tienden a

darse en los hablantes de nivel escolar intermedio y bajo.

El predominio de maldito, revuelto y roto sobre -- las variantes no académicas identifica a la región con el habla de Tamazunchale (pp. 146-7)

### 3.5.12 Alcurnancia de prefijos (62-31)

A excepción de las variaciones excomulgar, descomulgar y discomulgar el uso dominante de las formas académicas coincide con lo que se registra en Tamazunchale. Los porcentajes son despertar 83 %, dispertar 17 %; desvariar 50 % disvarfar 50 %; destinguir 33 % distinguir 67 %; desertar 76 %, disertar 24 %; estornudar 55 %, destornudar 45 %; excomulgar 55 %, descomulgar 34 %, discomulgar 11 %.

### 3.5.13 Derivación en "-ar" y en "-ear" (632-36)

En tres de los cinco pares de variaciones verbales, predomina la forma popular: tasajear 67 %, tasajar 33 %; (a)puñalear 70 %, apuñalar 30 % chivearse 93 %, chivarse 7 %. El predominio del uso académico se da en: desmadrar 83 %, desmadrear 17 %; rumorar 73 %, rumorear 27 %. Esta situación es semejante a la que se registra en Guanajuato (p. 182).

## 3.6 Adverbios y Nexos.

### 3.6.1 Adverbios (f37-40)

Las formas adverbiales antes y así son de uso general (100 % de los casos); en la pareja anteayer y antier es frecuente la segunda (77 %), cosa que también sucede en Tamazunchale; luego predomina (50 %) sobre después (33 %) y enseguida (17 %)

### 3.6.2 Negaciones enfáticas (641)

Predomina la expresión ni hablar (62%) sobre por supuesto que no (38 %)

También a través de un camino de terracería, Pochutla tiene comunicación con Pluma Hidalgo y San Pedro el Alto. En cuanto a los medios de comunicación terrestre, la línea Oaxaca Pacífico es servicio a la población. Cuenta además -- con un campo de aterrizaje que funciona regularmente. De esta manera la localidad se conecta con Oaxaca. Hay una -- caseta telefónica y una oficina de telégrafos. El canal 2 de televisión se recibe con mucha dificultad. Se captan -- las radiotransmisiones de Oaxaca y los diarios.

#### 3.4.5 Economía.

Aunque hay muchos productos tropicales como el mango, el plátano, etc. el de mayor notoriedad es el café (36) Su cultivo se lleva a cabo en la porción norte del distrito de Pochutla. La época de la pixca empieza en noviembre y termina en febrero. Anteriormente había en la población varias compañías compradoras del producto y lo exportaban por Puerto Angel. En la actualidad el Instituto Mexicano-- del Café ha venido acaparando el café. En el mercado Inter nacional el café de la región compite con el de Coatepec (37)

Ganadería. - La producción ganadera es de poca importancia

Pesca Esta es una importante actividad que se realiza en la localidad. Esta se lleva a cabo en Puerto Angel a 12 km. de Pochutla. Se captura la tortuga y el camarón.

Industria La comunidad no cuenta más que con cuatro beneficiadoras de café.

#### 3.4.5.4 Centros de cultura y de salud.

Hay tres escuelas primarias oficiales y un centro de estudios tecnológicos agropecuarios. Existe un centro de salud

### 3.6.3 Afirmaciones enfáticas (642)

La distribución fue la siguiente: desde luego 59 %, cómo no 21 %, claro 14 %, ni hablar 3 %, sin duda 3 %.

### 3.6.4 Expresión de la hora (643-44)

Como en Tamazunchale y otras partes del país, prevalece ¿Qué horas son? 7 69 % sobre ¿Qué hora es? 31 %. En la respuesta destaca cuarto para las seis 86 % sobre las seis menos cuarto 14 %. Esto último también caracteriza a Tamazunchale (p. 167)

### 3.6.5 Uso de "Hasta" (645-50)

Según la norma académica, la preposición hasta denota el término de lugar, acción, número o tiempo. se despidió hasta la noche" (28) Tal situación es semejante únicamente con el enunciado trabaja hasta las doce en el que los informantes de manera general ( 93 % de los casos), si asignan el carácter terminativo al tiempo. En los casos restantes, abren hasta las once, viene hasta los once, pagen hasta mañana, hasta mañana pagan y lo esperan hasta mañana, la preposición hasta no indica terminación del tiempo. Su uso en los dos primeros casos es parecido al de la preposición a: abren a las once, viene a las once; es decir, el tiempo no se termina sino más bien se inicia. En los tres casos restantes, el significado de la expresión es equivalente a los enunciados en los que no aparece la preposición hasta. A saber: abren hasta las once significa 'abren a las once' ( 97 % de los casos); viene hasta las once significa 'viene a las once' ( 93 % de los casos); lo esperan hasta mañana significa 'llega mañana' ( 70 % de los casos); ---

pagan hasta mañana y hasta mañana pagan significan 'pagan mañana'. En estos dos últimos casos se constata que la posición de la preposición hasta no modifica el sentido del enunciado.

Los resultados anteriores identifican el habla de la región con la de Tamazunchale. De acuerdo <sup>con</sup> lo anterior, el habla de la zona se distingue de la norma que estipula la Academia pero la vincula a la tendencia observada en México y en otras partes del mundo Hispanoamericano (29) (v. infra, Conclusiones, pp. 357-58)

N O T A S

- (1) En particular me estaré refiriendo al Habla de Tamazunchale de Raúl Avila y al Habla de Guanajuato de P. Boyd-Bowman.
- (2) En este caso como en otros, me basaré en las definiciones que proporciona la Real Academia Española DRAE y en otros en el Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, Espasa Calpe, 1978.
- (3) Los números entre paréntesis corresponden a las entradas del cuestionario.
- (4) Para los porcentajes conté los casos en que la realización predominante en las localidades coincide con la que da el DRAE. Por ejemplo, clima tiene género masc. según el DRAE y en la región predomina esta misma realización, o sea, superior al 60 % de los casos; en cambio, sertén aparece en el DRAE como femenino pero en la región prevalece el masculino con un 90 % que cae en el rango de lo general como queda definido en la página 9.
- (5) Las letras que aparecen en el paréntesis se refieren a la definición que da el DRAE m= masculino; f= femenino; amb= ambiguo.
- (6) En el Esbozo, p. 179, se dice, "Es muy frecuente que dos nombres apelativos de cosa, uno femenino en -a y otro masculino en -o tengan una misma raíz o una misma base de derivación. Las diferencias semánticas entre el masculino y el femenino son a veces comunes a varias de estas parejas ... cuchillo, cuchilla; huerto, huerto.. (el femenino designa algo más extenso)".
- (7) Según el DRAE: "jarro, m. vasija de barro, loza, vidrio o metal a manera de jarra y con una sola asa"; "jarra, f. vasija generalmente de loza con cuello y boca anchos y una o más asas"; "banco, m. asiento de madera por lo común, y con respaldo o sin él, en el que pueden sentarse varias personas"; "banca, f. asiento de madera, sin respaldo ya modo de silla baja"; "huerto, m. sitio de corta extensión en que se plantan verduras, legumbres y principalmente árboles frutales"; "huerto, f. terreno destinado al cultivo de legumbres y árboles frutales. Se distingue del huerto en ser mayor en extensión y en que suele haber menos arbolado y más verduras"; "charco, m. agua detenida en un hoyo o cavidad de la tierra del piso"; "charca, f. depósito algo considerable de agua, detenida en el terreno natural o artificialmente"; "barranco, m. despeñadero, precipicio"; "barranca, f. barranco".

(8) canasto, DRAE, m. canasta recogida de boca"; canasta "f. cesto de mimbrres, ancho de boca, que suele tener dos asas"

(9) DRAE, gorro, m. pieza redonda, de tela o de punto, para cubrir y abrigar la cabeza"; gorra "f. prenda que sirve para cubrir la cabeza, y se hace de tela, piel o punto, sin copa ni alas y con visera o sinélla"

(10) bolsa, m. bolsillo, del dinero y de la ropa" bolsa "f. especie de talega o saco de tela u otra materia flexible que sirve para llevar o guardar alguna cosa"

(11) pozo, "m. hoyo que se hace en la tierra ahondándolo hasta encontrar vena de agua"; poza "f. charca o concavidad en que hay agua detenida".

(12) hoyo, "s. concavidad u hondura formada naturalmente en la tierra o hecha de intento" hoya, "f. concavidad u hondura formada en la tierra".

(13) En el Esbozo p. 175, se dice al respecto, la distinción del sexo se asocia con mucha frecuencia en los nombres de persona a las terminaciones -a y -o, inacentuadas, pero ni una ni otra es privativa de nombres femeninos de mujer o masculinos de varón. En primer lugar, hau una larga serie de nombres en -a y una menos extensa de nombres en -o que designan indistintamente por sí mismos varón y mujer, y en estos casos la terminación del sexo la realizan los pronombres y artículos masculino o femenino que se unen atributivamente a dichos nombres o hacen referencia a ellos"

(14) "gran parte de los polisílabos agudos terminados en una sola vocal, especialmente -a, -f, -ú, han adoptado la desinencia -es de plural, en competencia, como los sustantivos del apartado anterior, con la desinencia -s. La primera parece gozar hoy de mayor prestigio literario, en contraste con la segunda, más coloquial y espontánea" Esbozo p. 185.

(15) Esbozo, p. 185

(16) El DRAE califica esta voz de anticuada y característico de Andalucía y Salamanca.

(17) Por cierto, Raúl Avial, para Tamazunchale, estudia estos mismos grupos, pp. 97-8

(18) Cf. Esbozo, p. 186

(19) Bowman da los ejemplos: campesinaje, palsanaje, peonaje

(20) Véanse supra los conceptos 716-21 del léxico.

(21) Según Bowman, en Guanajuato las terminaciones en su mayoría funcionan como aumentativos, p. 131

(22) El sufijo -ón que se emplea para señalar 'defectos personales' lo distingue de sus otros significados: aumentativo, despectivo, etc. p. 133.

(23) Véase Esbozo, p. 206

(24) De acuerdo a Bowman, citando a Rosenblat, el cambio -mos a -nos es un fenómeno conocido por etimología popular, p.164

(25) La academia dice en el Esbozo que "la acentuación esdrújula sólo aparece en las formas más débiles: amámbamos, amaríamos, etc. p. 258.

(26) Las irregularidades que consisten en la formación de un diptongo afectan a las formas fuertes del verbo, o sea, las formas con acento de intensidad en el radical (singular, 3a. persona plural del presente indicativo y subjuntivo y el singular del imperativo) Est irregularidades se hayan condicionadas por el acento de intensidad, Esbozo, p. 171

(27) Según la Academia, " el empleo de -stes (amastes) por la forma regular -ste ( tú amaste) se haya bastante extendido en el habla descuidada y vulgar, Esbozo, p. 251-2. La forma -stes se dice creada por analogía de las formas singulares en -s: dices, diges, etc.

(28) Esbozo, p. 442

(29) Véase Ch. E. Kany, Semántica hispanoamericana, p. 226.

CONCLUSIONES GENERALES.

En las conclusiones parciales correspondientes a la primera parte del estudio he destacado dos aspectos: el primero es el relativo a la vinculación fonética que se manifiesta entre las poblaciones de la región y que me condujo a la propuesta de que la región está constituida por dos grandes zonas lingüísticas que denominé ZDF<sub>1</sub> y ZDF<sub>2</sub>. A fin de precisar las diferencias que se observan entre las comunidades que integran esas dos zonas y en particular la ZDF<sub>1</sub>, agrupo las poblaciones que exhiben modalidades lingüísticas más próximas entre sí en subzonas. Es así como la ZDF<sub>1</sub> queda dividida en Occidental, Central y Oriental. La primera de estas tres la conforman las poblaciones de Cruz Grande-Ometepec y Pinotepa Nacional ya que forman un bloque más o menos compacto. Esto no quiere decir, por supuesto, que por ello no compartan características con las comunidades de las que se distinguen, como apunté en la introducción ( v supra p. 3 ). Esta convergencia de características que notamos en la fonética para estas tres poblaciones las volvemos a encontrar en el estudio del léxico ( v supra mapa 35 en la p. 293 ). Nos percatamos asimismo que aunque San Pedro Mixtepec queda dentro de la ZDF<sub>1</sub>, tiene sin embargo fuertes nexos con la ZDF<sub>2</sub> a través de Sola de Vega, situación que si bien no es idéntica con el léxico, existe no obstante cierta semejanza ya que esta comunidad está más conectada con las poblaciones de los interiores que con las de la costa. El caso de San Pedro Pochutla, que para la fonética exhibe mayor similitud con las localidades de la parte occidental de la Costa

Chica, ahora se aleja de ellas y se integra más a las localidades de la ZDF<sub>2</sub>, o sea, las poblaciones de Michuatlán, Sola de Vega Y Tlaxiaco. En lo que respecta a las poblaciones que hemos venido denominando de los interiores, encontramos que los resultados de la fonética se ven corroborados por el estudio del léxico ya que en ambos casos estas poblaciones forman un bloque o zona dialectal más o menos compacto y se vinculan más con las modalidades lingüísticas de los altiplanos, en tanto que las de la ZDF<sub>1</sub> se relacionan con el habla de las costas de otros países hispanoamericanos. Dichas semejanzas habrá que enmarcarlas sin duda dentro del proceso de desarrollo histórico que dió origen a nuestros países.

Desde la perspectiva fonológica, la presencia de unidades fonológicas como el uso de /s/ de /h/ de /j/ y de /x/ hace que la zona se distinga del habla de otras regiones. Por otra parte, así como desde el punto de vista fonético y fonológico la región exhibe las tendencias generales del español, queda claro que el léxico regional es en términos generales de base hispánica aunque con un fuerte tinte indígena (v. supra gráfica 1, p. 278) ya que a los indígenas corresponde un 6.8 % del total de las voces dominantes en la región y del total de 385 mexicanismos, a los de procedencia indígena les corresponde el 38.45 %. Lo anterior nos indica una persistencia de los elementos de sustrato indígena que también se expresa en algunos elementos fonéticos como la presencia de /s/ en vocablos tales como pixca, xocoyote, xoyamado, xana, etc., así como la aspiración de las oclusivas sordas y la realización velar ŋ en posición final de palabra.

En cuanto a los aspectos gramaticales, los datos demuestran que por lo general el comportamiento lingüístico es coincidente con lo que se ha constatado en otras regiones del país y que en muy pocas ocasiones el habla se aparta del uso general. Las diferencias se ven más bien condicionadas por los niveles culturales de los entrevistados. Es de notar que los llamados arcaísmos tienen muy poca vitalidad, que los pocos casos registrados no son significativos y proceden de los niveles socioculturales más bajos. Reconozco que lo correspondiente a los aspectos gramaticales se encuentran en desproporción con los aspectos fonéticos y léxicos. Pero abordar el apartado de la morfosintaxis más adecuadamente habría requerido, creo yo, de una metodología distinta que respondiera a planteamientos de naturaleza sociolingüística ya que las diferencias que se observan se ven determinadas más que por diferencias geográficas, por las condiciones socioculturales de los hablantes.

Ahora bien, ¿ En qué espacio inscribir los resultados de la investigación ? De entrada podría decir que las conclusiones así como algunos aspectos teóricos y metodológicos puestos en práctica de alguna manera contribuyen al quehacer dialectológico no obstante que el trabajo es esencialmente descriptivo. Al plantearme este trabajo me enfrenté a la problemática de definir algunos conceptos fundamentales como el de dialecto pero llegué a la conclusión de que definirlo a priori y en abstracto no era adecuado porque

los dialectos no existen antes sino después de la comparación de las áreas en las que se registran los fenómenos concretos del hablar" ( Coseriu), aunque sí lo inscribí dentro de la categoría del diásistema. La idea de comparación implica diversidad nacional, regional local y aun individual liquidando con ello la idea de la uniformidad y permanencia que puede implicar una concepción cerrada y autosuficiente de la lengua. Creo, por ejemplo, que no es posible retornar a la ilusión de la lengua como sistema monolítico que se impone sobre los hablantes a fin de dar cohesión a un determinado grupo social. Dicha concepción se inscribiría, sin duda dentro de la corriente idealista que yo supongo superada. El concepto de lengua puede manifestarse útil en tanto lo definamos como un esquema teórico dentro del cual podamos inscribir un conjunto de sistemas o subsistemas como ha quedado patente en el apartado de la fonología al poner en práctica el concepto de diásistema en una realidad concreta como lo es la mexicana. Hacer dialectología significa, por tanto, estudiar las diferencias lingüísticas o estudiar las variantes en que se articula el sistema, diferencias que están condicionadas por los factores extralingüísticos. Es en este marco que, creo pueden insertarse los resultados de los materiales presentados y creo que en este marco podemos encontrar alguna explicación de los hechos lingüísticos. Inscribirse en una concepción idealista de la lengua es sujetarse a una concepción de la lingüística que plantea que es la estructura de la lengua la que vincula a las comunidades. Es verdad que el sistema lingüístico da cohesión a un pueblo o a una comunidad, pero esta función hay que insertarla dentro del sistema de relaciones que se dan en

la comunidad. En este sistema de relaciones existe una jerarquía en la que una de las partes tendrá que ser la condicionante y otra la condicionada. En el caso concreto de la lengua como sistema, en tanto se halla imbricado en un complejo sistema de relaciones sociales, esta se ve, en última instancia, determinada por la sociedad. Pero no es la sociedad en abstracto sino las condiciones estructurales y superestructurales de la sociedad. La lengua entre sus funciones, nos materializa como seres sociales y nos ubica en la perspectiva histórica. Pienso que si estamos de acuerdo con lo último, tendremos entonces que hacer una reconsideración de la categoría de "lengua" y sustituirla por una categoría histórica como la de trabajo lingüístico que nos permitirá comprender más adecuadamente las distintas formas de producción lingüística y captar sus diferencias específicas. Y planteo lo último porque creo que muchos de los elementos de la explicación se enmarcan dentro de las categorías históricas. Esto sería pues lo que queda pendiente en el trabajo.

#### 0.4.6 Santo Domingo Tehuantepec.-

##### 0.4.6.1 Situación geográfica.-

El poblado, cabecera del ex-distrito del mismo nombre, está a los 16° 20' de latitud N. y a los 95° 13' de longitud oeste, a una altura de 50 m. sobre el nivel del mar (38). Al occidente limita con Sta. Ma. Temaxcaltepec y San Pedro Huamelula; al norte con San Miguel Tenango, Sta. Ma. Jalapa del Marqués y Sta. Ma. Mixtequilla; al oriente con San Blas Atempa y Salina Cruz y al sur con el océano Pacífico.

El clima es cálido-tropical-lluvioso de sabana; en el invierno es seco pero no riguroso.

El río Tehuantepec, que pasa por el oriente de la comunidad, tiene su origen en las cercanías de Miahuatlán de donde se dirige hacia el norte; por Totolapan voltea -- hacia el este; en la presa de Nejapa toma la dirección NE hasta Jalapa donde cambia su dirección hacia el SE hasta desembocar en la Bahía de la Ventosa.

##### 0.4.6.2 Comunicación y transportes.-

La población está bien comunicada. Cuenta la carretera Panamericana que la conecta con Juchitán y Tapachula al este. Al sur, una carretera pavimentada la comunica con Salina Cruz. Al norte se comunica con Matías Romero y el estado de Veracruz. Cuenta además con una vía férrea que la conecta con Ixtepec, Tapachula y Veracruz. Hay varias líneas de autobuses que dan servicio a la localidad. Desde hace algunos años se captan las transmisiones de t.v. Existe también la comunicación telefónica y la telegráfica.-- Circulan tanto los diarios de Oaxaca como los de la capital de la república.

## APENDICES

## RELACION DE MAPAS

Mapa número	página
1: Ubicación de los municipios	12
2: Ríos y vías de comunicación	15
3: Distribución indígena	16
4: Actividad económica	44
5: Relajamiento vocálico, entorno SE <sub>1</sub>	54
6: Relajamiento vocálico, entorno SE <sub>2</sub>	61
7: Relajamiento vocálico, entorno SE <sub>3</sub>	61
8: Relajamiento vocálico, entorno SE <sub>4</sub>	67
9: Relajamiento vocálico entorno SE <sub>5</sub>	67
10: Relajamiento vocálico entorno SE <sub>6</sub>	72
11: Relajamiento vocálico en el entorno $\theta+V+S$	72
12: Frecuencia promedio de relajamiento	80
13: Grado de relajamiento vocálico	81
14: Abertura vocálica	94
15: Grado de nasalización	94
16: Distribución de las oclusivas/fricativas sonoras en posición inicial absoluta	103
17: Distribución de las oclusivas/fricativas sonoras intervocálicas	104
18: Distribución y frecuencia de las variantes dominantes de /y/	109
19: Distribución de las variantes de /l/	111
20: Distribución de /r/ en final de sílaba	115
21: Distribución de /r/ en final absoluta	118
22: Frecuencia de la realización vibrante de /r/ tras oclusiva	121
23: Frecuencia de [r̥] explosiva	123
24: Velarización de /n/ final no absoluta	128

5: Debilitamiento en el entorno SE <sub>5</sub>	65
6: SE <sub>6</sub>	68
7: en <i>fv</i> vocal+s	71
8: de la vocal no trabada	73
10: Frecuencia del debilitamiento según el entorno	75
11: Debilitamiento promedio	76
12: Grado de relajamiento	78
13: Frecuencia del cierre vocálico en el entorno <i>ctv</i> +s	82
14: Frecuencia de diptongación (I)	86
15: Frecuencia de diptongación (II)	87
16: Frecuencia de las variantes de /y/	105
17: Grado de rehilamiento en la población 10	107
18: Frecuencia de las variantes de /r/ en posición explosiva	112
19: Frecuencia de las variantes de /r/ en final absoluta	116
20: Frecuencia de las variantes de /r/ tras consonantes oclusivas	114
21: Frecuencia de las variantes de /r̄/	122
22: Frecuencia de la vejarización de /n/ en final de palabra no absoluta	125
23: Tensión de las oclusivas	130
24: Frecuencia de las variantes de /ʔ/	134
25: Frecuencia de la aspiración de /s/ en posición implosiva	141
26: Frecuencia de aspiración de /x/	146
27: Resumen de las características fonéticas sobresalientes de la zona	152
28: Casos en qué 2 poblaciones pertenecen a la misma isoglosa	153

25: Grado de ensión de las oclusivas sordas	128
26: Distribución de las variantes de /ĉ/	136
27: Fricativa labial sorda	138
28: Sonorización de /x/ tras senora	140
29: Aspiración de /s/ impropia	142
30: Aspiración de /x/	148
31: Zonas dialectales en base a la fonética	154
32: Frecuencia de uso de los hispanismos	286
33: Frecuencia de uso de los mexicanismos	267
34: Frecuencia de uso de los mexicanismos de base hispánica	288
35: Frecuencia de uso de los mexicanismos de base indígena	289
36: Procedencia de los indigenismos	290
37: Zonas dialectales en base al léxico	293
38: Uso de la -a	326
39: Uso de -al en colectivos	334

#### RELACION DE GRAFICAS

##### Gráfica número

1 Distribución de las voces según su procedencia	278
--	-----

#### RELACION DE CUADROS

##### Cuadro número

1 Distribución indígena	17
2: Bilingüismo	18
3: Alfabetismo	21

##### Referentes a la 1a. parte

1 Debilitamiento en el entorno	SE <sub>1</sub>	53
2:	SE <sub>2</sub>	57
3:	SE <sub>3</sub>	60
4:	SE <sub>4</sub>	63

Referentes a la 2a. parte

1: Distribución de las voces predominantes en los campos semánticos	280
2: Distribución de los hispanismos	282
3: Distribución de los mexicanismos (I)	282
4: (II)	283
5: Casos en que dos poblaciones pertenecen a la misma isoglosa	292

Referentes a la 3a. parte

1: Alternancia de géneros (I)	323
2: (II)	<del>323</del>
3: Formación del femenino (I)	324
4: Formación del femenino (II)	325
5: (III)	328
6: Formación del plural (I)	329
7: (II)	330
8: Alternancia de formas singulares y plurales	331
9: Colectivos de personas	331
10: Colectivos de plantas y piedras (I)	329
11: (II)	333
12: Aumentativos	336
13: Derivación del adjetivo	336
14: Tratamientos	338

## RELACION DE INFORMANTES

En total entrevisté a 75 informantes. De este número, treinta corresponden a los cuestionarios y que en esta relación van indicados con las letras A, B y C. Estas corresponden al nivel educacional de los hablantes: A= nivel bajo; B= nivel medio; C= nivel alto. Los cuarenta y cinco informantes restantes corresponden a las grabaciones magnetofónicas.

1.- Cruz Grande.

- A. Bajo - D.A.M., hombre  
 -74 años  
 -nativo de la población como sus padres  
 -viudo  
 -2º año de primaria  
 -ningún conocimiento de lenguas indígenas  
 -campesino
- H.R., mujer  
 -80 años  
 -nativa de la población, al igual que sus padres  
 -viuda  
 -2º año de primaria  
 -ningún conocimiento de lenguas indígenas  
 -apa de casa y comerciante
- B. Medio bajo -G.M.C., hombre  
 -31 años  
 -nativo de la población como sus padres  
 -4º año de primaria  
 -casado

- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- empleado de gobierno, subrador
- A. De P    mujer
  - 36 años
  - nativa de la población como sus padres
  - casada
  - 5° año de primaria
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - ama de casa
- C. Medio Alto    -F.G.,    hombre
  - 55 años
  - nativo de la población al igual que su padre
  - casado
  - primaria completa
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - comerciante
- J.L.P    hombre
  - 43 años
  - nativo de la población, vivió 3 años en México a los 23 años; padres oriundos.
  - casado
  - primaria completa
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - campesino y síndico
- Alto                - A.L.,    mujer
  - 22 años

- nativa de la población al igual que sus padres
- soltera
- primaria completa, asiste a la escuela normal
- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- Maestra de Primaria.

## 2.- Ometepec.

### A. Bajo

- A.M., hombre
- 45 años
- nativo de la población al igual que sus padres
- casado
- analfabeta
- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- músico y campesino
- M.M., mujer
- 52 años
- nativa de la población al igual que sus padres
- casada
- 2° año de primaria
- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- comerciante y ama de casa

### B. Medio Bajo

- L.S., hombre
- 24 años
- nativo de la población al igual que sus padres
- soltero
- 5° de primaria
- ningún conocimiento de lenguas indí--

- campesino
- Medio Alto -I.O., mujer
  - 45 años
  - nativa de la población al igual que - sus padres
  - casada
  - primaria completa
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - ama de casa
- C. - A.C., hombre
  - 55 años
  - nativo de la población, sus padres de Tlacoachistlahuaca.
  - casado
  - primaria completa
  - habla el amuzgo
  - comerciante y jefe ejidal
- U.E.V., hombre
  - 43 años
  - nativo de la población al igual que - sus padres
  - primaria completa
  - casado
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - agricultor y presidente municipal
- Alto -A.M.R., mujer
  - 19 años
  - nativa de la población al igual que - sus padres
  - soltera
  - estudios de primaria y de comercio

- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- secretaría municipal

### 3.- Pinotepa Nacional

- Bajo**                    A.R.,    hombre
- 19 años
  - nativo de la población al igual que sus padres
  - soltero
  - 2° año de primaria
  - entiende zapoteco pero no lo habla
  - peón y albañil
- Medio bajo**            -E.C.,    mujer
- 41 años
  - nativa al igual que sus padres
  - no terminó la primaria
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - ama de casa
- I T.L., hombre
- 44 años
  - nativo al igual que sus padres
  - casado
  - 5° año de primaria
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - mecánico.
- B.**                                - J.L., hombre
- 35 años
  - nativo, sus padres también

- casado
  - primaria completa
  - ningún conocimiento de lenguas indí-  
gena
  - empleado municipal
- C. Medio Alto - C.C., hombre
- 40 años
  - nativo al igual que sus padres
  - casado
  - primaria completa
  - entiende algo de mixteco
  - comerciante hotelero
- Alto - E.T. hombre
- 65 años
  - nativo, sus padres también
  - casado
  - primaria completa
  - ningún conocimiento de lenguas indí-  
genas
  - ganadero, ex-presidente municipal
- J.H., hombre
- 74 años
  - nativo, sus padres también
  - casado
  - primaria
  - ningún conocimiento de lengua indíge-  
na
  - jefe de la oficina central de camio-  
nes presidente del PRI
- 4.- San Pedro Mixtepec.
- A. Bajo - D.C.G., hombre
- 51 años
  - nativo, sus padres también.

#### 0.4.6.3 Economía.-

**Agricultura.**- Hasta hace unos años, la producción del ajonjolí era muy importante, pues llegaba a las 400, 000 toneladas. Ahora algunas de las tierras que anteriormente estaban destinadas al cultivo del ajonjolí, se emplean para la siembra del arroz, el cártamo, el cacahuete y el sorgo. El ajonjolí lo siembran en junio o julio para cosecharlo en noviembre o diciembre. Este producto generalmente se transporta a las fábricas de aceite de Córdoba o bien hasta la capital de la república.

Otros productos son el coco, la guanábana, la papaya, el plátano, el melón y el chicozapote. Todos estos productos provienen de huertos en el norte en una extensión de 12 km. que llega hasta Mixtequilla; en la parte sur, unos 18 km. hasta Santa Rosa. Los seis primeros productos tienen como destino la ciudad de México.

**Ganadería.**- Aunque la zona istmeña se considera una zona ganadera, hay poco ganado. El existente es criollo.

**Industrias.** Es interesante notar que en esta población se observa una división de trabajo entre los hombres y las mujeres. Así, algunas de las actividades industriales están a cargo de la mujer Tehuantepecana tales como la cerámica, los textiles y la industria del bordado; en tanto que el hombre, por lo general, se dedica a las labores del campo o al trabajo asalariado(40)

**Comercio.**- La actividad mercantil de la población está ligada estrechamente a la de otras comunidades del Istmo: Juchitán, Salina Cruz y Matías Romero; y aun a centros más alejados como Tuxtepec, Minatitlán y Coatzacoalcos. Debido, tal vez, a la división de trabajo, la mujer-

- 1er año de primaria
- casado
- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- campesino
- P.P.V hombre
- 45 años
- nativo, su madre también.
- casado
- analfabeta
- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- campesino
- C.E., mujer
- 75 años
- nativa, sus padres también
- viuda
- analfabeta
- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- campesina
- B. Medio bajo** - E.D.S., hombre
- 31 años
- nativo, sus padres de los Limones
- casado
- 3er año de primaria
- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- campesino
- C. Medio Alto** -S.R.P., hombre
- 38 años
- nativo, como sus padres

- casado
- primaria completa
- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- campesino
- A.C., hombre
  - 23 años
  - nativo, sus padres también
  - soltero
  - primaria completa
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - empleado municipal
- Alto - A.S., hombre
  - 35 años
  - nativo al igual que sus padres
  - casado
  - primaria y secundaria
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - tesorero de la presidencia municipal

5.- San Pedro Pochutla

- A. Bajo - R.Z., hombre, 34 años
  - nativo al igual que sus padres
  - casado
  - 2° año de primaria
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - fraguero
- X.R., mujer
  - 37 años
  - nativa como sus padres
  - casada

- 2° año de primaria
- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- ama de casa
- Medio bajo** - I.D., hombre
- 40 años
- nativo, sus padres también
- casado
- no terminó la primaria
- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- herrero
- B.** - A.C., hombre
- 30 años
- nativo como sus padres
- casado
- primaria completa
- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- campesino
- E.S., mujer
- 30 años
- nativa, sus padres de Amecameca
- casada
- primaria completa
- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- atiende su hotel
- C. Medio alto** -D.T.G., hombre
- 37 años
- nativo como sus padres
- casado
- primaria completa
- ningún conocimiento de lenguas indígenas

- Alto
- campesino
  - Q.G.B., hombre
  - 37 años
  - nativo, como sus padres
  - casado
  - primaria completa
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - agricultor y presidente municipal
- V.C., hombre
- 23 años
  - nativo como sus padres
  - soltero
  - estudios hasta preparatoria
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - secretario municipal

6.- Santo Domingo Tehuantepec.

- Bajo
- F.M., hombre
- A.
- 50 años
  - nativo como sus padres
  - casado
  - 2° de primaria
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - albañil y pintor
- J.D., hombre
- 40 años
  - nativo como sus padres
  - casado
  - 2° de primaria
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - campesino

- B. Medio bajo**      A.G.R., hombre  
 -28 años  
 -nativo como sus padres  
 -casado  
 -3er año de primaria  
 -ningún conocimiento de lenguas indígenas  
 -peluquero
- C. Medio Alto**    -J.D.H., hombre  
 -50 años  
 -nativo, como sus padres también  
 -casado  
 -primaria completa  
 -habla el zapoteco  
 -comerciante
- J.C.G., hombre  
 -53 años  
 -nativo, sus padres también  
 -casado  
 -primaria completa  
 -habla zapoteco  
 -agricultor, dueño de un hotel
- C.P      hombre  
 -53 años  
 -nativo, sus padres también  
 -casado  
 -primaria completa  
 -habla un poco el zapoteco  
 -hojalatero
- Alto**                -E.P.,      hombre  
 -46 años  
 -nativo como sus padres  
 -primaria completa  
 -casado

- habla el zapoteco
- comerciante
- G.H., mujer
- 45 años
- nativa, sus padres son de Oaxaca
- casada
- estudió hasta preparatoria
- conoce algo de zapoteco
- regidora

### 7.- Totolapan

- A. Bajo
  - J.C.C., hombre
  - 67 años
  - nativo, sus padres también
  - casado
  - 2° año de primaria
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - campesino
- E.D., hombre
- 72 años
- nativo, sus padres son de Tlacolula
- viudo
- analfabeta
- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- campesino
- R.L., hombre
- 35 años
- nativo como sus padres
- casado
- 2° año de primaria
- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- empleado en una gasolinera

- Medio bajo - I.A., mujer
- 35 años
  - nativa como sus padres
  - casada
  - 3° de primaria
  - ningún conocimiento de lenguas Indígenas
  - mesera en un restaurante
- C. Medio alto - P.O., hombre
- 25 años
  - nativo como sus padres
  - soltero
  - 5° año de primaria
  - ningún conocimiento de lenguas Indígenas
  - agricultor
- P.H., mujer
- 25 años
  - nativa como sus padres
  - casada
  - primaria completa
  - ningún conocimiento de lenguas Indígenas
  - ama de casa
- J.A.R., hombre
- 30 años
  - nativo como sus padres
  - casado
  - primaria
  - ningún conocimiento de lenguas Indígenas
  - secretario municipal

Alto F.N.O., hombre  
-48 años  
-nativo como sus padres  
-casado  
-primaria y secundaria  
-ningún conocimiento de lenguas indígenas  
-agricultor

8.- Miahuatlán de Porfirio Díaz.

A. Bajo - A.R.O., hombre  
-33 años  
-nativo como sus padres  
-casado  
-2° año de primaria  
-ningún conocimiento de lenguas indígenas  
-guardia del panteón

- G.C., hombre  
-54 años  
-nativo de la población como sus padres  
-casado  
-2° año de primaria  
-había el zapoteco  
-comerciante y agricultor.

B. Medio bajo -E.G., hombre  
-15 años  
-nativo como sus padres  
-soltero  
-4° año de primaria  
-conoce algo de zapoteco  
-panadero

- R.R., hombre

- 70 años
- nativo como sus padres
- casado
- no terminó la primaria
- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- comerciante
- A.M., hombre
  - 35 años
  - nativo como sus padres
  - casado
  - 5° año de primaria
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - dependiente
- Medio alto - C.L., mujer
  - 35 años
  - nativa como sus padres
  - soltera
  - primaria completa
  - conoce algunas palabras del zapoteco
  - atiende su restaurante
- C. Alto - F.R.L., hombre
  - 52 años
  - nativo como sus padres
  - casado
  - 5° año de primaria
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - peluquero
- E.C.O., hombre
  - 35 años
  - nativo como sus padres
  - casado
  - primaria completa

- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- secretario de la C.N.C. de la población

9.- Sola de Vega.

- A. Bajo** - C.B., mujer
- 50 años
  - nativa como sus padres
  - viuda
  - analfabeta
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - campesina
- A.R., hombre
- 28 años
  - nativo como sus padres
  - soltero
  - 2° año de primaria
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - campesino
- Medio bajo** - C.L., hombre
- 25 años
  - nativo como sus padres
  - soltero
  - 5° año de primaria
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - campesino
- Medio alto** - A.A.G., hombre
- 19 años
  - nativo como sus padres
  - soltero
  - primaria completa

que elabora sus productos manufacturados los vende en las calles, los mercados, etc. Pero su actividad comercial no se limita a los productos artesanales, sino que se extiende al comercio de las carnes y las verduras. Se dice por lo tanto, que las tehuantepecanas controlan el comercio en la localidad (41) El dinamismo comercial en esta población es superior al de las demás localidades.

#### 0.4.6 4 Centros de cultura y de salud.

Existen varias escuelas primarias oficiales. Hay una escuela secundaria, una secundaria técnica agropecuaria y una preparatoria de reciente creación. En cuanto a los centros de salud, hay una pequeña clínica del Seguro Social una del ISSSTE y una de la SSA.

#### 0.4.7 San Pedro Totolapan.-

##### 0.4.7.1 Situación geográfica.

Este poblado, cabecera del municipio del mismo nombre, se encuentra a los 16° 40' de latitud N. y a los 96° 19' de longitud oeste, a una altura de 1,000 m. sobre el nivel del mar (42) La población se sitúa en una cuenca de la Sierra Madre del Sur. Al occidente limita con San Baltazar Chichicapan y Yaxe; al norte con San Dionisio Ocotepec al oriente con San Pedro Quilóni; y al sur con San Carlos Yauatepec y Santa Ma. Zoquitlán.

El clima es templado moderado. las lluvias aparecen en verano; el invierno es seco no rígoroso. La corriente fluvial la constituye el río Tehuantepec que por esta zona se llama Nijangos.

- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- campesino
- B. E.V.V., hombre
  - 18 años
  - nativo como sus padres
  - soltero
  - primaria completa
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - sin empleo fijo
- C. Alto
  - A.P.V hombre
    - 54 años
    - nativo como sus padres
    - casado
    - primaria y año y medio de secundaria
    - ningún conocimiento de lenguas indígenas
    - empleado fiscal
  - A.M., mujer
    - 45 años
    - nativa sus padres son de Oaxaca
    - viuda
    - ningún conocimiento de lenguas indígenas
    - primaria y secundaria
    - atiende su farmacia

10.- Tlaxiaco

- A. Bajo
  - A.G.L., hombre
    - 48 años
    - nativo como sus padres
    - casado
    - 2º año de primaria
    - ningún conocimiento de lenguas indí-

- campesino
- J.B., mujer
  - 58 años
  - nativa como sus padres
  - casada
  - analfabeta
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - ama de casa
- Medio bajo - M.A.P., mujer
  - 35 años
  - nativa como sus padres
  - casada
  - 3° de primaria
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - atiende su restaurante
- B. - E.P., hombre
  - 58 años
  - nativo como sus padres
  - casado
  - 4° año de primaria
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - alcaide
- Medio alto - C.R.de R. mujer
  - 55 años
  - nativa como sus padres
  - casada
  - primaria completa
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - ama de casa
- Alto - M.R., hombre
  - 45 años

- nativo como sus padres
- casado
- primaria completa
- ningún conocimiento de lenguas indígenas
- presidente municipal
- M.E.H., mujer
  - 60 años
  - nativa como sus padres
  - soltera
  - normalista
  - ningún conocimiento de lenguas indígenas
  - atiende su hotel
- C.
  - O.R., hombre
    - 25 años
    - nativo como sus padres
    - preparatoria
    - ningún conocimiento de lenguas indígenas
    - comerciante

BIBLIOGRAFIA

Revistas y Diccionarios

Las obras y los artículos los abrevié en el texto - tomando las primeras palabras del título y cuando se trata de una monografía tomo el nombre de la ciudad.

1. Anuario de Letras, A.de L. UNAM, México
2. Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana Buenos Aires B.D.H.
3. Boletín del Instituto Caro y Cuervo, BICC Bogotá
4. Diccionario Crítico Etimológico DCE. Corominas Madrid
5. Diccionario de Mejicanismos, DM., Fco. Santamaría Porrúa, México.
6. Diccionario de la Real Academia Española, DRAE, Madrid 1970.
7. Investigaciones Lingüísticas, IL, UNAM.
8. Léxico del Habla cuita de México LHCM. UNAM
9. Nueva Revista de Filología Hispánica, NRFH, El Colegio de México.
10. Revista de Filología Española, RFE, Madrid
11. Revista de Filología Hispánica, RFH, Buenos Aires
12. Presente y futuro de la Lengua Española, PFLE Madrid 1964
13. Vocabulario zapoteco, VZ, Instituto Lingüístico de Verano, 1971
14. Cuestionario para la delimitación de zonas dialectales de México, ZDM. El Colegio de México, 1970.

Libros y artículos.

1. AGUIRRE BELTRAN, Gonzalo, Cuiclla, esbozo etnográfico de un pueblo negro, Fondo de Cultura Económica, México, 1974
2. ALARCOS LLORACH, Emilio, Fonología española, Ed. Gredos Madrid, 3a. ed., 1961
3. ALONSO, Anaic, Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos, Ed. Gredos, Madrid 1953
4. ALVAR, Manuel, "Algunas cuestiones fonéticas del español hablado en Oaxaca", NRFH, XVIII 1965-66.
- 4.bis.-----, y J. M. Lope Blanch, "En torno a la sociolingüística", UNAM, México, 1978
- 5.-----, y Humberto López Morales, Estudios sociolingüísticos, UNAM, México, 1978.
- 6.-----, "polimorfismo y otros aspectos fonéticos en el habla de Santo Tomás Ajusco", Anuario de Letras, UNAM, Vol. VI, 1966-67
- 7.-----, El español hablado en Tenerife, Madrid, 1971
- 8.-----, Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual, Ed. Gredos, Madrid, 1968
9. ALVARADO DE RICORD, Elsie, El español de Panamá, Ed. Universitaria, Panamá, 1971
10. AVILA, Raúl, Aspectos fonéticos y léxicos del español hablado en Tamazunchale, S.L.P., tesis profesional, UNAM México, 1967
- 11.-----, "problemas de fonología dialectal" NRFH, 23, 1974.
- 12.-----, El habla de Tamazunchale, tesis doctoral El Colegio de México, México, 1976.
13. BARBOSA, Manlio, Tecnología regional en Puebla y Tlaxcala, UAP, 1978.
14. BOYO-BOWMAN, Peter, El habla de Guanajuato, tesis doctoral UNAM, México, 1960.

15. BRADOMIN, José María, Toponimia de Oaxaca, México -- 1955.
16. de BURGOA, Francisco, Geográfica descripción, Secretaría de Gobernación Publicaciones del Archivo de la Nación, México, 1934.
17. CALAME-GRIAULE, Genevieve, "La lengua y la visión -- del mundo; problemas de la lingüística africana", La sociolingüística actual, UNAM, 1974 pp. 196-219.
18. CANELLADA, Ma. J. ZAMORA VICENTE, Alonso, "Vocales caducas en el español mexicano", NRFH, XIV, 1960.
19. CANFIELD, Delos, La pronunciación del español en América, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1962.
20. CARDENAS, Daniel, El español de Jalisco; Contribución a la geografía lingüística de Hispanoamérica, 1953.
21. CHOMSKY, Noam, y HALLE, Morris, The Sound Pattern of English, Harper and Row Publishers, New York, 1968.
22. COSERIU, Eugenio, La geografía lingüística, Montevideo, 1956.
23. ---, Teoría del lenguaje y lingüística general, Ed. Gredos, Madrid, 1967.
24. DAHLGREN DE JORDAN, Barbro, La Mixteca, su cultura e historia prehispánicas, Imprenta Universitaria, México, 1954.
25. Esbozo de una gramática de la lengua española, Espasa, Calpe Madrid 1973.
26. ESPINOSA, Aurelio, Estudios sobre el español de Nuevo México, BDH, I, Buenos Aires, 1930
27. FLORES, Luis, La pronunciación del español en Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1951.
28. GARCIA DE DIEGO, Vicente, Manual de dialectología española, Ediciones Cultura Hispánica, Madrid, 1959.

29. GARZA CUARON, Beatriz, Caracterización fonética y léxica del habla de la ciudad de Oaxaca, tesis profesional, UNAM, 1967.
30. GILI GAYA, "La r simple en la pronunciación española" RFE, VIII, 1921.
31. GRANDA, Germán de, "Dialectología e IS cuando BICE XXVII", 1973.
32. GUITARTE, Guillermo, "El ensordecimiento del yeísmo po teño, Fonética y fonología", RFE, XXXIX, 1955.
33. HAHNASTROM, Goran, Dos estudios dialectológicos, -- Centro de Lingüística Hispánica, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM.
34. HARMS, Robert, Introduction to phonological theory, Prentice-Hall Inc., Englewood Cliffs, New Jersey, 1968.
35. HARRIS, James, Spanish Phonology, MIT Press, Cambridge, Mass., 1969
36. ---, "Aspectos del consonantismo español", en Los fundamentos de la lingüística transformacional, -- comp. Heles Contreras, siglo XXI, México, 1971
37. HEREDIA, Carmen, "Dialectología del español de México, Ometepec, Gro", IL, 3, 1935.
38. HJELMSLEV, Prolegomenos a una teoría del lenguaje.- Ed. Gredos, Madrid, 1971
39. ENRIQUEZ URERA, Pedro, "Observaciones sobre el español en América", RFE, 8, Madrid, 1921
40. --- El español de Santo Domingo, Buenos Aires, 1940
41. ---, "mutaciones articulatorias en el habla popular" BDH, IV
42. Hockett, Charles, A course in Modern Linguistics, - The MacMillan Co, New York, 12a ed., 1967
43. HYMAN, Ruth, "n as an Allophone Denoting Open Juncture in Several Spanish Dialects", Hispania, XXXIX, 1956.

44. ITURRIBARRIA, Jorge, Breve historia de Oaxaca, México.
45. ---, Oaxaca en la historia, México, 1955.
46. JAKOBSON, Roman, Ensayos de lingüística general, Ed. Seix Barral, Barcelona, 1975.
47. LARA, Luis Fernando, El concepto de norma en lingüística, El Colegio de México, México, 1976.
48. ---, Investigaciones sobre el habla de Tlacotalpan, Ver., tesis profesional, Universidad Iberoamericana, México, 1968
49. LEANDER, Birgitta, Herencia cultural del mundo náhuatl, Setecientos, México, 1972
50. LÓPEZ BLANCH, Juan M., "Sobre el rehilamiento de ll/y en México", A. de L. UNAM, VI, 1966-67
51. ---, El español de América, Ed. Alcalá, Madrid, --- 1966.
52. ---, El léxico indígena en el español de México, El Colegio de México, México, 1969.
53. ---, La filología hispánica en México; tareas más urgentes, UNAM, 1969.
54. ---, "Las zonas dialectales de México; proyecto de delimitación", NRFH, XIX, núm. 1, El Colegio de México, 1970.
55. ---, "El léxico de la zona maya", NRFH, XX, núm. 1, 197 p. 1-63.
56. ---, "En torno a las vocales caedizas del español mexicano", Estudios sobre el español de México, UNAM, México, 1972.
57. ---, "Dialectología mexicana y sociolingüística", -- NRFH, XXIII, 1974
58. MALMBERG, Bertil, Etudes sur la phonétique de l'espagnol parlé en Argentine, Lund, 1950
59. --- Estudios de Fonética hispánica, Consejo superior de investigaciones científicas, Madrid, 1965.
60. --- "Tradición hispánica e influencia indígena en -

la fonética hispanoamericana", PFLE, II

61. MATLUCK, Joseph, La pronunciación en el español del valle de México, tesis doctoral, UNAM, México, 1951
62. HARDEN, Charles, The phonology of the spanish dialect of Mexico City, The Modern Language Association of America, Baltimore, 1896
63. MARROQUIN, Alejandro, Tlaxiaco, una ciudad mercado, Imprenta universitaria, México, 1957
64. HENENDEZ PIDAL, Ramón, Manual de gramática histórica, Espasa Calpe, Madrid, 1968.
65. MORENO DE ALBA, José, Las formas verbales y sus valores en el español hablado en México, tesis doctoral, UNAM, 1975
66. -----, " Zonas dialectales de Tabasco y Veracruz. Estudio léxico", NRFH, XXV, núm.2, 1976, pp 332-52
67. NAVARRO, Tomás, "miscelánea", RFE, Vol XXI, 1934
68. ----- Cuestionario lingüístico hispanoamericano, B.A 1945
69. ----- El español de Puerto Rico, Río Piedras, 1948
70. ----- Manual de pronunciación española, publicaciones de la revista de filología española, Madrid, 15 1970
71. Mejías, Hugo, Préstamos de lenguas indígenas en el español americano del siglo XVII, UNAM, 1980
72. NOLASCO ARMAS, Margarita, Oaxaca indígena: problemas de aculturación en el estado de Oaxaca y subáreas culturales Secretaría de Educación Pública, serie Inv núm 1
73. OROZ, Rodolfo, " El español de Chile", PFLE, vol 1 Ed. Cultura Hispánica, Madrid, 1964.
74. PATIÑO, Lorenzo y CARDENAS, Hipólito, Informes agroeconómicos de la mixteca de la costa, INI, Serie Mímocográfica, núm. 8, 1955.

75. PERISSINOTTO, Giorgio, Fonología del español en la ciudad de México; ensayo de un método sociolingüístico, El Colegio de México, 1975.
76. REVILLA, Manuel, "Provincialismos de expresión en - México" BDH, IV p. 189-198.
77. ROJAS, Manuel, Miahuatlán, un pueblo de México, Granja Rojas, Guanajuato, 1962.
78. ROSENBLAT, Angel, "Contactos interlingüísticos en el mundo hispánico: el español y las lenguas indígenas de América", Actas del segundo Congreso Internacional de Hispanistas, Nimoga, 1967.
79. SANTAMARIA, Francisco, Diccionario de Americanismos, ed. Porrúa, México, 1959.
80. SECRETARIA DE LA DEFENSA NACIONAL, Departamento geográfico militar, mapas en las hojas 14 QK (8); 14-Q K (9); 14 Q K (10); 14 Q I (11); 14 Q I (12) 14 Q I (12) 14 Q I (15); 14 Q I (4); 14 Q I (8) 15 Q I (4)
81. SISTEMAS DE BANCOS DE COMERCIO, La economía del estado de Oaxaca México, 1968
82. ---, La economía del estado de Guerrero, México, -- 1968
83. STANKIEWICZ "Structural dialectology"; word
84. STOKWELL, Robert; BOWEN, Donald, "Spanish juncture and intonation" en Readings in linguistics, U. of - Chicago, 1966.
85. SUAREZ, Victor, El español que se habla en Yucatán, México, 1945.
86. TAMAYO Jorge, Datos para la hidrografía de la república mexicana, Instituto Panamericano de Geografía e Historia, México, 1946.
87. ---, Atlas geográfico de la república mexicana, México, 1949.

#### 0.4.7.2 Comunicación y transportes.-

Por el costado oriental de la población pasa la carretera Panamericana que la comunica con Oaxaca hacia el norte y con Tehuantepec hacia el sur. No hay caminos secundarios de terracería que partan de este poblado a las comunidades vecinas. El medio de transporte lo constituyen las líneas de segunda clase que hacen parada en la población y de manera poco frecuente.

#### 0.4.7.3 Economía.-

**Agricultura.**- El producto agrícola principal es el limón que se cultiva en los huertos ubicados a lo largo del río Mijangos. Por lo común estos terrenos están irrigados por medio de canales alimentados por este río. Este producto se vende en Oaxaca o en la misma localidad a compradores foráneos.

Otros productos son: el tamarindo y la papaya. Como sucede con el limón, la venta es local. El maíz y el frijol, que se cultivan en los cerros, son de escasa importancia.

**Ganadería.**- La actividad ganadera es muy limitada debido principalmente a la falta de forraje y de pastos.

**Comercio** Es muy limitado.

**Industria.** Es inexistente.

#### 0.4.7.4 Centros de cultura y de salud.

La localidad cuenta con una escuela primaria oficial y una escuela técnico agropecuaria. Los maestros son foráneos.

88. ---, Geografía general de México, 1962.
89. ULLMAN, Stephen, La semántica, ed. Aguilar, Madrid-1967
90. VIDAL de BATTINI, Berta, El habla de San Luis, Buenos Aires, 1949.
91. ---, El español de la Argentina, Buenos Aires, 1964
92. VINCENZ ANDRE de, La méthode structurale et la géographie linguistique Actes X<sup>e</sup> CILPHR III, Paris, --1965.
93. Vocabulario zapoteco del Istmo, Vocabularios indígenas 3, Instituto Lingüístico de Verano, 1971
94. ZAMORA VICENTE, Alonso, "Rehíamiento porteño", Filología, 1, Buenos Aires. 1949, pp. 5-22.
95. ---, Dialectología española, ed. Gredos, Madrid, --1960

1.2. Consonantes	
1.2.1. Sonoras	
1.2.1.1. Fonema /b/	97
1.2.1.2. Fonema /d/	99
1.2.1.3. Fonema /g/	100
1.2.1.4. Fonema /y/	105
1.2.1.5. Fonema /l/	110
1.2.1.6. Fonema /r/	112
1.2.1.7. Fonema /r̄/	122
1.2.1.8. Fonema /m/	124
1.2.1.9. Fonema /n/	124
1.2.1.10. Fonema /ñ/	129
1.2.2. Sordas	
1.2.2.1. Fonemas /p/, /t/ y /k/	129
1.2.2.2. Fonema /t̄/	133
1.2.2.3. Fonema /f/	135
1.2.2.4. Fonema /s/	139
1.2.2.5. Fonema /s̄/	145
1.2.2.6. Fonema /x/	146
1.3 Conclusiones sobre la primera parte	149
Notas	168
2. L E X I C O	
2.0. Comentarios introductorios	179
2.1 Realización de los conceptos con variantes	
2.1.1. Animales silvestres	182
2.1.2. Animales domésticos	189
2.1.3. Excremento	206
2.1.4. Fenómenos atmosféricos	208
2.1.5. Terreno	212
2.1.6. Cuerpo humano y sus actividades	216
2.1.7. Salud	229
2.1.8. Vida social	239

#### 0 4 8 Miahuatlán de Porfirio Díaz

##### 0 4.8 1 Situación geográfica.

La población, cabecera del municipio del mismo nombre, está situada a los 16° 20' de latitud N. y a los 96° 35' de longitud oeste, a una altura de de 1509 m. sobre el nivel del mar (43) El poblado se encuentra dentro de la región geográfica de los valles centrales de Oaxaca. Al occidente limita con Monjas, San Nicolás, San Sebastián Coatlán, Santa Ana, San Simón Ahmolongas, Yagana y Santa Cruz Xitla; al norte con Asunción Ixtaltepec; al oriente con San Ildefonso Amatlán, San Luis Amatlán y Sitio de Xitlahuahuahua; al sur con San José Peñasco, San Pablo Coatlán, Sta. Catarina Guixtla, Sta. Lucía Miahuatlán y Sto. Tomás Tamazulapan

El clima es templado moderado y su temperatura media anual es de 22° C.; el invierno es lúbio, las heladas raras. Las lluvias son entre escasas y regulares. Por el occidente corre el río Miahuatlán que, formado por el río Yagobana y el Tamazulapan, se convierte en tributario del río Atoyac o río Verde (44)

##### 0 4 8 2 Comunicación y transportes.-

La población está comunicada a la capital del estado por una vía asfaltada. De Miahuatlán parte un camino de terracería que conduce a San Miguel Yagobana. Existe una pista de aterrizaje. No cuenta con vías férreas. La línea de autobuses que llega a la población es la misma que continúa hasta Pochutla. Existen los servicios de teléfono y telégrafo. Se escucha la XEW de México y se recibe el canal 2 de televisión, ocasionalmente el 4. Llegan los principales diarios de México y de Oaxaca.

#### 0.4.8.3 Economía.

Agricultura.- Miahuatlán es productor importante de artículos agrícolas. Entre ellos destacan el café, el frijol, el chile y la higuera.

El café, que hace de Miahuatlán un importante centro comercial, se produce en las tierras calientes y húmedas de la zona. La cosecha se efectúa en la misma temporada que en el municipio de Pochutla (véase supra 0.4.5.3).

El maíz se cultiva tanto en las tierras planas como en las montañas. En las primeras, el maíz está asociado -- con la higuera o con el frijol de mata. En los terrenos montañosos con el frijol enredador. En cuanto a las técnicas, en el primer caso se emplea el arado, mientras que -- en el segundo se emplea la estaca o la coa. La siembra se inicia después de las primeras lluvias y la pixca en noviembre o diciembre y se deposita en trojas. Este producto se consume localmente.

Hay dos tipos de frijol: el negro y el grueso también llamado piñero y el negro delgado, ambos de mata o enredador. El frijol, como el maíz, son productos de temporal.

Hay dos variedades de chile: el tuzta y el taviche. El primero es pequeño y cónico, de color rojo, amarillo o verde. Se cultiva en las tierras montañosas y húmedas. Su producción dura varios años. El segundo es una planta anual que se siembra en otoño y se cosecha en verano. El -- taviche se produce bien en las tierras rojas, previamente preparadas con estiércol.

Aunque la higuera es un cultivo de cierta importancia, su rendimiento económico es muy bajo. Esta cre-

después de la cosecha del maíz, llegando a su máximo desarrollo en el segundo año.

Entre las plantas frutales figuran el aguacate, la lima, la manzana y el plátano; en menor escala las anonas, las chirimoyas, el durazno, el limón, el mango y el membrillo. Todos se consumen localmente.

Ganadería.- En la actualidad Miahuatlán no es un centro ganadero (45). El ganado bovino y vacuno no es de importancia. Los criaderos ganaderos están orientados a las mulas y caballos de carga.

Industria.- La industria durante la colonia y después de la independencia ocupaba un lugar importante dentro de las actividades económicas. Con la apertura de la carretera entre Miahuatlán y Oaxaca y la caída de la grana la actividad industrial se diversificó: se establecieron herrerías, fábricas de jabones y de aceite. Pero con el aflujo de los bienes de comunicación llegaron también los efectos negativos a la población, pues ahora entran de fuera del estado los jabones y los aceites que compiten con los productos locales.

Comercio.- El comercio en la época de la Intendencia giraba en torno a la grana. Miahuatlán servía también de puente para el comercio entre las costas del Pacífico y Oaxaca y desde aquí se establecen relaciones comerciales con Inglaterra y Francia. Sin embargo, al aumentar el comercio con el exterior a través de Puerto Ángel, el mercado de Miahuatlán se reduce. Por otro lado, compradores comerciales ya no se estacionan en Miahuatlán sino en Oaxaca. No obstante lo anterior, la localidad sigue siendo, aunque no con el prestigio de antaño, un centro comercial

de importancia debido en gran parte a su ubicación geográfica: se encuentra en un valle antes de la zona montañosa y en ella convergen los habitantes de los distintos poblados enclavados en la sierra para efectuar sus operaciones de compraventa.

#### 0.4.8.4 Centros de cultura y de salud.

Hay cuatro escuelas primarias: tres de gobierno y una incorporada. La comunidad tiene además una escuela técnico agropecuaria. Cuenta con una clínica del IMSS, construida con un costo de 19 millones de pesos y con una capacidad para 59 camas y dos salas de operaciones.

#### 0.4.9. San Miguel Sola de Vega.

##### 0.4.9.1 Situación geográfica.

El poblado, cabecera de municipio del mismo nombre está situado a los 16° 31' de latitud N. y a los 96° 58' - de longitud oeste, a una altura de 1400 m. sobre el nivel del mar (46). La comunidad, ubicada en las estribaciones de la Sierra Madre del Sur, limita al accidente con Santiago Comatlán, San Ildefonso Sola, Santa Ma. Sola, S. Lorenzo Texmelucan, Santiago Texttitlán y Zapotitlán del Río; -- al norte con Sn. Antonio Huítepec, Zimatlán de Alvarez, -- Sta. Ma. Luchixío, Sn. Vicente Luchixío; al oriente con -- Sn. Martín Lachilá, Sn. Fco. Sola, Sn. Agustín Amatengo, Yogana y Sn. Vicente Coatlán; al sur con Sn. Jerónimo Coatlán y Sn. Pedro Juchatengo.

El clima es templado moderado, con lluvias de verano; el invierno es seco (47). Por el lado occidental de la localidad corre el río Sola que se une al Atoyac al salir

de las cuencas intermontanas que forman el Valle de Oaxaca.

#### 0.4.9.2 Comunicación y transportes.-

La población, a 90 km. de Oaxaca, está vinculada - con la capital del estado por medio de una ruta pavimentada. Por el lado sur, tiene conexión con Juchatengo y Puerto Escondido a través de un camino de terracería. La localidad no dispone de vías férreas ni de transporte aéreo. - Existen los servicios telefónicos y telegráficos. Las transmisiones radiofónicas estatales y federales pueden captarse como también el canal 2 de televisión.

#### 0.4.9.3 Economía.

Agricultura.- Destacan tres productos agrícolas: el maíz, el café y el chile. El primero es un cultivo de temporal. Las técnicas son rudimentarias. Debido a los métodos empleados y a lo abrupto del terreno, la producción -- resulta ineficiente para el consumo local. La producción -- de los dos últimos también se ve afectada por el atraso -- técnico. Se producen algunas frutas como la piña, el plátano y la manzana.

Ganadería.- La actividad ganadera no es notoria.

Industrias. Se limita a la presencia de algunos -- trapiches que elaboran la panela y a un aserradero.

Comercio.- Esta actividad fue importante pero al continuarse la carretera hacia la costa el comercio decayó -- pues anteriormente los pueblos circunvecinos efectuaban sus operaciones de compraventa en la población. Ahora lo hacen en Oaxaca.

#### 0.4.9.4 Centros de cultura y de salud.

Existe una escuela primaria oficial y una técnica agropecuaria. Dispone también de una biblioteca y un centro de salud.

0.4.10 Santa María Asunción Tlaxiaco.-

0.4.10.1 Situación geográfica.

La ciudad de Tlaxiaco, cabecera del municipio del mismo nombre, está situada a los 17° 16' de latitud N. y a los 97° 41' de longitud oeste, a una altura de 1950 m. sobre el nivel del mar (48) La población, ubicada en un pequeño valle de la Mixteca Alta, " está rodeada por agrestes serranías, cerros y profundas barrancas" (49). Al occidente limita con Sn Juan Mixtepec y Sn. Martín Itunyoso; al sureste con Putla de Guerrero; al norte con Santiago Nundichi y Sta. Ma. del Rosario; al oriente con Sn. Cristóbal Amoltepec, Sta. Catarina Tayata, Sn. Bartolomé Yucañé; al sur con Sn. Agustín Tlacotepec, Magdalena Peñasco, Sta. Cruz Nundaco y Sto. Tomás Ocotepec.

El clima es frío. Existen varios pequeños ríos:-- Peñas, Saucos, Yutatopo y Tablas (50) De mayor importancia son los ríos Tlaxiaco o Mixtepec y Silacayoapan que se unen para formar el río Mixteco.

0.4.10.2 Comunicación y transportes.-

Esta ciudad cuenta con un buen sistema de comunicaciones. Hacia el norte tiene una vía que entronca con la Panamericana en Yucudaa y por medio de ésta se conecta con Oaxaca, Huajuapán y Puebla; hacia el sur se comunica con la tierra caliente y la costa por un camino que está pavimentado sólo hasta Putla; al sur de este punto con Pinotepa por un camino de terracería; posee además de otros caminos de terracería que vinculan con otras poblaciones circunvecinas. La localidad dispone de servicios telefónicos-

y telegráficos y, desde hace varios años, disfruta de las transmisiones de radio y televisión. No existe el transporte aéreo. Los diarios de Puebla y México llegan a conseguirse.

#### 0.4.10.3 Economía.-

Agricultura.- Existen tres tipos de cultivos: 1) de regadío; 2) de humedad; 3) de temporal. Los productos agrícolas más importantes son el maíz, el trigo y el frijol. - En menor escala están el tomate verde, las alberjas y algunas verduras (51)

Los cultivos de regadío se hacen en los terrenos bajos, marginales a los ríos que atraviesan el municipio. El total de estos terrenos, que están en manos de unas pocas personas, es mínimo. En estos terrenos se siembran el maíz y el trigo. El primero se cosecha a los seis meses de sembrado; el segundo se siembra dos meses después de la cosecha del maíz y se recoge también seis meses después.

El cultivo de humedad se realiza en febrero o marzo, la cosecha en septiembre u octubre; se siembra el maíz, después el trigo y algunas veces, después del trigo, se siembran alberjas.

El cultivo de los productos de temporal se inician con las primeras lluvias, es decir, en abril o mayo. Cuando las lluvias tardan y se siembra en junio, el cultivo corre el riesgo de perderse con las heladas de octubre. A esta clase de cultivo corresponde el 85 % de las siembras. Esto explica lo precario de la actividad agrícola y el por qué la población no es autosuficiente.

El frijol enredador se siembra con el maíz a fin de que se enrede en su caña. Se siembra en junio o julio y se piqueta en noviembre.

Los bajos rendimientos agrícolas se debe a varios factores a las deficiencias técnicas, a lo impredecible de las lluvias y a lo adverso del clima. Además, no hay selección de semillas y las tierras no se abonan. La insuficiencia del maíz es tan aguda que a los cinco meses de la cosecha, la población se ve obligada a importar este grano.

Ganadería.- La actividad ganadera es muy limitada. Esto se debe a que resulta muy costoso su mantenimiento.

Industrias.- Tlaxiaco, en el siglo pasado fue considerado un emporio industrial en el estado. Esto se debe a que era asiento económico de las haciendas situadas hacia el sur. Dicha situación promovió el desarrollo de industrias artesanales cuyos productos eran utilizados por los hacendados y los pueblos vecinos. Su mercado se convirtió por lo tanto, en el centro de intercambio de la región. La industria estaba orientada hacia la jabonería, la platería, la talabartería, el curtido de pieles; la fabricación de velas, del almidón; la herrería y la destilación del aguardiente.

El decrecimiento industrial surgió a raíz de la revolución de 1910 que hizo desaparecer las grandes haciendas y también a causa de la apertura de la carretera Panamericana y el entronque con Tlaxiaco. Las fábricas de jabón y de velas han desaparecido a causa de la competencia que le han hecho las ciudades de Oaxaca y Puebla. Han surgido, sin embargo, nuevas industrias: de bebidas gasosas, de paletas y la industria de la madera.

Muy recientemente- 1981- se ha descubierto en Sta. Catarina Teyata el yacimiento de uranio más grande del país lo que sin duda traerá a la región un intenso auge industrial.

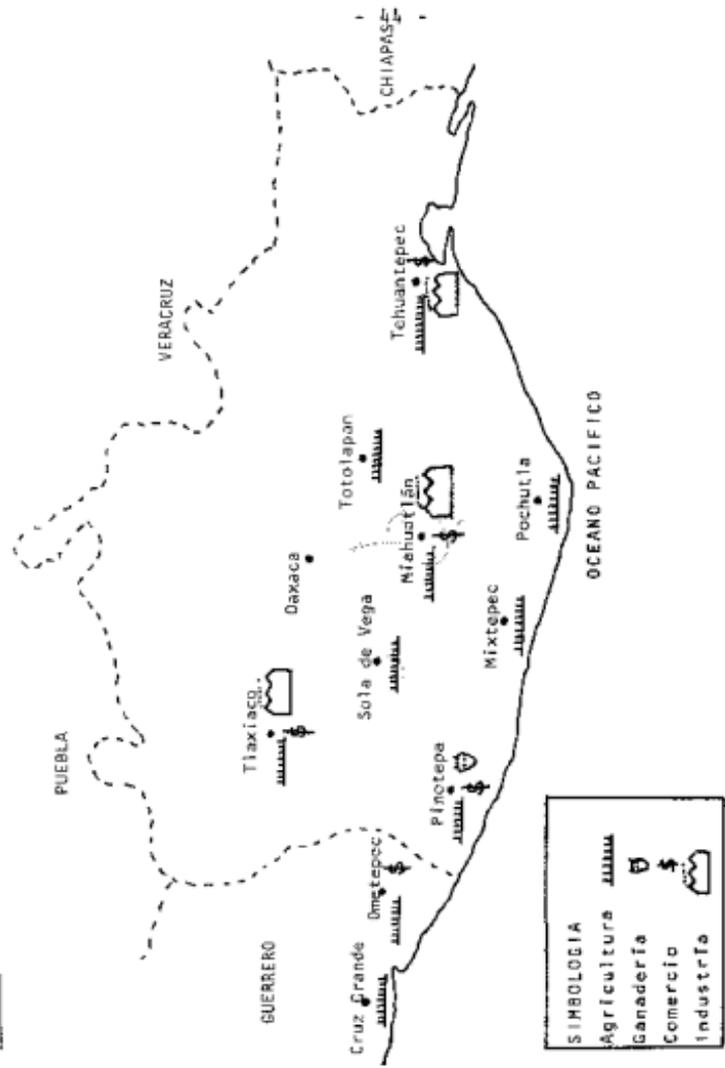
Comercio.- La actividad comercial, aunque en menor escala que en el pasado, sigue siendo importante. De las poblaciones estudiadas ocupa el segundo lugar después de Tehuantepec. Esto se debe, en gran parte, a que la comunidad esta situada en pleno corazón de la Mixteca. Su mercado facilita el intercambio de productos de los nativos y de artículos elaborados. Tanto los habitantes de las tierras calientes como los de las montañas acuden a la ciudad para hacer sus operaciones de compra y venta. Tlaxiaco es pues un centro de acumulación y distribución de mercancías.

#### 0.4 10.4 Centros de cultura y de salud.

La ciudad dispone de varias escuelas primarias distribuidas en los diferentes barrios. Hay escuelas secundarias, una preparatoria y una escuela tecnológica agropecuaria. Tiene un centro de salud y hay médicos particulares que atienden a los habitantes de la población.

Las actividades económicas características de cada localidad las resumo en el mapa núm. 4.

Mapa 4: Actividad económica



2.1.9. Juegos y diversiones	246
2.1 10. Plantas, productos y almacenamiento	252
2.1 11 Comida	257
2.1 12. Ciudad	258
2.1 13 Casa	261
2.1 14. Utensilios e instrumentos	264
2.1 15. Comunicación	268
2.1 16. Cocina	268
2.1 17 Vestuario	271
2.2. Conclusiones sobre la segunda parte	276
2.3. Índice de voces registradas	295
2.4. Voces de uso general	316
2.5. Voces de uso frecuente	317
2.6. Conceptos confusos, malentendidos o desco- nucidos	318
Notas	319
3. G R A M A T I C A	
3.0. Comentarios introductorios	322
3.1 El sustantivo	322
3.2. El adjetivo	336
3 3. Tratamientos	338
3.4. El pronombre	338
3.5. El verbo	340
3.6. Adverbio y nexos	344
Notas	347
4 C O N C L U S I O N E S G E N E R A L E S	
	350
A P E N D I C E S	
Relación de mapas	355
Relación de gráficas	357
Relación de cuadros	357
Relación de informantes	359
B I B L I O G R A F I A	378

## NOTAS.

- (1) Cabe mencionar, no obstante, algunos trabajos pioneros: The phonology of the spanish dialect of Mexico City, Baltimore, 1956, de Charles Warden; "El lenguaje popular de Jalisco" de Gutierrez Eskildsen, IL, núm. 4, 1937
- (2) Dicho diátesis "está representado como un cubo, con un eje diatópico, muy transitado por la geolingüística, un eje diastrático, contemplado aunque de lejos y muy ametódicamente por algunos dialectólogos, y un eje diacrónico"; L<sub>1</sub> es la lengua opuesta al habla; L<sub>2</sub> es la lengua opuesta a los dialectos y patois. Véase H. López Morales, "El concepto de sociolingüística" en Estudios sociolingüísticos, UNAM, p. 36.
- (3) El segundo se ocupa de los efectos de la sociedad en L<sub>3</sub> y viceversa- H. López Morales op. cit. p. 36.
- (4) "La sociolingüística y la dialectología hispánica" en En torno a la sociolingüística, UNAM, 1978, pp. 35-57.
- (5) La geografía lingüística y la dialectología, Facultad de Humanidades, Montevideo, 1965, p. 11.
- (6) Manuel Alvar, "Lengua y sociedad" en En torno a la sociolingüística, UNAM, 1978, p. 8
- (7) Término que los estructuralistas norteamericanos definen como "The totality of speech habits of a single person at a given time" Charles F. Hockett, A Course in Modern Linguistics, p. 321. Franciscato, por ejemplo, sostiene que no existen límites entre idiolecto y dialecto desde la perspectiva estructural, sostiene que las diferencias están dadas por factores extralingüísticos, véase Manuel Alvar, Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual, p. 24.
- (8) Es decir, rechazamos el idealismo lingüístico que se sustenta en el voluntarismo y nos inscribimos en la idea de que el habla como producto del trabajo lingüístico tiene que verse dentro de los distintos condicionamientos socioeconómicos y culturales, véase Ferruccio Rossi-Landi, El lenguaje como trabajo y como mercado ; de una manera un tanto distinta pero coincidente en gran medida, Manuel Alvar enumera una serie de condicionamientos que se ejercen en el habla individual, "lengua y sociedad" en En torno a la sociolingüística, p. 22.
- (9) Este proyecto se inició en 1967 y tuvo tres etapas. La primera, en 1967, estuvo dedicada a la compilación de la información previa; ésta se llevó a cabo en veinte poblaciones empleando un cuestionario experimental de 370 conceptos. La segunda etapa se realizó durante los años 1968-69 en la que se utilizó un cuestionario ya revisado y aumentado a 480 preguntas, experimentándolo en otras treinta localidades. La tercera y última etapa empezó en 1970, ahora con un cuestionario definitivo resultado de los materiales obtenidos en las encuestas anteriores, con un total de 1000 conceptos. En esta última etapa se planeó visitar otras 150 poblaciones adicionales. Es pertinente señalar que el cuestionario se elaboró

tomando en cuenta la realidad lingüística mexicana. Este punto y otros relacionados con la metodología del proyecto están ampliamente expuestos por Juan M. Lope Blanch en "Las zonas dialectales de México. Proyecto de delimitación", NRFH, núm. 1, 1970, pp. 1-11 y en "Dialectología mexicana y sociolingüística" NRFH, 23, 1974, pp. 1-34.

(10) En xocoyote, por ejemplo, para averiguar si se pronuncia / sokoyote /, /xokoyote/ o /ʒokoyote/.

(11) Por ejemplo, ¿Cómo llaman los padres al hijo menor de la familia? La respuesta podría ser, nene, chiquito, benjamín, xocoyote, etc.

(12) Y es que el problema de la relación entre el informante y el encuestador es de naturaleza psicológica y psicolingüística: los hechos se desnaturalizan si el diálogo es artificial, si el término se obtiene forzosamente, si el objeto no se identifica adecuadamente, véase Tatiana Sliama-Cazacu, "La psicolingüística y la dialectología" en Anuario de letras, vol. XI, 1973, UNAM, pp. 36-57.

(13) Jorge L. Tamayo, Geografía general de México, tomo 1, p. 407 y ss., y Anuario de geografía, año VIII, México, 1968.

(14) Las lluvias del otoño.

(15) La lluvia constante y menuda.

(16) La economía del estado de Oaxaca, Sistema bancos de Comercio, México, 1968, p. 21.

(17) Cf. Gonzalo Aguirre Beltrán, Cujija, Esbozo etnográfico de un pueblo negro, México, 1974.

(18) Ibid, pp. 65-73; también Lorenzo Patiño e Hipólito Cárdenas, Informes agroeconómicos de la mixteca de la costa, Instituto Nacional Indigenista, 1955.

(19) Iturríbarria, Oaxaca en la historia, México, 1955, p. 97.

(20) Ibid, pp. 97-100 y Dahlgren, 1954, Tabla de población de la mixteca en el siglo XVI.

(21) Iturríbarria, Breve historia de Oaxaca, p. 55

(22) Del condado de Niebla; murió en Mixtepec, fue trasladado y sepultado en la iglesia de Tlaxiaco, Burgoa, op. cit. t. I, p. 34 y 58.

(23) Natural de Jerez de la Frontera, Ibid, p. 281

(24) Ibid, pp. 328, 406 y 408.

(25) Datos sacados de los mapas de la Secretaría de la Defensa Nacional, Departamento geográfico militar, hoja 14, Q K (8)

(26) Patiño y Cárdenas, 1955, p. 6

(27) Parte de los datos que aparecen en esta sección provienen de mis notas de trabajo de campo o bien o bien de las grabaciones magnetofónicas.

(28) La economía del estado de Guerrero, Investigación del sistema Bancos de Comercio, México, 1968, p. 24

(29) Mapa de la Secretaría de la Defensa Nacional, hoja 14 Q K (9)

(30) Acción de tumbar y quemar el monte.

(31) Mapa de la Secretaría de la Defensa Nacional, hoja 14, Q K (11)

(32) Patiño y Cárdenas, p. 6

- (33) Mapa de la Secretaría de la Defensa Nacional, hoja 14,  
Q K (11)
- (34) Mapa de la Secretaría de la Defensa Nacional, hoja 14,  
Q K (12)
- (35) Anuario del observatorio astronómico nacional, UNAM, Mé-  
xico, 1973.
- (36) Introducido a la región por Matías Romero a fines del si-  
glo XIX.
- (37) Oaxaca produce el 13 % del total nacional superado sólo  
por Chiapas y Veracruz.
- (38) Mapa de la Secretaría de la Defensa Nacional, hoja 15,  
Q J (11)
- (39) Margarita Nolasco Armas, Oaxaca Indígena. Problemas de  
aculturación en el estado de Oaxaca y subáreas culturales,  
S.E.P., p. 225, 1972.
- (40) Comentaba una mujer Nuestros hombres no son flojos,  
ellos salen al campo a las 4 de la mañana y regresan a desay  
nar y descansar después de una larga jornada de trabajo; lo  
que ocurre es que trabajan a horas diferentes de las mujeres."
- (41) Nolasco Armas, 1972, pp. 226-7
- (42) Mapa de la Secretaría de la Defensa Nacional, hoja 14,  
Q L (9)
- (43) Mapa de la Secretaría de la defensa Nacional, hoja 14,  
Q L (9)
- (44) Basilio Rojas, Miahuatlán, un Pueblo de México, Granja  
Rojas, Gto. 1962, Vols. II y III
- (45) Basilio Rojas, 1962, p. 212
- (46) Mapa de la Secretaría de la Defensa Nacional, hoja 14,  
Q L (8)
- (47) Nolasco Armas, 1972, p. 198
- (48) Mapa de la Secretaría de la Defensa Nacional, hoja 14  
Q L (4)
- (49) Alejandro Marroquín, Tlaxiaco, una ciudad mercado, México  
1957, p. 1
- (50) Idem
- (51) Marroquín, 1957, pp. 77-81

FONETICA Y FONOLOGIA

I D SIMBOLOS FONETICOS.

Fonema / /	Variantes fonéticas
/i/ anterior, cerrado	i abierta i cerrada <del>j</del> semiconsonante
/e/ anterior, medio	i semivocal e abierta e media e cerrada j muy cerrada
/a/ central abierto	a media ã palatal a velar
/o/ posterior, medio	o media o abierta o cerrada w muy cerrada
/u/ posterior cerrado	u abierta u media y cerrada y semivocal w semiconsonante

Relajamiento. Indico cuatro grados a) ligero (vocal atravesada por una diagonal); b) medio (vocal volada); c) fuerte (vocal volada y atravesada) d) pérdida (guión)

Ensondecimiento. Vocal entre paréntesis.

Nasalización. Indico tres grados a) ligera (vocal sin -- símbolo) b) fuerte (vocal con ~ en la parte superior); c) muy fuerte (vocal con ~ en la parte superior)

Alargamiento. Distingo dos grados normal (sin diacrítico) alargada (con el diacrítico)

<u>Consonantes</u>	<u>Descripción</u>
b	sonora, oral, labial, oclusiva
β	sonora, oral, labial, fricativa
[b]	sonora, oral, labial, fricativa, relajada
d	sonora, oral, dentoalveolar, oclusiva
ð	sonora, oral, dentoalveolar, fricativa
[d]	sonora, oral, dentoalveolar, fricativa, relajada
g	sonora, oral, velar, oclusiva
ɣ	sonora, oral, velar, fricativa
[g]	sonora, oral, velar, fricativa, relajada
y	sonora, oral, palatal, fricativa, media
ya	sonora, oral, palatal, fricativa, abierta, floja
yʔ	sonora, oral, palatal, fricativa, cerrada
ʝ	sonora, oral, palatal, africada
ʝ̄ = ʝ̄	sonora, oral, palatal, rehilada
ʝ̄	sonora, oral, palatal, rehilada con oclusión
l	sonora, oral, dentoalveolar, lateral
l̥	sonora, oral, posterior o retrofleja lateral
ʎ	sonora, oral, velar
[ʎ]	sonora, oral, velar, relajada
r	sonora, dentoalveolar, oral, vibrante, simple
ɾ	sonora, oral, vibrante, velar
ʀ	sonora, oral, dentoalveolar, fricativa
[r]	sonora, oral, dentoalveolar, fricativa, relajada
ʁ	sonora, oral, palatal, asibilada, tensa
̄r	sonora, oral, dentoalveolar, vibrante, múltiple
m	sonora, nasal, labial

ɓ	sonora, nasal, labiodental
n	sonora, nasal, dentoalveolar
ɗ	sonora, nasal, velar
[ɗ]	sonora, nasal, velar, relajada.
ɲ	sonora, nasal, dentoalveolar, relajada
ɳ	sonora, nasal, palatal
p	sorda, oral, labial, oclusiva
t	sorda, oral, dentoalveolar, oclusiva
f	sorda, oral, labiodental, fricativa
ɸ	sorda, oral, bilabial, fricativa
k	sorda, oral, velar, oclusiva
s	sorda, oral, dentoalveolar, fricativa
z	sonora, oral, dentoalveolar, fricativa
ʃ	sorda, oral, palatal, fricativa
ʒ	sorda, oral, palatal, africada
x	sorda, oral, velar, fricativa
h	sorda, oral, faríngea, fricativa.
ɦ	sonora, oral, fricativa, faríngea

Ensofdecimiento de la consonante sonora está representado por un pequeño círculo en la parte inferior de la variante

La palatalización de la consonante está representada por una diéresis en la parte superior de la variante.

1. 1. VOCALES.1. 1.1 DEBILITAMIENTO.

A partir de las observaciones hechas por Pedro Henríquez Ureña en 1921 respecto de la brevedad de las vocales átonas del español de México (1), han surgido trabajos en los que se estudia, de manera más o menos sistemática, el fenómeno del relajamiento vocálico. Así, los trabajos realizados se han ocupado de estudiar el fenómeno en el Altiplano del país así como en la capital oaxaqueña, Tamazunchale y Guanajuato (2) Sin embargo, la relajación vocálica no es exclusiva de México, pues se da en otros países de Hispanoamérica(3). Las conclusiones a las que han llegado algunos investigadores indican que el debilitamiento de las vocales no es exclusivo de un grupo sociocultural ( Lope Blanch, 1972, p. 56), es decir, que se manifiesta en todas las clases sociales; que el "debilitamiento" no depende básicamente de la posición silábica que la vocal guarde con relación al acento principal de la palabra, sino el entorno consonántico que la envuelva. Cualquier vocal átona, sea inicial, final o intertónica, podrá debilitarse o mantenerse de acuerdo con la influencia de las consonantes en contacto" (Lope Blanch, 1972, p. 56); el debilitamiento se produce sobre todo cuando la vocal está en contacto con s. Favorece al fenómeno la posición-- final ante pausa de la vocal" ( Raúl Avila, 1966-67, p. 28); se ha señalado asimismo que hay mayor predisposición para el debilitamiento en la vocal de la sílaba final" ( Beatriz Garza Cuarón, 1967, p. 28)

Para el estudio de la relajación vocálica en la región, tomaré como guía los puntos antes mencionados y otros como el grado de relajamiento y el ensordecimiento. Me propongo averiguar en qué condiciones se da el relajamiento, a saber, qué entorno consonántico ofrece una mayor propensión a la relajación y la posición en que se encuentra la vocal, es decir, --

final o principio del grupo fónico ( ante o tras pausa) o al interior de la palabra. Señalaré, por otra parte, cuáles son las vocales que demuestran mayor propensión al debilitamiento y los grados de relajamiento(4) Para ello estudiaré la vocal en los entornos siguientes: C + V + S; # + V + S ( donde # significa que la vocal inicia el grupo fónico tras pausa); y en el contexto de la vocal no trabada.

### 1.1.1.1. ENTORNO C + V + S

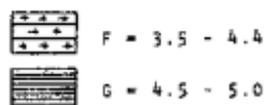
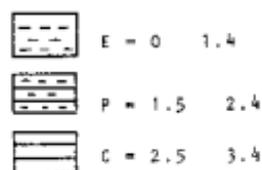
Presento a continuación los resultados del análisis del comportamiento vocálico en este entorno consonántico el que, por razones analíticas, subdivido en subentornos SE<sub>1</sub>, SE<sub>2</sub>... SE<sub>6</sub>

#### 1.1.1.3. Subentorno SE<sub>1</sub>: oclusiva sorda/p,t,k/+ Vocal + S.

	POBLACIONES(5)									
	CUADRO I									
INFORMANTES (6)	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
BAJO	E	E	F	G	P	C	G	G	G	F
MEDIO BAJO	P	C	C	G	E	F	F	F	G	G
MEDIO ALTO	P	F	C	G	C	C	F	F	F	F
ALTO	E	F	E	G	F	C	F	F	F	G
Índice de frec.	1.5	3.0	2.7	5.0	2.5	3.2	4.2	4.2	4.5	4.5

Características de la zona.- Como se puede observar en el cuadro I, el relajamiento vocálico en la región varía de poco a general en este subentorno. El fenómeno se manifiesta sobre todo en posición final ante pausa. De los sonidos consonánticos que anteceden a la vocal, el que más favorece el debilitamiento es /t/ y después /k/. El grado de relajación más frecuente es el medio. Las vocales que más propenden al debilitamiento son /e/ y /o/ (cf. la 1.4 sobre la frec. de

Mapa 5: Relajamiento vocálico en el entorno SE<sub>1</sub> =  
Oclusiva sorda + V + S



## 0. INTRODUCCION.

### 0.1 PROPOSITO.

Las investigaciones sobre el español hablado en Méjico se encuentran en notoria desproporción númeroica en relación a los estudios realizados en ntros dominios del habla hispánica. En efecto, hacia los años cuarenta, tanto la Península Ibérica como algunas partes de Hispanoamérica contaban ya con un número importante de estudios lingüísticos sobre las hablas locales. Estos trabajos, como bien sabemos, fueron impulsados por estudiosos de la lengua española como Ramón M. Pidal, Amado Alonso, Angel Rosenblat, Pedro Henríquez Ureña entre otros, así como por sus discípulos.

En el caso de México, el interés y el impulso por -- las investigaciones dialectológicas son más recientes. Entre los primeros trabajos están La pronunciación en el español del valle de México, UNAM, 1951, de Joseph P. Matluck y El habla de Guanajuato, UNAM, 1960, de Boyd-Bowman; el primero abarca sólo el aspecto fonético, en tanto que el segundo incluye además un estudio morfológico. Una de las iniciativas de alcance nacional, el Proyecto de delimitación de zonas dialectales en México, da comienzo en 1966. Con este proyecto la investigación geolingüística recibe mayor atención y se despierta un mayor interés por esta actividad lingüística. En este marco surgen algunas monografías importantes para el estudio dialectológico como: Aspectos fonéticos y léxicos del español hablado en Tamazunchale, tesis profesional de Raúl Ávila, UNAM, 1967; Caracterización fonética y léxica del habla de la ciudad de Oaxaca, tesis profesional de Beatriz Garza Cuarón, UNAM, 1967; Investigaciones sobre el habla de Tlaxotalpan, Veracruz, tesis profesional de Luis Fernando Lara-

los fonemas vocálicos en el español) El relajamiento suele ir acompañado del cierre vocálico. (v. infra M.2 p. 82 donde aparecen los ejemplos, así como el ensordecimiento)

Particularidades de las poblaciones

- Localidad 1.- Debilitamiento al final del grupo fónico.  
 El fonema /t/ favorece más la relajación: --  
 trecient(ð)s (7)  
 El grado de relajamiento es el ligero.  
 El fonema /e/ propende más al debilitamiento.
- Localidad 2.- Debilitamiento al final del grupo fónico.  
 Los fonemas /t/ y /k/ propician el relaja---  
 miento: fuert<sup>(e)</sup>s, conjunt<sup>(o)</sup>s, cív<sup>(o)</sup>ik<sup>(o)</sup>s.  
 Predomina el grado medio de relajación.  
 Se relajan los fonemas /e/ y /o/
- Localidad 3.- Debilitamiento al final del grupo fónico.  
 El fonema /t/ favorece más el relajamiento:--  
 muert<sup>(o)</sup>s, mart<sup>(e)</sup>s.  
 Grado medio de relajamiento  
 Se debilitan los fonemas /e/ y /o/
- Localidad 4.- Debilitamiento al final del grupo fónico.  
 Los fonemas /t/ y /k/ favorecen la relaja---  
 ción: mont<sup>(e)</sup>s, product<sup>(o)</sup>s, mark<sup>(o)</sup>s  
 El grado de relajamiento es el medio  
 Se debilitan /e/ y /o/
- Localidad 5.- Debilitamiento al final del grupo fónico.  
 /t/ y /k/ propician el relajamiento: mont<sup>(e)</sup>,  
 product<sup>(o)</sup>s, chusk<sup>(o)</sup>s, pok<sup>(ð)</sup>s  
 Predomina el grado medio  
 Se relajan /e/ y /o/; ocasionalmente el fone  
 ma /a/
- Localidad 6.- Debilitamiento al final del grupo fónico.

/t/ y /k/ favorecen la relajación: tomat<sup>(e)</sup>s,  
gast<sup>(d)</sup>s, park<sup>(e)</sup>s

Grado medio predominante

Debilitamiento de /e/ y /o/

Localidad 7.- Relajación al final del grupo fónico.

Debilitamiento favorecido por /t/ y /k/: ---  
crecient<sup>(d)</sup>s, huert<sup>(d)</sup>s, cok<sup>(o)</sup>s, matit<sup>(a)</sup>s

Predominio del grado fuerte.

Se debilitan los fonemas /e/, /o/ y /a/

Localidad 8.- Relajamiento al final del grupo fónico.

/t/ y /k/ favorecen el debilitamiento: gen<sup>(d)</sup>s,  
act<sup>(d)</sup>s, vak<sup>(d)</sup>s

Predomina el grado fuerte.

Relajamiento en los fonemas /e/, /o/ y /a/

Localidad 9.- Debilitamiento al final del grupo fónico, en  
ocasiones al principio. Predomina el grado -  
fuerte.

/t/ y /k/ favorecen la relajación; raras ve-  
ces el fonema /p/: guajolot<sup>(d)</sup>s, pok<sup>(d)</sup>s, ---  
p(a)sto.

Debilitamiento de /e/ y /o/; en ocasiones /a/

Localidad 10.- Relajamiento al final del grupo fónico.

/t/ y /k/ propician el relajamiento: aret<sup>(d)</sup>s,  
rik<sup>(d)</sup>s.

El grado de relajación es el fuerte.

Se relajan los fonemas /e/ y /o/

11.1.1.2 Subentorno SE<sub>2</sub>: oclusiva sonora + vocal + S

-----

POBLACIONES

CUADRO 2

INFORMANTES	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
BAJO	E	E	C	F	P	C	F	F	F	F
MEDIO BAJO	E	C	F	F	C	F	C	C	C	F
MEDIO ALTO	E	C	P	F	C	C	F	C	F	F
ALTO	P	C	E	F	F	C	C	F	C	P
Índice de frecuencia	1.2	2.5	2.5	4.0	3.0	3.2	3.5	3.5	3.5	4.0

Características generales de la zona.- Se observa en los índices de frecuencia que el relajamiento vocálico varía de escaso a frecuente en la región para este subentorno. Al comparar los resultados de este subentorno con los del anterior, vemos que para éste el relajamiento es común, mientras que para aquél es frecuente, pues el promedio de frecuencia es de 3.0 para este caso y de 3.5 para el caso anterior. Esta pequeña diferencia entre uno y otro parece indicar que lo más importante en el entorno es el fonema /s/ que tiende a asimilar a la vocal (8). Se notará que para la localidad 5, el relajamiento es más frecuente en el subentorno consonante oclusiva sonora + vocal + S que en el subentorno oclusiva sorda + vocal + S. Esto se debe, creo yo, a que aparecen con bastante frecuencia palabras que terminan con -des; y por otro lado, el debilitamiento se manifiesta con los tres sonidos sonoros y con las tres vocales e, o y a.

Aunque el debilitamiento se da con las tres consonantes, el fonema que más favorece el relajamiento es /d/, ya sea en su variante oclusiva o fricativa (9). Se dan los tres primeros grados de relajamiento, pero predomina el grado medio. Los fonemas que propenden al debilitamiento-

son: el /o/ el /a/ y el /e/

Particularidades de las poblaciones.

Localidad 1 - Los escasos ejemplos se dan al final del grupo fónico, con el fonema /d/; la vocal relajada es la /e/

El grado de debilitamiento es el ligero.

Localidad 2.- Debilitamiento al final del grupo fónico, en ocasiones al principio. /e/ y /o/ se debilitan.

Los fonemas /d/ y /g/ favorecen el relajamiento: moldés, mercad<sup>o</sup>s, desfiles

El grado de relajamiento es el medio.

Localidad 3.- Debilitamiento al final del grupo fónico.

/d/ y /g/ propician la relajación: bordadés, ciuda(dés), gringés, ofrendés

Predomina el grado ligero

Relajamiento de /e/ y /o/; en ocasiones /a/

Localidad 4.- Relajamiento al final del grupo fónico

/d/ y /g/ favorecen la relajación; /b/ en menor escala: derivad<sup>o</sup>s, verdés, jueg<sup>o</sup>s, culti<sup>o</sup>s

Predomina el grado medio

Debilitamiento de /e/ y /o/

Localidad 5.- Relajamiento al final del grupo fónico.

Debilitamiento con /b/, /d/ y /g/ pero principalmente los dos últimos: grand<sup>o</sup>s, fond<sup>o</sup>s, -natib<sup>o</sup>s, pangés

Predomina el grado medio

Se debilitan los tres fonemas vocálicos: /e/, /o/ y /a/

- Localidad 6.- Relajamiento al final del grupo fónico.  
 /d/ y /g/ favorecen la relajación: pecad<sup>o</sup>s,-  
 jueg<sup>(o)</sup>s, edad<sup>e</sup>s  
 Predomina el grado medio  
 Se debilitan /e/ y /o/
- Localidad 7 - Debilitamiento al final del grupo fónico.  
 /b/, /d/ y /g/ favorecen la relajación: ---  
 centab<sup>o</sup>s, jueb<sup>e</sup>s, pared<sup>e</sup>s, tod<sup>(o)</sup>s, plagás.  
 Predomina el grado medio  
 Se debilitan /e/, /o/ y /a/
- Localidad 8.- Debilitamiento al final del grupo fónico.  
 /b/, /d/ y /g/ propician el relajamiento: --  
 natib<sup>o</sup>s, jueg<sup>(o)</sup>s, embarrad<sup>o</sup>s, propiedad<sup>e</sup>s  
 Predomina el grado medio  
 Debilitamiento de /e/ y /o/
- Localidad 9.- Relajación al final del grupo fónico, en oca-  
 siones al principio con palabras que tienen-  
 des-: lad<sup>o</sup>s, calend<sup>a</sup>s, d<sup>(c)</sup>shoja.  
 Predominio del grado medio.  
 Debilitamiento de /e/, /o/ y /a/
- Localidad 10.- Relajamiento al final del grupo fónico y en  
 ocasiones al principio: faneg<sup>a</sup>s, d<sup>(e)</sup>scomponga,  
 curiosidad<sup>(e)</sup>s, lad<sup>(o)</sup>s  
 Predomina el grado medio  
 Se debilitan los fonemas /e/, /o/ y /a/

1.1.1.1.3 Subentorno SE<sub>3</sub>: líquida + vocal + S

POBLACIONES

CUADRO 3

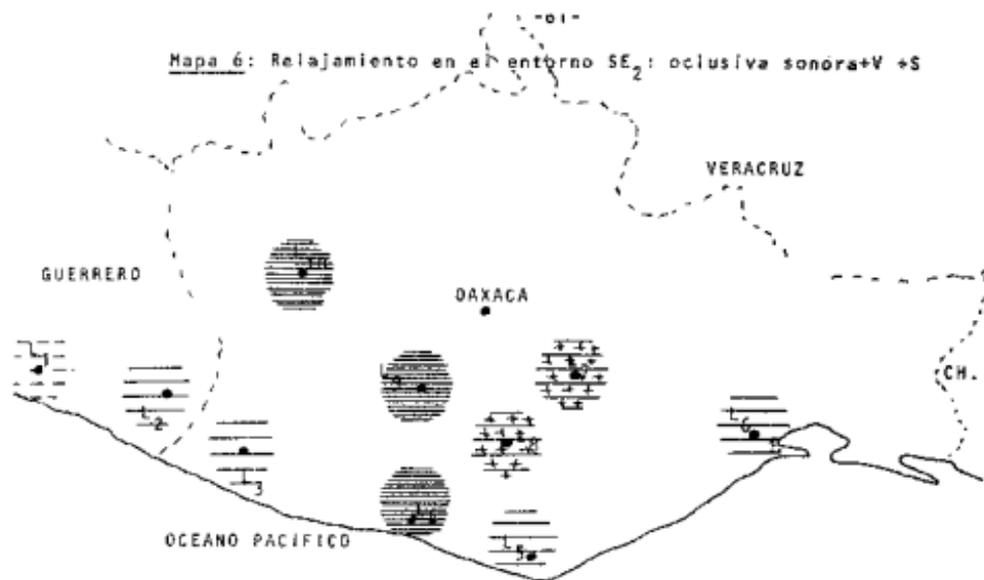
INFORMANTES	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
BAJO	E	P	F	C	P	P	E	F	F	F
MEDIO BAJO	E	F	E	C	E	F	F	C	C	F
MEDIO ALTO	E	P	C	F	F	F	F	F	C	F
ALTO	E	C	P	F	C	P	F	F	P	G
Índice de frecuencia	1.0	2.7	2.5	3.5	2.5	3.0	4.0	3.7	3.0	4.2

Características generales de la zona.- El promedio de 3.0 para la zona indica que el relajamiento es común en este subentorno. El fenómeno se registra principalmente al final del grupo fónico. De los dos fonemas líquidos que pueden anteceder a la vocal, el que más favorece el relajamiento es el lateral /l/; /r/ en menor escala (10). Predomina el grado ligero de relajación. Se debilitan los fonemas /e/ /o/ y /a/, pero el que más propende al debilitamiento es el primero.

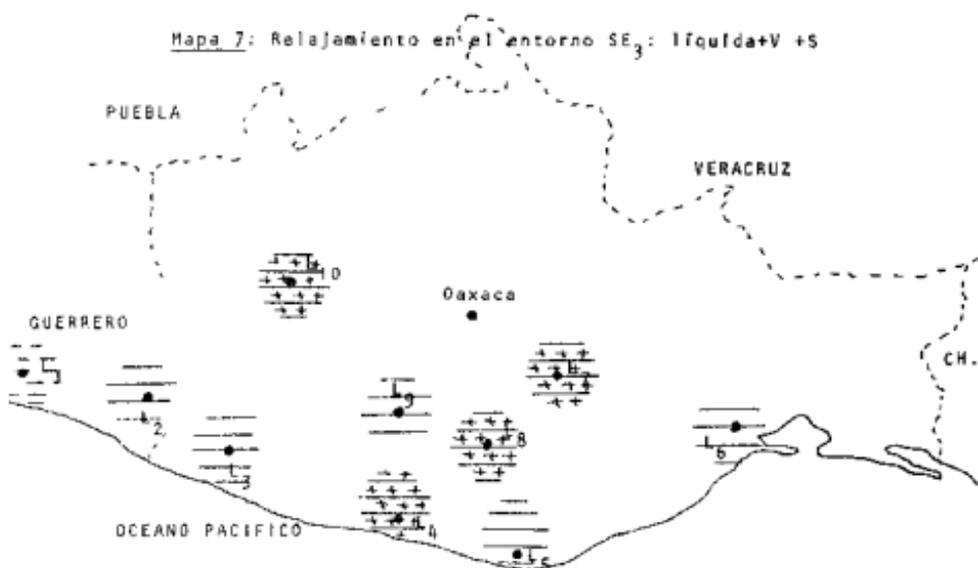
Particularidades de las poblaciones.

- Localidad 1. Relajamiento al final del grupo fónico.  
/l/ favorece el debilitamiento: regional(d)s  
(11)  
Se debilita el fonema /e/  
Debilitamiento ligero.
- Localidad 2.- Debilitamiento al final del grupo fónico.  
/l/ propicia la relajación: chil<sup>(e)</sup>s, bail<sup>(e)</sup>s  
Grado ligero de relajamiento.

Mapa 6: Relajamiento en el entorno SE<sub>2</sub>: oclusiva sonora+V +S



Mapa 7: Relajamiento en el entorno SE<sub>3</sub>: líquida+V +S



- Se debilita el fonema /e/
- Localidad 3.- Relajamiento al final del grupo fónico.  
/l/ favorece el relajamiento: tamal(l)s  
El grado de relajamiento es el ligero  
Debilitamiento de /e/
- Localidad 4.- Relajación al final del grupo fónico.  
/r/ y /l/ propician el relajamiento: comun(l)s, mularés  
Grado ligero de relajación.  
Relajamiento principalmente de /e/
- Localidad 5.- Debilitamiento al final del grupo fónico.  
Con ambos fonemas líquidos: costal(l)s, ----  
particularés  
Grado ligero.  
Con el fonema /e/
- Localidad 6.- Relajamiento al final del grupo fónico.  
Con el fonema /l/: reptil<sup>e</sup>s  
Grado medio con el fonema /e/
- Localidad 7.- Vocal debilitada al final del grupo fónico.  
/l/ favorece la relajación: papaya(l)<sup>(e)</sup>s  
Grado medio con el fonema /e/
- Localidad 8.- Debilitamiento al final del grupo fónico,  
/l/ favorece la relajación: españolés, estéril(l)<sup>(e)</sup>s  
Grados medio y ligero de relajamiento con la vocal /e/
- Localidad 9.- Vocal relajada al final del grupo fónico.  
/l/ y /r/ propician la relajación: eventualés  
kil(l)<sup>(o)</sup>s, solerés.

Grado ligero. Relajación de /e/ y /o/; /a/ esporádicamente.

Localidad 10.- Relajamiento al final del grupo fónico. /l/ y /r/ favorecen la relajación: tama<sup>(e)l</sup>, mejorás  
Grados medio y ligero. Debilitamiento de /e/

1.1.1.4 Subentorno SE<sub>4</sub>: nasal + vocal + S

POBLACIONES

CUADRO 4

INFORMANTES	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
BAJO	E	E	F	F	E	P	C	G	F	F
MEDIO BAJO	E	F	C	F	E	F	F	F	C	F
MEDIO ALTO	P	F	C	F	F	C	C	C	F	G
ALTO	P	F	E	F	G	P	P	C	F	G
Índice de frecuencia	1.5	3.2	2.7	4.0	2.5	2.7	3.0	3.7	3.7	4.5

Características generales de la zona.- El promedio de 3.1 de relajamiento vocálico en este subentorno nos indica que es común, como en el SE<sub>3</sub>. El debilitamiento se manifiesta generalmente al final del grupo fónico. De las consonantes nasales, la que más favorece el relajamiento es la bilabial (12). Se dan los tres grados de relajación, pero predomina el medio. Los fonemas vocálicos más propensos al debilitamiento son /e/ y /o/; /a/ sólo esporádicamente.

Particularidades de las poblaciones.

Localidad 1 Debilitamiento al final del grupo fónico. /m/ y /n/ favorecen la relajación: peon<sup>(d)s</sup>, digan<sup>o</sup>s, buen<sup>(d)s</sup>

- Predominio del grado ligero.  
Relajamiento de /e/, /o/ y /a/
- Localidad 2.- Debilitamiento al final del grupo fónico.  
/m/ y /n/ propician la relajación: carn<sup>o</sup>s, -  
hem<sup>(o)</sup>s  
Grado medio de relajamiento.  
Se debilitan /e/ y /o/
- Localidad 3 Relajamiento al final del grupo fónico.  
/m/ y /n/ lo favorecen: peon<sup>(e)</sup>s, ciudadan<sup>o</sup>s  
Grado medio de relajamiento de /e/ y /o/
- Localidad 4 Debilitamiento al final del grupo fónico.  
/m/ y /n/ propician la relajación: m<sup>(e)</sup>s, --  
tenem<sup>(o)</sup>s  
Grado medio de debilitamiento de /e/ y /o/
- Localidad 5.- Debilitamiento al final del grupo fónico.  
Se manifiesta con las tres nasales: viernés,  
tenem<sup>o</sup>s, añ<sup>o</sup>s, mermés.  
No se observa predominio del grupo ligero so-  
bre el medio.  
Se debilitan los tres fonemas /e/, /o/ y /a/  
con predominio de los dos primeros.
- Localidad 6 Relajamiento al final del grupo fónico.  
/m/ y /n/ favorecen la relajación: tenem<sup>o</sup>s, -  
capitan<sup>o</sup>s.  
Grado medio de relajamiento de /e/ y /o/
- Localidad 7 Debilitación al final del grupo fónico.  
/m/ y /n/ lo favorecen: decim<sup>(u)</sup>s, barrachi-  
n<sup>(e)</sup>s  
Grado medio de oscurecimiento de /e/ y /o/
- Localidad 8.- Relajación en la última sílaba.  
/m/ y /n/ la propician: lun<sup>(e)</sup>s, antagonism<sup>o</sup>  
gallin<sup>a</sup>s

Universidad Iberoamericana, 1968; Contribución al estudio del habla de Tuxtepec, tesis profesional de Gloria Bravo Ahuja, - UNAH, 1967

De los trabajos más recientes y con un enfoque sociolingüístico son de mencionar El habla de Tamazunchale, tesis doctoral de Raúl Ávila, El Colegio de México, 1976 y la Fonología del español hablado en la ciudad de México, tesis doctoral de Giorgio S. Perissinotto, Universidad de Columbia, 1975. Estos trabajos, en una dirección o en otra han establecido -- ciertas líneas de investigación que han servido de modelo en la realización otros trabajos.

Esta investigación se inspira en gran medida en los -- trabajos antes mencionados y se inscribe dentro del proyecto de zonas dialectales de México ya que las poblaciones que estudio forman parte de la red de puntos previamente seleccionados por los investigadores de dicho proyecto, además de que -- utilizo el mismo cuestionario y empleo básicamente las mismas técnicas de encuesta (v. infra p. 8) En esta investigación -- pretendo señalar cuáles son las características lingüísticas locales e indicar aquéllas que unen a dos o más comunidades. Dicho objetivo tiene su concreción tanto en los cuadros como -- en los mapas que aparecen a lo largo del trabajo. Habiendo -- visto todos y cada uno de los casos me propongo una delimitación de la región en zonas dialectales mediante el trazamiento de isoglosas. Con dichos resultados espero contribuir modestamente a los estudios dialectológicos mexicanos.

El trazamiento de las isoglosas permite visualizar -- las conclusiones del trabajo empírico, pero es una abstracción y una representación estadística de probabilidades; es una -- forma que resulta cómoda en la presentación del trabajo descriptivo pero que conlleva ciertos riesgos como el suponer -- una uniformidad lingüística que no coincide del todo con la -- realidad concreta. Por otra parte, pueden surgir problemas de lectura de la isoglosas sobre todo - - - - -

Grado medio de relajamiento de /e/, /o/ y /a/  
 Localidad 9.- Relajamiento al final del grupo fónico.

Se da con las tres nasales: horcon<sup>o</sup>s, campe-  
 sin<sup>o</sup>s, itegam<sup>o</sup>s, niñ<sup>o</sup>s.

Grado medio de relajamiento de /e/ y /o/  
 Localidad 10.-Relajamiento al final del grupo fónico.

/m/ y /n/ lo favorecen: coton<sup>o</sup>s, tenem<sup>o</sup>s  
 El grado de relajamiento de /e/ y /o/ es el-  
 medio.

1.1.1.1.5 Subentorno SE<sub>2</sub>: palatal + vocal + S

POBLACIONES

CUADRO 5

INFORMANTES	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
BAJO	E	E	C	F	E	C	G	G	G	G
MEDIO BAJO	P	F	C	F	E	C	G	F	C	G
MEDIO ALTO	E	C	C	F	C	F	F	F	F	F
ALTO	P	F	P	G	C	E	F	F	F	F
Índice de frecuencia	1.5	3.0	2.7	4.2	2.0	2.7	4.5	4.2	4.0	4.5

Características generales de la zona.- Según el -  
 promedio de 3.3 la debilitación vocálica en la zona es co-  
 mún en este subentorno. Ésta se da al final del grupo fóni-  
 co. El relajamiento se manifiesta con /ê/ y /y/ pero --  
 principalmente con el primero.(13) Se realizan tres gra-  
 dos de relajación: ligero, medio y fuerte, con predominio-  
 del medio. Se debilitan los fonemas /e/, /o/ y /a/ sin que  
 se observe predominio de alguno de los tres. Este fenóme-  
 no tal vez se debe a que el vocablo cosecha aparece con --  
 frecuencia en todas las poblaciones, aunque alternando con  
píxca (V infra, comentarios relacionados al respecto, p.-  
 143)

Particularidades de las poblaciones

- Localidad 1. Debilitamiento al final del grupo fónico.  
Con el fonema /ĉ/ mus<sup>o</sup>s, mus<sup>a</sup>s  
Relajación media de /o/ y /a/
- Localidad 2.- Relajamiento al final del grupo fónico:  
Se da con /c/ y /y/ mus<sup>a</sup>s, mus<sup>á</sup>s, cay<sup>s</sup>,  
cos<sup>á</sup>s  
Predomina el grado fuerte. Se debilitan /e/  
/o/ y /a/
- Localidad 3.- Debilitación al final del grupo fónico.  
Se da con /ĉ/ y /y/ rey<sup>s</sup>, mus<sup>o</sup>s  
Relajamiento medio de /e/ y /o/
- Localidad 4.- Oscurecimiento vocálico al final del grupo  
fónico.  
/ĉ/ y /y/ favorecen la debilitación: cose<sup>á</sup>s  
con<sup>á</sup>s, cos<sup>á</sup>s, arroy<sup>s</sup>  
Predominio del grado fuerte. Se debilitan -  
/a/, /o/ y /e/
- Localidad 5.- Relajación al final del grupo fónico.  
Se da con /ĉ/ cose<sup>a</sup>s, nos<sup>e</sup>s, muchos<sup>o</sup>s  
Prevalece el grado medio. Se debilitan /e/  
/a/ y /o/
- Localidad 6.- Relajamiento en la sílaba final  
Los dos fonemas favorecen la relajación: ey<sup>o</sup>s  
mus<sup>o</sup>s, cose<sup>á</sup>s, cay<sup>s</sup>  
Predomina el grado medio. Debilitamiento de  
/e/, /a/ y /o/
- Localidad 7. Relajación al final del grupo fónico.  
Se da con /ĉ/ y /y/ nos<sup>á</sup>s, cose<sup>a</sup>s, ---  
muriy<sup>o</sup>s, mus<sup>á</sup>s  
Predomina el grado fuerte. Relajación de /e/

Mapa 8: Relajamiento en el entorno SE<sub>4</sub>: Nasal +V +S



Mapa 9: Relajamiento en el entorno SE<sub>5</sub>: Palatal +V +S



/a/ y /o/

Localidad 8.- Debilitamiento al final del grupo fónico.

/č/ y /y/ lo propician: ey<sup>o</sup>s, noš<sup>(e)</sup>s

Grado medio de relajamiento de /e/ y /o/

Localidad 9.- Debilitación al final del grupo fónico

/č/ y /y/ lo favorecen: rey<sup>e</sup>s, trapiš<sup>(d)</sup>s, -  
heš<sup>(a)</sup>s, poy<sup>d</sup>sPredominio del grado fuerte. Se debilitan -  
/e/, /a/ y /o/

Localidad 10.- Relajamiento al final del grupo fónico.

Con /č/ y /y/ coseš<sup>(a)</sup>s, cartuš<sup>(d)</sup>s, rey<sup>e</sup>s,  
ceriy<sup>d</sup>sPrevalece el grado fuerte. Debilitamiento -  
de /e/, /o/ y /a/1.1.1.6 Subentorno SE<sub>6</sub>: fricativa + vocal + s (14)

## POBLACIONES

## CUADRO 6

INFORMANTES	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
BAJO	E	E	F	F	P	F	G	G	F	F
MEDIO BAJO	E	C	C	G	C	F	G	F	F	G
MEDIO ALTO	E	F	C	F	F	F	F	F	F	F
ALTO	E	C	E	G	F	C	G	G	F	F
Índice de frecuencia	1.0	2.7	2.7	4.5	3.2	3.7	4.7	4.5	4.0	4.2

Características generales de la zona.- El promedio de 3.5 para la zona indica que el relajamiento es frecuente en este subentorno (15). Este se da generalmente tras el fonema /s/. El fenómeno se registra al final del grupo fónico. Se registran los tres primeros grados de relajamiento pero predomina el fuerte. El debilitamiento vocálico se da principalmente con /e/, /o/ y /a/. En los casos en que apareció el fonema /i/ en este subentorno, la -

vocal se debilitó por lo general

Particularidades de las poblaciones

- Localidad 1. Debilitamiento al final del grupo fónico.  
Se da con /s/: mos<sup>(d)</sup>s; debilitamiento ligero de /e/
- Localidad 2.- Relajamiento al final del grupo fónico.  
Aparece con /s/ antecedida: pes<sup>(d)</sup>s, cas<sup>(a)</sup>s, comites<sup>(d)</sup>s  
Prevalece el grado fuerte. Se debilitan /e/, /o/ y /a/
- Localidad 3.- Debilitamiento en la sílaba final  
Se da tras /s/: papas<sup>(d)</sup>s, pes<sup>(o)</sup>s  
No se observa predominio. Se relajan /e/ y /o/
- Localidad 4.- Relajamiento al final del grupo fónico, inicial en ocasiones.  
Se da tras /s/ corridis<sup>(d)</sup>s, es<sup>(a)</sup>s, entón--  
s<sup>(d)</sup>s, s<sup>(l)</sup>stema  
Prevalece el grado fuerte. Relajación de /e/, /o/, /a/ e /i/
- Localidad 5.- Debilitamiento al final del grupo fónico, ocasionalmente al principio. Se da tras /s/: -  
pes<sup>(o)</sup>s, ves<sup>(e)</sup>s, pres<sup>(a)</sup>s, s<sup>(l)</sup>stema.  
Grado medio de relajamiento. Oscurecimiento de /e/, /o/, /a/; un solo caso de /i/
- Localidad 6.- Debilitamiento por lo general en la última sílaba, en ocasiones en la sílaba media o al principio del grupo fónico.  
Se da tras /s/ pes<sup>(d)</sup>s, cas<sup>(d)</sup>s, As<sup>(l)</sup>s ---  
(San Francisco de Asís), Tequis<sup>(l)</sup>stlan<sup>(l)</sup>s (l)stema.  
Grado fuerte de relajamiento de /e/, /o/, --  
/a/ e /i/

- Localidad 7 Relajamiento al final del grupo fónico.  
Tras /s/ pes <sup>(ɛ)</sup>s, mes <sup>(ɛ)</sup>s, cas <sup>(a)</sup>s  
Predominio del grado fuerte en /e/ y /o/; --  
medio para /a/
- Localidad 8 Debilitamiento en la sílaba final  
Tras /s/ frances <sup>(ɛ)</sup>s, pes <sup>(ɛ)</sup>s, cas <sup>(ɛ)</sup>s, ---  
s <sup>(ɛ)</sup>s  
Absoluto predominio del grado fuerte en los  
cuatro fonemas vocálicos.
- Localidad 9.- Relajamiento al final del grupo fónico, oca-  
sionalmente en sílaba media.  
se da tras /s/ entons <sup>(ɛ)</sup>s, pes <sup>(ɛ)</sup>s, caus <sup>(ɛ)</sup>s,  
Trans <sup>(i)</sup>sco  
Prevalece el grado fuerte en /a/, /e/ y /o/;  
medio en /i/
- Localidad 10 -Debilitamiento al final del grupo fónico.  
Se realiza tras /s/ pes <sup>(ɛ)</sup>s, entons <sup>(ɛ)</sup>s, --  
ques <sup>(a)</sup>s (17)  
Predominio del grado fuerte de relajamiento.  
Debilitamiento de /o/, /e/ y /a/

#### 1.1.1.2 Entorno $\beta$ + vocal + s (18)

Al estudiar el relajamiento vocálico en este contexto, me propongo averiguar con qué frecuencia y grado se realiza el debilitamiento cuando a la vocal no le antecede ningún sonido consonántico, o sea, cuando la vocal inicia el grupo fónico. Los resultados del análisis en este entorno pueden ayudar a esclarecer el oscurecimiento vocálico en los otros entornos. Para ello tomaré en cuenta solamente aquellas palabras que no se repiten constantemente, es decir descartaré lauletilla este cuya vocal normalmente se relaja o se pierde por completo.

## POBLACIONES

## CUADRO 7

INFORMANTES	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
BAJO	-	-	E	P	E	C	F	F	F	F
MEDIO BAJO	-	C	E	C	E	C	C	C	F	F
MEDIO ALTO	E	F	E	C	F	C	F	F	F	C
ALTO	E	P	-	C	F	P	C	F	F	C
Índice de frecuencia	0.5	2.4	0.7	2.7	2.5	2.7	3.5	3.7	4.0	3.5

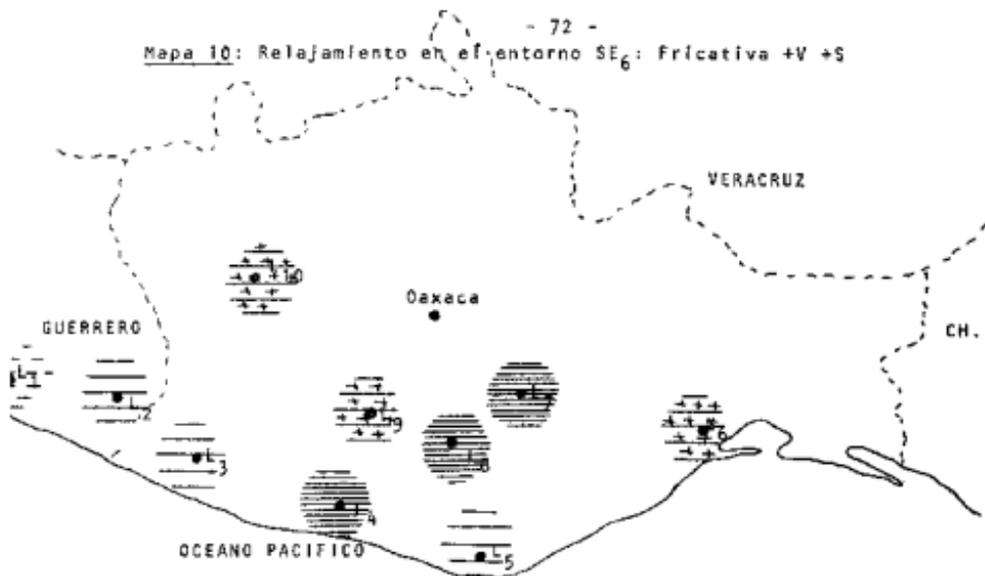
Características generales y particulares. - El promedio de 2.6 para la zona indica que el relajamiento vocálico en este entorno apenas llega a lo común. Si observamos el cuadro, veremos que es escaso en las localidades 1 y 3, poco frecuente en la 2, común las poblaciones 4, 5 y 6, y frecuente en las comunidades 7 a 10. Por lo que respecta al grado de relajamiento, es ligero en la 1 y 3, medio en la 2 y 5, y en las restantes no se observa un predominio de los grados medio y fuerte. Por lo general se debilita el fonema /e/: <sup>(d)</sup>stiercol, <sup>(e)</sup>spañol, <sup>(e)</sup>scondido, <sup>(e)</sup>studio, <sup>(e)</sup>stán, etc.

### 1.1.3 Relajamiento de la vocal no trabada.

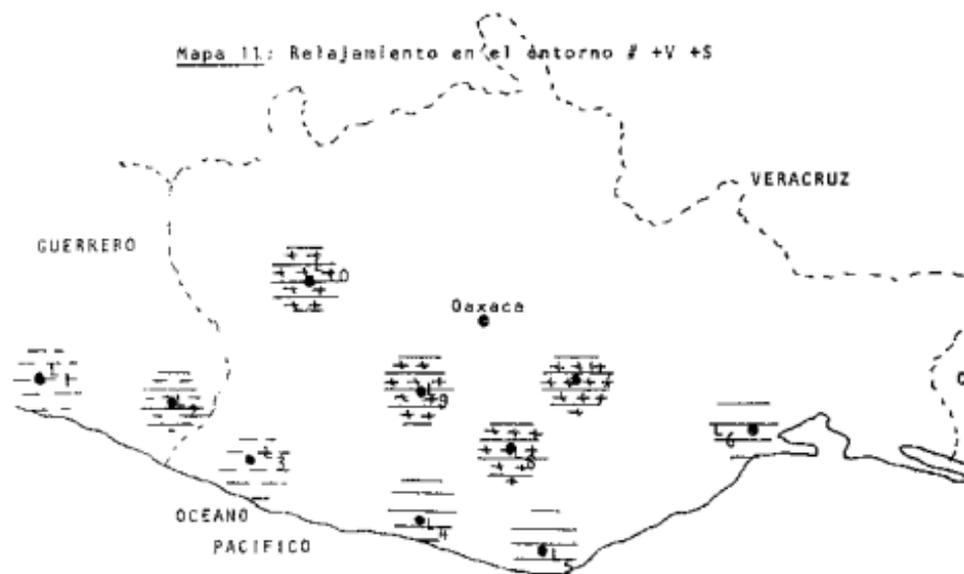
El estudio de la vocal en sílaba libre, sea que esté al principio del grupo fónico, al final, o en posición interior de palabra, se hace con el objeto de poder contrastar el relajamiento vocálico en esta posición con los resultados de los entornos anteriores en los que la vocal está trabada por /s/ (19)

=====

Mapa 10: Relajamiento en el entorno SE<sub>6</sub>; Fricativa +V +S



Mapa 11: Relajamiento en el entorno # +V +S



## POBLACIONES

## CUADRO 8

INFORMANTES	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
BAJO	P	F	P	R	P	C	C	C	C	C
MEDIO BAJO	E	P	P	P	C	P	F	P	C	C
MEDIO ALTO	P	C	P	P	E	P	C	P	C	C
ALTO	P	C	P	P	P	P	C	E	P	P
Índice de frecuencia	1.7	3.0	2.0	1.7	2.0	2.2	3.2	2.0	2.7	2.7

Características generales de la zona.- El promedio de 2.3 clasifica a la zona como una región en donde el debilitamiento de la vocal es poco frecuente en este entorno. El fenómeno se evidencia principalmente cuando la vocal termina el grupo fónico. Para los casos en que la vocal inicia el grupo fónico, el relajamiento es escaso, como también lo es cuando la vocal se encuentra en el interior de palabra. Cabe subrayar que el oscurecimiento vocálico se manifiesta, salvo raras excepciones, en las sílabas no portadoras del acento principal.

En cuanto a las consonantes que propician la debilitación, son cuatro las que generalmente favorecen la relajación: en contacto anterior con /t/, /k/, /s/ y /ʃ/: -- <sup>(e)</sup>quit, <sup>(e)</sup>cipolit, <sup>(o)</sup>picadit, <sup>(o)</sup>cient, <sup>(a)</sup>criaturit; -- <sup>(e)</sup>chek, <sup>(e)</sup>pork, <sup>(o)</sup>chik, <sup>(o)</sup>cok, <sup>(a)</sup>músik, <sup>(e)</sup>les, <sup>(e)</sup>escabes, <sup>(o)</sup>rans, <sup>(o)</sup>barbes, <sup>(a)</sup>Loxis (20); <sup>(e)</sup>clis, <sup>(e)</sup>cares.

Se dan casos de relajamiento con /l/, /n/, /p/ y /d/ pero son esporádicos: <sup>(e)</sup>toto, <sup>(e)</sup>chil, <sup>(e)</sup>coná, <sup>(e)</sup>tizg, <sup>(a)</sup>casp, <sup>(a)</sup>picuá.

En posición interior, la vocal puede estar en contacto con consonante sorda o sonora: <sup>(e)</sup>huert, <sup>(e)</sup>citas, <sup>(e)</sup>caf, <sup>(i)</sup>cito, <sup>(i)</sup>quita, <sup>(i)</sup>susúivamente, <sup>(i)</sup>típ, <sup>(a)</sup>cas, <sup>(a)</sup>t(o)k, <sup>(a)</sup>discos-

r<sup>e</sup>siden, pos<sup>(a)</sup>ditas.

Con la vocal al principio del grupo fónico, también se dan algunos casos: <sup>(a)</sup>penas, <sup>(e)</sup>clipse, <sup>(a)</sup>Jonjolf (22)

Los fonemas vocálicos más propensos al debilitamiento son principalmente el /e/ y /o/; y en menos frecuencia /i/ y /a/ (23)

cuando se desconocen todos los datos sobre los cuales se sustentan las isoglosas. Así pues, dado que una isoglosa hace visible las diferencias lingüísticas en una región, el conjunto de ellas marcará lo que se denomina frontera dialectal. Cabe aclarar que las isoglosas no siempre coinciden espacialmente, sino que se manifiestan como ondas más o menos próximas. Es decir, que la identificación de un dialecto no excluye el que siga compartiendo características con el dialecto del que supuestamente se distingue.

El estudio que me propongo puede inscribirse dentro de lo que J. P. Rona llama diásistema o  $L_3$ , donde  $L_3$  significa la "lengua con sus dialectos" (2). Dentro de este concepto de lengua, siguiendo las ideas de Rona, el análisis del diásistema tiene dos orientaciones: 1) la estratificación interna de  $L_3$  y 2) lo que denomina la orientación "alingüística" y que en particular se refiere a los efectos que la sociedad ejerce sobre  $L_3$  y viceversa. De acuerdo a la naturaleza del trabajo que me planteo, considero que el objetivo de mi estudio puede ubicarse en el punto uno (3) ya que se trata de la descripción sinstrática, sinlépica y sincrónica de un conjunto de hablas individuales, o sea, el estudio de un dialecto de un estrato sociocultural limitado en tiempo y en el espacio. Aunque Rona se está refiriendo a la sociolingüística, planteo lo anterior porque, como Humberto Morales lo destaca, el objeto de la dialectología coincide con el de la sociolingüística ya que en ambos casos se practica la descripción de un grupo de idiolectos en los términos indicados. Y es que existen diversas coincidencias entre ambas disciplinas- como también lo señala J. M. Lope Blanch (4). Es decir, en tanto que el quehacer dialectológico es el estudio de alguna realización de un sistema, rural o urbano,

#### 1.1.1.4 CONCLUSIONES.

Los resultados del análisis que he presentado en los cuadros 1 a 8 quedan resumidos de la manera siguiente.

Es notorio que el entorno consonántico es importante para el relajamiento de la vocal (24) pero hay que agregar - que la posición que guarda la vocal en la palabra es también importante para el debilitamiento, pues la relajación es más notoria al final del grupo fónico. Así, el debilitamiento *vo* cálico es más pronunciado en el entorno C + VOCAL + S que en el contexto # + VOCAL + S y el de la vocal no trabada, ya -- que para el primero el promedio del índice de frecuencia es de 3.2 mientras que en los dos restantes es de 2.6 y 2.3 respectivamente. Estos índices apuntan que se propende más al - relajamiento cuando la vocal está tras consonante y trabada - por /s/ que cuando inicia el grupo fónico o cuando no está - trabada por el fonema /s/. Estos resultados, en términos generales, concuerdan con los que Lope Blanch presenta para la ciudad de México (25), aunque con algunas diferencias que -- más adelante señalaré.

En cuanto al entorno CONSONANTE + VOCAL + S el debilitamiento es frecuente en los subentornos SE<sub>1</sub> (oclusiva sorda + vocal + S) y SE<sub>6</sub> (S + VOCAL + S); en los cuatro subentornos restantes, el relajamiento es común. Véase el - cuadro 10:

CUADRO 10

Subentornos	SE <sub>1</sub>	SE <sub>2</sub>	SE <sub>3</sub>	SE <sub>4</sub>	SE <sub>5</sub>	SE <sub>6</sub>
Índice promedio de frecuencia	3.5	3.0	3.0	3.1	3.3	3.5

Según el cuadro anterior, hay una similitud entre los subentornos SE<sub>1</sub> y SE<sub>6</sub> en cuanto a la frecuencia de ocurrencia, sin e-

bargo, una distinción entre el SE<sub>1</sub> y el SE<sub>6</sub>: en el primero predomina el grado medio de relajamiento, mientras que en el segundo predomina el grado fuerte de relajación. A esta diferencia en el grado de relajamiento habrá que asignarle un peso mayor y concluir por lo tanto que el debilitamiento vocálico en este subentorno SE<sub>6</sub> es más prominente que en cualquier otro contexto.

Este resultado coincide con lo señalado para la Ciudad de México en donde el relajamiento vocálico es más acusado en el contexto S + vocal + S (26)

En términos generales, el debilitamiento vocálico es de 3.2 en el entorno C + V + S, o sea, que es común para la región. Sin embargo, cabe señalar que aunque se observan semejanzas en los resultados de unas poblaciones, entre otras hay marcadas diferencias, aun entre localidades comprendidas dentro de lo que se puede considerar una misma región geográfica. Por ejemplo, las poblaciones ubicadas en la llamada Costa Chica tienen resultados muy distintos e inclusive dentro de la misma comunidad se observan resultados que parecen contradictorios.

Es decir, hay polimorfismo regional, local y hasta en un mismo hablante, para una comparación de la frecuencia de relajamiento, véase el cuadro número 11 (promedio de los resultados en cada población).

POBLACIONES	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Índice de frecuencia	1.2	2.8	2.6	4.2	2.6	3.0	3.9	3.9	3.7	4.3

Se notará que para las poblaciones 2,3 y 5 el debilitamiento de la vocal es semejante. Sin embargo, al interior de cada una de las comunidades se dan marcadas dife

rencias: en unos hablantes es más acusado el relajamiento vocálico que en otros, oscurecimiento vocálico que se da en hablantes que no aspiran el fonema /s/ en posición implisiva y que además parece relacionarse con la composición etnográfica de la comunidad. Así, el informante de la población negra -- que con frecuencia aspira el fonema /s/ implisivo, raras veces debilita la vocal; en cambio, los informantes de las poblaciones blancas e indígenas que comúnmente debilitan la vocal, no aspiran el fonema /s/ implisivo ( véase al respecto pp. 14, 362-363, 368). Esta situación se manifiesta particularmente en las localidades 2 y 5, pero un tanto distinta en la 3: en dos de los informantes, de nivel culto y pertenecientes a la población blanca, el relajamiento es esporádico, pero la aspiración de /s/ en posición implisiva es frecuente; en los otros tres informantes, en cambio, el relajamiento vocálico es común y escasa la aspiración de /s/. Cabe notar -- que los informantes que debilitan esporádicamente la vocal y aspiran el fonema /s/ con frecuencia, ocupan o han ocupado importantes puestos políticos y forman parte de los grupos étnicos más fuertes de la localidad. Sería pues muy interesante tratar de establecer una correlación entre el comportamiento lingüístico y la estructura social de la comunidad. Quedan pues estos comentarios con el carácter de observaciones que puedan servir de punto de partida para la realización de una monografía de una de las localidades.

En cuanto al grado de relajamiento, predomina el grado medio; los casos de pérdida total fueron raros, si exceptuamos las muletillas como este -ste, ques p-s. Al comparar estos resultados con los obtenidos para la ciudad de México, me parece que el grado de relajamiento es mayor para el Distrito Federal que el de la región que estoy estudiando, pues:

para la capital del país Lope Blanch tiene 17.5% para los casos de pérdida completa, 38.0% para el grado máximo y -- 44.5% para los casos de relajamiento en los que el elemento vocálico es claramente perceptible (27) Para comparar el grado de relajamiento en las localidades, véase el cuadro número 12 (28)

CUADRO 12

POBLACIONES	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Índice del grado de relajamiento	1.1	2.1	1.7	2.2	1.8	2.2	2.5	2.3	2.3	2.4

Se puede observar, si comparamos los cuadros 11 y 12, que hay una correlación entre la frecuencia y el grado de relajamiento de la vocal. Así, por ejemplo, Cruz Grande que tiene el índice de frecuencia de relajamiento más bajo, tiene igualmente el índice del grado de debilitamiento más bajo; en Totolapan y Tlaxiaco, donde el oscurecimiento vocálico es frecuente, se da un grado medio de relajamiento.

Por lo que respecta a la predisposición de las vocales al debilitamiento éste se da con todas las vocales - pero las que demuestran mayor propensión al relajamiento - son la e y la o. Sin embargo, cabe señalar que, si bien es cierto que se dieron pocos casos de debilitamiento de los fonemas /i/, /u/, esto no se debe necesariamente a que dichas vocales no se relajan, sino a que tales fonemas son poco frecuentes en español. En cambio, el fonema /a/, uno de los más frecuentes del español, es menos propenso al debilitamiento (29) Basándome en un recuento de los casos de relajamiento en las poblaciones, obtuve los siguientes porcentajes /e/: 41 %; /o/ 34.3 %; /a/: 20.0 %; /i/: 4.2%. Comparando estos resultados con los de la Ciudad de México<sup>(30)</sup>, en donde los porcentajes de relajamiento son: /e/ 42%; /o/ 24%; /a/ 7%; 5.6%, vemos que hay coincidencias. En ambos

casos, la vocal e propende más al debilitamiento que cualquier otra vocal, pero la frecuencia de relajamiento de /e/ es ligeramente inferior a la que se registra para el D.F. - Esto se explica tal vez al hecho de que la vocal e trabada por /s/ se mantiene en algunos informantes de las poblaciones 1,2,3 y 5 en virtud de que el fonema /s/ se aspira en posición Implosiva. Cabe observar también que en esta región, el debilitamiento de /a/ es más frecuente que en la Ciudad de México y que en cuanto al fonema /i/, los resultados son muy semejantes.

Para terminar este punto y en un intento de delimitación dialectal, puedo decir que algunas poblaciones se comportan como tierras altas, no obstante su ubicación geográfica, como es el caso de San Pedro Mixtepec que está a 450 m. sobre el nivel del mar y a 40 Km. de Puerto Escondido. Se diría que sus nexos comerciales y culturales han sido a través de Sola de Vega que está al norte de la población, o sea, que dada la semejanza lingüística, el contacto geográfico, comercial y cultural, es factible que -- San Pedro Mixtepec haya tenido a Sola de Vega como foco -- irradiador de normas lingüísticas. Así pues, ambas comunidades quedan comprendidas dentro de la misma isoglosa (V. mapa núm. 12) En términos generales, con respecto a la frecuencia de relajamiento, la zona se divide en tres áreas dialectales: una donde el debilitamiento de la vocal es esporádico; otra en donde el relajamiento es común; y la tercera donde el oscurecimiento vocálico es frecuente. En cuanto al grado de relajamiento, se distinguen en la región dos áreas: de relajamiento ligero y medio (V. mapa núm. -- 13)

Mapa 12: Frecuencia promedio de relajamiento vocálico



Mapa 13: Grado de relajamiento vocálico



### 1.1.2 Cierre vocálico.

Diversos investigadores del español de México se han ocupado del estudio del cierre vocálico. En la Ciudad de México, Charles Marden registra el fenómeno en 1896 (31). En un estudio mucho más reciente y que supera al de Marden, Perissinotto señala que el cierre vocálico en la Ciudad de México es poco común (32). En otras partes de México, en cambio, se señala que el fenómeno es muy frecuente y además caracterizador del habla local (33). Se ha comentado asimismo que el fenómeno distingue a ciertos grupos lingüísticos (34).

El procedimiento para la investigación del cierre vocálico en esta zona lo haré de manera semejante a la que se empleó en el estudio del relajamiento vocálico. Es decir, me propongo averiguar si el cierre de la vocal se ve favorecido por el entorno consonántico; si se registra en sílaba libre y la posición de la sílaba; determinar qué consonante favorece más el cierre; señalaré además qué vocales propenden al cierre.

#### 1.1.2.1 Entorno C + V + S

POBLACIONES

CUADRO 13

INFORMANTES (35)	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
BAJO	P	P	C	P	E	C	C	C	P	E
MEDIO	E	C	P	P	E	P	P	P	P	P
ALTO	E	P	E	E	E	E	P	E	E	E
Índice de frecuencia	1.3	2.3	2.0	1.6	1.0	2.0	2.3	2.0	1.6	1.3

Características generales de la zona. - El fenómeno del cierre vocálico se da en toda la zona; éste varía poco de población a población (36). Según el índice de -

frecuencia, el cierre es poco frecuente en la región. --- Este se registra principalmente en la sílaba final y ante - pausa, aunque también se da en el interior del grupo fónico pero con menor frecuencia. En estas circunstancias el cierre está acompañado del relajamiento de la vocal (cf. - supra p. 53) El cierre se puede dar antecedido por cualquier consonante, pero las que más favorecen el fenómeno - son la africada palatal, las oclusivas dentales y velares - sordas y las fricativas. El cierre con otras consonantes - se da de manera esporádica.

Cierre con oclusivas: actos, depósitos, sakos, ca -  
becit@s, villist@s, esos terrenos (37).

Cierre con africada: mu<sup>h</sup>gos, mucha<sup>h</sup>gos, no<sup>h</sup>es, tra -  
pi<sup>h</sup>es.

Cierre con fricativas: pesos, cabayos, eyos, bue -  
yes, lexos

Cierre con nasales: niños, tenemos gñnado, herma -  
n@s, rellen@s

Cierre con oclusiva sonora, a veces ligeramente -  
ensordecida: jueg(o)s, gringos, pecad(o)s, natib(o)s

Detrás de vibrantes: aguaceros, cerros

Tras lateral: regaj(o)s, tftu<sub>l</sub>(o)s

El fonema vocálico que más propende al cierre es - el /o/. Este, sin embargo, no llega a escucharse como /u/. El cierre de /e/ se da poco frecuentemente, pero el fenómeno es más acusado en comparación con los demás fonemas vo -  
cálicos.

### 1.1.2.3 En sílaba libre

El cierre de la vocal al final del grupo fónico - es escaso, y aún más al interior del grupo fónico. Cuando

se da el fenómeno, la consonante que más condiciona el cierre es la palatal afrícada, pues de ello se dan casos en todas las localidades, aunque éstos se manifiestan particularmente en los hablantes del nivel sociocultural bajo: --te<sup>o</sup>, pe<sup>o</sup>, no<sup>o</sup>, ca<sup>o</sup> (38), escabe<sup>te</sup>, devi<sup>te</sup>, cu<sup>te</sup> (39).-  
Tras /s/ ocurren algunos casos de cierre: bes<sup>o</sup>, hues<sup>o</sup>.

Como en 1.2.1, la vocal que más propende al cierre es la o (40)

### 1.2.3 Conclusiones.

Si comparamos los resultados del cierre vocálico en sílaba trabada por /s/ con el cierre en sílaba libre, veremos que el relajamiento y el cierre de la vocal en el entorno C + V + S están relacionados. Es decir, la relajación vocálica suele ir acompañada del cierre de la vocal.- Es también evidente que en las poblaciones donde el relajamiento es poco o casi inexistente, la tendencia al cierre se ve reducida. Por otro lado, como se puede ver en el cuadro 10, el cierre es poco frecuente o escaso en poblaciones donde el debilitamiento vocálico es frecuente o general. Esta diferencia se debe, sin embargo, no a la situación geográfica sino a las diferencias socioculturales (41).

Se notará en el cuadro 13 que el cierre vocálico, aunque se registra en los distintos informantes, se da con mayor frecuencia en los hablantes del nivel sociocultural bajo. Una comparación de los promedios de los tres niveles arroja los siguientes resultados

NIVEL BAJO: 2.2  
NIVEL MEDIO: 1.9  
NIVEL ALTO: 1.2

Por lo anterior se ve que hay una diferencia notada

esta actividad lingüística es coincidente en ciertos aspectos con la sociolingüística. Esta definición amplia del término-- de dialectología posibilita que su campo de acción lo constituyan no sólo sus manifestaciones rurales y urbanas sino además las diversas realizaciones, sea cual fuere el nivel cultural porque, como dice Klaus Hutterer, "cada dialecto sólo existe en la realidad sincrónica como un conjunto de ambas dimensiones" ( la diatópica y al diastrática) (5). En nuestro caso el espacio geográfico es el rural

Ahora bien, como primer punto de partida para esta investigación tomo el habla individual o idiolecto o el "nivel más bajo" del sistema en los términos de Manuel Alvar (6). Quiero dejar establecido desde ahora que no pretendo incursionar en la problemática que se suscita en torno al concepto de idiolecto (7) Tomo el término simplemente como la realización del trabajo lingüístico del individuo en la interacción socioverbal (8) Y como segundo punto de partida tomo la localidad, declarando de antemano que en este caso, como en el anterior, no existe la uniformidad ya que aún en el mismo hablante podemos detectar variaciones lingüísticas que pueden responder a condicionamientos varios. Soy pues conciente que el hecho de tomar estos dos puntos como base para el estudio no implica la aceptación de que en estos niveles existe homogeneidad lingüística, pues en ambos existe diversidad. Esta problemática, creo, se ve superada por la uniformidad determinada por la norma regional o la invariante regional que posibilita la interacción socioverbal. Así, un conglomerado de idiolectos se encuentra conectado con otro conjunto de idiolectos en el eje diatópico. El análisis de la estratificación interna de los idiolectos de estos grupos nos llevará al planteamiento de las ca-

ble entre los hablantes cultos y los incultos en lo que respecta al cierre de la vocal (42)

Por último, el cierre de /o/ y de /e/ no es tan ex tremado que llegue a /u/ ni a /i/

### 4.1.3 Vocales concurrentes.

El encuentro de vocales ha sido objeto de estudio de diversas partes del país. Así, se ha señalado la pronunciación de las vocales concurrentes en una sola sílaba y la diptongación de las mismas cuando en el grupo aparecen los fonemas /e/ y /o/ (43). El propósito en este apartado es, igualmente, indagar si los grupos vocálicos, tóni cos o ótonos, se realizan en una sola sílaba y, en los casos en que se dé la reducción a una sola sílaba, averiguar en qué circunstancias es más evidente el fenómeno y las ca racterísticas de su realización.

Los resultados para esta zona demuestran que la sinéresis es un fenómeno muy común, pues se da en todos -- los niveles y en todas las poblaciones. En este sentido, -- la región es semejante a otras como la Ciudad de México (44). Ahora bien, dado que los resultados del análisis de los ma teriales indican que lo frecuente en el encuentro de vocales es su realización en sinéresis, el cuadro 14 que a continua ción aparece representa la diptongación que hacen del grupo vocálico los informantes.

## POBLACIONES

## CUADRO 14

INFORMANTES	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
BAJO	C	F	C	E	P	P	P	P	P	C
MEDIO	P	P	E	E	E	E	P	E	P	E
ALTO	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E
Índice de frecuencia	2.0	2.3	1.6	1.0	1.3	1.3	1.6	1.3	1.6	1.6

Se verá en el cuadro, por ejemplo, que en la población 1, el informante de nivel alto diptonga esporádicamente el grupo vocálico, lo cual significa que en este hablante la realización frecuente es la abreviación vocálica acompañada del cierre pero manteniendo el timbre de la vocal; el informante de nivel bajo, en cambio, alterna la diptongación con el cierre y el abreviamento de la vocal.

Los grupos más propensos a la diptongación son principalmente ea y eo; oa y ae en menor frecuencia:

/eo/ ljon, pjones, pantjon; petroleo, foraenos

/ea/ rjales, pastjar Entre palabras (sinalefa) chil---  
jancho, qujantes; zapateaedo, esteaeño

/oa/ waxaeca (45), almaeda, Chwapa (choapa: nombre de un pueblo), Puertoaengel, Ranchoaelégre.

/ae/ cáaen, tráae(ba) (46), maaestro, caego

Los grupos aí, eí, oí, eú, au, salvo casos aislados, se mantuvieron como hiatos (47)

### CONCLUSIONES

De los resultados presentados en el cuadro 14 se desprenden varias observaciones, unas de carácter geográfico y otras de naturaleza lingüística.

En cuanto a la diferenciación geográfica, la zona demuestra cierta unidad, pues la reducción del grupo vocálico a una sola sílaba por medio de la sinéresis en todas las poblaciones y en los distintos informantes es lo común. En este sentido, la región parece tener un comportamiento semejante al de otras zonas geográficas, como dije antes - (v.p. 85) La ruptura del hiato puede darse en los grupos vocálicos átonos o tónicos. Sin embargo, cabe observar -- que su ruptura se da principalmente cuando en el grupo vocálico interviene uno de los fonemas /e/, /o/, agrupados -- entre sí o con el fonema /a/, como se puede ver en los --- ejemplos de la p.86.

La ruptura del hiato por medio del diptongo se da en los tres niveles culturales, como se puede ver en el -- cuadro 14. Sin embargo, es evidente que el fenómeno tien de a propender con mayor frecuencia en el nivel bajo como -- se puede constatar en el cuadro 15:

CUADRO 15

NIVEL SOCIOCULTURAL	BAJO	MEDIO	ALTO
Índice de frecuencia	2.4	1.4	1.0

Según esto, hay una diferencia notable entre el - nivel bajo y el nivel alto, o sea, que hay una división ne ta entre los que diptongan y los que no diptongan el grupo vocálico. En un intento de caracterización, podría decir- que la diptongación tipifica a los informantes del nivel -

bajo, en tanto que la no diptongación a los de nivel alto y nivel medio.

#### 1.1.4 Reducción vocálica.

Los casos son de dos tipos: de vocales similares y de vocales desiguales. El encuentro de dos vocales iguales en hiato se reduce a una sola vocal

grupo /uo/ monstruos > monstros, cuot > cota

grupo /au/ automático > otomático

grupo /ap/: ahorita > orita

grupo /ee/: creer > czer, de eso > deso

grupo /oo/: cooperación > coperación, alcohol > alcol

No se dieron casos de ruptura del hiato mediante la γ antihíatica ( creer > creyer).

#### 1.1.5 Casos de epéntesis.

Algunos grupos vocálicos se ven afectados en ocasiones por la incrustación de una consonante. El fenómeno se manifiesta exclusivamente en los hablantes de nivel bajo:

grupo /au/ aulas > águlas

grupo /ai/ aire > aigre

grupo /ue/ ciruela > sirgwéla

1.1.6 Abertura vocálica.1.1.6.1 Vocales tónicas.1.1.6.1.1 Fonema /i/

El fonema se suele abrir comúnmente en las siguientes circunstancias:

En sílaba libre y tónica: *ajonjol[i]*, *p[isa]*, *t[ípica]*, *p[ila]*, *s[í]*, etc. (49); el fenómeno se da en conversación normal pero en el habla enfática la vocal se escucha cerrada o de timbre medio.

En sílaba trabada por el fonema /s/ y tónica: *p[is--ca]* (50), *l[izne]*, *mat[is]*, *ra[is]*, *av[ispa]*, etc.

En sílaba trabada por el fonema /l/ y tónica: *m[il]*, *abr[il]*, etc.

Tras el fonema /r/ o ante /r/ *r[íco]*, *consegu[r]*

Ante el fonema /p/ y tónica: *ecli[psa]*.

Ante la realización aspirada de /s/ impositivo: *zapac[íhta]*, *m[íhmo]*.

1.1.6.1.2 Fonema /e/

Este fonema por lo regular se registra con timbre medio o cerrado. Los casos en que el fonema se percibe abierto son

Sílaba libre y final absoluta: *Ometep[é]*, *usté[é]*, etc.

Interior ante palatal *acé[ite]*, *re[ina]*, *pé[ine]* (51)

Sílaba libre, interior de palabra: *cervé[za]*.

En contacto con /x/ *oré[xa]*, *Mé[xico]*, etc.

Ante el fonema /h/ *Mé[hnico]*, *oré[hn]*, etc.

Trabada por la realización aspirada de /s/: *é[hte]*, *fié[htas]*, etc.

Trabada por /k/ *piroté[knicos]*, *diré[cta]*, *te[ra]*.

Trabada por /l/ *pié[l]*, *míé[l]*, etc.

Trabada por /r/ *pué[rto]*, *comé[r]*, etc.

### 1.6.1.3 Fonema /a/.

Lo frecuente para este fonema es la abertura media en sílaba libre o trabada, interior o final de palabra. Fenómenos como la velarización y la palatalización los presento más adelante ( v. infra 1.8 y 1.9 )

### 1.6.1.4 Fonema /o/

Por lo regular este fonema tiende a mantenerse con -- timbre medio en sílaba libre o trabada. Los casos de abertura que no es lo común, se dan en las siguientes circunstancias.  
Tras la vibrante múltiple: r̄ōxo, ar̄ōba, etc.  
Ante la velar fricativa: ōxo, trōxas, etc.  
Trabada por la lateral: pōlbo, etc.  
Tras o después de la realización aspirada de /s/ implosivo: los > lōh, mosca > mōhka, etc.

### 1.6.1.5 Fonema /u/.

Con frecuencia el timbre de este fonema es medio. Los casos -- de abertura son pocos. Estos se dan en casos como los siguientes:

En sílaba libre y tónica: junio > xúnio, lluvia > yúbla, etc.  
En sílaba trabada por [t]: dūlse, aq̄lta, etc.  
En sílaba trabada por [r̄]: zurdo > sūrd̄o, burdo > būrd̄o  
En sílaba trabada por [d]: almūd ( término que emplean los habitantes de la región para hablar de la porción de tierra en la que se puede sembrar un almud de semilla)  
En sílaba trabada por la aspirada procedente del fonema /s/: dīsgusto > dīhgūhto, muslo > mūhto ( véase infra el tratamiento de /s/ implosivo)

### 1.6.2 Vocales átonas.

Las vocales tienen por lo general en esta posición -- un timbre cerrado y a menudo relajado [53] Los pocos ca-----

soy de abertura en esta situación se limitan a la sílaba trabada y a la sílaba libre.; ésta última sólo cuando está en contacto con la aspirada; trabada por /k/, /p/ y /l/ dōktōr, sēptiēmbra, estērii, ehcuēla, dihtinta.

### 1.1.6.3 Conclusiones.-

Los resultados que he presentado muestran lo siguiente. La abertura vocálica se observa con más frecuencia en las poblaciones donde el debilitamiento vocálico no ejerce un predominio. Por ejemplo, en las poblaciones 1, 2, 3 y 5, donde el relajamiento vocálico se sitúa en el rango entre poco y común, hay una mayor propensión a la abertura vocálica. Esto, sin embargo, no es aplicable a las comunidades en su totalidad, ya que en un informante no se dan los dos fenómenos a la vez: el informante que relaja la vocal no propende a la abertura o viceversa. - En la localidad 2, por ejemplo, el informante de nivel bajo sí abre la vocal pero esporádicamente llega a relajar la vocal. En la población 3, sucede lo contrario: aquí los informantes cultos debilitan la vocal muy poco pero sí tienden a abrir la vocal. Es decir, que aunque en estas poblaciones se practica la abertura vocálica en menor o mayor grado, existe internamente una diferenciación que está ligada a una estratificación social. Los datos demuestran pues que en unas poblaciones la abertura vocálica es una forma prestigiada, mientras que en otra localidad se circunscribe a los niveles culturales inferiores.

La mayor tendencia a la abertura vocálica en las poblaciones antes indicadas se debe a que en estas poblaciones el fonema /s/ en posición implosiva se aspira con regularidad (y infra mapa núm. #4). Partiendo de este fenómeno, estas localidades conforman una subzona y di-

fiere de las demás comunidades de la región o de otras regiones como el Altiplano de México, pero participa de las características de otras regiones como Panamá o Puerto Rico (54). Debo señalar que las vocales /e/ y /o/ abiertas en los plurales no adquieren carácter de fonemas, ya que no distinguen entre hijo e hijos, o sea, que funcionan como alófonos (55).

Los casos de abertura vocálica en sílaba libre, - registrados en la región, se oyen frecuentemente en los - informantes de los niveles bajos, como también lo han señalado otros investigadores (56).

#### 1.1.7 Neutralización vocálica.

Algunos autores (57) ha<sup>vi</sup> comentado que las vocales /i/ y /e/, /o/ y /u/ en sílaba final postónica, <sup>de</sup> ~~del~~ español moderno, no demuestran una clara oposición. En la zona que estudio se da una situación similar pero que advierte entre /e/ y /a/. Recogí, por ejemplo, las realizaciones siguientes: cauces > cáus<sup>2</sup>s; causas > cáus<sup>2</sup>s; secas > sék<sup>2</sup>s; seques > sék<sup>2</sup>s. Se nota pues cierta tendencia a la neutralización de /e/ y /a/ que, de acuerdo <sup>al</sup> ~~la~~ clasificación de Alarcos Llorach, sería un caso de neutralización interna.

Quiero destacar que la neutralización de esos fonemas se da no sólo en la sílaba final átona, sino que además se encuentra trabada por /s/. Este hecho parece indicar que las vocales trabadas por /s/ no solamente propenden al relajamiento, sino además a la neutralización. Propongo, - por lo tanto, para los fonemas /e/ y /a/ en sílaba final-átona, el archifonema /É/

### 1.1.8 Velarización.

}i

La velarización vocálica se da con el fonema /a/ El fenómeno se manifiesta en las siguientes situaciones.

Ante la realización velar de /n/: san Juan > səŋ juəŋ; pan > pəŋ, etc.

Ante la realización aspirada de /s/ implosivo: casas > casəʰ, ideas > ideəʰ, etc.

Tras la realización aspirada de /x/: bajar > bahəʰ.

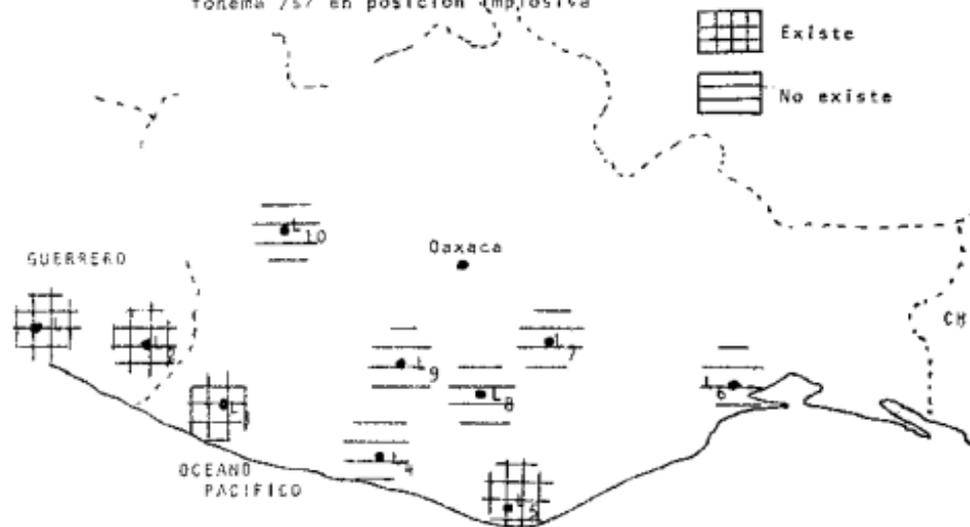
### 1.1.9 Palatalización vocálica.

Aparte de los fonemas /e/, /i/, la palatalización de la vocal se oye en el fonema /a/ Este fenómeno se percibe con consonante palatal villa > viʎã, ya > žã, etc. (v. infra el rehilamiento)

### 1.1.10 Nasalización.

El fenómeno de la nasalización, tanto progresiva como regresiva, ha sido señalado por los distintos investigadores del español. La nasalización de la vocal ha sido consignada en el español americano (58) y en el español de España (59). En esta región, igualmente se observa la nasalización de la vocal, sobre todo la progresiva. Se distinguen en la zona tres grados de nasalización: ligero, fuerte y muy fuerte. El primero se da en sílaba libre -- principalmente, aunque también hay casos en que la vocal está trabada por nasal, pero no final absoluta; el grado fuerte se registra por lo regular cuando la vocal se encuentra entre dos nasales; el grado muy fuerte se oye sobre todo cuando la vocal está trabada por la realización velar del fonema /n/ en posición implosiva, absoluta( v

Mapa 14: Abertura vocálica determinada por la aspiración del fonema /s/ en posición implosiva



Mapa 15: Grado de nasalización

